

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/ Mex
ACC. No. 31854

D.G.A. 79

GIPN-84-2D. G. Arch. N. D. 56.-25-9-58-1,00,000.

N.S.

Vol. 1
1900





LE MUSÉON

ÉTUDES

PHILOGIQUES, HISTORIQUES ET RELIGIEUSES

Fondé en 1881 par Ch. de HARLEZ.

31854

NOUVELLE SÉRIE.

VOL. I.

891.05

Mus

LOUVAIN

J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

90, rue de Bruxelles, 90



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 31854

Date. 21.6.57

Sl. No. 891-05/Mus

LES MYSTÈRES

DES

LETTRES GRECQUES

- d'après un manuscrit copte-arabe

DE LA BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

TEXTE COPTE, TRADUCTION, NOTES.

Le manuscrit dont nous avons entrepris de publier le texte copte, porte le n° 393 du fonds HUSTINGTON de la Bibliothèque bodléienne et a été catalogué par Uri « *Gnosticus in 4^o LV* », avec la mention suivante :

« *Codex bombycinus, copto-arabicus, foliorum 118, exhibet*
« *tractatum de mysteriis litterarum græcarum, ubi auctor*
« *qui ATASIOS presbyter vocatur, omnia creationis, provi-*
« *dentis et redemptionis opera ex literis græcis educit et*
« *elicit, ductis argumentis ex dicto illo : Ego sum » et ω,*
« *principium et finis. Exaratus est anno martyrum 1109,*
« *Christi 1393* ».

Depuis le commencement du 18^e siècle, ce manuscrit a attiré à plusieurs reprises l'attention des égyptologues. JABLONSKI, LA CROZE, CHRISTIAN SCHOLZ et WOÏBE en firent successivement l'objet de leurs études. JABLONSKI et

SCHOLZ le transcrivirent même en entier, mais tous renoncèrent à le publier. JABLONSKI mit en cause la difficulté du dialecte sabidique, peu connu à l'époque où fut reprise l'étude de la langue copte.

En réalité, les hésitations qu'éprouve le traducteur des « Mystères des lettres grecques » n'ont pas considérablement diminué depuis qu'on a été familiarisé avec le dialecte de l'Égypte supérieure. Elles ont, de fait, leur cause dans l'obscurité même des idées émises par l'auteur, dans la construction embarrassée de sa phrase et dans les fautes qui déparent le manuscrit.

Le déchiffrement des hiéroglyphes ayant absorbé en grande partie l'activité des égyptologues pendant la première moitié de ce siècle, notre manuscrit demeura longtemps oublié. M. DELAURIER en prit toutefois une copie qu'il déposa à la bibliothèque nationale de Paris (*Catal. des Mss. orient.*, t. 1, fonds copte, n. 95); M. ERG. REVILLOUT s'en occupa également dans son intéressante étude sur les *Sentences de Secundus* (1). Plus récemment enfin, M. AMÉLISEAU s'est remis à l'examen du traité d'Oxford et lui a consacré un long article dans la *Revue de l'histoire des religions* (2). Nous y renvoyons le lecteur pour les données concernant l'origine du manuscrit, les études dont il a fait l'objet, la personne et la nationalité de l'auteur, l'époque à laquelle celui-ci appartient, ses tendances philosophiques et religieuses.

Sans résoudre toutes les questions que soulève cette étrange production littéraire, M. AMÉLISEAU s'est attaché

(1) Eugène REVILLOUT, *Première étude sur le mouvement des esprits dans les premiers siècles de notre ère. Vie et sentences de Secundus, d'après divers manuscrits orientaux. Les analogies de ce livre avec les ouvrages gnostiques*, Paris, Imprim. nation. 1873.

(2) T. XXI, p. 261 et suiv. Paris 1890.

à les mettre en lumière, en même temps qu'il donnait une analyse parfois assez détaillée du « *Discours sur les mystères des lettres grecques* ».

Il serait certes intéressant de reprendre l'étude de ces problèmes ; mais ce serait là l'objet d'un travail spécial et de longue étendue, auquel, pour diverses raisons, nous devons renoncer en ce moment. Le lecteur qui voudrait poursuivre ces recherches, trouvera dans le texte lui-même et dans les notes qui accompagnent notre traduction, de nouveaux moyens d'investigation. Désireux de ne pas retarder plus longtemps la publication intégrale du manuscrit dont nous avons déjà fait connaître un des passages les plus intéressants (1), nous nous bornerons ici à quelques courtes observations.

M. Amélineau remarque à juste titre que le vrai nom de l'auteur est l'apa (le moine) *Seba* et non *Atasios*, comme l'ont écrit Uri (catal. d'Oxford) et d'autres. En effet, le texte primitif, fol. 1, porte clairement les mots **ana ce&Δ** ; mais un second scribe inexpérimenté, jugeant ce premier feuillet trop peu lisible, l'a fait précéder d'une copie dans laquelle, entre autres fautes, il a écrit **ατασε ναυπεχάρτεπος**, au lieu des mots **ana ce&Δ nenpeχάρτεπος** du texte ancien. Le groupe **ατασε**, pris pour le nom du moine, aura donné lieu à l'interprétation *Atasios*. Jablonski avait versé dans une autre erreur en supposant que l'auteur s'appelait Schenouti. Ce nom qui paraît en souscription, à la fin du deuxième chapitre, doit s'entendre du scribe (2).

(1) Une page d'un manuscrit copte intitulé : « *Les mystères des lettres grecques*. » (*Description cosmogonique*). MÉLANGES CHARLES DE HARLEZ. Leyde, Brill. 1896, pp. 127-132.

(2) Amélineau, *loc. cit.*, p. III suiv.

Quel est le moine Saba, auteur de notre *Discours* (1) sur le mystère des lettres grecques ? Faut-il l'identifier avec S. Sabas, abbé et fondateur de plusieurs monastères en Palestine, né en 459, mort en 531, fêté le 5 décembre (2) ? M. Amélineau apporte en faveur de cette hypothèse plusieurs arguments qui ne manquent pas de valeur.

L'œuvre en question ne paraît pas avoir été écrite primitivement en copte. En effet, notre texte abonde en passages diffus et obscurs trahissant l'impuissance du rédacteur à relier entre eux les divers membres de phrases destinés à entrer dans une même période. Ce phénomène trouve son explication toute naturelle, si l'on suppose que notre écrivain a été obligé de traduire en copte une composition rédigée en style périodique, conformément au génie de la langue grecque. La langue copte, essentiellement analytique, comme l'égyptien dont elle dérive, devait nécessairement créer des embarras de ce genre au traducteur d'un texte à allure synthétique. L'auteur trahit en outre certaine connaissance du syriaque et de l'hébreu, ce qui convient mieux à un écrivain palestinien du cinquième siècle qu'à un moine égyptien ; notre traité mystique rentre dans le genre littéraire des œuvres de S. Sabas, conservées en grec et en arabe, et dont l'un des manuscrits a été retrouvé en Égypte ; l'apa Seba était postérieur à S. Épiphane, évêque de Chypre, qu'il cite comme autorité.

Tout cet ensemble constitue, en effet, une présomption sérieuse en faveur du moine palestinien vivant au V^e et

(1) C'est le terme employé dans l'introduction au premier chapitre. Comme l'observe M. Amélineau (*loc. cit.*, p. 276) cette introduction, selon l'usage des scribes coptes, est l'œuvre non de l'auteur, mais d'un copiste.

(2) Mas Latrie, *Treasure de Chronologie*, p. 326. M. Amélineau, s'appuyant sur Tillemont, *Hist. ecclési.*, t. XVI, p. 311, place la mort de S. Sabas en 512 (*loc. cit.*, p. 272).

VI^e siècles. Mais pouvait-il bien, à cette époque, connaître l'alphabet arabe, mentionné et commenté dans la quatrième partie du Traité ? Cette objection arrête le professeur de Paris et l'empêche d'adhérer pleinement à l'hypothèse qu'il a mise en avant. La quatrième partie, il est vrai, peut avoir été ajoutée après coup ; certains indices nous porteraient à le croire ; mais, ici encore, on reste confiné dans le domaine des conjectures. Sans attribuer à cette objection toute l'importance qu'y attache M. Amélineau (1), nous reconnaissons qu'elle n'est pas dénuée de fondement et que les questions touchant à la nationalité, l'ancienneté et l'identité de notre auteur devront être étudiées ultérieurement, à la lumière de notre texte.

Nous croyons également, avec M. Amélineau, qu'en classant ce traité parmi les documents gnostiques, on a envisagé sa tendance mystique plutôt que le fond de sa doctrine.

Cette tendance mystique est fortement accentuée. Non seulement le moine Seba se présente comme l'interprète d'une révélation reçue d'en haut, mais toute son œuvre n'est qu'une suite d'interprétations symboliques.

Elle est si déconcertante et si bizarre qu'on serait tenté de n'y voir que le produit d'une imagination en délire, si, à diverses époques de l'histoire, on ne rencontrait ces essais d'interprétation mystique des caractères de l'alphabet. Dès le quatrième siècle, l'Égypte offre des types remarquables de ce genre de littérature. Les écrits dont

(1) Cf. Amélineau, *loc. cit.*, p. 272-276. On ne pourrait plus, croyons-nous, affirmer aujourd'hui que l'alphabet arabe « n'a été constitué au plus tôt qu'au VI^e siècle » (*loc. cit.*, p. 275) ; mais, d'autre part, il serait peut-être hardi de soutenir qu'un auteur vivant en Syrie au début de ce siècle ait, de fait, pu connaître cet alphabet.

S. Jérôme nous a légué la version latine sous le titre de *Monita S. Pachomii*, SS. *Pachomii et Theodori Epistole, Verba mystica* (S. Pachomii), renferment une série d'admonitions et de sentences plus énigmatiques les unes que les autres, basées sur le sens occulte de l'alphabet (1).

Selon la remarque de l'historien Gennade, Pachôme, dans les avertissements adressés aux supérieurs de ses monastères, se servait des caractères de l'alphabet, comme d'un chiffre, pour leur parler un langage inaccessible au commun des hommes et destiné à être compris par ceux-là seulement qu'une grâce ou des mérites extraordinaires rendaient dignes de cette faveur (2). Les préposés des monastères se servaient du même procédé pour correspondre avec leur fondateur. « J'ai répondu immédiatement à votre missive, écrit celui-ci, me servant également de la langue mystique. J'ai remarqué, en effet, que les termes étaient *hêta* et *thêta* : c'est pourquoi j'ai accommodé ma réponse dans le même sens (3). » Pour autant qu'on peut en juger par l'examen de ces formules énigmatiques, le symbolisme attaché aux caractères de l'alphabet paraît avoir eu surtout pour objet de désigner les catégories des moines, leur condition morale etc.

Au dire de ses contemporains, c'est par une révélation céleste, que Pachôme, tout comme notre moine Selva, aurait reçu communication de ce mystère (4).

(1) Migne, *St. L.*, t. XXIII, p. 61-100.

(2) Gennadius, *De viris illustribus*, cap. 7, cit. ap. Migne, *P. L.*, t. 23 p. 87.

(3) Pachomius, *Epistola ad Syrum*, loc. cit. p. 100. « Animadverti enim terminos esse epistolæ vestræ hêta et thêta : et ideo etiam ego in eundem censum verbaque consensi. »

(4) « Alius Thobas quod Pachomio, Cornelio ■ Syro, qui usque hodie ultra centum et decem annos vivere dicitur, angelus lingue mysticæ

S. Jérôme lui-même, se faisant l'écho de certaines traditions, s'est occupé de l'interprétation mystique de l'alphabet hébreu ; la majeure partie de sa lettre 50^e, à Ste Paule, est consacrée à ce sujet. Par une analogie frappante avec certaines parties de notre Traité, tantôt il considère isolément les caractères et s'attache à en expliquer les noms, tantôt il les prend en groupes pour dissenter sur leur sens collectif (1).

Ce genre de littérature est encore en honneur au moyen âge. On peut consulter à ce sujet le « *Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux et autres pièces inédites des XIII^e, XIV^e et XV^e siècles,.... mis au jour pour la première fois par Achille Jubinal. D'après les Mss. de la Bibliothèque du Roi*, 2 vol. Paris. Chailamel 1859-1862. » Un poète du XII^e siècle, y lisons-nous entre autres choses, « a composé des vers hexamètres sur l'a, b, c. qui se trouvent dans le Ms. 5001, fonds latin de la Bibliothèque du Roi, sous le titre : *Versus eujandam Scythi de Abecedario*. La pièce contient vingt et un tercets qui sont presque autant d'énigmes ». Puis, l'auteur ajoute : « L'A B C est un sujet sur lequel les trouvères aimaient à s'exercer ; le seul Ms. 7218 de la Bibliothèque du Roi renferme l'A B C Nostre Dame (fol. 170), l'A ■ C Plente Folie (fol. 186) et la Senefiance de l'A ■ C. » (2).

scientiam dederit et loquerentur per alphabetum specialem signis quibusdam et symbolis absconditos sensus involvens : quas nos epistolas ut apud Egyptios Græcosque leguntur, in nostram linguam vertimus. Hieron. *Præfatio ad regulas S. Pachomii*. Migne, P. L., t. 23, p. 65.

(1) « Aleph, Beth, Gimmel, daleth prima connexio est, doctrina, domus, plenitudo, tabula... quod videlicet doctrinam Ecclesie, qua domus Dei est in librorum reperitur plenitudine divinorum » Hieron. *Ep. 58 ad Paulam*. Migne, P. L., t. 23, p. 443. A ~~parallèle~~ avec 58 données de notre auteur sur l'alphabet hébreu, (fol. 86, suiv.).

(2) *Our. cit.*, t. II p. 428.

L'œuvre du moine Seba, quelque singulière qu'elle paraisse, ne constitue donc pas un phénomène isolé ; elle marque une étape dans l'histoire de certaine littérature mystique et présente, à cet égard, un intérêt tout spécial.

La doctrine de l'*apôtre* Seba n'est pas moins digne d'attention.

Nous avons déjà insinué que le fond de cette doctrine n'est pas celui d'une œuvre gnostique. Les idées théologiques de l'auteur sur la création et la rédemption sont, quant à la substance, conformes à la tradition catholique. Dans sa description cosmogonique se sont glissés, il est vrai, certains détails étrangers au récit mosaïque ; le mot *ὁ δημιουργός*, qui se rencontre en deux endroits pour désigner l'auteur du monde - - qui est en même temps l'auteur de l'alphabet, (cf. fol. 3°, 137°) pourrait, à première vue, faire croire à quelque influence gnostique.

Mais on aurait tort de juger de l'ensemble de l'œuvre par ces passages isolés, dont quelques uns d'ailleurs sont fort obscurs. Notre intention n'est pas, nous l'avons déjà dit, d'entrer à ce sujet dans un examen minutieux ; à mesure que l'occasion s'en présentera, nous signalerons les endroits qui méritent de fixer l'attention. Qu'il nous suffise, pour le moment, en ce qui concerne la doctrine sur la création, de mentionner la profession de foi par laquelle débute le second chapitre du tome premier. L'auteur y prend violemment à partie le Grec, l'athée et l'idolâtre, leur reprochant de n'avoir pas reconnu, grâce au sens caché de leur alphabet, « que le monde n'existe pas indépendamment d'un Dieu et d'un créateur, que Dieu existe, étant dès le principe, auteur du ciel, de la terre et de la mer, de toutes les créatures visibles et invisibles ».

D'autre part, ses idées sur l'Incarnation et la Trinité

sont si nettes, en certains endroits, qu'elles nous reportent à une époque où les formules dogmatiques avaient déjà reçu leur consécration définitive : *Le Christ est Dieu et homme à la fois* (1) ; il est né d'une *mère vierge* (2) ; celle-ci est vraiment *mère de Dieu* (3). Le Saint-Esprit est *consubstantiel aux autres personnes* (4).

On conçoit difficilement que ces assertions et d'autres analogues qui se rencontrent dans la suite du « Discours » aient pu se trouver sous la plume d'un écrivain gnostique.

Il nous reste à dire quelques mots de l'état du manuscrit. Une note finale du scribe lui-même lui assigne la date de 1166 (ère des martyrs), correspondant à l'année 1595 de l'ère chrétienne. Ce manuscrit est bien conservé

(1) $\kappa\alpha\theta\omicron\tau\epsilon\ \eta\epsilon\ \alpha\tau\omicron\varsigma\ \eta\upsilon\sigma\alpha\mu\epsilon\ \eta\iota\ \sigma\tau\epsilon\phi\alpha\ \textit{fol. 12}^{\text{r}}$

(2) $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \mu\alpha\rho\tau\epsilon\mu\alpha\ \textit{fol. 12}^{\text{r}}$. Voir en cet endroit l'énumération des vingt-deux œuvres de la rédemption.

(3) $\tau\tau\epsilon\tau\alpha\iota\ \kappa\alpha\theta\omicron\tau\epsilon\ \textit{fol. 16}^{\text{r}}$ répondant adéquatement au grec $\eta\mu\epsilon\tau\epsilon\varsigma$.

(4) $\sigma\tau\epsilon\phi\alpha\ \mu\iota\kappa\theta\omicron\tau\epsilon\ \mu\iota\kappa\theta\omicron\tau\epsilon\ \mu\iota\ \eta\epsilon\tau\alpha\mu\omega\tau\epsilon\mu\alpha\ \eta\mu\iota\mu\epsilon\ \mu\iota\ \eta\epsilon\tau\alpha\alpha\ \sigma\tau\epsilon\tau\alpha\alpha\delta\ \eta\tau\epsilon\tau\alpha\eta\theta\varsigma\ \mu\alpha\tau\eta\rho\eta\ \alpha\tau\omicron\varsigma\ \eta\gamma\omega\kappa\omega\sigma\tau\epsilon\mu\alpha\ \textit{fol. 16}^{\text{v}}$.

Dos premiers passages il résulte que notre auteur rejetait non seulement l'hérésie de Nestorius, mais aussi celle d'Eutychès, fait digne d'être remarqué dans un écrit répandu en Egypte, à une époque où les communautés coptes s'étaient détachées en masse de l'orthodoxie catholique, pour adhérer à l'hérésie monophysite. L'emploi du mot $\eta\mu\omega\tau\epsilon\mu\alpha$, appliqué au Saint-Esprit mérite également d'être signalé. Il figure, il est vrai, dans la doxologie qui précède immédiatement la souscription du scribe : « Le pauvre Shenouti, Dieu ait pitié de lui » On pourrait donc soupçonner qu'il émane de ce dernier et est postérieur à l'œuvre elle-même ; mais cette hypothèse est peu admissible, la doxologie étant grammaticalement liée à la phrase précédente qui fait manifestement partie du « Discours ». Voici en effet la finale de cette partie : « Elle (la lettre $\rho\alpha$)... symbolise le mystère du Nouveau Testament de Christ, notre Dieu, comme nous allons l'exposer pour le gloire de Dieu le Père, et de son fils unique et de l'Esprit-Saint, vivificateur de l'univers et consubstantiel, maintenant et en tout temps, jusqu'au siècle du siècle. Amen — Le pauvre Shenouti, Dieu ait pitié de lui. Amen ».

dans son ensemble et généralement très lisible. Le premier feuillet seul, comme nous l'avons observé, a été assez fortement endommagé et a été reproduit pour cette raison en tête du volume. Quand nous nous servirons de cette copie, nous la désignerons par *Cod.** et nous placerons entre crochets les parties que nous lui emprunterons.

L'ancienne pagination n'apparaît nettement qu'à partir de la lettre ē ; sur les feuillets précédents qui devaient porter respectivement les chiffres ē et ζ, il en reste à peine des traces. Cette pagination est marquée en caractères coptes (1) et se lit non sur le *recto*, mais sur le *verso* des feuillets, à l'exception de ceux qui marquent le commencement d'une dizaine. Voici la raison de cette exception : de dix en dix feuillets, une inscription orne la marge supérieure des deux pages qui, terminant ou commençant la dizaine, font face l'une à l'autre. La page de gauche porte, au milieu, la mention ιē — ζ̄ε ; celle de droite — ωē ; aux deux extrémités de cette marge supérieure figurent des chiffres marquant, d'une part, la suite de la pagination et, de l'autre, le commencement ou la fin des séries de dix feuilles. En ouvrant, p. ex., le volume aux feuilles 10-11, on lit sur la feuille de gauche, en tête : 1 (fol. 10) ιē — ζ̄ε (Jésus-Christ) ζ̄ (1^{re} série de dix feuilles, fin) ; sur la feuille de droite : Ε (2^e série, commencement) ιē — ωē (fils de Dieu) ζ̄ (fol. 11). Dans ces cas, la pagination

(1) Les feuillets Ms. d'Oxford ont été, en outre, numérotés en chiffres arabes tracés au crayon. Les numéros du *recto* suivent une progression ascendante (1-118) ; ceux du *verso*, qui forment une série distincte, vont, au contraire, en décroissant (118-1). Nous avons jugé inutile de les reproduire dans la publication du texte. Toutefois, pour faciliter les citations, nous avons marqué d'un astérisque * le commencement des pages qui portent pas la numérotation copte. Dans nos renvois, le nombre marqué de cet astérisque désignera la page suivante, non numérotée dans le Ms.

déjà marquée sur le *recto* du feuillet qui inaugure la dizaine, n'est pas répétée sur le *verso*.

Dans l'état actuel du manuscrit, deux autres feuillets se présentent également avec la pagination au *recto*. Cette anomalie nous a fait découvrir que ces feuillets avaient été placés à rebours, le *verso* ayant été pris pour le *recto* ; ce sont les fol. $\overline{\text{E}}$, et $\overline{\text{XV}}$. La copie de Dulacrier reproduit cette erreur qui n'a pas été signalée jusqu'à présent.

Le texte arabe se lit en marge du manuscrit.

Notre distingué professeur d'arabe, M. le chanoine Forget, s'est chargé d'en contrôler certains passages et m'a formulé son appréciation en ces termes : « L'arabe est très mauvais, parfois ouvertement fautif et, détail digne de remarque, il me paraît obscur aux mêmes endroits où le texte copte doit l'être ». Le concours de notre dévoué collègue m'a été néanmoins d'une grande utilité pour la lecture de certains endroits douteux.

Je suis heureux d'adresser aussi l'hommage spécial de ma reconnaissance à mon vénéré maître, M. Eugène Revillout qui, après m'avoir initié jadis à l'étude du copte, s'est occupé avec le plus grand soin de la revision de mon travail et m'a communiqué maintes remarques précieuses pour l'interprétation de quelques passages obscurs.

(Г.) ѡи ѡтме ѡ наскит еѹрени наи песмѡи ѡи
ѡѡѡ ним потѡ потѡ ммѡи петистете енеѹс есѡтѡ

(a) Nous avons déjà remarqué que le premier feuillet, très bien conservé que les autres, est reproduit en double. Cette reproduction *Cod. 1*, faite d'une autre main que le reste du livre, est déjà ancienne. Elle sert à combler les lacunes et à faciliter la lecture du texte primitif ; mais les fautes y abondent. C'est ainsi qu'elle débute par la forme incorrecte *Drumpan* ; dans le texte primitif, déjà légèrement rogné en cet endroit, on lit seulement *anpan*.

(b) *Cont.* fautive ment avec $\eta\alpha\upsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\rho\sigma\eta\alpha\chi\epsilon\rho\iota\tau\eta\varsigma$ $\eta\alpha\upsilon\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\rho\sigma\eta\alpha\chi\epsilon\rho\iota\tau\eta\varsigma$ au lieu des mots de $\eta\alpha\upsilon\chi\epsilon\beta\alpha$ etc., qui se lisent clairement dans le texte ancien.

(c) Cod.^s εὐχαριστῶ. — (d) Cod.^s παρχαίτες. — (m) Cod.^s εὐχαριστῶ;

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Discours que proféra l'*apa* Sela, le prêtre, l'anachorète, au sujet du mystère divin contenu dans les lettres de l'alphabet, (mystère), qu'aucun des philosophes anciens n'a pu expliquer.

En vérité, mes frères, il nous sied, à chacun d'entre nous qui croyons au Christ, de rendre grâces en toutes choses, pour la connaissance (1) de ce mystère caché dans les

(1) Litt. « elle nous convient à chacun d'entre nous... la louange en toutes choses pour entendre le mystère ». La locution *успомогать* qui nous rappelle *Theos*, V. 18, « In omnibus gratias agite ». — On pourrait également considérer cette *ἐκ* en manière comme une exhortation : « nous convient de louer en toutes choses l'audition de ce mystère ».

Le texte arabe, très défectueux, ne nous est ici d'aucun secours.

ἐπεμυστηριον εἶρηνη ᾧ περὶ αἱ ἀλφάβητα· μὴ ποτε
πτενῇ ᾧ ταντρεψιμῇ εἰς ὧλον ἢ ἐκ τῶν ἀλλὰ
ᾧ πτῆνος πτεοφία κρῶτο·

ταρχη πτῆντα τὸ ἐπεμυστηριον ⁽¹⁾ περὶ αἱ

[a] lectione δε μοι ἢ οὐ τοσοῦν περὶ αἱ ἐπὶ προσηρ-
τιρεῖ ⁽²⁾ ἐτε· ἐτχαι· μὴ ποτε οἱ περὶ αἱ ᾧ οὐ το-
σοῦ ⁽³⁾ δε αἱ αἱ ᾧ πατὶς μὴ ποτε ἡ παρὸν ἀλφάβη-
(sic) πταῖνατ ἐρος ᾧ πατὸς πτῆ μαναρὶος ἰωάννης
νοεολογός· ἀτῶ πῶν ⁽⁴⁾ κρῶτε περὶ πταῖνατ ἐκ μὴ μα

(1) Cod. * μυστηριον ; item, plus loin : αἱ γωνίαι pour αἱ γωνίαι.

(2) Cod. * προσηρτιρεῖ.

(3) Le mot est entièrement effacé dans le texte primitif. Dans Cod. * on lit ἐτχαι que nous sommes portés à considérer comme une corruption de ἐτχι. L'erreur, il est vrai, serait assez grossière ; elle ne doit toutefois pas nous étonner, si nous considérons 1° que ce premier feuillet aura déjà été altéré au moins en un point jugé nécessaire de le recopier ; 2° que le copiste accuse une singulière négligence dans la transcription de certains mots actuellement encore très lisibles. Ex. ἀταρ να etc. pour αἱ αἱ etc. ; οὐτοῦ pour οὐτοῦ et, dans ce même passage, προσηρτιρεῖ pour προσηρτιρεῖ qui se lisent très distinctement dans le texte ancien.

(4) Lacune comblée dans la copie de Balaunier. — (5) Pour αἱ αἱ.

lettres de l'alphabet, afin que nous ne tombions jamais dans l'idolâtrie et le blasphème, mais (que nous persévérons) plutôt dans la règle de la sagesse.

Commencement de l'explication de ce mystère. Il dit : (1)

Ceci m'arriva, dit-il, au temps où je m'appliquais avec persistance à prier Dieu, dans le désert. Un jour je pris en mains le livre de la Révélation que reçut, dans l'atmos, le bienheureux Jean, le théologien ; et j'y lisis jusqu'à ce que je fusse arrivé à l'endroit où le Christ dit à Jean :

(1) L'apa Selsi.

επερχομαι πωρανιης ητι περχομαι ^(b) κε ανω
αλφα ατω ω· ατω παλιν πα μερενατ μη μερω-
μυτ νεον ερχομαι· κε ανω αιωνε ηαλφα ατω
ω· παλ οτη εισωτη ει(Δ·) ποοτ· αιεμε ρμ παρητ ταχι
επιμευαξε ετματ ηεταρεδωον ητε ηχοειε ρχωμ-
μοε· κε οτ [ιω]τα ^(c) ηοτιοτ η οτιωωλρ ηοτωτ ηπετ-
εινε μαντε παλ τιροτ μωμε.

αιεμε ταχι κε ομμετιριον ητε ηκοττε πετμοον
ρη νεεραι μιαλφαβιτα· ατω παλ επερωλν ερον αν·
ηετοι ρη ομμιτατρητενατ ^(d) αιμετετε ενεχς παλ ετ-
χωμμοε· κε αιτε ταροτ† ηιτι· μωμε (τα) ^(d)· ταρετε-
τιτине· τωρεμ ταροτοτων ηιτι· οτον ραρ ημ· εταιτει
μναχι· ατω πετμωμε εμνατине· ατω πεττωρεμ ρενα-
οτων παλ·

(a) Le χ, inséré entre les lignes, est à peine lisible et a échappé à Dulau-
rier qui a lu ρκετοε.

(b) Les lettres au ont été omises au fin de la ligne.

(c) Forme négative de *αποκτενατ*, doubleté de cœur (Revilleout)

(d) Sic, ta fautive ment répété au commencement de la page suivante.

« Je suis l'alpha et l'oméga », puis répète jusqu'à une seconde
et une troisième fois : « Je suis l'alpha et l'oméga » (1). En
entendant donc ces paroles, je pensai incontinent à cette
autre parole de l'Évangile du Seigneur, disant : « Pas un
seul iota ni un seul point ne passeront jusqu'à ce que
tout cela arrive. »

Je jugeai de suite qu'un mystère divin se trouvait dans
les lettres de l'alphabet, un mystère qui ne nous était pas
dévoilé. Or donc, en tout simplicité de cœur, je fis un acte
de foi au Christ qui a dit : « Demandez pour que l'on vous
donne, cherchez pour que vous trouviez, frappez pour
qu'on vous ouvre ; car quiconque demande recevra et
celui qui cherche trouvera, et on ouvrira à celui qui frappe ».

(1) *Apocalypse*, I, 8 ; XXI, 6 ; XXII, 13.

Λεων οισονε πτεμντασαθος ρη οτμοτι εβολ
 ξενας εχεροτοειν εναυοτε ετθε πμτетирион етггн
 ите несрл етгн палфаβита.

Δτω τεμντασαθ ¹⁾ετοу Δτω патуаже ерос есш-
 он шл епер ипетмиша ми (-ε) петенсемпша аη ρι
 οτεон.

ное птащуп ероз мптоѳр непрѣините' ми ма-
 насен' ми тиорин' ми птеѳипис' ми пѳтетис етггн
 нам ρишѳ' ми не мишице птѳа претрпѳе' асѳωтм
 ероот ρη τεμντασαθος ετοу' птоз он аѳиатазют
 тепоу аѳицион ероз мптоѳр птамнтреѳрпѳе' аτω
 ное етеѳеотти Δτω еѳрмнтре матааѳ' птоз петитѳ
 εирине птошотмени.

^{2) 111} же пмтетирιον пал йотεβοληρ ρωме аη не анер-

(1) ασαθ pour ασαθος, par abbreviation.

(11) Nous avons fait remarquer dans notre introduction que ce feuillet ayant été retourné, III verso~~ms~~ présente, dans l'état actuel du manuscrit, à la place du recto. Nous avons rétabli le texte dans l'ordre primitif.

Je priai donc sa bonté avec persévérance, pour qu'il éclairât mon esprit au sujet de ce mystère cache des lettres de l'alphabet.

Sa grande et indicible bonté s'étend à jamais aux dignes et aux indignes à la fois.

Il a accueilli la prière des Ninivites, et de Manassès, et de la femme adultère, et du publicain, et du brigand qui était à la droite de la croix, et d'une multitude d'autres pécheurs ; il les a écoutés dans sa grande bonté. Ainsi également, il a daigné maintenant accueillir la prière de mon âme pécheresse (1). Et, comme seul il connaît (tout) et est témoin (de tout), c'est lui qui viendra juger l'univers.

En effet, ce mystère, ce n'est pas par un homme que

(1) Lit. « de mon état de pécheur. »

με ερωζ η αντιστω ερωζ αλλα πενταζ† ποτψαζε
 ερωε πτω νβαλαραμ μισοτοειψ ρμ η (sic) τρεσπατ
 επαγγελος μνηοττε† πτοζ οη τεποτ ετθε τωι αν
 παρητε^(a) αλλα ετθε πνωτ πτερενιηλεια ετοτααδ†
 αζηηκοοτ μισφαγγελος ετοτααδ† αζοτωι πενβαλ
 ηταψτχη αζροτοειν εροι† ατω αινατ εροι κωε ρωε
 ειψοοι ρη στενστασιε†

†-E-† αισεωρει μοι ποτοτψη ρωε ειψζε εισε ερατ
 ριζμ πτοοτ ηεμα ημα ηταζμωπε ηρητψ ησι ηνομος
 μνηοττε† μη ητολη εβολ ηττιημωπε μνηοσμος μνηοτ
 μωτενε εβολριμ ππε^(b).

ατω ρη οζροτε αινατ ετιρατος ηζεσηοτικον ετ-
 ρωε ερωζ ησι ρηλαος ετοψ† ηαι εβολ μμοζ ηε ποτοειν
 ερσοφοη κωε ετεζεδοτη ματααζ†

(a) Sic., pour αρετη. — (b) Αβρόν, pour ηνωττε

nous le connaissons ou que nous l'avons appris, mais par Celui qui playa autrefois une parole dans la bouche de l'âne de Balaam, à la vue de l'ange de Dieu. Lui-même donc, non pour mes mérites, mais pour l'édification de son Eglise sainte, il envoya son saint ange, ouvrit les yeux de mon intelligence et m'éclaira. Et je me vis comme en extase.

Je me vis, une nuit, comme me trouvant debout sur le mont Sina, l'endroit de la promulgation de la loi divine et de la révélation de l'origine du monde (1), faite par Dieu au grand Moïse.

Sar l'heure, je vis une Puissance souveraine que célébraient des peuples nombreux : c'est d'Elle que vient la lumière de la sagesse, car Elle seule a la science (2).

(1) Litt. « de la manière dont le monde fut ».

(2) Litt. « la lumière pour devenir sage, comme seule Elle connaît. »

а҃сѡтѣ епѣѡлѣ еѡѡл ꙗ҃те нескѡи мѣ тетѣишѡне
 а҃тѡ а҃иѣсѡ еѡѡл ѡтѡѡтѣ а҃тѡ ѡн а҃иѣнескѡиѡтѣ
 неѣнеѣтеѣ ѡтѣ епѣиѣѡмѡѡт ѡтѣѡтѡс не ꙗ҃теѡ
 ѡе ꙗ҃тѣѡѡте есеѡѡне ꙗ҃ѣ ꙗ҃тѣ тѣерѣ и҃наѣѡтѡс а҃тѡ
 неѣѣѡн еѡѡл и҃мѡѡт ѡм ꙗ҃ѡѡт мѣѡн мѣе
 еѣѣѡн ꙗ҃н теѡѡт и҃тѣ ꙗ҃ѣѣѡн ꙗ҃ѣѣѡн а҃н
 и҃сѡ епѣмѣтѣиѡн етѣмѡт еѡнн ѣи епѣнеѡ ^{а҃} ꙗ҃те
 нескѡи мѣѡлѣѡѡтѣ еѣѣѡмѡѡс ꙗ҃теѡе

(- $\frac{\pi}{2}$ -) от синуса же нте ннотте

εεξω μεν μωος επεραι παι κε ρητιχοο νε 'οτ-
 χοτι κε πετχιι εβολ δι πτιχοο'νοο ετοτμετε ερωο
 πτι ισοφοο κρελλιι 'ετιωοτειτ' ινεσιωοιιε | ¹⁰ αλλα

(n) α in e, signalé par Stern ~~comme~~ une forme fautive qui se rencontre quelquefois. Cf. *Gramm.*, p. 373, n. 567.

(b) Dans le Ms., ces mots, écrits en petits caractères, ont été insérés entre deux lignes.

J'entendis l'explication des lettres et de leur existence et je fus instruit par Elle, et j'écrivis aussi ces choses.

Celui, donc, qui ajoute foi à nos paroles est un fidèle ; celui qui n'y croit pas, aura le partage des infidèles ; qu'il soit jugé au grand jour du jugement !

Voici que le Maître, qui n'a pas besoin d'enseignement, nous a instruit au sujet de ce mystère, caché jusqu'à cet âge, des lettres de l'alphabet. Il parla ainsi.

L'ÉPIQUE DE DIEU

On donne à ces lettres le nom d'éléments, ($\pi\epsilon\iota\varsigma/\epsilon\lambda\epsilon\mu\epsilon\tau\alpha$) non pas, parce qu'elles ne sont (elles-mêmes) composés d'aucun élément (1), comme l'ont pensé les sages de la Grèce dans

(1) C.-à-d. parce qu'elles constituent l'élément simple de l'écriture.

εξ ὧ νῦττον (1) κτίνικαατ ρη τνε· κατὰ θε τονοτ ετεκ-
 παοτενρ και εβολ κσατοοτη· ρμ ποτωυ μινποττε προε
 κῡταννατ εροοτ· ατω ανσοτμοτ εβολριτοοτз πτοз
 пе κκοττε·

[ρ]ομοιωε νεφαλαιον δ

Παττετιριον δε και οττεμινε πε· αζοικονομει
 ραρ κσι κκοττε εζωιραφει (κς) ποηεραι πολλινινον·
 ραον πταπρεζμμε ειδαυλον ηρεονοε· ξεναε
 ετοτωυ αν κσεναχωετ πταπρεζμμε ποττε ατω
 κσερομολορει μμοε· τῡ ραρ κμ κ οτнам πτε
 οτρωμε πολλιν ατω κατποττε (-θ-) ατω κρεζμ-
 με ειδαυλον· εωμε εζυανεραι ηριτε μπτποε

(1) Sic, jour quison.

de leur place dans le ciel. C'est ce que nous allons mon-
 trer aussitôt, par la volonté de Dieu, d'après ce que nous
 avons vu et entendu par l'intervention de Dieu lui-même.

CHAPITRE II.

Voici ce mystère. Dieu a voulu, dans sa providence, se
 servir de l'écriture des lettres grecques, avant l'idolâtrie
 des peuples, pour les forcer malgré eux, à se soumettre
 à son culte et à en faire la confession. Car le Grec, l'athée
 et l'idolâtre, lorsqu'il trace de sa main la figure de ces
 lettres, — même sans le vouloir et sans y consentir, —
 reconnaît et écrit de fait (1) que le monde n'existe pas

(1) Litt. « car toute main du Grec etc., s'il arrive qu'il trace par elle
 la figure de ces lettres, il ne voulait pas et ne consentait pas, mais il a
 confessé et a écrit par sa volonté etc. » — ce qui semble contradictoire. Le
 nous paraît être : « a écrit par la même main qu'il pose, a écrit de
 fait ». — Les répétitions et les incidences rendent fort ingrate la traduc-
 tion littérale de tout ce passage. Nous nous sommes attaché à donner un
 texte français clair et obvie, tout en serrant de près l'original. Les diffi-
 cultés de ce genre ne faisant qu'augmenter dans la suite du Traité, nous
 serons plus d'une fois obligé de nous écarter de la lettre. Nous noterons
 toutefois les passages qui réclameront une traduction plus libre.

ματααυ αν' αλλα ον μι ετβαντη προεσιοντ ηναι τι-
ροτ πεχε' παι ετχωμμοσ θε ανον νε αλφα ατω ω'

ατω ρμ πιαλφαβητα ον' παι ετοσμεερε εχε οτ-
τωαδ νε' περμιοουε κσι πμτετηριον ετονη (sic) χιν-
τηαταβολη μιννοσμοσ' ερε τινε μνεσχιμα ετε κρητη
†εσω και πτβιει ενεσντ μινotte ιλουος (αα-) ^(a)
εβολρη τπε' μι πεχροκοσ κταζανοαται ^(b) παρον
κρητη' μι τβιικα cente ιτενιαιεια εβολρη τοστυ-
ατω παι ματααυ αν' αλλα ον ετβε περμιοαδ ιοτχαλ

(a) En tête de la page (r.) en face de l'inscription précédente :

β	πς	—	στ	α
2	πls	de	Dieu	31

Cette sorte d'inscription se répète de 10 en 10 pages.

(b) Pour ανοαται. Cf. sup. ρυαον pour ρεικον.

en effet, de celles-là seulement (1), mais aussi de celui qui les a toutes créées, du Christ qui a dit : Je suis l'alpha et l'oméga.

Dans cet alphabet, chose qu'on a considérée comme peu importante, se trouvait le mystère caché depuis le commencement du monde ; le nombre (2) dont il renferme la figure, nous enseigne la descente de Dieu le Verbe, du ciel sur la terre, ainsi que le temps où il viendrait jusqu'à nous et la fondation de son Église. Il s'agit de rappeler

(1) Lit. « Mais qu'on se à parler des créatures (pas, en effet, de celles-
seulement, mais aussi du créateur de celles-là toutes » etc.

(2) Lit. « le nombre de 36 figure qui est en lui » allusion à l'épail-
lement 36 (digamma) qui ne figure plus dans l'alphabet classique à titre
de signe phonétique, mais qui a conservé sa valeur numérique, pour
désigner le nombre six. L'auteur s'attache à démontrer dans la suite du
Traité, spécialement dans la dernière partie, que ce signe par excellence
επιστημον, correspondant au 1 hébreu, annonce la venue du Christ et le com-
mencement des temps nouveaux. — Cf. Clem. Alex. *Strom.* L. VI, c. XVI :
επιστημον, το με γρηγορειν, — α τη επιστημη (Χριστω) πιστε γρηγορειν. Signo P. G.,
IX, 368, 369.

οι πιϕ' αὐῷ κε ἐδόξιστοσγ ἀντμαειο αὐῷ ἀνχι
 μπραγιαεμοσ' αὐῷ κε σγ μονον πετριχμ ιναρ
 ματαατ α περμοτ ταροοσ' ἀλλὰ πετ ρη αμεντε οη
 αταποδατε πτηαρροτεια (sic) μηεχ' αὐῷ κε αῤῥιον
 αῤταμεοειμ ινηετ οταμαρτε εῤωσγ ρμ ιμα ετεμματ'
 αὐῷ οη κε αῤτωσγη ἐδόξη πετμεοστ' αὐῷ κε
 αῤῥιον εῤραι μπιτε' αὐῷ κε αῤτημοσγ ηαν μπειπα
 μπαραινλιτον' αὐῷ κε μεταεελιον σεταμεοειμ
 μμοσγ ρη τοινοσμενη τιρε' αὐῷ κε περναοτωεσγ ἀν
 ησι ηαι ιμα τετητελια'

ῥῥεω ηαν ησι νειοτεατροε (sic) ηαι ησι νογὰ νογὰ
 ινεεργαι' κε οταμλοτη ηε ηεχ' ετε ηαι ηε κε
 ηκοττε ηε αὐῷ ιρωμε ρι οτεον' ετε ιτοσγ ιτοσγ ηε' αὐῷ

en outre (1) qu'il a souffert pour notre salut sur la croix ; que par lui nous avons été justifiés et sanctifiés ; que non seulement ceux qui sont sur la terre ont été rétablis par la grâce, mais que même ceux qui sont dans l'enfer ont bénéficié de la présence du Christ ; qu'il est allé porter sa parole à ceux qui étaient détenus dans ce lieu (2) ; de plus, qu'il est ressuscité des morts, est monté aux cieux et nous a envoyé l'esprit paraclet ; que l'Évangile est prêché dans le monde entier, et qu'il demeurera jusqu'à la fin (3).

Ce trésor renfermé dans chacune des lettres nous enseigne que le Christ est une chose double (οταμλοτη), à savoir, Dieu et homme à la fois, étant l'un et l'autre (4) :

(1) Litt. « et pas cela seulement, mais, de nouveau. » Après la parenthèse sur la signification de l'épistémον, l'auteur donne l'énumération des œuvres du Christ, la rattachant à la proposition qui précède et qui commence par ces mots οτ εαρ ηαι μμοσγ οη ἀλλὰ οη μπ εῤῃηηγ.

(2) Litt. « tenus par force ».

(3) Litt. « et que celui-là ne périra [] jusqu'à [] fin ».

(4) ιτοσγ ιτοσγ ηε, litt. « lui est lui », le Christ Dieu étant le Christ homme.

ον κε υμωον ηοτμαειν εζοτωον εβολ ηένειμον
 ατω κε ηωον πε ατω ηρεζ† μνωον· ατω κε οταγα-
 οος ηε· ατω κε ητοζ ηε ηχοει· ατω κε ητοζ ηε
 ηενκλν· ειαειν με ηταγεοοτο εροτη ητενκλνεια
 ετοτααβ ητε μπιστο· ατω κε οτατμοτ ηε· ατω κε
 οτψαενεζ ηε· ατω κε ητοζ ηε ηεστηριεμο· μητβονοια·
 ατω κε ητοζ ηε ηρεζροτοειν ατω τμε· ατω ον κε
 ητοζ ηε ηραρια· μο· ατω ηρεζραρεζ μητηρ† ατω ον
 κε ητοζ ηε ταρχν ατω ταν· ατω ηημοθενει με·
 ρομονο· (sic) ημετα ημετρηνοτη τυροτ· †εβω ηαν
 ον επιπα· κε εθε τετριά· ριτην ογχοονει· μαρα· ο-
 ζον ριτην ηεο· ραι ημωτρημμε μμο· οτ·

ατω κε ην ει· ιβ· ηεροοτ ηα· αμ μν ενωχ· α
 ηποτρε ρμωον η†ττο· εχε· ων τα· χν επι· τετηριον
 μνε· χε μν τεκνλνεια ετοτααβ· ριτην ηεο· ραι ηαι
 ηε· αλλνι· κον· ατω α· μ· αα· γ· εο· ραι ε· τεο· τυρια ηαν

qu'il se trouve signifié par l'épísimon; qu'il est vivant et vivifiant; qu'il est bon; qu'il est le seigneur, le vrai ecclésiaste qui réunit les fidèles dans l'Eglise sainte; qu'il est immortel et éternel; qu'il est la force, le secours, la lumière et la vérité; qu'il est la sainteté et le gardien de l'univers; qu'il est le commencement et le sommet, le vrai législateur et tout ce qui est beau et bon. De même, nous avons été instruits au sujet de la Trinité, par l'enseignement étonnant que contiennent ces lettres merveilleuses.

Et [nous avons appris] que, depuis les jours d'Adam et d'Enoch, Dieu commença aussitôt à nous signifier le mystère du Christ et de l'Eglise sainte, par ces lettres grecques; il nous les a proposées pour notre salut, à nous

ανον προενοος ηταπιστετε επε^χς και ετχωμμος κε
ανον ηε αλφα ατω ω.

κετοι γε ραον ηταποδεξικ ται οταπατριαον ηαν
ηε ετρενω ποερμινια μπωωη ηηνενζιτεμα και
ητατμτετατωι κμμον ηρητοτ εττε μμττηριον
ετωοον ρμ ηαλφαβητα εεμοττε εαρ εροοτ κε
στοιχιον ετε ποτὰ ποτὰ κηεραι ηε' ετ (*sic*)⁽¹⁾ ηιτροπος
και τεκοτ ανερωρη ποω.

ρομωιος (*sic*) κεφαλαιον τ

ποττενοοτε δε κεραι ηετηρητοτ χωρι ηεζι μη
ηειη και ητα ηε φιλοσοφορ οταροτ εροοτ ηραε' ατω
και ητεμινε εμπαξε εμπαποττενοοτε κεραι εεετμφω-

(1) Remarquer l'emploi du relatif *ετ* devant le substantif.

les nations croyant au Christ qui a dit : Je suis l'alpha et l'oméga.

Or donc, avant cette démonstration, il nous faut donner l'explication de la suite des secrets qui nous ont été révélés au sujet des mystères contenus dans l'alphabet (1). — Chacune de ces lettres est appelée un élément (*τοιχτιον*), comme nous venons maintenant de le dire (2).

CHAPITRE III.

Les lettres sont au nombre de vingt-deux, non compris le ε et le ζη, que les philosophes y ont ajoutés dans la suite. Or ces vingt-deux lettres répondent au nombre

(1) Le sens paraît être : Avant de parler de l'origine de l'alphabet et des mystères chrétiens, il faut expliquer la suite de leur signification mystique, & commencer par leur rapport avec les éléments de la création.

(2) L'auteur, en effet, prétend que les lettres ont été appelées *τοιχτιον* (éléments) parce qu'elles renferment le mystère de toutes les œuvres de la création (cf. p. 22).

παι οη μη παριωμος μιξαοττєnoote κρωβ πτα πnoote
ταμioot ρη tenticic etc και ne

μυορη ne τμορη μηε' πμερεπαз ne нкаρ etc απесит
μμnoт (—π—), πμερμomт ne μmoot etc απμμoi μμнαρ
μη neτcaπесит μmoт' πμερμtoot ne πneova нкаρ etc
пαι ne neτμoтtoot' нμερ†ot ne neπna etpizx
μmoot etc παι ne παιp' πμερcoot ne πнake etpizx
μnoтн' πμερcaμμ' ne ποtoeи etoтmoтte epoт' x
πμoт' πμερμμoтн ne neσtereoma παι etoтmoтte
epoт' x ne tue' πμερμte ne μμopx eboл μμmoot
enat neτcaπμμoi μнестpeoma μη neτcaπесит μmoт'
'нμερμт ne πtoλn eboл μμнαρ eboл ρμ μμμ
πμmoot' πμερμnoote ne ποτωng eboл ^a nen ^b botanн

(a) Le mot *notawg* est surmonté d'un signe + qui paraît se rapporter
au mot *nipe* (germination) inscrit dans la marge. Ce mot, ainsi que le
signe, semblent être des ajoutes d'une autre main. — (b) *nen* pour *nen*.

des vingt-deux œuvres que Dieu a produites dans la créa-
tion, à savoir (1) :

La première, le premier ciel ; la deuxième, la terre
inférieure au *noun* (abîme) ; la troisième, l'eau supé-
rieure à la terre et l'eau inférieure ; la quatrième, l'autre
terre, la terre sèche (*arida*) ; la cinquième, le souffle
(πνεύμα) qui était sur l'eau, à savoir, l'air ; la sixième,
les ténèbres qui étaient sur le *noun* ; la septième, l'appari-
tion de la lumière (2) ; la huitième, le firmament qu'on
appelle le ciel ; la neuvième, la séparation des deux
eaux, les eaux supérieures au firmament et les eaux infé-
rieures ; la dixième, l'émersion de la terre du fond des
eaux ; la onzième, l'apparition des plantes sur la face de

(1) Cette description cosmogonique se trouve complétée en plusieurs
passages du *Traité*, spécialement dans l'explication du *delta*, symbole
de l'universalité des êtres créés.

(2) Litt. : • La splendeur qu'on appelle lumière •.

ϑιζα μηκαρ' ημερμντεκοοτε не нѣхѣцунн
 пречѣнарнос не ере неτρος ϑιωοτ' ημεριε не преч-
 ροτοειν тирот' етротоειн' ημερμнтацте не при ми
 ποορ' ημερμντι не τѣннаат ϑм нестререωма нтис'
 ημερμνταсе не нтѣт' етрη ммоот' ημερμντсцц не
 прадате нтис ημερμνтцмин не ^(a) ннтос тирот'
 етѣ ннос ми неτ ϑм ημοот' (-12-) ημερμνтѣс не ми
 (sir) оирюн тирот' ημερμχοτот не нехатѣс тирот'
 пречμχматор' ημερμχοτототе не нтѣкооте тирот'
 етрѣхи нцетμотωот' ημερμχοτтѣкооте не нроме
 нлоримос нхωм евод' μμносμос тирѣ.

ειερινте тенот' : еие неρѣнте μμносте нтаτημμε
 ϑи τѣнсωнт μμносμос χοτтѣкооте не.

ετѣс нαι ογн χοτтѣкооте нхωм ^(b) нѣт (sir) аτχμнне

(a) Sic : ailleurs le singulier не est employé avec le pluriel du nom d'attribution

(b) deux ~~μμнос~~ paraissent avoir été effacées en cet endroit et remplacées par un point

la terre ; la douzième, l'apparition des arbres fruitiers qui portent les semences ; la treizième, tous les astres qui brillent ; la quatorzième, le soleil et la lune ; la quinzième, leur placement dans le firmament du ciel ; la seizième, les poissons qui sont dans les eaux ; la dix-septième, les oiseaux du ciel ; la dix-huitième, tous les grands cétacés qui sont dans l'eau ; la dix-neuvième, tous les animaux féroces (*θηρία*) ; la vingtième, tous les reptiles vénimeux ; la vingt-unième, tous les quadrupèdes qui vivent sur la terre sèche ; la vingt-deuxième, l'homme doué de raison (*λογικός*), contrairement du monde entier.

Voilà donc que les œuvres de Dieu, produites dans la création du monde, sont au nombre de vingt-deux.

C'est à raison de cela, que l'on compte vingt-deux livres

μμοοτ ρη τηλαλα χιατηρη ριτη μοτααι

ετθε και οη ποττενοοτε ημω μμασε αψαατοτ
ητι σοδομων· παλαιμ μηρue

ποττενοοτε δε προϋ αφαατ ητι υποττε ρη τεκτι-
εie και εμωρη· εφετμανε μιμυετιριον ιπομοτμενι
ηοτχαι ητε ηεχ^ε· ται ετε οτη ποττενοοτε προϋ
ηρητε μιαρααοον· μαλλον δε ατηατ εροοτ ητι
ηαζιοτ ερυμοον ρη τεφρτηοονειτ· ετε και ηε·

ημωρη ηε ττινωτωρη ηβαρηηλ ηια τηαρθενος·
ημερηνατ ηε ττινει μινοττε ηδωρος εβολρηε τηε·
ημερηνομνιτ ηεττινηδων εφωτη εταμτρα μιαρθενιαν
ρη οτεμοτ ηατηαχε εροτ· ατω τεφρ-ιε· ττινχιαρη
ηρητε αχι ενερμα προμε· ημερητοοτ ηε ηεχρονοε
μνηε νεβοτ ητεετινω· ημερ^ετοτ ηε ττινμice ηαττωλμ

dans l'ancien Testament selon les juifs (1).

C'est encore à raison de cela que Salomon immola vingt deux mille bœufs pour la dédicace du temple.

Or, Dieu, en faisant vingt-deux œuvres dans la création dès l'origine, voulut signifier le mystère de l'économie du salut par le Christ, comprenant aussi vingt-deux œuvres merveilleuses. Ces œuvres, ceux qui ont été dignes d'être ses disciples les ont vues ; ce sont les suivantes :

La première, la mission de Gabriel auprès de la vierge ; la deuxième, la venue, du ciel, de Dieu le Verbe ; la troisième, sa descente dans la vierge-mère, d'une manière ineffable, et son incarnation en elle sans commerce viril ; la quatrième, le temps de neuf mois de sa grossesse ; la cinquième, l'enfantement sans souillure et sans corrup-

(1) C.-à-d., dans le waton hébreu.

αὐτῷ ἡδύτατον· μερσοῦν не е(sic) παιςι κτηλινια ^(a)
 ἀπομα μπισυτε· μερσαυγ не пѣде ἡπομιμον
 πτερσαρξ· μερσημοτι не пѣантима еттаеинт итаq-
 житq ρμ περσημ· μερσηс не тмитмитре мпейот
 εβδλρη тпс· хе паз не иацире паметит· мермит
 те ^(b) ттинеи енесит ите пеппа етотаав ἡасωματος·
 мермитотс не иподемос мπεχс εβδлрм ижае
 оѣе пхидблос ρм итрежистете ^(c) нрме проот· αὐτῷ
 αqαρο ероγ· ρоис еνωq не пехро ἡотоеиη нм· мер-
 митенсооте не пещиуре етототq енежерит итаqаа·
 мермитηомте те ттин ἡтаqηεбтq ρм пегррб ρи о-
 митатиωωне· мермитаqте не ппаоос потжаи ρм

(a) Sic pour εἰς αὐτὸν, τ parait toutefois corrigé en η.

(b) Sic : plus haut la particule est employée au masculin, même avec ■
 féminin du nom d'attribution.

(c) Sic pour περσημσете

tion ; la sixième, la croissance en âge du Dieu incarné (1) ;
 la septième, la circoncision légale de sa chair ; la huit-
 ième, le baptême glorieux qu'il reçut volontairement ;
 la neuvième, le témoignage rendu par le Père du haut du
 ciel : « voici mon fils, mon bien aimé » ; la dixième, la
 descente de l'Esprit Saint incorporel ; la onzième, la lutte
 que le Christ soutint du fond du désert contre le diable,
 lors de son jeûne de quarante jours et la victoire qu'il
 remporta sur lui ; lui (le Christ) à qui est la victoire
 dans tous les temps (2) ; la douzième, les miracles trans-
 cendants (3) qu'il opéra ; la treizième, sa transfiguration
 dans son immutabilité ; la quatorzième, les souffrances

(1) Litt. « la croissance en âge du corps de Dieu. »

(2) Litt. « et il remporta sur lui la victoire, comme à lui est la victoire
 en tout temps. »

(3) εἰς ὅλα εἰς ἑαυτὸν : « se surpasse transcendant » parait mieux
 pendre à notre locution : « plus grands les uns que les autres ».

печотуши ризам нестатрог' пмермити не пмот прец-
танро ите пматмот' пмерментаре не птинатнаац¹⁰⁰
рм итафос' пмермитауши не ттинбон енеент еамите
ауос ееме ерраи инец'ухооте инетотааб' пмермит-
ушини не ттинбуац' наамите епотрм (-т-) инет ри има
етмааац' пмермитице не тежанаастаси' етозааб'
еводрн петмоотт' минса цомит проот' пмержотот
не тецтинбон ерраи еиминде' пмержоттот не тец-
тинрмоос неа отпам мпеченот ри петжоре' еицахе
етмитрومة рм и(си)трежхите' пмержоттёнооте не
тецтинеи он еводрн тне ри тецмерците мпарротца
ефраи енетонр лии петмоотт'.

еверните а прѣвъ отѣмъ еѣво тѣмъ же нѣхотѣ-
моуе прѣвъ етѣи томономѣ мнѣхъ ми нѣхотѣно-

(a) *Sic*. Les mots verbaux composés avec la particule *sahid*, *sa*, réellement l'article définie. Cf. *saḥib* qui suit etc.

salutaires qu'il endura volontairement sur la croix ; la quinzième, la mort vivifiante de celui qui est immortel ; la seizième, sa mise au tombeau ; la dix-septième, sa descente aux enfers pour délivrer les âmes saintes ; la dix-huitième, la spoliation de l'enfer par la délivrance de ceux qui étaient en cet endroit ; la dix-neuvième, sa résurrection sainte d'entre les morts, après trois jours ; la vingtième, son ascension aux cieux ; la vingt-unième, son repos à la droite de son Père, dans les cieux, selon l'humanité qu'il avait assumée ; la vingt-deuxième, son retour du ciel, dans son second avènement, pour juger les vivants et les morts.

Il est donc manifeste que les vingt-deux œuvres de l'économie du Christ et les vingt-deux œuvres que Dieu

αὐτῷ καὶ πτεροε εἴπω(-ῖν-) μμος εῖροσ τε ρηατμν
ne ethe xe nceaw ebol an ntipw notcmi nte otya-
xe on tettingrai

ἀλλὰ σαυ καραατ ne ncerai etamatz ete otytot
cmn ethe xe sauy pwy on a nnotte tameioot ρη
tentneie ete otytot cmn mmat ete nai ne ntipon
ne nattealos nmercnat ne teftyxh nlotmni eotytac
par notcmi ntipon cabol mncwma nmercnomnt ne
nrome eotenty (sic) otyroot mi otewma nmerctoos
ne nralate nthe nretyrooot nmerfos ne ntanoote
tirov nretyrooot nmeooot ne nchathe tirov nre-
tyrooot nmercauy ne neonpion tirov nretyrooot

enat xe on ebolri nai ntantaoos eto nlotmon
αὐτῷ ἡαωματον αὐτῷ npanlotn αὐτῷ ἡατнат εῖροσ
αὐτῷ ἡατμοσ ete teftycic nnattealos mi teftyxh

Celles-là on les appelle non-vocales parce qu'elles ne représentent pas, dans l'écriture, une émission complète de la voix.

Mais il y a sept lettres seulement qui sont vocales, à raison des sept créatures de Dieu données d'une voix, à savoir : la première, les anges ; la deuxième, l'âme raisonnable (*ψυχή λογική*) qui a une voix idéale (*νοερά*) en dehors du corps ; la troisième, l'homme en tant que doué d'une voix corporelle (1) ; la quatrième, les oiseaux du ciel qui émettent un son ; la cinquième, tous les animaux qui ont une voix ; la sixième, tous les reptiles qui ont une voix, la septième, tous les animaux féroces qui ont une voix.

Or, parmi les créatures que nous venons d'énumérer, il y en a deux qui sont raisonnables, incorporelles, simples, invisibles et immortelles : la nature angélique et

(1) Litt. « qui a une ~~âme~~ avec un corps. »

νηονρα' ατω και οὐττινος μπειωτ ηατπατ εροφ μη
 νεηνα ετοτααδ ηατρυλν'

οτά δε ου ηεττιοετον' ετε οτήτγ οροοτ αματ ετε
 ηρωμε πε' ημπαμωτ ατω ηατμωτ ηττινος μπεχ̄ς

l'âme raisonnable : elles figurent le Père invisible et
 l'Esprit Saint immatériel.

En outre, il y a une créature composée, dotée d'une
 voix : c'est l'homme mortel et immortel, à l'image du
 Christ.

(A continuer.)

A. HERBELYXCK.

DU VERBE PRÉPOSITIONNEL.

Le verbe prépositionnel vis-à-vis du verbe simple, et même du verbe dérivé, tient un rang tant grammatical que lexicologique très remarquable ; il accroît singulièrement la valeur sémantique du premier, et indique les différents degrés de son action. Par son appoint, il décuple les dictionnaires de toutes les langues qui le possèdent, et la richesse des mots ainsi multipliés permet l'expression d'une foule de nuances d'idées et provoque ensuite à la formation psychologique de ces nuances elles-mêmes.

Cependant aucune étude synthétique n'en a été tentée. Quelques-uns des phénomènes les plus importants qui s'y rattachent, par exemple, celui de l'alternance du verbe prépositionnel séparable et du même inséparable pour plusieurs prépositions de l'allemand moderne, ont été attentivement observés, mais plutôt d'une manière empirique, sans rechercher les explications théoriques et les lois générales. Aucun classement n'a été tenté ; encore moins s'est-on efforcé de tracer l'évolution linguistique subie.

Nous allons essayer de le faire. Il y a là un point important de grammaire comparée et en même temps le verbe prépositionnel est un des plus puissants instruments de la sémantique. Il importe de relever les grandes

lignes, d'illustrer la théorie par des exemples suffisants, d'éclairer le chemin, et cela pour le moment suffit, en attendant qu'un sujet aussi important soit traité d'une manière complète, et qu'on recherche *in concreto* dans chaque langue les ramifications de chacun des verbes simples en une riche famille prépositionnelle qui s'engendre naturellement et logiquement.

Toutes les langues ne possèdent pas le verbe prépositionnel qu'il faut bien distinguer du verbe dérivé. Ce dernier n'existe pas non plus partout, mais son domaine est très étendu ; au contraire, celui du verbe prépositionnel proprement dit est fort restreint, on peut le décrire limitativement. Il l'est dans l'espace, il l'est aussi dans le temps, car sa naissance a été relativement tardive.

Il est vrai que le verbe dérivé par des préfixes est souvent assez difficile à distinguer du verbe prépositionnel. Pour ce dernier, il faut que la préposition vive isolée en même temps dans le langage. Par exemple, le préfixe verbal *ver* est analogue au latin *per*, mais en allemand il n'existe pas comme préposition, il n'est donc qu'un préfixe, et, comme tel, il se trouve exclu de l'étude du verbe prépositionnel. Il s'est rangé désormais avec les préfixes purs, comme *zer*, qui semblent n'avoir pas été prépositions. Cependant, on n'est jamais très certain qu'un préfixe n'ait pas été autrefois une préposition ou un adverbe ; cette certitude dépend souvent des progrès de l'étymologie.

Quoi qu'il en soit, le verbe prépositionnel que nous définissons, celui dont la préposition continue à être usitée à l'état isolé, est rare, en ce double sens qu'il n'existe qu'en un nombre restreint de langues et qu'il a appartenu à une époque de développement linguistique.

En effet, si nous faisons le bilan des langues connues,

nous ne rencontrons le verbe prépositionnel que dans les langues indo-germaniques, celles de l'oural (partiellement), le géorgien, le copte. Nous ne le trouvons ni dans la grande famille sémitique, ni dans les langues monosyllabiques de l'Orient, ni dans celles allitérantes de l'Afrique, ni dans les polysynthétiques ou autres de l'Amérique sinon sporadiquement, ni dans les langues des peuples non civilisés, ni en Basque, ni dans la plupart des langues du Caucase. Pour elles toutes, l'usage du verbe simple suffit ou celui du verbe accompagné de préfixes ou de suffixes de dérivation, lesquels ont sans doute un rôle sémantique, mais aussi une plus grande rigidité.

En outre, les langues qui possèdent le verbe prépositionnel, ou l'ont ignoré à l'origine, ou en ont fait d'abord un usage très peu fréquent. Si l'on parcourt les monuments de la vieille littérature germanique ou gothique, l'islandais, le tudesque, on peut lire des pages entières avant de rencontrer un seul verbe prépositionnel. Ce n'est que plus tard, et avec le développement de la prose, qu'ils commencent à affluer. L'évolution est à peu près la même que celle qui concerne le développement de la proposition incidente. On ne rencontre partout d'abord que des propositions principales, même indépendantes les unes des autres. L'haleine de la parole est courte, comme celle de la pensée. Ce n'est que plus tard que les propositions, s'agglutinant les unes aux autres, se hiérarchisent. Il en est de même de la préposition, elle vit indépendante ou s'agglutine au nom : pour qu'elle parvienne jusqu'au verbe, il faut que cela soit utile, or cela ne le devient que s'il y a des nuances d'idées à exprimer ; les nuances ne sont pas le fait des peuples naissants ; il faut un développement psychique qui n'apparaît qu'ultérieurement. Alors

il est fait du verbe prépositionnel un tel usage que celui du verbe simple devient l'exception.

Cette rareté dans le temps et l'espace du verbe prépositionnel prouve que ce verbe est l'indice et le résultat d'un état de civilisation avancé ; c'est presque un critère entre la civilisation extrême et la civilisation inférieure. Aussi ce verbe remplit-il tout le vocabulaire des langues indo-européennes. Il attend d'ailleurs pour se répandre tout-à-fait l'avènement d'un degré de civilisation suffisant. Il y a cependant des exceptions. A ce point de vue il est surprenant que les langues sémitiques en soient dépourvues ; mais elles emploient un instrument qui le remplace, plus délicat peut-être, celui de la variation vocalique, et qui précisément a pour fonction de marquer les nuances. Quant au chinois et aux autres langues monosyllabiques, nous verrons qu'ils possèdent un système de verbes auxiliaires dont l'emploi obtient des résultats si analogues qu'on peut les considérer comme correspondant exactement au verbe prépositionnel. Ce dernier verbe est donc bien le produit de la civilisation.

L'avantage du verbe prépositionnel, tant pour la construction du langage que pour le style, est des plus grands. C'est un instrument d'une infinie souplesse. La répartition des fonctions lexicologiques se fait entre ses deux parties d'une manière très précise : à la partie verbale, l'idée fondamentale ; à la partie prépositionnelle, la nuance ; on peut d'ailleurs joindre plusieurs prépositions, ce qui nuance encore davantage. Enfin le sens imprimé par elles au verbe se modifie lui-même, devenant de plus en plus immatériel et figuré. Dans la conversation familière, les verbes prépositionnels sont plutôt rares ; ils disparaissent complètement du langage de l'illettré qui n'en

a pas besoin, parce qu'il ne pense pas de nuances et n'a pas à les exprimer ; au contraire, dans le langage oratoire, et plus encore dans celui qui est écrit et littéraire, ils abondent. Ils sont même nécessaires pour donner à la phrase la pondération cherchée et une accumulation de verbes simples serait inélégante.

La terminologie est partout un point important ; en cette matière elle est très défectueuse ; le mot de *préposition* est tout à fait inexact, puisque dans beaucoup de langues il y a *postposition* ; d'autre part, la *position* se compte tantôt à l'égard du substantif, tantôt à l'égard du verbe, cette dernière seule concerne le verbe prépositionnel. Tout cela reste confus, et pour chaque démonstration, il faut se servir de périphrases et dire la *préposition au verbe* et la *postposition au verbe*. Aussi a-t-on proposé la dénomination de *préverbe* pour la préposition incorporée dans le verbe prépositionnel. Cela ne suffit pas, car le *préverbe* est souvent un *postverbe*. Nous proposons plus loin une terminologie entièrement nouvelle.

Nous étudierons successivement dans trois chapitres distincts, 1^{er} la formation du verbe prépositionnel, 2^e son emploi grammatical, 3^e son emploi lexicologique et sémantique.

CHAPITRE I.

FORMATION DU VERBE PRÉPOSITIONNEL.

(De l'autonomie, du sens prépositionnel ou adverbial et de la place de la préposition dans le verbe prépositionnel).

Nous réunissons intentionnellement ces trois points ; en effet, ils sont en étroite connexion entre eux.

L'autonomie ou la perte d'autonomie plus ou moins complètes de la préposition d'un tel verbe forment le *point essentiel*, mais elles se règlent souvent par le rôle grammatical que joue la préposition. Si elle joue celui d'adverbe, dans certaines langues, elle reste autonome ; elle perd, au contraire, son autonomie, si elle est ou devient préposition.

De même, la place après ou avant le verbe dépend souvent du sens, de la fonction adverbiale ou prépositionnelle de la préposition.

Enfin la préposition peut jouer un rôle autre que celui de préposition et que celui d'adverbe, elle peut devenir préfixe lexicologique, mais ici encore le lien logique s'établit ; elle ne peut le faire qu'en perdant son autonomie et en se préposant *au* verbe.

Il faut donc distinguer, sauf à en rétablir ensuite la synthèse :

- 1° l'autonomie de la particule prépositive,
- 2° sa fonction grammaticale personnelle,
- 3° sa situation relativement au verbe.

On doit noter d'abord que cette distinction n'existe pas dans toutes les langues, que dans beaucoup d'entre elles, par exemple, la préposition ne joue qu'un rôle prépositionnel, est toujours préfixée au verbe, et a perdu son autonomie. Alors elle n'est plus intéressante à étudier qu'au point de vue sémantique, au point de vue temporel et à celui d'auxiliaire.

a) AUTONOMIE DE LA PARTICULE PRÉPOSITIVE.

L'autonomie matérielle de la préposition du verbe prépositionnel consiste à ne pas se confondre avec la racine

verbale, à ne pas s'atrophier ou s'abrégér, et surtout à ne pas perdre ce qui constitue l'âme d'un mot, l'accent. L'autonomie intellectuelle consiste à conserver son sens propre, qu'il est possible de voir oblitéré de deux manières, en perdant toute signification, ce qui rend purement explétif, ou en transformant la sienne propre.

L'autonomie matérielle est très complète quand la préposition est placée après le verbe prépositionnel ; en effet, la soudure ne s'opère pas de ce côté ; elle l'est plus encore si entre le verbe et la préposition qui le suit s'intercalent plusieurs mots, par exemple, comme dans le verbe séparable allemand. D'ailleurs, dans cette position, la préposition garde son accent, ce qui lui conserve une individualité intense.

Cette autonomie diminue quelque peu, quand la préposition est avant le verbe, parce qu'alors il y a une tendance très forte à une intime union. Mais cependant l'indépendance peut être longtemps maintenue. Entre la préposition et le verbe qui suit, plusieurs mots peuvent s'intercaler qui empêchent le contact ; en outre, et même sans cette circonstance, la préposition peut conserver son accent et même elle fait quelquefois perdre au verbe le sien ; elle devient dominante. Mais elle peut aussi ne plus souffrir aucun mot entre le verbe et elle-même, puis perdre son accent, c'est le commencement de sa mort. Elle peut enfin s'atrophier, ne plus conserver qu'un ou deux de ses phonèmes.

L'autonomie intellectuelle est complète, lorsque la préposition conserve son sens d'adverbe ou de préposition intact ; elle diminue lorsque la préposition prend un sens figuré qui lui est imprimé par l'influence du verbe ; enfin celle-ci peut perdre toute signification en devenant un

simple préfixe, quelquefois alors tout sens n'est pas détruit, mais le sens adverbial ou prépositionnel, celui de l'origine, est totalement oublié.

Ce qui est le plus essentiel pour marquer l'autonomie, c'est le fait d'intercalation d'autres mots entre la préposition et le verbe.

b) FONCTION GRAMMATICALE.

Nous examinerons si la préposition a été primitivement un adverbe, et si vis-à-vis du verbe prépositionnel, elle a joué un rôle de préposition ou un rôle d'adverbe d'abord. En ce moment il suffit de constater que dans certaines langues, tout au moins, la préposition dans le verbe prépositionnel ne joue pas toujours le rôle d'une préposition, mais souvent celui d'un adverbe, le verbe ne possède alors aucun régime, et s'il existe un régime indirect, celui-ci doit être régi par la même préposition répétée ou par une autre. Quelquefois il y a une alternance, et dans le même verbe la même préposition joue un rôle de préposition ou un rôle d'adverbe, suivant qu'elle est préposée ou postposée.

Mais la préposition joue encore un dernier rôle, le rôle lexicologique de préfixe, elle devient un instrument de dérivation, mais il faut pour cela qu'elle ait laissé s'oblitérer son sens primitif. Le cas est fréquent dans les langues dérivées. Ce qui était une préposition en latin est devenu un simple préfixe en français.

c) PLACE DE LA PRÉPOSITION RELATIVEMENT AU VERBE PRÉPOSITIONNEL.

On pourrait étudier avec intérêt la place de la préposition vis-à-vis de tous les mots auxquels elle se rapporte,

aussi bien du substantif que du verbe. Nous devrons même le faire très brièvement en passant. Il s'agit ici de cette place vis-à-vis du verbe ; la préposition s'y postpose ou s'y préfixe. Dans certaines langues elle s'y infixe même, mais alors elle a perdu sa signification primitive et est devenue un affixe, cependant le souvenir de son origine n'est pas toujours oblitéré.

Cette place est de la plus haute importance, elle contribue à donner à l'ensemble du discours une direction descendante ou ascendante.

Cependant elle varie dans certaines langues ; tantôt telle préposition est préfixée et telle autre postposée, ce qui est rare, tantôt elle est préfixée dans tel verbe et postposée dans tel autre, tantôt enfin dans le même verbe elle est préfixée ou postposée suivant le sens.

Tels sont les points, presque solidaires entre eux, que nous avons à étudier dans le présent chapitre. Nous allons passer successivement en revue les langues où ils ressortent.

Nous commencerons par l'allemand moderne qui a le plus développé le verbe prépositionnel.

Ensuite nous chercherons à établir la genèse des divers phénomènes que nous avons constatés et leur séquence historique et logique.

ALLEMAND MODERNE.

L'allemand moderne traite les prépositions de trois manières, relativement à la fois à leur autonomie, à leur fonction grammaticale et à leur place. Certaines prépositions ou mots assimilés se placent devant le verbe, d'autres après lui, d'autres enfin tantôt avant, tantôt après, suivant le sens.

1^{re} *Prépositions se plaçant après le verbe prépositionnel.*

C'est le droit commun en cette matière. Sauf certaines exceptions, toutes les prépositions suivent le verbe prépositionnel, à moins que la force des choses n'intervertisse cet ordre et ne les fasse apparaître avant lui.

Cette force des choses résulte de l'ordre général des mots dans la proposition subordonnée ; dans celle-ci c'est le verbe, et dans le cas de composé avec un auxiliaire, la racine attributive verbale qui doit apparaître la dernière et clore la phrase ; la préposition n'a plus de place après elle et sera refoulée et placée avant, il y a là un phénomène d'ordre mécanique.

Dans cette situation, et même lorsque la place se trouve intervertie mécaniquement, la préposition conserve son autonomie à la fois matérielle et intellectuelle. Elle garde l'accent. D'autre part, elle a le sens adverbial. Enfin, entre elle et le verbe, lorsque accidentellement elle se trouve avant lui, il s'intercale l'indice du participe passé *ge*. Nous avons donc raison de dire que tous ces points sont solidaires.

Il en est de même, sauf de rares exceptions, des adverbes de lieu qui servent à composer le verbe prépositionnel. Dans la proposition simple, ils se placent après le verbe, ils ne remontent que dans la proposition subordonnée.

Les prépositions ainsi séparables sont :

ab, an, auf, aus, bei, ein pour *in, nach, ob, vor, zu*.

Les adverbes ainsi séparables sont :

and, dar, fehlt, fort, heim, her et hin, los, nieder, wahr, weg.

Les locutions composées de deux prépositions sont séparables aussi :

voraus, vorher, vorüber.

Il en est de même de celles composées d'une préposition et d'un adverbe.

darin, nachher, etc.

2^e Prépositions se plaçant avant le verbe prépositionnel.

Nous ne les mentionnons ici que pour ordre, car ce ne sont pas de véritables prépositions, mais des préfixes ; seulement plusieurs ont été des prépositions, soit dans cette langue, soit dans d'autres congénères.

Ces préfixes sont *be, emp, ent, er, ge, ver, zer.*

Ce sont bien d'anciennes prépositions. En effet, *be* est une abréviation de *bei* ; *ge* correspond à *cum* latin et *ver* à *per* ; *er* vient de *ur* ; *ent, ant* et *emp,* correspondent au grec *ἀντι*.

3^e Prépositions se plaçant dans le même verbe prépositionnel, tantôt avant, tantôt après lui.

C'est le cas le plus curieux ; il est propre à la langue allemande et à quelques autres de la même famille. Il s'étend même à quelques adverbes.

Lorsque la préposition est placée après le verbe, elle a, comme nous allons le démontrer, un sens adverbial, elle conserve l'accent, et ces qualités lui appartiennent, même lorsqu'elle se trouve par accident avant le verbe dans les propositions subordonnées. Dans le cas contraire, c'est une préposition, elle perd son accent, elle ne souffre aucune particule entre elle et le verbe.

Quatre prépositions sont, en allemand moderne, tantôt séparables, tantôt inséparables, aussi fréquemment employées d'une manière que de l'autre, ce sont : *durch.*

über, unter et *um*. Il s'agit là d'une particularité très singulière qui peut, en outre, nous faire pénétrer dans la nature intime du verbe prépositionnel. Il importe d'en rassembler un certain nombre d'exemples et de les interpréter.

Mais il faut auparavant éclairer le sujet par un principe directeur. En thèse, la préposition, lorsqu'elle est détachée du verbe, n'est plus ou n'est pas encore une préposition, c'est un adverbe. Au contraire, lorsqu'elle reste inséparable, c'est une préposition véritable. Tel est le véritable critère.

A côté semble se placer un autre critère apparent, mais faux. On distinguait entre le sens naturel et matériel et le sens figuré ou immatériel. En général, en effet, la préposition séparée et adverbiale tourne plus facilement au sens immatériel et figuré, mais il y a de nombreuses exceptions, si nombreuses que la règle ne peut plus valoir.

Nous n'avons pas à rappeler ici les conséquences pratiques de la séparabilité ou de l'inséparabilité, cela ressortit aux grammaires empiriques. Cependant quelques-unes se rattachent aux principes eux-mêmes. La préposition séparée conserve son accent, tandis que l'autre le perd ; la première ne souffre pas au participe passé l'infixation de l'indice de celui-ci *ge*, tandis qu'on insère *ge* lorsque le verbe est séparé. Dans les propositions subordonnées, la préposition devient inséparable dans tous les cas. Nous interpréterons plus loin ces importantes conséquences.

Souvent on peut être pratiquement embarrassé sur la question de savoir si l'on se trouve dans ■ cas de séparabilité ou d'inséparabilité, ce qui ■ résout en celle de

savoir si l'on doit employer adverbialement ou prépositionnellement. On en sortira vite si l'on observe dans les cas où la préposition est répétée deux fois qu'elle ne peut l'être comme préposition et qu'alors l'une d'elles est nécessairement un adverbe, donc que le verbe prépositionnel est séparable : *hier brach das Wasser durch den Damm durch*. Le second *durch* ne peut être une préposition gouvernant *den Damm*, puisque ce rôle a été tenu déjà ; il ne peut être qu'un adverbe.

Un autre critère pratique consiste à savoir si le substantif qui se trouve à l'accusatif ou à un autre cas oblique peut être considéré d'après le sens comme gouverné par la préposition contenue dans le verbe. Dans le cas de l'affirmative, la préposition joue bien le rôle de préposition et le verbe est inséparable ; dans le cas de la négative, la préposition ne joue qu'un rôle d'adverbe et le verbe est séparable.

Enfin un troisième critère, non moins important que les deux autres, consiste à observer si le verbe est passif.

À propos de chacune des quatre prépositions étudiées, nous commencerons par le cas où ces principes sont clairement appliqués, nous finirons par les autres

PRÉPOSITION *durch*.

Durchbitteln — *der handwerksbursch durchbittelte das ganze land* ; ici le verbe est inséparable, parce que la préposition *durch* gouverne *das ganze land*, le compagnon mendia par tout le pays, et reste une véritable préposition quant au sens — ; mais *dieser mensch bittelt sich durch*, la préposition n'a pas de fonction prépositionnelle, puisqu'elle n'a pas de régime ; en effet *sich* n'est pas le régime

de *durch*, mais le régime, au moins formel, de *betetelt*, elle a donc une fonction adverbiale et signifie : en passant, en allant et venant ; cet homme se (nourrit en mendiant) çà et là (allant çà et là). Il faut noter en passant le verbe concret *sich betteln*, se nourrir en mendiant, très curieux, mais appartenant à un autre ordre d'idées.

durchbeten — inséparable : *das weib durchbetete die ganze nacht*, la femme pria par toute la nuit, c'est-à-dire, pendant toute la nuit, par conséquent : passa la nuit à prier. Le sens reste prépositionnel : on peut s'en convaincre mécaniquement, puisque *durch* gouverne grammaticalement *die ganze nacht*, absolument comme si l'on avait écrit : *das weib betete durch die ganze nacht*.

Séparable : *die Nonne betete ihr ganzes gebetsbuch durch* la nonne (récita — en — priant) son livre de prières d'un bout à l'autre. Ici *durch* n'a plus un sens prépositionnel, ni celui de lieu à travers, ni celui de temps pendant : il a le sens adverbial de *de part en part*, par conséquent *entièrement*. Non seulement le sens est adverbial, mais il devient en même temps figuré, ce qui arrive fréquemment dans le verbe séparable. En effet, *durch*, au figuré, signifie *entièrement*.

De même *durch schiffen* — Inséparable, il signifie : *naviguer par, sur*, et séparable, *naviguer de part en part*, traverser en naviguant, *dieser Schiffs Capitan durch — schiffte alle meere*, ce capitaine a navigué par toutes (sur toutes) les mers : *ich schiffte durch die meerenge durch*, je naviguai sur le détroit de part en part.

Le sens de *de part en part* est fréquent pour *durch* et résulte de sa nature adverbiale — par exemple, dans *durch bohren*, — Inséparable, ce verbe signifie *percer çà et là*, et séparable, il signifie : *transpercer* : *die mader haben den*

Käs ganz durch-bohrt ; les vers ont troué le fromage partout, mais *ich bohrte das bret durch*, j'ai transpercé la planche.

Souvent le verbe composé avec *durch* est toujours séparable ou toujours inséparable. Par exemple, *durch fragen* est toujours séparable, son sens est toujours adverbial, il signifie : *interroger de part en part*, dans le sens figuré de : *les uns après les autres* ; *er fragt alle seine schüler durch*, il interroge tous les écoliers l'un après l'autre. Par contre, *durch gellen* signifie *remplir de fiel*, *die leber ist ganz durch gelt*, ce foie est tout rempli de fiel, il n'y a pas pénétration de part en part.

Le mot *durch* peut devenir l'équivalent d'un véritable verbe et signifier *passer*, il est alors à plus forte raison séparable, la séparation adverbiale s'est renforcée : *da der bach zu tief war so half man den knaben durch*, comme le ruisseau était trop profond, on aida ■ garçon de part en part, c'est-à-dire : à passer.

Il n'est pas besoin qu'il y ait un verbe exprimé principal duquel *durch* dépende ; au contraire, il peut devenir verbe et dominer quant au sens le verbe principal : *ich lüge mich durch*, je me tire d'affaire par des mensonges, littér. je ments moi à travers, je mentant moi tire ; on voit là une grande hardiesse de renversement.

Dans les cas douteux, le critère de la répétition de *durch* est très utile ; souvent, en effet, la cloison des deux sens serait fort mince. Par exemple, *durch schiessen*, inséparable, signifie *percer en tirant*, *Tell durchschoss ihn mit einem pfeile*, Tell le perça d'une flèche, il semble qu'il y ait là une contradiction au principe, surtout en comparant le verbe séparable : *die belägerten schossen durch die schiesslöcher durch*, les assiégés tirèrent par les meur-

rières : en effet, il en serait ainsi si l'on s'en tenait à ces traductions impropres, du moins, dans le second cas ; il ne faut pas traduire : *les assiégés tirèrent*, mais *les assiégés entre tirèrent par les meurtrières*. Ce qui le prouve, c'est la répétition de *durch*. Dans le premier cas, *durchschossen* ne signifie pas *percer de part en part*, mais simplement *percer*. La présence d'une autre préposition donne la même direction de sens que la répétition de *durch* : *das Gewässer ist mit heftigkeit unter der brücke durch geschossen*, les eaux passèrent impétueusement sous le pont.

Dans ces exemples des verbes composés avec *durch*, celui-ci, s'il est séparé, a toujours ■ sens adverbial, sens de temps ou de lieu qui reste propre, mais il passe facilement au sens figuré de : *de part en part*, puis à celui intellectuel de *complètement* ; au contraire, s'il est inséparable, il conserve le sens matériel et prépositionnel de *par*, sans s'élever au-dessus.

Nous allons passer maintenant aux exceptions apparentes ■ réelles et les vérifier.

das meer hat die Dämme durchbrochen, la mer a rompu les digues ; par contre *hier brach das Wasser durch den damm durch*, c'est ici que l'eau rompit la digue. Dans les deux cas, les digues ont été rompues, dans le premier elles ne l'ont pas été toutes de *part en part*, mais seulement dans certains endroits ainsi ; dans le second, l'endroit envisagé a été en entier percé, pénétré.

Durchrauschen signifie, inséparable : *murmurcr en passant ici et là*, et séparable, *passer avec bruit en un endroit précis* : *Der wind durchrauscht die belaubten eichen*, le vent murmure dans le feuillage des chênes ; *mit schelligkeit rauscht der strom unter die brücke durch*, le torrent bruit rapidement sous le pont en passant ; dans le second cas,

le lien de passage est surdéterminé, ce qui est nécessaire pour exprimer que le passage est complet.

La préposition séparable marque donc en même temps que l'endroit est précis, mais c'est un résultat secondaire, la *surdétermination* n'est pas un *critère direct*, il n'est qu'un *critère pratique*.

Dans *durchgehen* la confusion serait très facile ; en effet, *durchgehen*, inséparable, signifie non seulement *parcourir*, mais aussi *passer d'un bout à l'autre*, ce qui semble le sens ordinaire de la séparabilité, aussi bien qu'*examiner*, ce qui semble le sens ordinaire figuré de la séparabilité, tandis que *durchgehen*, séparable, signifie : *passer par un point précis*, *passer de part en part*, *s'évader*, *user en marchant*, ce qui rentre bien dans le sens ordinaire du séparable. *Durchgehen*, séparable, ne devrait signifier que *passer par*, *parcourir*. Comment expliquer ces anomalies ? Sans doute, dans le second cas, la répétition de *durch* peut quelquefois servir de critère pratique, mais pas toujours, et d'ailleurs ce n'est qu'un critère empirique.

L'explication est facile, elle nous amène à une nouvelle idée. Le passage, dans le cas du verbe inséparable, quand même il serait complet, n'est qu'un passage superficiel : *wir durchgingen den Wald zweimal*, nous traversâmes la forêt deux fois, ce n'est pas dans la forêt qu'on pratique ainsi une coupe verticale, c'est sur le sol de la forêt, sur ses allées, qu'on fait le chemin, il n'y a pas pénétration, pas plus que dans cet autre exemple : *der General hat die Glieder der Soldaten durchgegangen*, ou dans *ich habe die Rechnung durchgegangen*. Au contraire, dans : *das Wasser geht durch das Leder durch*, il y a pénétration dans l'épaisseur. En outre, ce qui est décisif dans le cas

d'inséparabilité, *durch* contenu dans le verbe gouverne le substantif comme préposition.

Nous pouvons maintenant conclure, mais seulement pour *durch*, car les exemples relatifs aux autres prépositions vont en certains points ébranler ces conclusions.

1^{re} La différence essentielle est que *durch* inséparable ou garde ou prend le sens purement prépositionnel, tandis que *durch* séparable a toujours un sens adverbial.

2^e Dans ce sens adverbial *durch* séparable signifie *en traversant*, *en traversant de part en part*, et aussi *complètement*, *bien*, comme le fait souvent *per* en latin, *perficere* ; au contraire, *durch* inséparable ne prend pas de sens figuré, ni immatériel.

3^e *Durch*, séparable, par là même qu'il exprime que la pénétration se fait de part en part, doit s'appliquer à un endroit précis, devient *surdéterminé*, par conséquent, *concret*, tandis que *durch* inséparable, ne marquant pas de pénétration, ne marque pas non plus l'endroit précis, et par conséquent, reste indéterminé, à *sens général*, si non à *sens abstrait*.

Telles sont les différences de *fond* ; voici celles de *forme*.

1^{re} Lorsque *durch* est répété deux fois, l'un des deux *durch* est nécessairement un adverbe, et le verbe est séparable. Dans le cas contraire, il est tantôt séparable, tantôt inséparable, mais le plus souvent séparable : *der fluss fließt durch die stadt durch*.

2^e Lorsque *durch* n'est qu'une fois dans la proposition, mais qu'il s'y trouve une autre préposition qui régit le substantif, le résultat est le même presque toujours :

das Wasser läuft unter der Brücke durch.

3^e Lorsqu'en employant la tournure active, le verbe n'est pas suivi d'un complément, *durch* n'ayant pas de

complément ne peut être une préposition, donc il est un adverbe, et par là même il est séparable.

4^e Lorsque le substantif complément ne peut être, d'après le sens, considéré comme le complément de *durch*, celui-ci, n'ayant pas de complément, ne peut être une préposition, mais un adverbe, et le verbe est séparable.

Ce ne sont que des règles pratiques, tandis que les précédentes forment des critères théoriques ; mais, parmi celles-là mêmes, la première seule forme le principe initial dont les deux suivantes ne sont que les corollaires.

Lorsque les critères théoriques semblent insuffisants pour décider, parce que les nuances sont trop délicates, les critères pratiques viennent au secours et complètent la distinction.

Il y a pourtant des cas où tous ces critères semblent insuffisants, par exemple, dans les exemples suivants :

Die Maulwürfe haben den ganzen Garten durchwühlt, les taupes ont labouré tout le champ.

Man hat alles durchgrühlt, on a fouillé partout.

Mais tout s'explique lorsqu'on constate que dans le premier exemple *durchwühlt* signifie fouiller à travers, tandis que dans le second il signifie complètement, sens abstrait dérivé du sens naturel de *part en part*. Cet exemple est tiré de la grammaire allemande d'Ollendorf qui nous a fourni la plupart des autres.

L'examen des trois autres prépositions va confirmer ou infirmer ces conclusions. L'interprétation y sera plus complexe.

PRÉPOSITIONS : *über*.

Nous devons d'abord interpréter les exemples.

Sein feld überackern, inséparable, signifie labourer sur

son champ, comme s'il y avait *über wein feld ackern* ; le sens est donc bien prépositionnel, tandis que *ackern sein feld über* séparable, signifie : dépasser son champ en labourant et empiéter sur le voisin. Voici la genèse sémantique : sens adverbial, labourer son champ par dessus, au-delà ; le sens reste propre et matériel.

Sich überarbeiten, inséparable, signifie prépositionnellement travailler sur soi, au dessus de soi, plus que soi, excessivement, ici le sens est resté prépositionnel et c'est l'expression entière *sich über* qui a pris un sens figuré et immatériel ; on voit que ce sens peut affecter le verbe prépositionnel aussi bien que le verbe adverbial.

überfahren, inséparable, signifie passer sur en voiture, et *überfahren* séparable, passer au dessus, par conséquent, au delà.

über füllen, inséparable, a un sens qui semble être adverbial et, par conséquent, faire échec au principe énoncé, il signifie : verser trop ; *überfülle das Fass nicht*, ne verse pas trop dans le tonneau, aussi prend-il en même temps un sens figuré, mais on pourrait dire : *fülle über den Fass nicht*, ce qui fait voir que le sens est, en réalité, prépositionnel ; il est le suivant : verse dans le tonneau, mais ne verse pas sur lui. D'autre part, *überfüllen* séparable, signifie transvaser, et ne peut se réduire en préposition : *fülle wein über*, transvase le vin, on ne pourrait dire *fülle über wein* ; *über*, signifie : au delà, dans un autre tonneau. Ce qui est curieux, c'est que, si l'on dépasse le tonneau dans le sens de la verticale, *über* est une préposition, et que si on le dépasse dans le sens de l'horizontale, il est un adverbe. A moins d'une analyse profonde, le cas était embarrassant.

Les verbes inséparables *über essen*, *über sausen*, *über*

fressen signifient : manger trop, boire trop, dévorer trop, et par conséquent il semble bien que le sens d'*über* soit adverbial, ce qui ne devrait pourtant avoir lieu que dans le verbe séparable ; mais il faut noter que ces mots n'ont un tel sens que quand ils sont précédés de *sich* : *sich über essen*, *sich über sausen*, *sich überfressen*, et alors on peut convertir en *über sich essen*, *über sich sausen*, *über sich fressen*, ce qui signifie boire au-dessus de soi, manger au-dessus de soi, ce qui est bien prépositionnel ; seulement la locution en bloc *sich über* prend un sens figuré ; *über* de la signification de *sur* passe à celle de *plus que*, comme l'on dirait : il est fort au-dessus de moi, au lieu de : il est fort plus que moi. Il est singulier cependant que ce sens figuré, qui est plus fréquent dans le verbe inséparable, ait éliminé le verbe séparable.

Il n'est pas besoin pour une telle interprétation que le complément soit *sich*, il en est de même s'il consiste en un autre objet : *über reiten*, séparable, signifie adverbialement : chevaucher au-delà, passer à cheval ; inséparable, il signifie prépositionnellement *sur* ; *er hat ein kind überritten*, il a passé à cheval sur un enfant, il n'y a rien là que de très régulier ; de même *ich hatte ihn bald überritten*, signifie légitimement : j'avais bientôt chevauché sur lui, au-delà de lui, l'expression est figurée, mais reste prépositionnelle. Il est plus difficile d'expliquer l'inséparable : *ein pferd überreiten*, surmener un cheval ; cependant il s'explique ainsi : chevaucher au-dessus d'un cheval, au figuré, plus qu'un cheval : c'est le même cas que celui-ci d'*über*, suivi d'un régime et au figuré.

Il en est de même d'*überschätzen* ; *er über schätzt seinen garten*, il estime son jardin trop haut ; la préposition est toujours inséparable et cependant on ne pourrait dire

avec équivalence : *er schätzt über seinen garten* et en outre, *über* a le sens figuré d'*au-delà*.

Comment expliquer cette anomalie ? Elle n'est qu'apparente, le sens est : il estime au-dessus de son jardin, il estime plus que son jardin, et dans ce sens on pourrait écrire : *er schätzt über seinen garten*. L'objet est dépassé dans le sens de la verticale matérielle ou intellectuelle, comme dans *über fällen*.

Le verbe *übertragen* a un sens très remarquable ; séparable, il signifie : transporter, porter de l'autre côté, par conséquent, au figuré, traduire, endosser ; *über* signifie : au-delà dans le sens de l'horizontale : *ich trage einen wechsel an einem andern über* ; j'endosse une lettre de change. Inséparable, il signifie trop, conformément à ce que nous avons déjà vu, c'est-à-dire *au-dessus*, *au-delà* dans le sens de la verticale, *dieser birnbaum hat sich übertragen*, ce poirier est trop chargé de fruits, mais il a aussi d'autres sens figurés qui se rapprochent beaucoup de ceux du même verbe séparable : *ich übertrage das eigenthum auf meinen Sohn*, je transfère la propriété à mon fils, mais cela signifie proprement : sur la tête de mon fils, tandis que l'endossement de la lettre de change signifie entre les mains de ; le mouvement est vertical dans un cas, horizontal dans l'autre ; le mouvement vertical répond bien à la préposition *sur*, tandis que le mouvement horizontal est adverbial et signifie *plus loin*, *au-delà*.

Übertreten, séparable, signifie : mettre le pied par dessus, au-delà ; *zu einem übertreten*, passer au parti de quelqu'un ; *das pferd ist übergetreten*, le cheval a passé (la jambe par dessus le trait) d'où un double sens, propre et figuré. Le même inséparable n'a plus que le sens figuré, mais ce sens figuré dérive du sens prépositionnel. *Ich*

übertrete ein gesetz, j'enfreins une loi, ce qui signifie proprement : je marche sur une loi, je la foule aux pieds. De nouveau, distinction entre le vertical et l'horizontal.

De même, *über gehen*, séparable, signifie : aller au-delà, passer, déménager, tandis qu'inséparable il signifie : couvrir, revêtir : *einen sessel mit leder überziehen*, garnir un siège de cuir : on pourrait dire : *ziehen über einen sessel mit leder*.

Überbauen, inséparable, signifie bâtir sur, surbâtir, le sens est bien prépositionnel *er hat das untere stock überbaut*, il a ajouté un étage sur celui d'en bas ; on pourrait, en effet, dire aussi bien *er hat über das untere stock baut* ; de même, mais alors avec le sens figuré de *trop* : *sich über lauern*, bâtir au-dessus de soi, plus que soi, plus qu'on ne peut ; se ruiner en bâissant. Au contraire, séparable, il signifie adverbialement : bâtir au-delà dans le sens horizontal, faire des saillies : *der Nachbar hat die ober stockwerke übergebaut*, le voisin a donné de la saillie aux étages supérieurs.

Überreiten, toujours inséparable, a le sens figuré de *devenir* : le sens prépositionnel est à l'origine celui de : *au-dessus de, plus que*.

Über, inséparable, ayant acquis le sens figuré de : *plus que, trop pour, trop*, cela explique bien des exemples *überfordern*, surfaire ; *über füttern*, donner trop à manger, *überhäufen*, recabler, *überreifen*, devenir trop mûr, *übersteigen*, surhausser, *übertreiben*, surmener, *übertreiben*, léser, *überzahlen*, surpayer, *überzählen*, compter trop, compter deux fois, *überkaufen*, suracheter, *überreifen*, trop mûrir.

Über, inséparable, ayant acquis le sens figuré de *plus qu'un autre*, explique les cas suivants : *überbieten*, enché-

rir sur quelqu'un : *überreiten* devancer en se hâtant, *überfliegen*, dépasser au vol, *überholen*, devancer, *überlangen*, dépasser, *überleben*, survivre, *überschreien*, crier plus haut qu'un autre, *überwiegen*, peser davantage.

Übergeben est toujours inséparable, il signifie : livrer, *Ich übergab Ihm das geld*, je lui livrai l'argent : on peut tourner *Ich gab das Geld über Ihm*.

Überheben, toujours inséparable, a deux sens figurés ; le premier est *trép*, *sich seiner geburt überheben*, s'enorgueillir de sa naissance, nous l'avons déjà rencontré : l'autre signifie : épargner, dispenser : *überheben sie mich dieser mühe*, épargnez moi cette peine, mais le sens prépositionnel originaire et propre est évident, *élevez moi au dessus de cette peine*, soulevez le fardeau qui me touche.

Il en est de même de *überlassen*, toujours inséparable, mais toujours pris au figuré, il signifie remettre, céder ; on peut tourner *Ich lasse die waare über Ihnen*, je laisse la marchandise sur vous.

Überlernen, toujours inséparable, présente un sens très curieux ; il signifie d'abord apprendre plus vite qu'un autre, puis répéter une leçon ; dans ce cas, *Ich habe meine Lektion überlernt*, signifie : j'ai appris sur ma leçon.

Überliefern, toujours inséparable, signifie : délivrer, remettre. *Ich habe dem kaufmanne die Waare überliefert*, il semble qu'il y ait ■ mouvement horizontal, et que le verbe devrait être séparable ; mais il est vertical, on dépose la propriété de la marchandise sur la tête du marchand, le sens est : j'ai livré la marchandise sur le marchand, il est par conséquent nettement prépositionnel.

Überlegen, inséparable, a ■ sens propre et ■ sens figuré : le sens propre et nettement prépositionnel est couvrir : *überlegen den tisch mit schriften*, couvrir la table

d'écris ; au figuré, il signifie : surcharger, *einen mit Arbeit überlegen*, surcharger quelqu'un de travail, dans ce cas *über* prend le sens de *trop* que nous avons rencontré. Enfin *überlegen* signifie réfléchir : *ich habe die Sache wohl überlegt*, j'ai mis bien (mon esprit) sur la chose. On voit comment le sens figuré se produit peu à peu. Mais à côté se trouve *überlegen*, séparable, qui signifie : mettre sur, appliquer, *ein pflaster über die wunde überlegen*, appliquer une emplâtre. Il semble d'abord que les deux sens propres de l'inséparable et du séparable se confondent ; il n'en est rien. D'abord, le second a un sens adverbial, puisqu'*über* se trouve répété, puis le premier n'est employé que dans le sens de *totalemt* : mettre sur totalement, couvrir.

Übernachten est toujours séparable et signifie : passer la nuit ; *über* est adverbial, car il n'a pas de régime, mais son sens figuré est spécial : *über* du sens de *sur* passe d'abord à celui de *pendant* (il est pendant la nuit).

Übernehmen, toujours inséparable, signifie : prendre possession de, puis entreprendre, enfin prendre *trop*, *surfaire*. Laissons ce dernier sens qui nous est connu : le sens figuré essentiel est : prendre charge de, mettre sur soi. Le sens est prépositionnel, mais il faut signaler ici une particularité, le complément de la préposition est sous-entendu, c'est *sich*, soi-même, le pronom réfléchi ; *er hat den oberbefehl übernommen*, il a pris le commandement, pour *er hat den oberbefehl über sich genommen*.

Ces exemples suffisent pour établir les points suivants : *Über* séparable n'a guère que le sens propre, il signifie le transport d'un lieu à un autre en passant par dessus les limites du premier, ou même simplement le passage par dessus celles-ci, et aussi, même sans mouvement, le pas-

sage d'un état à un autre, la transformation : *in verwechselung übergehen*, tomber en pourriture ; dans tous ces cas, il y a un passage par dessus dans le sens horizontal. *Über* inséparable, au contraire, ne signifie pas *dessus* avec mouvement de passage horizontal, mais *sur* dans le sens vertical. Seulement, tout en maintenant cette situation, le sens et la position de *sur* peut s'élever de plus en plus : de là les sens figurés successifs de *plus haut que*, *plus que*, *plus que soi-même*, c'est-à-dire *trop*, une foule de sens figurés.

Il est remarquable que souvent *über* est seulement inséparable. Pourquoi ? C'est que l'action dont il s'agit n'a pas lieu par dessus les limites de tel objet, c'est le sens le plus rare, et d'ailleurs il n'engendre pas de sens figuré. Au contraire, la superposition simple est fréquente ; fréquent aussi le sens figuré de *plus que*, *plus haut que*, *trop*.

Préposition *unter*, *sous*.

Les verbes composés avec *unter* sont beaucoup moins nombreux, mais les déviations de sens sont plus fréquentes, les sens figurés plus hardis, la limite sémantique entre le séparable et l'inséparable moins certaine. En outre, souvent le verbe est seulement séparable, ou seulement inséparable, ce qui efface la netteté de l'antithèse.

Unterlaufen, inséparable, signifie : faire courir un objet sous ; *einem den degen unterlaufen*, faire une passe sur quelqu'un, faire courir l'épée sous quelqu'un, on pourrait tourner par : *unter einem den degen laufen* ; séparable, il signifie passer parmi, au milieu, au dessous ; *es ist ein irrthum mit untergelaufen*, il s'est glissé une erreur au milieu, le sens est nettement adverbial.

De même, *unterscheiden*, toujours inséparable, a le sens

prépositionnel : *die farbe unterscheidet gold und silber*, la couleur décide entre (distingue) l'or et l'argent, on pourrait dire *die farbe scheidet unter gold und silber*.

De même, *unterschreiben*, toujours inséparable et signifiant souscrire : *eine einladung unterschreiben* pour *unter eine einladung schreiben*.

De même aussi, les verbes inséparables *untersuchen* examiner, chercher sous ; *unterwachsen*, croître sous ; *unterwerfen* assujettir, se mettre sous (*sich einer fremden gewalt unterwerfen*) ; *unterwählen*, fouiller sous ; *unterzeichnen*, signer sous, souscrire à ; *unterstreichen*, souligner, marquer une ligne sous (*ich unterstreiche dieses wort* ; *sich unterreden*, s'entretenir avec ; *untergeben*, confier ; *unterhohlen*, creuser sous, miner (*eine festung unterhohlen*) ont bien le sens prépositionnel. Il est seulement à remarquer que *unter* préposition n'a pas seulement le sens de sous, mais aussi celui de entre, comme dans *unterreden* ; l'oubli de cette particularité pourrait empêcher de comprendre certains verbes composés.

Par contre, les verbes séparables, *unterstellen*, mettre au dessous, *untertauchen*, plonger, *untertunken*, tremper, ont bien un sens nettement adverbial qui se révèle par ce fait que la préposition contenue dans le verbe n'a pas de complément, par exemple : *untertauchen*, plonger en bas.

Mais il y a beaucoup de cas qui semblent être anomaux quant au sens prépositionnel ou adverbial, et, cette anomalie se complique par des sens figurés assez éloignés.

Unterbleiben, toujours inséparable, signifie : ne pas avoir lieu, *die arbeit ist eine zeit lang unterblieben*, le travail a discontinué pendant quelque temps ; si *unter* avait le sens de dessous, il y aurait anomalie, car la préposition n'aurait

pas de complément direct, mais il en est autrement avec celui de *sous*, pendant : on pourrait dire *die arbeit ist unter eine zeitlung geblichen*.

Unterbrechen, toujours inséparable, signifie : interrompre, *er unterbricht mich in meiner arbeit* ; il m'interrompt dans mon travail ; *mich* semble le complément de *bricht* et alors *unter* deviendrait adverbial ; il n'en est rien, on pourrait tourner : *er bricht unter mich*, il brise sous moi.

Unterbreiten toujours séparable, signifie : étendre dessous, *man breite Ihm ein tuch unter*, qu'on étende un drap sous lui ; ici le sens semble nettement prépositionnel, car on pourrait dire : *man breite unter ihm ein tuch* ; alors le verbe devrait être inséparable. Mais c'est que le sens peut toujours, par une volonté de l'esprit, être pris adverbialement : qu'on lui infrapose un drap.

En sens inverse, une plus définitive anomalie semble régner pour *unterdrücken*, inséparable, opprimer, supprimer, qui semble signifier adverbiallement *au dessous* et *sous*, et où il n'y a pas de complément exprimé : *einen unterdrücken*, opprimer quelqu'un ; *ein buch unterdrücken*, supprimer un livre, ce qu'on ne pourrait tourner en *unter einen drücken*, *unter ein buch drücken*, mais ici l'exception n'est qu'apparente, il faut considérer que le pronom *sich* est sous-entendu *einen sich unter drücken*, *einen buch unter sich drücken*.

Unterfangen, toujours inséparable, a toujours aussi un sens figuré, il signifie *entreprendre*, mais il est alors suivi de *mich*, *dich*, *sich*, suivant les personnes, *unterfange dich nicht*, n'entreprends pas de. Ici l'explication est facile : le sens est : prendre *sous* soi, comme on dit en français prendre *sur* soi : on pourrait tourner *fange unter dich nicht*, on devrait donc aboutir à un verbe inséparable.

La règle se vérifie aussi dans *untergeben*, confier à, inséparable. Elle l'est aussi dans le sens inverse, dans le verbe séparable *untergehen*, couler à fond. Il en est de même pour *unterhalten*. Séparé, il signifie : tenir dessous, *halte die hunde unter*, tiens les mains dessous, par dessous. Inséparable, il a un sens figuré et signifie : entretenir, soutenir. L'image est la même qu'en français. Il semble que la préposition ait ici un sens adverbial, ce qui serait une anomalie, mais, en réalité, il y a un complément sous-entendu *sich*.

Une anomalie semble encore exister dans *unterjochen*, toujours inséparable, *seine leidenschaften unterjochen*, assujettir ses passions, l'explication est la même, l'expression *unterjochen* se décompose de telle sorte que *unter* gouverne *sich* sous-entendu.

Unterlassen séparable signifie : laisser venir au dessous, et par conséquent a un sens adverbial ; inséparable, il signifie omettre, *eine gewohnheit unterlassen*, abandonner une coutume, le sens est figuré, mais semble adverbial aussi, il y aurait là une nouvelle anomalie, mais on doit sous-entendre le mot *sich*, alors tout s'explique : *eine gewohnheit unter sich lassen* ; de même pour *unterjochen*, *seine leidenschaften unter sich jochen*.

Unterreden, toujours inséparable, ne s'emploie qu'avec *mich*, *dich*, *sich*, et ceux-ci sont les compléments de *unter* qui devient ainsi prépositionnel ; *sich mit einem unterreden* s'entretenir avec quelqu'un, en réalité, *unter sich mit einem reden* ; *sich* ayant le sens réciproque et non pas seulement réfléchi et *unter* le sens de *entre*.

Unternehmen, toujours inséparable, signifie au sens figuré *entreprendre*, il faut pour l'explication sous entendre *sich*, *mich*, *dich*, compléments de *unter* : *Ich unternehme*

diese arbeit, pour ich mich unternehme diese arbeit, pour ich unter mich nehme diese arbeit, je prends ce travail sous moi.

Unterrichten, toujours inséparable, signifie instruire : *wer unterrichtet Sie in diese wissenschaft ? Unter* a un sens prépositionnel, il a pour complément *Sich* ; *wer richtet Sie unter sich in diese wissenschaft ?*

Untersagen, toujours inséparable, signifie interdire : *einem etwas untersagen, pour unter sich einem etwas sagen*, dire sous soi quelque'un quelque chose. *Interdicere* a le même sens ; dire pour interrompre l'action ou l'intention.

Unterstehen, séparable, signifie être dessous, être à couvert, le sens est donc bien adverbial ; *unterstehen* inséparable n'a qu'un sens figuré : avoir l'audace de, mais il faut ajouter *mich, dich, sich* ; *ich unterstehe mich nicht ihm zusagen*, je n'ose le lui dire ; dès lors le sens propre prépositionnel s'explique ; je ne mets pas cela sous moi, comme on dirait en français : Je ne mets pas, je ne prends pas cela sur moi.

Unterweisen, enseigner, toujours inséparable, s'explique prépositionnellement ; *einen in eine Kunst unterweisen*, enseigner un art à quelqu'un, conduire sous soi un autre vers un art.

Unterzeichnen, inséparable toujours, signifie : soussigner : *einen Vertrag unterzeichnen*, souscrire à un contrat ; on peut tourner *zeichnen unter einen Vertrag*, le procédé est donc régulier : mais l'explication de cette locution, *auf ein buch unterzeichnen* est plus difficile, *unter* n'a pas de complément et semble, par conséquent, adverbial, mais c'est que l'on sous entend *eine schrift* ■ une locution équivalente.

L'examen des composés verbaux de *unter* aboutit donc

après explications à la même conséquence : séparable, la préposition a un sens adverbial ; inséparable, elle a un sens prépositionnel. Ces anomalies apparentes s'expliquent. Séparable, *unter* signifie dessous, par dessous, il n'a pas de complément ; il surdétermine. Il prend quelquefois, mais rarement, une expression figurée, par exemple, dans *untergehen*, couler à fond, périr, *unterschlagen* supplanter. Inséparable, il paraît quelquefois avoir le sens adverbial, au lieu du sens prépositionnel, mais ce n'est qu'une apparence. En effet, il a un objet réfléchi exprimé *mich, dich, sich* qu'il gouverne, ou le même objet, mais sous-entendu, ou enfin un objet non réfléchi, sous-entendu aussi. Souvent il prend alors un sens figuré : *unterstehen*, oser ; *unterlassen*, omettre ; *unterfangen*, entreprendre ; mais en ramenant le sens figuré au sens propre, il apparaît nettement prépositionnel. Il n'a pas de sens figuré opposé directement à *über* qui signifie *trop*, jamais il ne signifie *trop peu*, ou *moins que*.

(À continuer.)

RADUL DE LA GRASSERIE.

SADJARAH MALAYOU.

XXIX. Récit.

L'auteur de l'histoire rapporte que *Sultan Mohammed*, roi de *Pahang*, mort très âgé, avait laissé trois fils : l'aîné *Sultan Abdel Djemil*, le second nommé *Radja Modufer*, et le troisième nommé *Radja Ahmed*. Le Prince royal *Sultan Abdel Djemil* remplaça son père sur le trône. Il épousa la sœur du *Sultan Mahmoud Chah* et engendra un fils nommé *Radja Mansour* qui était extrêmement beau. Dans ce temps-là le *bandahara* de *Pahang*, litré *Sri Amar Bangsa Diradja*, avait une fille nommée *Toun Tedja Ratna Benggala*. Elle était d'une très grande beauté, et à cette époque personne ne pouvait lui être comparée dans le pays de *Pahang*, tant sa grâce était séduisante. Quand elle dévortiquait du poivre blanc avec ses dents, elle fendait la cosse juste en deux. Sa personne était charmante, et *Sultan Abdel Djemil* voulut l'épouser. Le *bandahara* de *Pahang* y consentit, mais il voulut attendre jusqu'à la prochaine mousson. Le *Sultan Abdel Djemil* ordonna à *Sri Wangsa Diradja* d'aller à *Malaka* porter son hommage au roi, et lui donner connaissance de la mort du Sultan son père.

La lettre fut portée en grande pompe au *prahou* et *Sri Wangsa Diradja* partit pour *Malaka*. Après quelque temps de navigation, il arriva à *Malaka*. Alors le *Sultan Mah-*

moud se rendit au baleirong et ordonna qu'on reçût la lettre selon l'ancienne coutume. La lettre arriva au baleirong, et il en fut donné lecture ; elle était ainsi conçue : « Avec le plus profond respect je fais parvenir aux pieds de Sa Majesté, la nouvelle que mon royal père est retourné vers le séjour éternel ». Pendant sept jours on n'entendit plus le son du *noubat* ; au bout de ce temps ordre fut donné à *Sri Déwa Radja* de porter les bougies et les parfums et de proclamer roi *Abd el Djemil*, au son du *noubat*, car cet honneur ne lui avait pas encore été fait. Le *Sultan Mahmoud* gratifia *Sri Déwa Radja* et *Sri Wangsa Diradja* d'un vêtement d'honneur. Ils portèrent en grande pompe la lettre au prahou et partirent ensemble pour *Pahang*. A la nouvelle de leur arrivée à *Pahang*, le *Sultan Abd el Djemil* fut très content, et promptement il ordonna qu'on reçût la lettre selon la coutume des anciens temps. A son arrivée au baleirong, il en fut donné lecture. Elle était ainsi conçue : « Salut et bons souhaits du jeune frère à son frère aîné. Réfléchissez et faites bien attention que ce qui nous arrive est conforme au jugement de Dieu, et que nous n'avons aucun moyen de l'éviter. Le jeune frère a ordonné à son serviteur l'orangkaya *Sri Déwa Radja* de faire proclamer roi son frère aîné. » *Sultan Abd el Djemil* fut très content en entendant la teneur de cette lettre. On commença alors la célébration des fêtes de la proclamation, qui durèrent pendant sept jours et sept nuits. *Sultan Abd el Djemil* fut proclamé roi au son du tambour par *Sri Déwa Radja*. Après quoi, celui-ci demanda permission de prendre congé pour revenir à *Matuka*. Mais le *Sultan Abd el Djemil* lui dit : « Attendez encore, Nous allons partir pour chasser les éléphants au lacet, car voici la saison où les éléphants descendent, et nos gens sont très

joyeux de faire cette chasse aux éléphants. » *Sri Déwa Radja* répondit, en s'inclinant : « Monseigneur, si c'est une grâce de Votre Majesté, je vous demanderai de nouveau la permission de m'en retourner. Si je ne parlais pas pendant cette lune, le vent venant à descendre, je demeurerais en retard ici, et votre jeune frère serait irrité contre moi. Et pourtant je désirerais de tout mon cœur voir cette chasse aux éléphants. Ne pourrait-on pas lâcher un éléphant domestique dans le pays ? » Le Sultan de *Pahang* dit : « Cela pourrait peut-être se faire. » Le Prince alors manda les chasseurs du pays de *Pahang* habiles dans cette chasse. Tous étant venus, il leur dit ce que demandait *Sri Déwa Radja*. Les chasseurs déclarèrent : « Puisque nous pouvons prendre au lacet un éléphant sauvage, assurément nous prendrons bien un éléphant apprivoisé. » *Sri Déwa Radja* dit : « Essayez de lancer le lacet, je voudrais bien le voir ! » Le Sultan *Abd el Djemil* ordonna de lâcher un éléphant apprivoisé. Il ne tarda pas à être entouré de plusieurs éléphants sauvages. Alors les chasseurs habiles à prendre au lacet les éléphants sauvages, lancèrent le lacet de la même manière au pied de l'éléphant qu'on avait lâché, mais ils ne l'atteignirent pas ; ils atteignirent un éléphant sauvage au pied et au cou. Tous les chasseurs furent grandement étonnés, et ils dirent au Sultan *Abd el Djemil* : « Monseigneur, nous ne pouvons pas lancer le lacet en présence de *Sri Déwa Radja*, car cet orangkaya connaît à fond les éléphants. » Le Sultan en fut confus et retourna dans son palais, et tous ceux qui étaient présents s'en retournèrent chacun chez soi.

Le lendemain de ce jour, Sultan *Abd el Djemil* ordonna qu'on frottât d'huile et qu'on rendit très lisse et très

glissant son éléphant nommé *Gompal*, avec défense de le toucher ensuite. Cet éléphant *Gompal* avait la croupe extrêmement inclinée, de telle sorte que deux hommes seulement pouvaient se tenir dessus. S'il y avait trois hommes, nécessairement deux d'entre eux tombaient, à moins qu'il n'y eût un lauda, dans ce cas là ils pouvaient s'y tenir. *Sultan Abd el Djemil* monta sur *Gompal*, puis s'achemina vers la maison de *Sri Déwa Radja*. Les gens donnèrent connaissance de l'arrivée du Souverain de *Pahang*. Alors *Sri Déwa Radja* descendit et se tint debout à terre. *Sultan Abd el Djemil* lui dit : « Où est votre fils ? Alons, je veux le prendre sur mon éléphant. » *Sri Déwa Radja* pensa en lui-même : « Monseigneur a dans son cœur le désir de faire perir mon fils ! » L'éléphant qui avait la croupe ainsi inclinée, fut de nouveau frotté avec de l'huile. *Sri Déwa Radja* alors appelant son fils cria : « *Omar, Omar*, viens ici ! Le Sultan veut l'emmener sur son éléphant ! » *Toun Omar* vint promptement, *Sri Déwa Radja* lui parlant bas, lui donna ses instructions. Le *Sultan Abd el Djemil* lit plier les genoux à son éléphant et *Toun Omar* monta sur la croupe. L'éléphant se redressa et marcha vers *Ayer Hitam*. Le Sultan s'avancait dans des ravins profonds et glissants, montants et descendants, et dans l'intention de faire tomber *Toun Omar*. Mais quand *Toun Omar* sentait qu'il était sur le point de tomber en glissant, vite il se hissait en remontant vers les reins. Alors l'éléphant, bien que poussé par le roi de *Pahang*, ne marchait plus ; contre les excitations de son guide il raidissait ses jambes de devant, et ses jambes de derrière ne bougeaient plus. *Toun Omar* se sentit bien assis et fut ainsi délivré. Alors l'éléphant se remit en marche, deux ou trois fois de même. Le *Sultan Abd el*

Djemil, extrêmement étonné, rentra dans son palais.

Après cela *Sri Déwa Radja* demanda la permission de s'en retourner à *Malaka*. Le *Sultan Abd el Djemil* répondit une lettre et donna un vêlement d'honneur à *Sri Déwa Radja*. La lettre fut portée en grande pompe au prahou, et *Sri Déwa Radja* revint à *Malaka*. A son arrivée à *Malaka*, la lettre fut portée en grande pompe dans le palais, et alors il en fut donné lecture. Le *Sultan Mahmoud* fut très satisfait en entendant la teneur de cette lettre, et la manière dont s'était comporté *Sri Déwa Radja* pendant le temps qu'il était resté à *Pahang*. Le Prince lui en fit beaucoup d'éloges et le gratifia de superbes vêtements d'honneur. Ensuite il le questionna sur la beauté de *Toun Tedja*, fille du bandahara de *Pahang* ; il apprit de lui qu'elle n'avait pas sa pareille dans ce temps-là, mais qu'elle était déjà fiancée avec le roi de *Pahang*, et que le mariage se ferait prochainement. Le *Sultan Mahmoud*, en entendant l'information de *Sri Déwa Radja* ressentit un violent désir pour la fille du bandahara de *Pahang*. Il dit : « A celui-là, quel qu'il soit, qui m'amènera *Toun Tedja*, Nous lui accorderons tout ce qu'il voudra, fût-ce même une portion de Notre royaume. Et s'il s'était rendu coupable d'un crime punissable de mort. Nous ne le condamnerions pas à mort. »

Dans ce moment-là *Hang Nadim* se trouvait au bas de la salle d'audience, il entendit ces paroles et il dit dans son cœur : « ■ faut que je parte pour *Pahang*. Il me sera facile de trouver *Toun Tedja* et, pour effacer ma faute, je l'amènerai aux pieds de Sa Majesté. » Ayant ainsi pensé, *Hang Nadim* partit, prenant passage à bord d'une felouque qui allait à *Pahang*. Arrivé à *Pahang*, *Hang Nadim* se lia d'amitié avec un nakhoda de *Tchampa*,

homme *Saïd Ahmed*. Ils devinrent grands amis et *Hang Nadim*, un jour, dit au nakhoda *Saïd Ahmed* : « Est-il bien vrai que *Toun Tedja*, la fille du bandahara de *Pâhang* soit de beauté si remarquable ? J'aurais grand désir de la voir. » C'est parfaitement vrai, répondit le nakhoda *Saïd Ahmed*, mais elle est fiancée avec le Souverain de *Pâhang* ; quel moyen aurez-vous de la voir ? Car la fille d'un Grand, non seulement ne peut être regardée par les hommes, mais le Soleil et la Lune même ne la voient pas. » *Hang Nadim* dit dans son cœur : « Par quel moyen, pourrai-je la trouver ? » Il se parlait ainsi, lorsqu'une vieille parfumeuse vint à passer. *Hang Nadim* l'appela et la fit entrer dans sa maison. Il se fit parfumer par elle, puis il lui dit : « Qui êtes-vous ma vénérable ? » Elle répondit : « Je suis la servante du datou bandahara. » — « Est-ce que, reprit *Hang Nadim*, ma vénérable entre parfois dans la maison du datou bandahara ? » — « Je suis habituée à entrer dans la maison du datou bandahara, d'autant plus que sa fille qui se nomme *Toun Tedja* est accoutumée à se faire parfumer par moi. » Et, dit *Hang Nadim*, est-il bien vrai que *Toun Tedja* soit parfaitement belle ? » « C'est bien vrai, répondit-elle, dans le royaume de *Pâhang* elle n'a pas son égale ; c'est moi qui sers généralement les maisons des Grands, et certes de toutes les filles des Grands, il n'y en a pas une qui puisse être comparée à *Entchi Tedja*. Elle est fiancée au Souverain et elle va se marier à la saison prochaine. » *Hang Nadim* lui demanda : « Ma vénérable, pouvez-vous me garder un secret ? » — « S'il plaît à Dieu, certainement j'en suis capable, car j'ai l'habitude d'être chargée de messages. » *Hang Nadim* donna à la parfumeuse de l'or, des kaïn et des badjout en

très grande quantité. Après avoir regardé toutes ces richesses, son cœur fut captivé et la parfumeuse s'engagea à garder le secret de *Hang Nadim*. Celui-ci dit alors : « Si cela se peut faire, il faut que par quelque artifice la vénérable m'amène *Toun Tedja*, pour que je la présente au roi de *Malaka*. » Puis il donna à la parfumeuse un onguent pour exciter l'amour. Elle entra dans l'enceinte du bandahara, et elle se mit à crier : « Qui veut être parfumée ? Voici la parfumeuse ! » *Toun Tedja* dit à ses dâyang : « Appelez la parfumeuse, je veux qu'elle me parfume. » Et la parfumeuse entra dans la maison du bandahara pour parfumer *Toun Tedja*. Quand elle eût vu que les gens s'étaient retirés à l'écart, la parfumeuse dit à *Toun Tedja* : « C'est grand pitié pour moi de voir une beauté si parfaite que vous, épouser notre radja ! Si c'était un grand Roi, pour vous ne serait-ce pas bien ? » *Toun Tedja* dit : « Quel roi y a-t-il plus grand que le roi de *Pihang* ? » La parfumeuse répondit : « Le roi de *Malaka* est un roi plus grand que le roi de *Pihang*, et en outre il est beau ! » — « Mais, dit *Toun Tedja*, mon pays est plus beau que les pays étrangers. » Alors la parfumeuse frotta le corps de *Toun Tedja* avec la préparation donnée par *Hang Nadim*. En même temps elle la cajolait avec de douces et tendres paroles, subtiles et caressantes. Elle ajouta : « Il y a ici maintenant un serviteur du roi de *Malaka*, nommé *Hang Nadim*. Le Prince lui a donné l'ordre de vous enlever, dans la pensée que le Souverain de *Pihang* ne consentirait pas à vous donner. C'est pour cela qu'il a ordonné à *Hang Nadim* de vous enlever par ruse. Si vous vous laissez enlever à *Malaka*, nécessairement vous deviendrez l'épouse du Roi de *Malaka*, car ce Prince n'a pas d'épouse. C'est vous qui allez deve-

nir la Reine de *Malaka* ! Si vous épousez le roi de *Pahang*, vous serez la co-épouse avec la reine actuelle, tandis que si vous devenez l'épouse du roi de *Malaka*, immédiatement vous recevrez l'hommage de la reine de *Pahang*. » *Toun Tedja* entendit avec plaisir les paroles de la vieille parfumeuse. C'est pour cela que les vieillards ne permettent pas à leurs dépendants de recourir aux services des parfumeuses. Comme le dit un poète arabe : « gardez-vous de vous fier à une vieille femme et de lui permettre d'entrer dans votre maison ; on ne se fie pas au tigre et on ne le laisse pas pénétrer au milieu d'un troupeau de chèvres. » *Toun Tedja* dit : « Peut-être ne serai-je pas présentée au Roi de *Malaka* ; je crains que *Hang Nadim* ne me preme pour sa femme. »

La parfumeuse ayant vu que *Toun Tedja* paraissait consentir, s'en alla promptement en donner connaissance à *Hang Nadim*. Toutes les paroles de *Toun Tedja* lui furent rapportées, et *Hang Nadim* s'écria :

- *Toun Tedja lutna Benggala,
Habile à fendre le père blanc.
Si vous m'emparez de confiance,
Je jure par la parole de Dieu ! »*

Alors la parfumeuse s'en retourna auprès de *Toun Tedja* et lui répéta toutes les paroles de *Hang Nadim*. *Toun Tedja* lui dit : « Puisqu'il en est ainsi, je consens ! » La parfumeuse fut joyeuse d'entendre ces paroles de *Toun Tedja*. Alors *Hang Nadim* s'en alla trouver le nakhoda *Saïd Ahmed* et lui posa cette question : « Avez-vous de l'amitié pour moi ? » Le nakhoda *Saïd Ahmed* répondit : « Comment, si j'ai de l'amitié pour vous ? Si, pour vous servir dans une affaire, il faut donner son dernier souffle de vie, je serai avec vous ! » Alors *Hang Nadim* lui raconta

toutes les circonstances de l'entreprise dont il était convenu avec *Toun Tedja*. « Puisque vous m'aimez, dit *Hang Nadim*, il faut que vous enleviez les bannes de votre prahou, et que vous m'attendiez au kouâla de *Pahang*. S'il plait à Dieu le Très-Haut, au point du jour je descendrai la rivière pour vous trouver, puis nous irons à *Malaka*, s'il plait à Dieu ! Quand nous serons arrivés à *Malaka*, Sa Majesté vous confèrera le titre de Grand. » Le nakhoda *Saïd Ahmed* dit : « C'est bien ! »

Alors il rassembla promptement ses gens qui ôtèrent les bannes, car on était vers le milieu du jour, et c'est à cette heure là qu'on les sort. Tous les préparatifs du nakhoda *Saïd Ahmed* étant terminés, il descendit vers le kouâla de *Pahang* jusqu'à *Lour Atangan*, et là il s'arrêta.

Quand la nuit fut venue, *Hang Nadim* appela la parfumeuse et lui ordonna de distribuer de l'or aux gardiens de la porte. Ceux-ci furent fidèles à *Hang Nadim*. Aux approches du point du jour, au moment où les gens se livrent au sommeil, la parfumeuse amena *Toun Tedja* dehors et les gardiens ouvrirent la porte. *Hang Nadim* était là, qui attendait ; le prahou était tout prêt au débarcadère. *Toun Tedja* sortit accompagnée de la parfumeuse qui marchait devant elle. *Hang Nadim* présenta sa main, enveloppée d'une étoffe, à *Toun Tedja*, qui, ainsi conduite, monta à bord du prahou. Ensuite il descendit la rivière en payant. Or, sur la rivière de *Pahang*, il y avait trois barrières. *Hang Nadim* avait rempli de sable les manches de son badjou, et il le répandait dans l'eau, en faisant un bruit semblable à celui des gens qui pêchent au filet. Il demanda au gardien de la première barrière de lui ouvrir. Après avoir entendu l'appel de ces pêcheurs au filet, le gardien de la barrière ouvrit. Cette barrière, une fois

ouverte, *Hang Nadim* poursuivit jusqu'à la seconde ; celle-ci fut ouverte de même. A la troisième, il passa également. Alors *Hang Nadim* fit force de rames et arriva jusqu'à la jonque de *Saïd Ahmed*. Il monta à bord, et comme un vent favorable soufflait, le nakhoda *Saïd Ahmed* ordonna de lever l'ancre et fit voile vers *Malaka*.

Quand le jour fut levé, les nourrices et suivantes de *Toun Tedja* vinrent pour la trouver ; elles virent qu'elle n'était pas dans sa chambre à coucher, elles la cherchèrent aux lieux d'aisance, s'imaginant qu'elle était allée lâcher de l'eau, mais elle n'y était pas. Elles allèrent à la salle de bains, elle n'y était pas non plus. Elles partirent alors pour en donner connaissance au bandahara de *Pahang*, et lui dirent : « Votre enfant a disparu, nous ne savons pas où elle est allée ; personne de nous ne le sait. » Ordre fut donné de chercher partout, de tous côtés. On n'apprit aucune nouvelle, et les lamentations de gens en pleurs retentirent dans la maison du bandahara. Le *Sultan Abd el Djemil* en apprenant que *Toun Tedja* avait disparu, fut frappé de surprise et de chagrin. Il ordonna qu'on fît des recherches de tous côtés, mais elles demeurèrent sans résultat.

Vint un homme du Koualla, qui déclara qu'au point du jour il avait rencontré *Hang Nadim* qui conduisait une femme voilée, et l'avait fait monter sur la jonque de *Saïd Ahmed*, et que ce dernier venait de mettre à la voile pour *Malaka*. Le *Sultan Abd el Djemil* en entendant les paroles de cet homme fut rempli de fureur de ce que *Toun Tedja* était emmenée par *Hang Nadim* ; il ordonna qu'on préparât au plus vite des prahou, et qu'on poursuivît immédiatement *Hang Nadim*. Dix prahou furent équipés, et le *Sultan Abd el Djemil* lui-même partit à la poursuite de

Hang Nadim. Tous les houloubalang de *Pihang*, chacun sur son prahou, partirent précipitamment et arrivèrent à *Poulo Kebon*. Là, on rencontra la jonque de *Saïd Ahmed*. Les gens de *Pihang* l'attaquèrent avec fureur, leurs armes semblaient lancer des éclairs. Un des prahou des houloubalang de *Pihang* s'approcha pour accrocher la jonque, mais *Hang Nadim* décocha une flèche, et l'homme qui tenait le grappin fut atteint et tué. Son prahou s'éloigna. Un autre prahou s'avança, il eut le même sort ; après celui-là deux ou trois autres furent traités de même façon. Alors plus un seul houloubalang de *Pihang* n'osa s'avancer. A cette vue le *Sultan Abd el Djemil* donna l'ordre de faire avancer la barque sur laquelle il était monté. Quand il fut proche, *Hang Nadim* lança vivement une flèche-barbelée, le sommet du parasol du roi de *Pihang* fut frappé et fendu en deux. *Hang Nadim* s'écria : « Eh ! gens de *Pihang* ! vous voyez que je sais lancer la flèche ; si je voulais vous combattre tous, l'un après l'autre, je pourrais vous extraire la prune des yeux ! » Les gens de *Pihang* eurent peur en voyant avec quelle justesse *Hang Nadim* lançait ses flèches ; et en effet il était extrêmement habile, puisqu'avec une flèche il pouvait fendre en deux une tige de bois.

Après que les houloubalang de *Pihang* eurent vu que la barque du roi s'était approchée du prahou de *Hang Nadim*, alors ils s'avancèrent en masse serrée, leurs bâtiments comme enchevêtrés les uns dans les autres. Cependant pas un seul de leurs prahou n'osait assaillir la jonque, par peur des flèches de *Hang Nadim* qui tombaient comme les traits de la foudre. S'il atteignait un homme portant un bouclier de peau de buffle, il le perçait lui et son bouclier ; s'il atteignait un homme armé d'une

rondache, il le perçait lui et sa rondache ; s'il atteignait un homme portant un bouclier, il le perçait de part en part lui et son bouclier. Le prahou de *Toun Arya*, seul parmi tous ceux qui s'étaient approchés, assaillit la jonque. *Hang Nadim* lança une flèche, et la cime du mât du prahou de *Toun Arya* fut frappée et fendue en deux. *Hang Nadim* lança encore une flèche, et la vergue du mât fut atteinte et brisée. *Toun Arya* debout droit contre le grand mât, tenait son bouclier de peau de buffle, sans se soucier des flèches que décochait *Hang Nadim*, semblables aux coups de tonnerre qui éclatent. *Hang Nadim* lui lança une flèche qui frappa son bouclier, le traversa de part en part, pénétra dans la poitrine et le blessa légèrement. Alors par l'assistance du Maître des mondes un vent violent s'abattit, la jonque du nakhoda *Saïd Ahmed* cingla vers la pleine mer. Les prahou de *Pihang* ne purent pas prendre la mer, car les vagues étaient extrêmement grandes et les prahou de *Pihang* étaient petits. Alors les gens de *Pihang* se retirèrent et regagnèrent la côte, pendant que le nakhoda *Saïd Ahmed* voguait vers *Maluka*.

Après quelque temps de navigation, il arriva à *Maluka*. On annonça à *Sultan Mahmoud* que *Hang Nadim* était arrivé de *Pihang* sur la jonque du nakhoda *Saïd Ahmed*, et qu'il amenait la fille du bandahara de *Pihang*, laquelle se nommait *Toun Tedja*. Le *Sultan Mahmoud Chah* fut extrêmement joyeux d'entendre cette nouvelle, et ordonna d'aller à la rencontre de *Hang Nadim*. La nuit venue, *Hang Nadim* entra en présence de *Sultan Mahmoud Chah*, et présenta *Toun Tedja Ratna Benggala*. Le Prince, en la voyant si belle, fut saisi d'admiration et s'écria : « Que Dieu soit glorifié ! » Il adressa beaucoup d'éloges à *Hang Nadim* ; il lui accorda un vêtement d'honneur semblable

à celui que portent les enfants des rois, et lui fit présent d'or, d'argent et de richesses incalculables. Le *nakhoda Saïd Ahmed* fut gratifié d'un vêtement d'honneur et titré *Chih Audika Mantri* ; il reçut en outre un kriss plaqué d'or et un glaive attaché par un lien d'or. Ordre fut donné que sa place fût, sur le *tapakan*, au milieu des *lantara*.

Toun Tedja fut épousée par *Sultan Mahmoud* et en fut tendrement aimée. Suivant certain récit, *Sultan Mahmoud* eut d'elle une fille nommée la princesse *Aramadéni*.

Un jour *Sultan Mahmoud* demanda à *Toun Tedja* : « Comment s'est comporté *Hang Nadim* en vous amenant ici ? » *Toun Tedja* répondit : « Il ne s'approchait pas de moi, il ne me regardait même pas, et quand il me fit descendre sur le *prahou*, sa main qu'il me présenta, était recouverte d'une étoffe. » Le *Sultan Mahmoud* fut très satisfait d'entendre ces paroles de *Toun Tedja*. Aussi la faveur de *Hang Nadim* alla-t-elle en grandissant de plus en plus. *Tchouboq*, fille du roi de *Kalantan*, lui fut donnée pour épouse par le Prince qui le titra *Sang Naya*. Il engendra *Toun Metu Ali*. *Toun Metu Ali* engendra *Toun Hamzah*, et *Toun Hamzah* engendra *Toun Ali*, titré *Sri Patan* et surnommé le *Datou Padouka Toutan* au *Kampong de Djely*.

Après le départ de la jonque de *Saïd Ahmed* qui avait fait voile pour *Malaka*, le roi de *Pahang* était revenu à *Pahang* transporté de colère. Il monta sur son éléphant nommé *Kapingang* et dit au *bandahara* : « Préparez-vous tous, car Nous voulons attaquer *Malaka*. Regardez bien comment avec cet éléphant *Kapingang* j'attaque le *baleirong* du roi de *Malaka* ! » L'éléphant fut lancé par le prince contre le *baleirong*, et le *baleirong* s'écroula. « C'est ainsi, s'écria le roi de *Pahang*, que bientôt je ferai

crouler le baleirong du roi de *Malaka* ! » Les houloubalang de *Pahang* baissèrent tous la tête avec crainte, en voyant la furieuse colère du Sultan *Abd el Djemil*. Alors le Prince rentra dans son palais. On apprit à *Malaka* au Sultan *Mahmoud* la conduite du roi de *Pahang*, il dit alors à ses houloubalang : « Lequel d'entre vous tous pourra m'amener cet éléphant du roi de *Pahang* avec lequel il prétend assaillir notre baley ? Celui-là, eût-il commis un crime, ne sera pas puni de mort. » Le laksamana *Khodja Hassan* dit : « Que Monseigneur me permette d'aller à *Pahang*, et c'est moi, s'il plaît à Dieu, qui prendrai l'éléphant que monte le roi de *Pahang* ; c'est moi qui l'amènerai aux pieds de Votre Majesté. » Le Prince dit : « C'est bien ! » Le laksamana fit ses préparatifs et quand tout fut prêt, le Prince ordonna au bandahara *Sri Maharadja* de composer une lettre. Quand elle fut écrite, elle fut portée en grande pompe au prahou, et le laksamana partit pour *Pahang*. Au bout de quelque temps, il arriva à *Pahang*. On rapporta au Sultan *Abd el Djemil* que, par ordre de Sa Majesté son jeune frère le roi de *Malaka*, le laksamana venait lui présenter ses hommages. Alors le Sultan *Abd el Djemil* sortit et ordonna de recevoir la lettre de *Malaka*. Elle fut apportée en grande pompe, selon la coutume des anciens temps. Parvenue au baleirong, la lettre fut lue : les termes en étaient excellents, et le Sultan *Abd el Djemil* fut très content en l'entendant. Les houloubalang, de *Pahang* montèrent tous s'asseoir chacun à sa place : le laksamana après s'être prosterné devant Sa Majesté, alla s'asseoir au dessus de *Sri Akar Radja* de *Pahang*, puis il dit au Sultan : « Monseigneur, votre jeune frère le souverain de *Malaka* a entendu dire que vous étiez irrité contre Lui ; c'est pour cela qu'il m'a

donné l'ordre de venir en la présence de Monseigneur. Il s'est exprimé ainsi : quel est donc le motif qui mettrait en querelle le frère avec le frère ? *Pahang* et *Malaka* ne sont-elles pas comme une seule et même ville ? » Après que le Sultan *Abd el Djemil* eut entendu les paroles du laksamana, il dit : « Quel est l'homme qui a donné cette information à *Malaka* ? Cet homme a trompé, en faisant croire au laksamana qu'il était convenable que *Pahang* fût un adversaire de *Malaka*. » Un instant après le Prince se leva et rentra au palais, tous ceux qui étaient présents retournèrent chacun dans sa maison.

Le prahou du laksamana était à l'ancre près de l'endroit où l'on faisait baigner l'éléphant du Sultan de *Pahang*. Lorsque les conducteurs amenaient les éléphants au bain, le laksamana les appelait ; il leur donnait à manger et aussi de l'or. Tous aimaient bien le laksamana *Khidja Hassan*, mais surtout le conducteur de *Kapinyang*. Une portion du prahou avait été vidée et aménagée, en secret, puis le laksamana était parti pour *Pahang*. Après y avoir passé quelques jours, le laksamana demanda au Sultan *Abd el Djemil* la permission de retourner à *Malaka*. Le Sultan répondit une lettre, et donna au vêtement d'honneur au laksamana. La lettre fut portée en grande pompe jusqu'au prahou.

Dès qu'elle fut arrivée, les gens qui l'avaient apportée s'en retournèrent. Le laksamana stationna pendant quelque temps, attendant la venue des conducteurs qui amenaient les éléphants au bain. Les éléphants arrivèrent amenés par leurs conducteurs et descendirent se baigner. *Kapinyang* était avec eux. Le laksamana l'appela, et *Kapinyang* fut monté à bord, car le conducteur de *Kapinyang* aimait beaucoup le laksamana, et cédait à toutes

ses volontés. Aussitôt que *Kapinyang* fût monté sur le prahou du laksamana, celui-ci descendit la rivière. Les gens de *Pihang* firent alors grand tumulte, criant : « L'éléphant du roi est enmené par force par le laksamana ! » Le *Sultan Abd el Djemil*, en entendant ces paroles, fut transporté de colère, il dit : « Le roi de *Malaka* nous traite comme un singe dont la bouche est emplie de bananes et dont le derrière est accroché dans les épines ! » Le Prince ordonna aux houloubalang de *Pihang* de poursuivre le laksamana. Ils partirent avec trente bâtiments dont *Sri Akar Radja* était le panglima. *Toun Arya* partit en même temps. Ils arrivèrent à *Sadeli Besar*. Là, ils rencontrèrent le laksamana, *Sri Akar Radja*, *Toun Arya* et les houloubalang de *Pihang* s'avancèrent et engagèrent le combat. Le laksamana lançait ses flèches contre ceux qui approchaient, et les gens de *Pihang* étaient effrayés en arrivant près du prahou du laksamana. *Toun Arya* voyant cela s'avança, le laksamana lança une flèche qui frappa et fendit en deux le sommet du mât du prahou de *Toun Arya*. Une autre flèche qu'il décocha atteignit la pointe du parasol de *Sri Akar Radja*. Une fois encore le laksamana tira une flèche qui frappa le manche du parasol de *Toun Arya*. *Toun Arya* se tenait debout au pied du grand mât, tenant d'une main son bouclier et ne se préoccupant pas des flèches du laksamana. Les gens tombaient morts en si grand nombre qu'on ne pouvait les compter ; *Toun Arya* s'avança encore pour assaillir le prahou du laksamana. Alors celui-ci lança une flèche qui, frappant en plein le bouclier de *Toun Arya*, le traversa de part en part, et atteignit sa poitrine, en le blessant un peu. A la vue de *Toun Arya* blessé, tous les prahou de *Pihang* se retirèrent pêle-mêle en désordre. Le laksamana

alors changea le cap et fit voile vers *Malaka*. Après quelques jours de navigation, il arriva à *Malaka*. *Sultan Mahmoud* apprenant que le laksamana était arrivé, et qu'il amenait l'éléphant du roi de *Pahang*, ordonna qu'on allât à la rencontre du laksamana. Celui-ci étant arrivé dans le palais, le Prince le gratifia d'un habillement semblable à celui des princes royaux. Ordre fut donné d'amener en cérémonie l'éléphant, monture du roi de *Pahang*. Le *Sultan Mahmoud* fut enchanté de voir cet éléphant et le confia à *Sri Rama*. Le vieux *Sri Rama* étant mort, son fils lui avait succédé, et la faveur du *Sultan* l'avait pareillement décoré du titre de *Sri Rama*.

Quand les houloubalang de *Pahang* furent rentrés dans *Pahang*, ils allèrent se présenter devant le *Sultan Abd el Djemil*, et lui rapportèrent toutes les circonstances de l'affaire. Le *Sultan* fut transporté de fureur, il était comme un serpent qui se tortille. Il descendit du trône, le laissant à son fils *Sultan Mansour* qui reçut le titre de *Sultan Mansour Châh*. *Sultan Mansour Châh*, sur le trône, fut gouverné par *Radja Mollafer* et *Radja Ahmed* frères du *Sultan Abd el Djemil*. Celui-ci remonta la rivière vers l'intérieur du pays, tant qu'il entendit le son du noubat, jusqu'à ce qu'il fût parvenu à *Lombok Palang*. C'est là que le Prince resta sans plus entendre le noubat. Le *Sultan Abd el Djemil* devint un cheikh. C'est lui qu'on appelle le cheikh *Marhoum* (vénéré).

Et Dieu sait parfaitement ! C'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge !

XXX^e Récit.

L'auteur de l'histoire rapporte que la beauté de *Radja Zenel*, le frère de *Sultan Mahmoud Châh*, était si grande

que personne dans son temps ne pouvait lui être comparé. Sa conduite ne le cédait en rien à sa beauté physique ; il était aimable, doux, extrêmement bon, plein de grâces. Si ce prince portait un vêtement à pan, et que ce pan descendit trop bas à son gré, il le coupait. Il avait un cheval nommé *Ambangjan* qu'il aimait extrêmement ; près de sa chambre à coucher il avait disposé une grande place ; c'était là que le cheval était attaché, et deux ou trois fois chaque nuit le prince se levait pour le visiter. Quand *Radja Zenel* devait monter à cheval, il faisait sa toilette et se frictionnait avec des parfums, puis avec un seau rempli de parfums il frottait son cheval. Quand il partait monté sur son cheval, c'était un grand émoi dans les rues et places pour voir passer *Radja Zenel*. Hommes, femmes et enfants, jeunes garçons et jeunes vierges, tous se précipitaient pour voir *Radja Zenel*. Il y en avait qui regardaient de derrière la porte ; il y en avait qui regardaient à travers les grilles ; il y en avait qui regardaient de la fenêtre ; il y en avait qui écartaient les feuilles du toit ; il y en avait qui faisaient un trou dans la cloison ; il y en avait qui grimpaient sur les palissades de l'enceinte. Les femmes présentaient tant d'espères de cadeaux qu'il n'était pas possible de les recevoir tous : diverses sortes de sirih préparé, des fleurs à essence aromatique, des gerbes de fleurs de *telampaka* et des bouquets de jasmin en quantité innombrable. Le Prince donnait ceux de ces bouquets qui ne lui plaisaient pas aux jeunes gens ses compagnons. A cette époque les mœurs du pays de *Malaka* étaient fort relâchées.

Lorsque le *Sultan Mahmoud Chah* eut appris la conduite de *Radja Zenel*, il fut extrêmement irrité. Le Prince dit : « Si c'est ainsi, le pays de *Malaka* sera détruit ». Mais sa colère, il la tint dans son cœur, et ne la manifesta

point. Le *Sultan Mahmoud* fit appeler deux ou trois des serviteurs royaux, ceux en qui il avait mis sa confiance. Il leur dit : « Qui de vous peut tuer *Radja Zénel* ? » Personne ne s'y montra disposé, et tous s'en retournèrent dans leurs maisons. Après que ces gens se furent retirés pour aller dormir, le Prince appela un gardien de la porte nommé *Hang Berkat*. Le *Sultan Mahmoud* lui dit : « Peux-tu, toi, tuer *Radja Zénel*, de façon que personne ne le sache ? » *Hang Berkat* répondit affirmativement. Le *Sultan* reprit : « Si vraiment tu fais comme tu le dis, je te reconnaitrai comme un frère ». Quand la nuit fut venue, au moment où les gens retirés chez eux étaient plongés dans le sommeil, *Hang Berkat* partit pour la maison de *Radja Zénel* ; il arriva à la maison du Prince et monta par la chambre où était logé le cheval. Il vit *Radja Zénel* dormant d'un profond sommeil, et le poignarda, son kriss lui traversant la poitrine jusqu'au dos. *Radja Zénel* se sentant blessé, tâtonna pour prendre son kriss et ne le rencontra pas. Le Prince se tourna sur le côté comme une poule qui a été immolée. *Hang Berkat* descendit ; *Radja Zénel* était mort. Les gens firent grand bruit, criant : « *Radja Zénel* est mort poignardé par des voleurs ! » Ce tumulte fut entendu du palais. Alors le *Sultan Mahmoud* sortit et dit : « Qui est en bas, dans le palais ? » *Hang Berkat* répondit : « Nous tous les serviteurs, quatre ou cinq, nous sommes ici ». Le *Sultan Mahmoud* dit : « Quel est ce bruit ? » *Hang Berkat* répondit : « Nous ne nous en sommes pas informés ». Le Prince dit : « Toi, va voir ! » et *Hang Berkat* partit pour aller voir. Après qu'il eut vu, il revint, et dit : « Le jeune frère de Mousigneur a été poignardé par des voleurs, et l'on ne connaît pas les assassins. » *Sultan Mahmoud* savait que *Hang*

Berkat était celui qui avait tué *Radja Zenet*. Il dit : « Va faire rassembler les serviteurs royaux. » *Hang Berkat* partit. Après que les serviteurs royaux furent rassemblés, les Grands arrivèrent au grand complet. *Sultan Mahmoud* partit pour aller trouver le cadavre de *Radja Zenet*. Au lever du jour, le cadavre de *Radja Zenet* fut enterré selon la coutume des enfants des rois décédés. Après que ce fût fini, *Sultan Mahmoud* partit pour revenir au palais. A quelque temps de là, *Hang Berkat* fut titré *Sang Soura* par le Prince qui le tint en grande faveur et le regarda comme un frère. Après quelque temps la femme de *Sang Soura* commit l'adultère avec *Sang Gouna*. *Sang Soura* le sut et dressa des embûches à *Sang Gouna*. Celui-ci était d'un bel extérieur, il était fort et robuste ; *Sang Soura*, au contraire, était petit, grêle et fluet. Le *Sultan Mahmoud* informé eut compassion pour *Sang Gouna*, car en ce temps là *Sang Gouna* n'était pas un homme quelconque ; c'était lui qui, le premier, avait fait un kriss forgé à *Malaka*, long de deux empan et demi. *Sultan Mahmoud* aimait beaucoup *Sang Soura*, et il n'avait pas encore pris de résolution. Il ordonna qu'on appelât *Sang Soura*. Celui-ci vint. Le Prince le conduisit en un lieu écarté et lui dit : « Mon cœur désire quelque chose de toi. Est-ce que tu me le donneras ou non ? » *Sang Soura* répondit : « Si c'est un hommage que je puis faire, rien ne pourra m'en empêcher, puisque mon souverain seigneur est le maître de mon cerveau ». « Eh bien, dit le Prince, j'ai entendu dire que tu voulais tendre une embuscade contre *Sang Gouna* ; si tu as de l'affection pour moi, je te demande instamment de ne pas dresser d'embûches contre *Sang Gouna* ! » *Sang Soura*, en entendant ces paroles, retroussa les manches de son badjon, et dit : « Ceci, Monseigneur, n'est pas exactement pesé pour

moi, car le jour où l'offense vous est venue, n'est-ce pas moi qui l'ai effacée? » *Sultan Mahmoud* dit : « Alors même que c'est ta volonté, il ne faut pas que je te permette de dresser des embûches contre *Sang Gouna*. Défense va être faite à *Sang Gouna* de sortir de sa maison, d'aller se promener çà et là, et de prendre part aux amusements de ses amis et compagnons. S'il survient une affaire, je lui ordonne de partir ».

Sang Soura dit : « C'est bien, Monseigneur ! Quelles que soient les paroles de Sa Majesté, je ne les enfreindrai pas, car je suis son serviteur et si le serviteur ne suivait pas les paroles de son maître, il ne serait pas nommé serviteur ». En conséquence *Sang Soura* s'abstint de dresser des embûches contre *Sang Gouna*. Mais le Prince ne permit pas à *Sang Gouna* d'aller se promener çà et là et de s'amuser avec les jeunes gens. Si *Sang Gouna* recevait l'ordre d'aller n'importe où, on l'appelait, puis il recevait l'ordre de partir. Lorsque *Sultan Mahmoud* entendait dire que *Sang Gouna* se tenait debout en dehors de sa porte, vite arrivait un messager, porteur de paroles irritées et *Sang Gouna* disait : « Ainsi, c'est contre moi que de tels ordres sont donnés ; mieux vaudrait me lier et me livrer à *Sang Soura* afin qu'il me tue une bonne fois ! »

Et Dieu sait parfaitement : c'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge !

XXXI^e Récit.

L'auteur de l'histoire rapporte que le roi de *Legor*, nommé *Maharadja Déwa Soura*, ayant reçu du roi de *Siam* l'ordre d'attaquer *Péhang*, arma environ deux cent

mille soldats et se mit à leur tête. La nouvelle en étant parvenue à *Pâhang*, *Sultan Abd el Djemil*, roi de *Pâhang*, ordonna de réparer les remparts et les fossés, de rassembler les soldats, de les faire entrer dans le fort et de mettre toutes les armes en bon état. On apprit à *Malaka* que le roi de *Legor* avait reçu l'ordre du roi de *Siam* d'attaquer *Pâhang*. *Sultan Mahmoud* aussitôt fit appeler le bandahara *Sri Maharadja*, les mantri et les houloubalang. Tous étant arrivés, le *Sultan Mahmoud* leur dit de délibérer sur l'affaire du roi de *Legor* chargé d'attaquer *Pâhang*. *Sri Nara Dirudja* dit : « Monseigneur, à mon avis il est bon que Votre Majesté envoie des secours à *Pâhang*, car cette situation de *Pahang* peut être une perte pour sa Majesté ? » *Sultan Mahmoud* dit : « C'est bien ! S'il en est ainsi, Nous ordonnons au bandahara de partir avec les houloubalang pour secourir *Pâhang*. » Le bandahara *Sri Maharadja* dit : « C'est bien, Monseigneur ! » et il fit ses préparatifs. Quand tout fut prêt, et que le bandahara et les houloubalang furent sur le point de partir, tous furent gratifiés de vêtements d'honneur convenables. Puis le bandahara mit à la voile pour *Pâhang*. Les principaux houloubalang qui l'accompagnaient, étaient : *Sang Satiya*, *Sang Naya*, *Sang Gouna*, *Toun Biyaljid*, *Sang Djaya Pekrâma*, suivis de tous les autres houloubalang. Les prahou, petits ou grands, étaient en nombre incalculable, car dans ce temps-là, les habitants de la ville de *Malaka* seulement, étaient au nombre de quatre-vingt dix mille, sans compter ceux des baies et des côtes et tous ceux établis en dedans des frontières du territoire de *Malaka*. A son arrivée à *Bâton-Pâhat*, le bandahara se rencontra avec le laksamana venant de *Soungy Ariya* ; car selon la coutume, le laksamana avait

en sa possession *Songey Ariya*. En ce moment-là, la flotte de *Songey Ariya* était forte de quarante lanteharan à trois mâts. Le laksamana *Khôdja Hassan* vint auprès du bandahara *Sri Maharadja*. Celui-ci lui dit : « Orangkaya ! venez, nous partons pour *Pâhang* ? » Le laksamana répondit : « Je n'ai pas encore entendu les ordres de Sa Majesté ! » Le bandahara répliqua : « Si le laksamana n'a pas encore entendu les ordres, moi, je les ai entendus ! » Le laksamana reprit : « Je n'ai pas encore présenté mon hommage à Sa Majesté. » Le bandahara répliqua : « Moi, je l'ai fait ! Venez donc, et touchons-nous la main. » Le laksamana ne fit plus d'objection, et il partit avec le bandahara *Sri Maharadja*.

À son arrivée à *Pâhang*, le bandahara trouva que le fort *Supanampang* n'était pas encore terminé et qu'on y voyait des traces d'un récent incendie. C'est pour cela qu'on chante :

- Le fort de *Pâhang* a été dévoré par les flammes,
Entre les djâti et les bintan.
Je ne vous défends point d'avoir un mari,
Ce n'est point dans nos conditions. -

Le bandahara *Sri Maharadja* se présenta devant le Sultan de *Pâhang*, ce dont Sultan *Mansour Châh* fut très content. Le Sultan *Abd el Djemil* dit au bandahara *Sri Maharadja* : « Seigneur bandahara, l'enceinte du fort n'est pas encore terminée, les gens de *Malaka* l'acheveront : » Le bandahara répondit : « C'est bien, Monseigneur » et il ordonna aux hommes de *Malaka* de terminer le fort. Le laksamana *Khôdja Hassan* reçut l'ordre de présider aux travaux, et immédiatement il rassembla les gens de *Malaka* pour les effectuer. Il travailla des mains,

il travailla des pieds, il travailla de la bouche, et en trois jours le fort *Sapannumpang* de *Pahang* fut terminé.

Le roi de *Legor* s'avança contre *Pahang* avec une armée innombrable. Les gens de *Pahang* et ceux de *Malaka* lui résistèrent, et par la grâce de Dieu *Pahang* ne fut pas vaincu. Beaucoup de soldats de *Legor* furent tués par les gens de *Pahang* et de *Malaka* réunis. *Maharadja Déwa Soura*, s'enfuit vers l'intérieur des terres de *Pahang*, puis traversa le pays de *Kalantan* et revint à *Legor*. Le Sultan *Mansour Chah* donna des présents au bandahara *Sri Maharadja* : celui-ci demanda la permission de s'en retourner à *Malaka*. Alors le Sultan *Abd el Djemil* et le Sultan *Mansour* firent une lettre d'hommage pour *Malaka*. Le bandahara mit à la voile et après quelque temps de navigation il arriva à *Malaka*. La lettre de *Pahang* fut portée en grande cérémonie. Le bandahara entra en la présence du Sultan et le Sultan fut très content en entendant que *Pahang* n'avait pas été vaincu : il donna des présents au bandahara *Sri Maharadja* et aux houloulahang qui étaient partis avec lui.

Il y avait un mantri de Sultan *Mahmoud*, nommé *Toun Parapatih Hitam*. Il descendait de *Toun Djana Bunka Dinding*. *Toun Parapatih Hitam* avait un fils nommé *Toun Hussain*, très beau de sa personne. *Toun Hussain* se plaisait à dire : « Si jamais mon père était insulté par quelqu'un, contre celui-là je ferais l'amok. » Or, par la volonté de Dieu le Très-Haut, il arriva que *Toun Parapatih* ayant à subir un interrogatoire avec un marchand, il insulta ce marchand en la présence du bandahara *Sri Maharadja*. Là, aussi, se trouvait dans le même moment le laksamana, car, c'était la coutume que le bandahara de *Malaka*, le temonggong et le laksamana fussent réunis, lorsque

des gens s'étaient rendus coupables d'une offense. S'il y avait un homme coupable d'une offense envers le bandahara, c'était le laksamana qui le tuait ; si un homme méritait d'être saisi et mis aux fers, c'était le temonggong qui l'arrêtait. Telle était la coutume dans les anciens temps. *Toun Parapatih Hitam* fut réprimandé par le bandahara. En ce moment *Toun Hosséin* vint trouver son père. Quand celui-ci vit venir son fils armé de son long kriss, peut-être dans son cœur y vit-il la confirmation de la parole qu'il avait dite auparavant, il se leva et repoussant du pied la natte, il s'écria : « Qu'est-ce donc qu'un Ministre qui réprimande les gens de cette sorte ? » Le laksamana, à cette vue, dégaina rapidement son glaive nommé *Lekiwa*, et dit : « Pourquoi l'orangkaya réprimandé a-t-il repoussé du pied la natte, en face du bandahara ? » Et de son glaive il le frappa et *Toun Parapatih Hitam* tomba mort. A la vue de son père mort *Toun Hosséin* dégaina son kriss. Le laksamana *Khôdja Hassan* lui dit : « Est-ce que *Toun Hosséin*, pour finir, veut se révolter ? » Et *Toun Hosséin* fut poignardé. Le bandahara *Sri Maharadja* défendit que la nouvelle en fût publiée, car il était très irrité à cause de la mort de *Toun Hosséin*. Après cela, le laksamana entra en la présence du Sultan et rapporta à Sa Majesté toutes les circonstances de l'affaire. Le Prince dit : « C'est la volonté de Notre cœur que le laksamana partout, en toute circonstance, agisse conjointement et d'accord avec le bandahara. Qu'advient-il s'il n'en était pas ainsi ? Toute offense envers le bandahara est comme si elle s'adressait à Nous ! » Le Sultan *Mahmoud* gratifia le laksamana d'un vêtement d'honneur.

Le laksamana avait deux femmes, l'une qui était la

sœur de Sri *Bidja Diradja*, le datou *Bengkak* ; il en eut plusieurs enfants savoir : l'aîné, une fille nommée *Toun Sirih* qui épousa *Khôdja Hossém* ; celui du milieu, un garçon nommé *Toun Biâdjat* ; le plus jeune, une fille nommée *Toun Sabriah* qui fut épousée par le Sultan *Mahmoud*, et enfanta une fille nommée *Radja Déwi*. Une autre femme du laksamana, de la famille du bandahara *Padouka Radja*, lui donna deux enfants, l'aîné, un garçon, titré *Sang Gouna* ; le plus jeune, une fille, se maria avec *Hang Nadim*. Le laksamana *Khôdja Hassan* engendra avec une fille du laksamana *Hang Touna*, un fils nommé *Toun Abdoul*.

Et Dieu sait parfaitement, C'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge !

COMPTES-RENDUS.

Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran. By A. V. WILLIAMS JACKSON.
New York : The Macmillan Company, 1899. pp. XXIII + 312.

M. Williams Jackson, de la *Columbia University*, New York, nous a donné ■ ■ a huit ans la meilleure grammaire qui existe de la langue Avestique (*An Avesta Grammar in comparison with Sanskrit*, Stuttgart, W. Kohlhammer 1892), qui est et sera longtemps le livre classique pour ceux qui étudient cette langue. Voici aujourd'hui qu'il livre à la publicité un ouvrage de longue haleine, une vie de Zoroastre, destinée, me semble-t-il, à rester le « standard work » sur tout ce qui se rapporte au grand Réformateur et Prophète de l'ancien Iran. Car, il n'y a pas à en douter, M. Jackson vient d'établir définitivement la réalité historique de ce personnage, dont le nom a été célèbre à travers les siècles ; et il semble avoir épuisé toutes les sources à notre disposition, tant orientales qu'occidentales, pour compléter, autant que cela est possible, le portrait du Maître. Son livre est écrit avec cette érudition minutieuse que nous reconnaissons à l'école allemande, sur laquelle du reste M. Jackson, comme tout savant américain, s'est formé ; mais aussi avec cette lucidité de pensée et cet arrangement méthodique qui caractérisent plutôt la science française. La lecture de son livre est donc facile et attrayante, même pour ceux qui ne sont pas spécialistes dans la matière. En même temps l'abondance et l'exactitude des notes et des citations, et surtout des appendices, où M. Jackson a su réunir un vrai *thesaurus* de pièces justificatives, permettent aux orientalistes du *Fach* de contrôler chacun de ses arguments et de ses conclusions.

Pour ce qui concerne la grande question de la date de Zarathustra, M. Jackson suit avec conviction la chronologie dernièrement formulée par West et basée sur ■ système traditionnel du Bundelash (v. S. H. E. Pahlavi Texts, vol. XI.VII.) Selon cette chronologie, Zarathustra, né en 660 av. J. Ch., serait mort en 583. Nous voilà donc déjà très éloignés des 1500 ans av. J. C. de J. H. Mills de l'un côté (*the Oldest Man of the Yasma*, préface), et de la date post-alexandrienne de Darmesteter (*Zend-Avesta traduit*) de l'autre. En dépit de Tiele (qui veut placer « die Mitteperiode

der Avesta litteratur zwischen 1000 und 800 v. Chr. » et conséquemment Zarathustra avant l'an 1000, *Geschichte d. Religion in Altertum*, II, 1., Gotha, 1898, p. 49, et de Herrn. Oldenberg (qui tout récemment vient de déclarer le système préconisé par West et Jackson « ein durchaus klagliches Machwerk », (sic) *Aus Indien und Iran*, Berlin, 1899, p. 141), — Il me semble que cette date, qui du reste ne s'éloigne guère de l'opinion de feu de Harlez, devra conquérir les suffrages de ceux qui veulent approfondir sérieusement les données sur lesquelles elle est basée.

Voici maintenant en résumé les résultats auxquels M. Jackson est arrivé après une étude consciencieuse de toutes les sources dont il dispose. Zarathustra, de la tribu des Mages, qui étaient aux mêmes des Mèdes, naquit dans l'Atropatène, au milieu du 7^e siècle av. J.-C. Contemporain donc de Thalès, de Solon, des Sept Sages, et précurseur de Confucius, il a prêché sa réforme non seulement en Médie, où elle a été probablement acceptée assez généralement, mais aussi et surtout à l'Est de l'Iran, dans la Bactrie. La période de son apostolat est celle qui tombe entre les dernières années de la suprématie des Mèdes et les débuts du pouvoir persan. L'histoire de la conversion du roi Vishtaspa de sa cour est très probablement historique. Non seulement Z. a-t-il prêché sa réforme avec grand succès, mais il a dû aussi lutter et souffrir pour elle : les Gâthâs nous conservent encore les échos des luttes qu'il a eu à subir. La mort violente qu'il subit de la part des Touraniens est peut être historique. Voilà les traits saillants de sa carrière qui selon M. Jackson sont maintenant acquis à l'histoire.

L'érudition de M. Jackson est tellement minutieuse et complète qu'il est difficile d'y trouver des lacunes même dans les détails. Il me souvient d'un seul point à relever : parmi les divers essais d'étymologie du nom de Zarathustra qu'il cite, je ne retrouve pas celui que fait de Harlez dans son *Manual*, p. 145, où il suggère « peut-être *Zarat-us'tra*; (ep. harat-zaost'ra) qui mérite un chameau ».

On doit enfin féliciter un élève de l'auteur, M. Louis H. Gray, de la *Columbia University*, de son excellent appendice Y (pp. 276-273) où il a su réunir avec une érudition et une patience dignes de toute élogé tous les passages connus dans les auteurs grecs et latins, depuis Platon jusqu'à Abdias (*Apostolica Historia*), dans lesquels il y a mention du nom de Z. ; en y ajoutant le texte complet des soi-disant *Mazneš Avesta*, apocryphes bizarres qui devraient avoir leur place dans la collection, au moins à titre de curiosité.

• • •

Avesta Dictionary. By KAVASI EDALJI KASQA. Bombay : The Education Society's Press, 1899, pp. 611.

Ceci est le premier dictionnaire avostique publié jusqu'ici sous ce nom. Le *Handbuch* Justi est une réalité, en dépit de son nom trop

modeste, un vrai dictionnaire de la langue de l'Avesta, le seul qui existe jusqu'aujourd'hui. Mais il est depuis longtemps épuisé et souvent difficile à trouver comme livre d'occasion. M. Kanga a donc rendu un véritable service en nous donnant ce beau volume. Son dictionnaire ne remplacera évidemment pas celui de Justi, dont les citations abondantes et précises sont de la plus grande valeur; mais il aura une véritable utilité. Il a aussi cet avantage, que les mots y sont donnés en caractères avestiques, tandis que Justi n'emploie que le caractère latin. Sous chaque mot, M. Kanga en cite presque toutes les formes grammaticales, en indiquant le passage de l'Avesta où elles se trouvent. Les explications sont données en Anglais et en Gujérati; malheureusement pour ceux qui ne lisent pas cette dernière langue, les citations des diverses parties de l'Avesta ne sont citées que dans le caractère gujérati. Pour beaucoup de mots des comparaisons étymologiques avec le grec, le latin, ou l'allemand, sont données; généralement ces comparaisons sont exactes, quelquefois cependant il y a des réserves à faire. Les formes pehlevies et sanskrits qui correspondent aux mots avestiques se trouvent toujours marquées. Somme tout, c'est un dictionnaire utile et digne d'éloges.

M. Kanga, un des plus savants Parsis de Bombay, est déjà favorablement connu par sa grammaire pratique de la langue de l'Avesta (*A Practical Grammar of the Avesta Language compared with the Sanskrit*, 1881). Dans toutes ses publications il a su tirer profit des écrits des spécialistes européens. Les formes avestiques de sa grammaire et de son dictionnaire sont basées sur le texte de Geldner; et dans le dictionnaire lui-même les vues de ce savant, comme aussi celles de Westergaard, de Harlez, Darmesteter et autres, sont fréquemment citées. Il n'y a qu'à louer le bon caractère, l'impression et l'arrangement typographique de ce nouveau dictionnaire. L'auteur ne pourrait-il pas nous donner maintenant sur le même modèle, un dictionnaire pehlevi, dont on sent continuellement le besoin?

* * *

Le destour Parsi de Poona, M. Kalkotadi Adurbad Noshervân, vient d'éditer à Bombay, le facsimile en zincographie d'un Ms. du *Zand-i Vohamân Yasht*, avec transcription en caractère latin du texte pehlevi. Ce petit traité a déjà été traduit en Anglais par E. W. West dans les *S. B. E.*, vol. V. (Pahlavi Texts, part I). Le Ms. dont nous avons ici le facsimile appartient au destour Dr Hoshang Jamsasp, et d'après son catalogue fut copié en A. Y. 944 = A. D. 1574-5 d'un codex plus ancien de l'A. Y. 554 = A. D. 1184-5. On doit encourager les savants parsis à continuer dans la bonne voie en éditant des textes pehlevis en facsimile, si bien inaugurée par le destour Bârab Peshotan dans sa belle reproduction du *Nirangistan* en 1895. On ne saurait faire œuvre plus utile pour les études pehlevies.

* * *

A noter encore ■■■ traduction ■■ *'Aiyâdgâr i Zorîrîn* par M. Jamasp Janishedji Modi (Bombay, Education Society, 1899) ; — une transcription, avec traduction anglaise et notes de la Version pehlevi du Vendidad, (*The Vendidad translated into English from Pahlavi*) par Navroji Maneckji Nasservanji Kanga, actuellement en voie de publication (Bombay, Orphanage Printing works, 1899-1900) ; — *The Pahlavi Texts*, belle édition, dans un caractère pehlevi nouveau et fort gracieux, de cinq petits traités pehlevi, avec traduction en Persan moderne, par le destour Khudâyâr Shaharyâr Inni (Bombay, Fort Printing Press, 1896). Ce dernier ouvrage est le premier essai pour faire connaître aux Zoroastriens de la Perse, pauvres et ignorants comme ils le sont aujourd'hui, quelque chose de leur ancienne littérature religieuse et nationale, dont ils ne connaissent plus la langue.

L. C. C.

* * *

D. G. MORIN, *Anecdota Maredsolana*, T. III, p. II, Oxford, J. Parker, 1897.

Dom Morin, cet érudit qui en 1895 a restitué à St Jérôme les « Commentarioli », édita en 1897 les « Tractatus sive Homiliae in psalmos, in Marci Evangelium aliisque varia argumenta », qui forment ■■ T III P. II des « Anecdota Maredsolana. »

La reconstitution des monuments de la prédication de St Jérôme est intimement liée à la question du « Breviarium in Psalmos ». Ce fameux apocryphe renferme ça et là, parmi beaucoup de non valeurs, plusieurs fragments oratoires auxquels les plus fins critiques s'accordent à reconnaître une origine vraiment hiéronymienne. L'un d'eux a même été cité par St Augustin qui ■■ attribue la paternité à St Jérôme. La grande difficulté était de bien discerner ces fragments sans commettre d'erreur ■■ de les reconstituer de manière à en former un tout. Cette difficulté, notre savant Bénédictin l'a vaincue. A l'aide de manuscrits trop négligés jusqu'alors, il a formé un ouvrage qui ne contient que les passages hiéronymiens du « Breviarium » épurés et complétés par d'importants fragments inédits que le compilateur du commentaire apocryphe avait systématiquement étagués. Ce sont les notes prises par les auditeurs de Jérôme quand le Saint expliquait les Psaumes dans les réunions liturgiques de Bethléem.

A cette première série qui de loin est la plus importante, au point de vue de l'étude des textes anciens de la Bible, est venue s'en ajouter une autre, qui figure dans les vieilles éditions latines de St Chrysostôme. Elle comprend, entre autres choses, dix homélies sur St Marc dont un passage est attribué expressément à Jérôme par Cassiodore et avec raison. Car

nombre de particularités intrinsèques en décèlent l'origine jusqu'à l'évidence.

Enfin le R. Dom Morin a encore restitué à St Jérôme quelques pièces jusque là reléguées parmi les apocryphes, soit parce que leur texte était défectueux et interpolé, soit parce qu'on n'avait aucune idée du style oratoire du St Docteur.

Le résultat des patientes recherches de Dom Morin a été publié par la *Revue d'histoire et de littérature Relig.* T. 1896 p. [] ; et les savants ont unanimement reconnu la justesse de l'attribution (1).

Voici l'appréciation de Brätzmacher que nous trouvons dans la « *Theolog. Literaturz.* » du 22 Janv. 1898 : « Ueber die Aechtheit der Homilien kann nach meiner Ueberzeugung kein zweifel mehr bestehen Der von Morin geführte Beweis ist durchaus glücklich ».

Il finit en adressant ces éloges au savant Bénédictin : « Wir schliessen mit dem Dank gegen den gelehrten Benediktiner, der sich würdig seinen alten Ordensbrüdern in den Verdiensten um die Herausgabe patristischer Werke anreihet ».

D. L. SANDRAS.

• • •

La Révolution et les Pauvres, par LÉON LALLEMAND, correspondant de l'Institut de France. Paris. A. Picard, 1898

Ce livre, d'agréable lecture, ne fournit pas seulement des renseignements précieux sur l'histoire de la bienfaisance à l'époque révolutionnaire ; il s'en dégage pour ceux que préoccupe la question sociale, de très utiles leçons. L'auteur est, ■■■ le sait adversaire, résolu de la bienfaisance légale : il a plaidé maintes fois déjà la cause de la liberté en cette matière. Il cherche dans l'histoire un appui aux idées qui lui sont chères. L'étude qui fait l'objet du présent compte-rendu « a pour but unique de constater d'après les sources, les résultats de certains systèmes en vigueur il y a cent ans, et que l'on voudrait voir renaître à notre époque. » Une courte introduction nous fait connaître les réformes hospitalières entreprises par Louis XVI. Le corps de l'ouvrage comprend deux livres : dans le premier sont exposés les principes dont s'inspiraient les Constituants et les Conventionnels en matière de bienfaisance : le deuxième

(1) Sax. HERRER, *Bullet.* crit. du 25 Sept. 1897, p. 511-515.

P. WINDMANN, *Deutsche Literaturz.* Sept. 1897, p. 238-247.

F. KROBENMANN, *Gött. gelehrte. Anz.* de 1898, p. 385-402.

G. CHART, *Rev. des Universités du midi* 1898, p. 238-247.

A. HUGENVELD, *Berl. Philolog. Wochenschr.* 1898, p. 231-234.

WILKOBROD, *Museum*, col. 376 suiv.

B. PRZESNIEWSKY, *Wochenschr. f. Klass. Philologie* de Janv. 1898, col.

nous montre les désastres auxquels aboutit l'application de ces principes.

Une cinquantaine de pièces justificatives, choisies entre mille, sont annexées à ce travail. Dans la première partie, l'auteur établit l'influence que purent avoir sur les législateurs : 1 les vœux contenus dans les cahiers des trois ordres ; 2 les utopies émises par les philosophes et les écrivains ; 3 les résolutions du Comité de mendicité établi en 1790, et chargé par l'Assemblée constituante de lui présenter un plan d'organisation pour le soulagement de la misère.

Les idées qui prédominent sont : l'égalité dans l'assistance ou nivellement des secours ; mise à la charge de l'Etat des dépenses d'assistance ; spoliation des biens hospitaliers. A côté de cela, une préoccupation louable de remédier à la misère. Toute une série de lois sont élaborées conformément à ces idées. Les biens hospitaliers subissent le même sort que les biens ecclésiastiques, ceux du domaine de la Couronne et ceux des émigrés : ils sont confisqués l'un 2 par les Conventionnels. On organise des secours ; mais cette organisation n'existe que sur le papier. Des protestations s'élèvent aussitôt ; les plaintes s'accumulent contre le nouveau régime. A partir de l'an 5 jusqu'à l'an 11 sous le Consulat, on promulgue des lois réparatrices ; on permet notamment aux Sœurs de la Charité de reprendre leur costume et le service des hôpitaux. L'auteur examine dans la seconde partie les conséquences des théories nouvelles ; elles sont lamentables. Il est à remarquer que les persécutions contre les religieuses ne sont pas ordinairement le fait des autorités locales ; c'est le pouvoir central qui dirige le mouvement : ce sont ses commissaires spéciaux qui en assurent l'exécution. On substitue aux religieuses des « femmes patriotes ». On constate, alors comme aujourd'hui, que la religieuse laïque est une utopie irréalisable. Les établissements de charité aboutissent à un désastre financier ; les employés, mal rétribués, remplissent négligemment leurs fonctions ; la nourriture est insuffisante ; les bâtiments tombent en ruine etc. En l'an 5, on comprend que l'Etat ne peut venir seul au secours de toutes les misères, et rétablit, à côté des hôpitaux et hospices, les anciennes compagnies de charité sous le nom de bureaux de bienfaisance.

De prime abord le travail de monsieur Lallemand ne paraît pas suffisamment objectif. La préface et la conclusion du livre nous apprennent que l'auteur met l'histoire au service d'une thèse : la bienfaisance légale doit céder le pas à la charité privée. Il est à craindre que les faits n'aient été examinés et exposés sous l'empire de cette préoccupation. Mais, hâtons-nous de le dire, la lecture attentive de l'ouvrage, corrige cette impression première. Les pages sont abondamment et sûrement documentées ; l'auteur laisse volontiers la parole aux pièces officielles, qui sont des sources autorisées entre toutes. Il a, comme Taine, utilisé les nombreux documents qui se trouvent aux Archives nationales, série F¹⁶ (Hospices et secours). Un dépouillement plus complet de ces pièces fournirait encore

des données nouvelles, précieuses pour l'histoire de cette période. Monsieur Lallouard se contente de mettre sous nos yeux le dossier de la Bienfaisance officielle à l'époque révolutionnaire ; au lecteur le soin d'en tirer les conclusions qui s'en dégagent, ■■■■ en tenant compte des circonstances historiques dans lesquelles ces réformes se sont accomplies.

S. VOISIN.

* * *

Saint Jérôme, par le P. LARGENT. Paris, Lecoffre, 1898.

St Jérôme étant l'un des Pères de l'Eglise dont les œuvres excitent le plus d'intérêt, on s'explique facilement la grande quantité d'ouvrages qui ont paru sur sa vie et sur ses écrits. C'est ainsi que récemment paraissait encore une vie de St Jérôme par le R. P. Largent, prêtre de l'Oratoire.

Le R. Père Largent a divisé son travail en deux parties. La première nous décrit les premières années du Saint. Renonçant au monde il se retira au désert de Chalcis pour être plus libre dans la solitude de s'adonner à l'étude et de mortifier sa chair. Puis il vint à Antioche et de là à Rome où le Pape Damase, admirant son génie non moins que son zèle à défendre la saine doctrine, le prit pour secrétaire. C'est alors que Jérôme entreprit ses travaux bibliques et eut à répondre à de nombreux contradicteurs ; mais bientôt fatigué de toutes leurs intrigues il se rendit dans le désert biblique et s'installa à Bethléem où il put enfin goûter quelque repos. Il y dirigeait de nombreux monastères et employait ses loisirs à la traduction des Livres Saints d'après le texte original. Mais son repos fut de courte durée : car il eut bientôt à combattre l'Origénisme et son ancien ami Rufin, lui-même : lutte qui nous valut de si belles pages ! Cependant Jérôme ne parvint pas à convaincre Rufin ■■■■ les deux vaillants adversaires ■■■■ séparèrent ■■■■ s'être reconciliés. Plus heureux fut-il dans sa controverse avec St Augustin à propos du fameux passage de l'Épître de St Paul ■■■■ Galates. Après un long échange de lettres qui bien souvent trahissent la vivacité de caractère de St Jérôme, ils redevinrent de bons amis.

Cette première partie est très bien traitée. Elle nous donne un abrégé net et précis des premières années si mouvementées du Saint.

La seconde partie traite d'une manière générale de ses œuvres. L'auteur nous montre Jérôme exégète, polémiste, historien et humaniste. C'est surtout comme exégète qu'il est célèbre, aussi aurions nous désiré que l'auteur s'arrêtât plus longtemps sur ■■■■ sujet et pour dire tout notre sentiment, il nous semble aussi qu'il y a une lacune. Le R. P. Largent n'aurait-il pas dû nous montrer Jérôme ■■■■ orateur ! Comment expliquer ce silence de l'auteur surtout après la publication des « *Anecdota Maredsolana* » qui contiennent tant de monuments précieux de la prédication du grand docteur ? Monuments qui mettent à néant cette opinion

reque depuis plusieurs siècles qui voulait qu'aucun discours authentique de St Jérôme ne fut parvenu jusqu'à nous.

Le savant religieux nous fait aussi connaître la méthode qu'employa St Jérôme dans la traduction de l'Ecriture Sainte. Nous lisons en effet p. 149 : Quand il a traduit en latin des ouvrages grecs, il ne s'est point astreint à une littéralité scrupuleuse ; ce que Jérôme a voulu, c'est rendre fidèlement la pensée des auteurs et quand cela lui a paru nécessaire, adapter au génie de sa langue les formes et les figures de langages dont ils se sont servis. Mais de cette règle qu'il se tracait, Jérôme a excepté la traduction de l'Ecriture où, dit-il, « jusque dans l'arrangement des mots il y a quelque mystère (ubi et verborum ordo mysterium est, Ep. I, VII ad Pam. 3).

Ici nous ferons observer que si l'on examine attentivement la traduction de Jérôme, l'on ne pourra affirmer que le Saint ait invariablement suivi la méthode qu'il déduit dans sa 57^e lettre.

En effet en plus d'un endroit Jérôme nous avertit qu'il ne traduit pas littéralement, mais qu'il cherche à rendre exactement le sens. Qu'il nous suffise de mentionner les passages suivants : « et sepositis occupationibus quibus vehementer aetular huius unam lucubratiunculam dedi, *magis sensum e sensu, quam ex verbo verbum transferens* ». Prael. in Judith.

« Cogar per singulos scripturae divinae libros adversariorum responderi maledictis : qui interpretationem meam, reprehensionem Septuaginta Interpretum eliminantur, quasi non et apud Graecos Aquila, Symmachus et Theodotio *vel verbum e verbo, vel sensum e sensu, vel ex utroque commixtum, et medie temperata genus translationis expresserint*. » Prael. in Job.

« Quae ne multum a lectionis Latinae consuetudine discrepant, ita calamo temperavi, ut his tantum quae sensum videbantur mutare, correctis, reliqua munere paterebantur ut fuerant. »

Il a donc, de son propre aveu, employé tantôt une, tantôt l'autre méthode selon les circonstances.

Dans le deuxième chapitre de la seconde partie, le R. P. Largent résume la doctrine de St Jérôme d'après Dom R. Cellier, l'auteur de l'Histoire Générale des écrivains sacrés et ecclésiastiques. On ne peut cependant avancer que St Jérôme, à l'instar de St Augustin, ait eu une doctrine. Toutefois l'étude de ses écrits aide singulièrement à résoudre certaines questions, surtout celle qui touche le dogme de l'inspiration biblique.

On ne peut nier que Jérôme ait eu des doutes quant à l'inspiration des livres deutéro-canoniques de l'Ancien Testament. Il les appelle cependant un Ecrit divin, et il ne se fait pas faute d'en citer des textes au même titre que d'autres empruntés aux livres Proto-canoniques. Pour ce qui est de la véracité des Livres Saints, c'est avec raison que l'auteur nous dit que St Jérôme admettait que les écrivains sacrés ont, dans la Bible,

rapporté certains faits historiques, en tenant compte de la tradition populaire, de même qu'ils ont décrit certains phénomènes de la nature d'après les apparences sensibles : mais nous regrettons que le R. Père n'ait pas ajouté que le Saint exégète n'admettait dans la Bible aucune erreur imputable à l'ignorance de l'auteur sacré. Car St Jérôme, lorsqu'il relève certains détails objectivement faux a toujours soin de remarquer que l'écrivain sacré s'est conformé en cela à la tradition populaire soit écrite, soit orale, et qu'il en a agi ainsi pour ne point froisser ses lecteurs. On ne peut donc en conclure que les auteurs des Livres Saints ignoraient la vérité historique de ces détails.

Bref, la vie de St Jérôme par le R. P. Largent est recommandable. Elle nous fait connaître la vie du Saint dans toutes ses vicissitudes, nous donne un aperçu de ses nombreux ouvrages et une idée juste des enseignements qu'ils contiennent. Il est certainement bien difficile de renfermer dans les étroites limites d'un opuscule la vie si remplie de cet illustre Père de l'Eglise Latine : nous n'en sommes pas moins heureux que le R. P. Largent ait offert une occasion de plus au public de connaître St Jérôme dont les écrits sont à tant de titres dignes du plus grand intérêt.

D. L. SANDERS



Muhammeds Lehre von der Offenbarung quellenmässig untersucht von Dr Otto Pachtz. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1898.

ERWIDERUNG AN HERRN PROFESSOR J. FÖRGET.

Wenn ich auf die Besprechung meines oben genannten Werks seitens des Herrn Professor J. Förget in *Le Muséon et la Revue des religions*, 1898 Nr. 4, eine Erwiderung folgen lasse, so thue ich dies nicht um gegen ihn zu polemisieren, da ich sehe, dass er im Prinzip mit mir übereinstimmt und mein überall so beifällig aufgenommenes Werk auch seine Anerkennung gefunden hat. Ich will nur die am Schluss zu mich gerichtete Frage beantworten, wie ich über zwei Episoden denke, die sich zwischen Muhammed und Zainab, der Frau des Zaid, sowie Marjut (Martha), der Ägyptischen Sklavin, zutrugen und sich nach Ansicht des Herrn Recensenten nur durch den Egoismus Muhammeds erklären lassen, während ich in meiner Darstellung ihn in einem andern Lichte geschildert hätte.

Hierzu bemerke ich, dass ich nicht eine detaillierte Charakteristik Muhammeds entwerfen noch über ihn ein Sündenregister aufstellen wollte. Ich habe vielmehr nur versucht, unter seinen Charakterzügen

solche hervorzuheben, welche bei der Beurteilung der Frage nach der Berechtigung seines Anspruchs auf den Titel Prophet und Gottesgesandter in Betracht kommen.

Was nun jene beiden Episoden anbelangt, so ist das ihnen zu Grunde liegende Motiv Sinnlichkeit, die wir bei Muhammed nach dem Tode seiner ersten Frau Chadidscha stark hervortreten sehen. Wenn hierdurch in den gedachten Fällen die Rechte anderer ignoriert und verletzt wurden, ■■■ ist dies auch nach meiner Ansicht eine egoistische Handlungsweise, welche den schärfsten Tadel verdient.

Indessen waren diese Vorfälle bei Muhammed nur Ausnahmen und sind auch als solche zu beurteilen. Unter keinen Umständen darf man sich dadurch zu der Schlussfolgerung verleiten lassen, als habe ■■■ sich in seiner gesamten öffentlichen Wirkksamkeit von egoistischen Motiven, etwa dem Streben nach Ansehen oder materiellem Gewinn, leiten lassen. Es ist bekannt, dass er, anspruchslos und bedürfnisslos wie er war, in den einfachsten Verhältnissen lebte, wobei er für alles, was das Wohl und Wehe seiner Gemeinde betraf, die innigste Theilnahme bekundete. Aus seinen überflüssigen Aussprüchen tritt uns eine hohe Religiosität entgegen, die wohl geeignet ist, Sympathie zu erwecken.

Muhammed war gewiss kein Engel. Er sagte von sich: — Ich bin nur ■■■ Mensch — (Sure 41,5: 48,110: 17,95) und wollte auch nur als solcher, d. h. behaftet mit menschlicher Beschränktheit und Unvollkommenheit, von andern beurteilt sein. So wollen auch wir wegen seiner Fehler und Vergehens, wegen deren er Gott um Vergebung bittet (Sure 40,57: 47,21: 1,106: 110,3: 48,2), eher ihn nicht den Stab brechen.

Schwerer im Vergleich mit jenen beiden Vorfällen war die Versündigung Davids betreffs des Ehebruchs mit der Bathseba und des an Uria begangenen Mordes. Und doch kann man deshalb zumal mit Rücksicht auf seine Reue und Buss ihn nicht als einen Egoisten und Bösewicht bezeichnen.

Ich bin dem Herrn Recensenten dankbar, dass ■■■ mir durch seine Interpellation Gelegenheit gegeben hat, mich zu dem von ihm argierten Punkte zu äussern, und hoffe, mit meiner Erklärung, wobei ich mich auf das bereits S. 8 meines Buchs von mir Gesagte berufe, seine Zustimmung sowie diejenige aller gerechten Beurtheiler Muhammeds zu finden.

DR. OTTO PAUTZ.

Des circonstances spéciales ont obligé la rédaction à remettre la CHRONIQUE à la livraison prochaine.

LES MYSTÈRES DES LETTRES GRECQUES

(Suite.)

мѣти ρωοτ неραι ρηατεми не' етѣ же мѣти он
 πρωη πατροδοτ (-и-) етρεп неωит микρομοε' πωορη
 не тшори мие тсапшѡи мнестереωма' ете таи те тне
 итне етсапшѡи ммос' пмерснаτ не нестреома етѡ
 ммерснаτ ⁽¹⁾ ατω етсапесит итшори мнє'пмершомит
 не пнаρ етсапесит ете кнатаχηονιον ⁽²⁾ не' пмер-
 чтоот не пнаρ етсапшѡи ммоот' пмерѣот' не пмоот'

(a) Dulaurier a lu *ммаρснаτ*. Dans le Ms., a paraît avoir été corrigé en α.

(b) *Sic*, fautif pour *καταχρησιον* qu'on trouve loin : les régions souterraines. Nous remarquerons à propos de la description cosmogonique du delta, que l'auteur fait mention de deux terres catachtoniennes.

Il y a aussi quinze lettres non-vocales, parce qu'il y a quinze œuvres dans la création du monde, qui sont sans voix : la première, le premier ciel, supérieur au firmament, à savoir le ciel du ciel qui est au-dessus de celui-ci (1) ; la deuxième, le firmament, qui est le second et qui est en dessous du premier ciel ; la troisième, la terre inférieure, c.-à-d. les régions souterraines ; la quatrième, la terre supérieure à celles-ci ; la cinquième, l'eau qui est dans l'univers ; la sixième, l'air qui souffle et vivifie ; la

(1) C.-à-d. de ce premier ciel ; en effet, le féminin *μαοε* ne pourrait se rapporter à *ερεπεωμα*. Ce ciel suprême, dont dépend le ciel du ciel, nous paraît être ■ lieu de repos du Saint des saints, mentionne plus loin, dans la description du delta : « Il y a dans les hauteurs deux lieux en dehors de celui qui est au dessus d'eux, existent avant eux dans la création, le lieu de repos ou Saint des saints. » Le premier ciel, immédiatement supérieur au firmament serait donc appelé ici *ciel du ciel*, parce qu'il aurait ■ dessus ■ lui, ■ ciel primordial ou ciel suprême.

етри токоумень' пмерсвоот не павр етнѣе аѿ преч-
 ѣио' пмерсауц не икане' пмерѣ не потоеи' пмеро
 не п(sic)ботани тирот мпнао' пмермит ■ иѿии тн-
 рот пречѣарнос' пмерѣа не неиот мнестереома'
 пмерѣб не при пмерѣс не поор' пмерѣа не пѣт етри
 ммоот' пмерѣе не пкитос ето кпот ми петри ммоот'
 кай тирот ри отсеп мити нрѡѡ не кте ппотте е мн
 роот нрѡтѡ' ное мпне сеене пксѡнт'

аѿ еперѣи пѣпѡг пте неоот нроот пте неѡнт
 мпкосмос еѿѡоо ерраи ри несраи пте аѿфаѣнта'
 етѣе пай рѡ ѡатерѣиц ри от етѣхос (-ѣ-) кѣи петпа-
 жѣѡ ероот' ната пемѡт пай етениаѡѡѡнрѣ еѡѡ
 текѡт'

пѡорп неѣхос не	ā ī ē ̄
пмерснаѣ неѣхос	e ̄ j ̄ ō

septième, les ténèbres ; la huitième, la lumière ; la neu-
 vième, toutes les plantes de la terre ; la dixième, tous les
 arbres fruitiers ; la onzième, les étoiles du firmament ; la
 douzième, le soleil ; la treizième, la lune ; la quatorzième,
 les poissons qui sont dans les eaux ; la quinzième, les
 grands cétaées qui sont dans les eaux.

Cela fait ensemble quinze œuvres de Dieu n'étant pas
 douées de voix, comme le sont les autres créatures.

Et comme la figure des six jours de la création du
 monde se trouve dans les lettres de l'alphabet, ceux qui
 veulent les apprendre les allignent (1), pour cette raison,
 de la manière suivante :

1^{re} ligne : α, β, γ, δ

2^e ligne : ε, ζ, η, θ

(1) Lit. = écrivent l'alphabet en ligne. »

πμερζωμντ ηετιχος ι ρ λ μ
 πμερζτοοτ ηετιχος η ξ (sic) ο π
 πμερζτιοτ ⁽¹⁾ ηετιχος ρ ε τ υ
 πμερζοοτ ηετιχος φ χ ψ ω ⁽²⁾

περζι ρωωζ γαρ μι περζι ιτατταατ ενιεραι και εν-
 ραε ριτμ πιωοζκε ητε ραν μινησε μιπλοσοφος (sic)
 ρατα θε ιταποτω ενζω μπαι πεαον

ειςριητε οτη τενοτ εις ηισοοτ ηετιχος ετερζωοη
 ηρητοτ ητι ιττιος μιησοοτ ηροοτ ητε ιστιηταμιο
 μιηοεμος εοτοκτατ μιματ ιταρχη ρη (sic) εραι
 ηρετζροοτ ετε και ηε αλφα ρομοιωε οη σεζηη
 εβολ ρη ηεοραι ηρετζροοτ ετε και ηε ω

ενειζη επε ηεστοιχιον ριωοτ ιτενηεε εβολ ριηη

(a) Le Ms. porte πμερζοοτ, évidemment fautif.

(b) Les lettres des deux dernières lignes ne sont pas surmontées d'un trait. Le ψ est représenté par deux traits parallèles inclinés de droite à gauche.

3^e ligne : ι, ρ, λ, μ

4^e ligne : η, ξ, ο, π

5^e ligne : ρ, ε, τ, υ

6^e ligne : φ, χ, ψ, ω.

Car le *ksi* aussi, ainsi que le *psi* ont été ajoutés à ces lettres, dans la suite, par la volonté d'une multitude de philosophes, comme nous l'avons dit antérieurement (1).

Voilà donc les six lignes dans lesquelles se retrouve la figure des six jours de la création du monde ; elles commencent par une voyelle, l'*alpha*, et se terminent également par une voyelle, l'*oméga*.

C'est parce que les éléments correspondants (2) de la

(1) Chap. III, fol. 125^v p. 100.

(2) Les éléments de la création *correspondent*, dans la pensée de l'auteur, aux éléments στοιχεῖα ou lettres de l'alphabet. C'est ainsi que nous croyons devoir interpréter le mot ρωωτ, à moins qu'il ne soit écrit fautivement pour ρωοτ, eux aussi.

тесми мпнотте атархеи етѣнетретщоне' тоѣтестин
неже ипнотте же маре от мен от щоне атѡ атщоне
птеире' атѡ ■ еѡлоритен пегрроот мпнотте етна-
щоне тирот га отхѡн еѡл'.

(-н-) ^(a) нестоиχιον де он пте потѡ потѡ ипсераі се-
мир еротн тирот еписашц нераі преѣѣрроот' еѣе
■ епеизан рн сашц крѡѡ атарератот нѣ нестоиχи-
он тирот мпсѡнт' ете наі не' тне' мн имоот' мн
пестреѡма' мн пандр' мн пнаѣ' мн ипоти' мн пнаѣ
етсалесит

атѡ пѣи мѣстирюн пѡі пте исераі епентатеіме
ероц не нѣі кентатен пѡѡсмос ежен текклесіѡ'
еиѡѡже апаrianос (sic)' мн ѡіоклн' мн маѡіmіanos

(a) En tête de la page (v) :

π ιε — χς δ
20 Jésus Christ 2

cf. p. 7.

création commencèrent à exister par la voix de Dieu :
« Dieu dit : Que tel et tel existe, et ils existèrent » ; de
même que par la voix de Dieu toutes choses arriveront à
leur consommation.

De nouveau, les éléments de chacune de ces lettres sont
tous reliés ensemble par ces sept lettres vocales. C'est à
raison des sept choses dans lesquelles subsistent (1) tous
les éléments de la création. Ce sont : le ciel, l'eau, le fir-
manent, l'air, la terre, le *noun*, la terre inférieure.

Et quant à ceux qui avaient connu ce mystère de ■
lettres, les persécuteurs de l'Église, je veux dire : Adrien
et Dioclès, et Maximien et Julien l'Apostat, lui qui se

(1) LILI. = se tiennent debout, ont leur consistance. ■

μη ιουλιανος παραβαις· παϊς (-ηδ-) ^(a) μετε εποχ
 μιν μοϋ γε σοφορ νε· αρα εβολ κριτορ νε κτοορ
 νεστοριον ετοσραι μοορ κβι νετονιαμ ετχαρεμ·
 νετιςομ νε ετρετσορε πτεμνταοντ μιν μοορ·
 ατω απον ρωκ ρη οτλορον *(sic)* εϋσμωμ πτενψινε
 πατ κχωμμορ· γε παψ προ ω καοντ ετετηχωμμορ
 π*(sic)*πιοττε ριτμ πττορ κνεσραι κρελλιπικον πτιτη·
 γε κτοϋ νε προταμιο πτη μη παρ· μη θαλασσα ^(b)·
 μη ποτειν· μη πιανε· μη ρωδ νιμ ετοσπατ εροορ μη
 νετεκσεκατ εροορ αν·

ατω παι ετετη αρνα ^(c) μοϋ ετετηψεμψε κπειδα-
 λον εμν παα μαατ· πεψινε γαρ πντη ερομολορει
 πνιτ οσραι μ· μ*(sic)* μοορ γεκαρ ■■■· τενορ πτετη-

(b) En tête de la page (r) :

ς	τε	—	οε	κα
3	fils de Dieu			21

(a) Sic, pour τεθαλασσα.

(b) Grec, ἀπὸ τοῦ.

croyait un sage, ces caractères tracés par leur main profane, suffisaient donc à les accuser eux-mêmes de folie (1). Mais nous aussi, il nous faut les confondre hardiment, en disant (2) : « Comment, ô impies, vous dites de Dieu, par la figure des lettres grecques qui sont les vôtres, qu'Il est le créateur du ciel et de la terre, et de la mer, et de la lumière, et des ténèbres et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et ce Dieu vous le niez en servant les idoles inanimées, alors qu'il vous fallait confesser ces choses qui étaient écrites; vous le niez, afin qu'à partir de ce jour, vous soyez

(1) Longue période, d'une construction difficile.

(2) Litt. : par une parole puissante, faisons leur honte en disant. »

неφελῶνι· μαρτυρεῖ πῶς ἀριστοτέλος (*sic*)· πε φῶλια-
ρος ⁽¹⁾· μαρτυρεῖ πῶς Ἀλμοσθενὴς μὴ πεθαγόρας· μὴ
ζωκράτης· μὴ ἰσίδωρος· μὴ τιμόκριτης· μὴ χρυσίππος·
μὴ μένανδρος· μὴ πεωστῆρ ἐροτὴ τήρῃ ἐτμμάτ· πτε
неφίλο|со|φρος· неφῶλινι· ἐτῷοτετ· ροπίος· τεμῖλνεια
πτε παγραμμάτος· ται· ετε· неχ· ὦ· нас· нане· нестса-
воот· и· минти· еπαλφαβита (-нѣ-)· μὴ πωтетηριον
μνοτά· ποτά· πнесραι· нαι· ететηωотηωот· ммωти· нри-
тоу· а· тио· ететисрай· ммоот· ρи· нети· τί· х·

τῶν δὲ πτεθεωρησιᾶ ετε· κρητοτ· τετнарна· ммос
ἐά· тетηωотηωот· μπесонт· παра· πεнта· τειωот· ἀλλὰ· нαι·
мен· а· нхоот· йот· мини· ше· неон· ρи· от· ωи· се· ебоλ· от· ѣ
неφῶλινι· й· доот·

Λοιπὸν· τονот· μαρενήτον· ех· м· и· неαλφα[βита]· о· епо-
от· сис (*sic*)· е· т· я· н· н· а· н· е· ρ· ρ· а· й· е· п· ц· ρ· ι· ω· ο· т· η· у· τε· τονот· е· ο· т· ω· н· ρ·

(1) *Sic*, pour φλώρας; tout ce passage est fort négligé.

Grecs ; qu'il vienne, Aristote, le bavard ; qu'ils viennent Démosthène et Pythagore, et Socrate, et Hésiode, et Démocrite, et Chrysippe, et Ménandre et tout ce troupeau des vains philosophes grecs, afin que l'Église des illettrés, celle qui a le Christ pour chef, les instruisse, en même temps que vous, au sujet de l'alphabet et du mystère de chacune de ces lettres dont vous vous glorifiez et que vous écrivez de votre main.

La merveilleuse connaissance de Dieu qu'elles renferment (1), vous la niez, adorant la créature au lieu du Créateur. » Mais ces choses nous les avons dites maintes fois, tout au long, à l'adresse des Grecs insensés.

Au reste, retournons maintenant à notre sujet, l'alphabet ; tâchons à présent de faire voir la distribution des

(1) Lit., « la puissance de la connaissance de Dieu qui est en ■■■■ ».

εβόλ μιναταμερος ετε πεστοιχιον не миномос рити
несхима етрон πεστοιχιον и'αλφавита'.

αιονε же отанагнаιον не етраνω ерραι пшорп
мнесхима мисраи нолонлнрон аτω етō номас
митирц' ное ρωωц мисωма мирюме' же нтоц пето
ииринон епестоиχιон тирот етнротц' жн несотти-
рион ми пнесωжн.

аτω иащ нре ацшоне нбї пай ■■■ пшорп' аτω же
иащ нре а пнотте тамю мпестереωма аτω ацжонц
εβόλ сапшωи рн петжосе' ацнω же мпмоот сапшωи
(sic) ммωц ное иотстенеи⁽¹⁾ пай нтацрпнебωи ерραι
ми пестереωма ρютсон' ρм нтретпворж εβόλ нбї

(a) Pour πύλη.

parties, à savoir, les éléments de la création et cela, au moyen des figures contenues dans les éléments de l'alphabet (1).

J'ai estimé qu'il fallait exhiber en premier lieu la figure de la lettre universelle (δλόκληρον) qui est la synthèse (totalité *ὅμιας*) de l'univers, à l'instar du corps humain, qui est comme un réceptacle (2) par rapport à tous les éléments qui sont en lui, depuis les vêtements et le reste.

(Il faut montrer, par l'image de cette lettre) comment ces choses furent dès le commencement et comment Dieu créa le firmament et le fixa dans les hauteurs ; comment Il plaça au dessus de lui l'eau, formant comme une toiture qu'Il fit monter simultanément avec le firmament,

(1) Cf. p. 28 notes 1 et 2.

(2) C'est ainsi que nous croyons devoir traduire le mot *κρῖον* que nous rapprochons de *κρήν*. Cfr. *Stephanus Thesaurus Linguae graecae*. Lond. 1816-18. T. I p. DXL, coll. T. V. p. 5314, A, B *κρήν* = *κρηθήκη*, *carinum repositorium*; l. q. *κρήν*, *κρῖον*, *carnis receptaculum*; *κρίον* = *κρηθιον* (cavité, vase, spanier etc.).

нмоот (-нѣ-) етмамт ми ммоот етсанесит нтне' аѡ
 же наѡ нре сеѡооп рм пхисе нѣ снѣ мнѣ' хѡрис
 тет рм пхисе ммоот' аѡ етѡ пѡори ероот рм псѡнт'
 тѡ етерѡтѡн ммоѡ нрѡте нѣ ппетѡѡѡѡ нтенѣ-
 ѡѡѡѡ' рѡн етрѣтамѣ ѡѡѡ рн нѡнт етѡѡѡѡ
 еѡѡ'.

ѣ рн тмнѣ же он нтенѣ мнѣ нтаѡтамѡѡѡ рн тѡн-
 тамѡ (1) нносмос нѣ ммоот нтаѡпѡрѡ еѡѡ нммоот
 етсанѡѡн ми петсанесит мнестерѡѡѡ'.

санесит же он сеѡооп нѣ ннѡр снаѡ' аѡ он
 сеѡооп рн тмнѣ нпѡ нѣ ммоот етѣ 'нѡ не етѣ (sic)
 моотѣ ероот же ннѡтн' етсанѡѡн же ммоот нѣ
 пѡори ннѡр нтѣ тѡнѡѡмѡнн тѣ' аѡ етсанесит
 ммоот нѣ ннѡр нснаѡ етѣ нѡѡѡѡѡѡѡнн (sic) не'.

■ Entre les deux mots ■ assez grand intervalle ; peut-être faut-on
 jadis *μυροεως*.

par la séparation de cette eau d'avec les eaux inférieures
 au ciel et comment il y a, dans le haut, deux cieux en
 dehors de celui qui est au-dessus d'eux et qui est avant
 eux dans la création, le lieu de repos du Saint des Saints,
 avant qu'il créât aucun être visible.

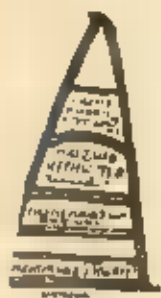
Il y a de nouveau, au milieu des deux cieux qu'il créa
 avec le monde, les eaux qui ont été séparées en eaux supé-
 rieures et en eaux inférieures au firmament (1).

En bas, de nouveau, sont les deux terres et au milieu
 d'elles les eaux appelées *noun* : la première terre, la terre
 habitée, étant au-dessus de celles-ci, et en dessous d'elles,
 la double terre inférieure (2). Traçons enfin la figure de
 la création, à savoir le *delta*.

(1) Passage très *μυροεως* dans le texte copte.

(2) Nous traduisons d'après le Ms. mentionnant clairement « deux »

αὐτὸ θεὸς^(a) μαρτυροῦνται (sic) μνησχήμα πτεντισίς
εἰτε ταὶ τε τεύτα (sic)



ταὶ τε τῷνινω εἶραι πτεντισίς πνε-
χήμα μνησχαὶ καὶ ὁ πύωμτ πνδορ· ῥό
ραρ μπτῆνος μνησχήμα πτεντισίς τρε-
σανύων μεν μμοϋ εἰτε ταπε ἡατεραὶ τε
κτός (-πλ-) δε εἴτε εἰσανύων μνηστε-
ρεώμα·

αὐτὸ πλάρρε^(b) ρωωϋ εἰρη τμντε
αἰσραὶ μπτῆνος μμμοϋ εἰσανύων μνη-
τερεώμα· πύωλρ δε εἰσανεσιτ μναι

(a) Sic, probablement pour *εἶλας, εἰσῆλ*, *μ* *εἶλας, εἰσῆλ*, il faut.

(b) πλάρρε a ici *■* sens de *coupure* et est à rapprocher de *πωρ, τούποι*,
tailler.

Ceci représente la création. La figure de cette lettre a trois angles. Elle est, en effet, l'image qui représente la création entière (1). Dans sa partie supérieure, la tête sans écriture (2) est le ciel supérieur au firmament.

La coupure qui est au milieu, je l'ai marquée pour figurer les eaux supérieures au firmament ; la ligne qui

terres qui sont catarchthoniennes. » M. Amélineau croit qu'il y a ici « une de ces erreurs qui remplissent malheureusement le manuscrit. » *loc. cit.*, p. 282. La version arabe donne ce qui suit : Et plus basses encore sont les deux terres, qu'on nomme la profondeur et où ils ont placé, au dessus des eaux, la terre première de l'univers qui est la terre du monde, et, en dessous des eaux, *■* terre seconde qui est la profondeur. *■* elle est plus basse que les deux basses. (Traduction de M. Bevilacqua). Cf. *supra*, p. 29 : « la deuxième, la terre inférieure *■* nous et plus loin, p. 21, la terre des régions catarchthoniennes. Ces locutions peuvent se concilier si l'on se représente la terre inférieure comme une terre double, comprenant diverses régions.

(1) Litt. = le type de la figure (εἰρη) de la création ».

(2) αἰσραὶ sans écriture. La figure ci-jointe porte cependant au sommet du delta, *■* inscription à peine lisible, *■* l'on eût reconnu les mots

αὐτὸ ἐπ' αὐτῇ εἶραι καὶ ἡσυχίαμα ἀνδραῖ κατὰ πτόνος
μνηστερεῶμα·

πυρῶν δὲ ρωῶν ἐτσανεῖντ ἐφ' οὗ πτόνος μνηκῶ ἐ-
τσανεῖντ μνηκῶν αὐτὸ ἡσυχίαν ἡσυχίαν· μνηκῶ δὲ
ρωῶν ἐτσανεῖντ μνηκῶ ἐφ' οὗ πτόνος καμῶν μνηκῶν
ἐτρη τμῆτε μνηκῶ σπῶτ·

ταπλῆ δὲ οὐ ἐτε παὶ πε πυρῶν (sic) ἐτσην ἐφ' οὗ μν
ηκῶν ἡσυχίαν ἡσυχίαν· ἡσυχίαν ἐτρηκῶν· παὶ πε
πτόνος μνηκῶ μνηκῶν·

est en dessous et qui s'élève en forme de voûte, je l'ai tracée pour figurer le firmament.

La ligne inférieure est le type de la terre qui est en dessous du *noun* ; elle est de couleur de sang. La séparation qui est au-dessus de cette ligne figure les eaux du *noun* qui est entre les deux terres.

La ligne simple, qui est la ligne tracée là avec les petites fleurs en couleur verte (1), est la figure de la terre cosmique (2).

τῆς πτόας, mentionnées plus haut (p. 109) et ci dessous (p. 117). On pourrait supposer qu'elle n'a été ajoutée après coup pour faciliter l'explication de la figure, et, de fait, pour cette inscription, de même que pour celle du milieu, l'encre paraît plus faible. Cette locution ἀνδραῖ est à rapprocher toutefois de la manière dont le ciel du ciel est qualifié dans un passage parallèle du Tome second (p. 30 * suiv.). L'auteur l'appelle ἐκεῖ ἐν τῷ ἡσυχίαν μνηκῶν, inscrite dans sa figure : ἀνδραῖ équivaldrait donc à « indescriptible ». Ce ciel du ciel, comme il est dit plus loin, descend du sommet jusqu'aux régions inférieures du monde.

(1) On ne distingue guère de fleurs dans le dessin ; l'auteur, en se servant de cette locution, aura peut-être voulu faire allusion à la végétation de la terre cosmique. *Note.* ἐτρηκῶν pourrait aussi se rapporter à ἡσυχίαν, les fleurs qui sont sur la ligne. Plus loin (p. 120), l'auteur distingue deux éléments dans la terre habitée : la terre et les arbres qui y croissent.

(2) « Dans le tracé du *delta*, en-dessous de la ligne simple ἀνδραῖ, représentant la terre habitée, il y a trois séparations dont l'une figurerait les eaux du *noun*, et les deux autres les deux terres catachthoniennes. »

песхима де он мисраи пай ето ишомит пидоръ
 ■ епейди еволон тетриас етоади ато ммонас ас-
 шоне иси тентисе тире ато асагерате.

ршомоие (sir) де он сапуи ми сапесит шомт крѡѡ
 пет ри пнатамерос' ете пай не пци (sic) ми тие етжосе
 те' ми нестереюма' ми ммоот етрон тетмите.

сапесит де ршѡѡ минар етеапесит минар ите
 пносмос ми ммоот етрон ипотн етрон тмнте ппай.

аѡѡ пшѡѡ ми песит тетриас тетамарте (-не-) мити-
 рѣ.

отанапскеон де не итепѡѡнѡ евол мнесмот мпи-

D'autre part, la figure de cette lettre est à trois angles, à raison de la Trinité sainte et une, de qui toute la création tient son origine et sa stabilité (1).

De même, en haut et bas, il y a respectivement trois parties : la mesure (?) et le ciel supérieur, le firmament et les eaux qui sont entre les deux.

En dessous également, se trouve la terre qui est en dessous de la terre cosmique, ainsi que les eaux des *noun*, qui sont entre les deux (terres).

Au dessus et en dessous c'est la Trinité gouvernant l'univers.

Mais il est nécessaire d'expliquer davantage la figure

(Note de M. Revillout). ■ s'agit donc bien d'une double terre catachthonienne. L'auteur ne paraît pas faire mention de la séparation du milieu, celle-ci qui vient en dessous de ■ courbe, figure du firmament. On hésite ■ supposer qu'il ait voulu représenter par là les petites fleurs vertes qui sont sur la terre habitée. — L'état du manuscrit, très usé en cet endroit, atteste que cette page a, de tout temps, fixé l'attention et exercé la patience du lecteur.

(1) Litt. « puisque par la Trinité Sainte et une, toute la création fut et resta debout. »

εραι και εἰς τὸ πύονμν πνοορ' κτενχοορ же εἰς εὐ
 цомнτ нртностаѣс ѣтсапшѡи аτѡ он цомнτ нрт-
 ностаѣс етсапеснт'

сапшѡи мен мнестереѡма ρн τετρνποσταѣс' ммоот
 етсапшѡи (sic) мпαι ρн τετρνποσταѣс' аτѡ етпе нтпе
 ρн τετρνποσταѣс' таи етсапшѡи мен ммоот етρεп
 пѣисе мен нестереѡма' аτѡ он еснт енеснт ρн от
 ρѡи мпараχѡзон ρѡѡл ппакрон мпкосмѡс 'мк нес-
 тереѡма шактесмотр ■■■ пепкатаѡион етсапеснт
 миноти ρн от мптатшѡже ерос' еис και не тшомнте
 нртностаѣс етсапшѡи ката ѡе нташрн хоос'

de la lettre à trois angles, et de dire pourquoi, il y a trois *hypostases* (1) dans la partie supérieure et trois hypostases dans la partie inférieure :

Au dessus du firmament, dans son hypostase, sont les eaux supérieures, dans leur hypostase, et le ciel du ciel, dans son hypostase, celui qui est en haut avec les eaux supérieures et le firmament, et qui s'abaisse, par un fait merveilleux, en dehors des extrémités de la terre cosmique et du firmament, jusqu'à ce qu'il rejoigne les profondeurs (2) qui sont en dessous du *noun* ; et cela d'une manière indirible. Voilà donc les trois hypostases d'en haut, dont j'ai parlé.

(1) Nous conservons le terme *hypostase*, l'auteur jouant ici sur le mot *ποσταѣс* qu'il applique alternativement aux divisions de la création et aux personnes de la Trinité.

(2) *ΚΕΝΑΤΑѡИОН* : les régions des sables de la mer, les profondeurs, ici la terre inférieure. L'auteur se représente donc le ciel du ciel comme enveloppant l'univers entier et atteignant, par de là des limites de ce monde et du firmament, ■■■ régions inférieures placées en dessous du *noun*. Cette interprétation est confirmée par l'endroit parallèle du Tome second : « Et le ciel des cieux dont la figure est indescriptible, descend par les extrémités à l'orient et à l'occident, pour se perdre dans toutes les profondeurs indicibles et ■■■ relire à la terre inférieure au *noun*, selon un mystère élevé, et cela conformément à l'image du *delta* » (p. 30^e suiv.)

τοῦτεστιν μνησθε πλοῦτος πταρχισαρχ̄ εἴθε πενοῦ-
μαι'

κατα τοι ρε οη ρη τρεψομε κρηποστασις ετομ πια-
ταμερος ετε παλινωι ρι οττοι μη καπεσιτ' σαπυωι
μεν οὔταq μματ κειτε μφτωις πατнат ероот аτω
ἡστυηοетон' ετε και не тне нтне етоμ нхисε ми μμο-
от етсапυωι мпестереωма'пестереωма де нтоq ете
отά не ебоλρη тшомте κρηποστασις' сенат ероq
qитен оток нм (-нз-) аτω оуετнoетон не' ете και не
хе отά ебоλρη сназ' от еболρη μμοот ми μφωετηρ'
ἀντηνος μνεχ̄ε'

ηπειρε οη καπεσιτ' μπнар̄⁽¹⁾ ετρεп πεκαταχ̄εοпion
μη μμοот нте нпоти' και не етснте κρηποστασις

(1) Il y a lieu de croire que le mot *нар* devrait être répété en cet endroit ; sinon il faudrait traduire : en dessous de la terre les régions catachthoniennes et des eaux etc., *на* qui serait un non-sens et supposerait une anacoluthie dans la construction de la phrase.

visible et invisible (1), à savoir (l'hypostase) de Dieu le Verbe qui s'est incarné pour notre salut.

De même, dans les trois hypostases respectives des divisions supérieures et inférieures (du monde), il y a, en haut, deux natures (φύσις) invisibles et sans composition : le ciel du ciel qui est dans la hauteur et les eaux supérieures au firmament ; quant au firmament, seul des trois hypostases, il est visible pour chacun et est composé ; il est un (composé) de deux choses, des eaux et des astres ; il est la figure du Christ.

De même, en dessous de la terre, la terre des régions catachthoniennes et les eaux du *νοῦν* sont deux hypostases

(1) Litt. « *на* la voit et elle est invisible. »

ἡσθησεται αὐτῷ ἡατνατ εροσθ ετρημ ημερος ετσα-
 πεσινт мнестереωма.

πειναρ δε ρωωω ηαι ετεννατ εροϋ οτα πε εβολρη
 εντε мфтеиε пнаρ ρι οτεον μη ηυνη ετρηт ηρηтq
 εϋδ πтотιος мпexт.

sans composition et invisibles, dans la partie inférieure
 au firmament.

Mais la terre que nous voyons est composée de deux
 natures (ρῆτις), la terre et les arbres qui y croissent ; elle
 est la figure du Christ (1).

(1) De l'ensemble de ces explications, le système cosmogonique de l'au-
 teur se dégage comme suit : en dehors du ciel *primordial*, séjour du Saint
 des Saints, (p. 113) l'univers comprend, d'après une gradation descendante :
 1^o dans la région supérieure, ■ le ciel du ciel, ou premier ciel, qui envo-
 loppant les autres parties du monde s'abaisse jusqu'aux dernières profon-
 deurs, 2^o les eaux supérieures au firmament, c) le firmament ou second
 ciel : 2^o dans la région inférieure. a) la terre habitée, b) les eaux du *noun*
 ou abîme, c) la terre (double b) des régions inférieures. Seuls, le firmam-
 ent et la terre habitée sont visibles et composés de deux substances.

Cosma d'Égypte, surnommé l'*Indicopleuste*, mentionne également deux
 cieux, dont le premier descend jusqu'aux extrémités de la terre, et le
 second ou le firmament supportant les eaux, s'étend au-dessus de nos
 régions habitées.

• Διαγράφουмен τοίνυν τὸν πρῶτον οὐρανὸν ἀπὸ τῆς γῆς, τὸν καμα-
 ροειδῆ, ἀπὸ ἀφροίς συνδεόμενον Ἔστι δὲ καὶ τὸ στερέωμα κατὰ
 μέσου συνδεόμενον τῷ πρώτῳ οὐρανῷ· ἐν ᾧ εἰσὶν ἐπὶ νότον τὰ ὄρηα,
 κατ' αὐτὴν τὴν Θείαν Γραφὴν..... Ἀπὸ τῆς γῆς· ἕως τοῦ στερεώματος
 χώρος ἐστὶ πρῶτος, ■ κόσμος αὐτός, ἐν ᾧ εἰσὶν ἀγγελοὶ καὶ ἄνθρωποι,
 καὶ πάντα ἃ νῦν κατέχευται· ἀπὸ τοῦ στερεώματος ἕως ἄνω τῆς καμά-
 ρας, χώρος ἐστὶ δεύτερος· ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ἐνθα ὁ Χριστὸς
 ἀναληφθεὶς πρῶτος· πάντων εἰσῆλθεν, ἐγκαινίσας ἡμῖν ὁσὶν πρόσφατον
 καὶ ζῶσιν, Cosmaw Indicopleustae Topographiaae Christianae Lib. IV.
 Migne. P. G., T. 88, col. 181 suiv.

ноє он же ѿζανμερας (*sic*) ете проот проот не ѿте
πριπταμιо мпкосмос' ерраі гар нрнтоѿ аттаміе
птирѿ аѿω аѿѿон евол' птеіде он ѿтїпкω ерраі таі
неζανμερας (*sic*) ете пай не' же сō проот ммерос'
ειζωμμος екестоιχιον етō нѿомнт етрп мпите' ми
не стоιχιон етнп еѿомнт ρїζμ пкаѿ' неюнт гар пте
пнотте етмир аѿω етаѿератот ариатинос' аѿω
евол'ри тетриас аѿω еротп ерос'

етѿе пай гар ρм пмерсауѿ гар (*sic*) проот аѿѿитон
ммоѿ нѿї пнотте ρп тѿпптаміо нѿтїтєісе тирс' женас
ρм (-пн-) пай птесотωиѿ евол' нѿї ѿагта нтриас же ѿт
атеонте ае'

паріомос гар етѿнн евол' аѿω птеілион етрєн на-
ріомос тирон тї (*sic*) аенас те ете пай не мнт' еѿѿанп-

De même que l'*hexahéméron* comprend les six jours de la création du monde, pendant lesquels Dieu créa et acheva l'univers ; de même cette représentation de l'*hexahéméron* comprend six parties, je veux dire (six) éléments : il en a trois dans les cieux et l'on en compte trois sur la terre (1). Car les créatures de Dieu sont coordonnées et constituées selon le nombre trois ; et cela, par la Trinité et en vue de la Trinité (2).

C'est pour cela, en effet, que le septième jour, Dieu se reposa, dans l'œuvre de la création entière (3), afin que par là, la Trinité sainte fût manifestée comme increée.

Car le nombre parfait et achevé, entre tous les nombres, est la décade, ou le nombre dix. En effet, lorsque, dans

(1) ρїζμ пкаѿ. Le contexte indique qu'il s'agit ici des trois divisions inférieures du delta.

(2) Litt. = ex Trinitate ■ in Trinitatem. =

(3) Litt. = dans la production de toute créature. =

πεινε δε μινεσθαι παλ ἐτό πτῆπος κτεκτικεῖς ἐτε παλ
 πε δελταδ πα πῆποτε ταδγ πτρε

επειδὴ ἐβόλ ῥη ὅτι οὗτ πτοειχίον ἀσαρπεράτς κτὶ τε-
 κτικεῖς τῆρε μινεσμός πῶε ῥωωγ καέλτα. ■■■ πμερδ
 πτοειχίον κτενεσθαί· ἀτω σεριν ερωγ κτὶ πνευμάτ
 κε (-ῥῶ-) τῆχίον (sic) κτε ἀλφάβητα ἐγμωον παυ ἡκ
 κτὶ πελ δελτα· ἀτω πεπτε· ἀτω πχιεε· ἀτω ἡοτερσοί·
 ἀτω πταχρῶ πνεωπτ τῆροτ

πῶε γαρ ἡοτεκτῆνι εατττωγ ερος ἀτω ἀτῆαδς ῥμ
 πῆποτε κτερεσθῆνι μμῶε· κτεῖρε ῥωωγ κε ■■■ δελταδ
 πατα πτῆπος κτανυερν ερατγ

La forme de cette lettre qui est la figure de la création, à savoir le *delta*, Dieu l'a donnée de cette manière.

Comme (d'autre part) (1) la création entière du monde est constituée de quatre éléments, de même aussi le *delta*, le quatrième élément des lettres, a pour voisins trois éléments de l'alphabet auxquels il sert en quelque sorte d'abri, et de base, et d'élévation, et de sommet et de soutien universel (2).

En effet, de même qu'une tente, dressée et placée dans le voisinage de ceux qui la connaissent (3), tel aussi est ce *delta*, d'après la figure que nous avons tracée.

(1) Après avoir proposé le *delta* ■■■■ synthèse de la création et comme figure des personnes de ■ Trinité, l'auteur entre dans un nouvel ordre de considérations, tirées des éléments du monde.

■ Litt. = ce *delta* étant pour eux une maison, et une base, et une élévation et un sommet ■■ une stabilité de toutes les créatures ; énoncé obscur que l'auteur tâche d'expliquer dans la suite, à l'aide d'un nouveau tracé du *delta*. Voici quel paraît être ■ fond de son idée : le *delta*, pris comme symbole, est l'abri et le soutien de l'universalité des choses ; les ■ tiges qui se rejoignent à son sommet forment comme ■ toit qui abrite les régions supérieures de l'univers ; sa base est le soutien du ciel, de la terre et des régions inférieures.

(3) Probablement *les habitants*, allusion aux lettres voisines dont il vient d'être question et qui figurent à l'intérieur du *delta*.

πρωτη εἰτε ποσειδιον εἰτε πεστρεωμα εἰτε πικωρα εἰσὶν
 πεμ(-λ-)^(a) μοοτ ετεαπυον μη μμοοτ ετεαπесит εἰτε
 πρωλη εἰσὶν μηнар ρη μμοοτ ετε (sic) πφωτω εἰσὶν
 πενβοτανн εἰτε πψμνн κρεφнарнос натагенес εἰτε
 πεφωстнр εἰτε птевт етнн μμοοτ εἰτε ηζωον ατω
 παι тнрот сешоон саготи млдддд атриатнкоη ρη
 πεζαυρον ната птннос птапсрап

ατω παι οη тennaotoиpы εἰσὶν καλως мненса не
 котн ρωε δε εχооc δε εἰσὶν ητοοτ нтoиxион
 есшоон (sic) нтн птаго ерату κρωб пм ете παι не
 (-λδ-)^(b) пaиp'иκωрт' пнаρ μμοοτ ατω етнe παι ρω
 οη птннос нте пeсчнма птeктнeиc тнpe нте пeтнп
 етнe μη пнаρ не дeлта етнe παι ρω еттоот (sic)

(a) En tête de la page (c) :

λ	ic — χс	ε
30	Jésus Christ	3

(b) En tête de la page (r) :

α	πс — oc	λα
4	Fils de Dieu	31

ment, la séparation des eaux supérieures et des eaux inférieures, l'apparition de la terre (émergent) des eaux, la germination des plantes, les arbres fruitiers avec leurs espèces, les astres, les poissons qui sont dans les eaux, les animaux (ζῷα).

Or tout cela se trouve à l'intérieur du *delta*, selon la figure triangulaire que nous avons tracée (1).

C'est ce que nous allons montrer clairement et sans tarder, de cette manière : toute chose est constituée de quatre éléments, à savoir : l'air, le feu, la terre, l'eau ; et c'est à raison de cela de nouveau, que le *delta* est le type de la création entière, de ce qui appartient au ciel et à la

(1) Lire « triple quant à ses pointes, selon la figure que nous avons tracée. »

κινουσι τον ανωμοσ· ετις παι ον το παρχει ρι ετον
 αριςκς ποικωτμενι· ετις παι ον οτι τοοτ κτιτ
 τον παμαρτε κτιτ τυροτ· ετις παι ον οτι τοοτ
 ποτοεισι ιτε τε (sic) ρωμπε· πωωμ· κεαρ· ποτνοπορον·
 (sic) τερω· ετις παι ον τοοτ κινω κειερο πετωοον·
 φτωον, σεων, τεωρις, πεφρατис·

ετις παι αψωωπε κσι πι 'ασωματος εβολον τοοτ
 κτωιχιοκ· ετις παι ον τοοτ μετασσελιον κτενχς·
 (sic)·

terre. C'est pour cela (1) qu'il y a quatre points cardinaux (2) dans le monde ; quatre commencements (*ἀρχή*) à la terre habitée (3) ; quatre directions du vent (4) ; quatre saisons de l'année, l'été, le printemps, l'automne, l'hiver ; quatre grands fleuves, le Phison, le Gehon, le Tigre, l'Euphrate (5).

C'est à raison de cela que l'incorporel est de quatre éléments (6) ; à raison de cela de nouveau, il y a quatre évangiles du Christ.

(1) Nous omettons dans cette énumération, comme nous l'avons fait en d'autres endroits, la locution causale répétée dans le texte avant chaque membre de phrase. On remarquera d'ailleurs que la locution *ετις παι* est souvent employée pour exprimer des relations plus générales que celles de cause à effet, notamment les relations de simple similitude ou d'analogie. Dans ce cas, elle a plutôt le sens universel de « dans un certain ordre de choses. »

(2) Litt. « Quatre angles ».

(3) L'auteur semble vouloir compléter par un nouveau membre de phrase, sa désignation des points cardinaux.


(4) Litt. « Quatre vents dans la force (la puissance) de tous les vents. »

(5) « Encore un indice tendant à démontrer que le texte primitif n'a pas été rédigé en Egypte. Le Nil n'est pas mentionné ». Note de M. Revillout.

(6) Cet énoncé paraît paradoxal, au premier abord ; nous croyons qu'il faut en chercher l'explication dans le parallélisme de la phrase suivante : les quatre évangiles sont comme les éléments du monde spirituel représenté par le christianisme.

εἴθε παῖ ἀφυσῶνε καὶ τεσσαράκως τε ἡαρίεμος παῖ
εἴοῦ ὅτι φτοοτ ἡαενας εἴηνη εἴοῦ· παῖ εἰοτσίη
μμοῦ ὅτι ραρ ἡτροπος εἴφωον ὅτι ρεντίνεραῖ·



μαρентίωτε οὐ τενот нтлаооlíηη ηεχíματοгра-
φíа· аτω ηтєи† ἡоттíηος ηтєсmтотá· мη ηєсmот
ηтєитíєíε εἰоттíηат ерос мη тєт ηєє паτ ерос аη·


εíερñηте сар λοηον ηиωρх  оῦλ мпкатамерос
ὅτι ηεστοíχíηη мη тєттíηуηηε аηεραíç· таí етєреí-
ηíαзíη ммоє аτω еснí ерраí ρм ποτá ηпєрраí мη
пєттíηος· есχíмоет ηаη οὐ ητí тєтpаφíη ηиоттє ηтє
мотíєηε ηтбíηуηηε мпкєсmос·

Pour la même raison, le nombre quarante est composé de quatre décades, ce nombre qu'on trouve, d'une multitude de manières, dans les Écritures.

Appliquons-nous maintenant à l'ensemble du tracé symbolique (1) et donnons une figure de son unité ainsi que l'image de la création visible et invisible.

Voici, en effet, que nous avons décrit successivement la division des divers éléments et leur existence respective qui se trouve figurée par chacune des lettres (2). De nouveau, nous avons pour guide la divine Écriture de Moïse, relative à la création du monde.

(1) Litt. =  tracé symbolique universel ». Il s'agit de la figure du *delta*, telle qu'elle vient d'être tracée en dernier lieu ; le *delta* est le symbole de l'unité en tant qu'il représente l'univers et renferme les lettres α β γ. C'est  que l'auteur va tâcher d'expliquer, après un long préambule et de nombreuses parenthèses.

(2) Litt. = En effet, voici du  que nous avons décrit la division en parties des éléments et leur existence, celle-ci prise à part et proposée dans chacune des lettres et leur figure. »

τενηρι τοοτη γαρ εοτενη και εβολ καλωε' γρω
 γαρ μμοε κτειρε ητι πεεραι ετοταλλ' же ρη τεροτετε
 (sic) α κιοττε ταμιο κτηε μη ιιναρ'

ετθε παριω ρμ ιμα ιτατεραι ηριτω ινειυαζε ιτε
 τευηιε α κιοττε οτωηρ και εβολ ιτρερμνιια ιπεε-
 μοτ ινεστοιχιον ιτενιεραι ρμ ιμα ετμματ' ειμαζε
 μιτοοτ σινα'

(ΛΔ-) και ευμαντωιητ εροοτ ατω ιηκω και ιζελτα
 ιαρχη ιτεσινωω' equae και ιταυτε ιτι οτ χα-
 ραντηρ εζοτωηρ εβολ' ενειζι ιιρωδ οτωηρ εβολ же
 ιωτ ιιμ ευατρι τοοτοτ ερεφρινεεντ ιιιι ετεντε
 ευωωι'

Nous allons commencer à exposer clairement ces choses.
 Voici, en effet, ce que dit l'Écriture Sainte : « Au com-
 mencement Dieu créa le ciel et la terre ».

Dieu a révélé l'interprétation symbolique des éléments
 de ces lettres à l'endroit même où fut écrit ce récit de la
 création, c.-à-d. au mont Sina (1).

Si tu regardes ces choses (ces lettres) et que tu places le
 delta au commencement de leur lecture, tu le trouveras
 en présence d'un caractère montrant que toute construc-
 tion que l'on entreprend va de la base au sommet (2).

(1) L'auteur prétend en effet avoir reçu sa révélation au Mont Sina.
 Voir livraison précédente, p. 20.

(2) L'annonce de cette vérité banale sert de point d'appui et de départ
 à la nouvelle explication mystique du delta (ilg. p. 124). Guidé par l'écriture
 divine de Moïse, il essaye de faire comprendre comment le delta tel qu'il
 vient de le dessiner, nous montre les premiers éléments de la création
 dans l'ordre même où les énumère le récit mosaïque : le delta lui-même
 par lequel il nous invite à commencer la lecture des lettres, représente, à
 sa base, la terre inférieure et, à son sommet, le ciel des cieux ; les lettres
 inscrites dans le delta, qu'il faut lire en remontant la série de l'alphabet
 et en allant de la base au sommet, symbolisant respectivement la terre

(Δ) ⁽¹⁾ ρη τεροτετε α κνοτε ταμιο πτηε μη πκαρ
 (ε) πκαρ νεροτωνρ εβολ αν νε' ατωι νε μιατοτερ-
 ρωδ ερορ νε' ετε πμερκατ νε ετεαπμων κκνοτη
 (δ) ατω νερε οτκαε ριχμ κνοτη (α) ατω νεπκα
 κκνοτε εφκα εφκντ ριχμ κκμοσ'



κκμωδρ δε ετεαρεκντ πκελτα νε πκαρ
 ετεαρεκντ κκνοτη τειζωυραφια (sic) δε ριου
 ετκρεσ' κτορ (sic) νε τνε κκμντε'



πμερος κχλороη κτε πκαμμα' και νε πτ-
 ρος κκκαρ' και ετε νεροτωνρ εβολ αν νε ρεν
 κκμοσ' κκα πμερκμκντ κροσ' πμερος ριωιρ
 κροτωδμ κτε πκαμμα εφδ πτρεος κκμοσ'

(1) Les lettres α, ε, δ, α ont été insérées verticalement dans la marge du manuscrit, à l'endroit même où nous les reproduisons. Elles marquent les parties du récit mosaïque qu'elles doivent respectivement symboliser.

(Δ) Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre; (ε) or la terre n'était pas encore apparente et n'était pas cultivée; à savoir la terre seconde, qui est au dessus des abîmes (nouu). (δ) Et il y avait des ténèbres au dessus de l'abîme, (α) et l'esprit de Dieu allait et venait sur les eaux.

La ligne inférieure du *delta* est la terre qui est en dessous du nouu; la partie supérieure du tracé est le ciel des cieux.

La partie verte du *gamma* (γ) est la figure de la terre avant son apparition au dessus des eaux, au troisième jour; la partie blanche (α) du *gamma* est la figure des eaux.

invisible, encore submergée dans les eaux (ε), les ténèbres couvrant les abîmes (δ) et le souffle aérien allant et venant sur les eaux (α). Dans la traduction de ces explications symboliques dont les détails sont difficiles à saisir, nous avons dû sacrifier la forme littéraire, pour serrer le texte d'aussi près que possible.

(1) La ligne verticale.

(ε) στωδμ: blanche ou resplendissante. Dans le Ms., la ligne horizontale que l'auteur parait désigner ici, est colorée de rouge.



πτροχος μιμελα ετρεσανυωι ηβιτα παι πε
πττηος μιμικε ετρεξη ηκοτη' ηι μερος ρωω
(sic) ετρεσανεστ' ηε ηκοτη'

(-λε-)



πτροχος ετιωτε εροτη ητε αλφα
παι πε πττηος μιμμοστ' ηνωωρ δε
ρωωω ετρεσανυωι' ηε πττηος μιμηνα

καερικον'

ηαι ττηος παι τενοτ αναρχει εροτ' ηιηε δελλα πα
αλφα ηατα ηενταρχοστ' ητι μωτενη' ηε ρη τεροτ-
ειτε α ηιοττε ταμιο ητιηε μι ηιηαρ' ετε ται τε τεητε'
ατω ρη ταηολοφοια οη ηττινωω ηιηερα ητε αλφα-
βιτα'

La boule noire qui est dans la partie supérieure du *bêta*,
est la figure des ténèbres qui sont au dessus des abîmes
(*noun*) ; la partie inférieure représente les abîmes.

Le cercle qui se trouve dans l'*alpha*, est la figure des
eaux ; le truit supérieur est la figure du souffle aérien.

Nous avons commencé cette explication typique (en
remonçant) depuis le *delta* jusqu'à l'*alpha*, d'après les
paroles de Moïse : Au commencement Dieu créa le ciel
et la terre, c.-à-d. la base (1). Mais, dans la suite de
nouveau (à partir du *delta*, nous reprendrons l'ordre) de
la lecture de ces lettres de l'alphabet. (2)

(1) « Procédant en sens inverse, nous avons commencé par le delta,
parce que cette lettre représente la base du monde, mentionnée tout au
début du récit mosaïque, et que, dans tout édifice, on doit commencer
par la base. »

(2) Litt. « Et dans la suite de nouveau de la lecture de ces lettres de
l'alphabet », enoncé obscur que nous avons tâché de compléter d'après
le sens naturel.

εις ης το οὗτον ης ραι παλ ατα ρε ρα το τ παλ μεν οερμ-
 нια мπε τε χιμα· ете αλφα ηε· ми βηта· ми γαμμα·
 ми δελта·

* Λοιπον ηε ηιηт мненα παλ тειηα ρηε ηε ηβωλ
 ми ηε τ τ ηος· еη τ το οη ηт ηε ρμο т ми ηο тте·

ψα ρ χι οος οη ρη οτ βени ηт ηε ραι ет ο т ααβ· ηε
 ηε ηε ηι οη те· ηε μα ρε ηι οη ηе ηт ηο т οειη α т ι ο α ρ-
 ηι οηе· α т ι ο α ρ т ηт ηι οη те ηο т ι ω ρ η ρη т ηη те
 м ηο т οειη ми ηи α ηе· α т ι ο α ρ ο т ηе ηι οη ηе α ρ το ο те
 ηι οη ηе м ηι ω ρη η ρο ο т· ο т η ω β м α т α α ρ η те ηι οη те·
 м η ρ ο т αη т ι ηη ηη· ми ο η ραι ηο т ηт е ρ ηι οη е β ω λ м η т η-
 ηος м ηι ρ ω β η т α ρ ηι οη ηе ρη ηι ω ρη η ρο ο т· ете ηαι ηе ει
 α т ι ο παλ ηе ηε ρε τε χι ма·

Ε ηε ραι οηη παλ (-λ δ-) α ρ χ α ρ α т т ηη м ηο ρ
 ηι ω ρη ηт ηε ρε τ ε β ω η α ρ α οος· α т ι ο α ρ χ ηι οη η
 е β ω λ α ρ α α ρ ηε т η ρ ο η η ηη (u) е ρ χ η η α οη е η οος
 м ηη ма· ηе α ρ η η ηе ηе παλ ηе ηη οη те м ηη ος м ηος·

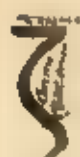
(u) Sic, pour σ-ρρχ-λδν.

Nous voilà donc fixés quant à ces quatre lettres et l'interprétation de leur forme : l'*alpha*, le *bêta*, le *gamma*, le *delta*.

Quant aux lettres suivantes, nous allons aborder leur explication et leur sens typique, avec l'aide de la grâce divine.

L'Écriture Sainte, de nouveau, dit immédiatement après : « Dieu dit : que la lumière soit, et elle fut ; et Dieu sépara la lumière des ténèbres ; et fut le matin et fut le soir du premier jour » : une seule œuvre produite par l'ordre de Dieu. Cette œuvre du premier jour est figurée par le tracé d'une seule lettre, et dont voici la forme.

Cette lettre donc le bon Maître l'a gravée d'abord et l'a achevée, en segment de cercle, comme pour dire : sachez que voilà le circuit du monde.



ΑΥΟΙ Α ΠΝΟΤΕ ΠΑΡΧ ΕΒΟΛ ΡΗ ΤΑΝΤΕ ΝΜΜΟΟΤ
ΕΤΕΑΠΕΡΗΤ ΜΠΕΤΕΡΕΩΜΑΝΑ' ΜΠ ΜΜΟΟΤ ΕΤΕΑΠ-
ΠΟΙ ΜΠΕΤΕΡΕΩΜΑ' ΑΥΟΙ ΠΤΗΝΟC ΠΝΑΙ ΝΕ ΝΕΙ-
ΕΡΑΙ ΕΤΗΝΤ ΜΕΝΝΕΑ ΖΗΤΑ' ΕΤΕ ΡΗΤΑ ΝΕ'

(-Λε-)



ΠΕΡΗΤΕ ΟΥΗ ΑΤΑΡΕΡΑΤΟΤ ΝΤΙ
ΡΟΙΔ ΕΝΑΤ ΝΤΕ ΠΝΟΤΤΕ' ΡΗ ΜΕΡ-
ΕΝΑΤ ΠΡΟΕΤ' ΕΥΠΟΟΗ ΝΑΤ ΠΡΗ-
ΠΟΗ ΝΤΙ ΠΕΡΑΙ ΕΝΑΤ ΠΤΑΝΙΔΑΤ
ΕΡΡΑΙ ΕΤΕ ΖΗΤΑ ΜΗ ΡΗΤΑ'

ΑΥΟΙ ΟΗ ΝΕΧΑΔ ΝΤΙ ΠΝΟΤΤΕ' ΧΕ ΜΑΡΟΤΕΩΟΤ ΝΤΙ
ΜΜΟΟΤ ΕΤΕΑΠΕΡΗΤ ΝΤΗΕ ΕΥΕΩΟΤΡΟC ΗΟΤΙΟΤ ΑΥΟΙ ΝΕΥ-
ΟΤΩΗC ΝΤΙ ΝΕΤΜΟΤΩΟΤ' ΑΥΟΙ ΝΕΧΑΔ ΝΤΙ ΠΝΟΤΤΕ' ■
ΜΑΡΕ ΠΚΑΡ ΤΑΟΤΟ ΕΡΡΑΙ ΗΟΥΟΤΟΤΕΤ ΚΑΤΑ ΓΕΝΟC ΕΘΗ
ΤΡΟΤ ΝΧΟ ΡΗΤΑ'

Et Dieu sépara par le milieu les eaux inférieures au firmament et les eaux supérieures au firmament ; cela est figuré par la lettre qui fait suite à zêta, à savoir hêta.

Voilà donc fixées deux œuvres de Dieu au second jour (1) ; elles sont représentées par les deux lettres que nous avons mises en évidence : zêta et hêta.

« Et de nouveau, Dieu dit : que les eaux qui sont en dessous du ciel se réunissent en un seul rassemblement et que la terre sèche apparaisse. Et Dieu dit : que la terre produise des plantes, selon leur espèce, avec des semences. (2) »

(1) Ces œuvres sont l'a création du firmament et la séparation des eaux, la première figurée par zêta, la seconde par hêta. L'auteur ne s'explique pas ostensiblement au sujet du symbolisme respectif des deux lettres. D'après l'inscription qui accompagne le Ζ, le trait horizontal représenterait le firmament, le trait sinuoux vertical, ■ séparation même des eaux, peut-être au moment où elle s'accomplit. Le trait horizontal qui sépare le « en deux parties représenterait alors la séparation déjà faite (7).

(2) Litt. « des germes de semence ». — L'explication du *thêta* se trouve jointe à la figure même. Le cercle représenterait le *kosmos* ; la ligne du milieu, la terre sèche.



иота не нѣотани' нектисма * ρωοτ
ετσανυωι нтезани' неѣрот ете нѣ-
рот' ере нѣота ѡ нтѣнос нмминце'

ατοι οη νεжац' неатоотц ρм неѣиѣеос нѣотωт нѣт
нѣотте' же маѣе нѣаѣ таѣо еѣраи нѣенуин нѣеѣт-
наѣнос еѣтн ѣрот нѣрот' нѣта нѣѣнос нмнана'



нѣаѣо еѣатц' нѣе нмнана еѣетмаѣе ми-
нун' неѣаѣе' же ρωοτ ρм неѣеннр мен
нѣоти нѣаѣе ете нѣрот' еѣотωнѣ еѣѣѣ
ннеѣлатос минун мен неѣнаѣнос' ατοι
οη нежац' же α ρѣѣе ѣѣѣе' α ρѣѣѣе
ѣѣѣе нмнеѣѣѣѣѣѣ нѣѣѣѣ еѣѣѣѣ еѣраи нѣрот'
нѣѣѣѣѣ нѣѣѣѣѣ нѣѣѣѣѣ нѣѣѣѣ (-λε-) нѣе нѣѣѣѣ ми

Le *iota* représente les plantes ; les choses (grains) qui ornent la tête sont les semences ; chacune d'elles figurant des multitudes.

« Et Dieu dit ensuite dans sa toute puissance (1) : Que la terre produise des arbres fruitiers, ayant des semences » ; c'est ce que figure le *kappa*.

La ligne perpendiculaire (2) du *kappa* désigne l'arbre ; les rameaux qui s'en détachent sur le côté (3), et les petites semences qu'elles portent représentent les branches de l'arbre et son fruit. « Et de nouveau, dit-il, fut le soir et fut le matin du troisième jour » correspondant à la

(1) ~~εως~~ approximatif, l'étymologie du mot ~~εως~~ était difficile à déterminer ; peut-être faut-il le rapprocher de ~~εγγις~~ toucher : ~~ταχὺ~~ ~~μεν~~ ~~αὐτοῦ~~ ; peut-être de ~~εἰρηνη~~ parler ; ~~καὶ οὕτως~~ ; dans ces cas le ~~φ~~ aurait été omis dans la transcription.

(2) Litt. « ce qui est debout ».

(3) Litt. « les choses pendues à son côté ».

Ϟομντ ης ραι ετό πττνος κατ ετε ηαι ηε' οντα' μη
ιωτα' μη ηαιηα'.

ατω οη ηεηαϙ ητι ηποττε ηε μαροτϞωμε ητι ρεν
ρερεροτοειν ρμ πεστεηεωμα ηττε ρωετε εεροτοειν
εεημ ηηαρ ατω αεϞωμε ρηαι'.



εϟετμανε ηαη οη ητι πεςϞημα
ηλατλα ητρϞοναν ετε ηϞωμντ ηλα-
ηρ ηε' ηοε ηεεητα ετό ηηορη επαι'
ηταϟταμιοοτ ητι ηποττε ηοε ηοτ-
εητηη' εϟό ηττνος ηττε μη ηηαρ ετεα-
ηεεητ μηηοτη' ηταρο ερατϟ εηατ
ϟωοτ ετραηε εηολ ετμην επετερητ
ητε λατλα' τεηηα' ⁽¹⁾ Ϟοος εροοτ' ηε

ηαι ■ ηαητη μποτοειν ετηητ εηεεητ εηολρη ηηε
εεημ ηηαρ'.

(1) Comme nous l'avons fait remarquer dans notre introduction, le foliolet qui commence à cet endroit se présente dans le Ms. avec le *verso* à la place du *recto*. Cette erreur se reconnaît déjà à une anomalie dans la pagination (voir notre introduction p. 15) ; puis, elle est confirmée par ■ texte lui-même.

création de trois œuvres de Dieu (1). Ces œuvres sont figurées par trois lettres : *thêta*, *iota*, et *kappa*.

« Et de nouveau, Dieu dit : qu'il y ait des astres au firmament du ciel pour éclairer la terre. Et il fut fait ainsi ».

La figure triangulaire, ou à trois extrémités, du *laula* nous donne le même symbole que le *delta*, qui le précède. Dieu les ayant faits l'un et l'autre à l'instar d'une tente. ■ est la figure du ciel et de la terre inférieure au *noun* ; quant aux deux branches du *laula* qui s'écartent pour se rejoindre, nous dirons que ce sont les rayons de lumière qui descendent du ciel sur la terre.

(1) Le rassemblement des eaux avec l'apparition de ■ terre sèche, la création des plantes, la production des arbres fruitiers.

М α τω οη πεχατ' δε μαρε οτνωρх цωπε ρη
 τμντε мне ροот ми тетци· α τω η (sic) τμντε
 μποτοειη ми пчане· ната пттинос мме· птаго
 ератц мен нте нмерос етo ποτοειη птац пай не пе-
 ροот· нмерос δε ρωωц еттарет ератц етo пчанн· пай
 не тетци· етνωрх енетерн·

α τω α πνωте таμιο μνωт снат мфωетир· пенот
 етенгитот εαρχει ενερωот· πνωтi δε ρωωц ете ποор
 ■ εαρχει птетци·

« Et de nouveau, Il dit : qu'il y ait une séparation entre le jour et la nuit, et entre la lumière et les ténèbres » ; c'est ce que figure le *mé*. Le tracé de la partie éclairée, c'est le jour ; la partie tracée en noir, c'est la nuit ; l'un étant séparé de l'autre (1).

« Et Dieu créa deux grands corps lumineux : le plus grand d'entre eux pour présider au jour, le plus petit, la lune, pour présider à la nuit. »

(A continuer.)

A. HEBBELYNCK.

(1) ■ s'agit probablement de la séparation de la nuit et du jour ; grammaticalement ce membre de phrase pourrait aussi ■ rapporter à ce qui est dit de deux parties du *mé*.

SADJARAH MALAYOU.

XXXII^e Récit.

L'auteur de l'histoire rapporte : Il y a un pays nommé *Kôta Mahligai* dont le roi, membre de l'islam, se nommait *Radja Soleiman Châh*. A Siam on entendit dire que *Kôta Mahligai* était un très beau pays, et l'un des fils du roi de Siam, nommé *Tchao Sri Bangsa* fit ses préparatifs de guerre, et à la tête de son armée vint attaquer *Kôta Mahligai*. *Radja Soleiman* sortit à sa rencontre et les troupes des deux côtés engagèrent le combat. *Tchao Sri Bangsa* et *Radja Soleiman*, montés sur leurs éléphants, se battirent l'un contre l'autre. *Tchao Sri Bangsa* dit : « Si *Radja Soleiman* est vaincu par moi, j'entrerai dans l'islam », et par la volonté de Dieu le Très-Haut, *Kôta Mahligai* fut pris et *Radja Soleiman* périt, tué par *Tchao Sri Bangsa*. Alors les habitants de *Kôta Mahligai* furent soumis et *Tchao Sri Bangsa* entra dans l'islam. Ce prince ordonna qu'on cherchât un lieu convenable pour y construire une ville. Or il y avait un pêcheur (?) qui demeurait sur le bord de la mer, et s'appelait *Patâni* ; et l'endroit qu'il occupait était très bon. Cela ayant été rapporté à *Tchao Sri Bangsa*, il partit pour le lieu qu'habitait *Patâni*. Reconnaissant que la place était vraiment bonne

et sans défaut, ainsi qu'on le lui avait rapporté, *Tchao Sri Bangsa*, y construisit une ville. Quand elle fut construite, il la nomma *Patini* d'après le nom du pêcheur, et c'est le nom qu'elle porte encore à présent. *Tchao Sri Bangsa* envoya *Okoun-Poul* présenter son hommage à *Malaka*, et demander le noubat au Sultan *Mahmoud Chah*. *Okoun-Poul* partit, et après quelque temps il arriva à *Malaka*. On dit au Sultan *Mahmoud* : « Monseigneur, un envoyé de *Patini* est arrivé ».

Le Sultan ordonna que la lettre venant de *Patini* fût reçue avec le cérémonial en usage pour les lettres venant de *Pahang*. Quand elle fut parvenue au baleyrong, on la reçut et on en donna lecture. Elle était ainsi conçue : « Le padouka envoie son hommage à son père, le Sultan éminent, le roi glorieux, l'ombre de Dieu sur la terre ! Puis il lui envoie son serviteur *Okoun-Poul*, pour qu'il se présente devant sa Majesté et sollicite le don du noubat ». Le Sultan *Mahmoud* fut très content ; il gratifia *Okoun-Poul* d'un vêtement d'honneur et le fit asseoir au niveau du chef des bantara. Ensuite le Sultan *Mahmoud* ordonna au *Kadhi Menawer* de composer une lettre pour *Tchao Sri Bangsa*, revêtu par le Prince du titre de Sultan *Ahmed Chah*. La lettre faite, Sultan *Mahmoud* accorda le noubat avec des présents, et *Okoun-Poul* fut gratifié d'un vêtement d'honneur. La lettre fut portée en grande pompe au prahou, et *Okoun-Poul* retourna à *Patini*. Quand il fut arrivé, la lettre de Sultan *Mahmoud* fut portée en grande pompe jusqu'au palais, et là il en fut donné lecture. Après cela, *Tchao Sri Bangsa* reçut les honneurs du noubat et le titre de Sultan *Ahmed Chah*. Ce Prince engendra *Radja Siou* et *Radja Adjé*.

Le roi de *Kedah* vint aussi faire hommage à *Malaka* et

demandeur le noubat. Arrivé à *Malaka* il fut placé par le *Sultan Mahmoud* au-dessus de tous les *tehatiga* et gratifié de présents. Il advint qu'un jour, le bandahara étant assis en son balay en présence du public, avec le temonggong *Toun Hassan* et tous les mantri, on apporta les plats du repas. Pendant que le bandahara mangeait, chacun des assistants attendait que le bandahara eût fini, car la coutume était que le bandahara ne mangeât jamais en même temps que les autres, et ce n'était que lorsqu'il avait fini de manger, que les autres commençaient. Telle était la coutume. Or, le bandahara était au milieu de son repas, lorsque le roi de *Kedah* se présenta. Aussitôt invité par le bandahara, il monta s'asseoir à côté de *Toun Hassan* le temonggong. Le bandahara ayant fini de manger, prit le betel, et les restes de son repas furent servis à *Toun Hassan* le temonggong et aux mantri. *Toun Hassan* le temonggong dit alors au roi de *Kedah* : « Allons, Radja ! mangeons ! » et le roi de *Kedah* répondit : « C'est bien ! » Mais le bandahara dit : « Il ne faut pas que le radja mange mes restes ! » Le roi de *Kedah* répondit : « Cela ne fait rien, car le bandahara est vieux, et pour moi il est comme un père. » Le roi de *Kedah* mangea les restes du repas du bandahara avec *Toun Hassan* le temonggong. A la fin du repas, on apporta le betel et les parfums. Après quelque temps de séjour à *Malaka*, le roi de *Kedah* demanda la permission de retourner à *Kedah*. Il fut gratifié par le *Sultan Mahmoud Chah* d'un vêtement d'honneur et d'un premier noubat. A son arrivée à *Kedah* il eut une seconde fois les honneurs du noubat.

Dans ce temps-là, la ville de *Malaka* était très florissante, les marchands y avaient de nombreux kampongs. Depuis *Ayer-Lelak* jusqu'à la baie de *Mouara*, c'était une

suite ininterrompue de bazars ; il en était de même depuis le kampong *Kling* jusqu'à la baie de *Penadjah*. Si des gens allaient de *Malaka* à *Djakara*, ils n'emportaient pas de feu, car en quelque lieu qu'ils s'arrêtassent, il y avait des maisons habitées çà et là jusqu'à *Ratou Pâhat*. Il en était ainsi, car en ce temps-là les habitants de *Malaka*, dans la ville seulement, étaient au nombre de dix-neuf *laksas* (190,000).

Un navire franggui vint de *Goa* et fit du commerce à *Malaka*. Ces Frangguis virent que la ville de *Malaka* était importante et que le port était très fréquenté. Les gens de *Malaka* accoururent en foule pour voir la figure des Frangguis, et tous furent étonnés en les voyant ; ils disaient : « Ces hommes-ci sont des Bengali blancs. » Autour de chaque Franggui les gens de *Malaka* se réunissaient par dizaines ; il y en avait qui leur tortillaient la barbe, d'autres leur palpaient la tête du plat de la main, d'autres leur prenaient leurs chapeaux ; il y en avait qui leur saisissaient les mains. Le capitaine du navire étant monté au baleï, entra en la présence du bandahara *Sri Maharadja*. Le bandahara l'adopta pour son fils et lui donna un vêtement d'honneur. Le capitaine du navire présenta au bandahara *Sri Maharadja* une chaîne d'or enrichie de pierres précieuses, et la lui passa autour du cou. Ce que voyant, les gens de *Malaka* furent irrités contre le capitaine Franggui, mais le bandahara les arrêta, disant : « Ne le maltraitez pas, car c'est un homme qui ne connaît pas nos usages. »

Lorsque la mousson fut venue, le capitaine du navire revint à *Goa*. A son arrivée, il raconta au vizir l'état de grandeur de la ville de *Malaka*, sa richesse et aussi la fréquentation de son port.

En ce temps-là le vizir de *Gua* se nommait *Alphonse d'Albuquerque*. Ce qu'il entendit dire de l'état de la ville de *Malaka* enflamma son désir. Il donna ordre d'équiper sept navires, dix galères longues et treize lustes. Quand la flotte fut équipée, il ordonna au capitaine nommé *Gonzalez Pereira*, d'aller attaquer *Malaka*. Arrivé à *Malaka*, le capitaine tira le canon. Les habitants furent effrayés en entendant ce bruit du canon, et ils disaient : « Quel est ce bruit qui ressemble au tonnerre ? » Les boulets vinrent frapper les gens de *Malaka*. Quelques-uns d'entre eux eurent la tête emportée, d'autres eurent la ceinture coupée, d'autres les jambes ; il y en eut dont la tête fut entièrement fracassée. L'étonnement des gens de *Malaka*, à la vue de ces boulets, fut de plus en plus grand ; ils disaient : « Quel est le nom de cet engin tout rond, qui n'a pas de tranchant et qui tue ? » Dans la journée du lendemain, les Portugais montèrent armés de leurs espingardes, au nombre de deux mille hommes. En outre il y avait des noirs et des laskars en nombre incalculable. Les gens de *Malaka* sortirent contre eux avec *Toun Hassan* le temonggong, à leur tête. Ils se rencontrèrent avec les *Frangguis* et le combat s'engagea avec un bruit formidable. Les balles tombaient comme une pluie épaisse. *Toun Hassan* le temonggong, avec ses *houloubalang* donna l'attaque. Les *Frangguis* furent mis en déroute, beaucoup furent tués. Battus, ils s'enfuirent vers la mer, vivement poursuivis par les gens de *Malaka*. Les *Frangguis* montèrent sur leurs navires et mirent à la voile pour revenir à *Gua*. Quand ils furent arrivés à *Gua*, toutes les circonstances de l'affaire furent rapportées au vizir. Ce récit le mit fort en colère, et il ordonna de se préparer pour une seconde attaque contre *Malaka*. Le capitaine Moura dit :

« A mon avis *Malaka* ne sera pas vaincu, tant qu'il sera défendu par le bandahara *Sri Maharadja*, et quelque forte que soit la flotte qui ira l'attaquer, *Malaka* ne sera pas conquis. » *Alphonse d'Albuquerque* répliqua : « Pourquoi parlez-vous ainsi ? Comment puis-je faire, tant qu'il ne me sera pas permis de quitter le viziat ? Mais quand je serai descendu de mon viziat, j'irai moi-même attaquer *Malaka*. »

Dans la suite un navire de *Djeddah* descendit jusqu'à *Malaka*. Dans ce navire, il y avait un savant docteur nommé *Sedardjohan*. Dès qu'il fut arrivé auprès du Sultan *Mahmoud Chih*, ce Prince le prit pour son *gourou* (instituteur spirituel). Il était extrêmement savant et *Radjah Ahmed*, le fils du Sultan, reçut l'ordre de lire le Koran sous sa direction. Un soir, le Docteur *Sedardjohan* fut invité à un grand festin, et à l'issue de ce festin, il s'en retourna. Un soir que le bandahara *Sri Maharadja* et le Docteur *Sedardjohan* dissertaient ensemble sur la science, *Sri Rama* vint ; il était en état d'ivresse, car *Sri Rama* était un très grand buveur. Quand *Sri Rama* fut en la présence du Sultan, le Prince dit à l'un des serviteurs royaux : « Apportez à manger à *Sri Rama* ! » Le serviteur décoré de son *tetampun* apporta et présenta une écuelle d'argent à *Sri Rama*. Celui-ci vint ensuite auprès du bandahara *Sri Maharadja*. Alors voyant qu'il parlait avec le Docteur *Sedardjohan*, il dit : « Je suis venu pour suivre la leçon sur le Koran. » Le bandahara dit à *Sri Rama* : « Allons, *orangkaya*, asseyez-vous ! » Mais le Docteur *Sedardjohan* s'apercevant que *Sri Rama* était ivre, et que sa bouche exhalait une odeur d'arak, dit : « C'est l'arak qui est la mère des impuretés ! »

Sri Rama répliqua aussitôt : « C'est la bêtise qui est la

mière des impuretés, elle est descendue jusqu'ici, venant des pays sur le vent, en quête sans doute des richesses des sots. » Le Docteur fut furieux en entendant les paroles de *Sri Rama* ; quoique retenu par le bandahara, il ne voulut pas rester et s'en retourna dans sa maison, disant : « Je ne suis qu'une bête, alors que puis-je faire ? » Le bandahara s'adressant à *Sri Rama*, lui dit : « Il est bon que les paroles proférées par l'orangkaya ne soient pas connues de Sa Majesté. Si Sa Majesté en avait connaissance, elle serait irritée contre l'orangkaya. » *Sri Rama* répondit : « Quelle que soit la volonté de Sa Majesté, par quel expédient puis-je revenir sur les paroles que j'ai proférées ? » On apporta des vivres ; les gens qui étaient présents, en mangèrent, et *Sri Rama*, après être resté un instant assis, prit congé du bandahara, puis il s'en retourna dans sa maison. Le lendemain de ce jour, le bandahara lui-même s'en alla faire visite au seigneur *Sedardjohan*. Le Docteur fut enchanté de voir venir le bandahara ; en ce moment *Toun-Mia-Oulat-Boulou* lisait le Koran, sous sa direction. A l'origine, le nom de ce *Toun Mia Oulat Boulou* était *Toun Mia Ed'din*, il était fils de *Toun Zeïn el Aabedin* et petit-fils du bandahara *Padouka Radja*. A cause de ce que son corps était velu, *Toun Mia* avait reçu le surnom de *Oulat Boulou* (chenille à poil). *Toun Mia Oulat Boulou* lisait donc le Koran auprès du Docteur. Il ne suivait pas bien exactement son enseignement, car la langue malaise ne se prête pas à la rudesse de la prononciation de la langue arabe, et le Docteur se fâchait, disant : « Les mots que je prononce, vous les prononcez tout différemment. » *Toun Mia Oulat Boulou* lui répondit : « ô maître ! je suis vos paroles ; mais pour moi, c'est difficile, parce que ce n'est pas ma propre langue ; si vous parliez dans ma langue à moi, il

en serait de même pour vous ! » Le Docteur *Sedardjohan* lui répliqua : « Quelle difficulté présente donc la langue malaise, pour que je ne puisse pas la prononcer ? » *Toun Min Oulat Boulou* lui dit : « Maître, dites donc : *Koutching*. » Le maître dit : *Koussing*. *Toun Min Oulat Boulou* continua : « Maître ! vous prononcez mal ; dites *Kougrit*, et le docteur dit *Kouuit*. » Maître, dites *gniron* et le docteur dit *niron*. *Toun Min Oulat Boulou* alors observa : « Vous voyez si vous pouvez prononcer la langue malaise. Il en est de même de nous pour votre langue arabe. » Le Docteur se mit fort en colère et dit : « Je ne veux plus donner de leçons à *Toun Min Oulat Boulou*. »

Sultan Mahmoud voulut envoyer à *Pasey* une mission chargée de poser une question sur une matière discutée par les oulémas de *La Merque* et ceux du *Khorasan* et de l'*Irak*. Le Prince délibéra avec le bandabara et les Grands. « Comment, dit-il, ferons-nous cet envoi à *Pasey* ? Si c'est avec une lettre, nous aurons certainement le dessous, car les gens de *Pasey* munis de cette lettre, dans laquelle Nous aurons écrit le mot *Salam* (salut !) ne manqueront pas de lire : *sembah* (hommage). » Le bandabara dit : « S'il en est ainsi, nous n'enverrons pas la lettre ; après qu'elle sera écrite, ordre sera donné à l'envoyé de l'apprendre par cœur. » *Sultan Mahmoud* approuva. « C'est juste, dit-il, et l'orangkaya *Toun Mohammed* sera Notre Envoyé. »

L'orangkaya dit en s'inclinant : « C'est bien ! Monseigneur. » La lettre fut portée en cérémonie au prahou. Le présent consistait en un sabre fabriqué à *Péhang*, orné d'or et de pierres précieuses, un écaillon blanc et un écarton rouge-pourpre. L'orangkaya *Toun Mohammed* partit, il apprit la lettre par cœur et la plongea dans la mer. Dès qu'il fut arrivé à *Pasey*, on en informa le roi de *Pasey*,

en disant : « Monseigneur, l'Envoyé de *Malika* est arrivé ! » Alors le roi de *Pasey* ordonna aux Grands d'aller le recevoir avec tambours, flûtes, trompettes et cymbales. Arrivés auprès de l'Orangkaya *Toun Mohammed*, ils lui demandèrent : « Où est la lettre ? Nous venons pour la porter en grande pompe ! » L'Orangkaya répondit : « C'est moi-même qui la porterai ! » et il monta sur l'éléphant. Arrivé au baleirong, il descendit de dessus l'éléphant et se tint debout à l'endroit réservé au lecteur des lettres, puis de sa propre bouche il récita le contenu de sa lettre : « Saluts et bons souhaits du padonka, le frère aîné, au padonka son jeune frère, le glorieux Sultan, le grand Roi, l'ombre de Dieu sur la terre ! Ensuite de cela le padonka, son frère aîné, envoie l'Orangkaya *Toun Mohammed* et le mantri *Soura Dja* pour entrer en la présence du Padonka, son jeune frère, et lui demander son jugement sur cette question :

« Quiconque déclare que Dieu le Très-Haut et digne d'être glorifié a créé et assuré l'existence pour l'éternité, est un Infidèle !

et Quiconque déclare que Dieu le Très-Haut et digne d'être glorifié n'a pas créé et n'a pas assuré l'existence pour l'éternité, est un Infidèle. »

« Il faut donc que le Padonka, son jeune frère, fasse connaître son jugement sur cette question. » Le roi de *Pasey* fit aussitôt assembler tous les pandita de *Pasey*, et le Prince leur ordonna de résoudre cette question. Personne ne put le faire. Alors le Sultan de *Pasey* ordonna d'appeler *Toun Hassan*. Celui-ci vint ; on lui posa la question, en ajoutant : « il faut que vous donniez réponse, pour que nous n'ayons pas la honte ; si vous ne le pouvez pas, nous la donnerons, mais c'est à vous qu'il appartient de la

donner. » *Toun Hassan* répondit : « Je m'imaginai que ce serait chose difficile, mais cette question est facile pour moi. » L'orangkaya *Toun Mohammed* dit : « Allons, Maître, approchons-nous ! » et il vint auprès de *Toun Hassan*. Celui-ci alors dit : « Orangkaya *Toun Mohammed* ! voici la réponse demandée par votre grand Roi, à la question qui a été posée, elle se formule en ces termes. » Les paroles que dit *Toun Hassan* plurent à l'orangkaya *Toun Mohammed*. Il prit congé du roi de *Pasey* et emporta une lettre avec un présent pour le roi de *Malaka*. Le présent consistait en une longue dague avec poignée en forme de talon et ciselée, un arc et deux carquois munis de leurs flèches. La lettre fut portée en grande pompe au prahou, et l'orangkaya *Toun Mohammed* et le mantri *Soura Dipa* furent gratifiés d'un vêtement d'honneur par le Sultan de *Pasey*.

Ensuite l'orangkaya *Toun Mohammed* partit pour revenir à *Malaka*, où il arriva après quelque temps de navigation. La lettre de *Pasey* fut apportée en grande cérémonie, selon la coutume des anciens temps. Parvenue au baley, il en fut donné lecture. Cette lecture terminée, l'orangkaya *Toun Mohammed* rapporta les paroles du Roi de *Pasey*, celles de *Toun Hassan*, et raconta tout ce qui avait eu lieu à *Pasey*. Le Sultan *Mahmoud* fut enchanté d'entendre le rapport de *Toun Mohammed* ; il fut également satisfait de la réponse donnée à la question. Aussi l'orangkaya *Toun Mohammed* et le mantri *Soura Dipa* furent-ils gratifiés d'un vêtement d'honneur semblable au vêtement des princes royaux. L'orangkaya *Toun Mohammed* était le fils de *Sri Amar Bangsa Toun Abou Saïd*, le petit-fils du bandahara *Poutih*, et l'arrière-petit-fils du bandahara *Sri Déwa Radja*.

Et Dieu sait parfaitement ! C'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge !

XXXIII^e Récit.

L'auteur de l'histoire rapporte que le bandahara *Sri Maharadja* avait une fille d'une beauté incomparable nommée *Toun Fathmah*. Elle était tout-à-fait charmante et sans défaut, aimable, douce, gracieuse, belle comme un océan de miel, éclatante et brillante comme la pleine lune dans un ciel pur ; quelque vêtement qu'elle portât, ses charmes en étaient rehaussés. Dans ce temps-là brillait aussi par sa beauté *Toun Hassan*, et c'est sur lui qu'on avait fait le pantoun :

« Que mêle-t-on au bellimbing ■ au citron !
Le coquillage arrêté à l'embouchure de la rivière.
Qui regarde-t-on par derrière la cloison ?
Le temougong *Toun Hassan*, le fils du bandahara. »

Toun Fathmah étant devenue grande, le bandahara *Sri Maharadja* voulut la marier avec *Toun Ali*, fils de *Sri Nara Diradja*. Dans le temps que l'on apportait le betel, le radja de *Barou* fut invité par le bandahara. Le radja de *Barou* était l'oncle du *Sultan Mahmoud* et le frère de *Sultan Alaeddin* ; il était très vieux. Le bandahara *Sri Maharadja* lui montra *Toun Fathmah*. Le radja, en la voyant, demeura émerveillé de sa beauté ; il dit au bandahara *Sri Maharadja* : « Est-ce que Sa Majesté a déjà vu cette enfant ? » Le bandahara répondit : « Non, Sa Majesté ne l'a pas encore vue. » Le radja de *Barou* reprit : « Eh bien, si cela ne vous fâche pas, je désire vous causer à ce sujet. » Le bandahara répondit : « Monseigneur, quel que soit le désir de votre cœur, faites-le moi connaître. » Eh bien,

dit le radja de *Barou*, cette enfant est si remarquablement belle, que, dans mon opinion, il ne faut pas la donner en mariage. Si le bandahara écoute mes paroles, il ne faut pas qu'il marie sa fille, avant qu'elle ait été vue par Sa Majesté. Le pays de *Malaka*, présentement, n'a pas de reine, et dans ce cas c'est la coutume des rois malais que ce soit la fille du bandahara qui devienne la reine. » Le bandahara répondit : « Monseigneur, pour moi qui suis de condition inférieure, il convient que je demeure avec ceux de même condition. »

Le radja de *Barou* répliqua : « C'est bien ! Que le bandahara fasse sa volonté ! Pour moi qui suis un vieillard, je me contente de donner mon avis. »

Après cela le bandahara fit les fêtes préliminaires du mariage de sa fille avec *Toun Ali*, le fils de *Sri Nara Diradja*. Quand le moment propice fut arrivé, le bandahara *Sri Maharadja* invita le Sultan *Mahmoud* à assister aux noces de sa fille.

Le Sultan *Mahmoud* vint et alors *Toun Ali* arriva avec son cortège. Sultan *Mahmoud Châh* entra dans la maison du bandahara, en présence de gens qui se donnaient mutuellement des bouchées de betel. A la vue de *Toun Fathmah* le Sultan demeura saisi d'étonnement, et ressentit un ardent désir pour elle. Comme dit un poète arabe : « Sous sa paupière ne brillait aucune étincelle, mais au moment où il la vit, sous sa paupière jaillit une étincelle qui attisa le feu de ses desirs. » Le Prince dit dans son cœur : « *Pâ Mothaher* est un méchant homme, c'est pourquoi il n'a pas voulu Nous laisser voir sa fille ! » Sultan *Mahmoud Châh* éprouva dans son cœur du ressentiment contre le bandahara. Après le mariage, il partit et retourna au palais sans avoir rien pris. L'image de *Toun Fathmah*

ne s'échappa plus de son cœur, et chaque jour dans sa pensée il cherchait des expédients contre le bandahara *Sri Maharadja*.

Après quelque temps de mariage, *Toun Ali* et *Toun Fathmah* eurent une fille nommée *Toun Trang* qui était fort belle.

On raconte qu'il y avait un *Kling* demeurant à *Malaka*, qui était devenu chef du port ; il se nommait *Radja Mondeliar*. Il était très riche et, dans ce temps-là, il n'y avait personne dans la ville de *Malaka*, qui le fût autant que lui. Il arriva qu'un jour *Radja Mondeliar* était assis dans le halei du bandahara qui donnait audience. Le bandahara lui dit : « *Radja Mondeliar*, il faut que vous me disiez la vérité ! Combien d'or possédez-vous ? » *Radja Mondeliar* répondit : « Monseigneur, je n'en ai pas beaucoup ; cinq bahar. » « Si c'est ainsi, reprit le bandahara, Nous n'avons qu'un bahar d'or de plus que *Radja Mondeliar*. » Dans les temps passés le bandahara *Sri Maharadja* avait tenté plusieurs entreprises et jamais il n'avait subi de pertes. Un jour, il rassembla les enfants de ses dépendants, et comme il était content d'eux, il leur demanda : « Hé, mes enfants, voulez-vous voir de l'or ? » Les enfants répondirent : « Oui, Dâton, nous voulons bien ! » Le bandahara leur dit alors : « Allez prendre une caisse en tel ou tel endroit ! » Tous partirent pour aller prendre cette caisse, s'en chargèrent joyeusement à plusieurs, et la déposèrent devant le bandahara *Sri Maharadja*. Celui-ci leur ordonna de verser le contenu sur une natte et de le mesurer au *gantang*, puis il dit : « Maintenant que chacun de vous en prenne une poignée pour jouer ! » Les enfants prirent chacun une poignée d'or, et ils l'emportèrent dans une maison que le bandahara faisait alors

construire. Tout cet or fut déposé par eux sur les châssis des croisées et les chambranles des portes, après quoi ils allèrent jouer. Le soir venu, chacun s'en retourna dans sa maison. Dès qu'il fit jour, les gens qui construisaient la maison, aperçurent en arrivant cet or et le prirent. Les enfants et petits-enfants du bandahara songeant à leur or, allèrent vite à la maison pour le reprendre et jouer avec, mais ils ne le retrouvèrent plus. Alors tous se mirent à pleurer. Le bandahara les ayant entendus, demanda pourquoi ces enfants pleuraient. On lui répondit : « C'est qu'ils ont perdu leur or. » Le bandahara leur dit : « Il ne faut pas pleurer, mes enfants, je vais le remplacer. » Et il donna de nouveau une poignée d'or à chacun d'eux.

Les enfants des dépendants du bandahara *Sri Maharadja* étant partis pour chasser le buffle sauvage ou le cerf, n'en purent point trouver ; alors ils s'arrêtèrent au parc des buffles du bandahara. Là, ils percèrent deux ou trois buffles et après les avoir fait mettre à mort avec les cérémonies religieuses, ils prirent une cuisse et l'envoyèrent au bandahara *Sri Maharadja*. « Qu'est-ce que cette viande ? » dit le bandahara. Les gens qui l'apportaient répondirent : « C'est de la viande de buffle ; vos enfants et petits enfants qui étaient partis pour la chasse, n'ont rien trouvé, alors ils se sont arrêtés au parc à buffles du datou, à *Kayou Ara*, et ils en ont pris un. »

Le bandahara *Sri Maharadja* dit : « Ces enfants prenaient là une mauvaise habitude ; puisqu'ils ne peuvent pas chasser le buffle, Nous le ferons chasser pour eux. »

Un esclave du bandahara étant venu de la campagne, vêtu d'un badjou rouge orné de boutons et coiffé d'un destar de couleurs variées, le bandahara *Sri Maharadja*

lui dit : « Monte, monte, mon petit ! » Celui-ci monta et le bandahara lui demanda : « Quel est ton nom ? » L'esclave, en se prosternant répondit : « Je suis l'esclave du datou, je me nomme un tel, fils d'un tel et petit-fils d'un tel. » « S'il en est ainsi, dit le bandahara, puisque tu es le fils d'un tel, descends, va t'asseoir en bas ! »

La grandeur du bandahara *Sri Maharadja* était telle qu'il ne connaissait pas le nombre immense de ses serviteurs et de ses esclaves, et dans son cœur il disait : « Mes richesses passeront aux mains de mes enfants et petits enfants, et ils en jouiront sans fin. »

Un certain jour de fête, le bandahara et les Grands étaient entrés au palais, et assis au baleïrong ils attendaient que le *Sultan Mahmoud* parût. En ce moment *Radja Mondeliar* vint pour saluer le bandahara *Sri Maharadja*. Repoussant la main de *Radja Mondeliar*, le bandahara lui dit : « Fi donc, *Kling* ! Vous ne connaissez pas les usages ! Est-il convenable que vous veniez me saluer ici, dans le baleï, au lieu d'aller en ma maison ? Nous n'avons pas encore présenté nos hommages à Sa Majesté, comment pourrions-nous toucher votre main auparavant ? » *Radja Mondeliar* se retira plein de confusion.

Il y avait à *Malaka* un marchand extrêmement riche, qui se nommait *Ali Menounggan*. Quand les gens venaient s'amuser dans sa maison, il leur faisait présent de vêtements, d'or ou d'objets précieux étrangers. Aussi tous les Grands allaient chez lui. Un jour que *Toun Hassan* le temonggong siégeait dans son baleï, *Ali Menounggan* vint. Il dit à *Toun Hassan* le temonggong : « Tous les Grands de *Malaka* fréquentent ma maison, à l'exception de l'orangkaya, il est le seul à ne pas venir. Si

l'orangkaya veut venir s'amuser chez moi, ou seulement s'arrêter dans ma boutique, je lui offrirai dix talih d'or ». *Toun Hassan* le temonggong répondit : « fils bâtard ! c'est à moi, que tu offres l'aumône d'un repas ! Cela ne pourrait convenir qu'à un de tes pères ! »

C'était la coutume des jeunes gens, quand ils n'avaient pas d'argent pour leurs dépenses de s'adresser à *Toun Hassan* le temonggong. Ils vinrent lui dire : « Monseigneur, notre rue n'est vraiment pas convenable, beaucoup de boutiques s'y trouvent çà et là pêle-mêle, sans le moindre alignement ; il serait vraiment utile que Monseigneur y portât remède, car si le Prince en sortant voyait cela, il se fâcherait peut-être contre Monseigneur ». *Toun Hassan* le temonggong leur dit : « C'est bien ! allez avec l'inspecteur, vous tendrez le cordeau dans cette rue ». Tous les jeunes gens de *Toun Hassan* le temonggong partirent avec l'inspecteur pour tendre le cordeau. Au beau milieu des maisons des riches marchands ils firent passer leur cordeau, avec ordre de les démolir. Alors les riches marchands donnèrent des sommes, les uns cent piastres, les autres deux cents ; il y en eut qui donnèrent trente ou quarante piastres chacun. Les jeunes gens de *Toun Hassan* le temonggong prirent cet argent, le partagèrent avec l'inspecteur, et s'en allèrent le dépenser.

Il y avait un marchand nommé *Nind Soura Diwân*, il était le chef des marchands dans la ville de *Malaka*. Ce *Nind Soura Diwân* eut un différend avec *Radja Mondeliar*. Tous deux allèrent plaider leur cause devant le bandahara *Sri Maharadja*. Le soir étant arrivé, le bandahara *Sri Maharadja* dit à *Radja Mondeliar* et à *Nind Soura Diwân* : « Le jour est ■■■ le point de finir, vous viendrez demain ». *Radja Mondeliar* et *Nind Soura Diwân* répondirent en s'in-

clinant : « C'est bien, Monseigneur ! » Ils prirent congé du bandahara *Sri Maharadja*, et s'en retournèrent chez eux. La nuit venue, *Nind Soura Dirén* pensa dans son cœur : « *Radja Mondeliar* est un homme riche, il donnera peut-être de l'argent au dâton bandahara, et nécessairement je serai battu. S'il en est ainsi, il est bon que j'aille cette nuit même chez le bandahara. » Ayant ainsi pensé, *Nind Soura Dirén* prit un bahar d'or, et le porta au bandahara *Sri Maharadja*. Arrivé à l'extérieur de l'enceinte du bandahara, *Nind Soura Dirén* dit au gardien de la porte : « Informez le dâton bandahara ; dites-lui que *Nind Soura Dirén* est arrivé pour se présenter devant le dâton bandahara. » Le gardien de la porte vint aller porter cette information au bandahara. Celui-ci sortit et *Nind Soura Dirén* se présenta devant lui. Il offrit son or, qui se montait à dix *katî*, en disant : « Monseigneur, cet or, je vous le présente, pour l'achat de votre betel : » Le bandahara dit : « C'est bien ! Vous me le donnez, je l'accepte ! » *Nind Soura Dirén* prit congé du dâton bandahara *Sri Maharadja*, et retourna dans sa maison.

Il y avait à *Malaka* un *Kling*, parent de *Nind Soura Dirén*, nommé *Kitoul*. Ce *Kitoul* devait un *katî* d'or à *Radja Mondeliar*. Dès que *Nind Soura Dirén* fut rentré dans sa maison, au retour de sa visite au bandahara, c'était à l'heure de minuit, au moment où les gens retirés chez eux se livrent au sommeil, *Kitoul* partit pour aller à la maison de *Radja Mondeliar*. Il frappa à la porte et *Radja Mondeliar* effrayé s'écria : « Qui est à la porte ? » *Kitoul* répondit : « C'est moi, *Kitoul* ! » *Radja Mondeliar* ordonna d'ouvrir. *Kitoul* entra et vit *Radja Mondeliar* jouant gaiement avec sa femme et ses enfants. *Kitoul* dit : « *Radja Mondeliar* ! c'est très bien à vous de vous

réjouir ainsi tous ensemble, cette nuit ; mais un malheur vous menace que vous ignorez. » *Radja Mondeliar* prenant *Kitoul* par la main, le conduisit dans un endroit écarté, et lui dit : « Hé *Kitoul* ! Quelle nouvelle avez-vous donc à m'apprendre ? » *Kitoul* lui répondit : « Cette nuit, tout à l'heure, *Ninâ Soura Dirân* est allé chez le dâton bandahara, il lui a présenté dix kati d'or pour que vous soyez tué ; en ce moment le dâton bandahara et *Ninâ Soura Dirân* sont en train de délibérer sur l'exécution ». Aussitôt que *Radja Mondeliar* eût entendu les paroles de *Kitoul*, il prit l'écrit de la dette de *Kitoul* et le déchira. *Radja Mondeliar* dit : « Votre dette envers moi d'un kati d'or appartient à l'autre monde ; vous êtes mon frère, *Kitoul* ; retournez chez vous ! »

Kitoul s'en retourna dans sa maison. Pendant cette même nuit, *Radja Mondeliar* prit un bahar d'or, des pierres précieuses, des vêtements magnifiques et les porta chez le laksamana *Khodja Hassan*, car en ce temps-là le laksamana *Khodja Hassan* et tous les siens, étaient en grande faveur auprès du Sultan *Mahmoud*. Arrivé à la porte extérieure de l'enceinte du laksamana, *Radja Mondeliar* demanda qu'on lui ouvrît la porte, et il entra en la présence du laksamana. Tous les trésors qu'il apportait, il les offrit au laksamana, en disant : « En toute hâte je viens me présenter à vous, je me suis échappé afin qu'on ne puisse dire que j'ai délibéré d'accord avec mon chef. Je sais que le dâton bandahara va trahir ! Il faut que l'orangkaya prévienne Sa Majesté qu'il a fait faire un trône royal, qu'il a fait forger une épingle d'or à cheveux et des semelles d'or, dans l'intention de monter sur le trône de *Mulaka*. » A la vue de tous ces trésors, la vertu et la prudence du laksamana s'évanouirent, selon la parole du sage :

« Ô Argent ! tu n'es pas Dieu, et cependant ce que tu veux, tu l'accomplis ! » Le laksamana dit à *Radja Mondeljar* : « C'est bien ! Je vais parler à Sa Majesté. » Le laksamana entra en la présence de *Sultan Mahmoud*, et lui rapporta toutes les paroles de *Radja Mondeljar*. Ces paroles, le *Sultan Mahmoud* les reçut avec plaisir, comme un homme qui a somnolent reçoit avec plaisir l'oreiller qu'on passe sous sa tête ; le Prince en effet avait toujours conservé du ressentiment dans son cœur contre le bandahara *Sri Maharadja*, à cause de sa fille *Toun Fathmah*. Comme il est dit dans les *hadis* : « celui qui aime ne peut souffrir de délai, et celui qui est entraîné par la passion n'a plus de jugement. » *Sultan Mahmoud* manda aussitôt *Toun Soura Diradja* et *Toun Indra Sakara*. Quand ils furent arrivés, le Prince dit : « J'ordonne qu'on mette à mort le bandahara *Sri Maharadja* ! »

Ces deux hommes partirent accompagnés des serviteurs royaux.

Les enfants des dépendants du bandahara *Sri Maharadja*, tous les parents et alliés avec leurs gens s'assemblèrent, munis de leurs armes, car *Toun Hassan* le *temonggong* voulait faire résistance. Mais le bandahara l'arrêta et ne lui permit pas d'opposer de résistance.

Il dit : « Ô *Hassan* ! vous voulez donc détruire le bon renom d'un vieillard ? car la coutume chez un Malais, c'est de n'être jamais rebelle. » *Toun Hassan* le *temonggong*, après avoir entendu ces paroles, jeta bas ses armes et serra le vieillard dans ses bras. Tous alors laissèrent tomber leurs armes de leurs mains, et ils s'en retournèrent chacun dans sa maison. Le bandahara *Sri Maharadja* resta avec son frère *Sri Nura Diradja*, ses enfants et petits enfants. *Toun Soura Diradja* et *Toun Indra Sakara* entrè-

rent apportant le kriss du *Sultan Mahmoud*, placé sur un plateau d'argent et recouvert du *tetampun* ; ils le déposèrent devant le *bandahara*. *Toun Soura Diradja* dit au *bandahara Sri Maharadja* et à *Sri Nara Diradja* : « Salut et prières de vos enfants ! L'arrêt de Dieu le Très-Haut est arrivé sur le *bandahara*. » Le *bandahara Sri Maharadja* et *Sri Nara Diradja* répondirent : « Tout ce qui arrive est un arrêt de Dieu, nous nous y soumettons. »

Le *bandahara Sri Maharadja* et *Sri Nara Diradja* prirent l'eau de la prière. *Toun Hassan* le *temonggong* voulut jeter à la mer les coffrets remplis d'or, mais le *bandahara* dit : « Ah *Hassan* ! pourquoi veux-tu les jeter ? Si Sa Majesté veut notre mort, ce n'est pas à cause de notre or. Quel crime avons-nous donc commis pour être puni de mort ? Que Sa Majesté prenne cet or à titre d'hommage ! »

Les coffrets en conséquence ne furent pas jetés à la mer. Le *bandahara Sri Maharadja*, *Sri Nara Diradja*, *Toun Hassan* le *temonggong*, et *Toun Ali*, le mari de *Toun Fathmah* furent tués par *Toun Soura Diradja* et *Toun Indra Sakara*. Tous les quatre étaient morts, lorsqu'un Bengali nommé *Miyasam* frappa de son glaive *Toun Hamzah*, fils de *Sri Nara Diradja*. En recevant cette blessure qui allait du bas de la joue au sourcil, *Toun Hamzah* tomba face contre terre ; en cet instant même accourait du palais *Sang Soura*, avec un ordre du Sultan disant : « Il ne faut pas achever de les tuer tous, il faut en laisser un pour semence. » *Toun Soura Diradja* dit à *Toun Indra Sakara* : « Que faire maintenant que tous ont été tués ? Ce petit garçon est le seul qui reste, et Sa Majesté sera irritée contre nous. »

Toun Indra Sakara répondit : « Mais ce jeune *Hamzah* soignons-le, ce sera facile, et il survivra. »

Alors *Toun Soura Diradja* prit *Toun Hamzah* et le présenta aux pieds de Sa Majesté. Le *Sultan Mahmoud* ordonna à son médecin de le soigner, et par la volonté de Dieu le Très-Haut, le moment du compte final de l'enfant n'étant pas encore arrivé, il ne mourut pas. *Toun Hamzah* guérit et fut grandement affectionné par *Sultan Mahmoud Chah*, et dans ce temps-là il n'eut pas son égal.

Après la mort du bandahara *Sri Maharadja*, sa fille *Toun Futhmah*, veuve de *Toun Ali*, fut prise pour épouse par le Prince qui l'aimait passionnément. Toutes les richesses du bandahara *Sri Maharadja* furent apportées dans le palais. Le Prince reconnut que les rapports qui lui avaient été faits étaient faux, et il se repentit amèrement d'avoir mis à mort le bandahara *Sri Maharadja* sans plus d'examen. Il ordonna qu'on recherchât avec le plus grand soin les causes premières de cette affaire, et il acquit la preuve évidente que la calomnie était le fait de *Kitoul* et de *Radja Mondeliar*. Le Prince ordonna que *Radja Mondeliar* fût mis à mort et sa maison rasée. Quant à *Kitoul*, il fut empalé horizontalement avec ses femmes et ses enfants, et la terre sur laquelle reposaient les piliers de sa maison fut jetée à la mer. Le Prince ordonna que le laksamana *Khôdja Hussan* fût dépouillé de ses biens, parce qu'il était venu faire un rapport qui n'était pas vrai, et sans examen préalable ; il ne fut pas mis à mort car le Prince avait défendu de répandre son sang, suivant en cela la parole des Sages : « la rivière où l'on a déjà bu, on peut encore y boire. »

Padouka Toman, fils du bandahara *Padouka Radja* fut fait bandahara par le *Sultan Mahmoud*. Or le bandahara *Padouka Toman* était très vieux ; il n'avait plus de dents, il était perclus de tous ses membres, et quand ■■■ fois il

était assis devant sa porte, là où il était assis il dormait, il mangeait, il faisait ses grands et petits besoins.

Lorsque les gens venaient se présenter dans la galerie, on levait le rideau ; quand *Padouka Touan* allait rentrer, on baissait le rideau. *Padouka Touan*, en apprenant qu'il allait être fait bandahara, se jeta en bas du siège sur lequel il était assis, en s'écriant : « Bandahara ! Qu'est-ce qu'un bandahara perclus et impotent comme moi ? » Il demanda la grâce de ne pas accepter de devenir bandahara ; mais le Sultan *Mahmoud* l'y contraignit. Quand le Sultan avait une affaire à traiter, il ordonnait qu'on portât le bandahara dans sa litière jusqu'au palais. Quand il était arrivé dans le baleïrong, on déposait *Padouka Touan* à la place réservée au bandahara. On lui donna le surnom de *Loubok Bâtou*. Il avait de nombreux enfants, tous de même père et de même mère. Ses enfants et petits-enfants jusqu'à la quatrième génération, étaient au nombre de soixante-dix-sept. Quand ses petits-fils, arrière petits-fils, et fils des arrière petits-fils étaient assis à ses côtés, il leur disait : « Petits mignons, voulez-vous une chique de betel ? » Chacun d'eux répondait : « Oui, je veux bien, Bâton ! » Et le bandahara disait alors : « Pilez-moi du betel ! » Le betel pilé était remis au bandahara, qui le mâchait et le donnait ensuite à chacun de ses petits-enfants.

Lorsqu'on servait son repas au bandahara *Loubok-Bâtou*, il mangeait un grand plat rond de riz avec une large provision de hors-d'œuvre épicés. Quand il avait fini de manger, les restes du repas étaient donnés dans la galerie aux enfants, petits-enfants et arrière petits-enfants. Tous mangeaient les restes du bandahara. Les vivres une fois épuisés, ils demandaient du sel. On leur apportait du sel, et ils le jetaient. Ensuite ils demandaient encore du sel,

et on le leur apportait. Ils le rejetaient de nouveau. Quand cela s'était répété deux ou trois fois, le bandahara disait : « Ces enfants demandent des vivres, donnez-leur donc des vivres ! » Et les vivres étaient apportés.

En bas, devant la porte, à la place où il s'asseyait, le bandahara *Loubak-Bitou* avait fait préparer pour lui-même un cercueil qui avait été liné et poli. A sa mort, ses enfants et petits-enfants donneront ce cercueil et en feront faire un autre. C'est ainsi que cela se pratiquait dans les anciens temps, à la mort d'un datou bandahara.

Le bandahara *Loubak-Bitou* était un fort mangeur. Il mangeait un grand plat rond de riz tout entier, et ensuite, si c'était une grosse poule, il la mangeait également. Il n'avait pas de dents, mais il désossait la viande de la poule cuite à l'eau, il la mâchonnait, puis l'avalaît, ne laissant que les os. Pendant sa jeunesse, il était très vigoureux et jouait dans la maison du laksamana *Hang Touch*, car l'épouse du laksamana était pour lui comme une sœur. En sortant de la maison du laksamana avec du *sousou-sari*, un *gantang* de riz et un *tehoupak* de sucre, la femme qui le conduisait répétait ces paroles qu'avait dites le laksamana : « Finissez ce riz pour vous garnir le ventre, il y en a encore qui cuit ! » Le bandahara mangeait complètement le *gantang* de riz, le *sousou-sari*, et le *tehoupak* de sucre.

Quand le bandahara allait se baigner, il plongeait dans la rivière. S'il y avait des arbres fruitiers ayant des branches inclinées au dessus de l'eau, il en mangeait tous les fruits. Avant de s'habiller pour aller se promener, il se frottait le corps avec tout un bassin d'huile aromatique.

Le bandahara *Loubak-Bitou* avait un fils nommé *Toun Bigidjid*, dont les habitudes étaient mauvaises.

Quand il allait se promener au bazar, tout objet qu'il voyait et qui lui plaisait, il s'en emparait. Le bandahara *Loubok-Bitou* informé de ces faits, ordonna à l'un de ses serviteurs de suivre *Toun Bigadjid* dans chacune de ses promenades. Le serviteur suivait de loin, portant des piastres. Il voyait où *Toun Bigadjid* s'arrêtait, et aussitôt qu'il était reparti, le serviteur arrivait à la boutique et demandait : « Qu'est-ce que le seigneur *Bigadjid* a pris tout-à-l'heure ? » Le maître de la boutique répondait : « C'est tel ou tel objet qui a été pris tout-à-l'heure par le seigneur *Bigadjid*. » Le serviteur demandait alors : « Quel en est le prix ? » Le boutiquier tranquillement disait le prix et sur le champ il recevait la somme qu'il avait indiquée. *Toun Bigadjid* avait reçu en don du bandahara un éléphant que plusieurs fois il avait vendu. Quand le bandahara *Loubok-Bitou* apprit que cet éléphant avait été vendu par *Toun Bigadjid*, il ordonna qu'on le rachetât, et il le donna à un autre de ses fils. *Toun Bigadjid* ayant vu son frère monté sur cet éléphant, l'en fit descendre, en disant : « Cet éléphant est à moi, c'est un présent que m'a fait mon père. » Son frère ne voulant pas avoir de querelle, descendit de l'éléphant, qui fut pris par *Toun Bigadjid*. Deux ou trois mois après, il le vendit de nouveau. Le bandahara informé le racheta ; cela se fit ainsi deux ou trois fois. Déjà deux ou trois fois, par ordre de son père, *Toun Bigadjid* avait été chargé de liens ; une fois parce qu'il avait commis un meurtre, une fois parce qu'il avait combattu le gendre du Sultan, une fois parce qu'il avait souffleté un serviteur royal. Le bandahara était furieux, il dit à *Sriwa Radja* : « Liez *Si Bigadjid*, menez-le au palais et dites à Sa Majesté que je le lui envoie pour qu'il soit mis à mort. A quoi lui garder un être de

cette espèce? Je veux le tuer, mais j'ai peur de Sa Majesté. » *Sriwa Radja* dit à *Toun Bigadjid* l'ordre donné par le datou de le charger de liens. *Toun Bigadjid* avança ses mains, en disant : « C'est la volonté du père ! » *Sriwa Radja* lia les mains de *Toun Bigadjid* avec une étoffe de soie peinte et l'amena au palais. Il rapporta à *Sultan Mahmoud Chah* toutes les paroles du bandahara. Le Sultan dit : « C'est une nouvelle façon du bandahara de montrer que je suis un homme cruel. Que son fils soit délivré de ses liens par *Sriwa Radja* et rendu à la liberté ! » *Toun Bigadjid* fut gratifié par le Prince d'un vêtement d'honneur et ordre fut donné de le reconduire auprès du bandahara. *Sriwa Radja* répéta toutes les paroles du *Sultan Mahmoud* au bandahara, et celui-ci dit : « Voilà que Sa Majesté, non contente d'ordonner la mise en liberté de *Si Bigadjid*, que je lui avais envoyé chargé de liens, le gratifie en outre d'un vêtement d'honneur ; cela ne fait qu'accroître mon désir de le mettre à mort afin que les autres demandent pardon et promettent de s'amender. » *Toun Bigadjid*, quand il fut hors de la présence du bandahara, dit à ses jeunes camarades : « Puisque mon père m'a lié trois fois, il est bon que j'aie un badjou rouge lié avec une étoffe fond vert, un badjou blanc lié avec une étoffe à fond rouge, et en troisième un badjou violet avec une étoffe à fond jaune. » Tous les jeunes gens, en entendant ces paroles de *Toun Bigadjid* se mirent à rire.

Le bandahara *Loubok-Baton* avait un autre fils nommé *Toun Khédja Ahmed*, titré *Toun Pekrama*. Il engendra *Toun Isop Barakah* titré *Padouka Tounan*. Celui-ci engendra *Toun Isop* et *Toun Bigadjid*. *Toun Bigadjid* fut titré *Sri Maharadja* et devint bandahara. C'est lui qui fut surnommé le datou Bandahara de *Djahore*. Ce datou Banda-

hara de *Djohère* épousa *Toun Mounah*. Il en eut quatre filles : une nommée *Toun Hidap*, une seconde nommée *Toun Tchatriya*, une troisième nommée *Toun Sambou*, et une quatrième nommée *Toun Amax Agou*. Cette dernière épousa le temonggong *Toun Ibrahim* surnommé le Daton *Bouantan*. *Toun Hidap* se maria avec le Daton *Bandahara Toun*, elle en eut deux enfants, l'un nommé *Toun Djéhut*, l'autre nommée *Toun Ketchil*. Celle-ci eut pour époux *Radja Mohammed*, et enfanta *Radja Soulong*. Quant à *Toun Tchatriya*, elle eut pour époux *Toun Markah* titré *Sri Akar Radja*, elle enfanta *Toun Siddah* surnommé le Daton *Dalam*. Quant à *Toun Sambou*, elle eut pour époux *Radja Mohammed*, radja de *Perak*, lequel fut surnommé *Radja Tebing*, et enfanta *Radja Fathmah*, laquelle eut pour époux *Radja Menbah*.

Un autre fils du bandahara *Loubek-Bâton*, nommé *Toun Pârah* demeurait à *Rantan*. *Toun Pârah* engendra *Toun Djemat*, lequel eut beaucoup d'enfants. L'aîné de tous se nommait *Toun Outousan*, un autre *Toun Bakon*, un autre *Toun Menâwer*, un autre *Toun Soleïman*, une fille *Toun Seti*, qui eut pour époux *Toun Tiram*, fils de *Sang Satiya*, et enfanta une fille nommée *Toun Djembout*. Celle-ci épousa *Maharadja Indra Atchéh*, elle enfanta *Maharadja Toun Laout*, *Padouka Sri Rama* et *Maghît Sri Rama*, et en outre une fille qui épousa *Toun Bigadjid Witou*, et encore un garçon nommé *Toun Meta Ali*.

Toun Bakon enfanta quatre fils : *Toun Bigadjid*, *Toun Ibrahim*, *Toun Abou Sûli*, titré *Sri Bidjaya Pekrama*.

Toun Menâwer eut quatre enfants : *Toun Houang*, un second nommé *Toun Hassan*, titré *Padouka Sri Radja Monda*, une fille qui épousa *Toun Bantan* et enfanta *Toun Soulong*, lequel engendra *Toun Outousan*.

Quant à *Toun Soléiman* titré *Sri Gouna Diradja*, il eut de nombreux enfants : *Toun Meta* titré *Padouka Sri Indra*, *Toun Menbah*, *Toun Endjang*, *Toun Koudjang*, *Padouka Sri Indra*. *Toun Meta* engendra *Toun Meryon* qui épousa *Padouka Megat*, et en eut *Toun Soutong* qui engendra *Toun Djembout* et *Toun Ketchil*.

Toun Djembout épousa *Samarikan Hitam* et enfanta *Toun Djemat* et *Padouka Sri Indra Toun Mohammed*.

Toun Ketchil épousa *Toun Palawan* et enfanta *Toun Djummat* et *Toun Abdoul*.

Le bandahara *Loubuk-Bitou* avait encore une fille qui fut mariée avec *Toun Parapatih Kasim* ; elle enfanta *Toun Poutri*, qui eut pour époux *Toun Imân'eddin* et enfanta *Toun Tlâhir* titré : *Sri Pekrdma Radja*. *Toun Tlâhir* engendra *Toun Atousan* titré *Sri Akar Radja*. *Sri Akar Radja* engendra *Padouka Toun*, *Toun Soutong*, *Toun Maouah* et *Toun Kamas*. Ces deux dernières furent prises pour épouses par *Sri Nara Wangsa* et par *Toun Ramat*.

Quant à *Toun Endjang*, il engendra *Toun Abdoul* qui prit pour épouse *Toun Perak*, sœur de *Padouka Sri Déwa Toun Timor*, lequel était fils de *Sri Akar Radja Toun Kasim*. *Toun Abdoul* engendra *Toun Djembout*. Nombreux encore sont les autres enfants du bandahara *Loubuk Bitou* que nous n'avons pas mentionnés, nous bornant à citer les noms des enfants légitimes.

La fille du bandahara *Sri Maharadja* nommée *Toun Fathmah*, avait été prise pour épouse par *Sultan Mahmoud*. Le Prince l'aimait passionnément, et ces vers lui étaient applicables : « Quand je contemple la beauté du visage de ma bien aimée, véritablement dans mon cœur je lui demande pardon : je serais heureux si je voyais briller d'un vif éclat les yeux de ma bien aimée ! » *Toun Fath-*

mah était devenue la reine du pays de *Malaka*, mais elle était profondément triste à la pensée de son père le bandahara *Sri Maharadja*. Aussi longtemps qu'elle fut l'épouse du *Sultan Mahmoud*, jamais il ne lui arriva de rire ou même de sourire. *Sultan Mahmoud* ressentait en lui un grand trouble, et ces vers lui étaient encore applicables : « C'est une loi pour celui qui est épris d'amour, d'aimer tout ce qu'aime sa bien aimée, et de mépriser tout ce qu'elle méprise. » Le *Sultan Mahmoud* éprouvait un vif repentir d'avoir mis à mort le bandahara *Sri Maharadja* ; il fit roi son fils *Sultan Ahmed* et lui confia son autorité avec tous les insignes de la royauté, puis il alla demeurer dans l'intérieur du pays de *Malaka*, en une place nommée *Kayou Aré*, n'ayant avec lui personne autre que *Sang Soura*.

On rapporte que quand le *Sultan Mahmoud*, pour se distraire, s'en alla à *Tandjong Kling* ou à quelque autre place, le Prince partit à cheval, accompagné de *Sang Soura* qui portait le plateau pour servir le betel, puis un paquet et une cruche. Quand *Sultan Ahmed* apprit que le Prince, son père, était en chemin, il envoya des Grands pour l'accompagner, mais *Sultan Mahmoud* voyant cette troupe de gens qui venaient vers lui, poussa vivement son cheval et courut à toute vitesse, car il ne voulait pas être accompagné par ces Grands. *Sang Soura* le suivait dans sa course, sans se séparer du cheval du Roi, dont il effaçait les traces des pieds, pour qu'on ne pût pas les voir. C'était *Sang Soura* lui-même qui, de ses mains, mettait la chaux du betel. Telle était la conduite du *Sultan Mahmoud*, après qu'il eût délaissé le trône.

Sultan Ahmed n'aimait ni les *bouloubalang* ni les Grands, ses favoris étaient : *Toun Ali Hâti*, *Toun Mia*

Oulat Boulou, Toun Mohammed Pâhang, Toun Mohammed Outa, Toun Ali Beroudou, Toun Ali Kexal. Avec douze ou treize jeunes gens et vingt ou trente serviteurs royaux, c'étaient là les compagnons de jeux du Prince et ses maîtres en bouffonneries.

Toun Mia Oulat Boulou était fils de *Toun Zein et Aubedin* ; *Toun Zein et Aubedin* était fils du bandahara *Padouka Radja* qui demeurait à *Loubuk-Tchina*, et portait le surnom de *Datou Loubuk-Tchina*. *Toun Zein et Aubedin* avait eu cinq enfants, trois garçons et deux filles. L'aîné des garçons se nommait *Toun Salah-eddin* ; celui du milieu *Toun Hassan-eddin* ; le plus jeune *Toun Mohi-eddin* avait été surnommé *Toun Mia Oulat Boulou*, et était titré *Sri Oudani*. Une des deux filles fut épousée par le bandahara *Sri Maharadja*.

Quant à *Toun Salah-eddin*, il engendra *Toun Tâhir-eddin*. *Toun Tâhir-eddin* engendra *Toun Suleiman*, lequel engendra *Sri Bidjâya Radja*.

Quant à *Toun Hassan-eddin*, il engendra *Toun Bimbang*. *Toun Bimbang* titré *Padouka Sri Radja* engendra *Toun Kouloub*, lequel engendra *Toun Dayang* ; celle-ci se maria avec *Toun Hitam*, fils de *Sri Amar Bangsa*, surnommé le *Datou Bangsa*.

Quant à *Sri Oudani*, il était le principal favori du Sultan *Ahmed*, qui le fit *temonggong*.

Dans ce temps là *Toun Fathmah* était surnommée la grande Reine, et cependant quand elle était enceinte, elle avortait. Sultan *Mahmoud* lui dit : « Pourquoi avortez-vous, lorsque vous êtes enceinte ? Ne seriez-vous pas contente d'avoir un enfant de moi ? » *Toun Fathmah* répondit : « Pourquoi faire Sa Majesté aurait-elle un enfant avec moi, puisqu'il y a déjà un Prince royal ? » Le

Sultan Mahmoud dit : « Si vous êtes enceinte de nouveau, il ne faudra pas avorter ; si c'est un garçon, c'est lui que Nous ferons roi. » Après cela, *Toun Fathmah* devint grosse de nouveau, et elle n'avorta point. Quand elle eut accompli ses mois, *Toun Fathmah* mit au monde une fille extrêmement belle, qui fut reçue et baisée par le Prince. On lui donna le nom de *Radja Poutih*, et il est impossible de dire combien le *Sultan Mahmoud* aimait *Radja Poutih*. Par la suite *Toun Fathmah* devint enceinte de nouveau, et ses mois accomplis, elle mit au monde encore une fille, qui fut nommée *Radja Khadidja* par le *Sultan Mahmoud*. Quant à *Sultan Ahmed*, il était continuellement occupé à étudier la doctrine du Soulisme avec le Doreur *Saderdjohan*.

« Et Dieu sait parfaitement ! C'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge ! »

XXXIV^e Récit.

L'auteur de l'histoire dit : Il est ici parlé d'*Alphonse d'Albuquerque*. Après être descendu de son vizirat, *Alphonse d'Albuquerque* se rendit en *Portugal* et se présenta devant le Roi, demandant ses ordres. Le Roi de *Portugal* lui donna quatre grandes caraves et cinq longues galères. *Alphonse d'Albuquerque* alors descendit à *Gua* ; là il équipa de plus trois navires, huit galiotes, quatre longues galères, seize fustes, en tout une quarantaine de bâtiments. Alors il mit à la voile pour *Malaka*. Les habitants de *Malaka* furent en grand émoi, et l'on vint annoncer au *Sultan Ahmed* : « Voici les *Frangguis* qui arrivent pour nous attaquer avec sept vaisseaux, huit galiottes, neuf galères longues et seize fustes. » *Sultan Ahmed* appela tous ses

sujets et équipa une flotte de guerre. Les *Frangguis* engagèrent le combat avec les gens de *Malaka*. Les boulets arrivaient de leurs vaisseaux comme de la pluie, et le bruit ressemblait à celui du tonnerre dans le ciel, les éclairs de leurs feux ressemblaient aux éclairs qui brillent dans l'air, et le crépitement des espingardes éclatait comme celui de fèves que l'on fait frire. Les gens de *Malaka* ne purent se maintenir sur le rivage, à cause de la violence du feu des *Frangguis*. Leurs galères et leurs fustes abordèrent et les *Frangguis* s'avancèrent sur le rivage. Les gens de *Malaka* marchèrent à leur rencontre et le combat fut acharné. Le Sultan Ahmed était sorti, monté sur son éléphant nommé *Djinkdji*. *Sri Oulani* était sur la tête de l'éléphant, *Toun Ali Hati* sur la croupe, et le Docteur amené par le Prince auquel il donnait des leçons sur l'Unité de Dieu, se tenait en équilibre dans l'un des paniers. Le Sultan Ahmed monté sur son éléphant et accompagné d'un grand nombre de ses houloubalang s'avança sur la jetée et assaillit les *Frangguis* qui furent défaits et dispersés du côté de la mer. Ils reculèrent et remontèrent dans leurs vaisseaux. De là ils tirèrent leurs gros canons avec un bruit semblable à celui du tonnerre. Le Prince debout sur son éléphant, demeurait à la pointe de la jetée, sans s'inquiéter des balles qui tombaient comme la pluie. Mais le Docteur se cramponnant des deux mains, à gauche et à droite, contre le panier de l'éléphant, dit : « Eh Sultan ! ce n'est pas ici la place pour l'Unité de Dieu ! Allons-nous en ! » Le Sultan Ahmed sourit et revint dans son palais. Les *Frangguis* se mirent alors à crier de leurs navires : « Eh ! gens de *Malaka* ! faites bien attention ; Demain, nous descendrons à terre, nous le jurons par Dieu ! » « C'est bien ! » répondirent les gens de *Malaka*.

Le *Sultan Ahmed* rassembla ses soldats et leur ordonna de tenir leurs armes prêtes. La nuit ayant remplacé le jour, les *houhoubalang* et les jeunes Seigneurs veillèrent au baléirong. Les jeunes Seigneurs dirent : « Que faisons-nous ainsi en veillant au baléirong et en demeurant silencieux ? Ne vaudrait-il pas mieux lire quelque histoire de bataille, afin d'en tirer profit ? » *Toun Mohammed Unta* dit : « c'est juste ! il faut que *Toun Indra Sakdra* aille demander l'histoire de *Mohammed Hanifah*, en faisant observer que c'est facile à trouver, et que tous nous en tirerons profit, car les *Frangguis* vont nous attaquer demain. » *Toun Indra Sakdra* entra en la présence de *Sultan Ahmed*, et lui rapporta toutes les paroles qui venaient d'être dites. *Sultan Ahmed* fit don de l'histoire d'*Amir Hamzah*, et la remettant à *Toun Indra Sakdra* : « Dites à ces jeunes gens qu'en leur donnant l'histoire de *Mohammed Hanifah*, Nous craignons qu'ils ne fussent pas tous aussi braves que *Mohammed Hanifah*, mais que s'ils peuvent se montrer aussi braves qu'*Amir Hamzah*, cela suffira. C'est pourquoi Nous leur donnons cette histoire de *Hamzah*. » Alors *Toun Indra Sakdra* sortit et apporta l'histoire de *Hamzah*. Toutes les paroles de *Sultan Ahmed* furent communiquées aux jeunes Seigneurs. Tous gardèrent le silence, pas un seul ne répondit. Alors *Toun Isop* dit à *Toun Indra Sakdra* : « Soumettez à Sa Majesté cette observation : « Le Prince s'est mépris sur notre pensée : nous ne prétendons pas imiter *Mohammed Hanifah*, nous voulons seulement imiter les *houhoubalang*. » Ces paroles de *Toun Isop* furent rapportées au *Sultan Ahmed* par *Toun Indra Sakdra*. Le Prince sourit et fit encore don de l'histoire de *Mohammed Hanifah*.

Dès que le jour fut levé, les *Frangguis* descendirent à

terre. Le Sultan *Ahmed* monta sur son éléphant nommé *Djourou Demang* ; *Sri Gudani* se tenait sur la tête et *Toun Ali Hâti* sur la croupe. Le Prince s'avança avec ses houloubalang et le combat s'engagea avec furie contre les *Françguis*. Au moment même où les soldats *Françguis* reculaient sous l'attaque furieuse des gens de *Malaka*, *Alphonse d'Albuquerque* parut à la tête d'un millier de soldats armés d'espingardes, et attaqua les hommes de *Malaka*. Le bruit des balles de ces espingardes ressemblait à celui de fèves tombant sur une claie. Cette attaque des Portugais fut telle que les gens de *Malaka* furent mis en déroute et reculèrent. Le Sultan *Ahmed* restait seul debout sur son éléphant, il fut enveloppé de tous côtés ; alors enfonçant sa lance au milieu des *Françguis*, il fut blessé légèrement à la paume de la main. Montrant sa main, il s'écria : « ô Malais ! voyez Notre main ! elle est blessée ! » Les houloubalang en voyant que le Prince était blessé, se précipitèrent de nouveau en avant et coururent l'amok contre les *Françguis*.

Au moment où les *Françguis* commencèrent leur attaque, *Toun Salah-eddin* demanda qu'on le liât par la ceinture à son petit-fils. Celui-ci, en le liant, dit : « Grand père, c'est très bien que le *Datou Padouka Radjo* porte ce lien à sa ceinture, mais il ne faut pas que grand-père soit entraîné à fuir. » *Toun Salah-eddin* répondit : « S'il plaît à Dieu le Très-Haut, vous allez voir ! » Quand il vit la main du Sultan *Ahmed* blessée, il courut devant l'éléphant du Sultan et enfonça sa pique au milieu des *Françguis*. Ceux-ci le percèrent de coups ; sa poitrine fut traversée de part en part, il tomba et mourut. Vingt-cinq houloubalang d'élite de *Malaka* furent tués. *Sri Gudani* fut blessé et percé d'un coup d'une longue lance. L'éléphant plia les

genoux et *Sri Oudini* déposé sur une litière, fut transporté dans sa maison. *Sultan Ahmed* ordonna au médecin de le visiter ; celui-ci soula la blessure avec une queue de feuille de betel et dit : « S'il plaît à Dieu le Très-Haut, ce ne sera rien ; cette blessure pourra être guérie, mais si elle avait pénétré plus profondément, de la grosseur d'un grain de riz seulement, *Sri Oudini* était mort. »

Malaka fut vaincu, les *Français* arrivés par la pointe du baley pénétrèrent dans le palais et tous les gens de *Malaka* prirent la fuite. Le *Sultan Mahmoud* lui-même se sauva. Le bandahara fut emporté dans sa litière par son porteur qui se nommait *Salamat Gagah*. Les *Français* se mirent à sa poursuite. Le bandahara dit à *Salamat Gagah* : « Fais volte-face, que je combatte ces *Français* ! » Mais ses enfants et petits-enfants l'en empêchèrent. Le bandahara s'écria : « Fi ! qu'ils sont lâches tous ces jeunes gens ! Que puis-je faire, moi infirme et impotent ? Si j'étais encore solide, je mourrais avec *Malaka*. »

Sultan Ahmed se retira en remontant la rivière vers l'intérieur du pays, et s'arrêta à *Pagoh*. *Sultan Mahmoud* resta à *Batou-Hampar*, et *Sultan Ahmed* fortifia *Bentayan*. Les *Français* demeurèrent à *Malaka* et firent une forteresse sur l'emplacement du palais du roi ; ils vinrent pour attaquer *Pagoh*. Le combat dura pendant quelques jours, *Sang Satiya* fut tué et *Pagoh* fut pris. *Sultan Ahmed* recula en remontant la rivière plus loin encore, jusqu'à *Panarikan*. Le bandahara mourut et fut enterré en un lieu qui reçut le nom du dâton : *Loubok Batou*.

Ensuite le *Sultan Ahmed* et son père le *Sultan Mahmoud* se mirent en route de *Panarikan* à *Pâhang*. *Sultan Abd el Djemil* se porta à leur rencontre. La rencontre se fit avec mille démonstrations de grandeur et de magnificence, et

conduits par le Prince, ils firent leur entrée dans la ville de *Pâhang*. *Sultan Mahmoud Châh* maria une fille qu'il avait eue de la princesse de *Kalantan*, avec le radja de *Pâhang* nommé *Sultan Mansour Châh* ; puis de *Pâhang* il passa à *Bintan*, pendant que *Sultan Ahmed* bâtissait une ville à *Kaupak*.

Le *Sultan Ahmed* était bon et généreux, mais il avait un grave défaut : il n'avait pas de sympathie pour les officiers et pour les Grands, il n'aimait que des jeunes gens et ceux de ses serviteurs qui ont été déjà cités. Lorsque ces jeunes gens se régalaient au palais, en mangeant de la volaille, du riz doré au safran ou quelque autre mets de cette espèce, et que des Grands venaient en ce moment présenter leurs hommages au *Sultan Ahmed*, ils étaient l'objet des railleries de ces jeunes gens, qui disaient : « Où sont les miettes du riz doré et les os de la volaille que nous mangions tout à l'heure ? » Le *Sultan Mahmoud* fut informé de ces faits et mécontent de la conduite de son fils, il ordonna qu'on exécutât sur lui l'arrêt de Dieu, ce qui signifie que le moment où l'on est frappé par le destin ne peut être ni reculé, ni avancé d'un seul instant. *Sultan Ahmed* donc mourut et fut enterré à *Boukit-Bâton*. C'est pourquoi on l'a surnommé le défunt vénéré de *Boukit Bâton*.

Après la mort du *Sultan Ahmed*, son fils *Radja Modâfer* fut choisi par le Prince pour lui succéder. ■ fut confié aux soins d'un maître chargé de lui enseigner le koran en même temps qu'à plusieurs jeunes Seigneurs. L'endroit où le Prince lisait le koran était entièrement recouvert d'abord d'une natte de *pâtchar* ; d'autres nattes et tapis y étaient encore étendus ; sur la natte de *pâtchar* il y avait un sofa, et sur ce sofa se tenait assis *Radja Modâfer*, quand il étudiait le koran.

Sultan Mahmoud maria Radja Modifer avec Toun Trang fille de Toun Fathmah. Radja Modifer engendra un fils nommé Radja Mansour.

Toun Khôdja Ahmed fils du bandahara Loubok-Batou fut fait bandahara par le Sultan Mahmoud Chah, et titré Padouka Radja. Toun Abou Sahân, fils de l'orangkaya Toun Abou Saïd, fut fait Perdana Mantri par le Prince, et titré Sri Amar Bangsa ; il siégeait vis-à-vis du bandahara son frère nommé l'orangkaya Toun Mohammed. Il engendra l'orangkaya Toun Andina, l'orangkaya Toun Soulat, et en outre la mère de Toun Hamzah ainsi que celle du dâton Darat.

Le dâton Darat engendra Toun Isap Barakah qui engendra le bandahara Padouka Radja et fut titré Padouka Touan.

Toun Hamzah, fils de Sri Nara Diradja, celui-là qui avait échappé à la mort, fut fait panghoutou bandahari et titré Sri Nara Diradja. Il fut beaucoup aimé par Sultan Mahmoud, et dans ce temps là il n'avait pas son pareil. Toun Mia Outat Boulou titré Sri Outini était temonggong. Toun Biyâdjid Roupat fils du bandahara Sri Maharadja fut fait mantri par le Prince, et titré Sri Outama. Toun Omar fils de Sriwa Radja fut fait aussi mantri et titré Sri Patam.

Toun Mahmoud frère de Toun Hamzah, fils de Sri Nara Diradja le vieux, devint chef des bantara et fut titré Toun Ndrawangsa. Le fils de Padouka Touan, qui se nommait Toun Meta fut titré Toun Pekrama Wira.

Sri Outama épousa Toun Tchandra Pandjang, fille de Sri Bidja Diradja surnommé le Dâton Bangkok, et engendra Toun Daoulah et l'orangkaya Toun Hassan.

L'orangkaya Toun Hassan engendra Toun Pijang, titré Sri Amar Bangsa, un autre fils nommé Toun Meriah surnommé le Dâton Tenguh, un autre encore nommé Toun

Tehina surnommé le *Datou Bangsa*. L'aîné de tous les enfants de l'orangkaya *Toun Hassan* était une fille nommée *Toun Mounch* : elle fut épousée par *Datou Bandahara*.

Quant à *Toun Piyang*, titré *Sri Amar Bangsa*, il engendra *Toun Asiah* qui eut pour époux *Megat Bigadjid*. Celui-ci engendra *Megat Daoulah* ; *Megat Daoulah* engendra *Toun Tipah*, laquelle se maria avec *Toun Min* présentement bandahara de *Perak*. Un autre enfant de *Toun Piyang* titré *Sri Amar Bangsa* fut *Toun Kulaout*, lequel épousa la fille du *Datou Lilap*, *Toun Djalak*, sœur du *datou Kula* et du *datou Tehina*, qui descendent certainement des rois du *Tchampa*.

Quant à *Toun Kulaout*, époux de *Toun Djalak*, il engendra une fille nommée *Toun Aminah*, qui épousa le bandahara *Padouka Radja Sri Lanang*.

Quant au laksamana *Khodja Hassan*, il mourut de chagrin, et fut enterré dans la grotte de *Pantara*. C'est pour cela qu'il fut surnommé le laksamana de *Pantara*.

Hang Nadim fut fait laksamana, il se rendit célèbre par les combats où il versa son sang trente-deux fois. Son épouse était fille du laksamana *Hang Tounah* et cousine issue de germain du bandahara *Lombok Batou*. Ils eurent un fils nommé *Toun Metu Ali*. *Hang Nadim* eut beaucoup d'autres enfants, mais de femmes différentes. Le frère de *Sang Satiya* mort à *Bentayan* reçut ce même titre de *Sang Satiya*.

Par la suite *Toun Fathmah*, l'épouse du Sultan *Mahmond* était devenue de nouveau enceinte. Le Prince fut rempli de joie en voyant son épouse enceinte. Les femmes des Grands vinrent tour à tour veiller dans le palais. Quand les mois furent accomplis, *Toun Fathmah* mit au monde un fils. Le Sultan *Mahmond* fut bien heureux de

voir que son enfant était un fils ; il fit battre le gong et le tambour d'allégresse. Le son du tambour de guerre retentit en même temps que le bruit imposant du canon. L'enfant royal fut baigné. Après le bain, le Kadhî reçut l'ordre de réciter à l'oreille droite du nouveau né la formule du *bang*. Les Grands apportèrent leurs offrandes au royal enfant, chacun suivant son rang ; le sofa de *Radja Modifer* fut pris sept jours après la naissance du petit Prince, et le temonggong apporta en grande cérémonie l'eau du bain et le rasoir pour l'enfant royal. Ce rasoir en cuivre-souda avait une poignée en or garnie de pierres précieuses. Le bandabara opéra la circoncision. On battit du tambour selon la coutume du royaume. Les cheveux de l'enfant royal furent pesés par la femme du bandabara ; de l'or et de l'argent furent distribués en aumônes aux fakirs et aux indigents. Après que l'enfant royal eût été circoncis, il reçut le nom de *Radja Ali* et le petit nom familial de *Radja Ketchil Besar*. Le tapis de *Radja Modâfer* fut encore pris, et il ne resta plus qu'une natte. Lorsque quarante jours furent écoulés, il fut fait prince royal. Alors le laksamana apporta en grande pompe les étoffes de couleur jaune, c.-à-d. les langes, les matelas de riz, la camisolle, seize perches surmontées d'oiseaux, seize couronnes, seize manches de rames, seize éventails ; seize hommes portaient des badjou de serge, seize kaïn du pays kling, quarante telepouk brodés d'or, quarante étoffes de soie peinte. Toutes les fines étoffes étaient suspendues à des perches. Quant aux coussins et aux matelas ils étaient placés sur des éléphants et ornés de fleurs d'or et de pierres précieuses. L'eau du bain était portée sur seize chars de triomphe. Il y avait encore bien d'autres, superbes appareils, mais nous abrégeons. A l'arrivée dans le

palais l'enfant royal et la reine furent baignés. Les princesses et les femmes des Grands portaient sur l'épaule l'écharpe ou tétampun. Après le bain, tous les tambours battirent, et l'enfant fut titré : *Sultan Ala' eddin Régat Chah*, surnommé *Sultan Mouda*. Au bout de quelque temps *Sultan Mouda* étant devenu grand, montra un excellent naturel et une parfaite conduite. *Radja Modafér* qui avait été marié par le *Sultan Mahmoud* avec *Toun Trang*, la fille de *Toun Fathmah* et de *Toun Ali*, avait un fils nommé *Radja Mansour*.

Au moment de la mort de *Sultan Ahmed*, tous les jeunes Seigneurs et les serviteurs royaux qui étaient auprès de lui, reçurent l'ordre du *Sultan Mahmoud* de s'assembler. Le Prince leur dit : « Vous tous, n'ayez aucune inquiétude ; ce que vous étiez auprès de *Si Ahmed*, vous le serez également auprès de Nous ! » Ils répondirent : « C'est bien, Monseigneur ! Nous tous, nous sommes les serviteurs de Votre Majesté. Quand Sa Majesté faisait un don à son fils le padouka, nous rendions hommage au padouka son fils ; maintenant qu'il est mort nous revenons tous aux pieds de Votre Majesté. » *Sultan Mahmoud* fut très content d'entendre leurs paroles, et accorda des présents à chacun d'eux. *Toun Ali Hâtî* était le seul qui n'avait pas voulu venir. Plusieurs fois *Sultan Mahmoud* le fit mander, mais il ne voulut jamais venir. *Toun Ali Hâtî* dit aux gens qui lui étaient envoyés : « Annoncez à Sa Majesté que je suis son ancien serviteur, mais que celui qui a été mon bienfaiteur c'est le padouka son fils ; s'il était mort devant l'ennemi, naturellement je serais mort avec lui. Comment pourrai-je me conformer à la volonté de Sa Majesté ? le ciel tomberait plutôt sur la terre, car les Malais ne sont jamais rebelles. Et ni la volonté était

autre, peut-être alors je saurais le venger. Ainsi donc, si c'est une grâce de Sa Majesté, son serviteur demande qu'Elle le mette à mort. » Toutes les paroles de *Toun Ali Hâti* furent rapportées à *Sultan Mahmoud*. Le Prince dit : « Demandez à *Si Ali Hâti* pourquoi il parle ainsi. Si auprès de *Si Ahmed* il n'a éprouvé que des bienfaits, auprès de Nous il éprouverait les mêmes bienfaits, car Nous ne voulons pas sa mort. » Toutes les paroles du Prince furent respectueusement rapportées à *Toun Ali Hâti*, mais *Toun Ali Hâti* répondit : « Si c'est une grâce je ne demande que la mort, car je ne veux pas regarder le visage d'un autre. » Malgré la volonté de *Sultan Mahmoud* de faire vivre *Toun Ali Hâti*, celui-ci ne voulut pas vivre et demanda qu'on le tuât. Alors *Sultan Mahmoud* dit : Qu'on mette à mort *Toun Ali Hâti* ! »

Et Dieu sait parfaitement ! C'est en Lui qu'est notre recours et notre refuge !

(*A continuer.*)

ARISTIDE MARRE.

DU VERBE PRÉPOSITIONNEL.

PRÉPOSITION *um*.

Le critère principal reste toujours le même ; inséparable, *um* possède un sens prépositionnel, et séparable, il a un sens adverbial ; mais en outre, tandis que *um* inséparable et prépositionnel = le sens d'*autour de*, et prend rarement un sens figuré, *um* séparable ne signifie pas seulement aux alentours, mais aussi faire un détour, une courbure, dans le sens horizontal, renverser, dans le sens vertical, et retourner, transformer, dans le sens du mouvement intérieur. A la différence de ce qui a lieu pour les précédents, c'est ici le séparable qui passe davantage au sens figuré, ce qui prouve qu'il n'y a nullement coïncidence entre la séparabilité et la faculté de figuration. Cependant il y a analogie avec *über* en ce sens que *über* et *um* séparables donnent un mouvement dans le sens horizontal, et les mêmes inséparables un mouvement dans le sens vertical ; dans le premier cas, ils *surdéterminent*, tandis que dans le second ils gardent plus d'*indétermination*.

Voici des exemples d'*um* inséparable et prépositionnel. Il faut noter que le même verbe a rarement à la fois *um* séparable et *um* inséparable.

Umbinden signifie lier autour de ; *umfahren*, faire le

tour de ; *umfassen*, environner ; *diesen baum kann ich nicht umfassen* ; on peut tourner *fassen um diesen baum* ; *umfassen*, embrasser ; *umfliessen*, couler autour de ; *umgehen*, faire le tour de, au figuré, éluder ; *umgraben*, creuser autour de ; *umgürten*, ceindre ; *umhalsen*, embrasser ; *umhängen*, pendre autour de ; *umkleiden*, vêtir autour, revêtir ; *umlagern*, camper autour de ; *umlaufen*, faire le tour de ; *umlegen*, environner ; *umpflanzen*, planter autour de ; *umreisen*, voyager autour de ; *umschlingen*, s'entortiller autour de ; *umschreiben*, écrire autour de ; *umschütten*, verser tout autour ; *umseglein*, faire le tour de en cinglant ; *umsetzen*, garnir autour de ; *umspannen*, mesurer avec l'empan ; *umspinnen*, environner de fil ; *umwachsen*, croître autour de ; *umziehen*, faire le tour de.

Le cas de séparabilité est plus intéressant au point de vue sémantique.

Umackern signifie, non pas : labourer autour, mais : retourner la terre en labourant ; *ich ackere meine wiese um* ; ici le mouvement est de bas en haut et de haut en bas en tournant. Il en est de même de *umarbeiten*.

Umbiegen signifie : recourber, couder en tournant, en tordant.

Umbilden, réformer, transformer ; ici le mouvement est rotatoire et même intérieur.

Umblasen, faire tourner de haut en bas en soufflant, renverser ainsi.

Umbrechen, rompre en faisant tomber.

Umbringen, littéralement : apporter en bas en tournant, renverser, devient : tuer, ruiner.

Undecken, remanier le tout.

Umdrehen, signifie tourner sans déplacer.

Umdrücken, renverser en poussant.

Umenden, décliner un mot, par une sorte de rotation.

Umfahren, faire un détour, et aussi renverser avec une voiture : *der kutscher fuhr ein Kind um*.

Umfallen, se renverser, mourir.

Umfassen, servir de nouveau, autrement, à neuf.

Umfüllen, transvaser ; ici il y a transport, renversement d'un lieu à l'autre.

Dans *umgehen*, au contraire, le sens redevient propre, il signifie : faire la ronde, aller ici et là, alentour (sans complément, et aussi au figuré : *fréquenter, méditer*).

De même *umgraben*, creuser la terre en général, mais en la retournant ; la locution *einen grab umgraben* est remarquable ; avec le verbe inséparable, elle signifie : creuser autour de l'arbre ; avec le verbe séparable : déraciner l'arbre en creusant.

Umhauen, abattre à coups de hache.

Umkehren (non pas aller autour de), mais s'en retourner, ici nouvelle nuance de sens.

Umkleiden, mettre d'autres vêtements, tandis que le même inséparable : revêtir.

Umkommen, périr ; tout d'abord venir renversé ; *um*, sens dessus dessous.

Umladen, décharger et charger de nouveau.

Umlaufen, faire un détour en marchant.

Umlenken, détourner.

Umlenken, faire tourner.

Ummünzen, convertir les espèces.

Umpflanzen, transplanter ; tandis qu'inséparable, planter autour de.

Umreiten, faire un détour ; et *umreiten*, faire un détour à cheval.

Umsetzen, mettre une autre selle.

Umschaffen, transformer.

Umschauen sich, regarder derrière soi en se retournant.

Umschlagen, verser.

Umschmelzen, refondre.

Umschreiben, récrire ; ici le sens devient itératif, tandis que séparable : écrire autour.

Umschütten, renverser.

Umsegeln, faire un détour en naviguant, tandis qu'inséparable : faire le tour de.

Umsehen, tourner la tête pour voir.

Umsetzen, poser autrement, tandis qu'inséparable : garnir autour de.

Umsinken, tomber lentement, se laisser tomber.

Umspannen, changer de chevaux.

Umsstossen, renverser en heurtant.

Umstürzen, renverser ; *umtreten*, renverser en foulant aux pieds.

Umwälzen, rouler, tourner sur soi-même.

Umwandeln, métamorphoser.

Umwechseln, alterner.

Umwurfen, verser, renverser.

Umziehen, renverser à force de tirer.

Tels sont les sens, figurés presque toujours, de *um* séparable ; il marque le mouvement de tourner sur soi-même, de tomber, puis de se mouvoir à l'intérieur, de se transformer, de s'échanger, puis de faire de nouveau, enfin de faire un détour. Le sens ■ très nettement adverbial.

Telles sont les observations que suggère l'examen des prépositions tantôt séparables, tantôt inséparables.

Mais il en est deux autres beaucoup plus rarement

usitées qui sont aussi tantôt séparables, tantôt inséparables ; ce sont : *hinter*, derrière et *wider*, contre.

PRÉPOSITION *hinter*.

Ici le critère semble se déplacer, du moins en apparence, et les grammairres empiriques n'en donnent d'autre que celui-ci : quand *hinter* modifie le sens du verbe, il est inséparable et prépositionnel, et quand il ne le modifie pas, il est séparable et adverbial. La vérité est que *hinter*, adverbial et signifiant *par derrière*, est séparable, et que *hinter*, préposition, et signifiant *derrière*, est inséparable ; seulement dans ce dernier cas, il prend un sens figuré.

Voici les cas où *hinter* est inséparable :

hinterbleiben, n'avoir pas lieu,

hinterbringen, rapporter secrètement,

hintergehen, abuser, duper,

hinterhalten, cacher à quelqu'un,

hinterlassen, léguer, charger quelqu'un de quelque chose,

hinterlegen, mettre en dépôt,

hinterlisten, tromper en rusant,

hintertreiben, empêcher la réussite,

hinterziehen, dérober.

Le sens prépositionnel se déduit du sens figuré, réduit au propre : *etwas hinterbringen*, apporter quelque chose (quelque nouvelle) derrière quelqu'un ; *etwas bringen hinter einem*. *Man hat ihm unter gegangen*, on est allé derrière lui, pour : on l'a trompé ; *hinterhalten*, tenir quelque chose derrière quelqu'un ; *hinterlassen*, léguer, laisser derrière soi ; *hinterlegen*, placer derrière soi ; *hinterlisten*, machiner derrière quelqu'un ; *hintertreiben*, agir en arrière de quelqu'un.

PRÉPOSITION *wider*.

Les principes sont exactement les mêmes.

Les exemples de *wider* inséparable sont les suivants :

widerfahren, arriver (evenire),

widerlegen, réfuter,

widerrathen, révoquer,

widersetzen, s'opposer,

widersprechen, contredire,

widerstehen, résister,

widerstreben, résister,

widerstreiten, contester.

Toutes les autres prépositions sont séparables.

Nous n'avons pas à nous occuper ici des adverbes joints au verbe ; cependant, pour être complet, nous en dirons quelques mots.

Tous les adverbes sont séparables et suivent le verbe ;

■ n'y a d'exception que pour *wieder* dans certains cas, *miss* et *voll* aussi dans certains cas.

ADVERBE *wieder*.

Il est toujours séparable dans le sens adverbial de : *de nouveau*.

Il n'est inséparable que dans les verbes suivants :

wiederhallen, *wiederschallen* et *wiedertönen*, retentir,

wiederholen, répéter,

wiederkauen et *wiederkäuen*, ruminer.

ADVERBE *voll*.

Voll, adverbe, dans le sens de *plein*, *pleinement*, est séparable. Il devient inséparable dans les verbes suivants :

vollbringen, *vollenden*, achever,

vollziehen, exécuter,
vollführen, réaliser.

ADVERBE *miss*.

Il faut distinguer les verbes actifs et les verbes neutres, les cas où *miss* a l'accent et ceux où il ne l'a pas.

a) Verbes actifs où *miss* a l'accent.

Alors *miss* est précédé de *ge* au participe passé et est inséparable.

Missbilligen, désapprouver ; *missbrauchen*, mesurer ; *missdeuten*, interpréter mal ; *missgönnen*, être jaloux du bonheur d'autrui ; *misskönnen*, méconnaître.

b) Verbes neutres où *miss* a l'accent.

1° *ge* s'intercale entre *miss* et le verbe : *missachten*, mépriser ; *missarten*, dégénérer ; *missbüßen*, mésoffrir ; *missbilden*, mal former ; *missgehen*, s'égarer ; *missgreifen*, se méprendre ; *misslücken*, ■ pas réussir ; *misshandeln*, pécher ; *missrathen*, ne pas réussir ; *missrechnen*, se mécompter ; *missstimmen*, être de mauvaise humeur ; *miss-tönen*, rendre un son faux ; *misswachsen*, être mal fait.

c) Verbes actifs où c'est le verbe qui possède l'accent.

Alors le participe passé rejette *ge* :

Missfallen, déplaire ; *misshandeln*, maltraiter ; *missklün-gen*, ne pas réussir ; *missrathen*, dissuader ; *missrauen*, se détier.

Quelle interprétation doit-on donner aux adverbes tantôt séparables, tantôt inséparables ? Remarquons d'abord que la séparabilité est la règle et l'inséparabilité l'exception.

En ce qui concerne *wieder* et *voll*, le sens adverbial ordinaire laisse séparable. Lorsqu'ils deviennent inséparables, il y a une modification de sens. Cette modification consiste pour *wieder* en ce qu'il ne s'agit plus de la répétition pure et simple de l'action ; *wiederhollen*, n'est pas : retentir une seconde fois, mais former écho ; *wiederkauen*, n'est pas mâcher de nouveau, mais mâcher une seconde fois le même aliment. *Vollführen*, n'est pas accomplir parfaitement, mais réaliser. Il ne peut s'agir ici de fonction prépositionnelle. Nous avons vu qu'avec les quatre prépositions, tantôt séparables, tantôt inséparables, le sens figuré était plus fréquent dans le cas d'inséparabilité.

Pour *miss* les règles sont plus compliquées. *Miss* perd son individualité, par là même qu'il perd l'accent, ce qui est le point essentiel, et devient tout-à-fait inséparable, lorsqu'il n'a plus le sens propre de mal faire l'action dont il s'agit, mais qu'il prend le sens détourné de faire le contraire ; *missfallen*, déplaire, et non pas mal plaire ; *missrathen*, déconseiller, et non pas mal conseiller ; *miss-trauen*, se méfier, et non pas mal confier.

Tel est le système de l'allemand moderne quand il s'agit de ces six prépositions et des trois adverbes. Suivant le sens, elles sont séparables ou inséparables. Elles sont séparables et postposées au verbe, au moins dans la proposition principale, quand elles ont un sens adverbial, c'est-à-dire lorsqu'elles sont dépourvues d'un complément exprimé ou sous-entendu. L'indice matériel qu'elles en sont dépourvues, c'est que le complément indirect du verbe est régi par la même préposition répétée une seconde fois, cette fois dans un sens prépositionnel, ou par une autre préposition. Elles sont inséparables et préposées au verbe, lorsqu'elles ont un sens prépositionnel, et qu'elles régissent un complément.

Lorsqu'elles sont séparables, non seulement elles sont postposées au verbe, mais elles conservent l'accent, même dans le cas où elles y sont accidentellement préposées, et la particule du participe passé : *ge* s'insère entre elles et le verbe. Lorsqu'elles sont inséparables, non seulement elles sont toujours préposées au verbe, mais en outre, elles perdent l'accent tonique qui passe à celui-ci, et le préfixe verbal *ge* disparaît.

Lorsque la phrase est subordonnée, les autres différences sont conservées, mais les deux sortes de verbes prépositionnels se confondent en ce sens que la préposition est toujours préposée au verbe.

Cette circonstance fait qu'on peut parcourir une ou deux pages de texte écrit en allemand moderne, sans apercevoir aucun cas de prépositions postposées au verbe prépositionnel, de telle sorte que le système des autres familles linguistiques à savoir que le verbe est prépositionnel dans le sens étymologique du mot, semble régner. En effet, le langage littéraire surtout se charge de nombreuses propositions subordonnées qui étouffent presque la proposition principale.

Tels sont les faits et tel le critère essentiel. Comme nous l'avons vu, d'autres critères secondaires viennent s'y joindre. Ainsi, par là-même que le sens est adverbial, il est tantôt plus propre, tantôt plus figuré suivant les cas ; généralement il est plus figuré : *durch*, signifie : entièrement ; *um*, de nouveau ou la transformation ; *über*, au delà de, tandis qu'inséparable *durch* conserve le sens d'*à travers* ; *um*, celui d'*autour*, et *über*, celui de *sur* ; au contraire, c'est lorsqu'il est inséparable qu'*unter* prend le sens figuré ; inséparable aussi *über* prend le sens de *trop* ; il n'y a donc pas à ce point de vue de polarisation cer-

taïne ; le point de vue sémantique est autre que celui de la séparabilité et de l'inséparabilité du verbe prépositionnel. Mais si le sens de la préposition séparable n'est pas toujours plus figuré, il est presque toujours (sauf pour *unter*) plus détourné que celui de la même préposition inséparable. Un autre critère est le sens, lorsqu'il n'est pas figuré, plus concret, plus précis de la préposition séparable : *über* signifie non partout en général, mais par dessus la limite ; *durch*, non pas à travers, mais par un passage délimité ; *um*, non pas autour en général, mais autour d'un point.

Mais quelle est la cause de ce phénomène particulier du verbe prépositionnel allemand tantôt séparable, tantôt inséparable ? Pourquoi cette distinction se limite-t-elle à quatre prépositions ? Par où a-t-on commencé, par le verbe séparable ou par le verbe inséparable et comment a-t-on abouti à l'alternance entre les deux positions ? Ce sont des questions difficiles ; cependant certains faits constants peuvent servir à les résoudre provisoirement ; elles ne peuvent l'être définitivement qu'après avoir étudié les autres familles linguistiques.

Dans l'allemand moderne, en principe toutes les prépositions verbales sont séparables et suivent le verbe. Non seulement elles le suivent, mais elles terminent la phrase, c'est-à-dire qu'il existe entre le verbe qui se trouve souvent au milieu, jamais à la fin, dans la proposition principale, et la préposition verbale, plusieurs mots, en particulier, les divers régimes. Une telle construction fait le désespoir des étrangers, surtout dans les cas où la préposition a donné au verbe prépositionnel un sens figuré différent tout à fait de son sens ordinaire, par exemple, dans *an-fangen* qui signifie littéralement prendre

à, et réellement : commencer. *Ich fange nach manchen Jahren und manchen Lesestunden an deutsch zu sprechen* ; litt. je prends après beaucoup d'années et beaucoup de leçons à, à apprendre l'allemand. Mais tel est le génie de la langue, et les auteurs modernes tiennent beaucoup à le faire ressortir, car ils emploient souvent à dessein de tels verbes plus qu'on ne le fait dans la conversation. En général, la préposition ainsi placée a un sens adverbial, elle ne possède pas de régime, et lorsqu'un régime est nécessaire on emploie une autre préposition ou l'on répète la même.

Seulement toutes ces prépositions séparables changent de place, tout en conservant leur sens adverbial, et passent devant le verbe dans les propositions subordonnées ; la raison en est simple et toute mécanique ; dans ces dernières, conformément à ce qui a lieu dans la plupart des langues, le verbe doit clore, par conséquent la préposition passe nécessairement devant lui, et comme elle le qualifie, elle doit le précéder immédiatement. Cette transposition est d'autant plus fréquente en allemand qu'on assimile au cas de la proposition subordonnée, celui de la proposition principale où se trouve l'un des auxiliaires être ou avoir : tous les compléments et aussi les prépositions se placent entre l'auxiliaire et le verbe, *Ich hatte schon seit langer zeit angefangen* ; j'avais commencé depuis longtemps. Comme cette situation est très fréquente, la contre-règle balance la règle.

Cependant elle reste postérieure à celle-ci, au moins postérieure logiquement, car la proposition subordonnée présuppose l'existence de la proposition principale.

Il en résulte que la préposition du verbe prépositionnel, le *préverbe*, est dans l'allemand originairement un

adverbe véritable et un *postverbe*. Ce n'est que par le renversement de l'ordre dans la proposition subordonnée qu'elle devient un *préverbe*.

S'il en est ainsi dans tous les autres verbes, il en est de même dans ceux où figurent les quatre prépositions *durch*, *über*, *unter*, *um*. Comment sont-elles devenues des *préverbes* ? D'une manière toute mécanique. Nous avons vu que les autres prépositions se placent avant le verbe, très fréquemment, à savoir dans toutes les propositions subordonnées ; il en a été de même de celles-ci ; seulement elles sont parvenues à garder cette position même dans la proposition principale ; il y a eu attraction, elles se sont collées au verbe. Mais il est étonnant qu'elles ne l'aient pas fait toujours, et qu'elles se servent de la double position comme d'un critère sémantique. Il faut remarquer ici que les quatre prépositions mises après le verbe avec un sens adverbial prennent ■ sens différent de celui propre de la préposition et même de l'adverbe ; par exemple, *um* n'est plus *autour*, mais de *haut en bas*, ou en *tournoyant* etc. ; de même *durch*, signifie soit de *part en part*, soit *entièrement*, enfin *über* signifie par *dessus*, les sens précis de *autour*, à *travers*, *dessus* vont donc se trouver perdus ou se cumuler sur le même mot avec d'autres sens ; un besoin diacritique intense, quoique sourd et inconscient, oblige à les distinguer ; la préposition portée par le flux de la proposition subordonnée au devant du verbe y reste lorsqu'on veut lui donner le sens prépositionnel ou même le sens adverbial primitif, parce qu'elle l'a perdu dans sa nouvelle position ; quand on veut, au contraire, lui conserver le sens détourné acquis, on la laisse emporter par le reflux de la proposition principale.

Pourquoi le même processus n'a-t-il pas eu lieu lors-

qu'il s'agit des autres prépositions ? On pourrait répondre qu'il y a là une tendance qui n'a abouti qu'en partie et qui aurait pu le faire davantage ; toutes les lois de la grammaire ne parviennent pas toujours à une règle constante. Il est certain qu'*à*, par exemple, a tantôt le sens prépositionnel de *hors de* ; tantôt le sens adverbial d'*au dehors*, et même celui figuré de *tout à fait*, et que le même mot dans toutes ces positions conserve tous ces sens. Il y aurait un avantage, au point de vue sémantique, à le rendre tantôt séparable, tantôt inséparable. Mais ce n'est pas par le raisonnement que le langage opère. D'ailleurs, — peut prendre à la fois un sens *propre* et un sens *figuré*. Mais ici ce n'est pas de cela qu'il s'agit, mais d'un sens *direct* et d'un sens *indirect matériel* : *à travers*, *sur l'étendue* ou *de part en part*, *en traversant* ; *sur* *horizontalement* et *au delà de la limite*, ou *verticalement* ; *autour* *horizontalement*, ou *alentour* avec rotation de haut en bas ; *unter* semble seul échapper à cette distinction et n'avoir que le diacritisme entre la préposition et l'adverbe, mais il a peut-être été entraîné par son partenaire *über*.

La particularité grammaticale relative à la place alternante des quatre prépositions serait donc déterminée d'abord par le mouvement mécanique de la proposition subordonnée, mouvement qui serait devenu un état stable, puis par l'instinct diacritique. Il est certain que cette tendance s'est quelquefois étendue au delà comme pour *reider* et que quelques adverbes mêmes y ont été entraînés.

Il faut examiner l'hypothèse inverse. Est-ce qu'au contraire la préposition n'aurait pas eu dès l'origine une signification prépositionnelle, puis aurait pris, à titre d'exception, un sens adverbial ? Ensemble la préposition n'aurait-elle pas d'abord été toujours placée avant le verbe,

et n'en serait-elle pas descendue ensuite ? Les cas où elle reste avant le verbe seraient des vestiges de l'état ancien.

Nous ne le pensons pas. Il est vrai qu'on peut invoquer le gothique où la préposition est toujours préfixée au verbe, mais l'allemand moderne n'en dérive pas. La préposition ne saurait avoir eu d'abord le sens prépositionnel, car elle n'est qu'un adverbe transformé. Le Chinois en apporte de nombreuses preuves ; *tien-hia*, sous le ciel, a signifié d'abord : le ciel en bas. De l'adverbe sont issus la préposition d'une part, la conjonction de l'autre, de même que le pronom conjonctif n'a été longtemps que le pronom démonstratif, le pronom de lieu ; toutes les particules de relation, sont des mots de lieu transformés. D'autre part, la place de préposition ne peut être l'état ancien ; car l'analogie de langues d'autres familles est en sens contraire.

Un autre point qui nous semble caractéristique, c'est que les adverbes forment des verbes adverbiaux comme les prépositions des verbes prépositionnels. Hé bien ! nous avons vu que ces verbes adverbiaux sont toujours séparables, et que l'adverbe se place après le verbe dans la proposition principale.

Enfin c'est certainement la situation prise dans la proposition principale qui doit être la situation primitive, car d'abord il n'existait pas ou presque pas de propositions subordonnées.

(*A continuer.*)

RAOUL DE LA GRASSERIE.

ESDRAS ET NÉHÉMIE

ESSAI DE CHRONOLOGIE.

Le sujet traité dans les pages qui vont suivre, suppose un premier article où serait étudiée la suite chronologique des événements racontés dans Esdras-Néhémie ; mais nous ne le donnerons point ici. Ce travail a déjà été exposé sous les yeux des lecteurs de la Revue par l'abbé Van Hoonacker qui, dans plusieurs articles de l'année (1890), démontra l'antériorité de Néhémie et la postériorité d'Esdras. Nous avons refait le travail après lui en nous appuyant sur une méthode différente, et nous sommes arrivé au même résultat pour la *suite réelle* des événements, mais non pour leur *date chronologique*. Le savant collaborateur du *Muséon* a placé Néhémie en 445 et n'a pas cru devoir le reculer jusqu'en 585, ainsi que l'a proposé le P. Lagrange.

Lorsque, dans notre travail sur la Chronologie Biblique nous avons étudié l'époque de Néhémie, nous avons voulu nous procurer l'article du distingué directeur de la R. B., mais les Bibliothèques où nous l'avons demandé avaient envoyé le volume annuel à la reliure. Nos recherches ont donc été indépendantes de celles du P. Lagrange et néanmoins elles aboutirent aux mêmes conclusions (1).

(1) On lira avec intérêt le travail du P. Lagrange, R. B. 1894, p. 501, la réponse de l'abbé Van Hoonacker et la réplique du P. Lagrange R. B. 1895, p. 186. On y trouvera des considérations excellentes pour la thèse nouvelle.

En deux mots nous regardons comme démontrée la suite des événements telle que l'indique l'abbé Van Hoonacker ; mais nous admettons les dates que leur assigne le P. Lagrange.

Avant d'entrer en matière, rappelons que les rois nommés dans Esdras-Néhémie se placent dans l'ordre suivant : Cyrus, Darius (Hystaspe), Assuérus Esd. IV. 6, Artaxercès Esd. IV. 7-25 et Néhémie Artaxercès Esd. VII. — X. Comme nous ne voulons parler en cet article que des points sur lesquels nous différons de l'abbé V. II. nous prendrons l'histoire à partir de Darius Hystaspe exclusivement. Il s'agit donc de montrer à qui correspondent dans la liste des souverains de Perse les rois Assuérus IV. 6, Artaxercès IV. 7-25 et Artaxercès VII. D'où trois chapitres. Nous ajouterons un appendice pour dire ce que nous pensons de l'historien Josèphe.

CHAPITRE PREMIER

ASSUÉRUS Esd. IV. 6 = ARTAXERCÈS I 425-424.

Nous lisons dans Esdras IV. 6 : « Sous le règne d'Assuérus au commencement de son règne ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. »

La notice est brève : un seul verset et la simple indication d'un fait qui se produit dans les premières années de règne d'un roi nommé Assuérus. Quel fut ce roi et en quel temps vivait-il ? L'écrivain sacré ne le dit pas. Bien plus, quand il nous apprend qu'il était roi de Perse, la difficulté augmente, car ce nom ne se rencontre point dans la liste des rois de cet empire.

Ceux qui chercheront, dans les auteurs, la solution de

ce problème, trouveront que le mot *Abachwéroch* est identifié avec le perse *Kebajarcha* qui est le grec *Xercès* et ils entendront dire, comme conclusion, que *Abachwéroch* étant un *Xercès*, doit être *Xercès I*, puisqu'il se trouve placé immédiatement avant un *Artaxercès* Esd. IV, 6-7. La réalité chronologique nous apparaît tout autre. Alors même qu'il serait démontré que le mot *Abachwéroch* est la transcription hébraïque de *Kebajarcha*, il n'en résulterait pas nécessairement que ce nom *Abachwéroch* ne puisse désigner un roi autre que *Xercès I* *Kebajarcha*. Un même roi n'a-t-il pu être connu sous deux appellations différentes et un roi *Artaxercès* n'aurait-il pu, par abréviation, être mentionné sous le nom de *Xercès*. Ces deux considérations nous amènent, malgré la ressemblance des mots *Kebajarcha-Assuérus* à considérer comme possible l'identité d'*Assuérus* avec un roi du nom d'*Artaxercès*. Mais ne pouvons-nous aller au-delà des simples possibilités ?

Quand il s'agit des noms donnés aux rois il ne faut pas s'en tenir exclusivement aux ressemblances étymologiques et aux transcriptions : on doit encore tenir compte de l'usage des auteurs contemporains ou des ouvrages qui racontent les faits de la même époque. Prenons donc le livre d'*Esther* où se trouve le récit d'une persécution dirigée contre les Juifs de l'empire perse : le roi dont parle ce livre s'appelle *Assuérus* dans la Bible hébraïque et la Vulgate : les Septante ont interprété ce nom par *Artaxercès*. De là nous concluons que les Septante regardaient le nom *Artaxercès* comme l'équivalent d'*Assuérus* ou que *Artaxercès* était un autre nom d'un même roi *Assuérus*. D'autre part, si nous lisons les documents annexés au livre d'*Esther*, *Assuérus* y apparaît avec le nom d'*Artaxercès*, et

comme ces documents sont la copie de lettres officielles, nous en concluons que Artaxercès est le nom officiel du roi Assuérus.

Il est donc certain qu'un auteur biblique, parlant de la même époque, appelle Assuerus un roi qui dans les documents publics se nomme Artaxercès. Nous ne sommes pas loin de montrer que l'Assuérus d'Esdras IV. 6 est le même que celui d'Esther. L'un et l'autre sont roi de Perse : leur nom est Assuérus ; ils font bon accueil à une accusation lancée contre les Juifs ; ils apparaissent avant deux autres rois du nom d'Artaxercès ; ils vivent au moins à peu près au même temps. Qui nous empêcherait donc de les considérer comme un seul et même personnage ? Et s'ils sont un seul et même roi, ne sont-ils pas un roi Artaxercès ainsi que l'indiqueraient la traduction d'Esther par les Septante, et surtout les documents officiels annexés à ce livre ? Et s'ils doivent être pris pour un Artaxercès, ne sont-ils pas le premier des rois de ce nom, ainsi que l'exige le texte d'Esdras, qui place cet Assuérus avant deux Artaxercès, et n'est-ce pas aussi ce que nous enseigne la confrontation de l'Assuérus Artaxercès d'Esther avec l'Artaxercès Longuemain des auteurs profanes ? Et enfin, cette manière de voir n'est-elle pas celle qui fut adoptée par Josèphe, quand il place Esther sous un roi Artaxercès. De plus, Josèphe ne nous donne-t-il pas la raison des deux appellations Assuérus et Artaxercès, quand il nous apprend que le fils de Xercès I s'appelait Cyrus et que les Grecs le connaissaient sous le nom d'Artaxercès ? Le nom de Cyrus, conservé par Josèphe, n'est-il pas le mot qui, à une certaine époque, fut rendu en hébreu par Ahachwéroch ?

Ceux qui veulent que Assuérus soit Xercès I devraient

prouver que les deux rois d'Esd. IV. 6-7 se suivent immédiatement. Ils n'ont point donné cette preuve, et au cas où l'Assuérus d'Esd. IV. 6 serait réellement un Xercès, il faudrait encore démontrer qu'il n'est pas Xercès II. On alléguerait peut-être contre ce Xercès II que son règne ne dura que 2 mois ; mais nous répondrions que l'identification d'Assuérus avec Xercès I, sans la succession immédiate des deux rois IV. 6-7, n'empêcherait pas de placer Néhémie en 583.

Toutes ces considérations nous ont amené à voir dans l'Assuérus d'Esd. IV. 6 le roi du livre d'Esther, qui est certainement Artaxercès Longuemain (465-424). C'est la Bible seule qui nous a servi de fondement : elle nous présente ainsi trois Artaxercès, ce qui est conforme à la liste des rois de Perse.

CHAPITRE DEUXIÈME.

ARTAXERCÈS Esd. IV. 7-25 et Neh. 1-XIII = **ARTAXERCÈS II**
405-358.

Dans tous ces versets d'Esd. Néhémie, c'est le même Artaxercès ; nous tenons le fait comme démontré ; mais à quel nom de la liste des souverains de Perse correspond ce roi Artaxercès ? L'abbé Van Hoonacker et tous les autres chronologistes l'identifient avec Artaxercès Longuemain (465-424) ; le P. Lagrange, le premier, a proposé de l'assimiler au second Artaxercès dit Mnémon (405-360).

Cette dernière explication nous paraît la meilleure ; aussi allons-nous essayer de le montrer en établissant que Néhémie, venu après la 5^e génération, a vécu avec la 4^e, la 6^e et la 7^e génération ; nous mettrons ensuite ces résul-

tats en présence de la chronologie et de l'histoire profane.

Parlons d'abord de l'identification qui a induit en erreur les chronologistes et les exégètes.

Au moment où Néhémie relève les murs de Jérusalem, nous voyons apparaître ■ grand prêtre du nom d'Eliachib et petit-fils de Josué. Or, 12 ans plus tard, ajoutent les interprètes, ce même Eliachib est installé dans une des chambres du temple : c'est donc que Néhémie est venu à la 5^e génération, environ 100 ans après le retour de Babylone vers l'an 440.

Cet argument, bien qu'on puisse supposer plus de 120 d'exercice aux 5 premiers grands prêtres, aurait véritablement une grande valeur si le fait sur lequel il s'appuie était démontré ; mais il n'est point prouvé, et même prendre pour Eliachib fils de Joyakim le grand-prêtre et autre Eliachib parent de Tobija, nous semble une erreur.

La question qui traite de ces Eliachib est du plus haut intérêt dans la chronologie de cette époque ; aussi nous arrêterons-nous un instant pour étudier les différents personnages qui portèrent le nom d'Eliachib.

Nous trouvons un premier Eliachib aux passages suivants : N. III. 4 ; 20 ; XII, 10 ; 22. XIII. 28 et un autre N. XIII : 4, 6. Ces deux Eliachib ne sont pas un seul et même personnage : l'un est grand prêtre, l'autre est simplement prêtre ; le premier a sa demeure auprès des fortifications N. III. 20, le second habite le temple N. XIII. 4.

Au chapitre XII. 25 du même livre il y a encore un Eliachib, et cet Eliachib nous paraît n'être pas le grand prêtre. Il a pour fils Jochanan et le grand prêtre a pour fils Yoyada : le grand prêtre est évidemment grand-prêtre et cet Eliachib XII. 25 est compté parmi les lévites. Les grands prêtres, en effet, sont énumérés dans l'ordre

suivant : Eliachib, Joyada, Jochanam, Jaddua ; et, après les avoir nommés, l'auteur parle des lévites chefs de familles et des prêtres au nombre desquels se trouve cet Eliachib dont nous nous occupons et qui avait pour fils Jochanan XII. 23.

Dans Esdras il y a aussi trois Eliachib X. 6. 24. 27. Les deux derniers X. 24. 27 sont différents l'un de l'autre puisque l'un d'eux est laïc, fils de Zattu, et l'autre chantre, fils de Lévi. Quant au premier, il est père de Jochanan.

En jetant un coup d'œil d'ensemble sur tous ces Eliachib nous trouvons :

Eliachib grand prêtre N. III. 1. 20 XII. 10. 22 XIII. 28

Eliachib prêtre N. XII. 22^b. 25. XIII. 4. 7 Esdr. X. 6

Eliachib chantre Esdr. X. 24

Eliachib laïc Esdr. X. 27

Nous avons déjà montré que cet Eliachib XIII. 4. 7 était différent d'Eliachib le grand prêtre ; nous ajouterons ici qu'il est le même que celui dont parle Néhémie XII. 22^b. 25 et Esd. X. 6. En effet l'Eliachib N. XIII. 4. 7 est prêtre : celui de XII. 25 est également prêtre comme l'indique la fin du verset 22 qui distingue les prêtres et les lévites et annonce que les uns et les autres furent inscrits au temps de Darius. Or cet Eliachib est nommé séparément avec son fils Jochanan après la mention des grands prêtres et avant celle des chefs des Lévites, Hachabîa et Chérébia.

Cet Eliachib qui était prêtre et installé dans une des chambres du temple N. XIII. 1. 10 et qui doit être le même que celui de XII. 25 est aussi le même que l'Eliachib dont parle Esdras X. 6.

En effet celui de Néhémie XII. 25 et XIII. 1. 10 avait pour fils Jochanan XII. 25. Or, celui qui est mentionné

dans Esdras X. 6 avait aussi un fils nommé Jochanan. Ce qui tend encore à établir l'identité, c'est que Eliachib le prêtre était venu habiter une des chambres du temple et c'est là que Esdras vint trouver un prêtre du nom de Jochanan et fils d'Eliachib. Le fils succède au père et occupe les mêmes appartements.

Il est donc peu prudent de s'appuyer sur l'identité des deux Eliachib pour affirmer que Néhémie est venu en 445.

On pourrait imaginer que l'Assuérus de Esdras IV. 6 est Xercès I, et que l'Artaxercès qui est mentionné à la suite est son successeur immédiat, et par conséquent Artaxercès I, mais nous avons dit que Assuérus pouvait ne pas être Xercès I et nous avons ajouté que dans la Bible il était plutôt un Artaxercès. Au point de vue biblique on ne peut donc prendre l'identification d'Assuérus avec Artaxercès pour fondement d'une chronologie — Néhémie 445 — Quant aux vraisemblances historiques, nous leur opposons celles que nous donnerons plus loin en faveur de notre opinion, et pour ce qui est de la pensée de l'historien Josèphe, nous l'étudierons dans l'appendice et nous verrons qu'il est de notre opinion sur tous les points, excepté sur la date de Néhémie et d'Esdras, dans laquelle il s'est manifestement trompé.

Nous disons donc que l'opinion générale n'a aucun argument sérieux de son côté, et nous montrerons que, pour se soutenir, elle doit rejeter l'authenticité des passages chronologiques les plus importants de Néhémie.

On dira, peut-être, comme dernier argument, que les derniers grands prêtres ont pu être longtemps en fonction et que par suite il faut faire remonter le pontificat d'Eliachib, la construction des murailles et la génération que Néhémie établit en fonctions ; nous objecterons qu'il est

également possible que les premiers grands prêtres soient ceux qui furent le plus longtemps en fonction : la venue de Néhémie se trouverait rejetée après l'an 400.

Répliquerait-on que des lacunes peuvent se trouver à la fin de la liste des grands prêtres, nous répondrions que ces lacunes peuvent également se trouver au commencement de la liste. Qui tranchera cette question de possibilité ? Qui avancera ou retardera la date de la venue de Néhémie ? La Bible et Josèphe et ces deux sources d'informations sont *certainement* contraires à l'opinion générale. L'histoire profane cadre mieux avec l'opinion nouvelle. Nous dirons dans l'appendice ce qu'il faut penser de l'autorité de Josèphe. Voyons la Bible.

Nous avons montré que l'existence du grand prêtre Eliachib, ou 5^e génération, en la 32^e année d'Artaxercès n'était pas certaine et qu'on ne pouvait en tirer un argument pour la date 445. Non seulement Néhémie ne parle pas du grand prêtre Eliachib ou 5^e génération en la 32^e année d'Artaxercès, mais, au contraire, nous le voyons établir en fonction, à la fin de cette 32^e ou au commencement de la 33, des personnes qui, étant les petits-fils de ceux qui exerçaient des charges sous Joyakim fils de Josué, appartiennent certainement à la 4^e génération. Parmi ces hommes nous trouvons Thalmon, Akkub portiers et probablement aussi Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthanias.

Et remarquons-le bien, nous ne savons point en quelle année de cette 4^e génération eurent lieu les changements dont parle Néhémie : les textes ne le disent point et rien n'affirme que nous soyons au commencement plutôt qu'à la fin ou même en deçà, c.-à-d. plus de 150 ans après l'Exil. Toutefois, on pourrait jusqu'ici arguer d'une plus grande probabilité ■ faveur de la fin ■ du commence-

ment, mais si des raisons sérieuses nous y sollicitent nous devons admettre qu'il s'agit plutôt des dernières années, et même nous devons aller jusqu'à reconnaître qu'il est question des années postérieures à la 4^e génération.

C'est précisément ces deux derniers cas que la Bible nous affirme quand elle nous montre Néhémie à la 5^e et à la 6^e génération.

En effet Néhémie loin de se placer à la 5^e et 4^e génération c.-à-d. en 460-420 nous donne de détails précis certains qui nécessairement reculent son séjour en Judée après l'an 400 au temps de la 5^e et 6^e génération. La première preuve est l'expulsion de Joyada fils d'Eliachib qui avait épousé une fille de Sanaballat. Ce fils de Joyada appartient à la 5^e génération et fut expulsé vers la 52^e année d'Artaxercès comme le démontre le contexte.

Est-ce tout ce que nous pouvons tirer de la Bible ? Non. Si Néhémie avait environ 40 ans lorsqu'il vint à Jérusalem il aurait eu environ 55 ans lorsqu'il chassa loin de lui le fils de Joyada. Dès lors on comprend fort bien qu'il ait pu voir la 6^e génération s'il vécut longtemps. Il mourut dans un âge avancé dit Josèphe : il a donc pu voir la 6^e génération. Il a dû la voir d'après le sens général du dernier chapitre car il parle de la 52^e année de Artaxercès et de l'expulsion du fils de Joyada comme d'une époque éloignée. « Vers cette même époque », dit-il à plusieurs reprises.

Enfin arrivons à la preuve certaine de l'existence de Néhémie sous les derniers rois de Perse.

Cet auteur parle deux fois du grand prêtre Jaddua qui est de la 6^e génération : et il nomme un roi Darius qu'il appelle (le perse). Ce Jaddua étant de la 6^e génération et se trouvant nommé avec Darius le perse devait vivre vers l'an 340 d'après le seul témoignage de la Bible.

Telle est, croyons-nous, la meilleure interprétation des données chronologiques du livre de Néhémie ; elle est encore la plus conforme à la chronologie et à l'histoire profane.

Si nous envisageons d'abord la chronologie, il faut que nous trouvions un roi Artaxercès dont le règne, offrant plus de 20 années, sera antérieur à un autre Artaxercès (voir chap. suivant) et assez rapproché de Darius Codoman. Or précisément nous rencontrons un roi Artaxercès qui régna de 405 à 359 et qui, précédant un roi du même nom, n'est pas trop éloigné de Darius Codoman ; et ainsi un homme qui avait 40 ans la 20^e année de ce premier Artaxercès, pouvait encore voir la fin du règne de Darius. Or, si Néhémie vint à Jérusalem vers l'âge de 40 ans, la 20^e année d'Artaxercès Moemon 385, il a pu voir le règne de Darius Codoman 356-332, et comme ce dernier est nommé dans le livre de Néhémie, nous avons le droit de croire qu'il l'a inséré lui-même, surtout quand rien ne s'y oppose. Dans ce cas, Néhémie aurait environ 95 ans ; mais cet âge n'est nullement extraordinaire : nous en avons des exemples autour de nous et il est confirmé par Josèphe qui fait mourir le restaurateur des murs dans un âge très avancé. Remarquons, d'ailleurs, que le grand patriote juif pouvait avoir moins de 40 ans lorsqu'il vint à Jérusalem et qu'il n'y aurait encore rien d'extraordinaire à ce qu'il vit le règne de Darius s'il avait eu plus de 40 ans.

Mais il en va tout autrement si on place la venue de Néhémie en 445. Supposons, en effet, qu'il n'ait eu que 50 ans : il serait né en 475 et il aurait eu 145 ans en 550 ; 155 à 165 s'il avait eu de 40 à 50 ans. Ici nous touchons au miraculeux et rien ne nous oblige à l'admettre.

Pour conserver cette date 445, il faut, de toute nécessité, retrancher comme apocryphes plusieurs passages du livre de Néhémie. Mais pourquoi admettre une opinion chronologique qui nous oblige à rejeter comme apocryphes plusieurs textes d'un livre biblique ? Pour en arriver à cette extrémité, il faudrait, ou que la dite opinion (445) fût par ailleurs certaine ou que nulle autre explication ne fût possible. Or la construction des murs de Jérusalem en l'an 445 n'est pas démontrée et une autre explication des données chronologiques est non seulement possible, mais plus conforme à l'ensemble et aux détails du livre de Néhémie. Notre explication montre comment Néhémie a pu vivre jusqu'en 350 et par suite comment il a pu insérer lui-même dans son livre la liste des grands prêtres jusqu'à Jaddan, et celle des portiers, et comment il a pu parler de Darius et l'appeler le perse, par opposition au nouveau roi qui était Alexandre.

Enfin au cas même où l'on arriverait à montrer que le chapitre XII. 1-27 n'est pas de Néhémie, il faudrait alors admettre comme plus probable l'opinion ancienne qui attribue à Esdras le livre de Néhémie. Le scribe l'aurait édité et y aurait ajouté la liste des grands prêtres et le nom de Darius le perse ; il aurait donc vécu au temps d'Alexandre, ce qui est une opinion du Talmud, et par suite Néhémie, dont il était le contemporain, aurait encore vécu sous Artaxercès II.

En toute hypothèse, il faudrait bien reconnaître que le chapitre XIII est de Néhémie : mais ce chapitre ne nous montre-t-il pas que le restaurateur des fortifications de Jérusalem a dû voir la 6^e génération. Comme il nous parle de la 5^e en l'an 52 d'Artaxercès, il faudrait supposer que la 6^e fut bien longue s'il est venu en 445.

Si nous passons maintenant à l'examen de la situation politique de la Perse nous verrons que notre interprétation est conforme à l'histoire profane.

D'après la Bible, les Juifs avaient recommencé la construction des fortifications de Jérusalem, Esdras IV. 7-25.

Quel motif put les porter à entreprendre ces travaux pénibles et qui devaient déclencher contre eux, avec la fureur de leurs ennemis, la terrible colère du roi ? Avaient-ils l'intention de se révolter ou craignaient-ils l'invasion d'une armée hostile ? Il ne paraît point que les Juifs, si peu nombreux, aient jamais pu songer à refuser l'obéissance au roi de Perse tant que ce souverain serait servi par des armées fortes et habituées au métier des armes. Les accusations de leurs ennemis sur ce point étaient des calomnies. Toutefois, il reste une autre hypothèse : les Juifs voulaient relever les murs de leur capitale pour n'être pas à la merci de la moindre troupe qui s'aviserait de venir les attaquer. Cette hypothèse, qui est la plus probable, suppose que tout était à la guerre et que la Judée se trouvait menacée vers la 18-20^e année du roi régnant. C'est aussi ce que nous laissent entendre les termes du décret d'Artaxercès et l'œuvre de Néhémie. Le roi, après avoir commandé de faire cesser les travaux, ajoute « qu'ils demeurent suspendus jusqu'à ce que je permette de bâtir ces murailles ». Ce membre de phrase est très important : il indique toute une situation politique. Artaxercès, malgré les accusations portées dans le rapport de Bichlam, ne pouvait craindre les Juifs et, s'il n'avait point eu d'autres ennemis en vue, aurait-il laissé entendre qu'il permettrait peut-être de rebâtir Jérusalem et de la fortifier ? Si tout avait été tranquille à l'Occident aurait-il parlé ainsi ? Nous ne le croyons pas. Les paroles indiquent que l'Asie occidentale était menacée.

Cette explication du firman d'Artaxercès apparaît encore plus certaine si on examine la facilité avec laquelle il permet de relever les murs de Jérusalem.

Quand Néhémie, son échanson, eut appris le désastre arrivé à Jérusalem, il résolut de solliciter la faveur royale quand il paraîtrait devant Artaxercès. Il obtint la permission de bâtir les murs de Sion. Sans doute Artaxercès avait de l'estime pour son serviteur Néhémie ; mais il est aussi permis de croire que ce dernier alléguait des motifs politiques qui convinquirent le roi et son conseil.

Si après ces réflexions sur le sens le plus probable de la reprise des travaux de restauration, de l'accusation lancée contre les Juifs et de la permission accordée à Néhémie, nous lisons l'histoire d'Artaxercès Mnémon, telle qu'elle se trouve rapportée dans Diodore de Sicile, nous y trouvons l'intelligence de cette situation politique voilée sous le récit de la Bible.

Artaxercès II monté sur le trône en 405 vit son frère soulever contre lui toute l'Asie mineure (401). La Grèce entière se montre en armes à cette époque. L'Égypte révoltée dès 410 se soulève complètement (401). Amyntaeos, reconnu roi, règne pendant 6 ans. Nafwaouroud lui succède, fait alliance avec les Lacédémoniens et leur envoie une flotte chargée d'armes et de provisions. Vaincu par l'athénien Conon Nafwaouroud concentre ses forces du côté de la Syrie, car il s'attendait à être bientôt attaqué par le roi de Perse ; mais Artaxercès était occupé à soumettre les Mysidiens, les Pisidiens, les gens du Pont et de la Paphlagonie.

Les Grecs de Chypre ayant à leur tête Evagoras, tyran de Salamine, se révoltèrent vers 380. Evagoras enlève Tyr à la domination persane et attaque la Cilicie et la Pales-

tine. Le satrape de Lydie fut impuissant contre Evagoras ; mais bientôt Artaxercès rassemble une flotte de 500 trièmes montée par 500000 hommes et défait Evagoras sur terre et sur mer (580).

En Égypte Hakon, successeur de Naitwaouroud (595), met le pays en état de défense et recrute une armée. Il meurt en 582 et un de ses successeurs qui avait achevé les préparatifs, confie le commandement des troupes à l'athénien Kabrios. Il s'établit auprès des débouchés de la Syrie. La Perse rassembla 200000 hommes : ils furent vaincus (574).

Ce résumé de l'histoire de l'empire perse de 405 à 570 n'est-il pas le meilleur commentaire des chapitres d'Esdras IV, 7-25 et de Néhémie. En 586, 19^e année d'Artaxercès, les Juifs avaient voulu restaurer les murs de leur ville. N'est-il pas facile de s'imaginer cette reprise des travaux quand on entend les bruits de guerre et de révolte qui circulaient dans tous les pays voisins de la Méditerranée ? Les Juifs voulaient se donner un abri et une retraite dans Juda et à Jérusalem, mais ils comptèrent sans la haine vigilante de leurs ennemis qui saisirent ce prétexte pour les accuser de révolte, alors qu'ils ne songeaient qu'à se garantir contre une invasion.

Artaxercès ordonna donc de faire cesser les travaux et défendit de les reprendre sans une autorisation royale. Cette restriction indique assez que les Juifs avaient agi sans consulter l'autorité persane et que le roi n'était pas irrévocablement opposé à la mise en défense de Jérusalem. Et cela se comprend d'autant mieux que l'Égypte, comme nous venons de le dire, fortifiait ses frontières du côté de la Syrie et se préparait à une attaque des armées de Perse. Les agissements de l'Égypte qui, avec les bruits de guerre

venus de Grèce, avaient été le motif de la reprise des travaux, furent aussi, sans doute, les raisons qui pesèrent d'un grand poids dans la sentence royale en faveur de Néhémie. Depuis longtemps le roi pensait à faire la guerre à l'Égypte : peut-être serait-il bon que son armée fut soutenue par quelques places fortes. Peut-être l'Égypte deviendrait-elle agressive et alors il faudrait défendre la Célésyrie. Autant de raisons qui déterminèrent le roi à n'être pas rigoureux dans les ordres qu'il donna à ses agents et qui bientôt le firent accorder à Néhémie la permission de fortifier la ville sainte. N'est-ce pas d'ailleurs à dessein que Néhémie appelle Jérusalem la ville des tombeaux de ses pères qu'il voudrait soustraire aux profanations éventuelles d'un ennemi farouche ? L'échanson ne se porta-t-il pas garant de la fidélité de ses compatriotes. Et le roi qui avait ordonné seulement de faire cesser les travaux et non de détruire les murs et de brûler les portes ne voyait sans doute pas avec trop de déplaisir la restauration des murailles.

Ajoutons en terminant ce chapitre que la situation politique de la Perse vers la 20^e année d'Artaxercès I ne rend pas un compte si exact des faits de Esd. IV, 7-23 et de Néhémie. En la 18^e année de son règne ce roi avait fait la paix avec tous ses ennemis ; les Juifs ne paraissent menacés par aucune armée étrangère : pourquoi auraient-ils voulu se mettre à l'abri dans Jérusalem ? Le roi désirait la paix avant tout : pourquoi Néhémie aurait-il à ce moment pensé à soustraire aux outrages les tombeaux de ses pères ?

CHAPITRE TROISIÈME.

ARTAXERCÈS ESd. VII-X ARTAXERCÈS III 558-537.

Pour préciser aussi bien que possible l'époque de l'arrivée d'Esdras à Jérusalem et pour l'entourer de toutes les garanties, nous pourrions montrer qu'Esdras fut contemporain de Néhémie et de la restauration des murs et qu'il habitait Jérusalem en la 20^e année de l'Artaxercès de Néhémie ; mais l'abbé Van Hoonacker l'a suffisamment démontré ; mais dirons donc seulement que le scribe, parti pour la cour du roi de Perse, revint à Jérusalem et trouva plusieurs personnages qui, comme lui, avaient vu la reconstruction des murs, et nous indiquerons comment Esdras, parti de Babylone en la 7^e année d'un roi nommé Artaxercès, revint à Jérusalem sous un roi différent de celui qui avait permis la restauration des murs de Sion. Ensuite, nous montrerons que ce roi qui, venant après celui de Néhémie, doit être Artaxercès III, est réellement ce personnage, et que nul autre ne répond mieux à la situation politique et aux données chronologiques.

Nous disons donc qu'Esdras, à son retour de Babylonic, trouva plusieurs personnages dont les noms apparaissent au temps de la reconstruction des murailles. Il suffit en effet de comparer Esdras VIII. 55 avec Néh. III. 21 ; XII. 42 et XI. 15, 16. Dans ces différents textes nous rencontrons Mérémoth, fils d'Urie ; Eléazar et Jozabad. On pourrait encore comparer Esd. X. 18, 21, 22 avec N. XII. 41, 42 ; 56 et 41 où nous trouvons des deux côtés Maseya ; Maseya ; Nethaneël et Elyoenai ; et ailleurs nous lisons Jozabad Esd. X. 25 et Néh. X. 10 Kelitha Esd. X. 25 et Néh. X. 8.

Mais si Esdras fut contemporain de Néhémie, s'il avait environ 40 ans à l'époque de la restauration des murs et s'il retrouva beaucoup des témoins de la dédicace des fortifications lorsqu'il revint à Jérusalem, il est évident que ce retour ne doit pas être fort éloigné du temps où les remparts de la ville sainte furent rebâtis. Imaginera-t-on que 50 ans après ce glorieux événement le prêtre juif ait entrepris un voyage aussi long que celui de Babylonie ? Aller chercher des habitants pour Juda et Jérusalem ; se rendre à la cour du roi Artaxercès pour solliciter la sanction royale en faveur des lois de Moïse ; faire un pareil voyage à une époque pleine de troubles et de dangers, ne parait point avoir été l'œuvre d'un vieillard de 90 ans. — Ainsi nous ne devons pas placer à une trop grande distance l'une de l'autre la venue de Néhémie et l'arrivée des Juifs qui accompagnaient Esdras.

Cette conclusion nous invite déjà à rejeter les dates 445 et 590; mais, dira-t-on, il n'est pas nécessaire de donner 40 ans d'âge à Esdras à l'époque de la reconstruction des murs de Sion. Sans doute, mais cet âge est le plus probable, ce qui rend plus probables les dates 585 et 552 qui, au lieu de 47 ans ne donnent que 29 ans d'intervalle entre la venue de Néhémie et la mission du scribe. — On pourrait peut-être retarder l'époque de la lecture de la loi ? Ce retard nous semble peu probable, et en tout cas il resterait à expliquer l'âge de ceux qu'Esdras retrouva à Jérusalem et qui, à l'époque de la construction des murailles, sont nommés avec les principaux d'Israël. Avaient-ils, eux aussi, 50 ans et moins de 50 ans ?

Il est donc mieux d'admettre une opinion qui, comme la nôtre, explique fort bien toutes ces difficultés. On objectera peut-être que l'opinion ancienne possède, par

ailleurs, de fortes raisons qui obligent à recevoir les dates 445 et 399 et par suite à se contenter des explications données pour l'âge d'Esdras et de ceux qu'il retrouva à son retour de Babylonie. Nous avons vu qu'il n'y en avait aucune pour placer Néhémie en 445 et pour voir dans Assuérus le roi Xercès I. En aurait-elle pour Esdras ? Nous n'en connaissons point. Il reste donc dès maintenant que les dates 385 et 352 sont les plus probables.

Ne pourrions-nous pas aller au-delà des probabilités et dire que ces dates sont certaines ? Nous le croyons. Le lecteur jugera de la valeur de nos arguments.

Le P. Lagrange a donné comme preuve de la haute probabilité de ces deux dates 385 et 352 la présence de Jochanan, fils d'Eliachib, au moment de l'arrivée d'Esdras à Jérusalem. Cet argument a une très grande portée et détruit certainement toute la force des raisons apportées en faveur des dates 445-399, et le P. Lagrange est dans son droit en donnant comme de beaucoup préférables, les dates qu'il propose. Mais le lecteur se demande sans doute ce que devient cet argument : nous avons dit que ce Jochanan n'était pas le fils du grand prêtre Eliachib. Ne serait-il pas possible que ce Jochanan ait vécu vers 399 ? Non, il a vécu au temps de Juddua et de Darius et nous en trouvons la preuve dans la manière dont est composé la fin du chapitre XII.

Les 5 derniers versets de ce chapitre nous parlent des grands prêtres, des prêtres, des chantres et des portiers. Les noms qui sont donnés dans cette liste comprennent toute la période qui s'écoula entre le retour et la chute de Darius et les derniers sont évidemment les noms de ceux qui exercèrent dans les dernières années de l'empire perse. Or Jochanan, fils d'Eliachib, est nommé le dernier

dans la section des prêtres : Hachabîa, Chérébîa et Josué fils de Kadmiel que nous trouvons nommés dans Esdras-Néhémie, sont les derniers dans la section des chantres ; Thalmou et Akkub, dans la section des portiers, sont les derniers. L'auteur ajoute qu'ils vivaient au temps de Néhémie et d'Esdras : nous en avons une autre preuve XII. 12 où l'on voit qu'ils furent établis portiers. Mais si ces noms sont ceux des portiers qui vivaient dans les dernières années de l'empire perse, et ils l'étaient, puisqu'ils furent inscrits sous le règne de Darius Codoman ; si Néhémie et Esdras furent les contemporains de ces personnages, et ils l'étaient, puisqu'ils vécurent au temps de Thalmou et d'Akakub ; si Jochanan le prêtre, dernier de sa section, inscrit sous Darius Codoman est celui qu'Esdras alla trouver dans sa chambre, Ed. X. 6 et ce doit être le même comme nous l'avons dit plus haut ; si enfin on compare toutes ces raisons avec celles que nous avons apportées pour montrer que Néhémie était venu en 585, il nous paraît certain que Esdras est venu en 552.

Quelle que soit la valeur de nos raisonnements et des preuves qui le soutiennent, il est indubitable que le Jochanan du livre d'Esdras est le fils du grand prêtre Eliachib ou du prêtre Eliachib et dans les deux cas il est vrai de dire que Esdras est venu en 552. Nous croyons que ce Jochanan était fils du prêtre Eliachib et non du grand prêtre ; mais il est le dernier d'une section de prêtres, le dernier de celle qui fut inscrite sous le règne de Darius Codoman et par conséquent il n'a vécu sous ce roi ou est mort vers le moment où il régnait en Perse ; si c'était le grand prêtre Jochanan, il faudrait dire qu'il vivait du temps de Darius.

La situation politique de l'Asie vers la 7^e année d'Ar-

taxercès III n'est-elle pas aussi la seule qui s'accorde bien avec celle que la Bible nous laisse entrevoir ?

Artaxercès III, il est vrai, était d'un caractère violent et cruel ; il avait fait mourir de chagrin son vieux père, et, en prenant les rênes du gouvernement, il avait fait périr tous les princes de sang royal. Un pareil bourreau ne devait donc point être disposé à donner des faveurs aux Juifs. Aussi bien les pouvoirs si étendus qu'il accorde à Esdras, les riches présents dont il le comble ; la liberté qu'il laisse aux Juifs de retourner en leur pays ne furent-ils point dus à la seule générosité du roi des Perses. Des vues politiques très sages, d'ailleurs, et dont il n'eut qu'à se louer, lui inspirèrent cette ligne de conduite.

Il voulait rétablir sur l'Égypte la domination persane ; mais son armée avait été battue par les généraux grecs entrés au service du Pharaon et ce fut précisément dans les premiers mois de sa 7^e année. A la nouvelle de la défaite de l'armée des Perses, la Phénicie toute entière prit les armes ; Sidon massacre sa garnison et Chypre se déclare indépendante. Qui ne comprend que dans une situation aussi dangereuse l'intérêt politique du roi ne fut de gagner l'affection des Juifs en leur permettant de s'organiser selon les lois de Moïse et en se montrant magnanime envers les exilés désireux de retourner à Jérusalem ? Artaxercès le comprit et régla ses actes en conséquence : le décret qu'il remit entre les mains du scribe respire ce besoin de se concilier à jamais l'affection du peuple juif. Qu'on le lise et l'on s'en convaincra rapidement.

Plus loin dans son livre Esdras dit : « la main de Dieu fut sur nous et nous préserva des attaques de l'ennemi et de toute embûche pendant la route » ; et ailleurs « j'aurais

en honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous protéger contre l'ennemi pendant la route, car nous avions dit au roi : la main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent ; mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent ». Qui ne voit le besoin qu'Esdras avait besoin d'une escorte ? L'armée perse venait d'être défaits : la caravane juive était exposée à rencontrer des bandes de pillards : la Phénicie venait de se soulever et devait faire la guerre à ceux qui tiendraient pour les Perses. Aussi Artaxerxès aurait sans doute accordé une escorte ; mais Esdras n'en réclama aucune et se confia en la Providence de l'Eternel.

Telle est notre manière d'envisager la chronologie de Néhémie et d'Esdras. Les trois identifications se suivent exactement et se prêtent un mutuel appui. Ce qu'il y a de fondamental dans cette partie de la chronologie biblique, c'est la mention du grand prêtre Jaddua, du roi Darius Codoman et de l'appellation de perse qui est jointe à son nom. Tout cela indique que l'auteur vivait au temps d'Alexandre et comme au point de vue textuel il n'y a aucune raison sérieuse de croire que certaines parties du livre de Néhémie sont apocryphes, il faut essayer de montrer que l'auteur a vu le règne d'Alexandre.

Nous croyons y être parvenu en étudiant la date avec l'aide des généalogies et en comparant les rois dont parle Esdras Néhémie avec les rois des historiens grecs. Il se trouve en effet que Néhémie est venu après la 4^e génération et la situation politique que nous dépeint Esdras-Néhémie est précisément celle des deux derniers Artaxerxès et non celle des deux premiers.

Toutes les données sont donc concordantes dans la Bible et l'histoire profane : nous allons dire comment

cette chronologie, excepté sur un point, est aussi celle de l'historien Josèphe.

APPENDICE.

L'HISTORIEN JOSÈPHE.

Nous avons jugé à propos de ne point mêler aux chapitres précédents les considérations suivantes, relatives à Josèphe et à ses rapports avec la Bible et les historiens grecs. Nous montrerons que là où l'erreur était facile, Josèphe a évidemment commis une erreur ; mais que la nature même de cette erreur et sa grande facilité, ne peuvent avoir de conséquences rigoureuses contre l'historien juif, quand il nous apprend d'autres faits historiques, et que les conditions de l'erreur susdite ne se présentent plus dans les sources qu'il consultait.

Josèphe place Esdras et Néhémie sous Xercès I : L'historien Josèphe est celui qui nous fournit le plus de documents pour l'histoire juive qui va de 400 à 550 ; mais il s'est trompé en plaçant Esdras et Néhémie sous le règne de Xercès, fils de Darius Hystaspe ; n'a-t-il pu se tromper en faisant vivre le grand prêtre Jean sous Artaxercès Ocbus et en plaçant sous ce pontificat les rigueurs de Bagoas, chef de l'armée d'Artaxercès Ocbus ? N'est-ce point par erreur qu'il met en scène, sous les derniers rois perses, un certain Sanaballat qui paraît être celui de la Bible ? Qui s'est trompé une fois peut se tromper plusieurs fois, et nous ne pouvons nous appuyer sur Josèphe pour établir un système chronologique.

Le lecteur a pu s'apercevoir que nous avons dressé notre chronologie sans recourir à Josèphe, et que son concours

n'est pas nécessaire pour détruire l'ancienne manière de dater Esdras et Néhémie et pour établir la nouvelle. Toutefois, nous devons dire que le savant juif ne mérite point le dédain dont quelques chronologistes voudraient l'accabler.

A toutes les raisons précédentes nous opposerons ce qui suit :

Si un historien peut se tromper une fois et a, de fait, commis une erreur, il lui est certainement plus difficile de commettre plusieurs erreurs quand elles sont indépendantes et surtout quand elles sont rendues inexplicables par la différence de noms et de situation et par l'importance des événements.

Tel est le cas de Josèphe. Son erreur sur la date d'Esdras et de Néhémie peut trouver une explication dans la composition des documents bibliques qu'il avait à sa disposition. Il est évident que l'état actuel du livre Esdras-Néhémie ne laisse pas apercevoir au premier coup d'œil la suite réelle des événements et encore moins leur date chronologique. Josèphe pouvait donc se tromper là où tous, interprètes et chronologistes n'ont pas vu clair. Combien d'historiens et de chronologistes ont placé Esd. IV avant Esdras V ?

Josèphe, avec ces documents bibliques, pouvait donc ne pas échapper à l'erreur ; mais il n'en fut pas ainsi pour les autres informations historiques. Josèphe avait d'autres documents qui lui apprenaient les relations qu'avaient eues ensemble Juddan et Alexandre ; Sanaballat et un grand nombre des Juifs ; Bagosès et le grand prêtre Jean. Ces documents indiquaient l'impôt que Bagosès avait fait peser sur les Juifs ; les intrigues de Sanaballat au milieu de la communauté israélite ; la grande influence que cet

homme avait acquise en Judée et l'estime dont il jouissait à la cour des rois de Perse ; et tous ces événements étaient liés avec l'apparition du grand conquérant Alexandre et avec la construction d'un temple sur le Garizim.

La collection des livres saints ne parlait point de cette époque en termes étendus, et comme Josèphe cite ses sources sans trop s'occuper de les critiquer, nous devons admettre que les écrits qu'il avait sous les yeux établissaient entre les personnages qu'il met en scène les relations qu'il nous indique dans son histoire. Nous avons donc des motifs de tenir pour exacts jusqu'à preuve du contraire, les renseignements qu'il fournit. Nous avons la preuve qu'il s'est trompé pour la date de Néhémie et d'Esdras, mais son erreur pouvait être facile si on admet la date que nous attribuons au roi Artaxercès. Ce roi, qui fut celui de Néhémie, régna en 385. Comment Josèphe aura-t-il pu le confondre avec Xercès 485 ? Il aura pu le confondre si l'un et l'autre avaient un père du même nom ; si l'un et l'autre furent favorables aux Juifs et s'ils avaient le même nom ou à peu près le même nom. Or, Xercès et Artaxercès II avaient pour pères des Darius : ils furent favorables aux Juifs et enfin les noms se ressemblent : Artaxercès l'eut pas pour père un Darius.

Ceux qui se fondent sur cette erreur de Josèphe pour rejeter ses renseignements relatifs à Jaldana, à Bagosès, à Saouballat, à Alexandre, etc., devraient au moins montrer comment l'historien juif a pu se tromper, et quand ils auront expliqué les similitudes de noms et de circonstances, ils auront fait un pas, il est vrai, mais ils n'auront encore rien apporté de sérieux contre les faits énumérés.

On ne voit pas comment Josèphe aurait pu changer la

date de tant de personnages et d'événements si intimement liés avec un fait aussi frappant que la conquête d'Alexandre. Il n'y a donc pas lieu de croire que Josèphe s'est trompé sur tous ces événements.

Voyons donc les conclusions auxquelles nous conduit le récit de l'historien des Juifs.

I. JOSÈPHE IDENTIFIÉ L'ASSUÉRUS D'ESTHER AVEC ARTAXERCÈS I 465-424.

Cette opinion vient confirmer la thèse que nous avons plus haut regardée comme certaine. Non seulement Josèphe est d'accord avec nous, mais en lisant son histoire, on découvre dans l'Artaxerxès dont il parle, des traits qui ne conviennent parfaitement qu'au seul Artaxerxès Longuemain. Dans le décret cité par Josèphe, nous trouvons les paroles suivantes : tant de diverses nations étant soumises à notre empire et ayant étendu notre domination dans toute la terre, autant que nous l'avons voulu, parce que au lieu de traiter nos sujets avec rigueur nous n'avons point de plus grand plaisir que de leur donner des marques de notre bonté : *de les faire jouir d'une heureuse paix, il ne nous reste qu'à travailler aux moyens de rendre leur félicité perpétuelle* ...

Artaxerxès Longuemain est le seul que nous connaissions avoir fait des sacrifices pour obtenir la paix avec ses ennemis et la donner à ses sujets. En la 11^e année de son règne il se montre très élément à l'égard des Égyptiens révoltés : en la 10^e, Crimon, à la tête d'une flotte de 200 voiles, veut conquérir Chypre. Obliger de lever le siège, il bat la flotte perse devant Salamine et bientôt il défait l'armée de terre. A cette nouvelle Artaxerxès se hâte

d'envoyer l'ordre de faire la paix à tout prix. Elle fut conclue en 449. — Megabysos, satrape de Syrie, s'était révolté ; le roi fit la paix avec lui.

Artaxercès Longuemain fit donc des sacrifices pour vivre tranquille et laisser en repos les habitants de son vaste empire. Il est le seul qui n'ait pu prononcer les paroles que lui attribue l'historien juif, car les autres ne nous sont point représentés sous des traits aussi pacifiques.

II. BAGOSÈS — BAGOAS.

Josèphe, dans les dernières années de l'empire perse, connaît un Bagosès général de l'armée d'un roi qu'il nomme l'autre Artaxercès. Ce Bagosès n'est-il pas celui que mentionne Diodore de Sicile ? L'Artaxercès paraît être le même dans les deux auteurs et le portrait du personnage est ressemblant des deux côtés.

En effet, le Bagoas de Diodore vivait sous Artaxercès III dont il était l'ami. L'Artaxercès de Josèphe doit aussi être le même Artaxercès. L'historien juif l'appelle l'autre, expression qui sous-entend l'existence d'un premier Artaxercès ; mais quel est cet autre Artaxercès dans la pensée de Josèphe ? On pourrait peut-être songer au roi Artaxercès I, dont Josèphe parle dans le chapitre précédent et dire que cet autre est Artaxercès II ; mais ce serait, croyons-nous, tomber dans l'erreur, car l'historien juif ne connaît ce roi Artaxercès I que sous le nom de Cyrus et d'Assuérus. Il est vrai qu'il avertit le lecteur du nom que lui donnaient les Grecs c.-à-d. Artaxercès, mais il ne fait pas siennse cette appellation, et nous croyons beaucoup plus conforme au texte de Josèphe de dire que l'autre se réfère à un roi Artaxercès passé sous silence.

Cette identification de l'autre Artaxercès avec Artaxercès III devient certaine si on compare le portrait de Bagosès avec celui de Bagoas. Dans Diodore Bagoas apparaît comme l'ami d'Artaxercès mais il a un cœur pervers et il empoisonne son roi en 340 et donne le trône à Arsès qu'il fit bientôt périr pour mettre Darius à sa place. Celui-ci fit périr Bagoas en 337. Dans Josèphe Bagosès est donné comme très puissant auprès de l'autre Artaxercès car il agit en maître à Jérusalem, profane le temple, impose un tribut aux Juifs et les persécute pendant 7 ans.

Que Bagosès et l'autre Artaxercès soient le Bagoas et l'Artaxercès III de Diodore, nous en avons encore une autre preuve dans le chapitre suivant de Josèphe. L'historien juif nous dit, en effet, que, au temps de l'autre Artaxercès, de Bagosès et de la persécution, le grand prêtre Jean mourut : Philippe, roi de Macédoine, fut tué et Alexandre succéda un roi son père. C'est donc bien vers l'an 340 qu'il faut placer tous ces événements.

III. BAGOSÈS ET LE DÉCRET D'ESDRAS VII.

Si maintenant nous comparons la conduite de Bagosès avec le décret d'Artaxercès Esd. VII nous trouvons des rapprochements forts suggestifs. Bagosès imposa aux Juifs, pour chaque agneau qu'ils offraient, un tribut de 50 drachmes payables aux dépens du trésor public. Il ne semble pas au premier abord que cette imposition suppose une exemption d'impôts, c'est cependant ce que nous devons en conclure. L'imposition des 50 drachmes forme, en effet, l'objet du chapitre de Josèphe, le meurtre de Josué ne paraît être mentionné que pour expliquer l'origine de cet impôt.

En lisant le décret d'Artaxercès Esd. VII on voit que les prêtres, les lévites, les chantres, les portiers et les néthi-néens sont exempts d'impôts. Malgré cette défense, Bago-sès impose 50 drachmes ; mais ~~on~~ remarquera que l'im-pôt de Bago-sès ne viole point le décret de Artaxercès. Les Juifs sont imposés et non les personnes attachées au Tem-ple : l'impôt sera payé par le trésor public et non par le temple. Et pourtant il semblait, à cause du crime, que les prêtres ou le temple devaient être imposés. Ce moyen détourné de punir le crime ne suppose-t-il pas l'existence du décret d'Artaxercès ? Ne le suppose-t-il pas assez récent ?

IV. JOCHANAN DANS LA BIBLI. ET DANS JOSÈPHE.

Nous avons dit que l'Eliachib du chapitre XIII de Néhémie n'était pas le grand prêtre et nous laissions deviner qu'il n'existait plus. Son fils Joyada était donc grand prêtre en la 52^e année d'Artaxercès et c'est pour cela que Néhémie fut si sévère contre le fils du grand prêtre. Joyada serait entré en exercice vers 380 et si nous lui accordons 20 ans, son fils Jochanan était en fonction vers 360-340. C'est aussi la date qui se trouve dans Josèphe quand il raconte que Jochanan mourut vers le temps où Philippe fut assassiné, c.-à-d. vers 337.

V. JADDUA D'APRÈS NÉHÉMIE ET JOSÈPHE.

Jaddua appartient à la 6^e génération et dut d'après Néhémie exercer les fonctions de sa charge vers l'an 340. C'est précisément à cette époque que nous le montre Josèphe dans les paroles suivantes « après la mort de Jean Jaddus son fils lui succéda dans la charge de grand sacré-

Heuteur... En ce même temps Philippe, roi de Macédoine, fut tué en trahison dans la ville d'Egée par Pansanias, fils de Céraste ». Philippe ayant été assassiné en 337, nous concluons des paroles de Josèphe que cet historien place Jaddus vers 340 et nous ajouterons que s'il a pu puiser dans Néhémie la date de ce grand prêtre il n'y a point trouvé la mort du roi Philippe.

VI. SANBALLAT DANS NÉHEMIE ET DANS JOSÈPHE.

Néhémie parle d'un Sanballat qui vivait de son temps. Josèphe nous raconte aussi l'histoire d'un Sanballat qui vivait au temps des derniers rois de Perse. Est-ce un seul et même personnage ? Les chronologistes qui placent Néhémie en 445 le nieut ou doivent dire que Josèphe s'est trompé de date. Qu'il ait commis une erreur, nous n'avons aucune raison grave de le penser.

Soutiendra-t-on qu'il y a eu deux Sanballat ? Il est vrai que celui de Néhémie est horonite et celui de Josèphe samaritain ; mais personne ne sachant encore ce qu'était un horonite nous ne pouvons en tirer un argument de non identité. Pour ce qui est des autres caractères les deux portraits se ressemblent. Dès l'arrivée de Néhémie, Sanballat est présenté comme un ennemi des Juifs N. IV. ; il habitait Samarie, Josèphe nous le montre en 357 gouverneur de Samarie. Il eut beaucoup de relations avec les Juifs de Jérusalem, et Néhémie nous apprend qu'il classa loin de sa face un fils de Joadan, parce qu'il avait épousé une fille de Sanbalat. Josèphe nous dit aussi qu'un des frères de Jaddus avait épousé une fille de Sanabalat le Samaritain. Ici une remarque est nécessaire : d'après l'historien juif le frère de Jaddus s'appelait

Manassé. Si le mot frère doit être pris dans la rigueur du terme ce Manassé ne serait pas le même que le fils de Joyada dont parle Néhémie. La date et les circonstances de l'expulsion tendent à prouver qu'il s'agit de deux personnes différentes. L'un est fils de Joyada ; l'autre frère de Jaddus, celui-là fut chassé par Néhémie et celui-ci par Jaddus et les anciens. Le fils de Joyada fut chassé au temps de la première application de la loi mosaïque ; le frère de Jaddus vers 356 à un moment où beaucoup d'autres paraissent avoir déjà subi les rigueurs du code mosaïque.

Néhémie met en scène un Sanabalat, ennemi des Juifs, habitant de Samarie, beau-père d'un fils de Joyada. Vers 357 Josèphe montre un Sanabalat gouverneur de Samarie gendre d'un frère de Jaddus. Si nous plaçons celui de Néhémie en 385, il peut être identifié avec celui de Josèphe, car les 48 d'intervalle qui séparent 385 de 357 ne sont pas un obstacle à cette identification, s'il est vrai que Sanabalat mourut dans un âge très avancé. Supposons qu'il soit mort à 90 ans, il serait né en 422 et aurait eu 57 ans lorsque Néhémie vint à Jérusalem. Si au contraire Néhémie était venu en 445, Sanabalat aurait eu environ 150 ans à l'époque d'Alexandre.

VII. ESDRAS : SANABALAT ET LES SACRIFICATEURS.

Si maintenant nous confrontons avec Esdras certains faits relatifs aux unions étrangères nous remarquerons encore l'identité des faits et des dates.

Nous avons dit qu'Esdras, venu à Jérusalem en 351, fit mettre en vigueur la loi de Moïse prohibant les unions étrangères. On publia un édit ordonnant à tous les fils de

la captivité de se rendre à Jérusalem et prononçant la confiscation des biens et l'exclusion de l'assemblée contre tous ceux qui n'y viendraient pas dans les trois jours. Le projet de séparation ne fut pas admis sans opposition : Jonathas, fils d'Azaël, et Jachzia appuyés par Meechum et Chabthai s'élevèrent contre cette application de la loi. Dès lors on devina que plusieurs ne voulurent point se séparer de leurs femmes et de leurs enfants et qu'ils furent chassés de l'assemblée et privés de leurs biens.

Toutefois une dizaine d'années plus tard le zèle s'était refroidi et l'oubli commençait à se faire. Le fils de Jean crut peut-être que sa situation le mettait à l'abri des atteintes de la loi et il épousa une fille de Sanabalat ainsi que l'avait fait son oncle fils de Joyada. Mais les anciens vinrent trouver Jaddua et Manassé fut chassé du sacerdoce, de l'assemblée et de son patrimoine. Devant une telle perspective Manassé aurait peut-être renvoyé sa femme ; mais Sanabalat lui conseilla de la retenir et de se laisser expulser. N'allait-il pas le faire nommer grand sacrificateur et prince de la Judée et n'allait-il pas obtenir de Darius l'autorisation de bâtir un temple sur le Garizim où Manassé exercerait ses fonctions nouvelles ?

Manassé vint donc s'établir à Samarie et comme plusieurs sacrificateurs et autres israélites étaient engagés dans de semblables mariages, ils se retirèrent avec lui en Samarie où Sanabalat, pour secourir les vues ambitieuses de son gendre, leur donna à tous de l'argent et des terres.

Ce récit de Josèphe n'est-il pas un écho fidèle de la réforme d'Esdras en 552 ; un tableau de la société juive quelques années après la séparation d'avec l'étranger ? Ces prêtres et ces autres juifs qui, à la suite de Manassé, vinrent s'établir en Samarie, ne sont-ils point ceux qui,

peu d'années auparavant, n'avaient point voulu se séparer de leurs femmes et qui restaient engagés dans des liens étrangers Esd. X ? Et si Sanaballat leur donne de l'argent et des terres, n'est-ce pas qu'ils avaient eu leurs biens confisqués en vertu du décret d'Artaxercès ? Autrement il leur suffisait de vendre les propriétés qu'ils possédaient en Judée. Et si Sanaballat les comble de faveurs n'est-ce pas que Artaxercès ne régnait déjà plus ?

CONCLUSION.

Trois sources d'informations nous amènent à placer Néhémie en 585 et Esdras en 551 : le texte même de la Bible : la confrontation du récit biblique avec l'histoire profane : l'historien Josèphe. Cette chronologie nous a paru, sinon entièrement certaine, du moins beaucoup plus probable que toutes celles qui ont été établies jusqu'ici. L'opinion ancienne n'a aucun fondement solide, car l'identité d'Ahachweroch avec Assuérus ; d'Eliachib III avec Eliachib XIII et la succession immédiate des rois Ahachweroch et Artaxercès Esd. IV ne sont point prouvées ; loin de là : elle présente plusieurs invraisemblances chronologiques si on admet l'explication la plus probable de l'âge d'Esdras au moment de la lecture de la loi ; elle nous oblige à considérer comme apocryphes plusieurs versets du chapitre XII de Néhémie et même probablement la plus grande partie du chapitre : enfin, et pour nous en tenir aux points les plus importants, elle est partout contraire non seulement à la chronologie mais aux nombreux synchronismes de Josèphe, et suppose que quelques uns de ses chapitres sont presque entièrement erronés.

L'opinion nouvelle, au contraire, répond aux attaques rationalistes sur l'âge du livre de Néhémie : seule elle montre comment cet auteur a pu insérer dans son livre la liste des grands prêtres, le nom de Darius, et par suite le chapitre en entier : seule, elle peut sans aboutir à des invraisemblances, donner l'âge de 40 ans à Néhémie et à Esdras à l'époque de la dédicace des murs de Sion et cependant les voir vivre sous Darius Codoman et Alexandre ; seule, excepté sur deux points, elle est d'accord avec les nombreuses indications de Josèphe sur ces dernières années des rois de Perse.

TOSTRIVINT.

Bouddhisme. Notes et Bibliographie (1).

1. *Nanjio*, n° 1251.

Le Nanjio 1251, *Hoci-teheng-liun* (2) (= éd. japonaise XIX, 1, pp. 13-22) est, d'après une conjecture de l'éditeur, une traduction du *Vivādaśamanāyāstra*. Il faut rayer ce titre de la liste des œuvres de Nāgārjuna et le remplacer par celui-ci, presque équivalent, mais plus authentique : *Vigrahavyāvartanā*. M. Sylvain Lévi a eu la bonté d'examiner le texte chinois et s'est assuré qu'il répondait exactement à la *Vigr. vyāv.* du sanscrit et du tibétain.

Nanjio ajoute, il est vrai, d'après les sources chinoises : « deest in Tibetan » ; mais voyez Wassilieff, *Tar.* p. 302.

Ce traité (*Tandjour*, *Mdo*, XVII, fol. 30^b-34^b) se compose de 72 stances, dont deux, la 29^e et la 30^e (āryās), sont citées par Candrakīrti dans la *Madhyamikavṛtti* (fol. 5^a, = p. 4, 31). Une troisième est visée par le même auteur, fol. 17^a (= p. 15, 33), mais pour autant que je puisse en juger, n'est reproduite littéralement ni dans le texte sanscrit ni dans la version tibétaine (*Mdo*, XXIII, fol. 24^b) ; elle répond pour le sens à la st. 31.

Candrakīrti constate que Nāgārjuna a composé lui-même le commentaire (fol. 7^a = 8, 25) ; et par le fait la *vṛtti* contenue dans le même volume du *Tandjour* (fol. 138-156) est bien de Nāgārjuna.

(1) Voyez *Museon*, 1899, pp. 97 et 221.

(2) Transcription du P. Couvreur.

Dans les 20 premières strophes l'auteur expose une série d'objections qu'il s'efforce de réfuter successivement.

J'espère donner bientôt, ici-même, une analyse ou une traduction de ce sommaire, intéressant à coup sûr et célèbre, de la philosophie mādhyamika : son caractère polémique lui assure une valeur spéciale.

2. *Madhyamakāvatāra.*

Le *Madhyamakāvatāra* est un ouvrage plus considérable, et dans l'état actuel de nos recherches plus important. On sait que son auteur, Candrakīrti, a composé un vaste commentaire du *Mūlamadhyamakāśāstra* (= *Mādhyamikaśāstra*) de Nāgārjuna, la « *Prasannapadā nāma Mūlamadhyamakavṛtti* ». Cette « *vṛtti* » est le seul commentaire de l'école que nous possédions dans l'original. Elle était bien connue par ce qu'en ont dit Burnouf (*Intr.* p. 559) et Schiefner (*Tār.* p. 147), et par les observations de Csoma sur le système philosophique de Nāgārjuna (*Feer*, pp. 206, 207) ; elle a été récemment éditée dans la série de la « *Buddhist Text Society of India* » ; j'en prépare actuellement une nouvelle édition.

Dans la *Madh. vṛtti*, Candrakīrti cite fréquemment le *Madhyamakāvatāra* ; mon attention était fixée de ce côté, lorsque M. C. Bendall, mon hôte très aimable à Saint Albans, eut l'obligeance de parcourir avec moi un petit volume, extrêmement curieux, nommé *Subhāṣitasamgraha*, dont il a trouvé au Népal, lors de son dernier voyage, un ms. très ancien. Le but que je me propose en écrivant cette note est moins de faire connaître le *Madhyamakāvatāra* que de signaler ce *Subhāṣitasamgraha* dont j'espère très prochaine l'édition.

Nous y remarquâmes un certain nombre de stances, attribuées à Candrakīrti, qui présentaient par leur mètre comme par le sujet traité une frappante analogie tant avec les fragments du Madh. avatāra connus par la Madh. vṛtti, qu'avec plusieurs stances citées sans indication de source par Prajñakarasiṃha dans le commentaire du Bodhicārya-vatāra, chap. IX. Il y avait même, pour une stance et deux pādas, concordance parfaite. La vérification s'imposait pour les autres : après examen nous possédons dans l'original sanscrit une vingtaine de strophes, indravajrā, vasantatilakā et gāhī, du Madhyamakāvatāra. Elles suffisent, en attendant la publication du texte, à donner une idée du livre. Je les donne ci-dessous, avec l'indication de la source sanscrite et le n° d'ordre d'après le tibétain.

Quelques renseignements d'abord sur le Madhyamakāvatāra. Tāranātha en parle deux fois et constate qu'il a été commenté par Candrakīrti (pp. 148 et 522) et par Ratnakīrti (p. 174). Wassiliéff n'a pas trouvé le bhāṣya de ce dernier docteur dans le Tāndjour (p. 325) ; mais, par contre, M. F. W. Thomas me signale l'important commentaire qui remplit à lui seul le volume XXV du Mdo (1). Celui de Candrakīrti occupe 147 feuilles du volume XXIII (fol. 264-411) précédé de deux traductions du texte (225-245, 245-264) (2).

La première traduction a pour titre : madhyamāvatāra-rakārikā ; la seconde : madhyamakāvatāra.

Le colophon (fol. 264) est le suivant : dbu-ma-la hjug-

(1) Titre sanscrit : mādhyamikā avatārasya śīkā nāma (II) Colophon : dbu-ma hjug-pa hgral-bṅad don-gral-bar-byed-pa zes-bya-ba | kha-chei paṇḍita Jaya-ananda mdzad-po | paṇḍita do-nyé daf lo-tsū-ha

(2) S. Petersbourg — Fol. 1-225 : Mūlamādhyamikavṛtti ; fol. 411-412 : Madhyamakāvatāra prajñā nāma ; auteur : Candrakīrti.

pa zab-pa dañ rgya-che-bai tshul bsal-bar byed-pa / slob-
dpon zla-ba-grags-pa theg-pa-mchog-la thugs gzol-ba / mi-
hphrogs-pa'i mdkhyen-rab dañ thugs-rje mda-ba / ri-mor
bris-pa'i ba drus-las o-ma bzos-pas bden-par zen-pa bzlog-
par mdzad-pas sbyar-bu rdzogs-so //

et correspond exactement au colophon du bhāṣya (fol. 441^a) : dbu-ma-la hjug-pa'i bpad-pa (bhāṣya) zab-pa-dañ.....

Le colophon fol. 243 diverge : dbu-ma-la hjug-pa' zes-bya-bai tshig-leur byas-pa / slob-dpon zla-ba-grags-pa / zab-pa dañ..... byed pa / theg-pa..... (1)

Soit : madhyamakāvataraḥ mahagambhīranīprakāśa-
kaḥ ("kena) śāryaśāndrakīrtinā varayāmaninūcittena
apratibhātaprajñākaraṇena citralekhaḥcittanusthāt (2) kṣi-
raṇaḥ dugdhvā satyabhiniveṣaṇiśedhakena saṁbracitam.

Une des stances finales contient le nom de l'auteur :

lugs hdi dge-sloñ zla-grags-kyis
dbu-mai lstan-beos-las btus-nas
luñ ji-bzin dañ man-nag ni
ji-lta-lu bzin brjod-pa yin (244^b 1)

« Le bhikṣu Candrakīrti a exposé cette méthode (lugs = nīti, nyāya, mata, dharma), en concentrant le Madhyamakaśāstra, conformément à l'Écriture (āgama) et aux instructions (upadeśa) ».

Les titres des chapitres ne sont donnés d'une manière complète que dans la première traduction :

(226^a 1, 246^a 1) dbu-ma-la hjug-pa-las [rab-tu-dga-bu zes-

(1) et fournit les lectures mdkhyen rab dañ.... et drus-ma-las.

(2) Conj. de M. F. W. Thomas. — ri-mor byed-pa = arc., citrakar. (cf. *Mhz.* I, 444) ; bris-pa = likhita, pustaka ; drus-(ma) = millet = aṇu, priyaṅgu ; mais d'après Desgodins (hdru) drus = foramen.

- bya-ba byañ-chub-sems-dpai] sems-bskyed-pa dan-
po o (1)
(227^b 1, 246^b 5) dbu-ma-la hjug-pa-las [dri-ma-med-pa
zes-bya-ba....] sems-bskyed-pa gnyis-pa o
(228^a 5, 247^a 1) dbu-ma-la hjug-pa-las [od-byed-pa....]...
(228^a 7, 247^a 3) dbu-ma-la [od-hphro-ba.....]....
(228^a 8, 247^a 5) dbu-ma-la ... [sbyañ-dka-ba]...
(240^b 2, 240^b 5) dbu-ma-la ... [mñon-du gyur-pa...]
(240^b 3, 240^b 6) dbu-ma-la... [riñ-du soñ-ba...]
(240^b 7, 240^b 2) dbu-ma-la... [mī-gyo-hu...]
(240^b 8, 240^b 5) dbu-ma-la... [legs-pai blo-gros....]
(241^a 5, 240^b 5) dbu-ma-la hjug-pa-las [chos-kyi sprin zes-
bya-ba byañ-chub-sems-dpai] sems-bskyed-pa leu-
po.

Les dernières feuilles (241^a 5-245^a 2) contiennent notamment des spéculations sur les relations des diverses bhūmis.

Toutes les strophes que nous avons identifiées appartiennent au chapitre VI.

VI. 4 (2) prthagjanatve 'pi niçamya śaṇyatāni
pramodan antar labhate muhur muhuh

(1) = « Madhyamakūvatāre pramuditā nāma bodhisattvasya cittotpādaḥ prathamah », « vimalo. », « prabhākari.... » (cf. *Dharmasamgraha*, LXIV, liste des 10 Bhūmis). Les expressions « sbyañ-dka-ba » (5) et « legs-pai blo-gros » (sūdhū-matth; — cf. *Leṇākār.* 16, 2.) (9) sont à signaler.

Je crois que cette classification 卐 « cittotpādas » (cf. *As. Res.* XX, 567) est nouvelle; [cf. SENART, *Māv.* I, 110, 4; *Vikṣāp.* 9, 4; *Maitreyasamohṣa* ad *Huṭhicaryā* I, 11.]

(2) Mdo, XXIII, fol. 247^a, 7

so-so-skye-hoi dus-na añ ston-pa-nyid thos-nas
nañ-du rab-tu-dga-ba yañ-dan yañ-du hbyuh |
rab-tu-dga-ba-las hyuñ mehi-mas mig brlan-tāñ
tsa-kyi ba spu ldan-bar bgyur-ba gañ yin-pa. |

228^a = | dga-ba-las hyuh mehi-mas mig gañ zāñ |

prasādajagrāvinayatalocanaḥ
tundrubhotphullatanuṇṇa jāyate ।

- 5 (1) yat tasya sarīrbodhiyo 'sti bijarū
tattvopadeśasya ca bhājanarū sah |
akhyeyam asmai paramārthasatyarū
tadanvayās tasya guṇā bhavanti ।

- 6 (2) cīharū samadayaścaśaiva vartate
dadati dānārū karmārū ca sevate |
tīrtikṣate tatkuṇḍarū ca bodhaye
prapannayaty eva jagadvimuktaye ॥

Subhāsitasaṃgraha fol. 14, v.

8

tasmat dhi tasya bhavane na guṇo 'sti kaś cīd
jātasya janma punar eva ca naiva yuktam ॥ (3)

Matth. vṛtti, ad 1, 1, 4, foll. 4a in fine et 23a medio.

Au troisième pāda le tibétain lit pramodas, ce qui est aussi vraisemblable que prasāda; la fin de ce pāda est obscur; brāṇ-ṇa = ārdra, abhiśyandita, klinna, unna; gaṇ = pūrṇa, pūta. Faut-il lire; āgrv-āvīḥ-yāta-lōcanah

- (1) de-la rdzogs-pai saṅs-rgyas-blo-yi sa-hon yod
de-nyid nye-bar-bstan-pai snod ni de yin te |
de-la dam-pai don-gyi bden-pa bstan-par-bya
de-la de-yi rjes m̄ tgro-ba-i yon-tan hbyuñ |

Variantes : rdzogs-pai-byuñ-chub (saub-bodhi)

- (2) rtag-tu tshul-khrims yad-dag-blaṅs-naś gnaś-par-hgyur
sbyin-pa gtob-bar hgyur zin snyid-rje bsten-par byed |
bzoḍ-pa sgom-byed de-yi dge-tu byuñ-chub-tu
tgro-ba dgrol-bar-bya-phyir yoha-xu-baṅo-byed cīd ॥

prapannayati = part; sgom-byed = yati

- (3) Les deux premiers pādas :

de-nyid de-las hbyuñ min gzat-dag-las lta ga-la kig |
guyi-ga-las kyūñ m̄ yin rgyu-med-par ga-la yod |
— tasmat tad eva na bhavet parataḥ kva nāma
nūpi dvayid bhavati tat kin ahetakauḥ syāt |

Comp. de M. Bendall. — Cf. *M. vṛtti*, 1, 1; *Both. f.* IX, 242, 4, 347, 2, 368, 2.

- 12 (1) loko 'pi caikyam anayor iti nabhyupaiti
 naṣṭe 'pi paçyati yataḥ phalam eṣa hetau /
 tasmān na tattvato idam na tu lokataḥ ca
 yuktam svato bhavati bhava iti prakalpyam //

Su. Sañ. fol. 18, a.

- 14 (2) anyat prattiya yadi nāma paro' bhaviṣya
 jāyeta tarhi bahulaḥ cikhiṇo 'ndhukāṇḥ /
 sarvasya janma ca bhavet khalu sarvataḥ ca
 tuḥyath paratvam akhile ('janake 'pi yasmāt //

ibid., et Mañh. vṛtti, ad l. 1 96 la fine.

- 15 çakyam prakartum iti karyam ato niruktam
 çaktam yad asya janane sa paro 'pi hetuḥ /
 janmaikasamśatigataḥ janakac ca yasmāt
 çalyāṇkurasya na tathā [jananām yavādeḥ //

- 16

 | paratvāt // (3)

(1) Tib. fol. 248^a 6, 229^a 2 — anayor = hijāṇkurayor.

(2) La traduction tib. de la Mañh. vṛtti reproduit la version 248^a 2, qui diffère par le mètre de la version 229^a 3.

(3) Le Ms., me dit M. Randall, porte « u queer mark above the line » qui semble indiquer une omission après le mot : tathā. — Le tib. rend la chose certaine :

(fol. 248^a 4)

15^r rgyud gelg gtogs-pa skyed-par byed-las skye-ba de-yi-phyir (a) |
 sa-luḥ myu-gu nas-la-sogs-las de-lta 𑀧𑀺𑀢𑀺 ze-na (b) |

(a) [= ... tasmāt (b) [= na tathā] kodravāder [= yavāder] iti 𑀧𑀺𑀢𑀺

16. ji-ltar nas dañ ge-sar dañ ni keñ-çu-ka-la-sogs
 sa-luḥ myu-gul skyed-par byed-par ḥdod mi nas-lan min |
 rgyud gelg khoḍ-sa-gtogs min ḥdra-ba ma yin-nyid de-lan
 sa-luḥ sa-bon nyid kyāñ de-lān-nyid de gzan-nyid-phyir |

Variautes [fol. 229^a, 6] :

16^b naḥ-pa (h) med dañ rgyud gelg min dañ ḥdra-ba min pa dag |
 sa-luḥ myu-gu skyed-byed min-par ḥdod-par de-lān-du
 sa-luḥ sa-bon nyid kyāñ de-lān-nyid de gzan-nyid-phyir |.

— yathā kodravakesarāṇḥkūḍi, asamartham asamītatyekagatam
 ānānānān, çalyāṇkurasya janakam naṣṭam ; tathā çālibijam api na tasya
 janakam paratvāt.

- 29 vikalpitarā yat timiraprabhāvāt (1)
keçādiraparā vitathān tad eva /
yenātmana paçyati çuddhadṛṣṭis
tai tattvanā ity evam ihāpy avaihi // (2)

ibid., p. 243, 17.

- 37 (3)
.
viçeṣaparā nāsti vinā viçesyam (?)
.

Math. vṛtti, 23^e fine, p. 21, 10.

- 79 (4) acāryanagārjunapadamargād
bahirgatanān na çivabhyupāyāḥ /
bhraṣṭa hi te saṁvṛṭṭisatyamargat
tadbhṛatçatāç cāsti na mokṣasiddhiḥ //

Sa. Saṁ 26, 4.

- 80 upāyabhōtān vyavahārasatyam
upeyabhōtān paramārthasatyam / (5)

Bodhic. f. 24^o, fine

(1) Ms. : *svabhāvāt ; tib. : mthu-yis

(2) Tib 249^o 2, 230^o 2.

de-nyid bdag-nyid gaḥ-du mig-dag-pas
mthoñ de de-nyid de-bkñ hdir çes-gyis

= yenātmana tattvam paçyati.....

(3) Ms. : viçeṣaparā nāstīti vinā viçeṣam na hi bandhyāputro
gomān.

Tib. 251^o 1, 231^o 2.

skyes-la nus-pa srid-pa yod ma yin
ma-skyes ño-bo-la yañ nus yod min |
khyad-par med-par khyad-pa(r)-can yod min
mo gcam tsu-la aḥ de-ni yod-par thal |

= jāte 'pi çaktir na hi saṁbhavo 'sti
ajātarūpe 'pi na çaktir asti |

bandhyūtsūtāyāpi hi tatprasāṅgāt |

(4) fol. 252^o 4, 232^o 4.

(5) Cf. Dā. *saṁgr.* XCV : Bodhic. f. IX, 2.

tuyor vibhāgañ ca paraiti yo vai
mithyavikalpaiḥ sa kumārgayataḥ //

Sa. Sam., ibid.

- 120 (1) satkāyaḥprātibhavañ aḥeṣāñ
kleśāṇāṃ ca doṣāṇāṃ ca dhiyā vipaśyan/
ātmanāñ anyā viśayanāñ ca buddhivā (2)
yogī karoty ātmanīśailam eva//

Math. Vetti, XVIII, folio, p. 121, 2.

- 121 ātmā tīrthyais kalpyate nityarūpō
'karta 'bhokta nirguṇo nīskriyā ca/
kāñ cēt kāñ cēt bhedañ ācītya tasya
bhedañ yata prakriyā tīrthikānāñ // (3)

ibid., id XVIII, 1, 102^a folio, p. 122, 20

- 142 skandheṣv ātmā vidyate naiva cāmī
santi skandhā ātmanūttarā yasmāt (4) /
saty anyatra syād iyañ kalpanā vai
tāc cānyatvādī nāsty atāḥ kalpanaiṣa // (5)

- 143 iṣṭo nātmā rūpavañ [n]āsti yasmāt
ātmā vattvārthopayogo hi nātāḥ (6)

(1) ■. 254^b 2, 235^a 1 — satkāyaḥprātibhavañ = hjiq-thsogs-la lta

(2) bdag ni hñi-yi yul-du rtog-byas-nas,

(3) za-bo rtog-dhos byed-po miu-pai bdag
yon-tan bya med mi-stogs-rnams-kyla brtags l
de(1)-dhiyo euh-zad euh-zad-la brten-nas
mi-stogs-can-rnams lugs-id tha-dad hgyor

Ma : bhesadh jātāḥ prā.

(4) Ma. : nānātmanī hi.

(5) fol. 235^b 6, 236^a 4. — Les trois versions tib. présentent de nombreuses variantes.

(6) Ma. : ātmā matvārthā(1)yayogo...

Tib. : bdag ni gzugs-ldan ni lokaḥ gañ-phyir bdag
yod min do-phyir ldan-don sbyor-ba med l (255^b 7)
bdag ni gzugs-dñi-ldan min med-pai phyir
de-phyir ldan-don sbyor-ba med-pa-can l (236^a ■

bhede gomān rūpavān apy abhede
tattvānyatre rūpato nātmānaly ślah //

ibid., ad XXII, 4, p. 157, 9.

Candrakīrti renvoie souvent le lecteur de la *Madhyamakavṛtti* aux explications qu'il a données dans le *Madhyamakavatāra*. Faute de citations textuelles il est difficile de déterminer exactement le passage visé. Voici les références à la *Vṛtti*.

- Édit. p. 1, 10 : *madhyamakavātāravihitavidhina...* *prathamam bodhicittotpādam...*, vise le chap. 1^{er}, notamment st. 1 et 2.
- p. 14, 17, tib. fol. 20^o *in fine*. Comment les êtres, bien que n'existant pas réellement, sont cause de « *sattakleṣa* » et de « *vyavadāna* ».
- p. 16, 23, fol. 18^o *in fine*. Réfutation de la « *svasattvitti* ».
- p. 17, 23 ; tib. fol. 17^o *init.* Sur les rapports de l'agent et de l'action, et la doctrine de la *cūnyatā*.
- p. 62, 19, fol. 56^o *in fine*. Rapports de l'*upādātṛ* avec l'*upādāna*, du *kartṛ* avec le *kārtman*, etc.
- p. 119, 23, fol. 99^o. Examen de la relation entre l'acte et le fruit.
- p. 127, 19, fol. 106^o. *Karmakāraṅkaparīkṣā* ; que les êtres ne naissent pas sans cause.
- p. 180, 22, fol. 154^o *in fine*. *Loka* et *alokasattvitti* (*taimīrikajñāna*). Cf. VI, 25, etc.
- p. 181, 1, fol. 155^o (*ad* XXIV, 8). Distinction des deux vérités. Cf. VI, 25, 79.
- p. 216, 11, *ad* XXVII, 8. Sur l'*ātman* : les *mādhyamikas* rejettent l'existence et la non-existence.

bdag hdi gzugs-ldan mn yin gab-gi-phyir
bdag med de phyir ldan don dān hbrei min)

(*Madh. vṛtti*, fol. 161^o 1).

Enfin le pāda cité p. 126, 11 (fol. 103^a) : *dāraṇṭha-*
māyāṇ tu dhiyayika iti... (?) [= riñ-du soñ-bar de blo añ
lhaḡ-par lgyur, fol. 131^a a] (*ex conj.* : ... *dhiyadhikā-*
saḡ) a jusqu'ici échappé à mes recherches.

3. Les quatre viparyāsas.

Le *Lalitavistara* (p. 481, 14) mentionne ■ « quatre viparyāsas »
■ en donnant l'énumération (cf. *Mahāvastu*, III, 510 ad 344, 11).
Nous trouvons dans la *Mudhyamakavṛtti* (ad XXIII, 13 — 187,
1-12) toutes les explications souhaitables :

anītye pratikṣaṇavināṣiṇi skandhapañcako yo nītyam iti grāhaḡ
sa viparyāsah.

duḥkhātmake skandhapañcako yaḡ sukham iti viparīto grāhaḡ
so 'paro viparyāsah.

evam idaṇ ṇarīraṇ sarvātmanū satatam aṇuśivubhūvaṇ/ latra
yo mōhāc chucīvena grāho 'bhiniṇeḡah sa viparyāsah.

tathā pañcaskandhakam ātmasvabhāvaḡṇyam / tasmiṇ ya
ātmagrāho 'bhiniṇeḡah anūtmāṇ ātmābbhiniṇeḡah sa viparyāsah.
ity ete catvāro viparyāsāḡ saṇmōhasya hetubhūtāḡ.

Cette classification me paraît marquer, ■ point de vue de la
logique, ■ progrès sensible sur les formules connues : *anītyato*
duḥkhataḡ ḡṇyato 'nātmataḡ ca (*Dh. s.* XCVII) ; car, quoiqu'on
fasse, les deux derniers termes se confondent. — Elle est insépa-
rable de la classification des *satipaṭṭhānas* : *kāya*°, *vedanā*°, *citta*°,
dhammānupassanā (cf. Sp. Hardy, *Man. Buddh.* p. 497, etc.).

Aux quatre viparyāsas correspondent les quatre premiers pra-
karaṇas de la *Catuhṡatakaḡśāstrakīrikā* (cf. III, 25).

4. Le *[Catuhṡataka d'Āryadeva]*.

Candrakīrti cite ■ diverses reprises dans la *Madh. vṛtti* le *ṡataka*,
le *ṡatakaḡśāstra* d'Āryadeva, l'*Āryadevapāḡḡyaṡataka* ; plusieurs
strophes sont, sans désignation plus précise, extraites des œuvres
d'Āryadeva.

Tous ces fragments ■ retrouvent dans la « *Catuhṡatakaḡśāstra-*
kīrikā » (d'après le titre sanscrit), ou « *Yogacaryācatuhṡataka* »

(d'après le colophon des chapitres), ou « Bodhisattvayogacaryā-
cāstracatuḥṣatakakūrīkā » d'après le colophon final, ouvrage
attribué à Āryadeva, et dont la traduction couvre les 18 premières
feuilles du Tandjour, Mdo XVIII, dans l'édition de Londres (1).

Un commentaire des 400 ṣlokas d'Āryadeva (*bai-brgya-pai
bgrel-pa*) par Candrakīrti est mentionné par Tāranātha (p. 83 *fine*).
M. F. W. Thomas a eu la bonté de chercher et la chance de trou-
ver la « Bodhisattvayogacaryācatuḥṣatakaṣṭikā » dans le vol. XXIV,
fol. 34-264.

Enfin, M. S. Lévi a bien voulu examiner à ma prière le Nanjio
1189 (= éd. jap. XIX, 2) Koan-po-liun-pen, ou *ṣaṭaṣṭravaipulya* ;
c'est plutôt un « *tri-ṣataka* » ; car ce traité se compose de 8 sections
de 25 vers qui correspondent exactement aux 8 derniers chapitres
de notre *Catuḥṣataka* : « Les vers X, 3, XIII, 1, 2 répondent litté-
ralement au chinois II, 3, V, 1 et 2. Je dis littéralement, donc sans
possibilité d'erreur. »

1.

Je procède comme plus haut et donne d'abord les titres des cha-
pitres, ensuite le colophon, enfin le texte des stances identifiées :

1. (fol. 4^a 1) *mañ-hbyor spyod-pa bñi-brgya-las rtag-par bñzin-pa spañ-bai* (2)
thabs (3) *bstan-pa-ste rab-in byed-pa dññ-poo*

[*nitya-grāha-virati-upāyanīrdeṣaḥ prathamam prakaraṇam*]

2. (5^a 2) *bñs-bar bñzin-pa spañ-bai thabs bstan-pa-ste* [*śuśha-grāha-e^a*]

3. (6^a 1) *g(kañ)-bar bñzin-pa spañ-bai thabs bstan-pa-ste* [*śuci-grāha-e^a*]

4. (6^b 7) *bñag tu bñzin-pa spañ-bai thabs bstan-pa-ste* [*dīma-grāha-e^a*]

5. (7^b 7) *byañ-chub sems-dpai spyod-pa bñtan-pa-ste*

[*bodhisattva-caryā-nīrdeṣa*]

6. (8^b 7) *ayor-moñs spañ-bai thabs bstan-pa-ste* [*kṛcā-virati-upāya-m^a*]

7. (9^b 6) *mī-nyid-kyis bñod-pa loñs-spyod-la zen-pa spañ-bai* ~~thabs~~ *bstan-*
pa-ste [*mūṇuṣya* (4) *igñā-paribhoga-tyyod-e^a*]

(1) Je dois des *lakhs* et des *kotis* d'actions de grâce à MM. Tawney et
Thomas qui non seulement m'ont confié leur précieux xylographes, mais
encore ont dirigé mes recherches et les ont fait aboutir.

(2) — *virati*, *parihāra*, *varjana*, *vāraṇa* (cf. *infra*, III, 8).

(3) — *upāya*, *yoga*, *kriyā* : ce dernier peut-être préférable.

(4) *mī-nyid* = *mūṇuṣya* ; mais la traduction proposée m'inspire peu de
confiance.

8. (10^b 5) slob-ma spyod-pa ste (sic) [śiṣya-caryā (-nirdeśa)]
 9. (11^b 3) dñis-po riag-pa dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste
 [nitya-bhāva-niṣedha-bhavanā-nirdeśa]
 10. (12^b 2) ldag dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste [dīpa-niṣedha-bhavanā n^o]
 11. (13^b 1) dus dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste [kūḍa-niṣedha-bh^o]
 12. (14^b 1) lta-ba dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste [dyāḍi-niṣedha-bh^o]
 13. (15^b 2) dñis-po dñis don dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste
 [indriya-artha-niṣedha-bh^o]
 14. (16^b 1) mthar dñis-pa dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste
 [anta-grāha-niṣedha-bh^o]
 15. (17^a 0) hlus-byas don dam-du dgag-pa bsgom-pa bstan-pa ste (1)
 [śāntakṛta-artha-niṣedha-bh^o]
 16. (18^a 4) slob-dpon dñis slob-ma rnam-gar glau-la dñis-pa bstan-pa ste
 [dārya-śiṣya-vinīśaya-nirdeśa]

Chacun de ces chapitres est de 25 çlokas.

II.

Le colophon rappelle, presque dans les mêmes termes que Tāra-nātha (66, 10) la légende de la naissance d'Āryadeva, et ses relations avec Nāgārjuna : « composé par le maître Āryadeva, né miraculeusement du sein d'un lotus dans l'île de Ceylan, et qui devint le fils du noble Nāga (2) — lequel étant parvenu à l'autre bord de l'océan des systèmes (siddhānta) bouddhiques et hérétiques, distinguant la doctrine exacte et inexacte, illumina le chemin moyen ».

byañ-chub sems-dpai rnal-hbyor spyod-pa bstan-bcos kzei-brgya-pai tshig-leur byas-pa sras-bya-ba || siṅgalai glā-du padmāi śubhā-las brdzugs-te bkhruḥ ciñ | rañ rañ gran-gyi grub-pai-mtha rgya-mthosoi phe-rol-tu soñ-pa yañ-dag-pa dñis | yañ-dag-pa ma yin-pai lta-ba rnam-gar-hbyed-pas dbu-mai lam rub-tu-gsal-bar mdzad-pa | lphags-pa klui sabs-kyi sras-su (2) gyur-pai slob-dpon lphags-pa-lhai rai-sñu-nas-kyis mdzad-pa rdzogs-so.

(1) Chinois : saṃskṛtataḥṣapa. — dam-du — ni (Foucaux, *Gr. tib.* p. 176).

(2) Tūr. : mthar slob-dpon klu-sgrub-gyi slob-mar gyur-nas...

III.

- II 25 anityasya dhruvā pīḍā pīḍā yasya na tat sukham |
tasmād anityam yat sarvaṁ duḥkhaṁ tad iti jñāte || (1)
- VIII 16 vāraṇaḥ prāḡ apuṇyasya madhye vāraṇam ātmanah
sarvasya vāraṇaḥ paścād yo jñāto sa buddhimān || (2)
- 20 sad asad sad asac ceti udbhayaṁ ceti kathyate |
naṁ vyādhiṇaḥ sarvaṁ aṇadham api jāyate || (3)
- 22 iba yady api tattvajño nirvāpaṁ nādhigacchati |
prīṇoty aynato 'vaḥṣaṁ punarjauṁ karmavat || (4)
- 25 yathā bijasya dṛṣṭo 'nto na cādis tasya vidyate |
tathā kāraṇavaiḥkalyūḥ janmano 'pi na sambhavaḥ || (5)
- IX 2 apratītyūstītā nāsti kaḍā cit kasya cit kva cit
na kaḍā cit kva cit kaḥ cid vidyate tena cāḥvataḥ ||
- 5 ākūḥāḍiṇi kalpyante nityāniti prthagjanaiḥ |
laukikenāpi teṣṭ arthān na poḥyanti vicakṣaṇāḥ || (6)
- X 3 yas tavātmā manūnātma tenātmanīyamāo na saḥ |
na hy anityeṣu bhāveṣu kalpanā nāma jāyate || (7)
- 17 kriyāṁ cāḥvato nāsti nāsti sarvagata kriyā |
nīḥkriyo nāstūtūtyo nairātmyaṁ kiṁ na te priyam || (8)
- 25 yasmāt pravartate bhāvas tenocchedo na jāyate |
yasmān nīvartato bhāvas tena nityo na jāyate || (9)
- XI 15 stambhādīnāṁ alaṁkāro gṛhaṣyārthe nīcārthakaḥ |
sātkūryam eva yasyeṣaṁ yasyāsātkūryam eva ca || (10)
- XII 29 dharmān samāsate 'hīṁsān varṇayanti tathāgatāḥ |
cūnyatām eva nīrvāpaṁ kevalaṁ tad ibhohayam || (11)

(1) ~~na~~ Mādḥ vṛtti, ad XXIII, 13 et XXIV, 21.

(2) ad XVIII, 6 (fol. 106°).

(3) ad XVII, in *śno*, Mss. : naṁ vyādhiṇaḥ pathyam... ; mās Tib. : ... thams-cad ni stūn tes...

(4) ad XVIII, 11 (fol. 114°).

(5) ad XI, 1 (fol. 86°).

(6) ad XXIV, 12 (... do-dag-la / hñig-rtan-pas kyaf dou mi tūthoḥ //).

(7) ad IX, 11 in *śno*, Mss. : na svanītyeṣu.

(8) ad III, 26 Mss. : nīḥkriyo nāstī nātūtyo., Tib. : ... kun-tu hgro-la (nōḥ-la) bya-la med / byalḥa med-pa med ~~na~~ mthauḥ / ...

(9) ad XVIII, 10.

(10) ad XX, 3, in *śno*.

(11) ad XVIII, 5 (fol. 104° medio), Tib. : ... | hñir ni de-gnyis hba-tig-go |

- XIII 1 sarva eva ghaṭo dṛṣṭo rūpo dṛṣṭe hi jāyate |
brūyāt kaś tattvavin oāma ghaṭaḥ pratyukṣa ity api || (1)
■ etenaiva vicāreṇa sugandhi madhuraṁ madhu |
pratishedhayitavyāni sarvāṇy uttamabuddhinā || (2)
- XIII 25 alātaścakraśīrmāgaśvapnamāyāmbucandrakūḷ |
dhūmikāntaḥpratiṣrutikūmarīcyabhrañḥ samo bhavaḥ || (3)
- XIV 14 rūpādivyātrekeṇa yathā kumbho na vidyate |
vūyavādivyātrekeṇa tatthā rūpaṁ na vidyate || (4)
- XVI 25 sad asat sad asat ceti yasya pakṣo na vidyate |
upālabbhaḥ cāreṇāpi tasya vaktuḥ na śakyate || (5)

5. *Le Cīttaviṇuddhiprakaraṇa d'Āryadeva.*

Le Prof. Haraprasād Shāstri a publié dans le JOURNAL ■ LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DU BENGAL (LXVII, 1, pp. 175-184) un traité attribué par le colophon à Āryadeva, le grand docteur bouddhique. La première feuille du Ms. est détruite, et les six premières strophes nous manquent : il y en avait en tout 131. M. Bendall a été assez heureux pour trouver dans le précieux *Subhāṣitasamgraha* qu'il a découvert ■ Népal, un assez grand nombre de vers empruntés à cet ouvrage dont il a pu fixer le nom : Cīttaviṇuddhiprakaraṇa (6).

Il faut signaler le passage qu'a mis en vedette l'éditeur (7), et dans lequel Āryadeva polémise avec vigueur et esprit contre

(1) Ms. : ghaṭo dṛṣṭo ; Tib. : mthoñ ml hgyur. — Ms. : brūyāt ka tasya oin... Tib. : do-nyid rig-pa.

(2) *ad* I, 1 (fol. 20^a *in fine* — p. 19, 11).

(3) *ad* VII. ■ (fol. 51^a *medio* — 55, 24) et XXVI, 3 (fol. 174^a *fine*). dhūmikā — *Nobel — khug-ana, khug-rna — *mahikā (Foucaux)

(4) *ad* I, 1 (fol. 20^a *medio* — 19, 6), sans indication de source. — Ce qui nous laisse l'espoir d'enrichir quelque jour ■ présente collection.

(5) *ad* I, 1 (fol. 4^a *in fine* — 4, 20). Cité dans *Subhāṣitasamgraha* (38, 4) et attribué à Nāgārjuna.

(6) Voyez J. R. A. S. ■ Jan. p. 41. — Dans son beau livre ■ la *Mythologie du Bouddhisme au Tibet et en Mongolie* (1900), M. Grunwedel groupe tous les renseignements que nous possédons sur « Deva-bodhisattva » (p. 24 et n. 32).

(7) Réimprimé par Satgī Candra Vidyūbhūṣaṇ dans J. R. A. S., *ibid.* p. 20.

la doctrine de la purification par le bain dans les eaux sacrées du Gange ou dans les Tirthas en général : je crois bien que le bouddhisme avait dès cette époque accepté les traditions indiennes ; car Āryadeva me semble avoir moins en vue les hindous que ses coreligionnaires. On sait qu'au témoignage des sources tibétaines, les Āryakas reprochaient aux partisans du grand Véhicule cette coupable indulgence pour les pratiques populaires (1) (Wassilieff, *Buddh.*, 262, 264). Mais Āryadeva n'est rien moins qu'un hinayāniste : disciple immédiat de Nāgārjuna, il fut un des docteurs les plus influents de l'école mādhyamika ; chose plus curieuse, comme M. Bendall me le faisait remarquer, il expose avec une sérénité absolue la doctrine mystique : « De même qu'on guérit les humeurs d'oreille au moyen de l'eau (?), de même qu'on extrait une épine au moyen d'une épine, de même les sages suppriment le désir (rāga) par le désir ; de même que le blanchisseur blanchit un vêtement au moyen de substances sales (malena ... nirmalam) de même celui qui sait, se purifie par l'impureté » (stances 37, 38) : Voilà pour la doctrine philosophique. Quant aux spéculations tantriques elles sont aussi nettement affirmées dans notre texte que dans le *tantra* le plus objet (stance 102 : pañcabuḍdhātmakam cakram gonitam cāpi tālḍḍam) ; l'emploi technique des termes prajñā et upāya ne permet aucune hésitation (93, 94) ; aucun des « makāras » n'est oublié ! (100) et cette recommandation : « śrīratnaṁ na paritūjyam » (121) n'est certainement pas adressée à des moines de stricte observance. — Nous aurons à revenir sur cette question si intéressante de la date des Tantras : De la solution que recevra le problème dépend dans une large mesure la conception qu'il faut se faire du grand Véhicule et de la communauté bouddhique.

Je note que le śloka 103 est reproduit presque textuellement par Śāntideva (*Bodhicaryāvatāra*, IX, 3^{de} et 4^{de}).

Le texte n'est pas d'une absolue sécurité ; j'ai noté en passant deux corrections (beaucoup d'autres sont nécessaires) : 80 svapañis tathā au lieu de svayaṁ tathā (cf. *Pañcokrama*, V, 29) ; 109 : nārakūmapabhogis tu au lieu de 'bhogo 'stu.

(1) L'expression « grāmadharmas » (v. 68), « pagan observances » est bien connue.

6. *The DHAMMAPADA ... edited a second time with a literal latin translation and notes for the use of Pāli students* by V. FAURBÖLL. Londres 1900, Luzac 11/6 sh.

Cette nouvelle édition et la traduction qui l'accompagne sont dignes de l'illustre savant, un des plus remarquables et des plus sympathiques aussi parmi les interprètes du canon pali. Le Dh. est le plus généralement connu de tous les livres bouddhiques, et à juste titre : il n'est pas un indianoïste qui ne l'ait lu dès la première heure, et ne l'ait étudié dans le célèbre livre de Faurböll (1855) dont le nom se trouve ainsi lié à nos plus anciens souvenirs du sanscrit, du pali et du bouddhisme. Non seulement l'édition édit, pour l'époque, une œuvre presque parfaite, mais la traduction latine, exacte et savoureuse, est demeurée malgré les recherches de Weber, de Childers et de tant d'autres, un instrument de travail indispensable. Et puis elle nous rappelle la fraîche impression que nous fit cette sagesse pieuse, cette poésie calmante et rare : ... « l'éléphant se souvient de la forêt des éléphants ... comme moi abandonne son royaume envahi ... les méchants sont comme des flèches lancées dans la nuit, les bons brillent comme les épouses montagnolles ... ce n'est pas par l'inimitié que s'apaise l'inimitié ... »

La nouvelle édition est celle qu'un travailleur comme M. Faurböll nous devait donner (1) : elle diffère de la première en ceci surtout que l'auteur s'est préoccupé de la métrique et met, avec raison au dessus de l'autorité de la tradition celle de l'analogie et de son jugement personnel. L'annotation, très sobre, presque lapidaire, vise ce qui est devenu caduc dans l'annotation ancienne ; elle fournit toutes les variantes ; elle donne du comm. l'indispensable et groupe toutes les informations nouvelles, l'afflux énorme des identifications, des remarques grammaticales et lexicographiques, (— rien de ce que fournit le Ms. Khoroçchi publié par M. Senart n'a été omis ; le *Mahāvastu* comme le *Jātaka* ont été dépouillés), — et tout qui doit, le cas échéant, défendre la traduction contre les hypothèses divergentes. L'annotation, en un mot, est magistrale.

De la traduction que dire, sinon qu'elle est admirable : elle reste, dans la pensée de l'auteur, aussi modeste qu'il est novant, un instrument de travail, — « surtout pour les débutants » — ; moins une traduction qu'une photographie, une transposition du texte en latin ; mais elle présente cet autre avantage de nous donner sur tous les passages difficiles l'opinion mûrie de l'homme qui connaît le mieux le *Dhammapada* (2).

(1) Une omission dans la bibliogr. des éditions du *Dhammapada* ? Je dois à mes amis de la *Buddhist Text Society of India* de constater. Ils ont publié en caractères devanagari le Dh. avec la partie explicative du Commentaire (sans doute d'après l'édition siamoise). *Journal*, 1904, I, et la suite en fascicules séparés ; le dernier paru en 1907.

(2) Dans le chap. XXV, choisis au hasard, entre les améliorations qui

7. Notes sur le *Dhammapada*.

Dhammapada 7, 8 : 349, 350.

L'expression *subhānupassī* (= *ṣubhānupaṣyīn*), a été traduite par M. Max Müller (1870-1898) : « looking for pleasures only » ; « yearning only for what is delightful » ; Fansbøll (1856) dit, moins inexactement : « jucunda spectantem ... » et Childers (1876) plus près de la vraie solution : « contemplating what is pleasant, or objects of desire, opposed to the *asubhabbhāvaṇā* ».

Mais, *ad* 350 (*aṣubhāṃ bhāvaṇāyati*) la traduction de M. Müller « dwells on what is not delightful (the impurity of the body, etc.) » est en somme satisfaisante.

Le commentaire ne laisse aucun doute sur le sens technique — (j'ignore s'il convient de l'accepter dans l'hypothèse où l'on met les stances du Dh. dans la bouche de Śākyamuni !) — que l'école attribue aux mots *ṣubha* et *anupaṣyanā* (*anupassanā*) : (7) « celui qui tient (*igāḥati*) pour pur ce qui est impur (les dents, les yeux, la bouche, les cheveux, etc.) » — (cf. Dh. 11 et 12).

La traduction tibétaine (*Ūdānavarga*, XXIX, 15 et 16) confirme cette interprétation : *gtsaṅ-ma* ༩༩ précisément le terme que nous avons rencontré plus haut (p. 237 l. 14), et qui correspond au 3^{ème} *viparyāsa*.

Ou lit *Mahāvastu* III, 266, 1 : « ... *daḥkhānupaṣyīnā viharitavyam anityānupaṣyīnā viharitavyam* » : « Quand s'approcheront de toi

ont pu être suggérées par les travaux antérieurs (337, 339, 344, 313), je note :

335) *taṇhā visattikā*, = *libido extensa* ; — au 336) *libido venenosa* (*viṣa-ātmanikā*) = *poisonous thirst*

338) .. « *radice salva* (cf) *firma* ... », au lieu de « ... *radice salva, firma arbor* ».

— *ad* 140, *dandha* ou *dhandha* est, je crois, d'un assez bon saucris — au moins bouddhique. — Cf. M. Vyat. § 55 (*dhandha*, *nyā*). Div. Av. 488, 27 (*dhanva*), *Pañcavarna* III, 25 (*dadhvatā*), *Cikāśis* 7, 11 (*dhanvikṛityate*).

— *ad* 10, 20 Cf. *Mhv* I, 490.

A propos des diverses reconstructions du Dh., voyez BARTH (*Bulletin* 1900, III, p. VI) une très ingénieuse explication des renseignements, jusqu'ici mystérieux, que Cœmon nous a fourni le premier sur la langue des quatre écoles.

des jeunes femmes charmantes, belles, parées, il ne faut pas les désirer, mais, en ce moment, méditer — la douleur et la fragilité » (1^{re} et 2^e viparyāsā).

Le passage suivant de la *Madh. arthi* (16^e in fine — 15,14) établit presque l'équivalence, quel = çubha : ... vidyamāṇāṃ api çarirāçucitāṃ viparyāsānugatā nāgiṇo nopalabhante çubbākāraṃ cābhūtaṃ adhyāropya parikṛiṣyante | teṣāṃ ... doṣo vā çubhasubhādayāṃ prāk pracehādītāṃ kāyadoṣāṃ upavargayet | saṃty asmāṃ kāyo keça ityādinā (Voyez *Bodhic.* t. IX, p. 295 a, et *Çikṣās.* 209 n. 1.)

Dhammapada, 72.

yūvad eva anattāya ātman bālissa jāyati |
hanti bālissa sakkatisaṃ mudḍham — vipātayaṃ ||

M. Max Müller rattache cette strophe à la précédente et traduit (*Buddhaghosa's parables*, LXXVII = trad. 1898) : « and when the evil deed, after it has become known, brings (turns to) sorrow to the fool, then it destroys his bright lot, nay, it cleaves his head ».

D'après le comm. pāli la stance 72 est indépendante de la 71^{ème} ; comme aussi d'après l'*Udānavarga* (71 = IX, 16 ; 72-75 = XIII 2-5), dont le commentaire, résumé par M. Rockhill, doit être d'abord remarqué : « Devadatta et ces 500 adhérents recevaient du roi de Māgadha des présents nombreux et des marques d'honneur. Bhagavat prononça les vers 1 et 2 (du chap. XIII) pour montrer combien ces richesses, etc., sont pernicieuses ».

Il existe au moins deux traductions tib. de notre stance ; voici celle qui figure dans le *Dulva* (V, fol. 406^b) (1) :

byis-pa ji-tsam grags gyur-pa
don-med-nyid-du hgyur-bu yin |
byis-pai dkar-cha gsod-byed-ciñ
rtao-mo-las kyuñ kḍaṅ-bar (?) hgyur ||

et qui confirme pour l'essentiel le Comm. : ātman = jñānoubhava = cognition stulti (Frausthöl) (2) soit les connaissances du fou, soit

(1) D'après une note ms. de M. Rockhill annexée à l'exemplaire de M. Ponceaux.

(2) — weggeschaffen, lowerden. — l'ont-été Ruñ-ha.

(3) Nouvelle éd. p. 17, invoque le Comm. et *Jat.* I, p. 445, v. 118.

plutôt = réputation (grags...) ; sippaṃ vā hi issariyādibhāvo [vā] hāssa anattāy 'eva jāyati ; muddham = paññā ; rse-mo = ci-khara, ugra ; mūrdhan. Nous avons :

« Les connaissances (ou la réputation) du fou ne lui sont que pernicioieuses : elles détruisent sa bonne destinée et lui font perdre la tête (?) ».

Il faut noter que le « assa » du quatrième pāda n'est pas traduit dans la version de l'*Udānavarga* : nous lisons kyaṣ = api et rse-mo-las, oblatif (muddhanā pi... ?) ; ajoutons que la glose « muddhan ti paññāy'etan nāmaṃ » ; paraît isolée.

Dhammapada, 166 et 224

attadatthaṃ paratthena bahunāpi na hāpayet |
attadattham abhiññāya sadatthapasuto siyā § 166.

La discussion porte sur le sens du mot *attha*. Fausbøll traduit : « commodum » ; Childers : « spiritual good » ; M. Max Müller : « Attha, lit. = object », must here be taken in a moral sense, as « duty » rather than as « advantage ».

Cette stance établit un point de doctrine important ; elle est visiblement de tendance bhāyāniste. Le *Çikṣāsamuccaya* et le *Bodhicaryāvatāra* sont moins absolus : dans certains cas, il faut sacrifier son avantage personnel, son mérite spirituel, à l'avantage d'autrui ; mais l'*atityāga* reste défendu ; car le principe de l'*āt-mabbhāvarakṣā* (cf. Dh. 157 et *Çikṣās.* Chap. VI) et celui de l'intérêt bien entendu des créatures elles-mêmes, dominent tout ce chapitre de la théologie. (*Bodhic.* t. ad V, 42, 84-87 (1) ; *Çikṣās.*, 51, 11 ; 143, 10 ; 144, 6-17) (2).

Je conserve des doutes sur la vraie portée du vers Dh. 224 : « saṃcama bhāṇe na kujjheyya dajjā appasmin yāceto » M. Müller traduit : « ... give, if thou art asked for little » (3). Le commentaire

(1) Cf. VIII, 105 : Si, par la souffrance d'un ~~bon~~ doit finir la souffrance de plusieurs, cours au-devant d'elle, pitoyable au prochain, pitoyable à toi-même.

(2) La version de M. Rockhill (*Ud. varga* XXIII, 9) est déconcertante. J'ai bien peur qu'elle trahisse l'original tibétain.

(3) Fausbøll : det parvulum rogatus.

est formel : « donne, même si tu as peu de chose que tu puisses donner » : « appasmiṇ pi doyyadhamme vijjāmaṇe appamattakam pi » ; — « qui n'est pas la même chose.

Les trad. tib. ont compris de même, ou à peu près : « give to him who begs, even though it be but a little » (*Ud. Varga*, XX, 15) — et je crois bien que le traducteur anglais est responsable du caractère ultra-hīnayāniste de cette stance.

La doctrine de la charité n'est pas étrangère ■ Dh. ; nous l'y trouvons exposée vv. 129 et suiv., où les expressions : *attānaṃ upamaṇ kṛtvā ... sukhakūṇṇāni bhūṇāni ...* ont attiré l'attention de MM. Fausbøll et M. Müller qui comparent *Mbh.* XIII, 6568, *Hitopadeśa* I, 11, 12, *Rām.* V, 23, 5 — : mais elle reste bien floue et comme incertaine d'elle-même. Comparez, le contraste est intéressant, *Bodhic.* VIII, 90, 113. (*parāṇamasamūtā ; ātmabhāva-parityāga, parādāna*).

8. *Laṅkāvatāra-sūtra, for the first time edited* Fasc. 1, Jan. 1900, Darjeeling, Government Press — London, Luzac.

La *Buddhist text society of India*, sous la signature de ■ collaborateurs habituels *Çarat Candra Dāś* et *Satis Candra Vidyābhūṣan*, vient de faire paraître le premier fascicule d'une édition du *Laṅkāvatāra*, connu jusqu'ici par les seules indications de Hodgson, de Burnouf (*Intr.* pp. 514-519), de Wassiliéff, et de Max Müller, écho de ses élèves japonais (*India, what can it teach us*). L'ouvrage est publié sous le patronage du gouvernement du Bengale ; il est dédié, naturellement, à Max Müller : lisez en sanscrit : *mokṣamūlāra*, ce noble fils de la *çarmaprabhūṇi* (= Germany) apparu pour le salut des Védicants (*vedavid*).

Les 72 pages qui constituent ce premier fascicule ne contiennent que la moindre partie de l'ouvrage ; soit le premier parivarta et le second presque en entier. L'édition ne semble pas en progrès marqué sur les précédentes publications de la *H. T. S.* ; mais le texte est expliqué par des résumés soigneusement faits et des notes nombreuses ; la plupart sont utiles (par ex. 18, n. 7) ; quelques unes seulement déconcertantes (22, v. 1).

Je ne suis pas de ceux qui protestent avec passion contre cer-

taines procédés un peu primitifs : les erreurs les plus manifestes du Ms. unique (1) sont conservées dans le texte, mais corrigées dans les notes (2) ; il y a une méchante loi de *saṃdhi*, celle qui veut l'insertion d'une sifflante entre la nasale et l'explosive, que nos éditeurs paraissent ignorer, d'où les remarques trop malveillantes pour le Ms., p. 17, n. 7, p. 19, n. 9.

Telles quelles, ces éditions de la *B. T. S.* rendront grand service aux collaborateurs de la *Bibliotheca Buddhica* ; et on ne peut demander aux paydits trop pressés la maîtrise de MM. Senart ou Bendall ; aussi bien, si le présent travail était irréprochable, que resterait-il à faire à M. Rapson qui s'est engagé à publier le *Laṅkā* ?

Le *Laṅkāvatāra* est, comme on sait, un des livres canoniques de l'école *Vijñānavādin* ; il est cité par *Candrakīrti* (3) qui est un pur *Mādhyamika prāsāngika* ; et par le fait, comme *Wassiliéff* l'avait affirmé, c'est bien la doctrine *mādhyamika* qui en constitue la moelle. Exemple (p. 15, 12) :

bhāvānām oḥṣṭrabhāvānām yo 'utpādaḥ sa saṃbhavaḥ.

(1) Le Ms. de Paris (Dev. 32) ne contient pas la phrase par laquelle commence le Ms. de Calcutta : *Om namaḥ śrī Śrya-sarvaśūnya śamāptā ca śāstrikāntarīkṣanipariśeṣā | prajāpāramitānirdeṣaḥ saivaśāstvasaṃbhavaśāntā bodhibhāvaśāntā* : (Nos éditeurs renvoient à Nanjio 9 ; cf. *Wassiliéff* 187, *Mdo.* ci, 22-113) — et qui, évidemment, introduit la stance « qui n'appartient pas à la rédaction primitive de l'ouvrage » (*Burnouf*) : *nairātanyahi yatra dharmāḥ*.....

(2) A la première page, l. 11, nous lisons : *sarvabuddhapāṇyabhīṣikāmiṣikṭaḥ*, et en note : *abhīṣeka* (meaning *ablution*) « should be the correct reading » ; « should be » me semble modeste comme affirmation ; « *ablution* » est plutôt inexact, et il faut lire « *abhīṣikṭaḥ* ». — P. 3, l. 10, la forme « *degechi* » est expliquée : « *dechi hi*, is the grammatically correct form ; *de* is of course an « *avvyaya* » added for sake of the metre ». Que ce « of course » est imprudent ! En vain (pp. 4, 10, 5, 15, etc.) se multiplient les formes analogues : la lumière ne point que p. 16, 2 - *bhanti* is a *gāthā*-form of *bhāvanti* », et n'est complète que p. 31, 8 : « *vadāhi*, *gāthā* form for classical *sanskrit vada* ».

P. 43, lisez *kaṣṭhanirōdha*, « *sthiti* (et non *lukṣaṇa*) opposé à *prabandha* ». — La même erreur (*lukṣaṇa*) *Chūik. ad Brahmi*. S. I, p. 541, 3.

(3) *Madh. opiti*, ad XVI, 2 (= 94, 4) et XXIV, 18. — Sur les *vijñānavādin*, voyez *ibid.* pp. 94, 2, 160, 24, 194, 15.

« Des êtres — qui n'ont pas de nature propre — la non-production est vraiment la production ». Nāgārjuna aurait-il mieux dit ? et la *Vajracchedikā* n'est-elle pas tout entière dans cette formule ? (1) est d'ailleurs probable que les Sūtras purement philosophiques sont postérieurs aux autres délibérément techniques et signées. Le *Ālistambasūtra* par exemple est, dans certains passages (cf. Bodhic. IX pp. 287, 309 ; Āikṣās. p. 219 ; Madhyamaka-vṛtti p. 209), effrayant de scolastique. Wassilieff, p. 202, ne tient pas pour improbable que le Laṅkāvatāra ait été composé par Āryadeva].

La réfutation des deux thèses hérétiques soutenues par des grammakas et des brāhmanas, le çāryata, l'uccheda, éternité et destruction, soit suivant l'expression technique « abhūtvā utpatti, bhūtvā vyaya (pp. 46, 15, 47, 17), est celle que développe Candrakīrti : le chemin qu'enseigne le Laṅkāvatāra, c'est la « madhyamā pratipad » (1).

Mais l'opposition s'établit très nette avec la faction rivale (p. 49, 2) « bodhisattvāḥ ... utpādashitibhāṅgavikalpaprapañcārabhitā bhavitavyam cittamātrānusāribhāḥ » (cf. p. 46, 12, etc.). Si l'auteur discute à la manière d'un « prāsāṅgika » les deux hypothèses de l'anyatva et de l'ananyatva de la cause et de l'effet (p. 46) ; s'il explique la théorie des deux enseignements (saṃvṛtya deçanā, pp. 28, 29) comme le font les Mādhyamikas, il est trop clair que l'emploi des termes « paratantra », « parikalpita » (pp. 18, 6, 61) la distinction du double vijñāna (khyāti°, vastuprativikalpa°) et du triple vijñāna (pravṛttilakṣaṇa, karma° jāti°) (p. 49) ; l'explication du « saptavidha sambhāva » (p. 45) et du « saptavidha paramārtha » (p. 46), appartiennent à son école.

Le « avasambhāva » ■■■ « avasambhūti », admis d'ailleurs par les māhīyikas de l'école de Dīṇhūga, contesté avec violence par les Prāsāṅgikas, est la clef du voûte du système des Cittamātravādins. Burnouf (*Intr.* p. 561) nous a fait connaître cette discussion d'après la Ratnacūḍapariṣeḥā citée dans la *Madh. vṛtti* ; Prajñākaramati, commençant le *Bodhic.* (IX, 18) invoque la même autorité. Le Laṅkāvatāra, dans la partie jusqu'ici publiée, n'est pas très explicite sur ce point capital.

(1) Les grīvakas, les pratyekabuddhas et les tīrthas sont traités avec le même dédain, p. 11, 6.

9. Histoire de la médecine (1)

M. le D^r PALMYR CORDIER vient de faire paraître une plaquette de 8 pages (*Quelques données nouvelles à propos des traités médicaux sanscrits antérieurs au XIII^e siècle*, Calcutta, Catholic Orphan Press, 1899) — tirée à un petit nombre d'exemplaires (publication privée) : « Nous avons résolu, afin d'en pouvoir revendiquer au besoin la propriété, de résumer dans la courte note suivante les principales conclusions auxquelles nous sommes parvenu ».

Cette note est écrite très serré et présente le plus vif intérêt : car elle est neuve d'un bout à l'autre et l'histoire de la médecine est reliée trop intimement au problème de l'influence occidentale, à l'histoire du bouddhisme, de l'alchimie et des liturgies tantriques pour ne pas mériter notre patiente attention.

Le nom qui frappe tout d'abord est celui de Nāgārjuna : nous connaissons très bien un alchimiste du X^e siècle, originaire du Guzarat, qui porta ce nom illustre ; — Albirouni en parle avec précision. Étant donné les rapports chronologiques de Vṇḍa (auteur du Siddhayoga, édité dans l'Anandāgama S. S.) et de Mādhavakara, qui cite Suśruta d'après la recension actuelle, il semble bien que le Nāgārjuna, dernier compilateur de la Suśrutasaṁhitā et probablement auteur de l'Uttaratantra (Voyez CORDIER, Nāgārjuna et l'Uttaratantra de la Suśrutasaṁhitā, Ny printing

(1) On sait que M. le D^r Liétard est « the greatest living authority » dans ce domaine encore si obscur. Nous avons de lui notamment une étude d'ensemble sur Suśruta et la médecine (Article *Suśruta* dans *Dict. encyclopédique des sciences médicales*, pp. 634-673), *Bhāvanantari* (ibid. pp. 513-524), *La littérature médicale de l'Inde* (Bull. As. Méd. mai 1899), *Le médecin Charaka, le serment des Hippocratistes et le serment des médecins hindous* (ibid. mai 1897), *La doctrine humorale des hindous et le Rîgveda* (Janus, 1897-98).

Il est peut-être bon de noter que les textes les plus importants ont été édités ou réédités, la plupart d'une manière satisfaisante : Suśrutasaṁhitā (J. Vidyāsāgara), Calcutta, 1891 ; Carakasāṁhitā (*Madhvasādanugupta*), Calcutta, 1895-96 ; 1897-98 ; 1899 t. I., texte III connu ; Cakrapāṇidīnī (*Hart-mukhi* [sic *Dupla*]) Calcutta, 1871 ; Vaidhāsena, (*Nandakumār* [sic *Ganānī Vaidya*]) Calcutta, 1889 ; Nityanātha-śiṣya (J. Vidyāsāgara) Calcutta, 1878. Astāṅgasāṁgraha (Bombay 1888) ; Updayasaṁhitā (Bombay 1891). Rasaratna-samuccaya (Anandāgama S. S. n^o 19.), Rūgminīganya (Calcutta, 1893).

office, Imarivolanitra), soit différent de l'alchimiste visé par Albirouni, ou que le voyageur arabe se soit trompé d'un siècle ou d'un siècle et demi : ■ qui n'est pas impossible (1).

Caraka nous reporte beaucoup plus haut, s'il faut avec I-tsing, Fujishima et Sylvain Lévi, identifier le médecin de Kaniska et l'auteur de la *Carakasamhitā* : cette encyclopédie, refonte d'un traité attribué à Agniveṣa, s'est augmentée avant le XI^m siècle de 4 chapitres, œuvre de Dṛṣṭabala : l'étude des commentateurs confirme la tradition. M. Cordier signale avec raison l'importance que présente la mention des savants étrangers. « La lecture de cet ouvrage nous initie aux compte-rendus de véritables congrès philosophiques et médicaux ».

Vāgbhaṭa est l'auteur du *Aṣṭāṅgasamgraha*, traité qui présente une alternance de prose et de vers et qu'il faut distinguer de la *Aṣṭāṅgaśāstrasamhitā*, rythmée d'un bout à l'autre, qui a subi l'influence des alchimistes et reconnaît les vertus thérapeutiques du mercure : M. Cordier attribue la paternité de cette recension nouvelle aussi que celle du *Rasaratnasamuccaya* à un « Vāgbhaṭa le jeune », confondu jusqu'ici par les indigènes comme par Aufrecht avec son devancier (2).

Mādhavakara, à tort identifié avec le grand Ācārya, est l'auteur d'une compilation (*Rugvinīṣaya*) dans laquelle des fragments de Sūtrata et de Caraka sont disposés d'une manière plus logique. Il a été pillé à son tour par Vṛnda et Vāghasena ; il n'a rien de commun — au nom près — avec l'auteur de la *Rasakautudī* œuvre d'un alchimiste bengali : nous possédons de l'ouvrage médical de Vāghasena un Ms. népalais du XIII^m siècle et Vṛnda est le principal inspirateur de Cakrapāṇidatta, auteur du XI^m.

M. Cordier ajoute quelques remarques sur l'emploi du mercure, ignoré semble-t-il des vieux médecins, et dont la popularité date de Vāghasena ; sur le « Kankah l'indien » et le Monkhah des Arabes ; il reproduit enfin le fragment d'un commentaire de Dhallu, relatif à la recension de l'*Āyurveda* par Nāgārjuna, publié par

(1) Voyez G. Hurn, *Verz. der im Tadjur, Mdo 117-124, enthaltenen Werke* Mdo, 118, 123 les traités de médecine et d'alchimie attribués à Nāgārjuna.

(2) Cf. Mdo 118, 122, 1 ; Le Tadjour ne semble connaître que des « *hphayas* ». Quant à la date, voyez Korn, *Z. D. M. G.*, 49, 1, 184 et G. Hurn, *die Chron. Ausz. d. Werke im Tadj.*, p. 281. *terminus ad quem* VIII s.)

K. U. Gupta (1) et visé par M. Barth (*JOURNAL DES SAVANTS, I-tsing*, p. 60 du tiré à part).

J'ai cru utile de résumer, même imparfaitement, quelques-unes des thèses de M. Cordier; son livre sera attendu avec une curieuse impatience. Nul doute qu'il ne jette une vive lumière sur nos recherches favorites, si l'auteur est assez heureux pour débrouiller la vieille littérature (*Rasāṅgaṇa*, *Kṛiyākālaguṇottara*, *Rudraya-malalantra*) utilisée par Nāgārjuna dans le *Kakṣaputa* et le *Rasaratnākara*. J'affirmais en pleine sécurité (*Muséon*, XVIII, 223, note) que « le médecin Nāgārjuna n'est pas Nāgārjuna bodhisattva »; je n'ai pas tout à fait changé d'avis; mais le problème doit être serré de près: il est certain que les bouddhistes, dès une époque reculée, n'établissaient aucune distinction et pour diverses raisons je crois peu prudent de contester, a priori, l'authenticité des ouvrages tantriques attribués au grand Maître de l'école mādhyanika.

10. J. S. SPEYER, *Eenige bundels van Avadānas, stichtelijke verhalen der Noordelijke Buddhisten* (2).

Ce mémoire se recommande par de sérieux mérites: il est neuf et, avec des allures modestes, très important.

En voici le sommaire: courte notice bibliographique sur les Jātakas et les avadānas du Sud. — Discussion compréhensive et approfondie du terme « avadāna »; définition du genre — Sommaire des mauvaises actions de Bouddha pendant 10 existences humaines (note sur l'expression *ṣiṣṭhūla*); — Le roi Padmaka — Le chinois « comparaison » = avadāna; — karmas et renaissances; *prajñāhāna* — mémoire des vies antérieures, appartient non seulement au Bouddha mais à des hommes ordinaires — Utilité pratique des avadānas pour le prêche — la propagande est pour

(1) Prof. de son *Valdyokagadavindhu, a comprehensive lexicon of Hindu medical terms*, Calcutta, 1894.

(2) M. Speyer, et j'en suis bien aise, continue à dire « Bouddhisme du Nord » et « Église singhalaise »; il définit très nettement le *Tripitaka pāli*: « de gewone en heilige literatuur van een enkele Singaleesche school » (p. 27). M. Rhys Davids ne le lui pardonne pas; mais je ne peux qu'applaudir à ce noble courage. — Voyez un compte rendu très bien fait dans le n° 2232 du « *Algemeen Handelsblad* » d'Amsterdam (10 sept. 1899). Heureux le pays où les feuilles commerciales s'intéressent au Bouddhisme.

les moines une obligation économique — la théologie des *avadānas*, en opposition avec la philosophie de l'école (1) — popularité ancienne des légendes — Le *Mahāvastu* — *Jātakamālā* (Çūra, 4^{me} siècle); *Avadāna-kalpalatā* (Kṣemendra) — Le sage et le fou — *Kurmagatuka* (Schmidt, Feer, Musée Guimet V) — Les *Avadānas* (St. Julien) — Découvertes possibles au Tibet — *Divyāvadāna*, *Avadānagatuka* (2) traduit en chinois entre 228 et 258 — Eloge de la perspicacité de Burnouf — Caractéristiques des deux collections — la seconde n'est pas antérieure au 1^{er} siècle de notre ère (emploi du mot *dīnāra*) ; postériorité du *Divya*. — L'*Avadānagatuka* est un livre *bhāyānist* — notre connaissance des vieilles écoles est insuffisante — quelques morceaux stéréotypés et significatifs — antécédents préerits de notre collection — points de contact avec le canon *pāli* — Le *Dvāvimśatyavadāna* ; son futur éditeur, Dr Stan Konow — Collections rythmées (*glokas*), *Kalpadrūmāvadānalatā*, *Ratnāvadānamālā* *Açokāvadānamālā* : leur dépendance directe des collections en prose — caractère *mahāyānist* — leur importance comme documents historiques — leur date : entre le voyage de Fu-hian et celui de Hsien-Tsang. — Fragments et sommaires (doctrines, entrée en religion — castes).

Appendices : texte et traduction de deux fragments de la *Kalpadrūmā*, (une *stuti* de Yaçomati).

M. Speyer a montré (Z. D. M. G. LIII, 120-124) que Burnouf — et après lui M. Feer — s'était mépris sur le vrai lecturo d'un passage de l'*Avadānagatuka* qui établit un intervalle de cent et non pas de deux cents ans entre le *Nirvāṇa* et le règne d'Açoka (3).

(1) M. Speyer me permettra d'observer (*ad p.* 10) que la doctrine de la conception, telle qu'il la résume, — et qui demeure inconciliable avec la thèse de la dissolution des *skandhas* — est autorisée non seulement par les sculptures de Barhut, mais encore par les décisions de plusieurs sectes. — Voyez *Bouddhisme, Et. et Mat.* s. voc. *antarābhava* ; et J. R. A. S. avril 1897 (*Wheel of life*). — Jamais je ne croirai au scepticisme que le Maître ait enseigné la dissolution de la personnalité à la mort : Je soupçonne qu'il n'a parlé que de deux choses : du *karman* et de la préexistence des *Bouddhas* (cf. SPEYER p. 18, l. 5).

(2) traduit, comme on le sait, par M. Feer, et qui sera prochainement publié par M. Speyer dans la *Bibliotheca Buddhica*.

(3) La tradition des écoles du *Madhyadeśa* est donc unanime. Voyez BARTÉ, Bulletin 1900, III, p. 22.

MÉLANGES.

Versions orientales du Pater-Noster.

Voici, à titre de curiosité, des versions du *Pater noster* en Pâzend et en Sanscrit : elles se trouvent dans l'édition du livre pahlavi *Shikand-gūmānik Vijār* publiée par le docteur Hoshang Jamsppi et le Dr. E. W. West (Bombay, 1887.)

Ce curieux traité semble avoir été composé en Perso vers l'an 900 de notre ère et n'est autre chose qu'un livre de controverse dirigée contre le mohamétisme, le manichéisme, le judaïsme, et surtout le christianisme. L'auteur cite fréquemment les livres et de l'Ancien et du Nouveau Testament. En un autre endroit, il donne une traduction, imparfaite il est vrai, de l'oraison dominicale. Il existe aussi une version sanscrite du texte pahlavi (dont nous ne possédons la plus grande partie que dans la recension pâzende) faite au XIV^e siècle par le célèbre Neryosengh, à qui nous devons la version sanscrite de diverses parties de l'Avesta. De cette manière, nous possédons aussi une traduction du *Pater* en Sanscrit. Chose curieuse, Neryosengh, sans doute par distraction, semble avoir pris le suffixe possessif pâzend de la 1^{re} pers. du pl. *mā* pour un singulier, et ainsi l'a traduit par *mō* (« mon » au lieu de « notre. ») Cette version païenne de l'Oraison dominicale se retrouve ch. XV, §§ 148-149 du *Shikand-gūmānik Vijār*.

Voici donc le texte en transcription : —

Pâzend.

Pidar-mā i pa asmān, at bāš shaharyārī, vat 3 bāš kām pa zamī ouñ pa asmān. Awamā dah nān i rožgārī, awamā ma bar ō gumāgarī.

Pater-noster qui in caelis, tuum fiat regnum, tua haec fiat voluntas in terra sicut in caelis. Etiam-nobis da panem quotidianum, etiam-nos ne induc in dubium.

Sanscrit.

Pitar mē ākāśē, te bhūyāt rājyañ, taivañ bhūyāt kāmō jagatyāñ
yathā ākāśē. Mahyañ dēhi annaṃ saṃtatīyañ, mām mā samutspja
sañcayadvē.

Pater-mi in-coelo, tuum fiat regnum, tua-ita fiat voluntas in-terra sicut in coelo. Mihi da cibum perpetuum, me ne derelinque in-dubio.

On remarquera que dans ces versions il manque la première, la cinquième et la dernière demande de S. Mathieu (Mat. VI, 9-13), mais que, d'autre part, les cinq demandes qui restent, ne correspondent pas à celles de S. Luc (XI, 2-4). Celui-ci nous donne que la 1^e, 2^e, 4^e, 5^e et 6^e demande de S. Mathieu, tandis que le traducteur pelevi donne la 3^e omise par S. Luc. Il est donc évident que le théologien persan aura traduit d'après S. Mathieu, ex l'abrégant.

Nos lecteurs verront aussi peut-être avec plaisir la version du *Pater* qui a été publiée en Sanscrit classique et rhythmé par le célèbre *Sannyāsi* chrétien, Upādhyāya Brahmabandhav, dans sa revue *Sophia* (t. V^e n. 10, Oct 1898). Nous en donnons la transcription comme suit :

Pitar asmākaṃ dyulokadhāman
astu puṇyañmā |
virājatām iha tava sūhṛdājyañ
tava hi pūṣitaṃ bhavatu pūṣitaṃ
yathā divi tathā bhuvī ||
daiṇaśādicāna ājīvanam adya
no dehi dehi naḥ |
aṇubhaktāñ no mocanaṃ iva no
mocaya pāpān naḥ |
pralobhanañ ca hi na tvam paṇa no
'śadastu trāhi naḥ || tathāstu ||

L. C. C.

COMPTES-RENDUS.

La nouvelle édition du grand lexique sanscrit de feu MONIER-WILLIAMS (*A Sanskrit-English Dictionary* : by Sir Monier-Williams, new edition, greatly enlarged and improved with the collaboration of Prof. E. Leumann and Prof. C. Cappeller ; Oxford, Clarendon Press, 1899, p. XXXVI + 1333) est tout autre chose qu'une réimpression du dictionnaire bien connu de cet auteur, dont la première édition a paru en 1872. C'est plutôt un nouvel ouvrage exécuté d'après un plan bien plus vaste et plus complet. Non seulement le format est plus grand et le nombre des pages augmenté, mais le contenu a été entièrement remanié. Soixante mille mots nouveaux sont venus s'ajouter aux 120,000 que contenait la première édition. Dans celle-ci, les ~~mot~~ sanscrits n'étaient pas accentués ; dans la nouvelle édition, chaque mot, qui en ~~est~~ capable, a reçu son accent. Plus précieuse encore est l'addition des citations exactes des sources littéraires des formes données. De parolles améliorations, on le pense bien, ont demandé infiniment de travail et de patience ; on ne s'étonnera donc pas que M. Monier-Williams, ce vétéran du sanscrit, ait mis un quart de siècle, à perfectionner son *thesaurus*. Pendant ce temps il a trois fois visité l'Inde entière et le Ceylan pour y recueillir de nouveaux matériaux. Il a su aussi s'associer des collaborateurs de grande valeur, surtout les éminents lexicographes E. Leumann de Strasbourg et C. Cappeller d'Iena, dont les noms suffisent à garantir l'exactitude et la valeur de l'œuvre. Malheureusement, il n'a pas été donné à l'infatigable professeur d'Oxford de voir le couronnement de ses labours : il est mort à Cannes le 11 avril 1899, à l'âge de 80 ans : quelques mois plus tard, la grande imprimerie académique d'Ox-

ford livrait à la publicité un splendide volume qui restera pour son auteur un *monumentum aere perennius*.

* * *

— Jusqu'à ces dernières années on ne possédait pas une histoire de la littérature sanscrite écrite en anglais. MM. MAXN et ZACHARIAS avaient seulement publié en 1878 une excellente traduction anglaise de la savante *Indische Literaturgeschichte* de A. Weber. Vingt ans plus tard, R. W. FRAZER a publié sous le titre *A Literary History of India* (London, Fisher Unwin, 1898, p. XIII + 470) un beau livre qui est à la fois plus et moins qu'une histoire de la littérature sanscrite. Moins, car plusieurs livres importants de cette littérature et des questions qui s'y rattachent, sont passés sans silence. Plus, car l'auteur nous donne aussi une esquisse des littératures dravidiennes du sud de l'Inde, sans oublier les littératures modernes des longues actuelles de la presqu'île. C'est plutôt donc, comme le titre du reste l'indique, une histoire des peuples indiens au point de vue de la littérature et des arts. M. Frazer montre une grande connaissance des faits de son livre, très bien rédigé et bien pourri de citations, est d'une lecture très agréable et très intéressante. — Cette année-ci l'éminent successeur de Monier-Williams dans la chaire de sanscrit à Oxford, A. A. MACDONELL, nous a finalement donné son *History of Sanskrit Literature* (London, Heinemann, 1900, p. VIII + 472.) Le savant auteur a réussi à écrire un livre qui, tout en étant d'une lecture facile et attrayante, est une œuvre de science digne de la réputation de son auteur. Il a parsemé son livre de bon nombre de citations bien choisies des textes sanscrits, traduites par lui-même dans une forme rythmée et en général très réussie.

* * *

— Les orientalistes allemands, différant en cela de leurs collègues anglais, n'aiment généralement pas à s'occuper d'œuvres de vulgarisation. Tel savant anglais, comme par exemple Max Müller, Rhys Davids, R. K. Douglas, ne dédaigne pas de publier sur l'histoire, la philosophie, les religions de l'Orient, des volumes, destinés au grand public plutôt qu'aux spécialistes. Beaucoup d'orientalistes français éminents ont fait de même. Deux savants allemands,

parmi les mieux connus dans les études védiques, sont entrés dans la même voie de vulgarisation, en réunissant, dans des petits volumes, certains articles écrits d'une plume légère et attrayante et publiés déjà dans des revues populaires. M. HERMANN OLDENBERG, sous le titre *Aus Indien und Iran : gesammelte Aufsätze*, (Berlin, W. Hertz, 1899, pp. 195), nous donne six essais, dont cinq sont dédiés à l'Inde. Le premier est un résumé de l'histoire des études sanscrites en Europe depuis Sir William Jones ; le second traite « de la religion du Veda et le Bouddhisme » ; les trois autres s'occupent également du Bouddhisme. Dans son sixième essai « Zarathustra », l'auteur résume l'histoire et l'état actuel des études avestiques. Il y aurait plusieurs réserves à faire sur certaines opinions exprimées ; néanmoins l'aperçu ne manque point d'observations frappantes et souvent assez fines (p. e. l'appréciation des Gâthâs, p. 167.) Il va sans dire que « Varuna als Mondgott » revient plusieurs fois sous la plume de l'auteur !

— M. HILLENBRANDT a réuni de la même manière une dizaine d'esquisses de choses indiennes dans un joli petit volume intitulé *Alt-Indien : Kulturgeschichtliche Skizzen*. (Breslau, M. et H. Marcus, 1899, p. IV + 195.) Les sujets traités sont une grande partie les mêmes que ceux qui ont été examinés par mon docte collègue de Berlin, et son travail n'est pas moins intéressant. Malheureusement, le savant auteur a omis de nous fournir un index. Son petit livre est écrit de verve et c'est plaisir de voir un vétéran de l'Indianisme garder dans toute sa fraîcheur un enthousiasme juvénile. Ce qu'il y a de plus neuf est sans doute le 1^{er} chapitre : « L'Inde d'aujourd'hui » (das heutige Indien) : l'auteur traite des problèmes sociaux, politiques et économiques de l'heure actuelle, avec une sympathie pour l'œuvre anglaise qui lui a valu la chande approbation de M. C. M. Duff (J. R. A. S. 1900, p. 150).

* * *

— JAN KORNELIS DE COCK. *Eene oudindische stad volgens het epos, Noordhoff, Groningen. 1899.* — Cette thèse de doctorat nous annonce l'entrée en lice d'un indianiste très bien préparé, patient et ingénieux. Tous les termes techniques relatifs à la maison et à

la ville sont passés en revue (n'est-ce pas pitié qu'un pareil ouvrage soit dépouillé d'index ? Donnez-nous le bientôt, je vous en prie !), et expliqués avec toutes les précautions désirables, grâce à un dépouillement presque intégral de l'épopée et des scholiastes (Rām., Mbh., Rājat., et les drames). L'auteur croit devoir prendre position dans le débat soulevé par le P. Dahlmann ; favorable à ce dernier, il rend à M. Hopkins ce qui lui est dû.

L'ouvrage est divisé en trois parties : 1^{re} de vestingwerken dor stad (pp. 18-46, parikhā, vapra, caya, prākūra, āphalaka, aṭṭa, niryūha, gopura, etc.) ; 2^e het interior dor stad (47-72), (ruca, places, marchés et pares, étangs, etc.) ; 3^e gebauwen (73-125). — Peu de publications sont aussi instructives, et ce sont des recherches de ce genre que réclame l'épopée.

CHRONIQUE.

— M. Paul Oltramare dit de très bonnes choses dans R. H. R. XI., p. 126, sur la *Indische Religionsgeschichte* de M. l'abbé EDMOND HARDY (Collection Götschen, Leipzig 1898, 192 p., pet. in 8°).

Il est difficile d'écrire dans la collection Götschen un livre sur un sujet aussi compliqué, et dont quelque partie ne fasse pas le désespoir d'un spécialiste ! — Il moins d'être banal et de renoncer aux thèses d'histoire religieuse — et M. Hardy a trop d'originalité, il croit l'ailleurs avec trop de sérénité à la théorie « anthropologique », pour se soumettre à cette double obligation. Je ne m'en plains pas, ni M. Paul Oltramare ; — mais, en ce qui me concerne, je me demande s'il est nécessaire d'enseigner au public, pour un mark, l'histoire religieuse de l'Inde ?

— M. HORSBINS poursuit la publication de ses petits articles, étudiant tantôt la sagesse sentencieuse des épopées, tantôt le vocabulaire : j'ai sous les yeux : *Proverbs and tales common to the two Epics* (A. J. of Ph. XX, 1) ; *Lexicographical notes from the Mahābhārata* (J. A. Or. Soc. XX, 2). Nous en parlerons plus longuement un autre jour ainsi que d'un succinct et très remarquable article intitulé : *Economics of primitive religion*.

— D'une très haute importance pour l'histoire religieuse, la numismatique, l'archéologie etc., le rapport de R. RUDOLF HORANUM : *A collection of antiquities from Central Asia*, accompagné d'un atlas (As. Soc. of Bengal, extra-number, 1899). On connaît du même la splendide édition du *Beiser Manuscript* (1893-1897), et les notes : *The Weber Ms., Three further collections of ancient Mss. from Central Asia*, (J. A. S. B. 1893, 1897), *Some Block-prints*

from Khotan (Proc. As. S. B., April 98) : Ce dernier article (fragments d'avadānas, etc.) a été soigneusement analysé par M. S. d'Olden-soune, dans Zapisky, t. XII.

* * *

— M. VINCENT A. SMITH établit, dans J. R. A. S. 1900, I, 1-25, par des arguments qui paraissent probants que Sīlhet-Māhet ne peut être Grāvasti. Comme l'indiquent les pèlerins chinois, Fa-hian et Hiuen-Tsiang, indépendamment l'un de l'autre et calculant, le premier par « yojanas », le second par « li », il faut chercher la célèbre capitale ■ quelque 145 kil. au Nord-Ouest de Kapilavastu, devenu comme ■ sait un point de repère presque sûr. M. V. A. S. ne l'y a pas trouvé, car (je cite l'anglais, qui est savoureux) « the tract is almost entirely covered with dense jungle and ■ a favourite tiger-shooting ground. Exploration, therefore, will present serious difficulties ». — Je crois bien que MM. Bloch et Hoey auront quelque mal à soutenir l'identification de Cunningham, écrasée par l'éloquence et l'ironie (peut-être abusive) de M. V. A. Smith. — Attendons.

Dans le même cahier du J. R. A. S. un article du Prof. SATIŒ CHANDRA VIDYĀBHŪṢAN, dont seule la conclusion est contestable ; des *Notes on Indian Coins and Seals* de M. RARSON, écrites avec la supériorité qu'on lui reconnaît et qui ont pour but de compléter et de tenir à jour les *Indian Coins* du *Girundriss* [c'est dire qu'elles embrasseront le domaine entier de la numismatique] ; une excellente étude de M. A. B. KERTH, sur la Nīti-maṅjarī de Dyā Drivada ; c'est une collection de 170 ślokas ; la première partie de chaque stance est ■ maxime de moralité courante, la seconde fournit un passage parallèle tiré du R̥g-Veda. Ce livre n'est pas très intéressant, et le commentaire n'en rehausse guère la valeur ; mais l'étude de M. A. B. K., — le premier travail qu'il publie, si je me trompe — est conduite avec une précision digne de tout éloge.

— La chronique du même journal nous apprend la mort du Rév. John Chalmers (1825-22 Nov. 1899), l'auteur très connu du dict. Anglais-Cantonais, de *The Origin of the Chinese* et de l'inestimable petit traité : *An Account of the Structure of Chinese characters...* (Tribner 1882) si utile aux débutants en sinologie.

* * *

— Nous apprenons la mort de W. WASSILIEFF (1818-1900), professeur de chinois à Petersbourg, un homme assurément très remarquable et digne de respect, un des rares savants qui connussent d'une manière intime le Tripitaka chinois et les écritures tibétaines, perspicace, ingénieux, hardi et réfléchi. La première partie de son grand travail *Le Bouddhisme, ses dogmes, son histoire et sa littérature*, a seule été publiée. (Petersbourg 1856). Dans la pensée de l'auteur, l'édition russe devait être immédiatement suivie d'une traduction française : on ne trouva pas de traducteur français parmi les orientalistes (que les temps sont changés !) et la traduction de Schiefuer (1860) est dans toutes les mains. La traduction de La Combe, (Paris 1865) est presque inutilisable. Le « Bouddhisme » est une mine inépuisable : livre très serré, un peu dur, fait pour être lu et relu comme l'introduction de Burnouf et les recherches de Minayeff.

Wassilieff a enrichi la traduction de Tāranūtha de notes infiniment précieuses ; il faut nommer aussi son *Dictionnaire Manchou*, et ses *Matériaux pour servir à l'histoire de la Littérature Chinoise*. La plus grande partie de ses notes et de ses livres sont restés manuscrits. Je crois bien que publiés aujourd'hui, en 1900, ils seraient presque aussi neufs et aussi instructifs, qu'ils l'eussent été il y a quarante ans : et ils seraient mieux compris. Nous espérons que l'un des élèves ou plutôt des « praçis̃yas » du maître réalisera le vœu que nous formons.

* * *

— M. G. GRIMMOND vient de publier (London, Luzac) des *Essays on Kāśmīrī Grammar* ; il concentre et classe sans relâche les innombrables matériaux de l'histoire linguistique de l'Inde : besogne méritoire et qu'il est seul, ou presque seul, à poursuivre.

— M. F. W. THOMAS, l'habile traducteur du *Harṣa carita* (Or. Translation Fund, II) en catalogant les mots nouveaux que contient l'œuvre de Bāṇa (J. R. A. S. 1899, July, 485-519) fournit une contribution très utile à la lexicographie sanscrite.

— MAURICE BONE, *A Burmese History of Buddhism*, London. Dissertation qui précède et annonce la publication du *Sāsana vaṇḍana*,

chronique de l'histoire ecclésiastique de Birmanie compilée par Pañnasāmi (1861). — Voyez un compte-rendu très élogieux (S. Lévi) R. H. R. XL, 132, et aussi J. R. A. S. 1899, July, p. 674.

— Dans le même n° de la R. H. R., M. S. Lévi rend un juste hommage au bon livre de notre collaborateur, le R. P. A. ROUSSET, sur le Bhāgavata (*Cosmologie hindoue d'après le... Maisonneuve, 1898*) « complément indispensable du Bhāgavata Pourāṇa... ». Nous l'avons signalé et chaleureusement recommandé à nos lecteurs dans *Muséon*, 1899, pp. 102 et 364.

* * *

— M. Goblet d'Alviella (R. H. R., XL, 242-255) étudie avec sympathie et autorité les deux derniers livres de notre éminent collaborateur, M. RAJOU, DE LA GRASSERIE : *des Religions comparées au point de vue sociologique* (Paris, Giard, 1899, formant le t. XVII de la « Bibliothèque sociologique internationale »), *de la Psychologie des Religions* (308 p. Alcan, 1899); il loue « la haute originalité, l'indépendance de pensée, la finesse d'analyse » de l'auteur, du C^{te} GOBLET D'ALVIELLA : *Rites de la Moisson et les commencements de l'Agriculture* (R. H. R., et Brux. 1899), et un examen critique du livre de M. F. Cumont sur Mithra (R. Un. Brux. V, 9.) Les articles de M. CARUS dans le *Monist* (X, 2, 3) « The food of life and the Sacrament », enrichis de gravures, traitent du Mithrisme d'après la même source.

— MAX MÜLLER, *Rāmakrishna, His Life and Sayings* (200 p.) (Londres, Longmans & Green, 1898). M. S. Lévi (R. H. R. XL, 287) a dit tout l'intérêt que présente ce petit livre, biographie d'un saint moderne (1833-1886), d'un et exalté bengali, auquel les journaux et la propagande brahmoïste américaine ont fait une large réclame. Max Müller, (« l'artiste chez lui vaut le savant »), a recueilli les « dits du maître ». — Une collection plus complète est en cours de publication dans le *Brahmarūdin*, petit recueil multicolore qui est plein de charmes. Faut-il ajouter que la formule d'Albirouni reste vraie : un bon quart des « Sayings » est d'origine toute chrétienne ; ce n'est pas du vrai hindouisme.

— M. ARTHUR PFUNST a publié dans le *Frankfurter Zeitung* une série d'articles : *Rāmakrishna, ein indischer Heiliger unserer Zeit*, sommaire du livre de M. Max Müller.

* * *

— Dans les *Gött. Gel. Anz.*, 1899, n° 8. M. E. Leumann parle avec les grands éloges qu'elles méritent, des publications de M. l'abbé E. Hardy dans les *Pāli Texts*, le commentaire du *Petavattū* (III^e partie de la *Paramatthadīpaṇī*) (1894), l'*Anguttara-nikāya* (parties III et IV, 1896, 1899 ; il ne manque plus qu'un volume, de son dernier ouvrage dont l'édition fut commencée par Richard Morris). On sait l'extrême importance de l'A. u. pour le vocabulaire bouddhique. Les « indices » de M. Hardy sont aussi précieux que ceux de R. Morris. L'article de Leumann emprunte une valeur personnelle à ses comparaisons qu'il établit avec les œuvres Jaïnas.

— Aux textes que nous venons d'énumérer, il faut ajouter le quatrième volume de la *Paramatthadīpaṇī*, contenant le commentaire du *Vimānavattū* dont le texte a été publié en 1886 par M. Gooneratne. Comme les précédents, ce vol. contient trois index : noms propres, mots nouveaux, citations et références. — C'est beau d'être en même temps un philologue irréprochable, un écrivain distingué, un philosophe audacieux et serein.

Dans la *Manoratha-Pūrāṇī*, comm. de l'A. N., M. Hardy a trouvé les matériaux d'une intéressante étude : *The Story of the merchant Ghosaka in the twofold Pāli form, with reference to other Indian parallels* ; J. R. A. S. Oct. 1898. Du même, dans le Z. D. M. G. (1899) *Eine buddhistische Bearbeitung der Kṛṣṇa-Sage*.

— M. DAVID LOPES a publié et traduit (en portugais) et sous le titre : « Histoire des portugais de Malabar » l'œuvre historico-géographique de Zinadim (Zaen-ud Dīn) écrivain arabe de la fin du XV^e siècle, (Lisboa, Imprensa Nacional 1898). On la connaissait par une quasi-translation de J. Rowlandson (1833) et on l'a beaucoup utilisée. — L'introduction, très satisfaisante, dit le nécessaire. Je note les paragraphes consacrés aux chrétiens de S^t Thomas et aux juifs de Cochīn.

— BULLORAM MULLICK, *Kṛṣṇa and Kṛṣṇaism* (XII, 179). Calcutta 1898.

Utile comme collection des légendes répandues dans la littérature, et notamment dans le *Mahābhārata*. — Intéressant parce que l'auteur voit dans le Kṛṣṇaïsme la religion qui doit sauver l'Inde

moderne : il fait œuvre de propagandiste et de théologien. — Un des nombreux, trop nombreux documents, qu'il faudrait étudier pour connaître l'état intellectuel des Hindous intelligents et instruits, en contact avec la culture occidentale.

— E. GALLOIS, *A travers les Indes*, pp. 550, Paris 1899. C'est le journal de voyage — illustré de photographies et de dessins — d'un homme spirituel et bien informé ; quelques erreurs de détail ne diminuent pas la valeur de ce livre que nous plaçons au nombre de ceux qui donnent aux Européens peu voyageurs la sensation de la chose vue. On peut toujours beaucoup apprendre des non-spécialistes : ils n'ont pas le jugement troublé par les idées synthétiques, — *a priori* ou *a posteriori* — qui remplissent les livres.

— Un nouveau périodique mensuel vient d'être inauguré : « *Āstramuktāvahī* » — *A collection of Vedānta, Mīmāṃsā and Nyāya works*. — Conjeeveram (Sudarçana Press), n° 1, sept. 1899, sous la direction du Pandit ANANTĪCĪRVA.

— H. H. TILDE, Prof. de Pāli au Rangoon Baptist college — *Pāli Grammar* (VII, 115) Rangoon 1899. Les chapitres ■ la syntaxe et la versification sont d'utiles innovations.

— On lira des détails intéressants sur la mission de M. L. FÉROT en Indo-Chine et la nouvelle école française du Cambodge, dans J. As., nov.-déc. 1899, p. 581.

* * *

— Je recommande aux Égyptologues le petit livre de SAR PÉLADAN : « *La terre du Sphinx* » (Paris, 1899) C'est un « journey-diary » d'un genre spécial : « Ces pages ne sont pas les clichés d'une rétinie : mais les oraisons mentales d'un esprit ».

* * *

— A signaler, dans la collection des *Manuali Hoepli* :

1° *Elementi di Grammatica turca-ottomana*, par le Dr LUIGI BONELLI, Professeur de langue turque à l'Institut R. Oriental de Naples. Excellent manuel, avec paradigmes, chrestomathie et glossaires, pour l'initiation à une langue peu connue et jusqu'ici assez mal exposée.

2° *L'Arabo parlato in Egitto*. Grammaire, dialogue et recueil d'environ 6000 mots, par CARLO ALFONSO NALLINO, Professeur au

même Institut. Remplacera avantageusement le manuel d'arabe vulgaire de R. de Sterlich. M. Nallino fait remarquer avec justesse qu'il y a bien un arabe classique ou littéraire, mais qu'il y a aussi plusieurs arabes vulgaires, c'est-à-dire des dialectes arabes variant suivant les différents pays. Voilà pourquoi l'auteur s'est borné à l'arabe parlé en Egypte. Dans ce pays, l'arabe présente aussi des particularités selon les différents pays, mais elles sont peu importantes, si l'on néglige le parler des Bédouins ; c'est ■ qui a déterminé l'auteur à prendre comme base l'usage du Caire.

Ces deux manuels, du format modeste et de prix modérés, ■ recommandent à l'attention des linguistes, surtout des autodidactes, qui ne peuvent suivre les cours d'un Institut oriental.

* * *

Skrifter utgifna af Kongl. Humanistiska Vetenskaps-samfundet i Uppsala. Vol. VI.

1° Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte, une étude de 98 pp., très approfondie de mots sanscrits surtout au point de vue étymologique, par E. Lidén, 1897.

2° Prolegomena in Eunapii vitas philosophorum et sophistarum, scripsit Vilhelmus Lundström, 35 pp., 1897.

3° Runinskriften på Forsaringen (inscription runique de l'anneau de Forsa), étude de 20 pp. par Elis Wadstein, 1898.

4° Konung Augusts Politik, åren 1700-1701, étude historique par C. Hallendorff, 101 pp., 1898, suivie d'un résumé en allemand.

5° Till Kännedom om Skandinaviens Geografi och Kartografi under 1500 talets senare hälft af K. Ahlénus, 1900. (Contribution à la connaissance de la g. et de la c. de la Scandinavie pendant la 2^e moitié du 16^e siècle), 138 pp., suivie d'un résumé en allemand.

6° Nirvāṇa, en religionshistorisk undersökning af J. A. Eklund, étude de 195 pp., 1899, suivie d'un résumé allemand.

L'auteur expose et critique les opinions de ses prédécesseurs. Il se rallie à la méthode de Dahlmann qui veut que ■ notion du nirvāṇa soit étudiée dans ■ relations avec les doctrines brahmaniques, auxquelles elle est empruntée. C'est donc une étude historico-génétiq. que l'auteur nous donne. Il traite successivement des racines de la notion nirvāṇa dans la doctrine des upanishads

relative au Brahman-Atman et au salut (Erlösung) — puis du Brahman-nirvāṇa et de la doctrine du salut dans les systèmes de la philosophie brahmanique — puis du nirvāṇa dans le bouddhisme du nord. Bouddha n'apparaît nulle part comme l'inventeur du Nirvāṇa, mais seulement comme le premier qui ait trouvé le vrai chemin pour y arriver. D'un autre côté, Buddha nie l'ātman, l'entité transcendante des brahmanes, le moi universel, qui était le terme du nirvāṇa dans les doctrines antérieures, et s'abstient de lui substituer un autre principe. L'idée du nirvāṇa perd dès lors tout caractère logique et systématique. — Plus tard on attribue au mot un sens nouveau, plus concret, il devient synonyme de séjour de la paix et du repos, de béatitude, d'un autre côté, l'idée du nirvāṇa perd de son importance : le Mahāyāna lui substitue la notion du Bouddha, comme terme de la béatitude, un Buddha qui n'est en réalité qu'un autre nom pour l'ancien Brahman, l'être universel, renouvelant ainsi au fond la doctrine ancienne, sous l'influence de l'illusionisme du nouveau Vedānta. La religion populaire, de son côté, transforme de plus en plus l'ancienne doctrine dans le sens d'un paradis et aussi d'un culte plus concrets.

L'auteur termine par des considérations sur les relations du bouddhisme et du christianisme et affirme à bon droit l'opposition essentielle des deux doctrines.

7° The Clermont runic Casket, by Elis Wadstein, with five plates, 54 pp.

8° Om avledningsändelser hos svenska adjectiv, deras historia och nutida förekomst af Fred. Tamm, 41 p. pp.

* * *

Id., Vol. VII.

1° Om Källorna till 1526 års öfversättning af Nya Testamentet, af E. Stave, 1893. Etude de 228 pp., avec résumé allemand, sur les sources de la traduction suédoise du Nouveau Testament, de 1526.

2° Ein Türkisches dragonen-diplom aus dem vorigen Jahrhundert in Faksimile herausgegeben und übersetzt von Hermann Almkvist, 1894, 16 pp.

3° Om Schleiermacher's Kritik af Kants och Fichtes Sedelärer af E. O. Burman, 1894, 230 pp., avec résumé allemand.

4° De origine ac vi primigenia gerundii et gerundivi latini, scripsit P. Persson, 1900, 138 pp.

Le travail date en majeure partie de 1892. Voici la conclusion de l'auteur qui semble mériter la préférence sur les autres opinions émises sur ce sujet important.

« Hæc habui de gerundio quæ dicerem, quo examinato ad finem huius questionis pervenimus. Ex iis autem, quæ hoc capite disputavi, satis magna cum probabilitate colligi posse existimo participio necessitatis italico subesse adiectiva, ad quæ principio non magis quam ad cetera adiectiva pertinuerit generis activi et passivi discrimen, quorumque necessitatis, officii, finis, potestatis notiones propriæ non fuerint. Cum autem hæc adiectiva ad verbi, vel, ut diligentius dicam, ad præsentis systema (ad hoc fortasse ipsa terminationis forma : *-endo* *-endo* trahebantur, se applicassent, vis eorum maxime in eo posita visse videtur, ut in genere passivo actionem imperfectam significarent ; tum vero significationi passivæ variæ notiones modales admixtæ sunt. Quod qua via quaque ratione factum sit, supra p. 104 sqq. ostendere conatus sum. Prisca autem vis cum plerumque in structuris gerundivis, quæ vocantur, atque in gerundio cernitur, tum remansit in formis quibusdam solitariis : *labundus*, *oriundus*, *rotundus*, *secundus*, cæ. — Ab his igitur formis in suffixi originis indaganda profectus sum. Et in capite secundo ex aliis linguis ieur. complures figuras protuli, quæ cum latinis illis comparari posse viderentur. Quam comparisonem si recte institui, sequitur, ut suff. gerundivi *-endo* sit, quod nullam aliam unquam præbuerit speciem. Nec deesse videbantur, quæ indicarent *-endo* ita ortum esse, ut ad stirpem nasali finitas accederet suffixum *-do*. — Longinus mihi in hac tam difficili questione progredi non licuit. Satis scio hic multa etiamnunc dubia esse atque obscura, quæ alios, quod eius fieri poterit, ad liquidum perducturos spero. Quod si forte mihi contigit, ut et ad suffixum explicandum aliquid conferrem et eas de primigenia huius participii vi opiniones, in quibus nunc vulgo acquiescunt viri docti, infirmitatem ac diluere, operum non plane perdidisse videor. »

5° Der Umlaut von a bei nicht synkopiertem a im Altnorwegischen, 1894, 50 pp.

• * •

Après une longue interruption de douze mois, la revue fondée par feu T. de Lacouperie, *The Babylonian and Oriental Record*, reparait soudain (Vol. VIII, n° 10, May 1900.) Dans le numéro actuel, M. ST C. BOSCHAWEN donne le texte et la traduction de certaines inscriptions babyloniennes du British Museum de nature légale et commerciale ; un parsi de Bombay, M. NAVROJI M. KANGA, offre un résumé des idées théologiques de ses coréligionnaires d'aujourd'hui, surtout en ce qui concerne l'origine du mal ; M. LEVENS traite « du côté romantique du Talmud » ; et « C. » consacre une notice funèbre au regretté de Harlez, qui était membre du comité de rédaction de la revue ■ laquelle il a contribué par d'importants articles. Nous souhaitons au *Record* ■■ nouvelle ère de prospérité après ■■ éclipse temporaire.

LES MYSTÈRES


DES

LETTRES GRECQUES

d'après un manuscrit copte-arabe

DE LA BIBLIOTHÈQUE BODLEIENNE D'OXFORD.

(Suite).

 +λζ+ †λοχι⁽¹⁾ ετε παι ■ πωωλρ εφιντ
 енесит ефроне рнтманте шше ерон етрєнζω-
 κραφει нташе мпαι нотωδμ ткепаше де
 етеεнесит ммос нтенζωκρaφει ммос натан
 ннаме сапшви мен н†лози ете πωωλρ ne

(n) Sic pour λσξλ.

Quant à la ligne oblique c-à-d. la ligne inclinée (1), du milieu, il nous en faut tracer l'une moitié en blanc, l'autre, la moitié inférieure, traçons-là en couleur noire. La partie supérieure de la ligne oblique du milieu, figure le

(1) Litt. « la ligne venant ■ bas étant inclinée, dans le milieu ».

ετην ταυτε ται τε ταρχη μιγεροοτ ητε πεαριμος
 μιρη· ταρχη ρωιου ητας ετεανεεντ ται τε ταρχη
 ητετιχη κατα πεαριμος μιροορ· ραυαζ· ραυλωε στα-
 ρχη νοτωτ ηε ρμ πεεττιουε ετην ταυτε μιηφωετιρ
 ενατ·

· ατω και αμυααζ πεααζ ρμ πεετερεωμα ρωετε
 εροτοειν ερραι εκμ πιαδ·



μietro·χος (sic) και ετε οτ ηε εφό ηγι-
 νων μιεετερεωμα ητιε· ατω εμμε και
 ετρενζιναφει μιεεμοτ μιρη μι ποορ
 ρη τεμνιτε· κατα νεοριτου ητμνιτατ-
 χιτολ μιηοττε καιμιοτρεοε ατω ητοτ-

ζωμραφει ιναιοτ εροζ κατα καταν μιεετερεωμα·
 ατω α ποτρε μωνε ατω α ρτοοτε (-λη-) μωνε μιμε-
 ρητοοτ ηροοτ· ερε οτον ητοοτ ηρωδ ητε ηηοττε

commencement du jour, du cours du soleil. L'extrémité inférieure est le commencement de la nuit, selon le cours de la lune. En un mot, chaque extrémité se présente respectivement avec un même sens symbolique par rapport aux deux astres (1).

« Et il les plaça, dit-il, dans le firmament, pour briller sur la terre. »

Ce cercle est l'image du firmament du ciel. Il nous faut y inscrire l'image du soleil et de la lune, conformément à l'Écriture véridique de Dieu, l'auteur du monde (δαμιουργός) et il faut y inscrire les astres, dans la couleur du firmament (2). « Et fut le soir, et fut le matin du

(1) Nous avons dû nous écarter quelque peu du texte dont voici le littéral : « c'est une extrémité unique dans son type qui est au milieu pour ces deux astres ».

(2) Dans le cercle qui présentent les astres vus au firmament. Les petits points disséminés dans le cercle sont, en effet, colorés de rouge.

πρωτῇ μὴ ἑτοῦτ περὶ ἐν ἡττῷ ε^(a) κινῶντε
 ε^(b)

καὶ οὕτῃ πτελῖμεν ἀγυῶμεν ἡμῶν πρωτῷ ἀτῷ
 ἀγῆττῳ καὶ ἐροῦτ ἡττῇ πετῶμοσι καὶ εὔταμο
 μῶν ἀνιῶν καὶ ἐρε τμορφῇ μῖμῖντα τε περὶ
 ἡτῶν καὶ οὗ ἡεχῖμα κινῶν τῶν ἡττῶν
 μῖμῖντα μὴ πετῶν τῶν μῖμῖντα πετῶν τῶν
 μῖμῖντα

πετῶν καὶ ἐροῦτ ἐτῶν μῖμῖντα καὶ μῖμῖντα περὶ
 καὶ ἐν ἡττῷ ἀτῷ ἐροῦτ ἐτῶν τῶν μῖμῖντα
 μῖμῖντα μὴ τῶν μῖμῖντα

(a) Ce mot est presque complètement effacé; nous l'avons rétabli d'après le contexte et le passage parallèle cf. p. 135.

(b) La seconde moitié de ~~ε~~ ligne est effacée. En marge on lit les quatre lettres ~~οκαλ~~ tracées en couleur.

quatrième jour », qui comprend quatre œuvres de Dieu (1); et quatre lettres représentent ces œuvres (ο, κ, μ, λ).

Celui donc qui est notre guide, nous a parlé par ces (lettres) et il nous les a données en symbole, nous enseignant clairement que la forme de ces quatorze lettres que nous avons écrites (2) représente les éléments de la constitution du monde, produits successivement dans la création (κτιστοῦσα).

Les lettres qui viennent après ces quatorze lettres ont aussi leur valeur typique et sont écrites en vue du mystère même du Christ et de l'Église.

(1) Ces œuvres ne sont pas adéquatement distinctes, à savoir : la création des astres, la séparation du jour et de la nuit, la création des deux grands corps lumineux, leur placement au firmament avec tous les astres.

On ne voit guère comment le λ correspond à la création des astres. L'auteur a tâché d'éluder cette difficulté en rappelant que le λ fait double emploi avec le α, et que les deux branches représentent les rayons lumineux descendant du ciel sur la terre.

(2) Le ζ a été écarté; cf. p. 28.

eneia. ^(a) οτι τετινησκει μητι μεταγχε οη οτοινη
εβολ... ^(b) eennx eppai ou m., neχc ^(c) μη τετινησκει οη
ταδιασκειν εντε· ατω τετραφι εντοταδ ραντρε εναι
οη οτοινη εβολ·

μαθοσιος μη ραρ ημετοταδ ηεταρσελιετις eque-
neolonei (sh) ethe neχc eχxωmme· xe venea nia xii
abraham mappai eχateia μεταγχε venea· ατω
xii δατεia mappai eppōme eβολ ηθαδτλων
μεταγχε venea· (-λο-) ατω xii eppōme eβολ ηθα-
δτλων eneχc μεταγχε venea· αλφα δε ρωωγ μα
uypori nepai etō ητηος ετοιμονομια mneχc· ete nai
ne ni μεταγχε; nepai· ατω xii eneχno ημεμανλ
μα neχno ημεαδ nai ηταγερτηος mneχc ριτεν οε
ηταγαρχει upeλρωλq ητι neχeiomt mmin mmoq· ατω

(a) Un ou deux caractères sont effacés en cet endroit. On croit y lire la lettre α (accusatif).

(b) neχc est à peine lisible. Cf. p. 270 l. 8 : eenn neχc.

Si donc nous prenons le nombre quatorze de ces lettres, nous arrivons au Christ et à l'Eglise, et cela, d'après les deux Testaments, comme l'atteste clairement l'Écriture sainte.

En effet, Matthieu, le saint Évangéliste, fait la généalogie du Christ en ces termes : « Il y a, en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations, et depuis David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations, et depuis la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. » L'alpha lui-même, la toute première de ces quatorze lettres, est la figure de l'économie du Christ (1). Et il y eut quatorze années, depuis la génération d'Ismaël jusqu'à la génération d'Isaac, qui fut la figure du Christ, ayant été sur le point d'être

(1) Allusion aux paroles : Je suis l'alpha et l'oméga.

негити йотехсиа мпнотте пшатназ ероз митагте
промпе не

етѣе пай он поор не пейшнр ротр мпир етѡ итт-
нос минехе митекилнеца. " пехе вар не при птаина-
остини пай стротоен ерѡме ним етинт еиносмѡс'
поор же рѡмѡз не текилнеца етеротоен йотоецц ним
ом нлѡгѡс миновте' ато есѡ нлампроѡс он тмnte
минромѡс минане минемосмѡс' счедон ехѡѡс же
ноѡс мпоор птетцнн' ато пай птемине ещяже енѡѡс'
сотмантаzte птаз не пейзакрѡн' ещян поор вар е-
сотмантаzte шажюне ештѡѡѡ пейзапане' ато он
ешжанархеи хин енешѡта' шаре тецефера жѡн
ебѡд (-м-) ⁽¹⁰⁾ ом пейзаптаzte поорт'

ромонес (sic) пасха атау; он ниге ити пунре

(a) En todo de la pago (c): $\bar{x} = \bar{c} - \bar{x}^c = \bar{z}$
10 Jesús Christ 1

immolé, par son propre père, en sacrifice au Dieu invisible.

C'est ainsi, également, que la lune est une compagne adjointe au soleil, en figure du Christ et de l'Eglise. Le Christ, en effet, est le soleil de la justice qui éclaire tout homme venant en ce monde. La lune est l'Eglise qui éclaire tous les temps par la parole divine et qui est une lumière sur le chemin ténébreux de ce monde, en un mot, comme est la lune dans la nuit. Et celle-là, la lune, atteint son point culminant à son quatorzième jour. En effet, lorsqu'elle est au quatorzième jour, la lune diminue, devenant obscure, tandis qu'elle croît depuis le premier jour pour arriver à la plénitude de sa sphère en quinze jours.

De même, les enfants d'Israël, sur le point de sortir de

μνησμος μη τιμετις μνησμος ητε νεαββατον ετο
 νεαμμ' αφοτωμζ εβολ ηοτςωντ ηάρρε ητι ηιοττε
 ετε ται τε τενηλνκτα· εχεαωη εχοος· κε ποε ηοτρωδ
 εγο νεαμμ' ετε ηαι ηε ριτη γτοοτ ηετ' αρελιον αν
 ηιετετε ετετριάς ηατμωρζ· γτοοτ ραρ μη ηωμντ
 ηα τερεαμμ'.

ηαι δε τιρωτ ηεηε μμοοτ ητμντε ετςοορε ηναι ατ
 τιωτ ηοντ ηιοτταλ ημωρη μη ηρελλνν.

ατω εχεοοτη ητι ηιοττε κε ειχω ηηαι αν εβολρη
 ηαριτ μμιν μμοι· αλλα μαλλον ηατα οε ηταγ
 γτοοτ ατω αρεαβοι εηαι ητι ηατα αρεαλωε (sic) μμε

du monde et l'établissement de la loi du sabbat ou sep-
 tième jour (1). Dieu a manifesté une création nouvelle,
 son Eglise, comme ~~une~~ chose répondant au nombre sept :
 c'est, en effet, par les quatre évangiles que nous croyons à
 la Trinité indivisible ; or quatre et trois font sept.

Toutes ces choses nous les proposons réunies pour
 confondre les incrédules, les juifs tout d'abord et les grecs.

Or Dieu sait que je dis ces choses, non pas de mon
 propre fonds, mais par le secours et d'après l'enseigne-
 ment du Maître véritable et sublime pour toute science :

(1) Litt. « la loi de la loi du sabbat étant sept » En faisant intervenir ici
 le nombre *sept*, l'auteur a voulu, sans doute, préparer sa digression sur
 la valeur numérique (70) de la lettre *omikron*. M. Amelineau, dans son
 analyse générale du traité, paraît rattacher également ce passage à
 l'interprétation du nombre *quatorze* : « *Quatorze* est composé deux fois
sept, le nombre parfait ; la perfection, le Christ est donc représenté par
sept, et comme il laisse une œuvre parfaite comme lui-même, c'est-à-
 dire l'Eglise, nous avons encore un nouveau chiffre *sept*, qui, additionné
 avec le premier, donne *quatorze*. La preuve fondamentale de tout cela,
 c'est que nous croyons en Dieu par l'Evangile : or Dieu est triple en per-
 sonnes et il y a quatre évangiles : *quatre et trois font sept*. » *Iber. Hist.*
Relig. T. XXI p. 281.

ατω μενπωq λoιπον ψαχαρχει πti πμεριςμοτι
 μμнт неон (-мн-) ете наi не нi' наi ететмане мμмтсти-
 рiон πтене ^(a) λiαtиnи πтeнx̄c (sic) пеннотте qи нег-
 вите ми несxиμα етиqитy' ната петронос етeнна-
 наa'z ерраi' етеооу мпнотте миеиот ми неqмоноре-
 нис кцире ми пейна етотааb прeцтапро митирy
 ατω ηρομοоqсiон' тeнот ατω ηотоеиy' нiм ψа енеp
 ηeneq' αμнп'

πριmи ψенот†. φ† наi наz qо'

(a) Sic, pour *etel*.

Vient ensuite la lettre qui vaut huit fois dix à savoir *pi*. Elle symbolise, dans son contenu et dans sa figure, le mystère du Nouveau-Testament du Christ, notre Dieu ; ce que nous allons exposer : à la gloire de Dieu le Père et de son Fils unique et de l'Esprit Saint vivificateur de l'univers et consubstantiel, maintenant et en tout temps, jusqu'au siècle du siècle. Amen.

Le pauvre *Schenouti*. Dieu ait pitié de lui. 99 (1).

à savoir : puisque cette chose apparaît clairement que le sabbat et l'obsor-
 vation de la loi sont septième dans le nombre, et cela de nouveau, bien
 l'a multiplié dans un achèvement, dans la plénitude de sept fois dix ce
 qui est le cercle de *ou*. - Si nous le comprenons bien, voici comment il
 veut prouver que la lettre *ou* et les suivantes sont également figuratives
 du Christ : le nombre sept, représenté par le sabbat, Dieu l'a reproduit dans
 toute sa plénitude dans le nombre septante équivalant 7 sept fois dix,
 valeur numérique de la lettre *ou*. Or le nombre sept est figuratif du
 Christ, donc le symbole du Christ se retrouve dans 99 lettre *ou* qui équi-
 vaut à 7 × 10.

(1) Note du scribe. M. Amélineau (*loc. cit.*, p. 263 sq.) relève une double
 erreur de Jablonski au sujet de cette note. Le scribe copiant du siècle
 dernier a pris le copiste *Schenouti* pour l'auteur, et le chiffre 99 pour la
 date de l'ère des martyrs, alors que l'auteur est explicitement appelé
 Soia, au commencement du traité et que les chiffres 99 sont employés
 par les copistes copistes au lieu du mot *soia*, dont les lettres, prises comme
 chiffres, donnent le nombre 99.

* ΠΙΕΡΕΝΑΤ ΠΤΟΜΟΣ

οταποδεξις ρη οτωινς εβολ γε νευμοτι περαι
ετρεν αλφραβιτα πιπτιριον μιε^χε μι τεινιλεια
ετοτετμανε μμογ κατα πτυνος ετεπιαναα^γ ερραι.⁽¹⁾

Π ανεωτμ ετεεραφν πιποτε πτε μοτενε
εεχωμμος γε μενινα πιαταυδεμος δε-
ρμους πτι τνιβωτος πιωρε ρι^χμ πτοοτ ια-
ραρα^α αραρα^α ϕαρ ε(-^{με}-)ψατρερμινιετε
μμογ γε ετ^γινει ερραι πταμνιπρε^ε τοττεστιν τει-
νιλεια μινηοτε μιλωτορ ιτα^γει ενεεντ εβολρη τνε^ε
οοε⁽²⁾ ιινατα πετροπος ετρεν πι^ε τεινιαρ^χει ετ^γι-
οτωινς εβολ πκαι καλιος^ε

(a) A remarquer la construction de cette phrase.

(b) Sic. Cette particule revient souvent dans la suite ; peut être est-ce une corruption de *νεε*. L'absence de l'esprit rude s'oppose à l'identification avec le grec *νεε*.

SECONDE PARTIE.

Explication des huit lettres (1) de l'alphabet qui symbolisent le mystère du Christ et de l'Eglise, conformément à ce que nous allons exposer.

Nous connaissons (2) l'Ecriture divine de Moïse, où il est dit qu'après le déluge, l'arche de Noé s'arrêta sur le mont Ararat (3). Or Ararat est interprété *l'ascension du témoignage*, c'est à dire l'Eglise de Dieu le Verbe qui est descendu du Ciel. Nous allons commencer à expliquer comment cela répond à la figure du *π* (4).

(1) Les huit dernières lettres, n commençant par le *π*, le *πα* étant écarté ; cf. p. III.

(2) Lit. = nous avons entendu.

(3) Le mont Ararat n'est pas explicitement mentionné dans le récit du déluge. L'auteur se base (a) sur l'interprétation traditionnelle.

(4) Lit. = Conformément à la figure du *π* ; nous allons commencer à expliquer ■■■ chose^ε clairement.

πεισραι γαρ παί μεν πεψμοτ αψψω γαρ ηαν εροψ
 κσι πμψταρωτος ψε ψεψμανε κτενικλεια ετοσαδ
 ητε πεχψ.

ψψορη γαρ κτρηος ηοψνικωτος μη οτρηε ρη οτμητ.
 ατψιτολ.

ψμοτη γαρ ηψενας ετε ψμοτη ηε μμητ κσση
 "ετοσηη μμοψ ηρητοτ' ατω οη παί κτεμικνε σσηητ
 ερραι εψμ πεχψ κτενικλεια."

ηψορη μεη ρη τικωτος ηηορε ψμοτη μψτχη
 ηεητατωκ εροτη ερος εηψαψε εηορε μη τεψεριμε
 μη πεψμομητ ηψηρε' μη τηομητε ηεριμε ηηεψηηρε'
 ατω κτοοτ ηεητατψηηε ηαν ηεηηηεμοτ ηοε κτε-
 κλεια.

τικωτος γαρ ετμματ ηερε ■ οτρηη ετο ηψαψε

Le mystagogue (1) nous a enseigné que le *pi* et sa forme symbolisent l'Eglise sainte du Christ.

Il présente, en vérité, la figure d'une arche et d'un temple.

On y compte, en effet, huit décades ou huit fois dix (2) ; ce qui nous ramène au Christ et à l'Eglise.

Tout d'abord, il y a huit âmes (3) qui sont entrées dans l'arche de Noé, à savoir : Noé et sa femme et ses trois enfants et les trois femmes respectives de ses enfants. Ce sont eux qui nous ont donné la naissance, de même que l'Eglise.

Or cette arche, des animaux emmenés les uns des

(1) L'Esprit divin qui a révélé le mystère des lettres. Dans notre traduction nous n'avons pas toujours tenu compte de la particule *ψι* abusivement répétée dans ce passage.

(2) La valeur numérique du *pi* est 80. L'auteur la décompose en huit fois dix, parce qu'il veut envisager d'abord le nombre huit.

(3) « Octo anime salutem facite sunt ». 1 *Petr.* III, 20.

μη πετερητ' αὐτον μμοοτ' η̄ντε ρη οτειρηνη' ᾱχνη
 †των' ετε †λαβοι τε' μη πεσοοτ' μη ποτιομη' (-μδ-) ■
 μη τετροομη' μη παετοε' μη η̄χαχ' ετο η̄ποτι ρη
 τερβοτερ ■ η̄νεεεεη η̄ηραλατε τιροτ'.

η̄τερε οη μνειμα ρη τεηηδλucia ετοααδ̄ η̄ρεοηος
 τιροτ' εχεδωη ρη οτεοη εεχι εβολερεη μμτετιριον
 μπεχε' μπεεμοτ' η̄οττιροφι μμειτινη ᾱχνη †των η̄μα
 μη μηγε η̄μα'.

κατα τερε οη η̄νεμοεεεη η̄ιεροφαντιε ρη τηερε-
 τετηροεωτε η̄ρομη μνεεαρε ᾱερεετε ποτηε̄εωτοε (sic)
 μηποττε' ετηημοτη η̄ * ρωδ̄ η̄ροη η̄ητε' κατα
 πτηηος μπεεεραι ηαι μεη τεεηηδλucia ται ετοααδ̄.


autres y reposaient en paix, sans querelle, tels que l'ours, la brebis, le loup, la colombe, l'aigle, et le petit oiseau qui vit à l'écart dans son trou et tous les autres oiseaux.

Il en est de même ici dans l'Eglise sainte. Presque toutes les nations simultanément y participent aux mystères (1) du Christ, sous la forme d'un aliment mystique, sans contention ni lutte aucune.

De même, Moïse, le docteur sacré, arrivé à la quatre-vingtième année de sa vie, construisit une arche consacrée à Dieu, et renfermant huit objets; elle rappelle d'une manière mystique cette même lettre (pi) (2) et cette Eglise sainte.

(1) Lit. = recolent des (πρ) mystères ».

(2) Lit. = selon le type de cette lettre ».


 ΠΑΙ ΠΕ ΠΤΗΝΟΣ ΠΤΗΘΩΤΟΣ ΠΤΑΙΘΗΝΗ
 ΕΤΜΑΔΥ' ΕΩΤΗ ΡΕΝ ΠΕ ΨΟΥΥΤ ΡΕΝ ΤΕΣΜΙΤΕ'
 ΤΟΥ ΜΜΑΡΕ ΠΕΤΡΕΜ ΠΕΕΞΙΣΕ ΜΕΝ ΠΕΕΟΥ-
 ΩΜΕ' ΕΤΒΕ ΔΕ ΕΝΕΙΔΑΝ ΡΜ ΠΜΕΡΤΟΥ ΠΡΟΟΥ
 ΜΗ ΠΙΑΨΕ ΠΟΥΡΟΟΥ ΠΤΕ ΠΕΙΔΙΩΝ ΠΑΙ ΑΤΗΩΤ ΟΗ ΠΤΕΑ-
 ΠΛΗΕΙΔ ΑΨΩ ΑΨΤ ΜΠΕΕΛΩΩΨ ΕΘΩΛΡΙΤΜ ΠΕΧ'Ε ΠΕΝΗΟΤΤΕ
 ΕΤΕ ΤΩΩ ΡΩ ■ ΤΕΝΤΕ ΜΗ ΠΛΩΩΨ ΠΤΗΘΩΤΟΣ ΔΕ ΟΗ' ΟΥΚ-

Ceci est la figure de cette arche du Testament ; elle avait aussi des trous (sanctuaires ?) (1), dans son milieu, cinq coudées dans sa hauteur et sa largeur (2) ; à raison de ce que, au cinquième jour et demi de cet âge (αἰών), l'Eglise de nouveau fut fondée et couronnée par le Christ notre Dieu, à qui appartient en vérité (3) le fondement et le couronnement de l'arche (4). Dans celle-ci, se trouvaient

(1) οὐαίγε, foramen, loculus, sacellum.

(2) On se demande en vain d'où l'auteur a tiré ces données. Dans l'Exode, les dimensions de l'arche sont constamment énumérées comme suit : longueur 2 1/2 coudées, largeur 1 1/2, hauteur 1 1/2. Tout ce passage (jusqu'à la page 32) présente à peine un sens intelligible. Il y a lieu de supposer aussi qu'il n'est pas exempt de fautes de copiste, le scribe s'étant facilement laissé dérouter par les explications confuses de l'auteur. Nous donnons sous toutes réserves ■ sous qui nous ■ paru répandre le plus exactement au texte copte. La version arabe s'écarte çà et là de ce texte tel qu'il nous est conservé et présente également des obscurités. « Voici la forme de l'arche [qui] avait des trous dans son milieu etc. mot, comme les deux précédents, peut ■ rapporter soit à ce qui suit, soit ■ ce qui vient avant) et sa largeur cinq coudées, parce que dans cinq mille et cinq cents ans, ainsi il est dit dans cinq jours et demi de ce siècle [que] fut bâtie l'Eglise et fut ornée par le Christ, notre Dieu, lequel est la porte et le fondement et l'ornement de tout. Et à l'intérieur de cette arche, huit côtés (huit objets, comme l'indique le contexte) comptés. » (Traduction de M. Forget.)

(3) ετε τωω ρω τε. L'arabe a pris le mot ρω dans le sens étymologique : « lequel est la porte ».

(4) Nous omissions les mots ΔΕ ΟΗ' ΟΥΤΑΕ ΜΜΑΥ, dont nous n'avons pu préciser la portée. De même, nous n'avons pu nous expliquer le mot

τας μματ ατω ερραι ηριτε (-με-) ποτνε εεδ ηυμοτη
 tottestin ηηε πατερροολε' υποη ιτατλαδωωγ
 μμοτ' μι ητερωδ ηκαρον ετεηριτε' μι ηεσταμνος
 ηποτ ηρε ημanna ηριτγ' ατω ιτογ ρωωγ ημanna
 ρη τιηε' μι τεηλαδ' εεητε μιημογ' μι ηυαηε οη
 μιηοττε εηεγρηιτ ερογ ηε'

εις ηαι ηε ηευμοτη ηροδ ιτανυρηυαηε ετβηιηοτ
 ριοη'

ετβε ηαι οη ρμ ημερημοτη ηροοτ ηυαηωηε ητ
 ηεββε ηατα ηιομογ' ετβε ηε ηεχ'ε ηαι ετ' οτογ
 ηεσαββατον ατρωοτη ρην ηετμοοτ ρμ ηυιοη ατω
 ρμ ημερημοτη ηε ηροοτ' ατω αηωηε ηοτρηοοτ
 ηητρηακοη' εαηααγ ηρηρε εβολρη ταητρηαλ ετσα-

huit objets : le bois indestructible, l'or qui le recouvrait, la verge d'Aaron déposée dans l'arche ; le vase d'or renfermant la manne ; en outre, la manne elle-même, les deux tables de la loi et la parole que Dieu avait écrite.

Voilà les huit choses que nous avons signalées plus haut.

Dans le même ordre d'idées, la circoncision se faisait le huitième jour, d'après la loi. C'est à raison du Christ qui le préfère au sabbat, en ressuscitant des morts le premier et le huitième jour (1). Celui-ci devint un jour dominical pour rappeler la libération de l'amère servitude

νοηε (p. 32 *initio*) qui d'après le contexte et le texte arabe devrait se rapporter ■■■ objets énumérés dans l'arche. Peut-être convient-il de le rapprocher de la racine au compter (arabe : huit objets *complets*) : « elle, (l'arche) avait là et dans son intérieur huit objets distincts. »

(1) Le premier jour de la semaine, qui était le huitième, en tant qu'il faisait suite au sabbat, ou septième jour.

με μνησάμενος· ἄνω ἄρσενι ἐβόησεν καὶ ἦν ὁττιώων
φίτω μετέθε μνησάτινον πτε πῆλπτισμα ἐτοπαδ.

ἐτι καὶ δε ὁ ἀναδάρτος καὶ πατριάρχης ἐβόλ
 ψαυῆν πρὸς τὸν ἐμερῶν καὶ πρὸς πατρίαν.

εἴθε καὶ δεὸν ἐπιπλεῖ ἐρχαν πομπὰν εἰρε μπειοτ-
οειν πᾶσι (-με-) πτε τεκμιτῶμαλ ετε ραυυ προμπε

■ რი ტერორიზმი და კრიმინალიზაცია ტერორიზმში.

etbe nai on nnaq saruq promne pentatotercaqne
mmoq ritm inoqte exoq nrotoq on tmermotn de
promne nnaqxin oxuton nti nai nteimine'

етбе пай он мненса сашш прѣдъомас ете таз те
етнентности (sic) етоталъ а пепина етоталъ еи енесит
еволярн тне атв дцтре нносмос пире еволярм пещр-
чмот.

αὐτῷ θεὸς ἐνταχρὸν ἡ θεωρία ταῖς σὺν ἐκκλησίᾳ

du démon. Il (le Christ) nous a tirés de là en perfection, par la circoncision spirituelle du saint baptême.

C'est ainsi également, qu'on isole les impurs pendant sept jours, pour les purifier le huitième.

C'est ainsi que l'esclave, après avoir accompli le terme de sept années de sa servitude, recouvre la liberté, la huitième année.

C'est ainsi que, par ordre de Dieu, la terre, après avoir été ensemencée pendant sept années, est laissée en repos la huitième.

C'est ainsi enfin, qu'après sept semaines (1), c'est-à-dire, à la sainte Pentecôte, l'Esprit saint est descendu du ciel sur la terre et a éclairé le monde par sa grâce.

Et pour que cet exposé soit complet, écartez ce qui

(1) Depula la Resurrection.

μενεα και' εαυη ηνοτ κενεα ητε ηδειν ατρωνε
 ριχα ηναρ' και' ατεροη ρη ηερωντε' μαλλον δε
 ηετειωτ ηρεηρετβεν' και' ητα ηναρ οτων ηρωη
 ατωμη μνεενοη ηαβελ εβολρη ηεητιχ' ατω και' α
 ηιοττε ηοτοτ εβολ' ειψηαχε ηνεενοε κηαειν' ατω
 αηιαοαριζε μνηαρ ριχα ημοοτ μνηαταηλτεμοε
 ετοω

ατω ατρωνε ητι οτλαοε ηάρρε εβολρη ηνεοε
 μηδμηαι-μα-ιοε ηηο' μη οηνοεμοε ηάρρε' ατω εηηιτ
 εηαιαι ρη ηοτωωε εβολ' μη ηεεμοτ

ρομωιοε (sic) οη εαυη ηνοτ κενεα ηεητατρωνε
 ηαητε ηιοττε ηωωηε εβολ' ηενωχ' εηωρητμαειν
 ηηη εηαι ηημηαταμοτ ηηαηαεταειε'

ητειρε οη ηηη ελαμεχ ηηαηαρροτεια μνεχ'c ηβε
 ηεκεα ηηατρωνε' τοττεετιη μηη ηεαυη ηεον' ατω

suit. Il y eut sur la terre sept grandes générations de Caïn, corrompues dans leurs œuvres, dignes de leur père fraticide qui par ses mains fit boire à la terre le sang d'Abel (1). Dieu l'extermina, cette race de Caïn, et il purifia la terre par l'eau du grand déluge.

Et il y eut un peuple nouveau de la race de Seth, le juste, et un monde nouveau ; et ce peuple s'accrût et se répandit par la bénédiction (divine) (2).

De même il y eut sept grandes générations jusqu'à ce que Dieu transporta Enoch, nous donnant déjà un signe de l'immortalité de la résurrection.

C'est ainsi, de nouveau, que depuis Lamech jusqu'à la venue du Christ, il y eut soixante dix c'est-à-dire, sept fois

(1) Litt. : « celles-là firent corruption dans leurs œuvres, surtout leur père fraticide par les mains duquel la terre ouvrant sa bouche absorba le sang d'Abel. »

(2) Litt. : « et il s'accrût par la diffusion et la bénédiction. »

και ἐφρίετοριζε μμοοτ нтї λοτκας πεταγγελιστне·
 нтеιρε он анре ерос ритен нieranлитне· же тине
 мисαιψη 'мнпте промне' ете пай не ψηρε промне·
 αταατ ψαпте ппотте птоот еβολρεп τεχμαλωcia ^(a)
 ρη тпнтрмрал етеαппе пкавоχοdonocop·

εττнпос пай ρωον αион пентагестот ρитμ пeχ̄e
 еβολритен тпнттрпнпос мисαμπεσοот пιαβολος·
 пай сар менпса сαψη он пρεβδωмае промне нте
 тагхμαλωcia ппψпρε мппλ· αсψиone ψαpон нтї
 тпarrpoteia потхαι нтенχ̄e (sic) пeппотте ρμ петpεq
 пicарз ρη тпapо ^(b) етотаαδ·

нтеиρε он αqотepcaρne нтї ппотте ρитμ ппомос же
 ρωме нпм (-мн-) ете отп χpεωс еpоq еqυпaneиpе нот-
 pεβδωмае нотpеиψ· ете сαψη промне ne· етeпω пaт
 ебол мпeχpεωс етepоот·

(a) Pour αγγισιασας.

(b) Abbréviation pour παρeνος.

dix générations, d'après le témoignage de Luc, l'Évangéliste.

C'est ainsi que nous trouvons ce nombre de sept fois dix années chez les Israélites, dans les soixante dix années qui s'écoulèrent jusqu'à ce que Dieu les délivra de la captivité, dans l'amère servitude de Nabuchodonosor.

C'est aussi en figure de notre délivrance, par le Christ, de la tyrannie du néfaste démon. En effet, après sept semaines d'années de captivité pour les enfants d'Israël, arriva la venue salutaire du Christ, notre Dieu, par son incarnation dans la Vierge sainte.

De même, Dieu ordonna par la loi qu'à tout débiteur serait accordée la remise de sa dette, après une semaine de temps, c'est-à-dire après sept ans.

ρομινος (sic) ου οτα εβδδου nenprophuthe q̄fran
 eteniducia xiniyori xe ttror' ete nai ne utoot et-
 xore' q̄xw rap mmoс nteipe' xe minca eamq̄ promne
 q̄n otamniine q̄natamniine nti unotte ntror' aτω
 ejetamfōnei men nenprophuthe nai nti pōsonatur
 xaveia q̄m neq̄admoс ntaq̄eraiq̄ otbe tenuiducia eq̄
 xommoс' xe epe neq̄ente q̄n utoot etotaaδ' nōc me
 nemnāli neion exote mma nyione tyrot nianōδ'
 atxw krentaio etbniite tnoδ' ⁱⁱⁱ mnennotte' ete tai
 te tenuiducia nigeonoc' aτω nyimne nyori aq̄otwēq̄
 xini enemaγ'

ete nai (sic) pio yaq̄xooс q̄n otteni nti uenna not-
 oot etyaxe q̄n nenprophuthe' xe t̄narpmeete nezaq̄

(iii) Abbréviation de nōdie.

De même, un des prophètes, appelant déjà l'Eglise du nom de Tyr, c'est-à-dire la montagne élevée, s'exprime comme suit : « Après sept années, Dieu visitera Tyr » (1). David, l'ancêtre du Christ (2), est d'accord avec ce prophète, lorsqu'il dit dans le psaume qu'il a écrit au sujet de l'Eglise : « Ses fondements sont posés sur les montagnes saintes ; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. On a dit des choses glorieuses au sujet de toi, o cité de notre Dieu » (3) c'est-à-dire l'Eglise des Gentils. Et le culte primitif a cessé désormais.

C'est pourquoi l'Esprit véritable qui parlait par les prophètes a ajouté aussitôt : « Je me souviendrai de

(1) Is. 23, 17. L'auteur parle ici de sept ans (εαυαγ), tandis que le texte d'Isaïe mentionne soixante-dix ans.

(2) οεονατυρ.

(3) Ps. 86 (hebr. 87), 1 suiv.

ηρααδ μη βαβυλων ηετσοοτη μοι ατω εις παλλο-
 ρηλος μη τυρος μη ηλαος ηηετοουη ηαι ητατ (-με-)
 υωιηε μοιατ' ειωη τααατ ηαχοος γε οτρωμε μη
 οτρωμε ατυωιηε ηριτε ατω ητοζ ηετχοος αρεμηνε
 μοος'

ετε ηαι ηε ηηοττε ηλοος ηταρρωμε ρη ειωη με
 ατω τααατ ηηετοηζ τιροτ ηηατιηος' μαρια τρεψ-
 ηηηνηοττε'

ηαι ητεμινε αρεχοοτ ερον ητι ηρεψτεω ετε ηηοτ-
 τεαβοζ ριτεη ηεοτα'

ατω αρετοηροτ ηαι εβολ ετδ ηηυμοτη μη ηειμερ-
 υμοτη μοιη ηεον ητε τβιηοη' ετε ηει ηε * ειχωμοος
 επειεραη ηταηφιορα ηηααζ ερραι ηεαση ετε ηετοτ-
 μοττε εροζ οη γε ηι'

Rahab et de Babylone qui me connaissent. Et voilà que
 les étrangers et Tyr et le peuple des Ethiopiens se sont
 trouvés là (réunis). Sion la mère (1) dira : un homme et
 un homme (2) furent en elle, et le Très-Haut l'a fondée.

Ce qui veut dire : Dieu le Verbe s'est fait homme dans
 la vraie Sion, la mère de tous les vivants au sens spiri-
 tuel : Marie la mère de Dieu (3).

Voilà ce que nous a dit le Maître par excellence (4).

Et il nous a manifesté ces choses au sujet de ce nombre
 huit et huit fois dix, correspondant à la lettre que nous
 avons mise en avant, plus haut, la lettre appelée pi.

(1) *Sion la mère*, conformément aux codd. B, C, D et à un grand
 nombre de versions anciennes. La Vulgate porte : *Nuncquid Sion dicet* ;
 ce qui se rapproche davantage du texte hébreu. Voir le Commentaire de
 S. Jérôme qui soutient que la leçon *πῆμα* *Σιών* est une corruption pour
μητηρ *Σιών*.

(2) Hébraïsme pour : beaucoup d'hommes.

(3) *τρεψη ηηοττε* correspondant adéquatement à grec *ἐνέβρα*.

(4) Litt. = le Maître qui n'a été instruit par personne.

πετραῖς καὶ ἀψύσσῃς ἵστανε πῦρος ἐκμάρε ἀπὸ ἐκτα-
κρο πῖοςτ' ἐκὰς ἐτε καὶ κε ἡλᾶος ἐκὰς'

nos car prita ρμ περечима же riten (-нѣ-) ...
πῦσσλρ ἐκὰς ἐταρερὰτὸν ἡτάq' ἐκτμᾶνε πάν γαόν
μῖμωστ' ἐκὰς' ἀπὸ ἐτρερεᾶ ἐτρῆ τεζμῖτε ἐτῆρ πῖωρξε
εβδλ ἡτάq'μῖνε ρη τμῖτε πῖαί' εἰμᾶξε μῖωστ' ἐτ-
σᾶμῖον μῖεστερεωμᾶ μεν πετρερεντ μῖωq' πτεῖρε
ρῖωωq περечима мпейраі ете нѣ не ἵστομῖρ εβδλ μῖλᾶ-
ος ἐκὰς' riten πῦσσλρ ἐκὰς' ἐταρερὰτὸν ἐτιρητ'z'
ἀπὸ πετρίxη καὶ ἐμῖωσθ πῖωμῖον μῖωκε πῖωσρ' ἐτε
καὶ κε πεxε πῖωττε ἡτᾶλᾶῖα ρῖωτεον μῖτῖτῖνι ⁽¹⁾

Ἰωσῖον ρῖωος ενερανόλλοτὸν πεᾶ καὶ ἡτεῖμῖνε
μαρενπῖωλρ ρῖωωq μῖεστῖxῖον ἐτμενῖνε πῖ' ἐτε καὶ
πε ρῖω'

(a) En tête de la page (r) : $\overline{\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon}$ $\overline{\sigma\epsilon}$ $\overline{\nu\alpha}$.
■ fils de Dieu 51

(b) $\epsilon\tau\eta\eta$ pour $\alpha\tau\eta\eta$.

par les constructeurs, est devenue une pierre angulaire, donnant la cohésion et la stabilité aux deux murs, c'est-à-dire aux deux peuples (1).

De même que le *hēta*, par ses deux lignes verticales, nous représente les deux eaux, — la barre du milieu marquant la séparation des eaux supérieures au firmament et des eaux inférieures — ; de même, la forme de cette lettre *pi* représente les deux peuples, à raison de ses deux lignes verticales ; tandis que la ligne supérieure figure la pierre angulaire qui est le Christ Dieu de l'Ancien et du Nouveau Testament à la fois.

Au reste, poursuivons de la même manière, en traçant la lettre suivante, le *ro*.

(1) *Matth.* XXI, 21 ; *Marc.* XII, 10 ; *Luc.* XX, 17.

Ρη ρω γαρ ηαι ετο μμαρμε ρη ττινωι εκετα-
 ανε ηαν ρμ περεχ'ημα ιττινει ενεεσι μινotte
 ηλογος εβολ ρη τηε' ηαι ιταρει εμμε ατω
 ενοτρμ μινota ιταρειωρμ εβολρη τηαιρε ετηα-
 ποτε ιτε ισταιοτ ψιε ηεεοοτ' οτα γαρ μεν
 ισταιοτ ψιε ιματερ ιμε ηατα τινε μνιεραι ηαι' ατω
 οη ημερμε ρη ηε' εοοτ ηε αααμ' πεεοοτ ηλογιμον
 ατω ηηονρον'.

ετε ηαι ηε οη τιβιωτοε ηνωρε ται ετο ιττηοε ετεη-
 κλινεια ηατα ηεντανιμπερδισοτ' ατηωτ ηται ιτεριε
 ρη ιμε ηρομνε'.

ηοε ηαδραγαμ ρωωγ ρη τεεμερμε ηρομνε αττηο
 ηαγ ιμεααη ηαι ητο ιττηοε ενεχε ηωιρε ατω ηλογος
 μπειωτ'.

Ce ρο, qui répond au nombre cent dans la numération, nous symbolise, par sa forme, la venue de Dieu le Verbe, descendu du ciel sur la terre pour visiter et sauver celle qui errait en dehors du bon troupeau des quatre vingt dix neuf brebis (1). Car un et quatre vingt dix-neuf font cent, ce qui correspond à la valeur numérique de cette lettre : or, la centième brebis est Adam, au sens idéal et spirituel.

De même aussi, l'arche de Noé, qui est la figure de l'Eglise, selon ce que nous avons écrit plus haut, on l'a bâtie en cent ans.

C'est ainsi également qu'Abraham engendra dans sa centième année Isaac, la figure du Christ, le Fils et le Verbe du Père.

(1) Allusion à *Matth. XVIII, 12* seq., *Luc. XV, 4* seq. L'auteur veut établir un rapprochement entre la valeur numérique du ρ et la centième brebis égarée que le bon pasteur est venu sauver.



σιμηλός γάρ ἐστιν ἐροῖν ἐξ ἡ ταν
 μιστοί ἐστὼν παῖν ἡτὴ κατὰ θεοῦ
 πρὸς ῥητὴν ἀποστροφὴν καὶ ἐβόλῃ ἐλθὼν (-πῆ-)
 μιστοὺς ἡτὸν σιμηλὸς καὶ ῥητὴν ἐστὶν ἐνεστ
 ἡτὸν πρὸς καὶ περὶ ἐστὶν ἐνεστ μιστο-
 τε κλόνος ἐβόλῃ τῆς ἐβόλῃς ἡτὸν ἡτὸν
 ἀπὸ ἐστὸν ἐνεστ ἐνεστ καὶ γάρ ἡτὸν ἐστὶν
 ἐστὶν περὶ

ἐστὶν καὶ περὶ σιμηλὸν περὶ ἐστὶν ἐστὶν
 ἐστὶν ἐστὶν (sic) μιστοί περὶ θεοῦ κατὸν
 ἐβόλῃ καὶ ἐστὶν ἐστὶν ἐστὶν κατὰ θεοῦ
 καὶ περὶ ἐστὶν ἐνεστ μιστοὺς κλόνος ἐβόλῃ
 ἐστὶν ἐστὶν ἐστὶν κατὰ θεοῦ κατὰ
 θεοῦ κατὰ θεοῦ κατὰ θεοῦ κατὰ θεοῦ
 καὶ περὶ ἐστὶν ἐστὶν ἐστὶν ἐστὶν ἐστὶν

Le cercle placé à la partie supérieure de cette lettre, nous symbolise le ciel, comme nous l'avons expliqué dans l'interprétation du *ou* ; la ligne qui s'en détache vers le bas, tracée en couleur de feu (1), marque la descente du ciel de Dieu le Verbe, à l'instar d'un rayon lumineux et éclairant le monde ; car Dieu est un feu qui consume.

Voilà pourquoi la lettre *summa* suit immédiatement le *ro* : cela nous montre manifestement que, par ce rayon de la descente du Verbe, le monde entier a été éclairé d'une lumière spirituelle. C'est ce que nous savons déjà avec certitude par les lettres précédentes, notamment le *ci* (2) dont la forme rappelle celle du *summa* : celle d'un demi-cercle. Le *summa* est aussi un cercle, mais un

(1) Cette ligne est tracée à l'encre rouge.

(2) Cf. p. 132. Le *ci* seul est mentionné explicitement ; immédiatement après, il est question du *tanta* dont les deux jambages représentent également des rayons lumineux (cf. p. 135).

ιστοειν δε πτοϋ κτε ρω οτιπιντικον νε ατοι
 νεοτρανιον

νεκραι παι ρη ταειε ηνετροε ετμοϋτε εροϋ κε φι
 ετε παι νε ψαϋερμινετε μμοϋ πατα τεταειε κε
 τταπρο'

ετβε κε ενεϊαη ηνεϋτε ηλοϋοε ατω τταπρο μι
 ηοϋτε μνεϊωτ αϋτωϋ * ηρητϋ ητεϋβινει εροϋη μινος
 μοε ατω νεϋϋριωμε ηρητϋ'

ετβε παι ρω οη ψαϋερμινανολοτοι (sic) ητι ηιτατ'
 ηεκραι οη παι αϋταμοη ρη οτωηρ εβοϋ
 κε ηετμανε μμηϋ μνεϋρηετοε ρμ ηεϋττ
 ηοε παι ετεϋϋωμμοε πτοϋ ηϋοειε μνεδοϋ
 ιε νεϋϋ' κε οτωα ηοτωτ η οτωωλοϋ ηοτωτ ηνετεινε

La lumière du *ro*, au contraire, est une lumière spiri-
 tuelle et céleste.

Cette lettre dans la langue des syriens est appelée *phi*
 et ils l'interprètent selon leur langue : la bouche (1).

En effet, Dieu le Verbe et la bouche du Père, a établi
 par lui (2) sa venue dans le monde et son incarnation (3).

A cause de cela, de nouveau, le *tu* suit immédiatement.

Cette lettre nous apparaît manifestement comme sym-
 bolisant, par sa forme, la croix de l'Œint, le Dieu de gloire,
 Jésus-Christ, qui a dit que « ni un *iota*, ni un trait ne

(1) L'auteur essaie d'établir un rapprochement entre le *ro* en question
 et le *phi* des langues sémitiques, dont le nom paraît devoir s'identifier
 avec le mot sémitique désignant la bouche *SE*. Il a probablement en
 vue ■ signification similaire du mot *pa* en copte, et du signe de la bouche
 (e ou t) en hiéroglyphes. De part et d'autre il trouve ■ allusion à la
 venue du Christ.

(2) Par le *ro*, dont ■ signification en égyptien rappelle le *carbu* ou la
bouche et dont la figure annonce la venue de la lumière spirituelle dans
 le monde. Le rédacteur, s'il n'était pas égyptien d'origine, avait donc une
 certaine connaissance de la langue égyptienne.

(3) LIT. = son inhumanisation =.

ρη ημερος ψαυτε και τυρος ψωνε' ηει ιωτα δε
 ηοτωτ μη ηειψωλδρ ηοτωτ και (-ηε-) ηε ηεψε*

ητορ ηδρ ηορ ετερχωμμορ οη ετβε ηι τατ' ετο ητο-
 ηορ εηεψε ηοτχαλ' δε κατα οε ητα μοσνε ηεστ
 ηηρο: ρη τερημορ ται τε οε ρανς ηε ετρετχεστ εη-
 ηηρε ηηριομε οτρορ δε ετμηναρητη ετμη ηηαντεη
 ηερεχ'ημα ηηεστηορ*



ρανς οη ετρενοσενρ ηηηαχε εβολ
 ηαλωρ ηαλιν οη τεηηα†ττηορ εηαι
 οη' ' τε ταυτη ητατ' ετο ηρτηων
 ηηεψε ταυτη ραρ ετμητ' εηεεστ ρη
 ρω εερωσεν ηηηορμορ ετε ηαι ηε
 ετμμα*

périront de la loi, jusqu'à ce que tout cela arrive » (1).
 Ce *iota* et ce trait, c'est sa croix (2).

De même, Dieu ■ dit au sujet du *tau*, figure de la croix
 du salut : « Comme Moïse a élevé le serpent dans le
 désert, ainsi il faut qu'on élève le fils de l'homme » (3).
 Or un serpent surmontant un poteau de bois, nous donne
 cette figure (4).

Il nous faut expliquer ultérieurement cette parole.
 Traçons de nouveau ces figures. Le rayon du *tau* est
 l'image de la croix, comme le rayon qui descend du *ro*,
 signifie la lumière du monde, représenté à son tour par
 le *summa* (5).

(1) *Matth.* V, 18.

(2) Il faut vraisemblablement entendre par là que la figure du *tau* ■
 de ■ croix est composée d'un *iota* et d'un trait.

(3) *Joan.* III, 14.

(4) Lit. « Un serpent si on le suspend sur un bois, tu trouves sa figure
 de cette manière » (Voir la figure du texte explo.)

(5) Lit. « car le rayon qui descend dans et éclaire ■ monde qui est
summa ».



ere μεχημα εαρ ο ητετρακων (χι)
ον μητρικον ιταναστασι μεχε εβολ-
ον ηετμοοτ ρη ημερϋωμιν προοτ'
ere ημπτηριον ιταναστασι μιοον ρμ
πιϋομιν (χι) προοτ' ατω ται ιτεμινε
ειπαξε ιταναστασι ετοσαδδ ηετοι-



νοηομει μαοε ηε εβολ ριτα ηιοττε'

οτ μονον δε δε μεχημα ηπειραι ηαι
οτωη ρη ηβολ ηοττηνι ιτεμινε αλλα ηετ
ηε ραν ου ρη ταεηε ηηετροε ετε ητοεηε τηϋορη
ηαεηε ατω εττιμπαξε ηαδαμ' (·ηζ·) ηαι ιτεμινε
ρη οτωη εβολ εετωλη εβολ μημπτηριον μεχε
ηατα οε ηηαπροοτη εοτεη ηαι εβολ ρη οτ τεηη'
ατω δε οχνοτ ματε τε τοερμηνια ηηη ηε ϋομιν

Car cette lettre, qui est la quatrième (1), figure la résurrection du Christ d'entre les morts, au troisième jour. En effet, ce fut le troisième jour qu'eut lieu ce mystère de la résurrection, cette résurrection sainte, prévue dans l'économie divine.

Or, ces choses nous sont clairement représentées, non seulement par la forme de ces lettres, mais aussi par le nom qu'elles ont dans la langue des Syriens, la première des langues et celle d'Adam. Ces choses nous révèlent clairement le mystère du Christ, comme nous allons à l'instant nous efforcer de le démontrer.

Il est très grand le mystère de ces trois lettres (2) ; car

(1) La lettre *chi*. Bien que le *phi* ne trouve déjà dessiné en cet endroit, dans la marge du Ms., l'auteur n'en parlera que plus loin après être revenu une troisième fois sur le symbolisme des lettres qu'il vient de commenter. Il en est de même de l'explication des noms sémitiques, déjà annoncée dans le passage suivant et donnée seulement au tome quatrième.

■ Les lettres *p*, *t*, *z*.

περαι ἀγταδον ταρ ητί ημσταρωδες ηκοττε
 ηττιναι ενεεντ μνηοττε ηλως εβολρη tue ριτεν ρω
 τεγτινεροτοειν οη μνηομορ ατω ηεζει (sic) εροτη
 ερογ ηε ταυτην ετηντ ενεεντ ρη ρω μη ετμμα
 ηττινως δε ρωωγ μνηφ ετταειν αγγωνε ριτεν τατ
 ττινδων δε ενεεντ εαμντε ητε ηχ^ε (sic) αγγωνε
 πατ^ω ητι πεικραι λομον ετηντ μεννεα και μη
 ηεγτοιχιον.

ῥωωωρ και εβολ ητεγτινδων εραι ετνε εβολ-
 ριζμ ηηαγ ατω ηστοιχιον και αγταδον ερογ
 εραι ητι ηαλαδεαλωε (sic) ηκοττε κατα ητρονοε
 και ετεππαααγ εραι μη ημμμε ετηρητγ ετλωμ-
 μοε.

(n) Sic, peut-être pour και.

le mystagogue divin nous a enseigné la descente, du ciel, de Dieu le Verbe par la lettre *ro* : le rayon qui descend de *ro*, représente l'illumination du monde par le Christ et sa venue sur la terre, figurée par *summa* (1) ; la figure de la croix glorieuse se trouve dans *tau* ; la descente du Christ aux enfers répond à la lettre qui vient après celles-là et à son caractère (2).

Son ascension de la terre au ciel, nous est manifestée par une lettre que le divin Maître nous a apprise lui-même, selon la figure et l'explication que nous allons proposer (3).

(1) Litt. « son illumination du monde, et ■ venant en lui ; c'est le rayon qui descend du *ro* et le *summa* ». D'après la figure tracée plus haut et d'après le commentaire du *phi* (voir ci-dessous) le *summa* représente le monde.

(2) Encore la lettre *au* qui vient après *ms* et *summa* (voir plus haut).

(3) Litt. « Il nous manifeste son ascension *ms* ciel de la terre ; et en caractère il nous l'a appris à écrire le Maître divin, selon la manière que nous allons proposer et la parole qui est en elle, disant : »



ⲕⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲣⲟϭⲟⲥ ⲉⲧⲏⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ
 ⲉⲓⲉⲧⲙⲁⲛⲉ ⲡⲁⲛ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙⲡⲏⲟⲥⲙⲟⲥ' ⲡⲟⲉ ⲟⲛ
 ⲙⲡⲓⲧⲣⲟϭⲟⲥ ⲉⲧⲏⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉ ⲉⲓ' ⲙⲏ ⲟⲩⲧⲁ' ⲙⲏ ⲟⲩ'
 ⲙⲏ ⲉⲧⲙⲁⲁ (-ⲡⲏ-) ⲕⲉ ⲡⲓⲣⲱⲗ ⲡⲟⲧⲱⲧ ⲡⲉⲧⲟⲧⲉⲧⲙⲁ-
 ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲥϭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲏⲟⲥⲙⲟⲥ'

ⲡⲓⲣⲱⲗⲉ ⲕⲉ ⲉⲧⲏⲱⲧ ⲕⲏⲏ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲓⲟⲓ (*sic*) ⲱⲁ ⲡⲉⲧ-
 ⲕⲟⲥⲉ' ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲏ ⲡⲧⲁⲡⲁⲗⲧⲙⲱⲥ ⲙⲡⲉϭⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ
 ⲙⲡⲏⲧⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲃⲱⲓⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲉⲧⲱⲓⲏ ⲙⲡⲏⲁⲣ ⲡⲧⲟⲓ
 ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓⲃⲱⲓⲏ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲧⲏⲉ ⲡⲙⲡⲏⲧⲉ'

ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲗⲉ ⲉⲧⲉⲟⲧⲱⲓⲏ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ
 ⲉⲛⲓⲟⲓ (*sic*) ⲉⲓⲟ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲡⲏⲧⲏⲗⲟⲥ (*sic*) ⁽¹⁾ ⲙⲡⲏⲟⲥⲙⲟⲥ ⲣⲏ
 ⲧⲁⲣϭⲏ ⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲏⲣⲏⲧⲉ'

ⲡⲏⲟⲧ ⲟⲩⲏ ⲙⲙⲉⲧⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁⲗⲧⲙⲱⲥ' ⲙⲏ ⲉϭⲉ
 ⲁⲧϭⲁⲣⲁⲛⲧⲓⲣⲓⲣⲓⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲁⲛ ⲣⲙ ⲡⲉⲥϭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲣⲁⲓ
 ⲡⲁⲓ ⲡⲧⲁⲓϭⲉⲣⲡⲉⲣⲁⲓⲓⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲓ ⲡⲉ'

(1) Ce passage présente plusieurs difficultés qui en rendent la traduction incertaine. Nous nous sommes rapprochés de l'arabe qui paraît avoir lu : ⲙⲡⲏⲧⲏⲗⲟⲥ ⲡⲧⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁ ⲙⲡⲏⲟⲥⲙⲟⲥ : « le trait droit et dressé est la figure du tour de la sphère du monde par ce qui est en lui (le trait λ des deux supériorités » (Traduction de M. Forget).

Le cercle tracé dans cette lettre nous représente la figure du monde, de même que la courbe qu'on trouve dans *ei*, *thêta*, *ou* et *summa*, et qui représente une même chose, la figure du monde.

La ligne qui remonte du bas vers la partie supérieure est le symbole de l'ascension du Christ vers les cieux ; car celui qui est descendu dans les profondeurs de la terre, est aussi remonté au ciel des cieux.

C'est pourquoi la ligne qui se dirige de bas en haut, représente par ses deux extrémités le cercle du monde (?).

C'est donc le grand mystère de l'ascension qui nous est caractérisé par la figure de la lettre que nous avons tracée, le *phi*.

ἄνω οὐ ρη οὐτενι μνησὼς ἀγῶνιστῶν (sic) παῖ ἐν (sic) χί ἐγῶ μμος πτερεξε·



μεγαλὸν οὐκ παῖ ἐτὸ κῆτος
 πῶς δὲ πῶς ἀρχὴν ἐφο-
 ῶν παῖ ἐβόλ μνηστῶν (n)
 κῆτος πεταρελίων πτε-
 ρε· παῖ πταταπεοειν μμοσ
 ρμ κῆτος πεα μμωσμοσ (-no-) μεμωσ ταυδλμ-
 ψις κῆς κῆτος τε τῶνδων εφορ ἐνεμιντε δε·
 ἐτῆ παῖ ρω δε λοιπὸν σεμωον ρμ μεγαλὸν κῆτος
 πῶς τοῦτενι κῆτος (sic) μμωσ ἐτρμ πεα ρο-
 μος μμωσ κῆτος·

(n) Sic. πῶς κῆτος.

Immédiatement après, U (le Maître) nous décrit et nous explique le *chi* de cette manière :

Cette lettre qui a quatre angles et quatre extrémités nous représente la prédication des quatre évangiles du Christ répandue dans les quatre parties du monde après que le Christ, notre Dieu, fut monté aux cieux (1).

Voilà pourquoi, il y a dans cette lettre quatre *golfes* (angles) représentant les quatre étapes que parcourt la lumière du jour (2).

(A continuer.)

A. HENBELYNGK.

(1) La figure porte à chaque extrémité le nom d'un évangéliste et, dans l'intérieur de chaque angle, ■ nom d'un des points cardinaux.

(2) Litt. « les quatre parties de la course de la lumière du jour ».

QUELQUES MOTS D'INFORMATION

SUR LE

SADJARAH MALAYOU.

Aux yeux de l'historien néerlandais *Valentijn*, le *Makò-ta radja-râdja* (Couronne des Rois) et le *Pamourouman radja-râdja* (Descendance des Rois) plus connu sous le nom de *Sadjarah malayou*, sont deux joyaux précieux de la littérature malaise. Du premier de ces ouvrages, le philosophe Barthélémy Saint-Hilaire a dit qu'il méritait de fixer l'attention du monde savant (1). Du second, nous voulons dire ici quelques mots seulement.

C'est en l'année 1021 de l'hégire (1645 de notre ère) que le *Sadjarah malayou* fut écrit. Le lieutenant Newbold, l'historien de la presqu'île de Malaka l'a qualifié en ces termes : « *decidedly the best historical specimen the Malays have to boast of* ». Plus récemment le savant docteur néerlandais Tendeloo, disait du même ouvrage : « *In meine schatting, een van de schoonste werken der Maleische letterkunde* ».

L'illustre orientaliste anglais, John Leyden, mis en

(1) *Journal des Savants*, Revue bibliographique, 1888.

possession d'un manuscrit du *Sadjarah Malayan*, s'empres-
sa de le traduire. Sa traduction fut publiée à Londres
en 1821, avec une ample et élogieuse préface de Sir
Stanford Raffles, sous le titre assez peu exact de « *Malay
Annals* ». Dans le cahier de juin 1846, du Journal de la
Société asiatique de Paris, M. Dulaurier, professeur de
malais et de javanais à l'École spéciale des Langues
orientales vivantes, a porté ce jugement beaucoup trop
sévère sur le mérite de l'œuvre du Dr John Leyden :

« La traduction du *Schedjaret malayan* par Leyden n'est
qu'une traduction inachevée et informe, qui fut publiée
dans cet état, après sa mort, par Raffles. Or, dans cette
version, se trouvent supprimées, entre autres choses
curieuses et intéressantes, les généalogies, c'est-à-dire
l'élément chronologique. Pour juger du mérite du *Sched-
jaret malayan*, il faudrait donc avoir lu le texte original,
dont il existe une édition qui a vu le jour à Singapore,
et qui quoique rare en Europe, n'est pas cependant
introuvable. »

C'est sur un exemplaire de l'édition originale de Sin-
gapore publiée par Abdallah ben Abdelkader, le plus
célèbre des littérateurs malais du XIX^e siècle, (exemplaire
apporté de Malaka par l'abbé Favre, successeur de
M. Dulaurier à l'École des Langues orientales vivantes),
que j'ai entrepris de donner une traduction littérale du
Sadjarah malayan, sans suppression, changement ni
lacune. J'espère que, malgré ses défauts, elle sera
accueillie avec une bienveillante indulgence. Certes, je ne
dirai point avec l'auteur malais, que le *Sadjarah malayan*
est « la perle des histoires, le joyau des chroniques, » je
dirai plutôt, avec lui et comme lui : « Vous tous qui
lisez cette histoire, n'allez pas discuter ses mérites, et son

plus ou moins de perfection ! » J'ajouterai volontiers que ce livre, bien que débutant par des légendes plus ou moins fabuleuses, renferme des récits authentiques de faits et d'événements historiques, qui en font le *livre national* des Malais.

ARISTIDE MARRE.

INDEX

DES NOMS DE PERSONNES ET DES NOMS DE LIEUX CONTENUS
DANS LE SADJARAH MALAYOU.

I. RÉCIT :

Noms de personnes :

Iskandar-Dzou'î Karneîn
(Alexandre le bien connu)

Kita Hindi

Ibrahim (le Prophète)

Chehr-el-Beria (la Princesse)

Khéllir (le Prophète)

Radja-Arastoun Châh

Radja Altâs

Askaina

Radja Kuslâs

Radja Amtabous

Radja Zemzious

Kharous-Kaïna

Radja Arha Sekaïna

Radja Koudar Zakouhou

Nikabous

Radja Ardéchir Babégan

Dermânous

Radja-Zemzoua

Radja Sabour

Radja Kabad Chakriar

Noms de lieux :

Roum

Macédoine

Inde

Turkestan

Andan Nâgara

Chine

Gangga Nagara

Dinding

Peïrak

Ganggâyou

Djohôre

Siam

Kling

Tomâsuk

Diku

Bersam

Souân-Bidji-Nagara

Tchendon-Kâni

Selhou (mer de)

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Nouchicouân
 Tarsi Berderâs
 Radja Hirsân
 Aqtâb el Ard
 Mahtab el Bahri
 Radja Soulân
 Radja Sourân
 Radja Pandin
 Gangga Châh Djoulân
 Zaras Gangga (la princesse)
 Radja Teboulin
 Ouangkiou (la princesse)
 Tchendâni-Ouasiâs (la prin-
 cesse).
 Darigangga (la princesse)
 Betchitram-Châh
 Palido-Tâni
 Nila-Manam
 Sidi-Hanza

2^e Récit.

Demang Lebar Daoun	Andalas
Ouân Ampou	Palembang
Ouân Melini	Mouza Tatang
Nila Paldounan	Malayou
Kisra Pandita	Sugantang Maba-Miron
Nila Outâma	Tundjong Poura
Soleiman	Madjapahit
Nouchicouân	Lingga (montagne de)
Batla	Sambou (détroit de)
Ouang	Bantou

Noms de personnes :

Dura
 Onan-Sendâri
 Toundjang Bouyéh (la prin-
 cesse)
 Sri Déouï (la princesse)
 Tchendra Déouï (la princesse)
 Sang Maniaka
 Sang Nila Outâma
 Onan Sri Bani
 Poutra Samara Ningrat
 Iskandar Châh (la reine)
 Indra Boupâla
 Aria Boupâla
 Permâskou Membang
 Sang Souperba

Noms de lieux :

Siam
 Tadjong Rangas
 Roukou
 Houdjong Tanah Balanga
 Komantan (rivière de)
 Sapat (rivière de)
 Menangkabau
 Pagar-routong

3^e RÈGLE.

Sang Nila Outâma
 Onan Sri Bani
 Iskandar châh (la reine)
 Indra Boupâla
 Aria Boupâla
 Butla
 Radja Ketchil Besar
 Radja Ketchil Mouda
 Toan Tabani

Bantan
 Tandjong Bantan
 Temâsak
 Balanga (baie de)
 Temâsak (rivière de)
 Singapoura

4^e RÈGLE.

Adiya Ouarnanta Radja Mou-
 dellar
 Radja Sourân
 Djamhouka Rama Moudellar

Inde
 Bidgi-Negara
 Singapoura
 Beroussa (pointe de).

Noma de personnes :

Nila Pantehali
 Radja Ketchil Besar (Padouka
 Sri Pekrèma Oûra)
 Radja Ketchil Mouda (Touan
 Parapatih Permonka Berd-
 jadjar)
 Sri Tri Boutos
 Maha Indra Boupala
 Maha Indra Biljaya
 Nina Marikara Ampara
 Batla
 Demang Lebar Daun
 Touan Parapatih Permonka
 Segalar
 Touan Djana Bouka Dinding
 Touan Tampourong Kamera-
 tak
 Radja Mouda

*Noma de lieux :*3^e Recu.

Radèn Iuon Marta Ouangsou	Madjapahit
Radèn Amis Paméci	Sagantang Maha-Miron
Padouka Sri Pekrèma Oûra	Nonsa Tamora
Péouang Bantan	Singapoura
Demang Oûradja	Java
Radja Mouda (Sri Rana Oûra Kréma)	
Touan Parapatih Permonka Berdjajar	
Touan Parapatih Toulouse	

6^e Récit.*Noms de personnes :*

Badang
 Sri Râna Oufra Krâma
 Nadiya Bidjaya Pekrâma
 Bindarang
 Toun Parapatih Pendek
 Maha Indra Boupala
 Toun Djana Bouka Binding
 Dasia Poutri (la princesse)
 Dasia Radja (Poulouka Sri
 Maharadja)
 Toun Parapatih Permauka
 Berdjadjar
 Toun Parapatih Toulous
 Iskandar Dzou'l Karneïn

Noms de lieux :

Salouang
 Sayang
 Besisik (rivière)
 Sayang (rivière de)
 Singapoura
 Djohôr-Lâma
 Kling
 Perlak
 Sri Rama
 Bourou

7^e Récit.

Mârah Tchâka
 Mârah Silou
 Cheikh Ismaïl
 Sultan Mohammed (le fakir)
 Abou Beke
 Sultan Malik es'Saléh
 Sri Kaya (Sidi Ali Greyâs-ed-
 din)
 Râma Kaya (Sidi Ali Asmaï-
 eddin)
 Ganggang (la princesse)
 Toun Parapatih Pendek

Pasey
 Pasangan
 Sanggzong (montagne de)
 Djaroun (forêt de)
 Pâdong gbelangghelang
 Samoulou
 Matabar
 La Mecque
 Fasonri
 Poulo Lantiri
 Harou
 Perlak

Noms de personnes :

Sultan Malik el Tahir
Sultan Malik el Mansour

Noms de lieux :

Djambou Ayer

8^e Récit.

Aouï-Ditchou
Sidi Ali Geyâs-eddin
Sultan Malik el Tahir

Châher el Nâouï
Pusey

9^e Récit.

Sultan Malik el Mansour
Sidi Ali Asmaï-eddin
Sultan Malik el Tahir
Radja Ahmed
Parapatih Toulous Toukang-
Segari
Toun Djâna Khâtih.
Padouka Sri Maharadja

Samondra
Pusey
Djambou Ayer
Ketrey (Rivière de)
Mandjong
Pâdang Maya
Singapour
Bongôran
Salangor
Langkaouï
Sanggoura

10^e Récit.

Padouka Sri Maharadja
Radja Iskandar Chah
Toun Parapatih Toulous
Radja Ahmed (Radja Besar
Mouda)
Radja Soleiman
Kamar el Aoudjaïh (la prin-
cesse)
Sang Radjouna Tâpa

Singapoura
Kôta Matigbey
Java
Madjapahit
Silitar
Moudra

11^e Récit.*Noms de personnes :*

Radja Iskandar Châh
 Radja Mouda Besar
 Radèn Bagons (Toun Parapatih Permaouka Berdjâdjar)
 Radèn Tengah
 Radèn Anoun (Sri Amar Diradja)
 Toun Parapatih Toulous
 Radja Ketekil Besar (Sultan Mohammed Châh)
 Radja Ketekil Mênabang
 Radja Megat
 Sidi Abd-el-Aziz
 Toun Râna Sandâri (la princesse)
 Sri Nara Diradja
 Sri Tri Bouâna
 Toun Parapatih Permaouka-Berdjâdjar
 Sultan Mohammed Châh
 Batla
 Iskandar Ouzou'l karnein
 Nouchiroûâh

Noms de lieux :

Mouâra
 Biyaouak bousouk
 Kâla boucouk
 Sening-Dualjong
 Bertam (rivière de)
 Malaka
 Singapoura
 Djeddah
 Telampâ
 Pasey
 Haron
 Rakan
 Berouâs Oudjong Kârang
 Trengganou

12^e Récit.

Nilam el Molouk Akbar Châh
 Mâni Parandâna
 Radja Akbar Molouk Padouka Châh

Kling
 Pahâli
 Malaka
 Djambou-Ayer

Noms de personnes :

Iskandar Dzou'l Karneïn
 Khodja Ali Tandil Moham-
 med
 Sultan Mohammed Châh
 Sri Nara Diradja
 Toun Râna Sandâri (la prin-
 cesse)
 Toun Ali
 Toun Ouâti (sœur de Toun
 Ali, femme du Sultan)
 Radja Kâsim
 Radja Ibrahim (Sultan Abou
 Châhid)
 Sultan Saïd
 Sultan Sedjak
 Sultan Abou Châhid
 Moulâna Djelal-eddin
 Sultan Motlafer Châh (Radja
 Kâsim)
 Sri Annar Diradja
 Radja Abdallah, fils de Mot-
 lafer Châh
 Toun Parapatih Sedang
 Sri-Onak-Radja
 Toun Indra Sagara
 Toun Kondou, épouse de
 Motlafer Châh
 Toun Peirak, fils de Motlafer
 Châh
 Toun Parapatih Poutih, frère
 de Toun Peirak

Noms de lieux :

Pasey
 Balan
 Kalang

13^e Récit.*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Padouka Bonhouya	Siam
Sultan Mothafer Chah	Chaher-el-Néou
Aouf Tehakri	Malaka
Toun Peirak	Pahang
Sri Amarat	Kalang
Sri Nara Diradja	Pasey
Sri Amar Diradja	Samoudra
Toun Pontik, fille de Sri Na- ra Diradja	Mouara
Toun Nina Madi (Toun Bid- jaya Mahacantri)	King
Toun Bohen, fille de l'orang- kaya Hitam	Madjapahit
Toun Ratna Sandari, sœur de Padouka Radja	Baton Pahat
Toun Kanaka, sœur de Sri Ouak Radja	Singapoura
Toun Kondou, fille de Sri Ouak Radja, femme de Sri Nara Diradja	Poura
Patih Ario Gadjah Muda	Djeran Kouli-Kouli
Radja Keniyau	Poulo-Besar
Padouka Radja	Souyor
Aouf Ditchou	Tandjong-djati
Toun Hamzah (Sri Bidja Di- radja)	Atchéh
Toun Omar, fils de Sri Bidja Diradja)	Oudaya
Tchaopandan	

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Sidi Arabi

Radja Abdallah (Sultan Mansour Châh)

Toun Pontik Nourponalam
(femme du Sultan)

Pontri Bakal (la princesse)

Maharadja Dèoua Soura

Toun Pekrama

Toun Bidjaya Mahamantri

Sri Bidja Diradja

Sri Bidja Pekrama

Toun Soura Diradja

Toun Amar Diradja

Toun Bidja Diradja

Toun Bidja Satiya

Sang Bidja Ratna

Toun Rana

Toun Sri Satiya

Sang Naya

Sang Gouma

Sang Djaya Pekrama

Sang Arya

Sang Rana Soura

Sang Soura

Sang Djaya

Sang Soura Pahlawan

Toun Arya

Toun Bidja Pekrama

Onang Sri (la princesse) femme de Mansour Châh

Radja Ahmed, fils de Mansour Châh

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Radja Mohammed, fils de
Mansour Chah

Sri Rana

Toun Tahir, fils de Sri Nara
Diradja

Toun Motahir, fils de Sri
Nara Diradja

Toun Semadja, fille de Sri Na-
ra Diradja

Toun Sadah, fille de Sri Nara
Diradja

Toun Talani

Djana Poutra

Onang Menang Hong (la prin-
cesse)

Toun Ali Harou (fils de Toun
Talani et de la princesse
Onang Menang Hong)

Datou Pandjang

Toun Tchandra Pandjang

Toun Peirak

Toun Kyu (Sri Akar Halja)

14° RÉCIT.

Radèn Galouh Oni Kasouma (princesse de Java)	Madjapahit
Patih Arya Gadju Mada	Tandjong-Poutra
Ali (Prince des Croyants)	Sagantang Maha-Miron
Sung Maniaka	Java
Radèn-Karana-Langou (Ki- mas Djiona)	Singapoura
	Songay-Raya
	Atchéh

Noms de personnes :

Singadji Djaya Ningrat
 Patih Arya Dikara
 Radèn Galoub Tchandra Kirana (la princesse)
 Sultan Mansour Châh
 Toun Bidja Soura
 Sri Bidjaya Radja (Toun Sebati)
 Toun Sink d'Atebeli
 Hang Djulut
 Hang Kastoutri
 Hang Lakir
 Hang Lakiou
 Hang Ali
 Hang Iskandar
 Hang Hassan
 Hang Hosseïn
 Hang Touni
 Maharadja Merlang (d'Indraghiri)
 Sangka Ningrat
 Bakal (la princesse), fille de Sultan Mansour Châh, femme de Maharadja Merlang d'Indraghiri
 Radja Norasinga (Sultan Abul el Djelil)
 Radèn Ghelang
 Radja Mahadéoui (princesse)
 Radja Tchandra (princesse)
 Radja Hosseïn (fils de Sultan Mansour Châh)

Noms de lieux :

Indraghiri
 Palembang
 Djambi
 Lingga
 Tonnggal
 Daba
 Malaka
 Siantan
 Paulo Sebat

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Natcha (femme de Radja

Houssein)

Sri Nara Diradja

13° Récit.

Iskandar Dzon'i Karnéin

Malaka

Toun Parapatih Pontih

Chine

Sultau Mansour Châh

Siam

Li-Pô

Poulo Sebat

Hong-Li-Pô (princesse)

Bournei (Bornéo)

Dt-Pô

Padouka Maïmout (fils du

Sultau Mansour Châh et

de Hong-Li-Pô)

Padouka Sri Tchina

Padouka Abmed

Padouka Isop

Toun Talâni

Djana Poutra

16° Récit.

Hang Kastouri

Sering Oudjong

Sultau Mansour Châh

Chine

Padouka Radja

Oungaran

Hang Tounh

Tongkal

Sri Nara Diradja

Bouren

Sei Bidja Diradja

Sanyor

Toun Toukoul

Pantchara Serâpang

Toun Indro Sagara

Marib

Toun Isop, surnommé Bera-
kah

Sâouang

Kondour

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Mia, surnommé Oulat- boulou	Santiya Mali
Toun Ibrahim, surnommé Pousing- tangout- berkoli- ling	Oupang Bistan Moukra
Toun Mohammed, surnom- mé Oula	
Haug Isi, surnommé Pantas Sang Nila Outama	
Toun Motlahir, titré Sri Ma- haradja	
Toun Tlahir, titré Sri Nara- Diradja	
Toun Abdallah, titré Sri Na- raouangsa	
Datang (esclave de Toun Tla- hir)	
Salamat (esclave de Toun Motlahir)	

17° REGAT.

Maharadja Djaya	Kempar
Sri Nara Diradja	Menangkaban
Sang Satiya	Pekan-tomah
Sang Naya	Malaka
Sang Gonna	Siak
Khodja Baba, titré Ikhtiyar Melouk	Pagar-rouyong Marib
Toun Demang	
Bapa Khodja Boutan	
Khodja Mohammed	

Noms de personnes :

Bapa Khodja Omar
 Khodja Bonang
 Toun Bidjayan (femme de
 Toun Anut)
 Toun Amat, titré Padouka
 Sri Indra
 Toun Hitam
 Mégat Kling, titré Padouka
 Mégat
 Toun Meryan (femme de Pa-
 douka Mégat)
 Toun Tchemboul (fille de Pa-
 douka Mégat)
 Toun Pahlouan
 Toun Kételil (femme de Toun
 Pahlouan)
 Sri Akar Radja
 Toun Outousan
 Sri Radja Toun Tlahir
 Sri Samar
 Toun Djemal
 Toun Mahmoud, titré Padou-
 ka Sri Indra
 Dâton Sakoudi
 Toun Kembak (fille du daton
 Sakoudi)
 Toun Pontih
 Toun Pendek
 Toun Djemant
 Toun Tipah
 Toun Kouni

Noms de lieux :

Noms de personnes :

Noms de Hout :

Padouka Sri Radja Monda
 Toun Solong
 Megat Siak
 Megat Dagang
 Maharadja Perney Soura (roi
 de Siak)
 Megat Koudon (fils du Roi de
 Siak)
 Sri Oudâni
 Sang Djâya Pekrâma
 Sang Sourân
 Toun Hanzah
 Sri Amar Radja
 Toun Abou Sahid
 Toun Peirak
 Toun Hossein
 Sri Ratna
 Toun Bidap
 Toun Pontih
 Toun Kouri
 Toun Asih
 Toun Mohammed
 Toun Djana Pakihoul
 Radja Abdallah
 Radja Mahadéou (fille du
 Sultan Mansour Chah,
 femme de Mégat Koudon,
 prince royal de Siak)

18^e RECH.*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Sultan Mansour Châh
 Radja Ahmed, fils de Mansour Châh
 Radja Mohammed, autre fils de Mansour Châh
 Toun Besar
 Padouka Radja
 Sri Bidja Diradja
 Toun Hamzah, titré Sri Anar Diradja
 Sri Akar Radja, fils de Sri Bidja Diradja
 Sultan Mohammed Châh, roi de Pâhang
 Sultan Iskandar, roi de Kalantan
 Mengindra Pontri, princesse de Kalantan
 Radja Ahmed, prince de Kalantan
 Radja Djemil, prince de Kalantan
 Radja Mahmoud, prince de Kalantan
 Toun Bahou
 Toun Pekrama

Malaka
 Pâhang
 Sadeli-Besar
 Trengganou
 Pasey
 Harou

19^e RECH.

Kraing Mentehoukou	Mangkasar (Macassar)
Kraing Ditendring Djokanik	Baloulouï

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Samarlouki (prince royal Macassar)	Houdjong Tanah (mer de Java)
Radja Kenayan,	Siam
	Malaka
	Pasey
	Ongaran (détroit de)
	Perley
	Tandjong-Batou

20^e Récit.

Abou Isnak	Malaka
Abou Beker	Djeddah
Mokhadoun Petakan	Pasey
Kadhi Yousouf	Mangkasar
Kadhi Menawer	Mouara
Toun Bidja Ouangsa	
Sultan Mansour Chah	
Dang Bourga	
Dang Bibéh, surnommée	
Dang Lila Nidahari	
Toun Rana	
Mokhadoun Mouda	
Toun Hassan	
Boudjang Makhlouk, titré	
Toun Djana Biriliri	

21^e Récit.

Radja Pô-Klong	Tchampa
Pô-Beyâ (princesse royale de Tchampa)	Bala
	Metakat
Sabal	Kotchi

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Kadjaïl
 Pô-Tri
 Beyâ-Souvi
 Pô-Kâma
 Radén Galouh Adjong, de Java
 Radja Djakanaka
 Pô-Tchi-Bentchi (princesse)
 Pô-Kôboh
 Pô-Tchima, fille du roi de
 Lekiou
 Chah Indra Barma (fils de
 Pô-Kôboh)
 Pô-Liong (fils de Pô-Kôboh)
 Sultan Mansour Chah
 Keni Marnâma (femme de
 Chah Indra Barma)

Medjapahit
 Lekiou
 Ateloh
 Malaka

22^e RECH.

Sultan Zéin et Aabedîn	Pasey
Sultan Mansour Chah	Malaka
Sri Bidja Diradja	Djambou Ayer
Toun Mata, titré Toun Pek- râma Ouïra	Bourou
Padouka Radja	
Toun Talâni	
Sri Akar Radja	
Toun Bidjâya Mahamantri	
Toun Bidja Diradja	
Sang Naya	
Sang Satiya	
Sang Gouna	

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Bidja Soura
 Sang Djäya Pekéma
 Arya Biendja
 Sang Rani
 Sang Soura Pahlawan
 Sang Satiya Pahlawan
 Radja Indra Pahlawan
 Sri Radja Pahlawan
 Radja Pahlawan
 Radja Déoua Pahlawan
 Sikeangkang
 Toun Pekéma, titre Padouka
 Toun
 Haug Isop
 Nina Ishak
 Toun Hanzah, titre Toun
 Paraputih Käsini
 Toun Khodja Ahmed
 Toun Isop Berakah
 Toun Meta
 Toun Mohammed
 Toun Biadjad.

25. RECH.

Sultan Mansour Chah	Madjapahit
Raden Duklang (la princesse)	Malaka
Raden Gabuh Tehandra Ki-	Djeram
rama (la princesse)	Längat
Padouka Radja	Pahang
Padouka Minat	
Hong Li-Pö	
Padouka Sei Tchina	

Noms de personnes :

Radja Hosseïn (Sultan Ala-
 eddin Raïyat Chah)
 Radja Meniwer
 Radja Zeinal
 Toun Natcha, fille de Sri
 Nara Diradja
 Toun Ali
 Toun Tâhir
 Radjah Mahmoud, fils de
 Mansour Chah
 Radja Hitany, fille de Man-
 sour Chah
 Radja Ahmed, roi de Pahang
 Sri Amar Diradja
 Radja Mansour
 Sultan Mahmoud Chah
 Radja Motlafer Chah, fils de
 Mahmoud Chah
 Radja Ahmed, fils de Mah-
 moud Chah
 Radja Djemil, fille de Mah-
 moud Chah
 Sultan Ala-eddin
 Radja Mohammed
 Sultan Iskandar Chah, roi
 de Kalantan
 Radja Ounti (la princesse)
 Hang Isop
 Hang Sirk
 Sri Maharadja (le temong-
 gong)
 Tarimaboloun

Noms de lieux :

24^e RÉCIT.*Noms de personnes :*

Maharadja Diradja
 Sultan Sedjak
 Radja Pahleouan
 Padouka Tounen
 Sri Bidja Diradja
 Toun Isop Berakah
 Mia Rouzal
 Radja Poura
 Radja Kambat
 Toun Tehandra Paudjang,
 fille de Sri Bidja Diradja
 Toun Keroutap, titré Sri
 Bidja Diradja
 Sang Satiya, fils de Toun
 Keroutap

Noms de lieux :

Harou
 Batou-hilir
 Batou-houlou
 Passey
 Tandjong Touan
 Djakara
 Poulo Areng-areng
 Doungoun
 Pédir

25^e RÉCIT.

Talâni de Trengganou	Molonkou
Sultan Ala-eddin Raâyat Châh	Mahaka
Moulâna Yousouf	Castille
Sultan Mohammed Châh, roi de Pahang	Bakan
Sri Akar Radja	Trengganou
Padouka Radja	Pahang
Mégat Soliman, petit fils de Talâni	
Mégat Hamzah, petit-fils de Talâni	
Mégat Omar, petit-fils de Talâni	
Sri Pekrama Radja	

26^e Récit.*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Sultan Ibrahim, roi de Siak	Siak
Toun Djama Pakibol	Malacca
Sultan Ala-eddin Baïyat Châh	Kempar
Hang Touch	Singapour
Radja Mendouer, roi de Kem-	Bentan
par	Marib
Padouka Radja (Toun Ahmed)	Tandjong-djati
Sri Nara Diradja	Pahang
Sri Amar Diradja	Pasey
Radja Mohammed, fils et	Harou
successeur de Sultan Ala	Bourney (Bornéu)
Eddin Baïyat Châh	Atchéh
Sandari, une des dayang	Patani
d'Ala-eddin	Mandjong
Sri Maharadja	Berouns
Toun Hassan, titré Sri Bidja	Peirak
Diradja	Kalantan
Toun Zein el Abedin, fils de	Siam
Padouka Radja	
Toun Pécouch, petit-fils de	
Padouka Radja	
Toun Isop, arrière petit-fils	
de Padouka Radja	
Toun Parapatih Pontih, frère	
de Padouka Radja	
Toun Abou Saïd	
Toun Abou Ishak, titré Sri	
Amir Bangsa	
Toun Abou Beker, titré Sri	
Bidja Pekrâma	

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Tchina, femme de Toun

Abou Beker

Toun Peirak, titré Padouka

Tonan

Toun Ramba, femme de

Toun Abou Beker

Toun Hitam, femme de Radja =

Abdoul

Radja Abdoul

Radja Ahmed

Radja Soleiman

Radja Kodrat

Toun Bidana femme de Sri

Bidja Diradja

Toun Bimbang, titré Padou-

ka Sri Radja Mouda

Toun Hitam, femme de Toun

Bimbang

Toun Dagang

Toun Koulob

Toun Mohammed

Toun Andana

Toun Soulita

Toun Hamzah

Toun Sida

Sultan Mahmoud, de Malaka

Radja Mahmoud, de Pahaug

Sri Rama

Sri Nâta

Toun Arya

Toun Biyâdjid Hitam

Noms de personnes :

Toun Mamat
 Toun Andjong
 Toun Biyâdjid, gendre du
 Iaksamana Hang Tounb
 Toun Irama Sandâri, concu-
 bine de Sultan Mahmoud
 Toun Ali
 Toun Déoui
 Toun Abou Yézid
 Sri Oudâni
 Sri Déoua Radja, dernier fils
 de Padouka Radja
 Toun Omar, titré Sri Pâtan
 Hang Isi Pantas
 Hang Hosséin Djang
 Kâdhi Menâouer
 Moulâma Yousouf
 Toun Abd-el-Kerim, fils du
 Kâdhi Menâouer
 Radja Molouko
 Toun Daouit
 Toun Isop Mîsey, titré Ban-
 dahara Sri Maharadja
 Toun Hilop, femme de Toun
 Isop Mîsey
 Toun Kangkang, femme de
 Padouka Radja
 Sri Lânnng
 Toun Ali Sendang, à Atchéh
 Dâtan Mouâra
 Toun Beatan, femme de Toun
 Hosséin

Noms de lieux :

*Noms de personnes**Noms de lieux*

Toun Mia
 Toun Mandour
 Toun Toulah
 Toun Omar, mort à Putani
 Ninek Toun Atchéh
 Sri Akar Radja
 Toun Kasim Ninek
 Toun Timour, titré Padouka
 Sri Déoua
 Hang Ousap
 Toun Bidja Diradja
 Sang Satiyo Titayan, fils de
 Toun Bidja Diradja
 Padouka Tounan
 Toun Isop Berakah
 Radja Siti (princesse), sœur
 du roi de Berouas
 Toun Mounah, fille de Toun
 Hosseïn et de Toun Bentan
 Toun Biyâdjid Roupat
 Sri Neraouangsa
 Toun Djabat, de Peirak
 Toun Ketchil, femme de
 Radja Mahmoud
 Radja Solong, titré Sultan
 Motlafer Chah, de Peirak
 Radja Dâgous
 Radja Ghémok
 Radja Mâh, fille de Sultan
 Mahmoud et d'Onang Ka-
 tiang

Noms de personnes :

Sultan Moughol
 Sultan Mansour Châh, de
 Peirak
 Radja Poutih
 Mansour Châh, roi de Ka-
 lantan
 Sultan Iskandar Châh
 Radja Tchoulan
 Radja Kembok, de Kalantan
 Onang Katiang (la princesse)
 Tchao-Fa (la princesse)
 Tchao-Bouak (la princesse)
 Radja Modâfer, fils de Sultan
 Mahmoud et d'Onang Ka-
 tiang
 Radja Déouï, fille du Sultan
 Mahmoud et de la prin-
 cesse Onang Katiaug

Noms de lieux :

27. Récit.

Sultan Menâouer Châh, de	Kempar
Kempar	Mulaku
Radja Abdallah	Banda
Sultan Mahmoud Châh, de	Pahang
Malaka	Atehéh
Radja Ahmed, fils de Mah- moud Châh	Sourabâya
Bandahara Poutih	Java
Padouka Toutan	Lelang (Mont de)
Toun Zéin el Abedin	Indraghiri
Toun Talâni	

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Sri Nara Diradja
 Sri Maharadja (Pa-Motâbir)
 Sri-nouk Radja
 Toun Abou Saïd
 Toun Alaloul
 Toun Bidjaya Mahamantri
 Tahir-Motahir
 Toun Hussein, fils de Sri
 Maharadja
 Toun Biyâdjid Roupai, titre
 Sri Oulhna
 Toun Tchandra Pandjang,
 fille de Sri Bidja Diradja
 Toun Abdallah
 Toun Lila Oungsa
 Toun Abou Saïd
 Toun Benggala, femme de
 Toun Abou Saïd
 Toun Mada Ali
 Toun Djinal
 Toun Tchina (femme de Toun
 Djinal)
 Toun Kangkang, femme de
 Toun Ahmed
 Toun Mahmoud (Padouka
 Radja)
 Toun Mamad, bandahara
 Toun Aminah, femme de
 Toun Mamad
 Toun Kâdout, petit fils de
 Sri Amar Bangsa

Noms de personnes :

Sri Anar Bangsa (bandahara
d'Atchéh)

Toun Ghemok

Toun Angoun

Toun Djinal

Toun Rambou

Sri Padouka Toun

Toun Kiyayi, titré Padouka
Maharadja

Toun Amas Irong

Toun Poutih

Toun Ahmed, fils du datou
Sakouli

Toun Mahmoud, titré Toun
Nara-Ouangsa

Toun Isop Berakah

Toun Isop Misey

Toun Ahmed, titré Padouka
Radja

Toun Rana

Toun Hidoup-pandjang

Datou Djaoua

Datou Sanggora

Toun Manda (princesse)

Sri Nara Diradja

Patih Adem

Patih Hosséin

Ali (prince des croyants)

Sultan Mahmoud Chah

Sang Satiya

Toun Mamat

Oang Raya-Rani

Noms de lieux :

28° RÉCIT.

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Radja Merheng, d'Indraghiri	Indraghiri
Radja Nara Singa	Malaka
Sultan Mohamoud Chah	Lingga
Maharadja Isop	Kling
Maharadja Toubân	Silau (mer de)
Toun Ketchil	Silau (terre de)
Toun Ali	
Maharadja Trengganou	
Hang Nadim	
Hang Isop	
Hang Toubh (le laksamana)	
Khodja Hosséin	
Toun Abdallah, fils de Hang Toubh	

29° RÉCIT.

Sultan Mohammed, de Pâ- hang	Pâhang Malaka
Sultan Abdel Djemil, ■■ de Sultan Mohammed	Ayer-litam Tehampa
Radja Moulâfer, fils de Sultan Mohammed	Louar-Alangan Poulo Kelou
Radja Ahmed, fils de Sultan Mohammed	Sadeli-Besar Loubok-Pâlang
Radja Mansour	
Sri Amar Bangsa Diradja	
Toun Teilja Ratta Benggala (la princesse)	
Sri Ouangsa Diradja	

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Sri Deoua Radja

Toun Omar, fils de Sri Déoua
Radja

Hang Nadim, titré Sang Naya

Saïd Ahmed, nakhoda du
Tchampo

Toun Arya

Armadéoui (princesse)

Tchoqkok, femme de Hang
Nadim, fille du roi de Ka-
lantan

Toun Meta Ali

Toun Hamzah

Toun Ali, titré Sri Pâtan

Khodja Hassan (le laksamana)

Sri Maharadja (le bandalara)

Sri Akar Radja, de Pâhang

Sri Ranna

Sultan Mansour Châh

Radja Motlâfer, oncle de Sul-
tan Mansour ChâhRadja Ahmed, autre oncle de
Sultan Mansour Châh30^e RECH.Radja Zenet, frère du Sultan Malaka
Mahmoud

Sultan Mahmoud Châh

Hang Berkat, titré Sang
Souva

Sang Gounn

34^e Récit.*Noms de personnes :*

Maharadja Déoua Souva
 Sultan Abd el Djemil
 Sultan Mahmoud Châh
 Sri Maharadja
 Sri Nara Diradja
 Sang Satiya
 Sang Nâya
 Sang Gouna
 Toun Biyâdjid
 Sang Djâya Pekrâma
 Khodja Hassan (le Iaksa-
 mana)
 Sultan Mansour Châh
 Toun Parapatih Hitam
 Toun Djana Bouka Dinding
 Toun Hosséin
 Sri Bidja Diradja (datou
 Bengkok)
 Toun Sirih (femme de Khodja
 Hassan)
 Toun Biâdjat
 Toun Sabriah (femme du
 Sultan Mahmoud)
 Radja Déoui (princesse)
 Hang Nadin
 Hang Touah
 Toun Abdoul, fils de Khodja
 Hassan

Noms de lieux :

Ligor
 Siam
 Pahang
 Malaka
 Bâtou-Pahat
 Songay-Ariya
 Supanampang (fort de) à
 Pahang
 Kalantan
 Atchéh

32° RÈGLE.

Noms de personnes :

Radja Soleiman Châh
 Tchao Sri Bangsa
 Putani
 O-Kouu-Poul
 Sultan Mahmoud Châh
 Kâdhi Mendamer
 Sultan Ahmed Châh
 Radja Siam
 Radja Adji
 Toun Hassan (le temonggong)
 Alphonse d'Albuquerque
 Gonzalve Pereira
 Moura (capitaine)
 Sedar-Djohan
 Radja Ahmed
 Sri Rama
 Toun-Mia-Oulat-Boulou
 Toun Zein el Ahedio
 Padouka Radja
 Toun Mohammed
 Soura Dija
 Sri Déoua Radja

Noms de lieux :

Kôla Mahligay
 Siam
 Putani
 Malaka
 Pâbang
 Kédah
 Ayer-Lelâh
 Mouâra
 Penadjah (baie de)
 Djakara
 Bâtou-Pâhat
 Goa
 Djeddah
 Pasey
 Mawarelalmar
 Khorasan
 Irak

33° RÈGLE.

Sri Maharadja (le banda-	Barou
hara)	Malaka
Toun Fathmah, fille de Sri	Kling
Maharadja	Kayou-Ara
Toun Hassan, le temonggong.	Djohôre

<i>Noms de personnes :</i>	<i>Noms de lieux :</i>
Fils du bandihara Sri Mahardja	Peirak
Toun Ali, mari de Fathma	Atchéh
Radja de Barou	Tandjong Kling
Sultan Mahmoud Châh	Loubok Tchina
Sultan Ahmed, fils de Sultan Mahmoud Châh	
Toun Trang, fille d'Ali et de Fathmah	
Radja Mondeliar	
Ali Menounâyen	
Nina Soura Dèouana	
Kitoul	
Khodja Hassan (le laksamana)	
Toun Soura Diradja	
Toun Indra Sakara	
Sri Nara Diradja	
Miasan	
Toun Hamzah	
Sang Soura	
Patonka Toun, surnommé Loubok Batou	
Hang Toun	
Toun Biyâdjid, fils de Loubok Batou	
Sri Ouak Radja	
Toun Khodja Ahmed, fils de Loubok Batou	
Toun Isop Berakah	
Toun Isop	

Noms de personnes :

Toun Biyâdjid (Datou bandahara Djohôre)

Toun Mounah, femme de
Toun Biyâdjid bandahara
de Djohôre

Toun Hidop, femme du
Datou Bandahara Tounah

Toun Tchatriya, femme de
Toun Marka

Toun Marka, titré Sri Akar
Radja

Toun Sambou, femme de
Radja Mohannmed de Pei-
rak

Toun Amas Ayou, femme du
Datou Bouantan

Toun Djahid

Radja Mohannmed, de Peirak

Toun Ketchil, femme de
Radja Mohammed

Radja Soulong

Toun Sadah, titré Datou
Dulam

Radja Menbah

Radja Fathmah, femme de
Radja Menbah

Toun Pâouah, fils de Loubek
Bâtou

Toun Djemal, fils de Toun
Pâouah

Toun Outousan

Noms de lieux :

Noms de personnes :

Noms de lieux :

Toun Bakou

Toun Biyadjid, fils de Toun
Bakou

Toun Ibrahim, fils de Toun
Bakou

Toun Abou Sidi, fils de Toun
Bakou

Toun Mendouer

Toun Bouang, fils de Toun
Mendouer

Toun Hassan, fils de Toun
Mendouer

Toun Bentan, gendre de Toun
Mendouer

Toun Soleiman, titré Sri
Gouna Diradja

Toun Tiram, fils de Sang
Satiya

Toun Seti, femme de Toun
Tiram

Maharadja Indra, d'Atchéh

Toun Djemboul, femme de
Maharadja Indra d'Atchéh

Maharadja Toun Laout

Padouka Mégat

Toun Meryan, femme de
Padouka Megat

Mghit Sri Rana

Toun Biyadjid Hitam

Toun Djemboul, femme de
Toun Biyadjid Hitam

Noms de personnes :

Toun Meta Ali, titré Padouka
 Sri Indra
 Toun Endjang
 Toun Abdoul, fils de Toun
 Endjang
 Toun Djemboul
 Toun Peirak, femme de Toun
 Abdoul
 Toun Pahlaouan
 Toun Ketchil, femme de
 Toun Pahlaouan
 Toun Djannat, fils de Toun
 Pahlaouan et de Toun
 Ketchil
 Toun Koudjang
 Toun Parapatih Kâsim, gen-
 dre de Loubok Bârou
 Toun Imân-eddin
 Toun Poutri, femme de Toun
 Imân-eddin
 Toun Thahir (titré Sri Pek-
 rima Radja)
 Toun Atousan, (titré Sri Akar
 Radja)
 Toun Râmat
 Toun Kamas, femme de Toun
 Râmat
 Sri Naraouangsa
 Toun Kâsim, titré Sri Akar
 Radja
 Sang Soura

Noms de lieux :

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Ali Hati
 Toun Mohi-eddin surnommé
 Mia Oulat Boulou, titré
 Sri Oudani
 Toun Mohammed Bahang
 Toun Mohammed Onta
 Toun Ali Beroudou
 Toun Ali Kesal
 Toun Zeïo el Abedin
 Padouka Radja, (dâton Lou-
 bok Tehina)
 Toun Salah-eddin
 Toun Hassan-eddin
 Toun Tahir-eddin
 Toun Bindang (titré Padou-
 ka Sri Radja Mouda)
 Toun Koufoub
 Sri Amar Bangsa (le dâton
 Bangso)
 Toun Hitam, fils de Sri
 Amar Bangsa
 Toun Dagang, femme de
 Toun Hitam
 Radja Poutih, fille du Sultan
 Mahmoud Châh et de
 Fathmah
 Radja Khadidja, seconde fille
 du Sultan Mahmoud Châh
 et de Fathmah
 Sader-Dijoham (le Gourou)

34^e Récit.*Noms de personnes :*

Alphonse d'Albuquerque
 Sultan Ahmed
 Sri Oudâni
 Toun Ali Hâti
 Toun Mohammed Outa
 Toun Indra Sakara
 Mohammed Haniffah
 Amir Hanzab
 Toun Isop
 Toun Salah eddin (Dâton
 Padouka Radja)
 Salamat Gagah
 Sang Satiya
 Sultan Abd el Djemil, de Pâ-
 hang
 Sultan Mansour Châh
 Radja Modâfer
 Toun Trung, femme de Radja
 Modâfer, fille de Toun Ali
 et de Fatimah
 Radja Mansour
 Toun Khodja Ahmed, fils de
 Loubok Bâton
 Toun Abou Saïd
 Toun Abou Sahan, fils de
 Toun Abou Saïd
 Toun Soulit
 Toun Mohammed
 Toun Andani

Noms de lieux :

Portugal
 Goa
 Malaka
 Pagoh
 Batou-Dampar
 Bentâyan
 Panarikan
 Loubok-Bâton
 Pâhang
 Kalantan
 Bintan
 Kopak
 Boukit Bâton
 Pantara

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Toun Hamzah, fils de Sri
 Nara Diradja
 Dâton Dârat
 Toun Isop Berakah
 Toun Biyâdjid Roupât, fils
 de Sri Maharadja
 Toun Amar, fils de Sri Ouak
 Radja
 Toun Mahmoud, frère de
 Toun Hamzah
 Toun Melah, titré Toun Pek-
 râma Ouïra
 Sri Outâma
 Toun Tchandra Pandjang,
 femme de Sri Outâma
 Toun Daoulât
 Toun Hassan
 Toun Piyang (Sri Amar
 Bangsa)
 Toun Kadaout, fils de Toun
 Piyang
 Toun Asiah, fille de Toun
 Piyang, femme de Mégat
 Biyâdjid
 Mégat Biyâdjid
 Toun Mounah
 Toun Meryah
 Toun Tchina
 Dâton Lilap
 Toun Djalak, femme de Toun
 Kadaout, sœur du Dâton

*Noms de personnes :**Noms de lieux :*

Kâla et du dâton Tehim
 Dâton Kâla, descendant des
 rois du Tehampa
 Dâton Tehim, descendant
 des rois du Tehampa
 Toun Aminah, femme de Sri
 Lânang
 Toun Tipah, femme de Toun
 Miya
 Khodja Hassan (le Iaksa-
 mana)
 Hang Nadim
 Hang Touah
 Toun Meta Ali
 Sang Satiya
 Radja Ali, fils de Sultan
 Mahmoud et de Fathmah,
 (Ala'Eddin Raïyat Châh)
 Toun Ali Hâti, ancien favori
 de Sultan Ahmed

A la suite des noms de personnes, nous croyons pouvoir mentionner les noms des éléphants qui figurent dans le *Sadjarah Malayan* :

1. Parinadéouma, éléphant de Sultan Mulik es'Saleh (au 7^e Récit).
2. Djourou Demang, éléphant de Radja Kâsin (au 12^e Récit).
3. Kouritchek, éléphant de Maharadja Déou Soura roi de Pâhang (au 15^e Récit).

4. Kentchéntchi, éléphant du Sultan Mansour Châh (au 15^e Récit).
5. Binodoun, éléphant du Sultan de Harou (au 24^e Récit).
6. Kenyang, éléphant de Sultan Mohammed Châh, roi de Pâhang (au 25^e Récit).
7. Belidi-Mâni, éléphant de Sultan Mahmoud Châh, de Malaka (au 26^e Récit).
8. Gompal, éléphant du roi de Pâhang (au 29^e Récit).
9. Kapinyang, éléphant du roi de Pâhang (au 29^e Récit).
10. Djinakdji, éléphant du Sultan Ahmed de Malaka (au 34^e Récit).
11. Djourou Dénang, autre éléphant du Sultan Ahmed de Malaka (au 34^e Récit).

ARIS. MARKE.

FIN.

LA DESTRUCTION DES PHILOSOPHIES

PAR AL-GAZALI.

TROISIÈME QUESTION.

DE LA CONFUSION QUE COMMETTENT LES PHILOSOPHES LORSQU'ILS
DISENT QUE DIEU EST L'AGENT DU MONDE ET SON AUTEUR, ET
QUE LE MONDE EST SON ACTE ET SON ŒUVRE. PREUVE QUE CES
AFFIRMATIONS ONT CHEZ EUX UN SENS MÉTAPHORIQUE ET NON
UN SENS EXACT.

Les philosophes, sauf les matérialistes, s'accordent à dire que le monde a un auteur et que Dieu est l'auteur du monde et son agent, et que le monde est son acte et son œuvre. C'est une proposition équivoque selon leurs principes, que le monde est l'œuvre de Dieu, et de trois manières : au point de vue de l'agent, au point de vue de l'acte, et au point de vue du rapport entre l'acte et l'agent.

En ce qui concerne l'agent, il faut bien qu'il ait la volonté, la liberté et la connaissance de ce qu'il veut, pour qu'il soit agent de la chose voulue par lui. Mais Dieu n'a pas la volonté, d'après les philosophes, ni même aucune qualité, et ce qui résulte de lui en résulte par une nécessité fatale.

2° Le monde est éternel d'après eux, et l'acte est produit.

3° Dieu, d'après eux est \equiv de toute manière et de l'un, disent-ils, ne peut sortir que l'un. Or, le monde est composé de diverses façons ; comment donc résulte-il de Dieu ?

Nous allons expliquer davantage ces trois espèces de contradictions avec la manière dont les philosophes prétendent les résoudre.

1° Nous disons : l'agent signifie celui dont l'acte procède avec volonté, par la voie du libre choix, et avec la connaissance de la chose voulue. Pour eux, le monde procède de Dieu, comme l'effet de la cause, par une nécessité fatale, à laquelle on ne peut concevoir que Dieu se soustraie, comme l'ombre sort de l'individu et la lumière du soleil. Mais cela n'est pas un acte. Celui qui dirait que le flambeau est agent de la lumière, et que l'individu l'est de l'ombre dépasserait toute limite dans la métaphore et se servirait d'une expression abrégée, dans laquelle l'image que l'on emprunte et l'objet auquel on l'applique, seraient confondus dans un seul terme ; en effet, l'agent est cause en général, le flambeau est cause de l'éclairement et le soleil cause de la lumière ; mais l'agent n'est pas appelé agent et auteur uniquement parce qu'il est cause, mais parce qu'il est cause d'une façon spéciale, c'est-à-dire parce que l'acte résulte de lui selon la voie de la volonté et du libre choix, en sorte que si quelqu'un dit : le mur n'est pas agent, la pierre n'est pas agent, le corps n'est pas agent, et l'acte n'appartient qu'aux animaux, il ne peut être contredit, et il n'y a rien de faux dans son affirmation. Pour les philosophes, au contraire, il y a un acte de la pierre qui est le désir de peser, et l'inclination vers le centre, comme il y a un acte

du feu qui est de chauffer, et un acte du mur qui est l'inclination vers le centre et la production de l'ombre, comme si toutes ces choses résultaient de ces corps, ce qui est absurde.

Si l'on dit : Tout être dont l'existence n'est pas nécessaire en elle-même, mais qui existe par un autre que lui, est ce que nous appelons patient, et nous appelons sa cause, agent, sans considérer si elle agit par nature ou par volonté, de même que vous ne considérez pas si elle agit avec un instrument ou sans instrument ; l'acte est un genre qui se divise en actes qui sont produits avec instruments, et en actes produits sans instruments ; de même il est un genre qui se divise en actes produits par nature, ou en actes produits par volonté libre. La preuve, c'est que quand nous parlons d'un acte par nature, nous ne contredisons pas l'existence d'un acte par libre choix, nous ne la réfutons pas, ni ne la nions, mais nous spécifions seulement une espèce d'acte ; de même quand nous parlons d'un acte accompli avec un instrument, il n'y a aucune contradiction, mais seulement une spécification ; et quand nous parlons d'un acte par libre choix, il n'y a pas tautologie, non plus que quand nous disons un animal humain ; il y a seulement détermination de l'espèce de l'acte, comme lorsque nous disons : un acte avec un instrument, et si ce mot acte comprenait la volonté, et que celle-ci fût essentielle à l'acte, en tant qu'acte, ces mots : actes par nature seraient contradictoires au même titre que ceux-ci : acte, et non acte.

Nous répondons : Cette dénomination est mauvaise : il n'est pas permis d'appeler acte toute cause, de quelque espèce qu'elle soit, ni tout effet, patient. S'il en était ainsi, il serait inexact de dire que le corps n'a pas d'acte et que

l'acte appartient seulement à l'animal. C'est pourtant une proposition connue et véritable ; si le corps est appelé agent, c'est par métaphore, de même qu'on dit qu'il désire et qu'il veut, au figuré. On dit en effet : la pierre désire, parce qu'elle veut et cherche le centre ; mais la recherche et la volonté au propre ne se conçoivent qu'avec la connaissance de ce qui est recherché et voulu, et on ne peut les imaginer que chez les animaux.

Quant à ce que vous dites : l'acte est un terme commun qui se divise en actes accomplis par nature et actes accomplis par volonté, ce n'est pas acceptable. C'est comme si l'on disait : le terme « il veut » est un terme commun qui se divise en volitions accompagnées de la connaissance de la chose voulue, et en volitions non accompagnées de cette connaissance ; cela aussi serait mauvais, puisque la volonté implique nécessairement la connaissance. De même l'acte implique nécessairement la volonté. Quant à votre prétention que, en parlant d'acte accompli par nature vous ne vous contredisez pas, elle est fautive ; il y a là une contradiction réelle, mais elle ne se présente pas tout d'abord à l'esprit, et l'on ne voit pas vivement que la nature répugne à l'acte, car on entend cela au figuré, la nature étant cause d'une certaine manière et l'agent aussi étant cause. Le terme d'acte volontaire est de même en réalité une tautologie ; c'est comme si l'on disait : il veut sachant ce qu'il veut. Cependant puisqu'on peut imaginer qu'on parle d'acte au sens figuré, et d'acte au sens propre, l'esprit ne répugne pas à énoncer le terme d'acte avec volonté, ceci signifiant qu'il s'agit d'un acte réel, non figuré. C'est ainsi qu'on dit : il a parlé par sa langue, il a vu de ses yeux, parce qu'on peut employer le mot de voir pour le cœur,

au figuré, et celui de parler pour le langage par geste ; on pourrait dire : il a dit de la tête ; oui, oui. Il n'est donc pas mauvais de dire : il a dit de sa langue, ou il a vu de ses yeux ; on marque ainsi qu'il n'y a pas là de métaphore. Voilà donc où le terrain est glissant ; remarquez bien que c'est là le point où se trompent ces sots.

Si l'on dit : Appeler l'agent agent n'est qu'une question de mot ; il n'en est pas moins évident pour l'esprit que ce qui est cause d'une chose se divise en cause volontaire et en cause sans volonté, et la contestation porte seulement sur le point de savoir si le nom d'agent est employé dans chacun de ces deux cas au propre ou non. Mais on ne peut pas en interdire l'emploi, car l'arabe dit : le feu brûle, l'épée coupe, la neige refroidit, la scammée relâche, le pain rassasie, l'eau désaltère ; or, quand nous disons : il frappe, le sens est : il fait l'acte du coup ; quand nous disons : il brûle, le sens est, il fait l'acte de brûler ; il coupe, il fait l'acte de couper. Si donc vous prétendez que tout cela n'est que métaphore, vous émettez un avis qui n'est appuyé sur rien.

Réponse. Tout cela est en effet selon la voie de la métaphore ; il n'y a d'acte véritable que celui qui est accompli avec volonté. La preuve en est que si nous supposons un résultat dont la production puisse être concurremment rapportée à deux choses, l'une volontaire, l'autre, non volontaire, l'intelligence attribue l'acte à la chose volontaire, et le langage aussi. Si quelqu'un jette un homme dans le feu, et qu'il meurt, on dit que c'est cette personne, et non le feu, qui l'a tué ; et si quelqu'un dit : personne d'autre qu'un tel ne l'a tué, sa parole est véritable. Si le nom d'agent convient à celui qui a la volonté et à celui qui ne l'a pas de la même manière, non pas parce qu'il est

pris dans un cas au sens propre, et dans l'autre au sens figuré, pourquoi le langage et l'intelligence rapportent-ils l'action de tuer à celui qui a la volonté, bien que le feu soit la cause prochaine dans l'acte de tuer, et que celui qui a jeté l'homme dedans n'ait produit que la réunion de la victime et du feu ; mais cette réunion s'étant opérée par l'effet de la volonté, et l'impression produite par le feu étant sans volonté, c'est lui qu'on a appelé l'agent du meurtre, et l'on ne saurait donner ce nom au feu, sinon par une espèce de métaphore. Cela montre que l'agent est celui de la volonté de qui l'acte résulte, et quand l'agent, comme ils disent, n'a ni la volonté, ni le libre choix de l'acte, il n'est auteur et agent que par métaphore.

Si l'on dit : En disant que Dieu est agent, nous entendons qu'il est cause de l'existence de tout être, hormis lui, que le monde subsiste par lui, que, si le créateur n'existait pas, l'existence du monde serait inconcevable, que, si l'on supposait le créateur manquant, le monde aussi manquerait, comme si l'on supposait que le soleil venait à manquer, la clarté manquerait. Voilà ce que nous entendons en disant qu'il est agent. Si l'adversaire refuse de prendre en ce sens le nom d'acte, il a tort de discuter sur le nom une fois que le sens a été bien fixé.

Nous répondons : Nous prétendons démontrer que ce sens n'est pas celui des mots acte ou œuvre ; le sens de ces mots implique seulement ce qui résulte de la volonté en réalité. Vous repoussez le sens véritable d'acte, et vous employez néanmoins ce mot qui appartient à la langue de l'islam ; or, la religion n'est pas parfaite quand on répudie les sens attachés aux expressions ; déclarez donc franchement qu'il n'y a pas d'acte en Dieu, en sorte qu'il soit manifeste que votre opinion contrarie la religion

musulmane ; car les fidèles croient sans équivoque que Dieu est l'auteur du monde et que le monde est son œuvre ; au lieu que vous répudiez cette manière de parler et que vous en niez l'exactitude. Le but de cette question est uniquement de découvrir cette équivoque.

2^{me} manière pour prouver qu'il est faux que le monde soit l'acte de Dieu, d'après leurs principes, au point de vue de l'acte.

L'acte implique la production et le monde est, d'après eux, éternel et non produit ; acte signifie faire passer la chose du non-être à l'être en la produisant, et cela ne peut être imaginé de l'éternel, puisqu'il n'est pas possible de faire exister ce qui existe déjà. La condition de l'acte est qu'il soit produit ; le monde pour eux est éternel ; comment donc sera-t-il acte de Dieu ?

Si l'on dit : ce qui est produit signifie ce qui existe après avoir manqué. Considérons que ce qui résulte de l'agent lorsqu'il produit et ce qui dépend de lui peut être ou la pure existence, ou le pur non-être, ou tous les deux. Il serait faux de dire que ce qui dépend de lui est le non-être antérieur, puisque l'agent n'agit pas dans le non-être ; il serait faux de dire aussi que ce sont tous les deux, car il est clair que le non-être ne dépend aucunement de lui, et que le non-être, en tant que non-être n'a nul besoin d'un agent. Il reste donc à admettre que ce qui sort de lui en dépend en tant qu'existant, et que ce qui résulte de lui est l'existence pure, et que cela n'a d'autre rapport avec lui que l'existence. Si on suppose que l'existence dure, on suppose que ce rapport dure aussi, et plus ce rapport dure, plus l'antécédent du rapport a un effet intense et long ; car le non-être ne dépend aucunement de l'agent. Donc ce qui est produit dépend de l'agent en

tant que produit, et dire qu'il est produit signifie qu'il vient à exister après avoir manqué ; la non-existence — contraire ne dépend pas de l'agent. Ainsi l'on fait de la non-existence antérieure une qualité de l'existence, et on dit : ce qui dépend de lui, c'est une existence particulière, non toute existence, c'est l'existence précédée de non-existence. En somme on prétend que, être précédé par la non-existence ne fait pas partie de l'acte d'un agent ni de l'œuvre d'un auteur, quoique on ne conçoive pas cette existence produite par son agent, si la non-existence ne la précède ; l'antériorité de la non-existence n'est pas de l'acte de l'agent et n'a pas de lien avec lui. Donc, imposer cette condition à l'acte, c'est imposer une condition sur laquelle l'agent n'a pas de pouvoir. Quant à ce que vous dites que l'on ne peut pas faire exister ce qui existe, si vous entendez par là qu'on ne fait pas commencer pour cette chose une existence après une non-existence, c'est exact ; mais si vous entendez que dans l'état d'existence elle est inexistante, il est constant qu'elle est existante dans l'état d'existence, et non dans celui de non-existence. Elle est donc existante quand l'agent est existant, et elle n'est pas existante dans l'état de manque mais dans l'état où elle existe de par lui. Le faire exister est lié à l'existence de l'agent et à celle du patient ; c'est un terme qui exprime le rapport de celui qui donne l'existence à celui qui la reçoit, et tout cela a lien avec l'existence, non avec elle. Il n'y a donc d'acte de faire exister que pour ce qui existe, si par là on exprime le rapport par lequel l'agent donne et le patient reçoit l'existence. Les philosophes concluent ; c'est pourquoi nous jugeons que le monde est l'acte de Dieu éternellement et perpétuellement. Quel état n'a point d'agent ?

Car, ce qui est lié à l'agent, c'est l'existence, et si la liaison dure, l'existence dure aussi, et si celle-là cesse, celle-ci cesse. Il ne faudrait pas se figurer que si l'on suppose que le créateur cesse d'être, le monde subsiste, et qu'il en est de cela comme du bâtiment et du constructeur. Celui-ci peut périr, et le bâtiment subsiste ; la subsistance du bâtiment ne tient pas au constructeur, mais à ce que le mortier durcit ; et, s'il n'y avait pas en lui une force d'adhésion, s'il était comme l'eau, par exemple, on ne concevrait pas que la figure de la chose produite par l'acte de l'agent subsistât.

Réponse. L'acte dépend de l'agent en tant qu'il est produit, non en tant qu'il fait défaut antérieurement, ni en tant qu'il est seulement existant ; il ne dépend donc pas de lui dans l'état qui succède à la production, selon nous, et dans lequel il existe, mais il dépend de lui dans l'état de sa production, en tant qu'il est produit, et sort du néant à l'être. Si l'on nie que le sens de production soit impliqué dans l'acte, on ne comprend pas qu'il soit acte ni qu'il dépende de l'agent. Votre idée que dire qu'il est produit, revient à dire qu'il est précédé de non-existence, et que, être précédé de non-existence ne fait pas partie de l'acte de l'agent ni de l'opération de l'auteur, est exacte ; mais c'est une condition pour que l'existence soit acte de l'agent, qu'elle soit précédée de non-existence ; l'existence que ne précède pas un non-être, mais qui dure, n'est pas proprement acte de l'agent ; les conditions pour qu'un acte soit un acte ne sont pas identiquement celles qui sont imposées à l'agent. L'essence de l'agent, sa puissance, sa volonté, sa science, sont des conditions pour qu'il soit agent, et ne sont point attribuables à l'acte ; mais on ne conçoit un acte que de la part d'un

être qui fait exister. Donc, l'existence de l'agent, sa volonté et sa science sont des conditions pour qu'il soit agent, bien qu'elles ne soient pas attribuables à l'acte.

Si l'on dit : Vous savez qu'il se peut que l'acte soit concomitant avec l'agent et qu'il ne soit pas en retard par rapport à lui ; il est nécessaire, par suite que l'acte soit produit, si l'agent est produit, et éternel si l'agent est éternel. Poser la condition que l'acte soit en retard sur l'agent, dans le temps, est absurde ; quiconque tient la main dans une coupe d'eau, sent l'eau se mouvoir avec le mouvement de la main, ni avant elle ni après ; en effet, si elle se mouvait après, la main serait dans le même lieu que l'eau avant qu'elle se soit écartée, dans un même temps, et si l'eau se mouvait avant, elle se séparerait de la main, bien qu'elle en subisse l'impulsion, et que l'acte vienne de la main. Si donc nous supposons la main se mouvant éternellement dans l'eau, le mouvement de l'eau sera aussi éternel : il est, dans toute sa durée, causé et intelligible, et cela ne change pas par l'introduction de la durée. C'est dans un tel rapport qu'est la science avec Dieu.

Nous répondons : Nous ne voyons rien d'absurde à ce que l'acte soit en même temps que l'agent, si l'acte est produit, comme le mouvement de l'eau, lequel est produit après n'avoir pas été ; il est donc possible qu'un acte soit, qu'il soit en retard sur l'essence de l'agent, ou concomitant avec elle ; nous repoussons seulement l'acte éternel, car il n'est pas produit en partant du non-être, et, le dénommer acte, est une pure métaphore, qui ne correspond à rien de réel. L'effet et la cause peuvent être tous deux produits, ou tous deux éternels, de même qu'on dit : la science est éternelle à cause que l'éternel est

savant. Mais le discours ne porte pas sur ce point ; nous parlons seulement de ce que l'on appelle acte, et l'effet de la cause ne s'appelle pas l'acte de la cause, si ce n'est au figuré. Ce qu'on appelle acte, ne peut être que produit après n'avoir pas été, et si on consent à appeler acte ce qui est éternel, dont l'existence dure, on pourra se permettre bien d'autres métaphores. Quand vous dites : si nous supposons que le mouvement des doigts soit éternel et persistant, le mouvement de l'eau ne cesse pas d'être un acte, vous faites une équivoque, parce que les doigts n'accomplissent pas d'acte en ce mouvement ; l'agent est celui à qui sont les doigts ; c'est celui qui veut ; et, si nous le supposons éternel, le mouvement des doigts est son acte, en ce sens que chaque partie du mouvement sort, produite du néant ; c'est en ce sens qu'il est acte. Quant au mouvement de l'eau, nous ne disons pas qu'il est l'acte de cet individu, mais l'acte de Dieu. Et de toute façon il n'est acte qu'en tant que produit, non en tant que durant dans sa production ; donc il est acte en tant que produit.

Si l'on dit : Du moment que vous reconnaissez que le rapport de l'acte à l'agent, en tant qu'il est existant, est comme le rapport de l'effet à la cause, puis que vous consentez à introduire la durée dans le rapport de cause, il nous est loisible d'entendre, en disant que le monde est acte, seulement qu'il est causé et en rapport perpétuel avec Dieu. Que l'on appelle cela acte, si l'on veut, il ne faut pas disputer sur les dénominations, une fois que le sens a été éclairci.

Nous répondons : Cette question n'a d'autre but que de prouver que vous jouez sur ces noms et que vous ne les employez pas au sens propre. Dieu, pour vous n'est pas

véritable agent, et le monde n'est pas véritablement son acte. Vous employez ces mots en un sens métaphorique, non propre. Cela est désormais évident.

3^{re} manière de prouver que, d'après les philosophes le monde ne peut pas être l'acte de Dieu, par une condition relative à la fois à l'agent et à l'acte. — Ils disent : il ne peut sortir de l'un que l'un. Or, le principe premier est un, de toute façon, et le monde est composé diversement ; donc, en partant de leur principe, on ne conçoit pas qu'il soit l'acte de Dieu.

Si l'on dit : Le monde, dans son ensemble, ne sort pas de Dieu sans intermédiaire, mais ce qui sort de lui est un être un, la première des créatures, et c'est une intelligence pure, c'est-à-dire une substance subsistant par elle-même, n'occupant point de lieu, qui se connaît et qui connaît son principe ; et, dans le langage de la loi, on l'appelle Ange. De cette substance résulte la 5^{me}, de la 3^{me} une 4^{me}, et les êtres se multiplient successivement. La variété de l'acte et sa multiplicité, proviennent, ou de la variété des forces actives, comme ce que nous faisons par la force de la passion diffère de ce que nous faisons par la force de la colère ; ou bien de la variété de la matière, comme le soleil blanchit le vêtement lavé et noircit le visage de l'homme, amollit certaines substances et en durcit d'autres ; ou bien de la variété des instruments, comme le même charpentier scie avec la scie, taille avec l'émerillon, perce avec le foret ; la multiplicité de l'action provient des intermédiaires, c'est-à-dire que l'agent fait un acte unique, que cet acte en fait un autre, et que les actes se multiplient. Toutes ces divisions sont impossibles dans le premier principe, puisqu'il n'y a pas, dans son essence, de variété double ni multiple, comme

on le verra dans la preuve de l'unité ; ni même de variété de matière, car il faudrait revenir à une cause ou à ce qui est la matière première ; ni variété d'instrument, car il n'y a pas d'être existant avec Dieu et à son degré, et qu'il faudrait expliquer la production du premier instrument. Il reste donc que la multiplicité dans le monde résulte de Dieu immédiatement, comme nous avons dit.

Nous répondons. Il faudrait conclure, d'après cela, qu'il n'y a pas dans le monde une seule chose composée de choses simples, mais que tous les êtres sont un et que chacun est l'effet d'un autre être un, placé au-dessus, et la cause d'un autre placé au-dessous, jusqu'à ce qu'on aboutisse à un effet qui n'a plus d'effet, comme on aboutit, par voie ascendante, à une cause qui n'a pas de cause. Or, il n'en est pas ainsi. Le corps, selon eux, est composé de forme et de matière, et par la réunion de ces deux choses, il devient une chose unique, et l'homme est composé d'un corps et d'une âme, et l'existence de l'un des deux ne vient pas de l'autre, mais l'existence de tous deux ensemble vient d'une autre cause. Il en est de même, d'après eux, pour la sphère ; elle est un corps doué d'une âme ; ce n'est pas le corps qui produit l'âme, ni l'âme qui produit le corps ; mais l'un et l'autre résultent d'une cause qui leur est extérieure. Comment donc existent ces composés ? Viennent-ils d'une seule cause ? Alors ils ont tort de dire qu'il ne sort de l'un que l'un. Viennent-ils d'une cause composée ? alors la question se reporte sur la composition de la cause, jusqu'à ce que l'on soit forcé de s'arrêter à un composé provenant d'un simple. Le principe est donc simple ; la composition se fait dans les êtres postérieurs. Cela ne peut se concevoir qu'en admettant une survenance de la multiplicité ; mais

où la multiplicité survient, leur principe, que du simple ne sort que le simple, est détruit.

Si l'on dit : Quand on a bien compris notre pensée, les objections se dissipent ; en effet les êtres se divisent en ce qui est en un lieu, comme les accidents et les formes, et ce qui n'est pas dans un lieu ; et ce dernier groupe se subdivise en ce qui sert de lieu à d'autres êtres, et ce qui n'est le lieu de rien ; de même que les êtres qui sont des substances subsistant par elles-mêmes se divisent en substances qui font impression dans des corps et que nous appelons âmes, et en substances qui ne font pas impression dans les corps, mais dans les âmes, et que nous appelons intelligences pures. Quant aux êtres qui résident dans des lieux, comme les accidents, ils sont produits, et ils ont des causes produites, et la série en aboutit à un principe qui est produit en une manière, et perpétuel en une autre, et qui est le mouvement circulaire. Il ne s'agit pas de cela ici, mais seulement des principes qui subsistent par eux-mêmes, ne résidant en aucun lieu, lesquels sont les trois corps, — ce sont les plus vils — et les purs esprits, ceux qui ne sont en aucune façon liés aux corps, ni parce qu'ils en sont agents ni parce qu'il y sont imprimés — ce sont les plus nobles, — et les âmes, — ce sont les intermédiaires ; elles sont liées aux corps par une liaison d'une certaine nature qui consiste en ce qu'elles font impression sur lui et agissent en lui ; elles sont donc moyennes en dignité ; elles sont impressionnées par les intelligences, et elles impressionnent les corps. Ensuite les corps sont au nombre de dix : neuf célestes, et le dixième, la matière qui est à l'intérieur de la concavité de la sphère de la lune ; les neuf célestes sont animés ; ils ont des corps et des âmes, et un ordre

dans l'existence, comme nous le dirons. De l'existence du premier principe découle la première intelligence qui est un être subsistant par lui-même, non avec un corps, ni imprimé dans un corps, qui se connaît soi-même, et connaît son principe. Pour ne pas discuter sur les noms, on l'appelle Ange ou intelligence, ou comme l'on veut. Trois choses dérivent de son existence : l'intelligence et l'âme de la sphère limite qui est le neuvième ciel et le corps de cette sphère limite. De la seconde intelligence dérivent une troisième intelligence, et l'âme et le corps de la sphère des étoiles. Une quatrième intelligence suit la troisième, avec l'âme et le corps de la sphère de Saturne. Une cinquième, avec l'âme et le corps de la sphère de Jupiter, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'on parvienne à l'intelligence de laquelle découlent l'âme et le corps de la sphère de la Lune : et de la dernière intelligence, qui est appelée l'intellect agent, découle ce qui remplit la sphère de la Lune, c'est-à-dire la matière susceptible de naître et de périr, d'après l'intellect agent et les impressions reçues des sphères. Puis les matières se mêlent, en raison des mouvements des astres, formant des mélanges variés d'où résultent les minéraux, les végétaux et les animaux. Il n'y a pas de nécessité à ce que de toute intelligence en découle une autre, à l'infini, parce que ces intelligences sont d'espèces diverses, et ce qui est affirmé de l'une ne convient pas nécessairement à l'autre. Il suit de là que les intelligences, après le principe premier, sont au nombre de dix, et les sphères au nombre de neuf : et l'ensemble de ces principes nobles, après le premier, en comprend dix-neuf. On voit donc que de chacune des premières intelligences dépend nécessairement trois choses : une autre intelligence, une âme et

une sphère, c'est-à-dire son corps solide. Il faut bien alors qu'il y ait dans ces intelligences une trinité, et l'on ne saurait imaginer cette multiplicité dans l'effet, d'une autre manière que celle-ci : que l'intelligence comprenne son principe et se comprenne elle-même ; elle est d'ailleurs possible par sa propre essence, possible et nécessaire par un autre, et non par soi-même. Cela fait trois termes différents, et il faut rapporter le plus noble des trois effets au plus noble de ces termes. Alors chaque intelligence procède de sa cause en tant que celle-ci comprend son principe, l'âme de la sphère en procède en tant qu'elle se connaît soi-même, et le corps solide de la sphère en résulte en tant que son existence est possible par son essence. Il reste à demander : D'où vient cette trinité dans la première cause, son principe étant un ? Nous répondons : Il ne procède du premier principe qu'une chose unique : l'essence de l'intelligence, par laquelle l'effet se comprend soi-même ; et c'est nécessairement, non du fait du premier, qu'il arrive à comprendre son principe. Il a dans son essence la possibilité d'être ; ce n'est pas le principe premier, mais c'est sa propre essence qui lui donne cette possibilité. Nous ne violons donc pas la règle que de l'un ne sort que l'un, et ce causé est accompagné, non du fait du principe, de choses nécessaires, relatives ou non, en lesquelles naît une multiplicité, et il devient par cela le principe de l'existence de la multiplicité. De cette manière, la survenance du composé dans le simple est possible car cette survenance ne peut être niée, et elle n'a lieu que par cette voie. Voilà l'opinion qui s'impose là-dessus. C'est par ces développements que les philosophes font comprendre leur pensée.

Nous répondons : Cette théorie accumule ténèbres sur

ténèbres. Si quelqu'un la rapportait d'après les rêves de son sommeil, pour montrer le trouble de ses humeurs, ou s'il la proposait dans des controverses où chacun s'efforce d'obscurcir les questions, on dirait que ce sont là des absurdités qu'il est inutile de combattre, et que les moyens pour les réfuter ne manquent pas. Cependant nous l'attaquerons par plusieurs voies.

1^{re} réfutation : Nous disons ; vous prétendez que l'un des termes de la multiplicité dans la première cause est que son existence est possible ; et nous demandons : la possibilité de son existence est-elle identique à son existence même ou non ? Si oui, il ne sort pas de là de multiplicité ; si non, pourquoi ne dites-vous pas qu'il y a une multiplicité dans le premier principe, puisqu'il existe, et que, de plus, son existence est nécessaire. La nécessité de l'existence doit aussi être autre chose que l'existence même. Faisons donc provenir la variété du principe premier, à cause de cette multiplicité.

Si l'on dit : la nécessité de l'existence n'a d'autre sens que l'existence, alors la possibilité de l'existence n'a non plus d'autre sens que l'existence. — *Si vous dites* : on peut savoir qu'un être existe, et ne pas savoir qu'il est possible, ce sont donc choses différentes ; — *Nous répondons* : de même on peut connaître l'existence de celui qui est nécessairement, et ne pas savoir qu'elle est nécessaire, si ce n'est à la suite d'une autre démonstration ; ce sont donc aussi choses différentes. En somme l'existence est une notion complexe qui se divise en nécessaire et en possible. Si l'une des deux divisions peut excéder le tout, il en est de même de l'autre, sans différence.

Si l'on dit : la possibilité de l'existence d'un être lui vient de son essence, et son existence lui vient d'un autre

que lui ; comment ce qui provient de ces deux sources sera-t-il une même chose ? — *Nous répondons* : Comment la nécessité de l'existence sera-t-elle la même chose que l'existence ? Il est possible que la nécessité de l'existence ne subsiste pas, et que l'existence demeure ; et, l'un véritable de toute façon est ce qui ne renferme pas ensemble l'affirmation et la négation ; on ne peut, en effet, dire de l'un qu'il existe et qu'il n'existe pas, que son existence est nécessaire et qu'elle ne l'est pas ; mais on peut dire qu'il existe, alors que son existence n'est pas nécessaire, de même que l'on peut dire qu'il n'existe pas alors que son existence est possible. C'est à cela seulement que se reconnaît l'un ; mais cette supposition ne s'applique pas au premier être, si ce que vous avez dit est exact, que la possibilité d'exister est autre chose que l'existence possible.

Seconde réfutation : Nous disons : La compréhension qu'a un être de son principe, est-elle la même chose que son existence et que la compréhension qu'il a de soi-même, ou non ? — Si c'est la même chose, il n'y a pas de multiplicité dans son essence, mais seulement dans l'interprétation de son essence ; si c'est autre chose, cette multiplicité existe dans le premier principe, car il comprend son essence, et il comprend un autre que lui. Si nos adversaires prétendent que la compréhension de son essence est la même chose que son essence, et que ce qui ne comprend pas qu'il sert de principe à quelque chose d'autre, ne comprend pas son essence, alors l'intelligence se confond avec l'intelligible, et se ramène à l'essence de l'être qui comprend. Nous disons donc : pour l'intelligible, la compréhension qu'il a de son essence est identique à son essence ; il comprend par sa substance, il

se comprend soi-même ; l'intelligence, l'intelligent et l'intelligible ne font qu'un en lui. Ensuite, si la compréhension qu'il a de son essence est identique à son essence, il doit comprendre son essence comme effet d'une cause ; et, s'il en est ainsi, l'intelligence se confond avec l'intelligible, et le tout se ramène à l'essence de l'être qui comprend, et il n'y a pas de multiplicité ; ou, si cela est de la multiplicité, elle existe dans le premier principe, et les variétés procèdent de là ; cessons donc de prétendre qu'il est un, de toute façon, car cette simplicité est violée par cette espèce de multiplicité.

Si l'on dit : le premier principe ne comprend que son essence, et la compréhension qu'il a de son essence est identique à son essence ; l'intelligence, l'intelligent et l'intelligible sont un, et il ne comprend autre chose que soi-même, — il y a deux manières de répondre. 1°. Cette opinion, à cause de sa faiblesse a été abandonnée par Avicenne et les autres dialecticiens. Ils ont pensé que le premier être se connaît lui-même comme principe de ce qui découle de lui, et qu'il comprend tous les êtres avec leurs espèces, d'une compréhension générale, non particulière. Ils rejettent cette théorie que du premier principe il ne sort qu'une intelligence une, et que le premier être ne comprend pas ce qui sort de lui. Son effet propre est une intelligence d'où découlent une intelligence, l'âme d'une sphère et le corps d'une sphère, et qui se comprend elle-même, ainsi que ses trois effets, sa cause, et son principe. Donc l'effet se trouverait être ainsi plus noble que la cause, puisque la cause ne donne naissance qu'à une chose unique, tandis que de l'effet sortent trois choses. Le premier principe ne connaîtrait que lui-même, tandis que cet effet se connaîtrait soi-même, et son

principe et ses conséquences. Si l'on admet cet ordre au sujet de Dieu, on le fait moindre que tout être qui se connaît, et qui connaît autre chose que soi ; quiconque le connaît et se connaît soi-même est plus noble que lui. Ainsi leurs recherches profondes sur la grandeur divine ont abouti à contredire tout ce que l'on conçoit de la grandeur, et à rapprocher l'état de Dieu de celui du cadavre, qui n'a point de connaissance de ce qui arrive dans le monde ; si ce n'est que Dieu diffère du cadavre parce qu'il a conscience de soi uniquement. C'est de la sorte qu'en agit Dieu à l'égard de ceux qui s'écartent de son sentier, et qui dévient de la route où il guide, qui nient sa parole ; « je ne les ai pas pris pour témoins, quand je créais les cieux et la terre, et que je les créais » (Coran, XVIII, 49) ; qui ont sur Dieu des pensées mauvaises, qui croient que les choses divines peuvent être atteintes par les puissances de la nature humaine, qui parlent sans expérience, qui pensent être libres de refuser l'acquiescement et l'obéissance aux paroles du prophète. Ils sont maintenant forcés d'avouer que, si le meilleur de leur pensée avait été rapporté dans un rêve, on en aurait encore été étonné.

2^e réponse. Celui qui prétend que le premier principe ne comprend que soi-même pour but d'éviter la conséquence qui lui ferait trouver en ce premier une multiplicité. Autrement, il aurait été forcé d'avouer que la compréhension qu'a cet être d'autre chose, est distincte de la compréhension qu'il a de lui-même ; or, cette conséquence est nécessaire dans le premier causé ; il faut aussi que celui-ci ne comprenne que soi-même ; car, s'il comprenait autre chose, cette compréhension serait distincte de son essence et exigerait une cause autre que la cause de son essence ;

mais il n'y a pas d'autre cause que celle de son essence, qui est le premier principe ; il faut donc qu'il ne connaisse que soi-même, et la multiplicité qui naissait en lui est anéantie.

Si l'on dit : du moment que le premier causé existe, et qu'il comprend son essence, il est forcé de comprendre le premier principe ; — *Nous répondons :* Il y est forcé par une cause ou sans cause ; si c'est par une cause, il n'y en a pas d'autre que le premier principe ; mais celui-ci est un, et l'on ne conçoit pas qu'il sorte de lui autre chose que l'un. Or, il en est déjà sorti, et c'est l'effet. Comment donc un second causé, sortira-t-il de lui ? S'il y est forcé par une autre cause, alors l'existence du premier principe entraîne l'existence d'êtres multiples auxquels est liée la multiplicité. Mais cela n'est pas compréhensible. En effet l'être nécessaire est unique ; ce qui s'ajoute à l'un est possible, et le possible exige une cause ; de là résulte, relativement au causé, que, s'il est nécessaire par son essence, il contredit le principe que l'être nécessaire est unique ; et que, s'il est possible, il lui faut une cause ; or, il n'a pas de cause ; donc, on ne comprend pas qu'il existe. Il n'est pas spécial au premier causé que son existence soit possible. La possibilité de l'existence se trouve en tout causé ; mais, que l'effet connaisse la cause, cela ne dépend pas nécessairement de son essence ; de même que la connaissance de l'effet par la cause ne dépend pas nécessairement de l'essence de la cause. Mais la connaissance de l'effet est plus probable que la connaissance de la cause. Il est donc clair que la multiplicité qui résulte de ce que le causé connaît le principe premier est illusoire ; cette connaissance n'a pas de principe, et elle ne dépend pas nécessairement de l'essence de l'effet. De là non plus on ne peut pas sortir.

3^e réfutation. La connaissance qu'a le premier causé de son essence, est-elle identique à son essence ou non ? Si l'on dit qu'elle est identique, c'est absurde, parce que la science est autre chose que le connu ; si non, il en est de même dans le premier principe, et il résulte de là une multiplicité ; il y a donc dans le causé une division par quatre et non une trinité, comme ils pensaient ; ces quatre choses sont : son essence, la compréhension qu'il a de lui-même, celle qu'il a de son principe, et la possibilité d'existence qui réside dans son essence ; il se peut qu'on veuille encore que son existence soit rendue nécessaire par un autre, ce qui ferait une 5^{me} chose. On peut juger par là de l'inanité de cette théorie des philosophes.

4^{me} réfutation. Nous disons : La trinité ne suffit pas dans le premier causé, car le premier corps céleste dépend, d'après eux, d'un seul des trois termes contenus dans l'essence de son principe ; or, il y a en lui une composition de trois manières. 1^o il est composé de matière et de forme. Il en est ainsi de tous les corps, selon eux ; et il faut à chaque élément un principe, parce que la matière est différente de la forme, et chacune d'elle n'est pas, d'après eux, une cause réciproque en sorte que l'une puisse être par le moyen de l'autre, sans qu'elles aient besoin d'une autre cause étrangère.

2^o Le corps céleste extrême a une quantité délinée en grandeur, et la spécification de cette grandeur parmi toutes les autres possibles s'ajoute à son essence, puisque son essence était susceptible de recevoir plus ou moins de grandeur ; il faut donc quelque chose qui la détermine à cette grandeur et qui se surajoute au terme simple d'où dérive son existence ; il n'en est pas ainsi de l'intelligence de cette sphère, parce que l'intelligence a une existence

pure que ne spécifie aucune quantité et qui n'est susceptible d'aucune ; on peut donc dire qu'à l'intelligence suffit une cause simple. — *Si l'on dit* : si le corps de sphère avait été plus grand, il eût eu trop de grandeur relativement à ce qui convenait pour la réalisation de l'ordre général, et s'il avait été plus petit, l'ordre voulu eût été aussi manqué ; — *Nous répondons* : la réalisation de l'ordre dépendait-elle de la seule existence de la notion de l'ordre ou requièrait-elle une autre cause ? Dans le premier cas, vous n'avez pas besoin d'en établir les causes, et vous n'avez qu'à décider que l'existence de l'ordre dans les êtres ne requiert que ces êtres mêmes, sans aucune cause qui s'y ajoute ; dans le second cas, c'est-à-dire si l'ordre requiert une cause, la spécification des grandeurs ne s'explique pas non plus par la seule essence des êtres, mais exige aussi une cause qui les définisse sous ce rapport.

5^e La sphère haute se divise à partir de deux points, qui sont les pôles ; ils sont établis dans des positions qu'ils ne quittent pas, tandis que les degrés de l'équateur varient de position. Or, ou bien les parties de la sphère haute sont toutes semblables, et alors, qu'est-ce qui décide le choix de ces deux points, pris entre tous les autres pour être pôles ; ou bien ces parties diffèrent et les unes ont des propriétés que les autres n'ont pas. Quel est alors le principe de ces différences ? Le corps de la sphère haute ne résulte que d'un terme unique, simple ; le simple n'engendre que le simple, dans la forme, et c'est la sphère ; et cette sphère est partout semblable, ce qui signifie la négation de toute particularité distinctive. De là non plus on ne sort pas.

Si l'on dit : peut-être que dans le causé il y a d'autres

espèces de multiplicité qui ne viennent pas du principe premier lui-même ; il ne nous en apparaît que trois ou quatre, et nous ne nous élevons pas jusqu'aux autres ; mais le fait que nous ne le voyons pas, ne nous porte pas à douter de ce fait, que la multiplicité nait d'une multiplicité, et que le multiple ne sort pas de l'un ; — *Nous répondons* : si vous regardez cela comme possible, dites donc que tous les êtres avec leur multiplicité, au nombre de bien des milliers, sortent du premier causé, et qu'on n'a pas besoin de se borner au corps de la sphère supérieure en lui-même, mais qu'il est possible que toutes les âmes des sphères et des hommes, et tous les corps terrestres et célestes en sortent, avec la diversité de leurs espèces que nous ne connaissons pas. On peut expliquer tout par le premier causé, et conséquemment par la première cause, car du moment que l'on peut admettre la survenance d'une multiplicité, dont on dit qu'elle ne dérive pas d'une cause, et qu'elle n'est pas nécessaire dans l'existence du premier causé, on peut en supposer autant de la première cause ; son existence ne dépend pas d'une cause, et l'on dira qu'elle découle non d'une cause, et qu'on ignore le nombre qu'elle renferme ; puis, ayant imaginé l'existence sans cause de cette multiplicité dans le premier être, on l'imaginera aussi bien dans un second ; encore ces mot premier, second, n'auront-ils plus de sens, puisqu'il ne subsistera plus entre eux de différence, ni de temps, ni de lieu. Ce qui n'est distingué, ni par le temps, ni par le lieu, et qui peut exister sans cause, ne peut être classé.

Si l'on dit : Les choses sont multipliées jusque bien au delà d'un millier, et il s'en faut que la multiplicité, dans le premier causé, atteigne ce nombre, c'est pourquoi nous multiplions les intermédiaires.

Nous répondons : Dire : il s'en faut, est une conjecture ; on ne pourrait l'affirmer dans un raisonnement que si cette hypothèse était impossible ; nous prétendons qu'elle ne l'est pas. Qu'est-ce, en effet, qui la contredit ? La vérité est que, du moment que nous dépassons l'unité, et que nous croyons possible qu'au premier causé en soient attachés, non par voie de cause, deux ou trois autres, qu'y a-t-il d'impossible à ce qu'il y en ait quatre ou cinq et ainsi jusqu'à mille. Autrement on décide pour une quantité à l'exclusion d'une autre, et une fois qu'on a dépassé l'unité, on n'a plus aucune raison de s'arrêter. Cela aussi est décisif. — Nous disons ensuite : Votre théorie est fautive pour le second causé, car, ce qui en résulte, c'est la sphère des étoiles qui contient un millier et plus d'étoiles connues et dénommées, lesquelles sont différentes par la grandeur, la figure, la position, la couleur, leur influence heureuse ou néfaste. Les unes sont groupées selon la figure du bélier, du taureau, du lion ; d'autres selon la figure de l'homme et leurs influences varient pour un même lieu du monde inférieur, touchant le froid ou le chaud qu'elles produisent, la félicité ou l'infortune qu'elles présagent ; leur grandeur varie dans leur essence, et il n'est pas possible de dire que toutes soient d'une même espèce, étant donné ces différences ; si on pouvait le dire, on pourrait dire aussi que tous les corps du monde sont d'une même espèce, et qu'il leur suffit d'une seule cause ; mais la différence de leurs qualités, de leur substance, et de leur nature physique, prouve leur diversité. De même les étoiles sont assurément diverses, et chacune d'elles exige une cause pour sa forme, et une cause pour sa matière, une cause qui lui donne en propre la qualité de refroidir ou

de réchauffer, d'être favorable ou funeste, et une cause qui lui assigne en propre sa position, puis qui l'établisse selon les figures des différentes bêtes. Si l'on conçoit cette multiplicité comme intelligible dans le second causé, on peut la concevoir également dans le premier et se passer du reste.

5^{me} réfutation. Nous disons : nous vous accordons ces points faibles, ces fausses hypothèses ; mais comment ne rougissez-vous pas de vous-mêmes quand vous dites que de la possibilité de l'existence du premier causé dérive l'existence du corps de la sphère limitée, que, de la compréhension qu'il a de soi-même dérive l'existence de l'âme de cette sphère, et que, de la compréhension qu'il a du premier principe découle l'existence de l'intelligence de cette sphère. Quelle différence y a-t-il entre cela et dire : on sait qu'un homme existe, que son existence est possible, qu'il se comprend soi-même et qu'il comprend son auteur : donc, de la possibilité de son existence découle l'existence d'une sphère. Mais quel rapport y a-t-il entre le fait de la possibilité de son existence et l'existence d'une sphère qui en découlerait ? De même, de ce qu'il se comprend soi-même et qu'il comprend son auteur, naissent deux autres choses. Quand on applique cette théorie à un homme, elle est ridicule ; il doit en être de même quand elle est appliquée à toute autre créature, car la possibilité de l'existence est un jugement qui ne varie pas avec l'essence du possible, que celui-ci soit un homme, ou un ange, ou une sphère. Je ne sais comment un fou se contenterait de ces hypothèses ; à plus forte raison les sages qui se fatiguent dans la méditation.

Si quelqu'un dit : après avoir réfuté leur opinion, que dites-vous vous-mêmes ? Pensez-vous que de l'un, il

sorte de toute manière deux choses différentes, en insultant à la raison ; ou dites-vous qu'il y a une multiplicité dans le premier principe, en abandonnant la croyance unitaire ; ou dites-vous : il n'y a pas de multiplicité dans le monde en niant l'évidence sensible ; ou dites-vous : elle naît par des intermédiaires, en vous reconnaissant forcé d'avouer ce que vos adversaires ont dit : — *Nous répondons* : Nous ne nous étendons pas beaucoup dans ce livre ; nous désirons seulement ruiner les prétentions des philosophes. C'est à quoi nous sommes parvenu par notre discours. Celui qui pense que faire sortir deux choses de l'un, c'est insulter la raison ou ajouter au premier principe des qualités éternelles, contrairement à la croyance unitaire, émet deux prétentions fausses ; il n'en a point de preuves. On ne connaît pas l'impossibilité que le deux sorte de l'un, comme on connaît l'impossibilité qu'une seule personne soit en deux lieux ; on ne sait cela en somme, ni par l'évidence, ni par la spéculation. Qu'est-ce qui empêche de dire : le premier principe est savant, puissant, voulant ; il fait ce qui lui plaît, et il juge ce qu'il veut ; il crée les différences et les genres comme il veut et selon ce qu'il veut. Donc l'impossibilité de cette proposition n'est connue ni par la nécessité ni par le raisonnement. C'est là au contraire une vérité qui est descendue sur les prophètes, autorisés par les miracles ; on doit la recevoir. Quant à l'examen de la manière dont l'acte sort de Dieu avec volonté, c'est une vaine recherche ; c'est désirer ce qui échappe au désir. Ceux qui ont tenté de rechercher comment cette procession se fait, ont été ramenés dans leurs spéculations à ceci : que du premier effet, en tant que son existence est possible, résulte une sphère, en tant qu'il se comprend lui-même l'âme de

cette sphère, et en tant qu'il comprend son créateur, l'intelligence. Ce sont des sottises qui n'éclaircissent en rien l'origine cherchée. Recevons, sur ce point nos principes des prophètes ; croyons-y, puisque l'intelligence n'atteint point ces choses. Abandonnons l'examen du mode, de la quantité et de la nature. Les forces humaines ne vont pas jusque là. C'est pourquoi le Maître de la loi dit : « Méditez sur les caractères de Dieu, ne méditez pas sur l'essence de Dieu. »

QUATRIÈME QUESTION.

QU'ILS SONT INCAPABLES DE PROUVER L'EXISTENCE D'UN
AUTEUR DU MONDE.

Nous disons : les hommes se divisent en deux catégories : l'une, les gens de la vérité, qui voient que le monde est produit et qui savent nécessairement que ce qui est produit n'existe pas par soi-même et réclame un auteur ; leur opinion est contenue dans ce mot : auteur ; l'autre, les matérialistes, qui considèrent le monde comme éternel, tel qu'il est, et ne lui donnent pas d'auteur ; leur croyance est compréhensible, même si le raisonnement en montre la fausseté. Quant aux philosophes, ils considèrent le monde comme éternel, puis ils lui donnent un auteur ; cette opinion, telle qu'elle est posée, est contradictoire et n'a pas besoin d'être réfutée.

Si l'on dit : Quand nous disons que le monde a un auteur, nous n'entendons par là un agent, doué de libre arbitre, qui agit après n'avoir pas agi, comme nous le voyons faire aux différentes sortes d'artisans tels que les fileurs, les tisserands ou les maçons ; mais nous dési-

gnous par là, la cause du monde et nous l'appelons le premier principe, en ce sens que son existence n'a pas de cause, et qu'il est lui-même la cause de l'existence d'autres que lui ; si nous l'appelons auteur, c'est en ce sens. Quant à l'existence d'un être qui n'a pas de cause, il est aisé de la démontrer d'une manière décisive. Nous disons : les êtres qui sont dans le monde ont une cause, ou n'en ont pas. S'ils en ont une, cette cause a une cause, ou n'en a pas ; il en est de même de cette cause de la cause et ainsi de suite ; ou bien cet enchaînement se prolonge à l'infini, ce qui est absurde, ou bien il est limité à une extrémité ; le meilleur est donc d'admettre une cause qui n'a pas de cause ; nous l'appelons le premier principe. Si le monde existe par soi-même et sans cause, le premier principe est tout trouvé, car nous ne désignons par là qu'un être qui n'a pas de cause, et cet être existe nécessairement ; il n'est pas possible que le premier principe soit les cieux, parce qu'ils sont en nombre et que cela contredirait la preuve de l'unité ; on reconnaît cette impossibilité en examinant ce qu'est ce principe ; il n'est pas possible non plus de dire qu'il est l'un des cieux ou l'un des corps, ou un soleil, ou autre chose, parce que tout cela est corps, et que le corps est composé de forme et de matière, tandis que le premier principe ne peut être composé, ce qui se reconnaît à un second examen. Notre but est de montrer qu'il y a nécessairement un être sans cause ; c'est au reste l'opinion unanime, et les divergences ne naissent que sur la question des qualités. C'est ce que nous entendons en parlant de premier principe.

La réponse est de deux sortes. 1^{re} Il est nécessaire, d'après votre opinion, que les corps de l'univers soient éternels ; alors ils n'ont point de cause ; et quand vous dites que

cette erreur se reconnaît à un second examen, vous vous trompez ; c'est ce que nous démontrerons dans la question sur l'unité, et en traitant à sa suite de la négation des qualités de Dieu. - 2^e Il est une objection particulière à cette question et que voici : on peut très bien supposer que ces êtres ont une cause, que celle-ci en a une, cette autre une autre, et ainsi de suite sans fin. Votre proposition que, une suite de causes sans limite est impossible, n'est pas solide chez vous. Nous disons en effet : Ou vous savez cela par nécessité et sans intermédiaire, ou vous le savez par un intermédiaire et vous ne pouvez invoquer la nécessité ; tous les modes d'examen dont vous parlez deviennent vains pour vous, s'il est possible d'admettre une série d'effets sans commencement. Si ce qui n'a pas de terme peut entrer dans l'existence, il se peut que ces effets soient causes les uns des autres, et la chaîne se terminerait à un effet sans effet, d'un côté, et elle ne se terminerait pas du côté opposé à une cause sans cause, de même que le temps antérieur a une fin qui est l'instant présent, et point de commencement. Si vous prétendez que les effets passés ne sont pas existant ensemble en aucun temps, et que ce qui n'est plus ne peut être défini comme limité ou non limité, nous vous objectons les âmes humaines séparées des corps ; ces âmes ne périssent pas selon vous, et les âmes qui existent séparées des corps sont en nombre infini, puisque l'homme ne cesse de sortir du sperme, et le sperme, de l'homme. Tout homme meurt, et son âme subsiste ; et elle est, par le nombre, autre que l'âme de celui qui meurt avant, avec ou après lui, bien qu'elle lui soit pareille en espèce. Donc, selon vous, il y a existence en tout temps des âmes dont le nombre est infini.

Si l'on dit : les âmes ne sont pas liées l'une à l'autre, elles n'ont pas de rang, ni par la nature, ni par la position, et nous refusons d'admettre des êtres en nombre infini, seulement lorsqu'ils ont un ordre en position, comme les corps, lesquels sont ordonnés les uns au-dessus des autres, ou lorsqu'ils ont un ordre physique comme les causes ou les effets. Il n'en est pas ainsi pour les âmes. — Nous répondons : cette hypothèse sur la position n'a aucun avantage sur son contraire ; vous ne pouvez donner une solution pour l'un de ces deux cas sans qu'elle s'applique à l'autre. En quoi se distinguent-ils, et qu'avez-vous à objecter à ceci ? Ces âmes qui sont sans limite en nombre, ne peuvent être sans un certain arrangement ; en effet les unes existent avant les autres ; les jours et les nuits passées sont sans fin. Et si nous supposons seulement qu'une seule âme naisse par un jour et une nuit, le nombre d'âmes entrées aujourd'hui dans l'existence dépassera toute limite, en même temps qu'il se présentera selon un ordre, c'est-à-dire que ces âmes seront venues à l'être successivement. Tout ce qu'on peut dire de la cause est qu'elle est avant l'effet selon la nature, comme on dit qu'elle est au-dessus de l'effet par l'essence, non par le lieu ; le raisonnement ne peut pas s'appliquer à une antériorité réelle de temps, il faut qu'il ne le puisse pas non plus à une antériorité d'essence et de nature ; quelle est leur pensée lorsqu'ils refusent d'admettre la possibilité de corps superposés à l'infini dans l'espace, tandis qu'ils admettent celles d'êtres successifs en nombre infini dans le temps ? Est-ce là autre chose qu'un jugement infirmé et sans fondement ?

Si l'on dit : La preuve décisive contre la possibilité de causes s'enchaînant sans fin consiste à dire : chacune des

causes est possible en soi ou nécessaire ; si elle est nécessaire elle n'exige pas de cause ; si elle est possible leur ensemble a la qualité de possibilité ; or, ce qui est possible a besoin d'une cause qui s'ajoute à son essence ; donc, l'ensemble des causes en a besoin d'une autre qui lui soit extérieure.

Nous répondons : l'expression de possible et de nécessaire est une expression équivoque ; à moins qu'on n'entende par nécessaire ce dont l'existence n'a point de cause, et par possible, ce dont l'existence a une cause ; si tel est le sens de ces termes, revenant au raisonnement, nous disons : chaque effet est possible en ce sens qu'il a une cause s'ajoutant à son essence ; mais le tout ensemble n'est pas possible en ce sens qu'il n'y a pas de cause, extérieure à lui qui s'ajoute à son essence ; mais, si l'on désigne par le mot de possible quelque chose d'autre que ce que nous avons entendu, cela n'est plus compréhensible. — *Si l'on dit :* Votre raisonnement conduit à faire subsister l'être nécessaire sur une somme de possibles, ce qui est absurde : — *Nous répondons :* si vous entendez par possible et nécessaire ce que nous avons entendu, c'est à cela même que nous voulions en venir, et nous ne convenons pas que ce résultat soit absurde. C'est comme si l'on disait : il est impossible que l'éternel subsiste sur les choses produites ; mais le temps, selon eux, est éternel et chacune des essences est produite ; or, ces essences ont un commencement, tandis que leur somme n'a pas de commencement ; donc, ce qui n'a pas de commencement subsiste sur des essences qui en ont, et il est vrai de dire de chacune des essences qu'elle a un commencement, au lieu que c'est faux pour leur somme. De même chacun des effets a une cause, et c'est faux de

la somme. Tout ce qui est vrai des unités ne l'est pas nécessairement de la somme ; on peut dire de chacune qu'elle est une et partie ; on ne peut pas le dire de la somme. Tout lieu de la terre que nous désignerons est éclairé par le soleil pendant le jour, et reste dans l'ombre pendant la nuit. Chacun de ces phénomènes est produit après n'avoir pas été, c'est-à-dire qu'il a un commencement, et leur ensemble, d'après eux, n'a pas de commencement. Il est donc clair que quiconque admet des effets sans commencement, qui sont les formes des quatre éléments et des objets soumis aux changements, ne peut pas contester qu'il y ait une chaîne infinie de causes. Il suit de là que les philosophes n'ont pas de moyen d'établir l'existence d'un principe premier de ces formes, et que leur opinion est purement arbitraire.

Si l'on dit : ces phénomènes, ni les formes des éléments, ne sont pas tous actuellement existants ; il n'existe jamais qu'une seule de ces formes en acte, et ce qui n'existe pas ne peut être qualifié de fini ou d'infini, si ce n'est qu'on le suppose existant dans l'imagination ; or, ce qui est supposé dans l'imagination n'importe pas, même si les choses supposées sont causes les unes des autres ; elles ne le sont que dans l'imagination de l'homme. Mais nous parlons seulement de ce qui existe dans la réalité et non pas dans l'esprit. Il ne reste que l'objection tirée des âmes des morts ; certains philosophes ont pensé qu'elles n'en formeraient qu'une seule éternelle avant de descendre dans les corps, et qu'elles rentreraient dans l'unité après s'être séparées des corps et qu'ainsi ■ n'y a pas de nombre en elles, loin qu'il soit question d'un nombre infini. D'autres disent que les âmes suivent le mélange qui forme le corps, que la mort signifie leur anéantissement,

qu'elles ne subsistent pas en leur substance sans le corps. Alors les âmes n'ont d'existence que dans les vivants ; les vivants sont des êtres en quantité déterminée ; personne ne nie qu'ils soient en nombre limité ; quant aux choses inexistantes, elles ne supportent aucune qualification, ni celle d'une limite à leur nombre, ni la négation de cette limite, sauf dans l'imagination, lorsqu'on les suppose existantes.

La réponse est que nous appliquons à Avicenne, à el-Farabi, et aux autres dialecticiens, cette objection sur les âmes, car ils ont cru que l'âme est une substance, subsistant par soi ; c'est aussi l'opinion d'Aristote et des plus estimés des interprètes. A quiconque s'écarte de cette voie nous disons : Peut-on concevoir ou non qu'il soit produit quelque chose qui subsiste ? Si l'on répond non, c'est absurde ; si oui, alors nous pouvons supposer chaque jour la production d'une chose qui subsiste. La somme de ces produits jusqu'à maintenant donne un nombre sans fin d'êtres existants ; quand même le tour diurne s'achève, la survivance d'un être qui y a été produit n'est pas absurde. Par cette supposition les doutes se dissipent ; rien n'empêche que cette chose subsistante soit l'âme de l'homme, ou des génies, ou des démons, ou des anges, ou ce que vous voudrez. Cela s'impose selon la croyance des philosophes, puisqu'ils admettent des cercles successifs sans fin.

(*A continuer.*)

B^{de} CARRA DE VAUX.

DU VERBE PRÉPOSITIONNEL.

L'ANGLAIS MODERNE.

De même qu'en Allemand la règle générale du verbe prépositionnel est que la préposition se sépare du verbe, sauf réunion seulement pour quatre prépositions et dans certains cas seulement, de même en Anglais la règle est la séparation, mais cette fois il n'y a plus d'exceptions ou elles sont si peu nombreuses que nous pourrions tout à l'heure les citer toutes. Du reste, quelquefois, mais extrêmement rarement aussi, dans le verbe prépositionnel la préposition est tantôt séparée, tantôt réunie suivant le sens.

La préposition séparée se met à la suite du verbe et quelquefois même il y en a deux ; comme la préposition proprement dite, c'est-à-dire ne formant pas verbe prépositionnel se place aussi très souvent après le verbe, et avant le substantif qu'elle régit, on pourrait confondre la préposition véritable, et la préposition détachée du verbe prépositionnel, mais elles se distinguent nettement par leur sens ; la préposition du verbe prépositionnel a toujours un sens nettement *adverbiaal*, elle ne possède jamais de régime. Il n'y a pas en Anglais dans le verbe prépositionnel de préposition gardant sa fonction de préposition. En cela l'Anglais diffère essentiellement de l'Allemand.

Nous allons donner quelques exemples de ces verbes prépositionnels anglais ; le sens du verbe est toujours modifié. La préposition, si l'on veut éviter la confusion avec celle ordinaire, peut alors se mettre après le régime direct, même cela a toujours lieu quand ce régime est un pronom ; ainsi l'on peut dire à volonté : *take the child in* ou *take in the child*, faites entrer l'enfant ; mais on devra dire : *I saw him through*, je l'ai vu traverser, pour éviter l'amphibologie, car *I saw through him*, signifierait : je l'ai pénétré.

to bind, lier ; *to bind out*, lier et placer dehors, mettre en apprentissage, *to bind up*, lier entièrement, boucler.

to bring, apporter ; *to bring over*, apporter de l'autre côté ; *to bring up*, faire monter, élever ; *to bring out*, faire sortir ; *to buy in*, faire entrer en achetant ; *to buy out*, faire sortir en achetant, désintéresser ; *to buy off*, dégager à prix d'argent ; *to buy up*, accaparer.

to let in, laisser entrer ; *to let into*, initier ; *to let off*, relâcher ; *to let up*, laisser monter.

to put over, mettre de l'autre côté, ajourner ; *to put by*, mettre de côté, éviter ; *to put about*, faire circuler, embarrasser.

to see over, voir passer sur ; *to see through*, deviner ; *to see out*, voir la fin de ; *to see off*, voir partir ; *to see down*, voir descendre.

Ces verbes sont nombreux ; ils constituent des idiotismes et abrègent souvent la pensée ; par ex. *to see over*, voir au delà, supprime le mot : passer. De plus, ils sont très imaginés ; en indiquant l'action, ils marquent le geste, le mouvement qui l'accompagne d'ordinaire : *bar up the door*, barrez la porte ; le bras se lève avec le mot *up* ; *bale*

out the boat, gréez le canot ; le mot *out* donne le mouvement. *The ship bears off*, le bateau gagne le large ; *we beat back the enemy*, nous battons l'ennemi.

Par exception, comme nous l'avons dit, un certain nombre de verbes ont conservé la préposition comme préfixe, et cette préposition fait corps avec la racine verbale et ne s'en détache jamais.

On peut en dresser la liste.

PRÉPOSITION *in*.

Imbathie, imbank, imbitter, imbody, imbolden, imbosom, inbound, imbaw, imbawer, imbrown, inhold, inhoop, inlaw, inlay, inset, inship, inshelter, inshrine, inshell, insinew, insnare, insteep, inweigh, inweave, inwrap, inwreath.

PRÉPOSITION *over*.

overawe, overhear, overbid, overboil, overcast, overclay, overdo, overcome, overdraw, overdry, overege, overfeed, overfill, overflow, overdrive, overflow, oversfly, overglance, overgrow, overhale, overhang, overharden, overhear, overhear, overlay, overleap, overfire, overload, overlook, overmatch, overpeer, overrate, overreach, overheat, overrule, overrun, oversce, overset, overshade, overshadow, overshoot, oversize, overskip, oversleep, overslip, oversnow, overspread, overstand, overstart, overstep, overstak, overstore, overstrain, overstay, overcrawl, overtake, overthrow, overtop, overwatch, overwean, overweigh, overwhelm, overwork.

Dans la plupart de ces cas *over* a le adverbial de trop.

PRÉPOSITION *up*.

upbear, upbraid, uphold, uplay, uplead, uplift, uprise, uproot, upset, upstand, upstart, upstay, upswarm, upturn, upwhirl.

PRÉPOSITION *under*.

underbear, underbid, underdo, undergo, underlay, underlet, underpin, underpraise, underprop, undersell, underset, understand, undertake, underwork, underwrite.

PRÉPOSITION *fore*.

forecast, foredeem, foredo, foredoom, forego, foreknow, forelay, foresay, foresee, foreshame, foreshow, forestack, forespeak, forestall, foretaste, foretell, forethink, foretoken, forewarn, forewish.

PRÉPOSITION *out*.

outbar, outbid, outbreathe, outbuild, outcraft, outdare, outdraw, outdrink, outfly, outfrown, outgive, outlast, outknave, outgrow, outgo, outleap, outlive, outlive, outlook, outprize, outvoice, outride, outroar, outroot, outrun, outsuit, outscorn, outsell, outshine, outshoot, outsit, outsleep, outspread, outstand, outstare, outstep, outstretch, outstreep, outswear, outtalk, outwalk, outwatch, outwear, outweigh, outwit, outwork, outwrite.

Sur ces prépositions un très petit nombre est tantôt séparable, tantôt inséparable ; voici quelques exemples :

To upset, renverser ; *to set up*, ériger.

to overlook, surveiller ; *to look over*, parcourir.

to overcome, surmonter ; *to come over*, venir au travers de, traverser.

to over take, attendre ; *to take over*, porter.

to outwalk, marcher plus vite qu'un autre ; *to walk out*, se promener, sortir.

En anglo-saxon, ou frison, les prépositions des verbes prépositionnels étaient, comme en anglais et en allemand, toujours inséparables ou presque toujours, et placées avant le verbe ; seulement, conformément à l'allemand et contrairement à l'anglais, elles changeaient de place et se mettaient avant lui dans les propositions subordonnées.

L'anglais se différencie donc en ce que 1^o il conserve toujours le sens adverbial ; 2^o sauf les rares exceptions citées, il place toujours la préposition après le verbe ; 3^o sauf des exceptions plus rares encore, il n'a point de verbes prépositionnels, tantôt séparables, tantôt inséparables.

Nous ne parlons pas, bien entendu, des verbes prépositionnels empruntés au latin par le français et qui ont été introduits tout fabriqués.

On comprend facilement que l'anglais ne fasse pas de différence entre la proposition principale et celle subordonnée, parce que la tournure est toujours descendante et qu'ainsi la préposition ne se trouve pas entraînée au-devant du verbe ; c'est peut-être en même temps l'explication de ce fait qu'aucune préposition ne s'étant trouvée portée accidentellement devant le verbe n'a pu rester dans cette position.

Mais pourquoi alors certaines prépositions ont-elles pris place, et une place fixe, non alternante, devant le verbe, et d'autres une telle position, mais alternante d'après le sens ? Il semble, à examiner les listes que nous avons données

ci-dessus, que dans ces cas le verbe a un sens figuré, par exemple, *out bid*, signifie enchérir ; *outbuild*, bâtir à l'excès ; *outlive*, survivre ; *outlook*, regarder fixement ; *out-talk*, surpasser en babil ; *forecast*, projeter ; *forego*, céder ; *foresee*, prévoir ; *understand*, comprendre ; *underdo*, faire moins qu'il ne faut ; *undertake*, entreprendre ; *upbear*, supporter ; *uproot*, déraciner. Ce point est plus sensible si l'on compare les prépositions tantôt séparables, tantôt inséparables dans le même verbe : *upset*, renverser ; *overcome*, surmonter ; *overtake*, atteindre. Ce sens figuré s'explique d'ailleurs étymologiquement avec le sens prépositionnel.

Il est à remarquer que ce ne sont point les mêmes prépositions qu'en allemand qui sont tantôt séparables, tantôt inséparables.

Quant à celles qui se placent toujours avant le verbe, il est probable qu'elles se plaçaient d'abord tantôt avant, tantôt après, mais qu'elles ont disparu ensuite dans cette dernière position.

Les autres langues germaniques.

Le hollandais, le suédois, le danois, l'islandais, le vieux haut allemand, le moyen haut allemand, le frison, suivent le système de l'allemand moderne, en ce sens que dans la proposition principale la préposition suit le verbe, et conserve le sens adverbial ; par accident, il passe devant le verbe dans la proposition subordonnée, et cependant dans cette dernière l'ordre des mots n'est pas identiquement le même qu'en allemand, le verbe n'est pas toujours à la dernière place. Il en résulte des anomalies.

Mais le gothique suit un système tout contraire. Les prépositions sont inséparables et précèdent toujours le verbe, elles prennent donc un sens prépositionnel.

En voici quelques exemples tirés de l'Ulphilas, le seul monument conservé de cette langue essentielle.

us-gibith thus in baivhtein, il vous rendra en public.

atsaiweth armaion izvara in tauhjan in andeairthjo manne, prenez garde de faire vos autruiers en présence des hommes.

af-letit jah izwis attu izvar ; votre père vous pardonnera aussi.

in-saihwith du fyltan himinis, regardez les oiseaux du ciel.

aiithau ainamma af-hauseith, ith antaramma fra-kann, ou il sert celui-ci, ou il méconnaît l'autre.

inn-gaggaith tarah aggra daur, passez par la porte étroite.

bi akranam ise af-kunnaith ius, par leurs fruits vous les connaîtrez.

all bagme ni taujandane akran god us-maitada jah in fim at-laggadu, tout arbre ne faisant pas de bon fruit sera retranché et jeté au feu.

af-leithoth fairra mis, allez loin de moi.

managei ana-kumbjan with abraama, beaucoup se mettront à table avec Abraham.

jah af-laitot ija so heito, et la fièvre l'abandonna.

siponjas ix ur-raisedon, ses disciples l'éveillèrent.

jah at-steigands in skip ufor-leith, et montant sur le bateau il passa.

at-beran du imma uslithan, ils lui amenèrent un malade.

ur-reis jah gagg, lève-toi et va.

jah balgeis fra-gistnad, et les autres périssent.

Le Sanscrit.

En sanscrit védique il faut distinguer la proposition principale et la proposition subordonnée; dans la première c'est la préposition qui garde l'accent, à moins que le verbe ne commence la phrase; dans la seconde l'accent passe au verbe. La préposition, si elle est accentuée, reste séparée du verbe; au contraire, si elle a perdu l'accent, elle devient proclitique et lui est jointe. Cependant quelquefois la proposition secondaire est traitée comme la proposition principale. Ainsi l'on dit *prā gachati*, ■ s'avance, mais *jāh prā-gāchati*, celui qui s'avance. Le grec, au contraire, ne fait aucune distinction entre les deux sortes de propositions.

Mais dans tous les cas la préposition précède immédiatement le verbe.

(R., 5, V. 1, 48 *ut-pātayati pakshinah*, elle fait voler les oiseaux.

prā-vāpayanti pūrvatān vī-vīcanti vānaspātān, prā ārata marutā durmadā iva dīvīsah sāvayā viśa, ils ébranlent les montagnes, et font frémir les arbres; vous êtes aussi renversés par la tempête comme des hommes ivres, ô Maruts, avec toute votre troupe (I. 39, 5).

Cependant on trouve aussi l'intercalation d'un ou de plusieurs mots.

a trā vishantu, qu'ils entrent en toi, I, 15, 1.

gīrdm apa vrājam vrthi, ouvre l'étable des vaches ~ des vaches préposition porte ouvre I, 10, 7.

Ordinairement, c'est la préposition qui commence la proposition :

sīm vājrenasjad vṛtram indrah, prā svām matim atīrac

chāṣa dānrah, avec la massue Indra atteignit Vritra, il accomplit glorieusement sa volonté 1, 35, 15.

prīti śma rishayā daka, brûle les ennemis 1, 12.

āpa sma tām pathā jahi, chasse-les du chemin.

Ce sont surtout les enclitiques qui se placent entre la préposition et le verbe.

utā yady andho bhāvati prāya pashyati, même quand il est aveugle, il voit encore T S 2, 2, 14 ;

vī rīṭi te mathishyamaha imāḥ prajāḥ, nous déchirerons ces les créatures Shb. 2, 5, 1, 12.

La séparation entre la préposition et le verbe peut avoir lieu même dans les prépositions secondaires.

vī yā sṛjāti samanāṃ, celle qui abandonne l'assemblée Y. 1, 48, 6 ;

yid adya bhānūḥ vī drarāḥ gaurā divāḥ, lorsqu'aujourd'hui avec la lumière tu ouvriras les portes du ciel, 1, 48, 15 ;

pārī yid indra rōdasi ubhe abubhōjre mahina vishvātāḥ sim, lorsque toi, ô Indra, tu environnais les deux mondes de ta grandeur.

Mais la préposition peut suivre aussi le verbe, quoique ce cas soit rare.

ādarśi vī sṛṣṭir divāḥ, le chemin du ciel est apparu 1, 46, 11.

jāyēma śim yudhi sṛdhah, nous voudrions vaincre les ennemis dans le combat 1, 8, 5.

āvinda usriṇā ānu, tu as retrouvé les vaches 1, 6, 5.

gāmad vājebhir ā sa vah, il viendrait à vous avec le butin, 1, 5, 3.

Parfois deux prépositions se réunissent pour former le

verbe prépositionnel, alors leur place est libre. On peut les placer toutes les deux devant le verbe à la suite l'une de l'autre, ou l'on peut intercaler un mot entre elles, ou enfin l'une des deux peut se placer après le verbe, de manière à l'enclaver.

Premier cas.

abhi prôhi, viens ici en avant R, V, 10, 105, 12.

indram sukhyô annam sâma rabhadhrâm, amis, saisissez-le l'un après l'autre Indra, 10, 105, 6.

âthistâm vi pâretama, rentrez à la maison en vous séparant, 10, 85, 33.

Deuxième cas.

âpasmât prôyat, qu'il puisse aller loin de lui 10, 117, 4.

abhi sayamam prâ mshu, vaile en passant avec la main gauche 8, 81, 6.

prâ viryâna devitâti cêkîr, par son héroïsme, il se distingue parmi les dieux 1, 55, 3.

Troisième cas.

âgne, vi pushya brhatabhi râyâ, Agni, regarde ici avec une grande richesse, 5, 25, 2.

âpa prâyôbbhir a gatam, venez ici avec des rafraichissements 1, 2, 4.

Plus tard, la seconde préposition conserve seule l'accent, et la première s'y attache proclitiquement.

Dans les propositions subordonnées, généralement ou l'une des prépositions garde seule l'accent, ou elles perdent l'accent toutes les deux.

sâm yâm âyanti dhênirah, vers lequel les vaches viennent ensemble R, V, 5, 6, 2.

yâm viprâ akthavahsô' bhipramandih, celui que les chanteurs de chansons ont réjoui.

Dans la prose c'est le second système qui est le plus suivi.

Exceptionnellement les deux prépositions peuvent conserver l'accent.

Enfin il peut y avoir trois prépositions dans le verbe prépositionnel : dans ce cas *à* ou *de* tiennent la dernière place.

tām si mūtsya upa-ny-a-puphrē, le poisson nagea vers lui, s'approchant de dessous Shh, 1, 8, 1, 3.

*madye ha ca etāt prānah śanta iti ceti catmānam anu-
vy-īc caranti*, de cette manière suivent les souffles qui
sont au milieu, sortant séparés les uns des autres Shh
9, 4, 3, 6.

Ce n'est pas d'ailleurs dans le verbe seulement aux modes finis que la préposition peut apparaître séparable, mais aussi à l'infinitif et au participe.

Enfin quelquefois le verbe peut disparaître et la préposition reste, comme le représentant ; on sous-entend alors le verbe *être*, ou d'autres très usités, comme *aller*, *appeler*, *donner*, etc.

Un autre point de vue est celui de savoir si la préposition *à* ou peut prendre un sens adverbial. En sanscrit védique, cet emploi est assez fréquent, surtout lorsqu'il s'agit de *pari* qui alors signifie *alentour* :

didrkshēyah pari Kāshṭhasu, digne d'être vu autour près des bûches R V, 1, 146, 3.

*yātha vah srāhagnaye dāshema pīritobhir ghytārad-
bhish ca havyāih*, afin que nous en l'invoquant nous
servions à Agni des rafraichissements et des dons ren-
fermant du beurre.

Il est utile de rappeler ici quelle situation la préposi-

tion se rapportant non plus au verbe, mais au substantif peut prendre vis-à-vis de ce dernier. En prose la préposition se place après le substantif, sauf *ā* et *parā* qui se placent avant ; la situation est douteuse dans les vers, parce que la préposition peut se rapporter au substantif ou au verbe, mais souvent elle suit encore le substantif.

pirā me gantī dhātīyā gāva na gīrṃgātīr ānu, loin vont mes méditations comme les vaches au pâturage R. V. 1, 25, 16.

La préposition précède dans l'exemple suivant.

ma mādhi patrē vin īva grābhastu, ne me saisissez pas comme un oiseau sur sa couvée, 2, 29.

On peut d'ailleurs intercaler des mots entre la préposition et le substantif, comme entre la préposition et le verbe.

āgnē rākṣā nā anūhasah prāti śhma dēva rīshatah, ô Agni, protège nous contre le péril contre ceux qui nuisent, ô Dieu R. V. 7, 15, 15.

gajādapatē evādhi gajāām nir mimitē, il forme la victime du maître de la victime M S 1, 4, 6.

pirusham hy āne āshvrah, le cheval suit l'homme Shb. 6, 2, 1, 18.

Souvent on peut douter si la préposition se rapporte au substantif ou au verbe.

āhir nā jānām āti sarpatī trīcanam, comme un serpent il rampe sur sa vieille peau hors de, 9, 86, 44, *āti* peut se rapporter à l'un ou à l'autre.

Tel est l'état du sanscrit védique, si important pour les origines. Nous avons emprunté les exemples ci-dessus à l'excellent ouvrage sur la syntaxe comparée des langues indo-européennes de Delbrück.

On peut en conclure provisoirement que dans l'état primitif du sanscrit la préposition était placée presque toujours après le substantif, très souvent après le verbe, et d'autre part, qu'elle avait ou perdu l'accent, suivant qu'elle se trouvait dans la proposition principale ou dans la proposition secondaire, qu'enfin elle était très souvent séparée du verbe précédent ou suivant par un ou plusieurs autres mots. Il y a donc concordance des principes avec ceux que nous avons relevés dans l'allemand moderne.

Langue grecque.

La préposition est placée le plus souvent avant le verbe dans le grec homérique, et elle le précède immédiatement ; mais souvent aussi elle en est séparée par un ou plusieurs mots, aucune distinction n'est faite d'ailleurs entre la proposition principale et la proposition secondaire.

ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυνῆ Γ, 34

παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν. Γ, 135

εἰς δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, εἰς δ' ἑκατόμβην θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν χρυσίδα καλλιπάρχον βήσομεν, Α, 142

κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον ἑτάλλεν Α, 25

οὕς ποτ' ἀπ' Αἰνείαν ἰλόμεν Η, 108

ὑπὸ τ' ἔσχετο καὶ κατένευσεν. Ν, 368

πρὸ γὰρ ἦαι θεά. Α, 105

Tantôt c'est le substantif complément direct qui se trouve enclavé.

εἰ ποτὶ τοι χράνεντ' ἐπὶ νήον ἔρεψα (I, 39)

βούλειται ἀντιτάσας ἡμῖν ἀπὸ λουγὸν ἀμύναι I, 67

τὴν δ' ἡμεῖς βεβήπειτα τίτις κατὰ δόκρυ χρίουσι (I, 413)

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσις; καὶ ἰδοῦνός ἐξ ἔρου ἐντο. I, 469

ἀνὰ δ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν. I, 480

κατὰ πικρὸν ἔρχετο στρουθοῖο II, 317

Tantôt l'enclave s'applique au complément indirect avec ou sans son adjectif.

πρίν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῃ δόμεναι ἐλικώπιδα κόρυνη I, 98
μηρού; τ' ἐξίταμον, κατὰ ■ κνίστῃ ἐκάλυψαν I, 460
καὶ ἀμφ' ὀβελίστιν ἱππῖραν I, 465

Tantôt c'est le substantif sujet.

ἔμης δὲ ἡέλιος κατέδυ, καὶ ἐπὶ κνέρος ἤλθεν I, 476
ἀλλὰ με τεθνῶντα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι VI, 404

Tantôt le substantif complément et le sujet.

οἷα τ' ἔντερα χαλκὸς ἤρυσσε XIII, 507

Tantôt le substantif sujet et le pronom complément direct.

οὕδ' ἀναθελήσεται περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλαψε I, 236

Tantôt la particule *δε* et le substantif.

ἐκ δ' εἰνός· ἔβαλον I, 436

Tantôt le pronom complément direct.

πρὸ μ' ἐπεμψεν ἀνὰξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων I, 442

Tantôt le pronom complément indirect avec la particule *δε*.

ἐκ δέ μοι, ἔγχος
ἐν χύτῃ, παλάμῃσιν III, 367

Tantôt le pronom sujet.

ἐκ δὲ καὶ αὐτοῦ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῶνι θαλάσσης I, 437

Nous avons emprunté ces exemples à un article remarquable de M. de Jubinville sur l'infixation du substantif et du pronom.

Mais la préposition peut aussi suivre le verbe.

χώρησεν δ' ὑπὸ τὰ πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ Δ, 505
τότε δ' ἤδη ἔχεν κατὰ γαῖα μέλαινα B, 697

ἐνάρκων ἀπ' ἔντα Μ, 195
 -(θ)ει δ' ἐνὶ θαλάσσῃ πολλά ξ, 179
 λαύσας, ἀπο βρότον αἵματόεντα ξ, 7
 ἔλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ πατροκλῆρος δειλοῖο XXIII, 65

Il peut y avoir aussi deux préverbes mis après le verbe ou séparés.

ὑπὲρ κακότητα φύγομαι Ι, 489
 στή δὲ παρέξ Α, 481

Si elles précèdent, elles peuvent lui être jointes toutes les deux ou l'une seule.

ἀλλ' οὐ οὐ χάρις ἀμφὶ περιστέφεται ἐπέστοιν ξ, 175
 Ἐκτωρ δ' ἀμφὶ περιστρῶφα καλλίτρυχα: ἱπποῦ ξ, 348

Il y a aussi trois prépositions.

ὅτε ex-pro-ἴσω, παρ-ex-pro-φύγω, etc.

La préposition peut affecter un infinitif ou un participe.

ἡμῶν ἀπο λαύον ἀμύνει Α, 67

Lorsque la préposition affecte le substantif, elle se place ordinairement avant lui, cependant il en est autrement pour περί, surtout chez les poètes.

Entre la préposition et le substantif on intercale souvent d'autres mots.

μετὰ γὰρ κλυτὸν Ὀδυσσεύα λ, 310
 ἐξ ἔτι πατρῶν β, 245
 πρὸς γὰρ Διός ζ, 207
 ἐς περ' ὅπισσω ι, 199
 τά = προτί παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελοῦση ε, 155
 αὐτὰρ ὑπὸ γῆρας σμερδαλέον κανάβιζε ποδῶν αὐτῶν = καὶ ἱππίων
 β, 465

Et ■ prose :

πολεως μὲν οὖν αἱ φρουραὶ περὶ τὴν γιγνέσθωσαν (Platon)

La préposition peut remplir une fonction adverbiale.

ὄχθαι δ' ἀμφὶ περὶ μέγα ἔχον ρ, 10

πάντα δὲ αἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὄφρυας εἶσαν ἡνιμη ι, 380

Comme en sanscrit védique, souvent on peut douter si la préposition est une préposition ou un adverbe de direction.

καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεταμίλειον ou bien μεθ' ομίλειον

Quelques auteurs décident entre les deux suivant la place de la césure.

On voit qu'en somme les lois sont les mêmes qu'en sanscrit védique, sauf qu'on ne distingue plus entre la proposition principale et la proposition subordonnée.

Langue latine.

Le latin a détruit toutes ces distinctions. Il possède de nombreux verbes prépositionnels ; mais ces verbes ne prennent point le sens adverbial, les prépositions précèdent toujours le verbe, y sont jointes immédiatement, et aucune différence n'est faite entre la proposition principale et celle subordonnée. Il n'y a lieu d'étudier la préposition en cette langue qu'au point de vue sémantique.

Cependant en ce qui concerne la préposition relative au substantif, il faut remarquer qu'autrefois elle fut souvent placée après lui, et qu'il en est resté des vestiges dans *tecum, secum, vobiscum*.

A plus forte raison dans les langues romanes la préposition qui précède le verbe s'est-elle fondue définitivement avec lui. En outre, on a maintes fois perdu le souvenir

de son origine, et elle fonctionne comme un véritable préfixe. Elle ne régit alors aucun objet et le bloc prépositionnel est lui-même indivisible. Dans le mot *concéder*, par exemple, tout souvenir est perdu de la préposition *avec*.

Langues slaves.

Dans les langues slaves la préposition précède le verbe prépositionnel, elle y est préfixée, et ne souffre en général aucune intercalation, elle perd toute son autonomie. En lithuanien, le pronom réfléchi *si* s'insère entre la préposition et le verbe : *pà si-saka*, il se tourne, *ne-si-saka*, il ne se tourne pas ; de même *mì* : *po-mì-radik*, montre moi.

Albanais.

Cette langue connaît le verbe prépositionnel, la préposition précède le verbe ; cependant certains adverbes se placent après le verbe dont ils modifient la signification. *hèth poçtæ*, rejeter, *bie poçtæ*, tomber.

Langues celtiques.

Il en est de même dans les langues celtiques ; même certaines prépositions, *ro* et *do*, par exemple, s'incorporent entre le pronom sujet et le verbe, ce qui rend l'union plus étroite.

L'inflexion des divers mots entre la préposition du verbe prépositionnel et le verbe y est fréquente. Voici des exemples cités par M. Sommer dans ■ article sur le pronom personnel infixe en vieil irlandais.

Inflection du régime direct.

ro catha eloi, il gagne des batailles.

du sujet et du complément.

de brath no-m choimindia coïnn, du jugement que le Seigneur me préserve.

du pronom complément direct.

ro-m-rir, il m'a vendu, *ro-m-s'oir-su*, il m'a délivré.

du pronom complément indirect.

ro-t-bin, cela sera à toi.

du pronom sujet

it he síle imm-u-futoget indibe ó dautchail ; here sunt que circumsisionem efficiunt a vitíis.

La position de la préposition après le verbe existe aussi en vieil irlandais.

Arménien, Zend, autres langues Indo-européennes.

Dans toutes ces langues la préposition a pris une place fixe devant le verbe, elle s'y agglutine et perd son autonomie.

Langue Géorgienne.

Cette langue connaît le verbe prépositionnel dont elle fait un assez fréquent usage, mais la préposition est préfixée au verbe et a perdu son autonomie.

Langue Copte.

Le copte connaît de nombreuses prépositions, la place en est toujours la même ; elles sont situées après le verbe et détachées, le sens en est adverbial.

En voici quelques exemples.

i, aller ; *i erol*, sortir ; *i chrei*, descendre ; *i épahoi*, monter ; *i choun*, entrer.

em, apporter ; *em érol*, emmener ; *em ékhoun*, introduire ; *em épséoi*, mettre en haut.

tî, donner ; *tî-aco*, épargner ; *tî-erol*, vendre ; *tî-choam*, résister ; *tî-éhréi*, protéger.

Le Hongrois.

En Hongrois les prépositions du verbe prépositionnel sont nombreuses et le sens du verbe en est considérablement modifié ; l'effet sémantique en est presque aussi puissant que dans les langues indo-européennes.

Comme dans celles-ci les prépositions verbales sont de différentes conches, les unes sont déjà cristallisées et ne se retrouvent plus ailleurs comme prépositions autonomes, par exemple, *ugyon*, à mort, qui semble d'origine substantive concrète, et *meg* qui n'est pas une véritable préposition, mais un préfixe.

Il appartient à la sémantique de noter la modification donnée par chacune des prépositions au verbe primitif.

Ce qui intéresse la morphologie, c'est que le préfixe ou la préposition ne font qu'un avec le verbe, par conséquent, on suit un système qui est l'inverse de celui de l'allemand moderne.

Mais ces préfixes ou prépositions sont séparables dans certains cas, et alors suivent le verbe, au lieu de le précéder, ou le précèdent en intercalant un autre mot. Ce qu'il faut remarquer, c'est que ce ne sont pas seulement les prépositions proprement dites qui deviennent séparables dans ces cas, mais aussi les préfixes cristallisés.

La règle est celle-ci : tous les préfixes deviennent par exception séparables :

1° à l'impératif ; 2° dans les phrases interrogatives,

lorsque l'interrogation se fait au moyen d'un pronom ou qu'une conjonction commence la proposition ; 5^e dans les propositions négatives : dans ce cas il se place en tête et est suivi de la négation qui à son tour est suivie du verbe ; 4^e dans les propositions qui contiennent un second verbe déterminé, auquel cas la particule se met en tête des deux verbes. En outre, *meg* est employé souvent sans autre lien que celui de corroborer l'affirmation et alors peut se placer après le verbe.

Comment expliquer ces exceptions ? Nous connaissons ailleurs l'effet de l'interrogation et de la négation sur l'ordre des mots dans la proposition, et nous savons d'un autre côté (voir notre essai de syntaxe générale) que l'imperatif, le vocatif, ne sont pas sans un certain rapport avec elles, c'est l'interjectif à côté de l'interrogatif, l'interjectif verbal. De même *meg*, lorsqu'il n'a pas de sens précis, est un mot explétif, lequel n'est pas sans rapport avec l'interjectif. Un cas seul peut étonner, c'est celui où, lorsqu'il y a deux verbes, l'un dominant l'autre, la préposition se place loin de son propre verbe pour intercaler entre eux le verbe principal. Exemples ; *azt ra akartam szamlalni* = j'ai voulu compter cela en plus ; = cela dessus j'ai voulu compter ; *ra mertek fogni* = vous avez osé le charger de = sure (lui) vous avez osé charger.

La préposition déplacée prend ainsi trois positions : 1^{re} après le verbe, en cas d'imperatif et d'interrogatif ; 2^e avant la négation qui précède elle-même le verbe, en cas de négation ; 3^e avant les deux verbes, quand il y a deux verbes subordonnés l'un à l'autre ; de telle manière qu'elle enlève dans les deux derniers cas la négation ou l'autre verbe. Cet enlèvement de la négation ou d'un autre verbe est très remarquable. C'est une véritable infixation,

de sorte que, si l'on consulte le caractère du procédé, on découvre qu'il est double, l'un semblable à ce qui a lieu en allemand moderne pour certaines prépositions rejetées après le verbe ; l'autre, tout à fait original, qui est un enveloppement et constitue une véritable conjugaison incorporante où tantôt la négation, tantôt un verbe, se trouvent enclavés.

Le verbe prépositionnel existe dans toutes les langues finnoises, mais il n'est pas morphologiquement placé dans toutes de la même manière ; ainsi :

L'Esthonien.

En esthonien les verbes prépositionnels sont très nombreux. Ils suivent quant à la construction les règles de l'allemand moderne, ou des règles analogues.

Dans la proposition principale, la préposition se détache du verbe, en voici des exemples :

Kes seiddan lahkatud narst wottab se rikkub abbiello arra — celui qui cette répudiée femme, épouse, celui-là rompt le mariage hors de, c'est-à-dire est adultère, le verbe est ; *arrarikkub*.

Ja panni laud nende peale, jä lüks sealt arra — et il impose les mains eux sur, et alla de là hors de, le verbe est *arralüks*.

Au contraire, lorsque le complément se place entre l'auxiliaire et l'infinitif, comme en allemand, la préposition se rapproche du verbe, le précède et ne fait plus qu'un avec lui.

Sinne ej pea mitte abbiella arrarikkuma — tu ne dois pas le mariage briser ; c'est la même préposition *arra* que nous avons signalée tout à l'heure.

Le Finnois.

Le système est le même en Finnois.

Dans la proposition principale la préposition du verbe prépositionnel est détachée et suit celui-ci.

ja uoj ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat tempplessä — et il envoya hors de tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple,

hän meni ulos kaupungista Bethaniasta — il alla hors de dans la ville de Bethléem.

Les autres langues de la même famille, les langues ouraliennes, ne semblent pas posséder de verbes prépositionnels.

Les langues Polynésiennes.

Les langues de la Polynésie n'ont pas de verbe prépositionnel proprement dit, mais elles possèdent un verbe adverbial, en ce sens qu'il est suivi de particules de direction qui en modifient quelquefois le sens.

On exprime ainsi que l'action est dirigée vers la première, la deuxième ou la troisième personne, vers le haut, ou vers le bas ou de côté ; pour la 1^{re} personne, c'est *mai* ; pour la seconde, *ata* ; pour la troisième *ane aue*, *fu*, *ihu*.

Les langues Malaisiennes.

Le verbe prépositionnel semble avoir dans quelques-unes un très riche développement, le mot précède immédiatement le verbe, et se fond avec lui, même il s'infixe, et plusieurs prépositions peuvent se réunir et se fonder ainsi entre elles ; mais ce ne sont pas des prépositions

véritables, ce sont des préfixes de dérivation, qui ne sauraient entrer dans le plan de notre travail.

Cependant, ils jouent souvent le même rôle que des prépositions, si bien qu'on pourrait supposer qu'ils en ont été à l'origine. Ils modifient le sens du verbe, comme le font en allemand *ver* et *zer*, et *an* et *in* en français.

Langues Métanésiennes.

Il en est de même dans ce groupe : les mots ainsi composés sont très nombreux ; mais il ne s'agit pas de véritables prépositions, seulement de simples préfixes.

Langues monosyllabiques.

Nous ne prendrons pour exemple que le Chinois.

Ici il faut relever une particularité. Le verbe ne contient pas proprement une préposition, mais un autre verbe auxiliaire ; seulement cet auxiliaire joue exactement le rôle de préposition et a pris un sens prépositionnel. Par exemple *tchut*, signifie d'abord *sortir de*, mais il prend le sens de *hors de* ; il en est de même de *kjhü* ; *lai* signifie d'abord *venir*, puis il prend le sens de *vers* ; *tchü* *rester*, prend le sens de *dans* ; *khi*, *lever* le sens de *sur* ; *ui*, *attendre*, celui de *jusqu'à* ; *mi* *s'approcher* prend le sens de *: vers* . Tantôt il y a préposition, tantôt postposition ; il n'y a jamais agglutination.

Voici des exemples.

Préposition (dérivée d'auxiliaire.) *khü*.

nü khü, emporter ; *täng khü*, s'en aller ; *tchut khü*, sortir ; *lok khü*, descendre ; *kué khü*, revenir ; *tiü khü*, changer, transporter ; *sü khü*, partir en mer ; *kän*,

khü, poursuivre ; *tsé khü*, emprunter ; *put khü*, balayer ;
kên khü, poursuivre ; *tsé khü*, s'enfuir ; *mên khü*,
 emporter ; *sing khü*, envoyer.

Préposition *lái*.

ná lái, apporter ; *hing lái*, venir ; *mái lái*, acheter ; *lok lái*, descendre ; *sié lái*, écrire ; *khi lái*, commencer ; *sung lái*, donner ; *sse lái*, se diriger en navire ; *siang lái*, penser.

Préposition *tehut*.

elle est tantôt suffixe et tantôt préfixe.

Suffixe.

siang-tehut, imaginer, découvrir ; *tsé-tehut*, créer ;
mái-tehut, vendre.

Préfixe.

tehut-lái, sortir de ; *tehut khü*, chasser de ; *tehut-hing*, se promener.

Cette préposition s'unit aussi avec des substantifs, de manière à former du tout un verbe prépositionnel.

tehut-khi, sortir de la famille (*khi* = famille).

Préposition : *tehú*.

féu-tehú, habiter séparément ; *liéu-tehú*, retenir ; *thang-tehú*, habiter ensemble.

Préposition *khi*.

sié-khi, écrire ; *ting-khi*, porter sur la tête ; *ki-khi*, se souvenir.

Préposition *tuó*.

tehú-tuó, savoir ; *ki-tuó*, envoyer.

Préposition *tuó*, tomber = dessous.

mín-tuó, dormir ; *tsó-tuó*, s'asseoir.

Préposition *mái*.

tsò-mái, s'asseoir à côté ; *paó-mái*, dérouler ; *zip-mái*, introduire ; *tsháng-mái*, cacher ; *fan-mái*, se coucher auprès ; *hing-mái*, arriver.

Telles sont les langues qui possèdent le verbe prépositionnel, telles l'autonomie qui reste à la préposition ainsi employée, la place qu'elle occupe auprès du verbe et la fonction prépositionnelle ou verbale qu'elle remplit.

Les autres langues n'ont point de verbe prépositionnel, ce verbe n'est possédé que par la minorité et ne se développe, comme nous l'avons observé, que dans les langues de culture.

Nous pouvons maintenant tirer des conclusions des faits qui précèdent, en ce qui concerne, non encore la sémantique du verbe prépositionnel, mais sa syntaxe.

La place de la préposition a-t-elle été à l'origine avant le verbe ou après ? Une autre question est connexe et doit être discutée en même temps.

La place de la préposition a-t-elle été originairement autour du substantif ou du verbe ? Il est certain qu'il y a souvent concours entre les deux positions, mais l'une est nécessairement plus ancienne que l'autre.

Le nom de préposition se trouve même tout-à-fait inexact. D'abord il confond le cas où la préposition est relative au verbe et celui où elle est relative au substantif, cela peut créer des confusions, ou, au moins, nécessiter souvent une longue périphrase. Aussi plusieurs auteurs ont-ils proposé d'appeler *préverbe* la préposition du verbe prépositionnel, réservant celui de *préposition* pour celle relative au substantif. On aurait ainsi le *préverbe* et la *préposition* qui est, en réalité, un *prénom*.

Ces deux termes de *préverbe* et de *prénom* seraient donc

exacts et commodes et nous nous en servirions désormais si une confusion et une inexactitude ne subsistaient encore. Comment appeler préverbe la préposition qui suit le verbe, et prénom, celle qui suit le nom. Il faudrait créer deux termes nouveaux : le *postverbe* dans le premier cas, le *postnom* dans le second cas.

Pour ne pas confondre avec l'adverbe qui se place à la suite du verbe ou avant lui et l'adjectif qui se place aussi à la suite du substantif ou avant lui, mais sans que cette place alternante ait une grande importance, ceux-ci auraient le nom d'*adverbe* ou d'*adnom*. Le mot *adnominal* est déjà employé pour l'adjectif.

Enfin lorsqu'on aurait besoin de désigner collectivement le préverbe et le postverbe, on pourrait employer l'expression de *périverbe*, et de même l'appellation collective du postnom et du prénom serait le *périnom*.

On aurait ainsi le *périverbe*, comprenant le *préverbe* et le *postverbe*, le *périnom* comprenant le *prénom* et le *postnom*, et en outre l'*adverbe* et l'*adnom*.

Suivant nous le *postverbe* est antérieur au *préverbe*, de même que le *postnom* est antérieur au *prénom*.

Commençons par ce dernier. Une foule de langues placent la préposition après le substantif, ne connaissent que le postnom et point le prénom. Ce sont d'abord toutes les langues ouraliennes, avec leurs nombreux cas locatifs, parmi lesquelles il faut remarquer le hongrois, puis toutes les langues Altaïques, et parmi elles surtout le Turc, enfin les langues du Caucase où les prépositions qui entourent le nom sont si richement développées. Dans toutes ces langues d'ailleurs la direction du langage est ascendante. Il serait hors de notre sujet de poursuivre plus loin nos investigations de ce côté. Il y a un certain

nombre d'autres familles linguistiques qui emploient, au contraire, le pronom. Enfin d'autres cumulent les deux. C'est ce qui a lieu dans la famille indo-européenne. Les désinences des flexions sont certainement pour la plupart des postnoms qui se sont intimement soudés ; en dehors existent les pronoms qui se développent davantage dans les langues dérivées.

Du reste, les postnoms y ont un sens logique, tandis que les pronoms y ont un sens locatif ; tel est le critère de la distribution. Mais ce critère est hystérogène, car nous rencontrons aussi dans les langues indo-européennes, en latin, en grec, en védique, par exemple, des exemples nombreux et qui semblent fort anciens, de vraies prépositions, de prépositions locatives, de périnoms sans destination de marquer les cas logiques, qui se plaçaient après le substantif et qui depuis se sont unis avant. On peut citer en latin les divers composés de *cum* et d'un pronom : *meum, tecum, secum, vobiscum*. En grec nous en avons indiqué des cas fréquents, surtout pour $\tau\epsilon\iota$. En sanscrit védique, d'exception cette position devient la règle, surtout en prose ; à et *para* forment seuls exception. Il semble donc bien que le postnom a précédé le pronom ; on trouve partout des vestiges d'une telle place qui correspond à l'ordre primitif du langage.

Nous passons à la place du *périvérbe* ; l'ordre pourrait être différent que pour le *périnome*, et l'on conçoit parfaitement comme possible la présence dans la même période du postnom et du préverbe. Pourtant cette discordance serait singulière. Ordinairement le discours suit partout en ordre dans la même direction. D'ailleurs, le verbe et le substantif ont été longtemps confondus, et ont conservé une parenté et des traits de ressemblance. Cependant il faut examiner la question en elle-même.

Si l'on consulte l'ensemble des langues possédant des verbes prépositionnels, surtout dans leur dernier état, on arrive facilement à conclure à l'antériorité du préverbe sur le postverbe. En effet, dans toutes ou presque toutes les langues aryennes qui possèdent le verbe prépositionnel, il s'agit de préverbe. Dans le hongrois ou quelques autres langues ouraliennes, le postverbe apparaît quelquefois, mais à titre d'exception. Parmi les langues indo-européennes, toutes, dans leur état dernier, au moins, ne connaissent plus que le préverbe. Il faut faire exception pour les langues germaniques où c'est le postverbe qui domine ; cependant pour certaines prépositions elles connaissent le préverbe d'une manière alternante et exceptionnelle. L'une d'elles, il est vrai, le gothique, semble n'avoir jamais connu que le préverbe. Il serait donc possible qu'on ait commencé par le préverbe, comme ailleurs, et que le postverbe se soit postérieurement développé.

Mais pour décider la question, il faut remonter à l'état primitif des langues. Pour les langues aryennes cet état primitif est mal connu ; mais pour les aryennes on peut en retrouver les traces. Nous avons vu qu'en sanscrit védique la préposition peut suivre le verbe, quoique le cas soit rare. En grec homérique il est assez fréquent, nous en avons cité des exemples. Dans les langues germaniques, c'est ce système qui l'emporte partout ; seulement si la proposition est subordonnée, par une nécessité mécanique, la préposition remonte et va se placer avant le verbe. Quelques-unes mêmes ne redescendent plus lorsque la proposition redevient principale.

Ce processus nous semble avoir été le même pour le péri-verbe que pour le péri-nom. On a commencé par l'ordre

ascendant ou involutif ; le substantif se plaçait avant la préposition qui le gouverne ; le verbe avant celle qui le gouverne aussi, puis l'ordre est devenu inverse et direct, on a mis le mot gouvernant avant le mot gouverné ; le postnom est devenu un prénom, le postverbe est devenu un préverbe.

Cette conversion a eu pour adjuvant la naissance de la proposition subordonnée. Celle-ci n'existait point à l'origine, on pensait trop simplement pour cela. Ce sont les progrès de la civilisation qui l'ont amenée. Elle entraîna une différenciation sur divers points du langage et affecta tout d'abord l'ordre des mots. En général, le verbe termine la proposition subordonnée, il ne souffre rien après lui, même pas le postverbe, et celui-ci devient nécessairement le préverbe. Mais plus la civilisation avance, plus le langage littéraire se développe, plus la proposition subordonnée ou incidente domine, à un certain moment elle étouffe presque la proposition principale ; celle-ci subit son influence, et l'ordre de la première passe dans la seconde ; le postverbe devient partout le préverbe.

Sans doute, ce n'est qu'une hypothèse, mais elle est confirmée par certains faits très anciens. D'ailleurs presque toujours ce qui est devenu l'exception a été autrefois la règle, et l'état actuel de nos langues, de nos institutions est une interversion de l'état premier, tout en constituant un progrès. Pour le vérifier complètement, il faudrait bien connaître l'état premier de chaque langue, ce qui nous manque encore et manquera peut-être toujours.

On peut, en raison de cet ordre de la proposition subordonnée douter dans bien des cas si l'on se trouve en présence d'un préverbe ou d'un postnom, et suivant quelques personnes, ce serait même l'origine du proverbe,

celui-ci ne serait qu'un postnom détaché du nom. En supposant le prénom antérieur au préverbe, voici ce qui se serait produit : il faut supposer en même temps que postnom est antérieur au prénom. Dans cette phrase : *quàm urbe exibus*, doit-on lier ainsi *quàm urbe-ex ibas*, ou ainsi : *quàm urbe ex-ibas* ? Actuellement c'est la dernière liaison qui a prévalu et on a un préverbe, mais peut-être autrefois était-ce la première et on n'avait qu'un postnom ; il y aurait eu attraction et le postnom détaché du substantif par le verbe serait devenu un préverbe. Cela semblerait possible, mais il faudrait décider alors que le préverbe est antérieur au postverbe, et nous croyons avoir démontré le contraire.

Le second point à examiner est la fonction grammaticale du préverbe. Actuellement, il en cumule deux : celle *prépositionnelle* et celle *adverbiale*, puisqu'il y en a une autre prépositionnelle remplie par *aus* : *aus der Stadt ausgehen*, la fonction est nécessairement adverbiale, puisqu'il y en a une autre prépositionnelle remplie par *aus* répété : dans *die Stadt durchfahren*, la fonction est prépositionnelle, car on dirait dans le même sens : *durch die Stadt fahren*. Certaines langues, comme l'allemand moderne dans certains verbes, cumulent les deux sens, et dans certains autres n'emploient que l'un d'eux ; d'autres langues, comme le latin, les cumulent toujours, mais quel a été le sens primitif ?

Si l'on jugeait d'après l'état actuel on croiterait indécis, car le cumul est le plus fréquent. Delbrück dans sa syntaxe comparée pense que le sens prépositionnel a été le premier et que le second n'en a été que l'extension, dans le but de modifier le sens du verbe lui-même. Nous croyons, au contraire, que le sens primitif a été adverbial,

En effet, en dehors de la question spéciale qui nous occupe, l'adverbe est plus ancien que la préposition et que la conjonction, et celles-ci en dérivent. L'adverbe marque les deux milieux où se meuvent les êtres et les faits, l'espace d'abord, plus matériel, puis par extension, le temps. C'est grammaticalement la particule, psychiquement le milieu. Ce milieu est indépendant des êtres ou des faits qu'il contient, il n'est pas en relation, en dépendance ou maîtrise vis-à-vis d'eux. Cependant bientôt le lien s'établit. C'est dans tel lieu, dans tel temps, que l'action s'accomplit, que l'être se trouve ; la situation se relativise. Je marche en haut, voilà l'adverbe ; je marche en haut de la maison, sur la maison, voilà la préposition. De même, l'adverbe devient la conjonction et par la conjonction le pronom relatif : je vais où tu vas.

Dans la langue chinoise, cette transition de l'adverbe à la préposition est très sensible. Là où nous mettons une préposition, on met encore un adverbe, et l'on se comprend aussi bien ; *hja* signifie *en bas*, et il n'existe pas de mot signifiant *sous*, mais *hja* y suffit : *tien hjä*, ciel en bas, pour : sous le ciel ; de même, *shan*, en haut ; *tì shan* terre en haut, c'est-à-dire : sur la terre.

Cette antériorité de l'adverbe est décisive. Dans le péri-nom le sens ayant été adverbial à l'origine, il doit en être de même dans le péri-verbe, le système de l'allemand moderne est tout à fait logique. D'ailleurs, s'il existe un substantif précédé d'un péri-nom à sens propositionnel, qu'est-il besoin d'introduire au péri-verbe de même signification ? Nous croyons que tel a été le sens primitif du péri-verbe. La situation première après le verbe le prouve encore : il y est plus indépendant. Plus tard, il prend le sens propositionnel pour économiser une préposition et permettre de supprimer le péri-nom.

Le troisième point concerne l'autonomie du périverbe vis-à-vis du verbe. Cette autonomie au point de vue matériel se perd de trois manières : 1° par une déformation, 2° par une adhérence sans permettre l'intercalation d'aucun autre mot, 3° par la perte de l'accent.

Ici aucun doute n'existe. Ce n'est que peu à peu que le périverbe a pu se déformer. Ce n'est aussi que peu à peu qu'il a exclu l'intercalation de tout autre mot, et qu'il a perdu son accent. Ce qui est remarquable, c'est que c'est la naissance de la proposition subordonnée qui a puissamment aidé à ce résultat.

Quant à la perte de l'autonomie intellectuelle, nous l'examinerons de plus près dans la partie sémantique.

Tous les périnoms ne deviennent pas des périverbes ; ceux-ci sont plus limités ; de même, le périnome existe dans beaucoup de langues où le périverbe n'existe pas. On peut donc supposer que le périnome est plus ancien que le périverbe.

Ce qui aide au développement de ce dernier, c'est surtout l'existence sémantique, car, s'il ■■■ modifiait pas son propre sens et celui du verbe lui-même, il ferait souvent double emploi avec le périnome.

Avant de clore les questions d'antériorité, ajoutons que le périverbe est antérieur au préfixe verbal et a probablement créé à son tour celui-ci, de sorte que la gradation serait : particule ou adverbe de lieu ou de temps, périnome, périverbe, préfixe verbal. Dans beaucoup de cas, le préfixe verbal n'est qu'un périverbe cristallisé, pas toujours reconnaissable, au moins sans le réactif de la comparaison avec d'autres langues.

Ver allemand n'est pas une préposition allemande, mais correspond à une préposition latine : *per*. Cette cristalli-

sation est plus complète dans les langues dérivées, par exemple, en français. Pro-mettre, échoir-venir, comprendre, ad-venir, in-duire, ex-onérer, per-mettre, sont tous des verbes prépositionnels si l'on consulte l'étymologie ; ce sont des verbes dérivés avec préfixe, si l'on s'en tient à l'état actuel de la langue.

(*A continuer.*)

RAOUL DE LA GRASSEME.

S. JÉRÔME

ET LA

VIE DU MOINE MALCHUS LE CAPTIF.

Au chapitre CXXXV du *Liber de Viris illustribus*, S. Jérôme se dit l'auteur de trois écrits hagiographiques qu'on retrouve, dans la suite, mentionnés par maint écrivain latin et qui ont joui d'une renommée considérable pendant tout le moyen-âge (1). Répandues à de multiples exemplaires dans les bibliothèques monastiques de l'Occident, traduites de bonne heure en différentes langues, imitées à titre de modèles par de nombreux hagiographes, les Vies de Paul l'ermite, de Malchus et d'Hilarion nous sont parvenues dans beaucoup de manuscrits, d'ancienne comme de basse époque, sous le nom même du célèbre Docteur. Comme toutes les œuvres sorties de sa plume, elles portent le cachet de son style éminemment personnel, toujours rapide et imagé (2). Aussi, ce n'est point pour en attaquer l'authenticité, mais afin de déterminer avec précision leurs sources et leur valeur en histoire,

(1) De Vir. ill., c. 135 : *Asce scripti : Vitam Pauli monachi... Captivum Monachum, Vitam ~~Pauli~~ Hilarionis.*

(2) Sur ces caractéristiques du style de S. Jérôme et sur d'autres analogies philologiques entre ses Vies de Saints et le restant de ses écrits, voir H. GOSSEN, *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de saint Jérôme*, 1884, p. 35-38 et passim.

que la critique s'est exercée si fréquemment dans les dernières années sur ces trois apuscules. A dire vrai, l'attention était allée surtout aux biographies de Paul de Thèbes et d'Hilarion de Gaza, parce qu'elles avaient une importance considérable pour l'étude des origines du monachisme (1). La troisième, celle de S. Malchus, d'un intérêt beaucoup plus restreint au point de vue des institutions monastiques, fut négligée aussi bien par l'école de Weingarten que par ses adversaires (2). Cette omission est enfin réparée. En effet, tout récemment, à la suite de recherches sur les œuvres de Marc l'Ermite, M. J. Kunze, professeur d'histoire du dogme à l'Université de Leipzig, a été amené à conclure que S. Jérôme ne pouvait pas plus longtemps passer pour être l'auteur de la Vie originale de S. Malchus (3) : il n'aurait fait que s'approprier un texte déjà existant en grec ou en syriaque, et il n'y aurait lui appartenant en propre que le court prologue mis en tête de la pièce dans la rédaction latine (4).

(1) Citons, pour mémoire, l'étude de W. ISRAEL, *Die vita S. Hilariani des Hieronymus* (Z. f. wiss. THEOL., t. XXIII, 1880, p. 120-65) complètement réfutée par U. ZOCKLER, *Hilarion von Gaza, Eine Rettung* (NEUE JAHRB. f. DEUT. THEOL., t. III, 1894, p. 140-78) et une en qui concerne S. Paul de Thèbes, l'ouvrage du WEINGARTEN, *Der Ursprung des Mönchtums in nachconstantinischen Zeitalter*, 1877, p. 1-6, l'introduction de M. AMÉLIEUX à la Vie copte du saintux ermite (*Annales du Musée Guimet*, t. XXV, pp. IV-XVII) et la page « pleine de bon sens » du beau livre de D. HUTTEN, *The Loustac History of Palladius* (p. 231 ; cfr. *Anal. Bolland.*, XVII, p. 459), sans oublier celles, non moins sages, consacrées aux deux ascètes par M. ZOCKLER, dans la seconde édition de son *Askese und Mönchtum* (1897).

(2) M. ISRAEL, *art. cit.*, p. 151-52, a écrit quelques lignes pour assimiler la Vie de Malchus au « *μαρτυριον* » d'Hilarion. Voir une courte réponse de M. ZOCKLER, *Hilarion von Gaza*, p. 172.

(3) J. KUNZE, *Maxim. Kremits und Hieronymus*, THEOLOGISCHE LITERATURBLATT, t. XIX (1898), pp. 393-398.

(4) Sans vouloir juger en rien la question, notons qu'une conclusion toute semblable a été émise naguère sur la Vie de Paul ermite par M. AMÉLIEUX, *loc. cit.* ; reprise dernièrement par M. NAIJON dans une Note sur *Amatus, disciple d'Antoine* (*Journal Asiatique*, III série, t. XVI (1900), pp. 23-30), il

Il y a, en effet, trois textes différents de la Vie de S. Malchus. Tous trois sont à peu près de même longueur et, à part quelques détails, tous trois contiennent la même histoire bien connue. Malchus est un moine des environs d'Antioche que son biographe — celui-ci garde l'anonymat, — attiré par sa réputation de grande vertu, a été visiter. L'ascète lui fait connaître sa vie. Né non loin de la ville de Nisibe, il a abandonné la maison paternelle, parce que ses parents voulaient le contraindre à contracter mariage et est entré dans un monastère. Après quelques années passées dans les austérités, il succombe à la tentation de revoir son pays natal et, malgré les objurgations les plus vives de la part de l'abbé, il quitte les moines pour aller rejoindre sa mère devenue veuve. Mais son coupable voyage est interrompu par une attaque de Sarrasins nomades ; ils pillent la caravane dont il faisait partie, et l'un d'eux emmène Malchus comme esclave et lui fait garder ses troupeaux. C'est le récit de ses souffrances et de sa fuite, partagées par sa vertueuse compagne de captivité, qui forme l'objet principal et presque unique de cette histoire si curieuse, qu'on pourrait appeler à bon droit, avec Ebert, un morceau d'autobiographie (1).

serait, croyons-nous, difficile de la maintenir après le travail de M. RIEP, *Deux versions grecques inédites de la Vie de Paul de Thèbes*, Recueil de TRAVAUX PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE — LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND, fasc. 25, 1909, Introduction. Rendant compte de ce dernier ouvrage dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1909, n° 4, p. 454-59, M. NAIU maintient pourtant son opinion et annonce qu'il la défendra bientôt par de bonnes preuves, principalement *extrinsèques*. Il est à souhaiter que ces preuves soient plus solides que les quelques arguments internes indiqués, en passant, par M. NAIU. Ceux-ci, en effet, ne nous paraissent guère convainquants. Quelle que soit d'ailleurs l'issue de ce débat, on verra ci-dessous, au § II, qu'à raison des prétentions de l'auteur de la Vie de S. Malchus à être témoin oculaire, l'importance du problème qui se pose ici est plus considérable encore.

(1) A. EBERT, *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters*, I,

La rédaction latine due à S. Jérôme est, de loin, la plus connue. On s'accorde généralement à en fixer la composition à l'année 390 ou 391 (1). Représentée par un très grand nombre de manuscrits, elle a été bien des fois publiée, soit isolément, soit avec les œuvres du grand Docteur; en dernier lieu, les Bollandistes l'ont rééditée au tome IX d'Octobre des *Acta Sanctorum* (2).

Quant au texte syriaque, qui se trouve dans le manuscrit Sachau 502 à la bibliothèque royale de Berlin, il a été signalé pour la première fois par M. Balthgen (3) et à sa suite par MM. O. Zöckler (4), Jälicher (5), Loofs (6) et Kunze (7). M. Sachau l'a publié avec soin dans le Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin qu'il a fait paraître tout récemment (8). Vers le milieu du récit, le texte présente

1889, p. 200. La place qu'occupent les autres hagiographiques de S. Jérôme dans l'histoire littéraire est déterminée avec grande exactitude par le même auteur, pp. 200-201.

(1) « (S. Jérôme) n'écrivit l'histoire (de ~~de~~ Malc), dit Tillemont, que lorsqu'il étoit déjà vieux, et depuis qu'Evagre eut ~~été~~ fait Evêque d'Antioche à la fin de l'an 388, ou ~~en~~ 389. Mais c'étoit avant que S. Jérôme fût son catalogue des auteurs ecclésiastiques, où il marque cette vie, c'est-à-dire avant la ~~fin~~ de 392. C'est pourquoi nous ~~le~~ mettons en l'an 390 ou 391 ». *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, t. XII, Paris 1707, p. 329. C'est aussi l'opinion de VALLART (391), *S. Hieronymi Vita*, dans les *Hieronymi Opera*, t. XI, Vérone, 1742, p. 97. Voir encore STULTING, *Acta SS.*, Septembria t. VIII, 1805, p. 503 C; V. DE BUCK, *Acta SS.*, Octobris t. IX, p. 60 D; BÄNDENHÖWEN (391), *Patrologie*, p. 434.

(2) P. 61-69. Nous suivrons le texte et la division en paragraphes de cette édition. ~~On~~ trouve la bibliographie des éditions antérieures dans la *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis*, ediderunt HANSEN et BUCHHEIM, fasc. IV, 1900, p. 770. Une véritable édition critique fait d'ailleurs défaut.

(3) *Die syrische Handschrift Sachau 502 auf der kgl. Bibliothek zu Berlin*, *Zeitschrift von Kirchengeschichte*, t. XI (1890), p. 442 sqq.

(4) *Neue Jahrbücher für deutsche Theologie*, t. III (1894), p. 172.

(5) *Göttingische gelehrte Anzeigen*, 1896, p. 104.

(6) *Deutsche Literaturzeitung*, 1895, col. 1580.

(7) *Theologisches Literaturblatt*, 1893, col. 303.

(8) *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, XXIII^e Band, *Verzeichnis der syrischen Handschriften*, Berlin,

malheureusement une lacune assez considérable provenant de la disparition d'un feuillet du manuscrit (1). Ajoutons que le British Museum possède deux fois la même recension, d'abord folios 27^r à 53^r du manuscrit Add. 12173, puis folios 183^r à 188^r du manuscrit Add. 12174 (2). Au jugement de Wright, l'écriture du premier de ces manuscrits est du VII^e ou du VIII^e siècle ; le second est daté de l'année 1197. Outre les deux manuscrits de Londres et le manuscrit de Berlin, lesquels offrent la Vie syriaque à l'état isolé, un texte identique est incorporé dans deux exemplaires, au moins, de la fameuse compilation d'Enanjesu, connue sous le nom de *Paradis des Pères* (3) : à savoir le ms. de la Bibliothèque nationale de Paris syr. 517, du XVIII^e siècle (4), et un ms. du Patriarcat chaldéen de Mossoul, paraissant dater du XIV-XV^e siècle (5), dont une copie, faite en 1890, est la propriété de M. E. A. Wallis

1890, pp. 103-109. M. Sachau date le manuscrit du VII^e ou du VIII^e siècle, tandis que M. Balthgen, *article cité*, p. 443, l'attribue au VIII^e ou au IX^e.

(1) La Vie de Malchus se lit du folio 9^r au folio 11^v. C'est entre les folios numérotés 9 et 10 qu'un feuillet a disparu (= texte ci-dessous, p. 450, l. 2 ~~ܡܠܚܝܬܐ~~ — p. 451, l. 17 ~~ܡܠܚܝܬܐ~~ incl.).

(2) W. WRIGHT, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, pp. 1100, 1121, coll. DCCCCXVI et DCCCCX.

(3) Sur cet ouvrage, composé vers le milieu du VII^e siècle, voir H. DEVAL, *La littérature syriaque*, 1899, p. 150-57, et surtout D. G. BUTLER, *The Iusian Atstory of Palladius*, *TEXTS AND STUDIES* d'ARMITAGE ROMANOS, VI, 1, 1906, p. 77 sqq. Ce n'est pas ici le lieu d'examiner si la Vie de Malchus a fait réellement partie de la compilation d'Enanjesu ou si elle constitue une interpolation plus ou moins récente. On remarquera seulement qu'elle manque dans un troisième manuscrit du *Paradis*, le Cod. Vatie. syr. 129, du XIII^e siècle, qui est l'exemplaire le plus ancien qu'on en a signalé. De l'avis des savants compétents, celui-ci semble mieux représenter l'œuvre d'Enanjesu que la copie de M. Hodge et le ms. de Paris. (Voir G. BUTLER, *op. cit.*, p. 76-79, 82-83).

(4) J. B. CHANOT, *Notice sur les mss. syriaques de la Bibliothèque nationale acquis depuis 1874*, *JOURNAL ASIATIQUE*, 9^e série, t. VIII (1896), p. 254-65.

(5) Cf. BUTLER, *op. cit.*, p. 83.

Budge (1). Le P. Bedjan a publié ce texte avec le *Paradis*, dans le septième volume de ses *Acta martyrum et sanctorum* (2), d'après le ms. de Paris syr. 317, en signalant dans un appendice les variantes du ms. du British Museum Add. 12174 (3).

Enfin, le texte grec est encore inédit, mais le cardinal Sirleto en a fait une traduction latine qui a été insérée par l'évêque de Vérone, Aloisi Lipomani (que M. Kunze appelle par deux fois Lippmann !) dans sa collection de Vies de Saints (4). Le P. Victor De Buck qui, au tome IX d'Octobre des *Acta Sanctorum*, a élucidé les Actes de S. Malchus, a connu le texte grec, mais il n'a pas jugé à propos d'y recourir ni d'en rechercher les manuscrits, n'ayant, disait-il, aucun intérêt à se désaltérer au ruisseau, quand il pouvait s'abreuver à la source (5). M. Kunze, tout en soupçonnant l'importance de cette rédaction grecque un peu trop dédaignée par le P. De Buck, n'a pas davantage consulté le texte grec lui-même, et il s'est contenté de la version du cardinal Sirleto. Par malheur, celle-ci, comme on verra plus loin (6), est aussi peu exacte

(1) Cf. E. A. WALLIS BUDGE, *The Book of the Governors: the Historia Monastica of Thomas of Margra*, 1893, t. II, p. 201.

(2) Paris, 1897, p. 236-251.

(3) *Ibid.*, p. 1011-12.

(4) *Septimus totius altarum sanctorum patrum*, Rome, 1604 fol. 284-286^v. Que Sirleto soit l'auteur de cette traduction, c'est ce que démontrent amplement les préfaces de Lipomani, même volume, folios 103 et 256. En l'attribuant à Gentien Hervet, M. Kunze n'a fait que reproduire une erreur du P. De Buck (*Acta SS.*, Octobre t. IX, p. 60 D) empruntée peut-être à Rosweyde, qui dans ses *Vitae Patrum*, Anvers 1618, p. 98, § 2, a commis la même méprise.

(5) *Acta SS.*, Octobre t. IX, p. D. Rosweyde, *loc. cit.*, n'a pas accordé à la Vie grecque une plus grande attention : « quas apud Metaphrastem habetur tome VII Aloysii Lipomani Graeca per Gentianum Hervetum translata, existimo ante Hieronymi Latino textu in Graecum versam », et c'est tout.

(6) P. 427-29, en note.

que possible, sans compter qu'elle ne représente qu'une seule copie d'un texte passablement tourmenté (1). De plus, recourir à une traduction dont l'original subsiste, c'est se priver volontairement de l'auxiliaire si précieux que constitue, pour la critique, la différence des langues dans lesquelles les textes à comparer ont été rédigés : quelque consciencieux que soit le traducteur, et Sirleto ne paraît pas s'être fait scrupule à cet égard, maint passage caractéristique, mainte expression significative perdent leur importance sous le déguisement qui leur est imposé. A peine avons-nous abordé l'examen du problème soulevé par M. Kunze et des questions connexes, que nous nous rendimes compte de l'insuffisance de la version latine et de la nécessité de recourir au texte original, demeuré jusqu'ici enfoui dans les manuscrits. C'est ce dernier, que nous mettrons donc tout d'abord sous les yeux du lecteur, pour tâcher de résoudre ensuite les difficultés que suscite l'étude de ce document et de ceux qui lui sont apparentés.

I.

TEXTES GREC ET SYRIAQUE DE LA VIE ■ S. MALCHUS.

A. Les manuscrits que nous avons utilisés pour la constitution du texte de la Vie grecque de S. Malchus sont les suivants :

Codex Parisinus graecus 11205, du XII^e siècle, sur parchemin, écrit à pleines lignes. La Vie de Malchus s'y lit du folio 277 au folio 284, transcrite d'une seule main (2). Il

(1) Voir ci-dessous, p. 422-26.

■ Cfr. *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae nationalis Parisiensis*, édité par HANNOGRAPHI BOLLANDIANI ■ HERBERTUS OMONT, Bruxellis, 1896, p. 276.

n'y a guère de corrections postérieures, mais un lecteur du XVI-XVII^e siècle a repassé à l'encre noire un certain nombre de mots plus ou moins effacés. Les principaux passages récrits de cette manière sont p. 437, l. 6 δὲ πρόβατον τῆς μάνδρας ἐξερχόμενον καὶ τοῦ ποιμένος χωρῆζόμενον à p. 458, l. 10 ἀπερ πρὸς παραμυθεῖσιν, c'est-à-dire tout le folio 27^o et au fol. 283^o un assez grand nombre de mots depuis 448, ὅς πρώτης δὲ γενομένης jusque 46 τῇ οὖν γυναικὶ ὡς συνεργόν καὶ σύμβουλον. Cela n'empêche pas d'ailleurs qu'on puisse presque toujours distinguer, avec une certitude suffisante, la première écriture. Le copiste s'est acquitté de sa tâche très négligemment : l'esprit doux et l'esprit rude sont souvent confondus, rarement omis, parfois placés sans nécessité, surtout dans les mots composés ou paraissant tels. L'accentuation est fréquemment fautive : tantôt les accents sont mal choisis, tantôt on en a écrit deux où il n'en fallait qu'un. Ce dernier cas est habituel pour les mots dont la première partie est ou semble être une préposition ; exception doit être faite pour tous les mots composés d'ἀνά. Les voyelles τ : et α, ε et α, ο et ω se rencontrent sans cesse écrites l'une pour l'autre, et l'ι souscrit est toujours omis (1). Quant aux consonnes, voici les seules irrégularités que nous ayons rencontrées dans tout le manuscrit : ὁσσεβοῦς pour δυσσεβοῦς IV, 54 ; ἀπηλλασσώμενη pour ἀπηλλασσώμενη IV, 56 ; οἶμοι pour αἶμοι VI, 10 ; συζευθῶ pour συζευχθῶ VI, 54 ; καλλῶς pour καλῶς VIII, 9 ; καθυγραθέντα pour καθυγραθέντα VIII, 59 ; περιέγραπτον pour περιέγραπτον VIII, 67 ; ἀσσεβοῦς pour ἀσεβοῦς IX, 21. En outre, le ν euphonique s'ajoute fréquemment à la désinence σι et à la 3^e personne terminée en ι, et con-

(1) On trouve dans l'apparat critique, pp. 414 sqq., de nombreux exemples de cette négligence du copiste de B.

stamment à la 3^e personne terminée en *z*, devant les mots commençant par une consonne.

Codex Parisinus græcus 1598, sur parchemin, à deux P colonnes, daté de l'année 993 (1). L'écriture, une grosse minuscule très soignée qui présente la plus grande ressemblance avec le 2^e fac-similé publié à la page 168 du *Hand-book of greek and latin Palæography* de M. Thompson (2^e éd. 1894), reporte plutôt au milieu du XI^e siècle la transcription du manuscrit. Celui-ci ne serait donc que l'apographe d'un manuscrit daté dont il aurait reproduit la souscription (2). La Vie de Malchus occupe les feuillets 259 r 247. Par suite de la disparition d'un folio, le commencement de la pièce fait défaut jusqu'aux mots ἐπεὶ οὖν εἰς τὴν μέσον Χαλκίδας καὶ Βεπολὺς ἐρχόμενον (455, 11) exclusivement. Au point de vue orthographique, le texte est écrit correctement ; assez rares sont les fautes d'esprit et d'accent, et peu fréquentes les confusions de voyelles ; pour les consonnes, on trouve ἐνφορὸν pour ἐκφορὸν IX, 45 ; ἔρεος pour ἔρεος X, 54, et comme dans le *Parisinus* 1603, mais en proportion un peu moins élevée, un certain nombre de *v* euphoniques superflus. L'iota souscrit n'est jamais marqué. Nous avons collationné deux fois notre copie des deux manuscrits de Paris avec les originaux.

Codex Vaticanus græcus 1660, sur parchemin, à pleines V lignes, copié à Constantinople au monastère de Studion

(1) Cfr. *Catal. codic. hagiogr. græc. bibl. nat. Paris.*, p. 274.

(2) Il est vrai que les Hollandistes derivent *ibid.* « an. 993 exaratus », mais le manuscrit ne figure ni dans la *Liste des manuscrits datés de la Bibliothèque nationale* (1898) placée par M. H. OMONT en tête de son *Inventaire sommaire des manuscrits grecs*, ni dans les *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque nationale de IX^e au XIV^e siècle*, publiés par le même auteur. M. Omonl a bien voulu me confirmer verbalement son opinion, 10 Octobre 1899 : pour lui, la copie du 1598 aurait reproduit telle quelle la souscription du volume qu'il transcrivait.

en 916 (1). C'est un ménologe d'Avril, offrant à la date du 16 la vie grecque de S. Malchus (fol. 246-256). Le scribe a omis partout l'ν souscrit et imité le *Parisianus* 1605 dans l'usage régulier du « euphonique devant les mots débutant par une consonne. Notons aussi συζευχῶμεν pour συζευχῶμεν VII, 29. Les esprits et l'accentuation sont généralement corrects.

C'est, à n'en pas douter, sur ce manuscrit qu'a été faite la traduction du cardinal Sirleto. En effet, là où le *Vaticanus* 1660 diffère des autres copies, la version latine concorde avec lui dans les mauvaises comme dans les bonnes leçons. On en jugera par la série d'exemples que voici : p. 454, 1. 10 *Severnia*, Σεβενία V, Ξειμενία B — 456, 2 *Serva*, *iniquicus*, *in senectutem tuam*, τήρησον εἰς τὴ γῆράς σου V, τήρησον εἰς αὐτῶν P, τήρησον εἰς αὐτῶν ὀλίγα B — 456, 5 *patri meo*, μου πατρί V, πατρί BP — 456, 11 *etenim et Adam ipsum ex tanta illa celsitate, fallacia, et fraude adductum*, καὶ γὰρ καὶ τὸν Ἀδὰμ ἐκ τοσούτου ὕψους διὰ τῆς ἀπάτης ἀπάτης V, καὶ γὰρ τὸν Ἀδὰμ εἰς τοιοῦτον ὕψος ἐπάρας διὰ τῆς ἀπάτης P, καὶ γὰρ τὸν Ἀδὰμ εἰς ὕψος θεόπτης ἐπαγγελλόμενος ἀπαγαγεῖν B — 456, 16 *obtestabatur*, ὀρκίζεν V, ὀρκίζει P, ὤρκισεν B — 457, 5 *diaboli signo*, τοῦ σημείου τοῦ διαβόλου V, τοῦ διαβολικοῦ σημείου P, τοῦ διαβόλου B — 459, 18 *a Christi servis me miseravi*, τῆς τῶν Χριστοῦ δοῦλων ἐμαυτὸν ἐχώρησα V, τῆς δόξης τῶν τοῦ Χριστοῦ δοῦλων ἐαυτὸν ἐχώρησα P, ἐαυτὸν ἐχώρησα τῆς δόξης τῶν δοῦλων τοῦ Χριστοῦ B (2) — 461, 7 *Deus*, Θεός V,

(1) Le *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Vaticanae*, édité par H. BOUILLANDIER et P. FRASER de CANAVERI, Bruxelles, 1899, p. 153, donne la description complète du manuscrit. On trouve, en outre, d'intéressants détails dans BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, Paris, 1891, p. 80.

(2) Évidemment, dans V, l'homoioteleuton a occasionné après τῆς la chute du mot δόξης.

Χριστός P, Κύριο; B — 441, 14 *inimici diaboli cuspide percussus letalem plagam acciperem*, ταῖς ἀκίστῃ τοῦ ἐχθροῦ πληγὴν καιρίαν λάβω V, παρὰ τοῦ ἐχθροῦ καιρίαν πληγὴν λάβω P, καιρίαν λάβω τὴν πληγὴν ■ — 443, 2 *illis*, τούτων V, οἱ. BP — 443, 8 *ignavis*, καθροῖ; V, νόθοι; P, νόθοι; B — 443, 10 *qui... ducebar*, με... εὐοδοῦμενον V, εὐοδοῦμενοι (se rapportant à αὐ... προσφέροντες; de la phrase suivante) BP — 443, 1 *scientes autem desertam illam regionem, per quam transendum nobis erat, aquis ipsis mirum in modum carere cibum sumptissimus et aquam e fluvio bibimus*, ἰδόντες δὲ ὅτι ἦν ἐμείλλομεν διέρχεσθαι ἔρημον ἀνυδροῦ; ἢ καὶ ὑπερβολὴν, ἐφαγομεν καὶ ἐπίομεν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ V, ἰδόντες δὲ ὅτι ἐμείλλομεν διέρχεσθαι ἔρημον ἥτις ἐστὶν ἀνυδροῦ; καὶ ὑπερβολὴν, ἐπίομεν etc. P, προβλέποντες δὲ ὅτι μέλλομεν διέρχεσθαι ἔρημον πολλὴν καὶ ἀνυδρον ἐπίομεν etc. B — 443, 13 *aspicientes*, ἀφορῶντες V, ἀποροῦντες BP — 443, 18 *reptilia et ferac*, ἐρπετὰ καὶ θηρία V, θηρία P, θηρία καὶ ἐρπετὰ ■ — 446, 7 *aditum*, εἰσόδον V, θύραν BP — 446, 17 καὶ διὰ τὸ ἀπὸ τοῦ φωτός τοῦ ἡλίου ἀκαυρωθέντας τοὺς ὀφθαλμοῦ; αὐτοῦ P (à peu près de même dans B) om. Sirloto et V — 447, 3 *mortuum*, νεκρόν V, νεκρόν πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν κείμενον P, νεκρόν πρὸ ὀφθαλμῶν γεγόμενον ■ — 447, 10 *iratusque servo dixit*, καὶ μετὰ θυμοῦ ἔλεγεν τῷ παιδί V, καὶ μετὰ θυμοῦ ἔλεγεν P, κράζον τὸν παῖδα ἐμβριθῶς B — 448, 12 *Abianum*, Ἀβιανόν V, Σαβινιανόν P, Σαβιανόν B — 449, 14 οὕτε ἀγγμαλωσία ..., 450, 3 κατὰ πασιῶν τῶν τοῦ διαβόλου μεθοδεῶν om. Sirloto et V. Il serait aisé de multiplier ces rapprochements. De minime importance sont ces quelques passages où, par contre, la version de Sirloto semble représenter plutôt le texte de B ou de P. On trouve ainsi : 457, 4 *monasterii vero pater, inquam ad interitum me ruentem videns, his verbis usus est*, ὃ δὲ ὁσιός μου πατήρ προπέμπων με ὥσπερ εἰς ἀποδημίαν ἔλεγεν B, προπέμπων δὲ (καὶ

προσ. P) με ὥσπερ εἰς ἀπολείαν ἔλεγεν ὁ πατήρ PV (1) — 439, 9 *qui nobiscum una captivus ductus*, δε ἀρχμαλωτισθεῖς μεθ' ἡμῶν B, καὶ μεθ' ἡμῶν ἀρχμαλωτισθεῖς V, καὶ σὺν ἡμῖν ἀρχμαλωτισθῇ P — 439, 12 *me introduxit*, εἰσήγαγέν με B, με om. PV — 441, 1 *Christo servandus*, τηρεῖν τῷ Χριστῷ P, τηρεῖν τοῦ Χριστοῦ V — 441, 12 *spiritalem conjugem temperantiae meae conservatricem*, πνευματικὴν σύζυγον καὶ βοηθὸν ἀσφαλῆ τῆς σωφροσύνης BP, πνευματικὴν σύζυγον ἀσφαλῆ τῆς σωφροσύνης V — 441, 13 *ejus corpus nudum vidi*, τὴ ἐκείνης σῶμα γυμνὸν εἶδον B, ἐκείνης γυμνὸν τὸ σῶμα εἶδον (εἶδον P) PV — 442, 11 *aline.... ferebant*, οἱ .. ἐκόμιζον BP, δ.... ἐκόμιζεν V — 442, 20 *vidi sui auditum*, τὰς εἰσοδοὺς τῆς φωλέας BP, τὰς εἰσοδοὺς om. V — 443, 17 *in Actis Sanctorum Apostolorum*, ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων P, ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀγίων BV (2) — 443, 18 *proprium aliquid esse*, ἰδίον τι εἶναι P, τι ἴδιον εἶναι BV. Plusieurs de ces rencontres s'expliquent sans peine par la tendance qu'ont également la version de Sirloto et le manuscrit B à arrondir les phrases de l'original (3). De-ci de-là aussi, le traducteur corrige une faute de V, et la correction qui lui est inspirée par le contexte coïncide avec la bonne leçon des autres manuscrits (441, 1 — 441, 12 — 441, 13 *vidi* — 442, 11 — 442, 20). Voici, au reste, quelques observations qui dissiperont tout doute à ce sujet. Le manuscrit V appartenait autrefois à la bibliothèque du monastère de Grotta-Ferrata (4).

(1) Au reste, *interitum* est l'équivalent d'ἀπόλειαν et non d'ἀποδημίαν.

(2) Cette curieuse coïncidence trouve son explication dans ce fait que l'auteur grec reproduit ici (443, 18) presque à la lettre le passage des Actes (Ἡράκλει· Ἀποστόλων), IV, 32 : οὐδὲ τις ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν ἴδιον εἶχε, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἀπᾶν κοινά. Le changement introduit par Sirloto lui vient donc d'ici suggéré, tout naturellement, par le contexte.

(3) Voir p. 427-28, III note, et p. 431.

(4) = *Olim Cryptoferratensis* n. 20 = (Catal. codic. hagg. græc. bibl. Vatic., p. 159). Cette cote (V) a été attribuée au manuscrit en 1875 par Luc Felles, moine de l'abbaye, auteur d'un *Index librorum manuseriptorum monasterii Cryptas Ferratæ*, où il a décrit le volume. (Cfr. A. RACON, *De casu bibl.*

jusqu'à ce qu'il devint la propriété du Vatican sous le pontificat de Paul V (1). C'est, selon toute apparence, le seul des *codices* conservés à Grotta-Ferrata vers le milieu du XVI^e siècle, qui contient une Vie grecque de S. Malchus (2). Or, le cardinal Sireto a utilisé pour traduire ce texte, les préfaces de Lipomani en font foi (3), un manuscrit provenant de la même communauté. Ce manuscrit ne peut donc être que V. Ajoutons qu'on voit figurer en traduction dans la deuxième partie du tome VII des *Vitar sanctorum* de Lipomani (laquelle, d'après les préfaces, a été tirée toute entière de la bibliothèque de Grotta-Ferrata), outre la Vie de Malchus, tous les textes hagiographiques que renferme V, sous des titres correspondant exactement à ceux de ce précieux volume. Plusieurs de ces textes sont même uniques dans la bibliothèque du Vatican ; pour d'autres, V est seul à leur donner un titre qui s'adapte à la traduction de Sireto (4). Il n'y a pas lieu de s'étonner que la

Cryptoferratenst eiusque bibliotheca ex codicibus praesertim graecis commentarii, Tusculi, 1893, pp. 283-86, 305, et P. BATIFFOL, *La Vaticane de Paul III à Paul V*, Paris, 1890, pp. 97 sqq., 114). Le même *Codex* était déjà à Grotta-Ferrata en 1462, car il figure dans l'inventaire des manuscrits du monastère qui fut dressé à cette époque-là sur l'ordre du cardinal Beaurion (cfr. Rocchi, *op. cit.*, p. 272).

(1) Voir la description de ce manuscrit qui accompagne la reproduction photographique publiée par la *Palaeographical Society*, *Facsimiles of manuscripts and inscriptions, Occidental Second Series*, planche 82; BATIFFOL, *La Vaticane de Paul III à Paul V*, pp. 100 et 114.

(2) Voir les inventaires de A. Rocchi, ouvrage cité, livre III, *De principibus codicum graecorum bibliothecae Cryptoferratenst adjunctis deque eorum numero et indolis*. Sur l'état actuel de la bibliothèque, cfr. encore Rocchi, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati*, Tusculani, 1885.

(3) *Septimus tomus vitarum sanctorum patrum*, Romae, 1558, page III, folios 106^r et 250^r.

(4) Ceci est aisé à vérifier au moyen du *Catal. cod. hag. graec. bibl. Vaticanae*. On remarquera, par exemple, l'identité de l'incipit et du dévot des pièces 20 et 22 avec le commencement et la fin des mêmes *Passiones* qui se trouvent en traduction dans LIPOMANI, VII, fol. 123^v et 134^r.

série des Vies de saints de ce manuscrit n'ait pas été publiée toute entière par Lipomani : celui-ci a négligé, comme il fallait s'y attendre, les pièces publiées antérieurement dans d'autres parties de sa collection (1).

(1) Celles que *Catal. cod. hag. græc. bibl. Vatic.* a numérotées 1, 2, 4, 7, 8, 10, 12, 13 et 14. Le num. 19 (*Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ζωζιμοῦ*) est remplacé par un autre texte du martyre de S. Zozime, extrait probablement du *Vatic. 1067*, autrefois *Cryptoferrat.* 10. Quant à l'omission du num. 3 (*Passion du S^t Théodose*) et du num. 18 (*Vie de S. Jean, moine d'Arménie*), toutes nos recherches pour en découvrir le motif sont restées infructueuses. Pourtant, Sirloto a certainement traduit les deux pièces, on en servent, du moins pour le n. 3, du ms. V : ces deux versions se trouvent dans le ms. *Vatic. lat. 6187*, écrites de sa main. Pour le num. 3, voir (H. DELHAYE), *Eusebii Caesariensis de martyribus Palaestinae longioris libelli fragmenta*, ANNAL. BOLLAND., t. XVI (1897), p. 110 : « *Passiones SS. Apphiani et Aodesii et S. Theodosii latine redditae a cardinali Sirloto, habemus in codice Vaticano 6187, fol. 215-220, 220^v-221. Perro certum est Sirlotum per multo habuisse Vaticanum codicem graecum 1660 n.* Pour le num. 18, *cf. Acta SS., Martii t. III, 1865, p. 828 C.* Malheureusement, nous ne possédons pas la description complète du *Vatic. 6187*, qui peut-être éluciderait ce point.

Contre l'identification si longuement démontrée ci-dessus et admise déjà par le Bollandiste Papebroch dans son *Commentaire de la Vie de S. Platon* (*Acta SS., Aprilis t. I, 1866, p. 362 F*) pour le num. 11 du manuscrit V, traduit aussi par Sirloto, on pourrait élever quelques objections qu'il importe de faire disparaître ici. 1^o Le ms. V est un ménologe d'Avril et dans la collection de Lipomani les Vies de Saints sont pareillement rangées suivant l'ordre du calendrier liturgique. Or, les dates d'un certain nombre des Vies et des Passions de V s'écarteront beaucoup de celles que leur attribuent Lipomani, et par conséquent, les textes hagiographiques des deux recueils sont rangés dans un ordre tout différent. Il arrive même que des textes portant une date dans le manuscrit n'en aient reçu aucune de la part de Lipomani : c'est le cas, notamment, pour la Vie de Melchus. Voici l'explication de ce fait. Certaines pièces du ms. V (5, 6, 11, 15, 20, 22, 23, 25, 26) sont accompagnées de deux dates, parfois distinctes, l'une qui précède le titre et a déterminé la place du morceau dans le manuscrit (Vie de S. Melchus : *μηνὶ τῷ αὐτῷ ιε'*), l'autre tout à la fin du récit, insérée dans l'épilogue (Voir les traductions dans Lipomani). Le traducteur n'aura retenu que celle dernière. Ainsi, le martyre des SS^{ts} Agape, Chionin et Irène se célèbre, d'après le ms. V, le 11 Avril (date du titre) et le 1^{er} Avril (date de l'épilogue) : c'est avec cette seconde date qu'il figure dans Lipomani. Quant aux Vies qui n'avaient pas de date (9), ou n'en avaient qu'en tête du texte (16, 17, 27), 11 qui n'en reçurent donc point dans la traduction de Sirloto, Lipomani nous apprend par une des préfaces du tome VII (fol. 250^{re}), le procédé qu'il a suivi : « *Ex his sanctarum vitis, quas eruditissimus Guillelmus Sirlotus Apostolicus Protonotarius in Cryptas Ferratas coenobio acceptas, et per ipsum latine redditas dono nobis dedit, quosdam diem et mensem habebant*

C'est de V que dérive aussi la Vie grecque de S. Malchus contenue, fol. 136^r à 145^r, dans le *Vaticanus graecus*.

praesignatum, aliam vero minime. Ne miraria ergo si his, quae sequuntur, certi dies non erunt praepositi. Nam omni rei diligentia, nunquam illos invenire potuimus ». Adn de fixer le date des pièces transmises sans indication de jour ni de mois par son collaborateur, Lipomani fit donc des recherches, et pour deux d'entre elles (16 et 27) ses investigations dans les livres liturgiques grecs en cours au XVI^e siècle, aboutirent : c'est ainsi que la *Vita sancti Jacobi eremitae* obtint la date du 28 Janvier, et l'*Oratio fidei in sanctum Nicetam* celle du 3 Avril (Voir les mondes). Les textes relatifs aux Saints dont il ne put trouver la place dans le calendrier, c'est-à-dire l'Oraison funèbre de S. Platon par Théodore Studite et la Vie de S. Malchus, formèrent un groupe à part ; précédé de la préface que nous avons citée, il vint clore la seconde partie de tome VII des *Vitae sanctorum*.

De plus, cette série de Vies de Saints extraite de V et ainsi disposée, a été entremêlée d'un grand nombre de textes étrangers à ce manuscrit, ce qui ferait croire à l'emploi fait par Sirloto d'un recueil beaucoup plus considérable. Mais les autres manuscrits de Grotta-Perrina qu'utilise cet érudit, se laissent reconnaître sans trop de peine, par exemple le Vatic. gr. 1607. Tous ces textes ayant été distribués par ordre de date selon les principes énoncés plus haut, les séries fournies par les manuscrits ont été complètement disjointes, circonstance qui, en premier abord, nous venons d'en faire l'expérience, rend assez malaisée leur identification.

A voir Sirloto négliger de la même, à l'encontre d'autres collaborateurs de Lipomani, certaines données des manuscrits, on peut soupçonner qu'il n'a pas respecté d'avantage la teneur des textes qu'il a voulu traduire. Naguère, en deux endroits, le P. Papabroch a mis largement à nu les graves défauts de traductions dues au savant cardinal (*Acta SS.*, Aprilis t. I, pp. 253 et 362 ; voir aussi de nombreux exemples dans les *Annotata*). Et de vrai, en comparant V et la version latine de la Vie de Malchus, on s'aperçoit bientôt que celle-ci manque aussi de toutes les qualités requises pour être digne critique. Confrontons quelques passages du grec et du latin, particulièrement importants.

V

Fol. 247 : Τοῦτο δὲ λογιζόμενος ἔμαθον εἰς τὴν μέσον Χαλκίδος καὶ ἑποῖας ἔρημον μοναστήριον εἶναι, καὶ παριστάμενος τὰς προεβούσας γνώμας ἀπὸ πολλοῦ ἐκαί, καὶ προσελθὼν αὐτοῖς ἔμεινα παρ' αὐτοῖς, πύθη ἀγωγή τῆς σκηνῆς τοῦ μονήρου (ἴσῃ κατὰ τὴν ἑνθεον ἑκατόν πολιτεῖαν ἀγωνιζόμενος καὶ προκείμεν ἰν Κυρίῳ καλῶς (éd. num. 2).

LIPOMANI, t. VII

Fol. 264^r : sit autem cogitans illud in deserto illa regione, inter Chalcidem, et Heronum monasterium esse. Ita, omisso priore consilio, illuc abiit, et ad eos monachos profectus, apud illos mansit, educationi castae, monasticaeque vitae, prout divini illorum institutio exigebat, studens, divina ope adjunctus, bene in illis proficiens.

825, du XIII^e siècle. L'accord entre les deux manuscrits s'étend, en effet, aux moindres détails, et si le scribe du

Fol. 218-240 : καὶ οὐ τοῦτο μόνον πρὸς αἰσχύνην τῆς ἀπειθεῖς μου γνώμης συνέβη μοι, ἀλλὰ καὶ φαγεῖν μοι ἔδωκαν κρέας καὶ καμῆλειον ἔπινον γάλα, καὶ ἀπενέγκας με εἰς τὴν σπηνὴν αὐτοῦ ἀκέλευσάν μοι κύβαντα προσκυνῆσαι τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, λέγων· Ἀδελφὲ ἐστὶν ἡ δίστομα υἱόδω. Καὶ πρὸς τοῦτοις ἐδιδρακόμεν ὁ εὐλαβὴς μοναχὸς τὸ σχῆμα τῆς γυναικός τος ἐκείνης πρὸς ἁγίαν ἀνταπόδοσιν τοῦ φιλεργύρου μου τρόπου περιβλέσθαι (éd. num. 4).

Fol. 250 : τοῦ προκαίρου καταργήσαν, ἵνα ἔχη ἡ σωφροσύνη τὸ μαρτύριον αὐτῆς τῆς ταπεινότητος καὶ ἐν μαρτύριῳ Χριστοῦ ἐν ἐρημίᾳ, τὴν ἀμαρτίαν κοῦσιν (éd. num. 5).

Fol. 251^r : καὶ διὰ τῆς τοιαύτης στενῆς ὁδοῦ πάντας εἰσόντας καὶ ἐξόντας καὶ μὴ ἐμποδίζοντας ἀλλήλους (éd. num. 8).

Comme on le voit, le traducteur a effacé en grande partie les obscurités, les incorrections, les gaucheries qui parsèment l'original. Pour arrondir la phrase ou compléter la pensée, il n'a pas craint d'ajouter parfois, à la façon d'un paraphraste, des mots et des expressions de son propre oril. Enfin par suite d'un contre-sens ou par insouciance, il a attribué à plus d'un passage une toute autre signification qu'il n'avait dans le texte grec.

Si nous avons donné tant de place à ces observations, d'ordre secondaire, sur la valeur des traductions du cardinal Sirleto, c'est en partie pour un motif étranger au sujet de cette étude. La collection *Vitae sanctiorum* de Lipomani est d'autant plus utile que plusieurs textes, dont l'original grec est encore inédit, ne nous sont connus que par elle. Or, cette collection, aujourd'hui difficile à trouver, est presque toujours citée d'après Surin, sans qu'on distingue, ce qui avait mis à l'aide des préfaces du premier recueil, entre Lipomani qui n'est pour ainsi dire que l'éditeur et les différents auteurs qui sont les auteurs des traductions qu'il contient. Cette confusion expose à de graves méprises touchant l'exactitude de celles d'entre ces versions qu'on est dans la nécessité d'utiliser. Si, en effet, parmi les collaborateurs de l'évêque de Verone, l'un, Goutier Hervet, a très consciencieusement travaillé de façon à nous fournir des traductions fort bien faites, d'autres, on le sait déjà, sont loin d'être à l'abri de tout reproche. Et puisque l'occasion s'en présente, signalons en passant l'erreur qui s'est glissée dans l'ouvrage, très remarquable

Ibid : neque illi solum factum est, ut pertinacia animi mei contumacia redargueretur, sed carnes etiam ipsas edendas mihi, et lac cameli bibendum porrexerunt. Cinque H. H. IN CULIS MAKI MIAMOR, in tabernaculum amicum duxisset, me iussit proutem eius uerem adorare; Hæc, inquit, est dominica vestra. Ad hæc et nudam eorum figuram ego venerandus monachus aspiciebam, ut mentis meae pertinacia et avaritia dignas penas reciperem.

Fol. 285 : Contemno vitam hanc breuem, ut temperantia conditionem suam accipiat, idque testatum belliqueat, quod sit Christi Martyr in solitudine, peccatum vincens.

Fol. 285^r : omnesque per quasdam angustiam viam ingredientes, et egredientes, neque se iumen impredientes.

Vatic. 825 a introduit çà et là de légères variantes par rapport aux voyelles (confusion d'o et ω, γ et ε et ι, η et α etc.) et généralement supprimé les v euphoniques que V ajoute sans nécessité, il s'est presque toujours soigneusement gardé de modifier la ponctuation et l'accentuation établies par son modèle (1).

d'ailleurs, de M. BRUNO VIOLET, *Die Palästinen Martyrer des Eusebius von Caesarea*, *Textus und Untersuchungen*, t. XIV, 4, Leipzig, 1896, pp. 124-128. Comparant les différents fragments qui nous sont parvenus de la longue recension des *Martyrs de Palestine* d'Eusèbe, ■■■■ désireux de connaître l'exactitude de la version du martyre des SS. Apphianus et Aedesius publiée par Lipomani (VII, fol. 44), dont l'original grec n'était pas encore retrouvé, l'auteur confronte la traduction du martyre de S. Pamphile et de ses compagnons avec le texte grec que l'on possédait depuis longtemps : « Unser kritisches Material wäre aber zu gering, ■■■■ wir nicht die lateinischen Uebersetzungen hätten. Diese gilt ■■■■ zuerst zu untersuchen, indem wir das Lipomani's Uebersetzung mit dem griechischen Martyrium des Pamphilus vergleichen. Hierbei wird ■■■■ Prüfung des Lipomanustextes ihre Früchte tragen. Wir erkennen bei der Durchsicht, ■■■■ wir in Lip. einen guten Uebersetzer haben, welcher Genauigkeit und leidlichen Stil zu vereinigen weiss.... Dass wir dies Urtheil gewinnen können, ist ausserordentlich wichtig; denn wir wissen nun, dass wir uns auch auf das ■■■■ Stück aus Lip., des Martyrium des Apphianus und des Aedesius, verlassen können ». Si M. Violet avait lu les préfaces de Lipomani, dont il a eu pourtant le recueil entre les mains, il aurait appris que le traducteur du martyre des SS. Apphianus ■■■■ Aedesius est Fr. Zino ■■■■ Vérone, tandis que la version du martyre de S. Pamphile est l'œuvre de Gentien Hervet. Son induction n'est donc pas légitime. Un coup d'œil sur le texte grec de la première pièce publiée dernièrement, fera voir combien le travail de Zino est inférieur à celui d'Hervet (Cfr. l'édition des *ANAL. BOLAND.*, t. XVI, ■■■■ passages suivants que l'on voudra bien comparer avec ■■■■ latin de LIPOMANI, VII, fol. 44 sqq. : p. 122, 9-123, 2; 123, 3-11, 21-23; 124, 8-12, 29-30; 125, 19-21, 22-26; 126, 4-6 etc.).

(1) Voir ■■■■ description de ce ms. dans le *Catal. cod. hag. graec. heb. Vaticanae*, p. 80. Nous connaissons le texte complet des deux *Vaticani* grâce à des reproductions photographiques. — Ces deux copies concordent parfaitement, par exemple, dans tous les passages cités plus haut, p. 412-23. De même, pour l'accentuation, on trouve de part et d'autre : ζεῦσαι pour ζεῖσαι 434, 21; ἀπειθοῦς pour ἀπειθεῖς 438, 4; γνοῦς pour γινούς 439, 13; προεφίει pour προφίησαι 440, 14; μᾶλλον σοῦ pour μᾶλλον ■■■■ 440, 16; δαίς pour δαίς 443, 11 etc. Les copies du Vatic. 825 a ajoute quelques fautes, comme 437, 8 λῆγον; 442, 4 l'omission d'ἀδελφῶν (homoioteleuton); 442, 10 la transposition de τοιαῦτες après ὁδοῦ; 447, 11 l'omission de τοῦτοος (homoioteleuton). Il ■■■■ fait ■■■■ quelques conjectures ou corrections, dont voici les principales : 440, 1 ἀπὸλου; 443, 10 τῶν pour τόν; 444, 10 αὐτῆς; 445, 11 ἀροματίας; 445, 17 ἀνδραγίων; 446, 4 ὁ θεὸς avant βασιλεῖν; 448, 14 sec. ἡμᾶς omis; 448, 16 συνεργῶν; 449, 11 διηγέσασθα;

La bibliothèque synodale de Moscou possède également un texte grec de la Vie de Malchus, dans un manuscrit du XVI^e siècle qui porte la cote 296 dans le Catalogue de Vladimir et ne nous est pas autrement connu que par la description qu'en a donnée ce dernier (1). Ce texte paraît être identique, si l'on en juge par son étendue matérielle (fol. 229-238'), à celui que renferment les manuscrits de Paris et du Vatican, et il commence, à part une variante sans importance, de la même façon : Ἀπὸ τριάντα μιλίων Ἀντιοχείας τῆς ἐν Συρίᾳ. Faisons remarquer néanmoins que cette similitude du début est un indice peu sûr, car tout pareil est l'incipit d'une pièce beaucoup plus courte, apparemment une notice de synaxaire, conservée dans le manuscrit 66, XV^e siècle (f. 190^v-194), de la bibliothèque du patriarchat à Jérusalem (2). Une simple lecture de la paraphrase (3) qui en a été publiée en grec moderne (4), suffit à nous assurer que ce texte n'est qu'un abrégé de la longue biographie (5).

449, 12 ἐστὶν οἰμία. Comme il n'y a pas trace de ces variantes dans la traduction de Sirleto, ce ne peut être le manuscrit utilisé par celui-ci ; il n'a d'ailleurs jamais appartenu à l'abbaye de Grotta-Ferrata.

(1) Vladimir, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque synodale de Moscou* (en russe), t. I (1894), p. 409.

(2) ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-ΚΑΡΑΜΕΥΣ, Ἱεροσολιμίτικὴ Βιβλιοθήκη, t. I (1893), p. 151.

(3) Voir *ibid.*

(4) NICODÈME, Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν, t. VIII, Constantinople, 1815, p. 118-122. Chacun digne d'attention, la pièce du ms. de Moscou, et les notices du ms. de Jérusalem et du recueil de Nicodème ont un titre commun : Διήγησις πένε ὁρίστῳ Μάλχου μοναχοῦ αἰχμαλωτισθέντος (Nicod. om. πένε).

(5) Ajoutons que P. Fr. Chifflet a eu entre les mains un exemplaire de la Vie grecque de S. Malchus qui ne paraît pouvoir s'identifier avec aucun des manuscrits que nous avons donnés. Voici, en effet, un passage d'une lettre de cet érudit adressée de Dijon, le 14 Août 1686, au P. Godsfroid Henschenius, lettre qui constitue aujourd'hui le folio 168 du ms. 8916 de la bibliothèque royale de Bruxelles (papiers des Bollandistes) : « Reverenda Patri Papabrochio de meliore nota a me salutata dicat (quasco) Vesta Reverentia in MS^o nostro Graeco Malchi monachi Acta sic incipere : Ἀπὸ τριάντα μιλίων Ἀντιοχείας τῆς ἐν Συρίᾳ, χωρίων ἦν καλούμενον μαρωνεία. Ex quibus primis verbis non dubium relinquitur quin ibi agatur de Malcho, cuius vitam scripsit

Un mot du classement des manuscrits et de la constitution du texte. Celui-ci est basé sur les trois copies B, P et V, auxquelles, dans les cas douteux, il faut évidemment joindre la rédaction latine, qui, au pis aller, demeure un témoin de très peu postérieur à la composition de la Vie originale. B est la copie de loin la plus fautive : outre qu'elle fourmille de fautes d'orthographe, elle présente un assez grand nombre d'omissions évidentes, occasionnées surtout par l'homoioteleuton, telles que I, 15 — II, 5 et 15 — III, 12, 22 et 64 — IV, 67 — VII, 14 et 30 — VIII, 11 et 60 — XI, 16 et 44 — XII, 23. Mais ce qui rend le témoignage de B des plus suspects, ce sont les importants et innombrables remaniements, additions et amplifications qui, en maint endroit, donnent à cette copie le caractère d'une véritable paraphrase, tout en éloignant fréquemment le grec du latin ; par ex. II, 16 — III, 4, 10, 54, 65 et 66 — IV, 60, 61 et 63 — VI, 12, 23, 24, 27 et 41 — VII, 9, 26, 36, 37 et 46 — IX, 6, 15, 23, 32, 34 et 40 — X, 43 — XI, 24 et 38 — XII, 16, 43 et 44 — XIII, 5 (1). Néanmoins, B a seul conservé plusieurs leçons excellentes attestées par le vieux texte

S. Hieronymus ex eius ipsius ore acceptam : qui apud Latinos colitur 21 Octobris, mensis autem Novembri apud Graecos : qui in ■■■■ memoratur 26 Martii. Non describo quae in MS^o habentur tribus foliis, et viginti fere lineis, quae opinor idipsum haberi in Monachis vestris, vel cassis, vel MSS^o, et quae in nostro codice multi ■■■■ sunt vetustate deformati, ne pene erant. Mais sans doute ne s'agit-il que de la notice consacrée à S. Malchus dans le synaxaire de Chifflet, mentionné si souvent par les *Acta Sanctorum* et qu'on n'a pas encore retrouvée. Voir en effet *Acta SS.*, Martii t. III, 26 Mars, p. 607 : « Malchus monachus longum hoc die elogium habet in MS. Chiffletii nostri synaxario ». Les premiers mots de ■■■■ notice du synaxaire montrent qu'elle dérive du texte grec publié ci-dessous. Peut-être n'est-ce qu'une répétition du résumé contenu dans le ms. 66 de Jérusalem. En tout cas, le texte que signale Chifflet a même début et semble avoir même étendue.

(1) Comme la valeur de certains arguments pour ou contre l'originalité de la Vie grecque peut varier selon l'importance que l'on accorde à B, toutes ■■■■ variantes ■■■■ cette copie, bien que de très peu d'intérêt par elles-mêmes, ont été indiquées dans l'apparat critique.

latin, ainsi que quiconque peut s'en apercevoir en comparant à celui-ci les passages suivants : II, 4 — III, 37 et 63 — V, 7 et 8 — VI, 42 — VIII, 17 et 68 — IX, 56 — XI, 39 — XII, 52 et 56 (1). Comme la disparition de quelques-unes de ces bonnes leçons dans PV peut s'expliquer paléographiquement (homoioteleuton : II, 4 ? — III, 37 chute de *βιζαντος* et, en conséquence, remaniement dont P représente la première phase — VI, 42, — VIII, 17 et 68), et que ces deux manuscrits les ont remplacées de la même manière, il est permis de penser que P et V ont une même origine, d'ailleurs assez lointaine, et cette supposition est confirmée par l'existence de quelques fautes communes, quoique peu importantes, comme III, 13 — VII, 8 et 47 — VIII, 15, 61 et 109 — X, 41 et 62 — XIII, 5 (2). P et V n'ont pas reproduit cet archétype sans ajouter des fautes particulières à chacun d'eux : pour P, voir par ex. II, 21 — III, 44 — IV, 27 et 50 — VI, 48 — VIII, 46, 57 et 107 — X, 28 et 32 — XI, 53 — XII, 17 et 19 ; quant à V, voir III, 15 — IV, 51 et 53, 59 — VI, 5 et 19 — VII, 45 — VIII, 38 et 41, 63, 96, 100 — IX, 12 — XI, 4, 26 — XII, 45 — XIII, 18. Les omissions, notamment, sont assez nombreuses. Aussi, bien que très supérieures à B, aucune de ces deux copies ne peut-elle être prise exclusivement pour guide. Faut de mieux, nous avons donc admis partout la leçon qu'offrait P : B ou V + B.

(1) Les passages où B est plus près du latin que PV (trop rares et trop insignifiants pour qu'on puisse songer à une édition du grec sur le latin, ainsi qu'on soupçonne pour quelques exemplaires de la Bible. Dans tous nos manuscrits, le texte est loin de servir la rédaction de S. Jérôme et pour lui plus fidèle, il est fallu, au point de vue de la forme, modifier considérablement la *Vie* grecque.

(2) On rencontre aussi quelques fautes orthographiques communes à BPV (II, 28 — V, 18 — VIII, 2 — XI, 65 et 64 — XII, 35), à BP (IV, 16 — VIII, 25, 35 et 63 — XII, 46) et à BV (V, 1 — VI, 10 — VIII, 26 — IX, 39 — X, 26 et 33). Il est donc possible que les trois manuscrits remontent à une copie qui contenait déjà ces altérations.

En cas de divergence entre B et PV, c'est la leçon de ce dernier groupe que nous avons préférée, tout en introduisant dans le texte les variantes propres à B, quand elles s'accordaient avec le latin. Enfin, là où les trois manuscrits diffèrent, nous avons suivi le témoignage de V, qui, en somme, est la copie la moins incorrecte, en ne faisant exception que pour les leçons étrangères à V, qui nous semblaient imposées par le latin ou par le contexte. Au reste, le texte de la Vie grecque de S. Malchus, tel que nous l'a transmis la tradition manuscrite, paraît laisser place à plusieurs incertitudes, auxquelles nous n'avons pas la prétention de mettre fin (1).

B. De tous les exemplaires de la Vie syriaque (2), celui qui est probablement le plus ancien, le manuscrit du British Museum Add. 12175 (VII-VIII^e siècle), est seul à n'avoir pas été étudié jusqu'ici par les éditeurs. On en trouvera ci-après, reproduit fidèlement, un fragment assez considérable qui permettra d'apprécier la valeur de cette copie et de constater qu'en plus d'un endroit, elle se rapproche davantage de la recension grecque que les deux manuscrits utilisés par le P. Bedjan. Ce caractère lui étant commun avec le manuscrit de Berlin (3), nous mettrons au jour le passage qui fait accidentellement défaut dans le texte syriaque publié d'après cet exemplaire par M. Sachau.

(1) A part les graphies évidemment incorrectes et l'omission des souscrits, nous avons suivi l'orthographe de V. Il était inutile d'encombrer l'apparat critique des fautes d'apprit et d'accent, mais nous avons conservé aux variantes les signes qu'elles portaient dans les manuscrits. Le texte est divisé en paragraphes correspondant à ceux du latin dans les *Acta Sanctorum*. La foliotation notée dans la marge est celle de V.

(2) Voir plus haut, p. 416-19.

(3) Comme on peut s'en convaincre en comparant le texte publié par M. Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, p. 100 b, l. 27 — p. 107 a, l. 11, avec le fragment ci-dessous, p. 454, l. 18 — p. 455, l. 10, et l'édition du P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, p. 243, l. 13 — p. 244, l. 6.

A.

Fol. 246r.

Διήγησις Μάλχου μοναχοῦ
 τοῦ ἐν ἁγίοις σίγμωλῳτου γεγενότος¹.

I. Ἀπὸ τριάκοντα μιλλίων² Ἀντιοχείας³ τῆς Συρίας χωρίον⁴ ἐοικὼς
 καλούμενον Μαρούιαι⁵. Ἐν τούτῳ ἦν τις γέροντων μοναχὸς δνόμῃτι
 Μάλχος, ἀνὴρ ἱερωμαστὴς καὶ ἅγιος. Ἦμην δὲ ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 5
 ἀναχωρήσας ἐκ⁶ τῶν γονέων μου καὶ ἀπελθὼν πρὸς τινα Ὑδάριον
 πρεσβύτερον. Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ ἁγίου⁷ Μάλχου, ἐπεθύμησα ἰδεῖν
 αὐτόν⁸ καὶ ἐπορεύθην πρὸς αὐτόν. Δεξιόμενος δὲ με προθύμως ὁ ἅγιος
 ἤρξατό μοι περὶ τῆς πολιτείας τῶν μοναχῶν διηγεῖσθαι⁹ καὶ πῶς δεῖ
 προβεῖσθαι τὸν Κύριον. Πάνυ δὲ μου ἐπὶ τοῖς ὁσίοις λόγοις τῆς οὐδα- 10
 σκαλίας αὐτοῦ χαίροντας, ἔζισυν αὐτὸν τούτοις τοῖς λόγοις¹⁰ ἐπιπλεῖον
 στηρίζαι με. Ἴ) δὲ φησιν¹¹. Τέκνον, ἐκ τῶν κατὰ τὴν ἐμὴν αὐθάδειαν¹²
 καὶ ἀβουλίαν¹³ συμβάντων μοι πειρασμῶν πρὸς ἀσφάλειαν σὴν διηγέ-
 Fol. 246v. ταμαι τὴν φιλόφθωρον χάριν τοῦ κυβερνήσαντός με καὶ σῴσαντός¹⁴
 Θεοῦ, παραχωρήσαντος¹⁵ καὶ ταῦτά μοι συμβῆναι πρὸς διόρθωσιν 15
 πολλῶν¹⁶, ἵνα μάθωσι παρ' ἐμοῦ τῶν πνευματικῶν κατέρων τὰ νοού-
 σιας μὴ παρακροῦσθαι¹⁷, διὰ τὸ τὴν παρακοὴν αἰτίαν θανάτου¹⁸ εἶναι.
 Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἤρξατο¹⁹ διηγεῖσθαι²⁰ μοι λέγων²¹.

II. Ἐγὼ ἐγεννήθην² ἐν κώμῃ λεγομένῃ³ Νισιβανίᾳ⁴, μοναγενὴς τοῖς
 γονεῦσιν ὑπάρχων⁵, οἵτινες ὥσπερ κλάδον ἐξ ἑαυτῶν μόνον⁶ με ἔχοντες⁷ ἐν
 ἐσσυφόρῳ καὶ προβαίνοντάς μου τῇ ἡλικίᾳ ἐσπουδαζόν με ζεύξαι⁸

Tit. Αὐτὰ Νίσιβησις μαρὶ τῷ αὐτῷ ὑ¹ V¹ ¹ διήγησις μοναχοῦ τινός περὶ τοῦ
 ἁγίου Μάλχου τοῦ σίγμωλῳτου B.

I. ¹ μιλλίων BV ² Ἀντιοχείας B ³ χωρίον B ⁴ Μαρούιαι B ⁵ (ἦμην - ἐκ)
 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦμην ἀναχωρήσας ἐκ B ⁶ ἀπὸ B ⁷ (ἐκ, αὐτ. ἔ) ἰδεῖν
 καὶ ἀλλογηθῆναι παρ' αὐτοῦ H ⁸ (μου, διηγ.) ἁγίων διαλέγεσθαι B ⁹ (ἐπὶ - χαί-
 ροντάς) χεῖρ. ἐπὶ τοῖς λόγ. τοῖς ὁσίοις διδ. (διδασκαλίας V) αὐτοῦ H ¹⁰ (τούτ.
 τοῖς λόγ.) ἐν τούτοις B ¹¹ ἠδερῇ B ¹² αὐθάδειαν B ¹³ καὶ ἀβουλίαν om. B
¹⁴ με add. B ¹⁵ om. H ¹⁶ παραχωρήσαντος εἰς οὐκαδομήν add. B ¹⁷ (παρ'
 ἐμοῦ - παρακροῦσθαι) ἀπ' ἐμοῦ τῆς νοῦ, τῶν πνευμ. om. (μὴ παρακροῦσθαι H
 18 θανάτου B ¹⁹ ἤρξατο V ²⁰ διηγεῖσθαι B ²¹ μοι λέγων om. B.

II. ² accenduntur v add. πρότερον mssms. κωμῇ Nisibani in cod. V ³ λεγομέ-
 νῃ B ⁴ Νισιβανία V. Ἐσιβανία B ⁵ om. B ⁶ ἐξ ἑαυτ. μόν. om. B ⁷ πάνυ
 add. B ⁸ (με ζεύξαι) ζεύξαι με B

γυναίκε. Ἐμοῦ δὲ ἀντιλέγοντος καὶ εἰπόντος· οἱ με μονάζοντα γενέ-
 σθαι καὶ δουλεύειν τῷ Θεῷ, ἀκούσαντες ταῦτα ἐκείνοι· ἡγανάκτησαν¹⁰
 κατ' ἐμοῦ, καὶ ὁ μὲν πατὴρ ἡγανάκξεν¹¹ ἀπειλῶν, ὃ δὲ μήτηρ κοῦλα-
 κεύουσα ταῦτο¹² συνεβούλευεν, Ἰδὼν δὲ τὴν τοιαύτην¹³ ἐκείνων προαίρε-
 σιν ἐνεῖδραν καὶ ἐμπόδιον τῆς ἐμῆς πρὸς τὸν Θεὸν ὁμολογίας γενομέ-
 νην¹⁴, καταλείψας¹⁵ αὐτούς καὶ πάντος τοῦ πατρικοῦ οἴκου καταφρονή-
 σας¹⁶, ὀλίγας δαπάνας εἰς τὴν ὁδὸν βρατάσας ἐβουλόμην¹⁷ | εἰς τὰ τῆς Fol. 247r.
 ἀνατολῆς μοναστήρια ἀπελθεῖν. Διὰ δὲ τὸ κατ' ἐκείνων τὸν καιρὸν τοὺς
 Ῥωμαίους¹⁸ ἐκείθεν τοῖς Πέρσαι· ἐπικειμένους παρτάσσεσθαι¹⁹, ἀνα-
 10 τραπίεις τῆς τοιαύτης ὁρμῆς ἐνεθυμήθην²⁰ εἰς τὴν ὁδὸν ἀπελθεῖν. Ταῦτο
 δὲ λογιζόμενος ἐμαθὼν εἰς τὴν μέσσην Χαλκίδα²¹, καὶ Βεροίας ἐρχομαι
 μοναστήριον εἶναι²², καὶ παρωσάμενος²³ τὰς προλαβούσας γνώμας
 ἀπῆλθον ἐκεῖ, καὶ προσελθὼν αὐτοῖς²⁴ ἔμεικα παρ' αὐτοῖς²⁵, πάτη
 ἀγωνγῇ τῇ· σεμνῆς τοῦ μονήρους βίου²⁶ κατὰ τὴν ἐνθεον ἐκείνων²⁷ πο-
 15 λιτείαν ἀγωνιζόμενος καὶ προκόπτων ἐν Κυρίῳ καλῶς.

[11. Ἐν ἱκανοῖς δὲ ἔτεσιν τῇ τοιαύτῃ ἀρετῇ¹ ἀνεπιλήπτως² ἐγκαρ-
 τερήσαντός μου ■ τῇ μοναστηρίῳ, καὶ τῶν ἀδελφῶν πάντων χαϊρόν-
 των³ ἐπὶ τῇ προκοπῇ τῆς σεμνῆς μου πολιτείας⁴, μὴ φέρων ὁ πονηρὸς⁵
 καὶ βλάπτης· διὰ βουλὸς ὑπέβαλέν μοι ὡς εὐλογον λογισμόν, φάσκων·
 20 Τοῦ πατρὸς σου τελευτήσαντος, ὑπόσπερσον⁶ εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ
 ἕως⁷ ᾧ ἢ μήτηρ σου, ἀνάψαυσον αὐτήν, καὶ μετὰ τὴν τελευταίην αὐτῆς Fol. 247v.
 πώλησον⁸ τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ τὰ μὲν ὁδὸς⁹ πτωχοῖς, τὰ δὲ φύλαξον
 καὶ ἀποδοῦναι¹⁰ ἐξ αὐτῶν¹¹ μοναστήριον, καὶ γενοῦ καὶ σὺ πατὴρ

¹ (ἀντιλ. καὶ εἰπ.) μὴ βουλομένου ἀλλὰ λήγοντος ὅτι β ² πᾶσι ἐκείνοι
 om. B ¹⁰ ἡγανάκτησαν B ¹¹ με add. H ¹² πράττειν add. ■ ¹³ om.
 B ¹⁴ γενομένην H ¹⁵ καταλείψας ■ ¹⁶ (παντός - καταφρονήτης) τοῦ
 πατρικοῦ πλοῦτος καταπτώσας καὶ H ¹⁷ ἐβουλόμην B ¹⁸ Ῥωμαίους B
¹⁹ (ἐπικ. παρτα.) ἐπικειμένους παρτάσσεσθαι B ²⁰ ἐνεθυμήθην B ²¹ (μέσ.
 γαλκ.) μεσὶν καλχίδος B, μεσοχάλκιδος I' ²² (μοναστ. εἶναι) εἶναι μοναστήριον
 B ■ παρωσάμενος B ²³ προσελθὼν αὐτοῖς om. B ²⁴ καὶ ἤμην add. B
²⁵ πάτη - βίου om. B ²⁷ αὐτῶν B.

[11. ¹ μοι ἐγκαρτερήσαντός μου B ² om. B ³ (τῶν ἀδ. πάντ. χαῖρ.) πάντ.
 τῶν ἀδ. χαϊρόντων H ⁴ πολιτείας V, (προκοπῇ - πολιτείας) σεμνῇ μου πολι-
 τεία καὶ προκοπῇ τῆς ἀσκήσεως B ⁵ πονηρὸς V' ⁶ (μοι - φάσκων) με λογι-
 σμὸν φησὶν εὐλογον φάσκον ὅτι B, μοι λογισμόν εὐλογον ὅθεν φάσκων P ⁷ ἐπι-
 σπερσον P ⁸ ὅτε add. H ⁹ πώλησον B, πώληρον P ¹⁰ (τὰ μὲν ὁδὸς) μετὰ ὁδὸς
 ■ ¹¹ ἀποδοῦναι H, ἀποδοῦναι P ¹² ἐξ αὐτῶν om. B

μουναρχῶν. Καὶ ἔνα σοι τὴν ἀλήθειαν διηγήσασμαι¹², τέκνον, πωλαργυ-
ρίας λογισμὸν ὑπετίθετο μοι¹³ λέγων· Τί ῥησον ἐξ αὐτῶν¹⁴ εἰς τὸ γράς
σου, ἔνα ἔχρη¹⁵ ἀνάπαυσιν, καὶ εἰς τὴν¹⁷ ἀπόκρισιν τῆς μονῆς σου. Πολι-
ορχοῦμενος ὡς τοῦτοις τοῖς λογισμοῖς κατ' ἐκάστην ἡμέραν, ἡναγκά-
σθην¹⁸ τῷ πνευματικῷ¹⁹ πατρὶ τὴν τοιαύτην τῆς ψυχῆς μου νόσον²⁰ εἰς
ἀποκαλύψει. Ἀκούσας δὲ ὁ ἅγιος ἀββᾶς ἡμῶν λέγει μοι²¹. Τέκνον,
μὴ ἀκούσῃς μηδὲ²² ἡελήσῃς²³ τοῦτο πράξαι²⁴. αὕτη²⁵ διαβολικῆ· κακο-
τεχνίας²⁶ ἐστὶν παγίς²⁷. ταύτη τῇ μεθοδεῖα²⁸ πολλοὺς μονάζοντας²⁹
δικὴν κινῶν ἐπὶ τὸν ἴδιον ἑμαυτὸν³⁰ ἐπιστρέψας (εἰ) ἀπόλειπεν³¹ ὁ ἐχθρὸς³²
δεῖ³³ χρηστὰς ἐλπίδας ὑποτιθέμενος, καὶ³⁴ τοὺς πειθομένους αὐτῷ εἰς 10
βάρβαρον καταστρέφει³⁵. καὶ γὰρ³⁶ τὸν Ἀδάμ εἰς ὕψος θεότητος διὰ
τῆς ἀπάτης ἐπάρας³⁷ (ε), εἰς πυθμένα ᾄδου κατήγαγεν· καὶ ὁ Κύριος³⁸
τὸν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπιβαλόντα εἰς ἄστρον³⁹ παραγγέλλει⁴⁰ μὴ στε-
φῆναι⁴¹ εἰς τὰ ὀπίσω (η). Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ τὰς τοιαύτας ἐκ τῶν ἡείων
Ἰσραφῶν παράγων⁴² μαρτυρίας οὐκ ἴσχυσέν με πείσαι⁴³, κατὰ τοῦ Κυρίου 15
λοιπὸν προσπεισὼν μοι ὠρκίζεν με⁴⁴ ἔνα μὴ αὐτὸν καταλέψω⁴⁵. Ταῦτα
δὲ τοῦ εὐσπλάγγνου καὶ ὁσίου⁴⁶ πατρος εἰς ἐμήν⁴⁷ σωτηρίαν ποιούν-
τος⁴⁸, ἀντετίθει⁴⁹ μοι⁵⁰ ἐν τῇ καρδίᾳ⁵¹ λέγων⁵² ὁ ἐχθρὸς⁵³ ὅτι σου

¹² διηγήσασμαι PV, διηγήσασμαι B ¹³ (λογ. υπετ. μοι) ~~με~~ λογισμὸς υπε-
τίθετο H, λογισμὸν ὑπετίθετό μοι μετὰ τούτων P, πορισμὸν υπετ. μοι V
¹⁴ ἐξ αὐτῶν om. V, ἀληθῆ add. H ¹⁵ ἔχρη B ¹⁷ σου, B ¹⁸ ἡναγκάσθην
H ¹⁹ μου add. V ²⁰ αὐτὴ τῆς ψυχῆς εἰ ²¹ om. B, πρὸς με P ²² ἀκούσῃς
μηδὲ σοι. B ²³ ἡελήσῃς H, ἡελήσεις V ²⁴ τοῦτο πράξαι ποιῆσαι τοῦτο B,
om. P ²⁵ γὰρ add. H ²⁶ κακοτεχνίας B ²⁷ (ἐστὶν παγίς) παγίς ἐστὶν P
²⁸ μεθοδία B²⁹ V ²⁹ μοναχούς P ³⁰ ἑμαυτὸν P ³¹ ἀπόλειπεν B ³² ὁ
ἐχθρὸς om. B ³³ καὶ δεῖ H ³⁴ (ὑποτιθ., καὶ) ἐπαγγελλόμενος ἀνάγκην B
³⁵ καταστρέφει V ³⁶ καὶ add. V ³⁷ (εἰς ὕψος - ἐπάρας) εἰς ὕψος θεοῦ,
ἐπαγγελλόμενος ἀναγκην H, εἰς τοιοῦτον ὕψος ἐπάρας διὰ τῆς ἀπάτης P, ἐκ
τοιοῦτου ὕψους διὰ τῆς ἀπάτης ἀπάρας V ³⁸ δεῖ αὐτὸν V ³⁹ (ἐπιβαλ. εἰς ἄσρ.)
ἐπιβαλόντα ἐπ' ἄστρον H ⁴⁰ παραγγέλλει B ⁴¹ ἀποστεφῆναι P ⁴² παρα-
γῶν V ⁴³ (με πείτει μετέπεισαι) ~~με~~ B ⁴⁴ (κατὰ - ὠρκίζεν με) πρόστα-
σὴν μοι λοιπὸν ὠρκίσεν (ὠρκίζεν V) κατὰ τοῦ Κυρίου H, κατὰ τοῦτο λοιπὸν
προσπεισὼν ὠρκίζει με P ⁴⁵ καταλέψω B ⁴⁶ (εὐσπλ. καὶ ὁσ.) ὁσ. καὶ
εὐσπλ. B ⁴⁷ ἐμὲ με P ⁴⁸ ἀγωνιζομένου B ⁴⁹ ἀντετίθη B, ἀντιτίθει P,
ἀντετίθετο V ⁵⁰ om. P ⁵¹ ἐν τῇ καρδίᾳ εἰς τὴν καρδίαν μου H, om. P
⁵² μοι ὁ ἐχθρὸς B, om. P

(1) Cfr. *Proc.*, XXVI, 11 : 2 *Patr.* II, 22. — (2) Cfr. *Gen.*, III, 6.

(3) Cfr. *Luc.*, IX, 62.

κηδόμενος⁵¹ ταῦτα ποιεῖ, ἀλλὰ τῷ πληθύνει⁵² τῶν ἀδελφῶν ἑαυτὸν καὶ τὴν μονὴν αὐτοῦ⁵³ δοξάζει βουλόμενος. Ἐκὶ ταῦτά μοι ἑμίλων⁵⁴ ὁ πονηρὸς τύμβουλος⁵⁵ τὴν κακὴν νίκην νικῆσαι με ποιήσας⁵⁶, ἐξέβαλόν με⁵⁷ τῆς μονῆς. Προπέμπων δὲ⁵⁸ με ὥσπερ εἰς ἀπώλειαν⁵⁹ ἔλεγεν ὁ πατήρ⁶⁰. Ἠλέπαι σε, τέκνον⁶¹, ὑπὸ τοῦ σημείου τοῦ διαβόλου⁶² καυτηριασθέντα⁶³. πρόβατον γάρ⁶⁴ ἄνευ τοῦ ποιμένος⁶⁵ τῆς μάνδρας ἐξερχόμενον εὐθὺς ὑπριάλλωτον γίνεται.

IV. Ταῦτα οὖν¹ λέγοντα αὐτὸν καταλείψας², ἀπὸ Βεροῖας εἰς Τίβασσαν διὰ τῆς βασιλικῆς ὁδοῦ ἀπερχόμενός³. Ἰσχυρώμενος⁴ δὲ διὰ⁵ τὴν ἐν Pol. 218v.
 τοῖς τόποι· ἐκείνοι· πανταρχόμενος⁶ καταρεμβευσμένην⁷ τῶν Σαρακηνῶν⁸ ἔροδον⁹, ἔμεινα¹⁰. συνελθὼν ἐκδεχόμενος¹¹ πρὸς ἀσφάλειαν¹² τοῦ τοιοῦτου φόβου. Ἐβδόμηκοντα δὲ ὀνομαζτων γυναικῶν τε καὶ ἀνδρῶν¹³ συνελθόντων¹⁴ ἡμῶν καὶ τῆς ὁδοῦ¹⁵ λοιπὸν¹⁶ ἀδελφὸς ἐπιβάντων, ἐξαίφνης¹⁷ ἐπέληθόντες¹⁸ ἡμῶν¹⁹ Σαρακενοὶ θυέρπασαν πάντας ἡμᾶς²⁰. Τότε οὖν ἐγὼ²¹
 εἰς ἔννοιαν τῆς τοῦ ἁγίου πατρὸς μου²² νοουήσεως λαβὼν²³, ἔλεγοι πρὸς ἑμαυτὸν²⁴. Οὗτός²⁵ ἐστὶν ὁ μέγας πλοῦτος ἐν ἐξήλθας²⁶ κληρονομῆται, ταλαίπορος²⁷, αὐταὶ εἰσιν αἱ τοῦ ἐχθροῦ ἀπαιτηταὶ²⁸ καὶ ψυχροπόροι ὑποσχίσαις²⁹. Ἐμὲ τοίνυν καὶ μάλα γυναῖκα λαβὼν εἰς ἐξ αὐτῶν ἐπαβί-

⁵¹ (αὐτὸν σου κηδ.) οὐ κηδ. σου β. οὐτοκηδόμενος β'. ὡς οὐ κηδ. V ⁵² (πληθύνει· δοξάζει) πληθύνει τῶν μαθητῶν ἐπιτετραπέντος καὶ τὴν μονὴν καὶ ἑαυτὸν ἐδοξάζειν B ⁵³ om. β'. ⁵⁴ συγχωρῶς συμβουλεύων B ⁵⁵ om. B ⁵⁶ ἐποίησεν καὶ β'. ⁵⁷ ἀπὸ αὐτοῦ. β'. ⁵⁸ (προπ. δέ) ὁ δὲ ὅσως μοι πατήρ προπ. B. καὶ προπ. β'. ⁵⁹ ἀπώλειαν B ⁶⁰ ὁ πατήρ om. β'. ⁶¹ om. β. ⁶² (τοῦ σημ. τοῦ διαβ.) τοῦ διαβόλου B. τοῦ διαβολικοῦ σημείου β'. ⁶³ καὶ ὑπ' αὐτοῦ χειρωγασόμενον· γίνεσθαι γάρ τίνοντο ὅτι αὐτοῦ. B ⁶⁴ (γάρ ἄνευ· ὑπριάλλωτον) τῆς μάνδρας ἐξερχόμενον καὶ τοῦ ποιμένος χωρηζόμενον ταχὺ ὑπριάλλωτον B ⁶⁵ ἐκ αὐτοῦ. β'.

IV. ¹ ἐκ β. Π. om. β'. ² (ἀφ. αὐτοῦ. καταλ.) λέγοντος αὐτοῦ καταλείψας αὐτόν B ³ ἀπερχόμενος β' V ⁴ ἰσχυρώμενος B. ἰσχυρώμενος β'. ἰσχυρώμενος V ⁵ ἢ διὰ om. β' V ⁶ om. β'. ⁷ καταρεμβευσμένην B. καταρεμβευσμένην ἀδοκῆτως ἀνακύπτειν β'. ἀπταρμυβουσμένην ὁδὸν ἀδοκῆτως ἀνακύπτειν τὴν V ⁸ Σαρακενῶν RP ⁹ ἱεροδῶν B ¹⁰ καὶ ἔμεινα β' V ¹¹ ἀσφάλειαν β' V ¹² (γυν. τε καὶ ἀνδρ.) ἀνδρ. καὶ γυν. B ¹³ (συνελθόντες· ἡμ.) συνελθόντες om. om. om. om. om. om. B ¹⁴ (τῆς ὁδοῦ) τὴν ὁδὸν β' ¹⁵ om. B ¹⁶ ἐξαίφνης B ¹⁷ ἀπαιτητόντες B ¹⁸ om. B ¹⁹ (παντ. ἡμ.) ἡμᾶς πάντας καὶ ἀπῆγαγον εἰς τὰ ἴδια B ²⁰ om. B ²¹ (ἁγίου πατρὸς μου) αὐτοῦ ἀββᾶ β' ²² om. τῆς τοῦ B ²³ ἑαυτοῦ β' B ²⁴ οὕτως B ²⁵ ἐξήλθον β' ²⁶ (κληρον. ταλαίπ.) κληρονομῆσαι ταλαίπορος B ²⁷ ἀπαιταὶ B. ἀπαιταὶ β' ²⁸ ὑποσχίσαις B. ἀπαιταὶ β'

βασιλῆ²⁹ ἡμᾶς εἰς μέν κάμηλον³⁰, καὶ δευτέρῳ ἄρῳμ³¹ διὰ τῆς φοβε-
 ρῆς ἐρήμου πορευομένων³² ἡμῶν, φοβηθέντες μὴ πέσωμεν ἀπὸ τῆς
 καμήλου ἀναγκάσθημεν περιπέλεισθαι ἀλλήλοις³³, καὶ οὐ τοῦτο μόνον
 πρὸς ἀσφάλειαν³⁴ τῆς ἀπειθοῦς³⁵ μου ἡρώματος συνέβη μοι, ἀλλὰ καὶ
 5 φοι. 240^ε. φάγεῖν ἔδωκάν μοι κρέα³⁶ | καὶ καμήλειον ἔπεινον γάλα³⁷, καὶ ἀπενέγκας
 με³⁸ εἰς τὴν σκηνήν³⁹ αὐτοῦ ἐκέλευσέν μοι⁴⁰ κόψαντα⁴¹ προσκυνησάει τῇ
 ἡνωτική⁴² αὐτοῦ, λέγων⁴³. Λύττη ἐστὶν ἡ δεσποτινα ὑμῶν. Καὶ πρὸς τοῦ-
 τοις ἐνδοκίμως ὁ εὐλαβὴς⁴⁴ μοναχὸς τὸ σχῆμα τῆς γυμνότητος
 ἐκείνων πρὸς ἄξιον ἀνταπόδοσιν τοῦ φιλαργύρου μου τρόπου περιβέβλ-
 λασθῆναι⁴⁵, καὶ βόσκειν τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἐκέλευσέν με⁴⁶, ὅπερ⁴⁷ πρὸς⁴⁸
 10 παρρησίαν⁴⁹ τῶν περιεχούτων⁵⁰ με θλίψειον εἶχον, ὅτι, τῆς δυσσεβοῦς⁵¹
 τῶν δεσποτῶν μου καὶ τῶν⁵² συνδούλων ὀψείας⁵³ πρὸς⁵⁴ ὀλίγας ἡμέρας⁵⁵
 ἀπηλλασσόμην⁵⁶. Οὐ μόνον δὲ τοῦτο τὸ μέρος⁵⁷ πρὸς παράκλησιν εἶχον,
 ἀλλὰ⁵⁸ καὶ τὸν ἥτιον⁵⁹ Ἀβὲλ καὶ τὸν πατριάρχην Ἰακώβ καὶ⁶⁰ τοὺς υἱοὺς
 αὐτοῦ καὶ⁶¹ τὸν ἥτιον Μωσὴν⁶² καὶ⁶³ Δαυὶδ τὸν βασιλεὺς ποιμένας εἶναι
 15 προβάτων⁶⁴ λογιζόμενος⁶⁵, ἔχαιρον ἐν τῇ ἐρήμῳ νέμων τὰ πρόβατα⁶⁶
 καὶ προσευχόμενος⁶⁷ καὶ ψάλλον τοὺς ψαλμοὺς αὐτοῦ⁶⁸ ἤμαθεν ἐν τῇ
 μοναστηρίῳ⁶⁹ ἡσθίων⁷⁰ ὅτι τυρὸν προβάτων⁷¹ πρόσφατον καὶ ἔπεινον γάλα,
 καὶ ἐδόξαζον⁷² τὸν ἥτιον⁷³ ὅτι⁷⁴ ἀνταπόδοσις⁷⁵ τῆς παρakoῆς μου ἡ
 20 εὐμαχίωσίς μου⁷⁶ γέγονεν. | Μαρτυρούμενος δὲ τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος καὶ

²⁹ ἀνεβίβασεν B ³⁰ ἀμφοτέρους οὐδὲ B ³¹ (ὁ)υτ. ἡρ.) δεύτερον ἄρῳμον I
³² πορευομένων B, ἡμῶν om. V ³³ (περιπλ. ἀλλ.) περιπλ. ἀλλήλους I B. ἀλλ.
 περιπλ. I ³⁴ τὴν ἀσφαλίαν I ³⁵ ἀπειθοῦς B ³⁶ (ἐδ. μοι κρέα) μοι
 ἐδ. κρέας V ³⁷ (ἐπιν. γάλα) γάλα ἔπεινον B ³⁸ (καὶ ἔπειν. με) ἀπενέγκας δὲ
 μοι B ³⁹ σκηνήν B ⁴⁰ (ἐκδ. μοι) καὶ ἐκέλευσέν με B ⁴¹ κόψαντα I B. οὐτ. I
⁴² (τῇ γυν.) τῇ γυναικί B ⁴³ λέγει add. B ⁴⁴ (ὁ εὐλ.) ἀπὸ I εὐλαβ[ει]ς B
⁴⁵ (γυμνότητος περιβέβλησθαι) γυμνότητος τῶν σαρκινῶν περιβέβλησθαι (περι-
 βεβλήσθαι V) πρὸς ἄξιον ὅρα μεταδίδωσιν τοῦ φιλαργύρου μου τρόπου B ⁴⁶ βό-
 σκειν - ἐκέλευσέν με) ἐβόσκειν B βόσκειν τὰ πρόβατα αὐτοῦ B. βόσκειν πρόβατα
 ἐκέλευσέν μοι I ⁴⁷ ὅπερ B ⁴⁸ εἰς I ⁴⁹ παρρησίαν B ⁵⁰ περιεχόν-
 των I ⁵¹ δεσποῦς B, δεσποβείας V ⁵² om. I ⁵³ οὐδὲ τῶν δεσποτῶν B,
 om. V ⁵⁴ κ' ἐν πρὸς B ⁵⁵ ἡρας P ⁵⁶ ἀπηλλασσόμην B, ἀπηλλαστόμην V
⁵⁷ (τοῦτο τὸ μέρος) τοῦτον B ⁵⁸ γὰρ add. I ⁵⁹ om. V ⁶⁰ om. B ⁶¹ om. B
⁶² μωσὴν I ⁶³ om. B ⁶⁴ (ποιμ. εἶναι προβ.) προβάτων ποιμένας εἶναι B,
 ποιμένας εἶναι I ⁶⁵ om. B ⁶⁶ τοῦ κυρίου μου add. B ⁶⁷ καὶ προσευ-
 χόμενος - τοῦ κυρίου μου (p. 430, l. 3) om. B ⁶⁸ ἤκειν καὶ add. I ⁶⁹ ἡσθίων I
⁷⁰ om. I ⁷¹ ἐδόξαζον P ⁷² κύριον I ⁷³ ἡ add. I ⁷⁴ ἀνταπόδοσις V ⁷⁵ μοι P

ὅτι οἱ αἰκέται τοῖς ὁσίοις κυρίοις τὴν εὐνοίαν⁷⁴ φυλάττετε, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς⁷⁵, ἀλλὰ καὶ τοῖς κακοῖς (1), μετὰ⁷⁶ πίστει σπουδῆς⁷⁷ ἐφύλαττον⁷⁸ τὰ πρόβατα τοῦ κυρίου μου⁷⁹.

V. Ἐν τούτοις⁸⁰ δὲ οὐκ ἔλαθεν τὸν βαττακὸν καὶ⁸¹ μισόκαλον διαβόλου
5 καὶ ἐτέρην ἐνέδραν⁸² μοι⁸³ εἰργάσατο. Ὁ γὰρ δεσπότης μου ὁρῶν με εὐνοοῦντα αὐτῷ καὶ⁸⁴ ἡέλων χάριν ἀνταποδοῦναι μοι⁸⁵, παρεῖδόν⁸⁶ μοι⁸⁷ τὴν ἀρχιμαλωτισθεῖσαν⁸⁸ σὺν ἑμοί⁸⁹ γυναῖκα, Ἀντιλέγοντος δὲ μου⁹⁰ ὅτι μονάζων εἰμί⁹¹ καὶ οὐκ ἔξεστίν μοι τοῦτο πράξει καὶ ὅτι ἀνδρᾶ⁹² ἔχει ἡ γυνή καὶ μετ' ἡμῶν ἀρχιμαλωτισθεῖς⁹³ εἰς ἄλλην ὁλαχεν δεσποτεῖαν⁹⁴,
10 ὀργισθεῖς⁹⁵ καὶ γυμνώσας τὴν μάχαιραν αὐτοῦ⁹⁶ ὤρμησεν⁹⁷ τοῦ πατά-
ξαι με, εἰ μὴ⁹⁸ ὀρμηῶν⁹⁹ ἐκράτησα τὴν χεῖρα¹⁰⁰ τῆς γυναικὸς.

VI. Ζηῶντας νῦν με αὐτῇ¹⁰¹, ἐσπύγαγόν¹⁰² με¹⁰³ εἰς¹⁰⁴ σπήλαιον¹⁰⁵ μετ' αὐτῇ.
Τότε γρούς ἀλλήλους¹⁰⁶ τὴν τῆς ψυχῆς μου ἀρχιμαλωτίαν, βίψας ἐαυτὸν¹⁰⁷
ἐπὶ τῆς γῆς τὸν θάνατον ἐπέμβουον τῆς παρθενίας μου¹⁰⁸, θρηνοῦντο, ■
15 μου¹⁰⁹ καὶ λέγοντο.¹¹⁰ Οἱ μοι¹¹¹ τῇ ἀμαρτωλῇ¹¹², εἰς τοῦτο¹¹³ ἐπεσκήλιν¹¹⁴ Enl. 230r.
ὅνα πολιωθεῖς¹¹⁵ ἐν τῇ βίῳ τῆς παρθενίας¹¹⁶ νῦν γυναικὸς ἀνὴρ γένωμαι¹¹⁷·
Ποῦ μου ἔστιν ἡ¹¹⁸ μήτηρ καὶ τὰ μᾶταιά μου¹¹⁹ ὑπάρχοντα & ποιήσας
τῇ¹²⁰ δοῦξας¹²¹ τῶν τοῦ¹²² Χριστοῦ δοῦλων ἐαυτὸν¹²³ ἐχώρησα¹²⁴; Διὰ τοῦτο
γὰρ ἰσχυραλείποντός με τοῦ κυρίου, ταῦτα πάσχω¹²⁵. Τὶ ποιήσεις,

⁷⁴ τοῖς ἱδ. κυρ. τὴν εὐν.) τὴν εὐνοίαν τοῖς κυρίοις (1) ⁷⁵ καὶ ἱπικαῖσιν αὐτῶν. 1' ⁷⁶ καὶ μετὰ 1' ⁷⁷ σπουδῆς 1' ⁷⁸ ἐφύλαττον 1' ⁷⁹ τοῦ κυρίου μου σμ. V. V. 1' Ἐν τούτοις αὐτοῦ B ⁸⁰ βαττακὸν καὶ σμ. V ⁸¹ ἰ.τ. ἐνδρ.) ἔλλα ἐνδρὰ B, εἰς ἐνδρὰν 1' ⁸² σμ. V ⁸³ σμ. B ⁸⁴ σμ.τ. χάριν B ⁸⁵ παρεῖδόν B, ἐπὶ δὲ σμ. V ⁸⁶ με ζηῶντας V, μοι ζηῶντας 1' ⁸⁷ ἀρχιμαλωτισθεῖσαν 1' ⁸⁸ εἰς αὐτῶν. B ⁸⁹ σπύγαν αὐτῶν. V. (ἀντιδ. δὲ μου) ὡς δὲ ἔλαχον B ⁹⁰ ἑμὶ B ⁹¹ μοι ἔχει B ⁹² (καὶ μετ' ἡμῶν αἰχμ.) ὅς αἰχμ. μετ' ἡμῶν B, καὶ σὺν ἡμῖν αἰχμαλωτισθεῖ καὶ 1' ⁹³ δεσποτεῖαν B V ⁹⁴ εἰ αὐτῶν. 1' ⁹⁵ (μαχ., αὐτῶν) ἐαυτοῦ μαχ. B ⁹⁶ ὀρμησας B, ὀρμησεν 1' V ⁹⁷ μὲ B ⁹⁸ ὀρμηῶν B ⁹⁹ χεῖραν 1'. VI. 1' (με αὐτῇ) με αὐτῇ 1', μοι αὐτῇ V ¹⁰⁰ σμ. 1' V ¹⁰¹ ἐλ. αὐτῶν. V ¹⁰² (εἰς σπήλ.) ἐσπύλαον B ¹⁰³ σμ. V ¹⁰⁴ ἐμαυτὸν V ¹⁰⁵ τῆς παρθενίας μου σμ.τ. ἐπέμβουον B ¹⁰⁶ (θρην. δὲ μου) θρηνοῦν B ¹⁰⁷ λέγων B ¹⁰⁸ (οἱ μοι) ὁρμηοὶ B V ¹⁰⁹ ἀμαρτωλῇ ■ ¹¹⁰ γὰρ αὐτῶν. B ¹¹¹ ἐσπύλαον B ¹¹² ποιηθεῖς 1' ¹¹³ πολιωθεῖς V ¹¹⁴ μου αὐτῶν. 1' ¹¹⁵ γένωμαι B, γένωμαι V ¹¹⁶ σμ. B ¹¹⁷ μοι ὑπάρχοντα B, σμ. 1' ¹¹⁸ σμ. V ¹¹⁹ σμ. V ¹²⁰ ἐμαυτὸν V ¹²¹ (τῇ δοῦξας - ἐχώρησα) ἐαυτὸν ἐχώρησα τῇ δοῦξας τῶν δοῦλων τοῦ Χριστοῦ B ¹²² (διὰ τοῦτο - πάσχω) καὶ διὰ τοῦτο τοῦ κυρίου με ἰσχυραλείποντός ταῦτα πάντα πάσχω δικαίως ὡς μὴ

(1) 1' P^{ms}, II, 1'. 4' G. Eph., VI, 5; Col., III, 22; Tim., II, 9.

ψυχῇ ; Ἀπολλοῦ²⁴. εἰ²⁵ γὰρ ἐνίκησας διὰ τῆς ὑπομονῆς, τὴν χεῖρα τοῦ Θεοῦ εἰς ἀντίληψιν ἀναμείνας²⁶ ἂν ἔσχεις²⁷, ἥ²⁸ πολιορκεῖσθαι μελέεις²⁹ ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. στρέψον³⁰ κατὰ τοῦ σώματος σου τὴν μάχαιραν³¹, ἵνα φύγῃς³² τὸν αἰώνιον θάνατον· τοῦ³³ προσταίρου καταφρόνησον³⁴. ἵνα ἔχῃς³⁵ ἡ σωφροσύνη³⁶ τὸ μαρτύριον αὐτῆς; τετηρημένον· κείθω³⁷ 5
 μάρτυς Χριστοῦ³⁸ ἐν ἐρημίᾳ, τὴν³⁹ ἁμαρτίαν νικῶν. Αὐτὸς ἐστῆμαι ἑαυτῷ⁴⁰ καὶ διώκτης καὶ μάρτυς⁴¹. Καὶ ταῦτα εἰπὼν⁴², ἔλαβον⁴³ τὴν μάχαιραν⁴⁴ καὶ⁴⁵ συνεταξάμην τῇ γυναικί⁴⁶, λέγων· Σῶζου, γύναι ταλαίπωρε⁴⁷. ἔχει με⁴⁸ μάρτυρα μᾶλλον ἢ⁴⁹ ἄνδρα. Ἵνα γὰρ⁵⁰ μὴ συζη-
 ῶ⁵¹ γυναίκα, τοὺς γονεῖς⁵² μου φυγόν ἐγκατέλειπον⁵³.

Pol. 250^v. VII. Ἰδοῦσα ὅτι ἡ γυνή | ἐν τῇ σκοτίᾳ τὴν μάχαιραν⁵⁴ λαμπουσαν⁵⁵
 προσέπεισεν εἰς τοὺς πόδας μου⁵⁶ λέγουσα· Ἵλαξίω σε⁵⁷ Ἰησοῦν Χριστόν
 τὸν Κύριον τῆς δόξης; ἵνα μὴ, οἱ ἐμέ σφάξῃς⁵⁸ ἑαυτόν· εἰ δὲ τοῦτο
 ποιῶν προήρησαι⁵⁹, πρῶτον εἰς ἐμέ στρέψον τὴν μάχαιραν⁶⁰. Διὰ τί οἱ
 ἑαυτόν⁶¹ ἀναιρεῖν⁶² προήρησαι⁶³; φράσον⁶⁴, φησίν. Ἵνα μὴ ἐμέ⁶⁵ λάβῃς 15
 γυναῖκα; Γίνωσκε ἐμέ⁶⁶ μᾶλλον σου τὴν σωφροσύνην σπουδαῖον

ἐκασχόμενος τῆς τοῦ πνευματικοῦ μου πατρὸς νοουθεσίας B, διὰ τοῦτο γὰρ με ἐγκατέλειπεν ὁ κύριος τοῦ ταῦτα παρῆναι I²⁴ (ΓΓ - Ἀπολλοῦ) εἰ οὖν ποιήσῃς (ποιήσῃς I²⁵) θήλια ψυχῇ ὅτι ἀπολλοῦ B²⁶ ἢ I²⁷ ἀναμείνας I²⁸ (αἱ γὰρ ἐνίκησας - ἂν ἔσχεις) δέων σοι δια τῆς ὑπομονῆς ἐν τῇ ἀγίᾳ μενῶσα τῆς ἀγγελικῆς συνοδίας διεξούσας ἀναμείνας τὴν χεῖρα τοῦ Θεοῦ ἢς ἀντιληψίην σου B, ἂν ἔσχεις σου. I²⁹ ἢ νῦν B, ὅτι V³⁰ σου, H, μοι ἁμαρτίας I³¹ ἀπὸστρεψόν I³², τοίνυν ταλαίπωρε add. B³³ (τὴν μάχ.) τὸ ἔλεος H³⁴ ἵνα φύγῃς συμ- φέρει γὰρ σοι φυγὴν H³⁵ καὶ τοῦ B³⁶ κατὰφρόνησαι H, καταφρόνησας I³⁷ ἔχει B³⁸ σωφροσύνη B³⁹ καὶ ἱου V, γίνωμαι B⁴⁰ τοῦ Χριστοῦ B⁴¹ αὐτὴν add. I⁴² ἐμυστῶ V, (αὐτ. ἐσ. ἑαυτ.) ἐστῆμαι αὐτὸς αὐτοῦ B⁴³ ἀθλητής B⁴⁴ καὶ ταῦτα εἰπὼν om. I⁴⁵ V⁴⁶ καὶ λαβὼν I⁴⁷ V⁴⁸ τῇ χεὶρί μου add. I⁴⁹, ἐν τῇ χεὶρί μου add. V⁵⁰ om. P⁵¹ V⁵² (τῇ γυν.) τὴν γυναῖκα B⁵³ ταλαίπωρε B⁵⁴ μοι H, om. P⁵⁵ γὰρ add. I⁵⁶ om. B⁵⁷ συζητῶ B⁵⁸ γονεῖς B⁵⁹ (φυγ., ἐγκατ.) κατέλειπον φυγόν B, φεύγων ἐγκατ. I⁶⁰.

VII. (ΓΓ. ὅτι ἡ γυν.) ἡ δὲ γυνὴ ἰδοῦσα B¹ μάχαιρα I² ἵεν τῇ σκ. τὴν μάχ. λαμπρ. λαμπ. τὴν μάχ. ἐν τῇ σκ B³ (προσέπ. εἰς τοὺς πόδ. μου) πίπτει μου εἰς τοὺς πόδας B⁴ σοι H⁵ σφάξῃς H⁶ αἰετόν V⁷ προήρησαι H, προήρηται P, προερίσας V⁸ (πρῶτον - μάχαιραν) πρῶτον ἐμέ ἀπόκτεινον B⁹ om. V¹⁰ ἐνέλεον B¹¹ βούλει B¹² om. H¹³ σοι, B¹⁴ ὅτι B¹⁵

τηρεῖν¹⁶ τῷ Χριστῷ¹⁷. Οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ, ἀλλ' ἐκ καὶ¹⁸ ὁ νόμιμός¹⁹
μου²⁰ ἀνὴρ ἦλθεν πρὸς μέ, ἐτήρουν²¹ ἂν τὴν σωφροσύνην ἐν διόξασκει
με ἡ ἀγκυρωσις μου²². ἢ γὰρ θλήψις αὐτῇ²³ προσφύγειν ἡμᾶς τῷ
Κυρίῳ πρὸς οὐκείαν ἀσφάλειαν²⁴ παίδευσί²⁵. Ἐχέ με²⁶ οὖν σύζυγον²⁷
6 τῆς σωφροσύνης²⁸ σου καὶ πνευματικῇ διαβίῃσαι ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους.
Τούτῃ τῇ τρόπῃ συζευχθῶμεν²⁹ ἀλλήλοις³⁰, ἵνα ὁδόντες οἱ κύριοι
ἡμῶν παρκινὸν νομίσωσι³¹ γάμον³². ὃ δὲ καρδιογνώστης Χριστός³³ τῶν
ἐαυτοῦ οὐλῶν τὴν πνευματικὴν γινώσκειται³⁴ ἀδελφότητα, καὶ³⁵ εὐκό-
λως πείθωμεν τούτους³⁶, ἔαν τοιούτῃ τρόπῃ ἴδωσιν ἡμᾶς ποθοῦντας
10 ἀλλήλους³⁷. Θαυμάσας³⁸ τότε ἐγὼ | τὴν σύνεσιν³⁹ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν⁴⁰ Fol.: 51r.
ἀγαθὴν ἐν Κυρίῳ⁴¹ συμβουλίαν, ἀπεξέξαμην προθύμως⁴² καὶ λοιπὸν
ὡς πνευματικὴν σύζυγον καὶ βοηθόν⁴³ ἀσφαλῆ τῆς σωφροσύνης⁴⁴ ἡγά-
πησα⁴⁵. Οὐδέποτε μέντοι ἐκείνης γυμνὸν τὸ σῶμα⁴⁶ εἶδον⁴⁷ ἢ ἡφάμην,
δεομένως⁴⁸ μήπως⁴⁹ ἐν πολέμῳ ἀριστεύσας ἐν εἰρήνῃ ταῖς ἀκρίαις⁵⁰ τοῦ
15 ἐχθροῦ πληγῇ⁵¹ καίριον λάβω⁵².

VIII. Τούτῃ δὲ τῇ τρόπῃ ἐπὶ πολλὸν χρόνον ἀπατημένους παρ'
ἡμῶν ἐκείνοι, οὐκέτι¹ ὑπορίπνυντο² ἡμᾶς ὡς μελλόντας ἀποδιδράσκειν
ἀπ' αὐτῶν. ἀμέλει πλειστάκις³ καὶ μῆνα ὄλον συνέβηεν μόνον με
διάγειν⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐρχόμενος ὁ κύριός μου εὗρισκέν⁵ με νέμοντα

¹⁶ πλέον τηρεῖν I' ¹⁷ (τὴν σωφροσύνην - Χριστῷ) σπουδάζω τὴν σωφροσύνην μου
τοῦ Θεοῦ πρόπενέγκω. H, (τῷ Χριστῷ) τοῦ Χριστοῦ V ¹⁸ ἀπὸς αὐτῆς. H ¹⁹ νό-
μιμός. H. νόμιμος I' ²⁰ μοι ἀνὴρ I' ²¹ ἐτήρουν I' ²² αὐτῇ. I'. (με ἡ ἀγκυ-
μου) ἢ ἐμὲ ἀγκ. B ²³ (ἢ γὰρ θλ. αὐτῇ) αὐτῇ γὰρ ἢ θλήψις I' ²⁴ ἀσφάλειαν I'
²⁵ ἢ γὰρ θλήψις - παιδεύει αὐτῇ. B ²⁶ μοι οὖν B ²⁷ σύνεσιν H ²⁸ σο-
φροσύνης H ²⁹ συζευχθῶμεν V ³⁰ ἐαυτοῖς I'. Τούτῃ - ἀλλήλοις αὐτῇ. B
³¹ νομίσωσι I' ³² πόθον. I' γὰρ ἡμᾶς B ³³ κύριος H, Θεός V ³⁴ γνωρίζω I'
³⁵ αὐτῇ. I' ³⁶ (τῶν ἐαυτοῦ οὐλῶν - τοῦτο) τῇ πνευματικῇ ἀγάπῃ βλάπτειν
τῶν οὐλῶν αὐτοῦ παρὰ κλίθεις πέμψει ἡμῖν βοήθειαν καὶ σωτηρησὶν καὶ τοῦς
ἀσβεῖς κυρίους ἡμῶν εὐκόλως πείθωμεν H ³⁷ (ποθ. ἄλλ.) ἄλλ., ποθοῦντας
ἡμᾶς δὲ χωρὶς ἀμαρτίας συζήσωμεν ἐαυτοῖς H ³⁸ μοι τότε B, οὖν αὐτῇ. V
³⁹ σύνεσιν B ⁴⁰ αὐτῇ. H ⁴¹ Χριστῷ. H, ἐν κυρίῳ αὐτῇ. V ⁴² αὐτῇ. I' ⁴³ καὶ
βοηθὸν αὐτῇ. V ⁴⁴ σωφροσύνης H ⁴⁵ αὐτῇ. H, ἄλλ. B ⁴⁶ ἐκείν. γυμν. τὸ
σῶμα I' τὸ ἐκείν. σῶμα γυμν. H ⁴⁷ ὄλον B, ὄλον V ⁴⁸ δεομένως B, δεομένως I'
⁴⁹ μήπως B ⁵⁰ (ταῖς ἀκ.) παρὰ I' ⁵¹ μοι καίριον I' ⁵² (ταῖς ἀκρίαις - λάβω)
καίριον λάβω τὴν πληγὴν B.

VIII. ¹ δὲ B ² παρ' ἡμῶν αὐτῇ. H ³ ἀμέλει H, ἀμέλει I' ⁴ ἀπορίπνυντο H,
ὑπορίπνυντο PV ⁵ ἐμ., πλειστάκις καὶ πλειστάκις B, ἐμ., πλειστάκις I' ⁶ (συνεβ.)
μόν. με διαγῇ συνέβηεν διαγῇ με μόνον H ⁷ καὶ εὗρισκέν H, εὗρισκέν I'

καλῶς καὶ φυλάττοντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ⁹ καὶ¹⁰ χαίριον ὑπάστρεφεν¹¹.
 Ἐν¹² μὲν οὖν ἡμέρᾳ¹³ κατὰ τὸ εἰωθὲς¹⁴ καθηζόμενος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἤρᾳ-
 μην ἐνθυμεῖσθαι¹⁵ τὴν ἐν τῷ μοναστηρίῳ¹⁶ εἰρηνηκὴν¹⁷ διαγωγὴν τῶν
 ἀδελφῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ ἀγίου μου¹⁸ πατρός ἐνεκονίζεσθαι¹⁹, καὶ
 τὴν εὐσπλαγχνὸν αὐτοῦ καὶ τελείαν ἀγάπην ἐν Χριστῷ περὶ ἐμέ, πῶς 5
 παντὶ τρόπῳ ἐσπούδαζεν μὴ χωρῆσθαι²⁰ με ἀπ²¹ αὐτοῦ, μὴ πειθομένου
 δὲ μου²² θεῖα ἀποκαλύψει²³ τὰ μελλόντά μοι συμβαίνειν προεμαρτύραται²⁴.
 Ταῦτα δὲ²⁵ λογιζόμενος καὶ σφόδρα λυπούμενος, ὁρῶ μυρμήκων²⁶ φω-
 λεὸν²⁷ καὶ²⁸ τούτων πλήθος διαφόρως μετὰ πολλῆς²⁹ σπουδῆς³⁰ ἐργα-
 ζόμενον³¹, καὶ διὰ³² τοιαύτης τιτῆς ὁδοῦ³³ πάντας³⁴ εἰσπώντας³⁵ καὶ 10
 ἐξιόντας³⁶ καὶ μὴ ἐμποδίζοντας³⁷ ἀλλήλους³⁸. Οἱ³⁹ μὲν γάρ αὐτῶν
 σπέρματα πρὸς τὴν χειμέριον⁴⁰ αὐτῶν αὐτάρκη⁴¹ τροφὴν ἐκόμιζον⁴²,
 ἄλλοι⁴³ ἄλλα τινὰ⁴⁴ τοιαῦτα⁴⁵ μεῖζονα⁴⁶ τῶν οἰκείων σωματίων⁴⁷ φορτία
 ἐκόμιζον⁴⁸, ἄλλοι τοῖς μετὰ καμάτου φέρουσιν ἐπαμύνοντες⁴⁹ ἑαυτούς⁵⁰
 ὑποτιθέμενοι⁵¹ ἐβλάσταζον⁵², ἄλλοι τοὺς πληγέντας δορυφοροῦντες⁵³ εἰς 15
 τὸν φωλεόν⁵⁴ εἰσέφερον, ἕτεροι δὲ ἐνδοθεν⁵⁵ τὰ ἀποτιθέμενα⁵⁶ αὐτῶν
 ἐκκομίζοντες⁵⁷ λαπτιστάτοις⁵⁸ ὁδοῦσι ὀνηκτοῦν μήπως τῇ χειμῶνι⁵⁹
 καθυγραθῇ⁶⁰ καὶ εἰς γλῶσσαν μεταβληθῇ⁶¹ ἕκαστος τούτους διατρεφί-
 ναι ποιήσῃ⁶², ἄλλοι γὰρ⁶³ κομίζοντας⁶⁴ διὰ τῆς χειμερινῆς⁶⁵ τῶν ὁδῶν
 ἐρῶδους⁶⁶ τὰς εἰσόδους⁶⁷ τῆς | φωλεᾶς⁶⁸ αὐτῶν περιέφρασσον⁶⁹ ἀσφαλῶς. 20

⁹ om. P ¹⁰ καλῶς - αὐτοῦ καὶ καλῶς τα πρόβατα αὐτοῦ καὶ φυλάσσοντα ἐπίμα-
 λος B ¹¹ ὑπάστρεφεν I ¹² om. B ¹³ τῶν ἡμερῶν B ¹⁴ εἰωθὲς II, εἰωθὺς I' V
¹⁵ ἐνθυμεῖσθαι B ¹⁶ μου add. H ¹⁷ εἰρηνηκὴν I' ¹⁸ om. I' V ¹⁹ ἐνεκονίζε-
 μην B, ἐκονίζεσθαι V ²⁰ χωρῆ με I' ²¹ ἀπ' I' ²² (μὴ πειθ, δὲ μου καὶ μὴ
 πειθομένου B ²³ θεῖα ἀποκαλύψει μοι συμβαίνειν B ²⁴ με add. V ²⁵ καὶ τὰ
 τοιαῦτα add. B ²⁶ μυρμήκων III' ²⁷ φωλεῶν II, φωλεὸν V ²⁸ τὸ add. B
²⁹ om. B ³⁰ σπουδαίς II ³¹ ἐργαζόμενον V, πυνελίος ἐν τοῖς ἔργοις κατὰ πο-
 νούμενον B ³² τῆς add. V ³³ ἐσπῶν B ³⁴ τοὺς πάντας H ³⁵ εἰσπώντας B
³⁶ ἐξιόντας B, ἐξεύοντας I' ³⁷ ἐμποδίζοντας H ³⁸ ἀλλήλους I' ³⁹ δ V
⁴⁰ χειμέριον B ⁴¹ αὐτῶν αὐτάρκη om. B ⁴² ἐκόμιζεν V ⁴³ δ add. B
⁴⁴ om. I' ⁴⁵ μοι μεῖζονα V ⁴⁶ μεῖζονα II ⁴⁷ γλωσσάτων I' ⁴⁸ (φορτία
 ἐκόμ.) αἰροντας φορτία H, φέρειν ἀναικόμαζον I' ⁴⁹ ἐπαμύνοισιν V ⁵⁰ καὶ
 ἑαυτούς I' ⁵¹ ὑποτιθέμενοι B ⁵² συνεβάσταζον I' ⁵³ δορυφοροῦντες I'
⁵⁴ φωλεῶν B ⁵⁵ om. III' ⁵⁶ ἀποτιθέμενα B, ἀπόθετα V ⁵⁷ ἐκκομίζοντας B
⁵⁸ λαπτιστάτοις B, λαπτιστάτοις I' ⁵⁹ τῇ χειμῶνι | τῇ χειμῶνι B, τῇ χειμῶνι I'
⁶⁰ καθυγραθῇ B ⁶¹ καὶ εἰς γλῶσσαν μεταβληθῇ om. B ⁶² ποιήσῃ II, ποιή-
 σαι I' V ⁶³ γὰρ πάλιν I' ⁶⁴ κομίζοντας II, om. I' ⁶⁵ χειμερινῆς I' ⁶⁶ τῆς
 εἰσόδου om. V ⁶⁷ τῆς φωλεᾶς τοῦ φωλεῶς B ⁶⁸ περιέφρασσον B, περιέφραττον I'

Καὶ ἀπαξ ἀπλῶς⁶⁰ ἦν θέλημα θαύματος ἄξιον εὐτάκτως⁶¹ παρὰ τῶν
 βροχυτάτων⁷⁰ γινόμενον. Δι' ὅλης οὖν τῆς ἡμέρας θαυρῶν τούτους καὶ
 τερπόμενος ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου⁷¹ ἔλεγον⁷². Καλῶς⁷³ ὁ Σολομὼν⁷⁴ τούτους
 μιμνῆσθαι⁷⁵ ἡμᾶς συνεβούλευσεν⁷⁶ (1), ἵνα τὸν βᾶθυμον καὶ ὀκνηρὸν
 5 ἡμῶν νοῦν⁷⁷ τούτῳ τῷ⁷⁸ τρόπῳ πρὸς τὰ σύμβολα τῆς ἡμετέρας σωτη-
 ρίας προθύμως⁷⁹ διεγείρῃ⁸⁰. Ταῦτα λογιζόμενος, πενθεῖν καυτὸν⁸¹ ἱρξά-
 μην ὅτι διὰ τὸν ὀκνηρὸν μου καὶ βᾶθυμον νοῦν⁸² τῆς τοιαύτης πεμνῆς
 καὶ ἀτρεΐχου εὐταξίας τῶν ἀδελφῶν⁸³ νόθοις⁸⁴ λογισμοῖς⁸⁵ ὡς νήπιον⁸⁶
 θαυπέυσας με ἢ ἀνάβρολος⁸⁷ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ⁸⁸ κίχμαλωσίᾳ καταστήσας⁸⁹
 10 εἰς τοσοῦτους πειρασμοὺς ἐσθ' ἐνεγκέν⁹⁰ με⁹¹. Ἴδὼν γὰρ τῶν⁹² μυρμη-
 κῶν⁹³ τρόπον συμφωνῶς θεῆς πνευματικῇ χάριτι εὐδοσόμενοι⁹⁴ ἐν πᾶσι
 τοῖς μοναστηρίοις⁹⁵ ὃι τῷ Χριστῷ⁹⁶ καυτοὺς ἐξ ὅλης⁹⁷ καρδίας προσφέ-
 ροντες⁹⁸ ὡς τὴν δικαίαν⁹⁹ μεθ' ἀποδοσάσαν τοῦ Σωτῆρος¹⁰⁰ φυλάσσειν
 ἀμέμπτως σπουδάζουσιν¹⁰¹, ταῖς τε¹⁰² | χρείαις καὶ ταῖς διακονίαις ταῖς Pol. 252v,
 15 εἰς ἀλλήλους ἀόκνως καὶ ἀπροσπαλῶς¹⁰³ ἐξ ὅλης¹⁰⁴ δυνάμειος ὑπουρ-
 γοῦντες, καὶ¹⁰⁵ μηδὲν ἰδὼν εἶναι¹⁰⁶ λέγοντες ἀλλὰ πάντων τὰ πάντα,
 ἵνα τὴν¹⁰⁷ ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἁγίων¹⁰⁸ μιμήσωνται¹⁰⁹ πολιτείας ἐπὶ
 οὐδεὶς αὐτῶν ἔλαγν' τι¹¹⁰ ἰδὼν¹¹¹ εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά (2),
 καὶ ἵνα ὡς μηδὲν ἔχοντες¹¹² πάντα κατέχωσιν¹¹³ οὐχ' ὡς ἰδὼν ταῦτα

⁶⁰ ἀπαξ ἀπλῶς om. I' V ⁶¹ (θαύμ. ἔξ. εὐτ.) θαυμαστὸν πῶς εὐτ. το I' ⁷⁰ τούτων add. V ⁷¹ ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου om. B ⁷² εἶτι add. I' ⁷³ καλῶς B ⁷⁴ σολομῶν B ⁷⁵ μιμνῆσθαι II ⁷⁶ ἐβούλευσεν B ⁷⁷ ἡμῶν νοῦν om. I' ⁷⁸ τὸ H ⁷⁹ om. II ⁸⁰ διεγείρει B ⁸¹ (πενθ. ἐκστ.) πενθεῖναι καυτὸν B ⁸² (τὸν ὀκνηρὸν νοῦν) τὴν βᾶθυμάν μου περὶ τοῦ ὀκνηρ. μου B ⁸³ ἐκείτων ἐχάρησα add. H ⁸⁴ νόθοις I', νοθοῖς V ⁸⁵ γὰρ λογισμοῖς H ⁸⁶ ὡς νήπιον om. H ⁸⁷ τοῦ μοναστηρίου ἐξέβαλεν add. H ⁸⁸ (ἐν ταύτῃ τῇ) τῇ τοιαύτῃ I' ⁸⁹ om. B ⁹⁰ ἐνεγκεν I' ⁹¹ ante πειρασμοὺς B, om. I' ⁹² (τὸν γὰρ τῶν) τῶν γὰρ B, τὸν τῶν P, τὸν γὰρ V ⁹³ μυρμύ [r pss.] κίων H, μυρμύκων I' ⁹⁴ εὐδοσόμενον V ⁹⁵ τοῖς μοναστηρίοις om. I' ⁹⁶ τῷ Χριστῷ τοῦ Χριστοῦ V ⁹⁷ (τρόπον - ἐξ ὅλης) τῷ τρόπῳ συμφωνῶς εὐδοσόμενοι ἐν πᾶσιν θεῖα πνευματικῇ χαρτί ἐν τοῖς μοναστηρίοις οἱ τῷ Χριστῷ καυτοὺς ἐξ ὅλης II ⁹⁸ πρόσφρωντες H ⁹⁹ om. B ¹⁰⁰ πατρός V ¹⁰¹ σπουδάζειν I' ¹⁰² om. B, ἀπὸς ταῖς I' ¹⁰³ ἀπροσπαλῶς P ¹⁰⁴ ὅλης B ¹⁰⁵ καὶ I' ¹⁰⁶ om. B ¹⁰⁷ τῶν P ¹⁰⁸ ἀπόστολων I' ¹⁰⁹ μιμήσονται I' V ¹¹⁰ παρ' ἰδὼν I' ¹¹¹ ἰδὼν H ¹¹² ἔχοντες B ¹¹³ (πάντα κατέχωσιν) καὶ πάντα κατέχοντες I'

(1) Cfr. Prov., VI, 6-8.

(2) Act., IV, 32.

ἰδιωτὸς κατέχοντες¹¹⁴ ἀλλ' ὡς τοῦ Χριστοῦ ὄντα¹¹⁵ μετὰ παντός¹¹⁶ φόβου
καὶ εὐχαριστίας πότισιν¹¹⁷ τῆς χάριτος αὐτῶν¹¹⁸ ἀπολαμβάνοντες¹¹⁹
δοξάζουσιν¹²⁰ τὸν¹²¹ πλοῦτιον ἐν πάντι¹²² εὐκονομοῦντα αὐτοῦ¹²³ Κυ-
ριου¹²⁴.

IX. Τούτοις τοῖς¹ λογισμοῖς² συνετίψας μου τὴν καρδίαν δι' ἡμε- 5
ρῶν πολλῶν, παρεγνόμην πρὸς τὴν γυναῖκα. Ἰδοὺσα δὲ μου οὕτως
τὸ προσώπον κατηφές³, τὴν αἰτίαν μάθειν παρεκάλει. Ὁμολογήσαντος
δὲ μου⁴ ὅτι ὑπομνησθεῖς⁵ τῆς τῶν ἀδελφῶν εὐταξίας⁶ φυγεῖν⁷ προήρην-
μαι⁸, καὶ εἰς τὸ μοναστήριον ὄθεν ἐξέβαλέν με ἡ ἐχθρός⁹ ἐπανελεύειν¹⁰,
καὶ αὐτὶ¹¹ τοῦτο συμβουλευούσά¹² μοι παρεκάλει¹³ παραλαβεῖν¹⁴ καὶ 10
ἐπελθεῖν αὐτήν καὶ δοῦναι αἰ¹⁵ μοναστήριον¹⁶. | Συνδύμενοι δὲ ἀλλήλοις τὸν σκο-
πὸν τοῦτον, κλαίοντες ἐδεόμεθα¹⁷ τοῦ Θεοῦ συνεργῆσαι¹⁸ εἰς τὸ προκεί-
μενον ἡμῖν¹⁹ καὶ βύσασθαι²⁰ ἡμᾶς ἐκ²¹ τοῦ ἀσβεστοῦ²² ἔθνους ἐκείνου.
Τῇ δὲ εἰς τὸν²³ Θεὸν ἀντιλήψαι τὴν ἐλπίδα ἐπιβρύψας²⁴, λοιπὸν τῆς
ἐπινύκτου ἐφρόντιζον²⁵. Δύο οὖν εἶχον²⁶ τρίγους μεγάλους²⁷ τούτους²⁸ 15
διὰ τῆς νυκτός²⁹ σφάξας, τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐποίησα ἀσκούς καὶ τὰ
κρέα³⁰ αὐτῶν εἰς διατροφήν (βυστάσας³¹, παραλαβὼν τὴν γυναῖκα ἀνα-
χωρήσας. Δι' ὅλης δὲ³² τῆς νυκτός ἠδεύσαντες, ἤλλομεν³³ ἐπὶ ποταμῶν
ἦν δὲ οὗτος μέγας σφάδρα³⁴. Πυρσίνας³⁵ οὖν τοὺς ἀσκούς, ἔδωκα τὸν
ένα ἐκείνῃ³⁶, καὶ οὕτως κρατοῦντες αὐτοὺς³⁷ ταῖς χερσίν καὶ τοῖς ποσίν 20

¹¹⁴ ἰδιωτὸς κατέχ. νομιζόντες ἰδιωτ. H. καὶ καθὼς κατέχ. I' ¹¹⁵ καὶ αὐτὸς. I' ¹¹⁶ παντός. V' ¹¹⁷ πότισιν B' ¹¹⁸ αὐτοῦ H' ¹¹⁹ ἀπολαμβάνοντες B' ¹²⁰ δοξάζουσι H. ¹²¹ τὸν H' ¹²² ἐν παντί αὐτὸς. H' ¹²³ αὐτοῦ B' ¹²⁴ κυρίου. I'.

IX. ¹ Τούτοις τοῖς λογισμοῖς H' ² λόγους I' ³ (μου οὕτως πρὸς τὴν κατηφές) με κατέναντι μου καὶ σκυθρωπὴν τὸ πρόσωπον H. με οὕτως καταστατηκότα τὸ πρόσωπον I' ⁴ (Ὁμολ. δὲ μου) ὁμολόγησα B' αὐτὴ B' ⁵ φυγεῖν H' ⁶ εὐταξίας H' ⁷ ἀφελθῶν H' ⁸ προήρην H' ⁹ ἐχθρὸς διὰγωγῆς H' ¹⁰ φυγεῖν V' ¹¹ προήρην H' ¹² προήρην I' ¹³ ἔλθω H' ¹⁴ ἐπανελεύειν H' ¹⁵ αὐτήν H' ¹⁶ μοναστήριον B' ¹⁷ ἐδεόμεθα H' ¹⁸ συνεργῆσαι H' ¹⁹ ἡμῖν H' ²⁰ βύσας H' ²¹ ἐκ B' ²² ἀσβεστοῦ H' ²³ ἐκ τοῦ H' ²⁴ ἐπιβρύψας V' ²⁵ ἐφρόντιζον P' ²⁶ (Τῇ δὲ εἰς - ἐπινύκτου) εἰς δὲ τὴν αὐτὴν ἀντιλήψαι ἀπὸ βλάπτου καὶ εἰς αὐτὴν ὁρμῆς τὴν ἐλπίδα H' ²⁷ ἐφρόντιζον I' ²⁸ ἔχον V' ²⁹ καὶ τούτους B' ³⁰ διὰ τῆς νυκτός H' ³¹ κρέα I' ³² βυστάσας V' ³³ οὖν V' ³⁴ ἔλθω H' ³⁵ (ἤλλομεν - σφάδρα) μέγα ποταμὸν καὶ ποταμὸν ἐπὶ ἀσπιδί μὴ μὲν ἀπείραντον ἔχοντα H' ³⁶ ποταμὸς B' ³⁷ τὸν δὲ ἔλθω κατέχον αὐτὸς. B' ³⁸ τοὺς ἀσκούς B'

κωπηλατοῦντες·³⁴ διεγρήραμεν³⁵ τὸν ποταμόν. Ἰδόντες δὲ ὅτι ἦν ἐμέλλο-
 μεν διέρχεσθαι ἔρημον ἀνυδρὸς ἦν καὶ ὑπερβολήν³⁶, ἐπίωμεν³⁷ ὕδωρ
 ἐκ τοῦ ποταμοῦ³⁸ καὶ ἀναστάντες ἐκείθεν³⁹ ἐπείγαμεν⁴⁰, συνεχῶς εἰς
 τὰ ὅπισθεν ἀποστρεφόμενοι⁴¹ διὰ τὴν τῶν θυοκόντων⁴² ἡμᾶς | ἐμποβόν⁴³ Pol. 253v.
 5 προσδοκίαν ἧ τὰ μὴ ἐξ ἐκείνων βυσθέντας τοῖς ὁμοίοις κακοῖς· πάλιν περι-
 πεσεῖν⁴⁴. Διὰ τοῦτον⁴⁵ οὖν⁴⁶ τὸν φόβον καὶ οὐκ⁴⁷ τὴν ἀμετρον⁴⁸ τοῦ
 ἡλίου θερμότητα ἀναγκαζόμεθα καὶ τὰ νύκτας δεύειν⁴⁹.

Χ. Ἐφόβῃ δὲ πολλῶν καὶ ἀγῶνι συνεχομένων ἡμῶν καὶ ἀναλείπτως
 εἰς τὰ ὅπισθεν περιβλαπτομένων ἡμῶν⁵⁰, μετὰ⁵¹ τρεῖς ἡμέρας ἀήρως
 10 ἀποστραφέντες⁵² ὁρώμεν τὸν δεσπότην ἡμῶν μετὰ ἐνὸς τυνδουλοῦ ἡμῶν⁵³
 καθημένους εἰς ὁρομαραίας καμύλους⁵⁴, γυμνά⁵⁵ τὰ ἔξω⁵⁶ κρατοῦντας
 καὶ καταδιώκοντας⁵⁷ ἡμᾶς⁵⁸. Ἐκ τῆς οὖν⁵⁹ ὑπερβολῆς⁶⁰ τοῦ φόβου πρὸ
 τῶν θρῆαλμῶν⁶¹ τὸν οἰκίον θάνατον δοξάζετε⁶² ὁρᾶν, τὸν ἥλιον ὡς
 νυκτερινὸν ἀεργεῖς⁶³ σκότος ἐνομιζομεν⁶⁴ εἶναι⁶⁵. Ἐν ἀγῶνι δὲ τοιοῦτοι
 15 ὄντες καὶ ἀπορούντες⁶⁶ πού φύγωμεν⁶⁷, κατὰ πρόνοιαν τοῦ⁶⁸ τῆς τῶν
 ἀπελπισμένων⁶⁹ ἐλπίδος καὶ τῶν ἀβοηθήτων βοηθείας⁷⁰ Κυρίου περι-
 βλεψάμενοι ἐν αὐτῷ⁷¹ τῷ τόπῳ⁷² εὗρομεν⁷³ σπύλαιον⁷⁴ ὑπόγειον⁷⁵ φοβε-
 ρόν⁷⁶ ἐν ᾧ πάντα τὰ ἐρπετὰ καὶ θηρία⁷⁷ τῶν | τόπων ἐκείνων⁷⁸, ἀσπίδες⁷⁹ Pol. 254r.

³⁴ κωπηλατοῦντες H. ἐντε πιδαλίω (πηδαλίον I) χροῖται I³ ³⁵ διεγρήραμεν H ³⁶ Ἰδόντες - ὑπερβολήν πρόβλεποντες δι' ὅτι ἐμέλλομεν διέρχεσθαι ἔρημον πολλήν καὶ ἀνυδρὸν H. ἰούσαις δι' ὅτι ἐμέλλομεν διέρχεσθαι ἔρημον ἣτις ἐστὶν ἀνυδρὸς καθ' ὑπερβολήν I ³⁷ ἐπίωμεν B, ἐφάγωμεν καὶ ἐπίωμεν V ³⁸ καὶ τοὺς ἀποστρεφόμενους αὐτῶν H ³⁹ οὖν H ⁴⁰ ἐπείγαμεν B ⁴¹ ἀποστρέφονται B ⁴² μελλόντων θυοκόν H ⁴³ ἐμποβόν I ⁴⁴ τὰ μὴ ἐξ ἐκείνων - περιπεσεῖν) μείψου καὶ ὁμοίοις κακοῖς περιπίσωμεν H, τοῦ μὴ ἐξ ἐκ. βυσθ. τοῖς ὁμ. κακ. περιπίσωμεν I ⁴⁵ οὖν φοβόν H ⁴⁶ οὖν H, δι' V ⁴⁷ οὐκ, B ⁴⁸ οὐκ, B ⁴⁹ οὐκ, B ⁵⁰ οὐκ, B ⁵¹ οὐκ, B ⁵² ἀποστρέφονται I, (ἐκτὸς, καὶ τὰς νύκτας, δὲ,) οὐδὲ τὰς νύκτας ἡδύαιεν ἐκαστώμεθα H.

X. I. om. I², Ἐφόβῃ - περιβλ. ἡμῶν om. B ² δι' αὐτῶν, H ³ ἀποστρέφονται H ⁴ om. I² ⁵ (ὁρῶν. καμ.) καμύλους ὁρομαραίας H ⁶ καὶ γυμνά I ⁷ ἔξω I ⁸ (καὶ καταδ.) καταδιώκοντες I ⁹ (γυμνά - ἡμᾶς) καὶ καταδιώκοντες ἡμῶν γεγυμνωμένους τὰ ἔξω ἔχοντας H ¹⁰ οὐκ, B ¹¹ οὐκ, B ¹² ἡμῶν αὐτῶν I ¹³ οὐκ, B ¹⁴ ἀεργεῖ I ¹⁵ οὐκ, B ¹⁶ οὐκ, B ¹⁷ οὐκ, B ¹⁸ οὐκ, B ¹⁹ οὐκ, B ²⁰ οὐκ, B ²¹ οὐκ, B ²² οὐκ, B ²³ οὐκ, B ²⁴ οὐκ, B ²⁵ οὐκ, B ²⁶ οὐκ, B ²⁷ οὐκ, B ²⁸ οὐκ, B ²⁹ οὐκ, B ³⁰ οὐκ, B ³¹ οὐκ, B ³² οὐκ, B ³³ οὐκ, B ³⁴ οὐκ, B ³⁵ οὐκ, B ³⁶ οὐκ, B ³⁷ οὐκ, B ³⁸ οὐκ, B ³⁹ οὐκ, B ⁴⁰ οὐκ, B ⁴¹ οὐκ, B ⁴² οὐκ, B ⁴³ οὐκ, B ⁴⁴ οὐκ, B ⁴⁵ οὐκ, B ⁴⁶ οὐκ, B ⁴⁷ οὐκ, B ⁴⁸ οὐκ, B ⁴⁹ οὐκ, B ⁵⁰ οὐκ, B ⁵¹ οὐκ, B ⁵² οὐκ, B ⁵³ οὐκ, B ⁵⁴ οὐκ, B ⁵⁵ οὐκ, B ⁵⁶ οὐκ, B ⁵⁷ οὐκ, B ⁵⁸ οὐκ, B ⁵⁹ οὐκ, B ⁶⁰ οὐκ, B ⁶¹ οὐκ, B ⁶² οὐκ, B ⁶³ οὐκ, B ⁶⁴ οὐκ, B ⁶⁵ οὐκ, B ⁶⁶ οὐκ, B ⁶⁷ οὐκ, B ⁶⁸ οὐκ, B ⁶⁹ οὐκ, B ⁷⁰ οὐκ, B ⁷¹ οὐκ, B ⁷² οὐκ, B ⁷³ οὐκ, B ⁷⁴ οὐκ, B ⁷⁵ οὐκ, B ⁷⁶ οὐκ, B ⁷⁷ οὐκ, B ⁷⁸ οὐκ, B ⁷⁹ οὐκ, B ⁸⁰ οὐκ, B ⁸¹ οὐκ, B ⁸² οὐκ, B ⁸³ οὐκ, B ⁸⁴ οὐκ, B ⁸⁵ οὐκ, B ⁸⁶ οὐκ, B ⁸⁷ οὐκ, B ⁸⁸ οὐκ, B ⁸⁹ οὐκ, B ⁹⁰ οὐκ, B ⁹¹ οὐκ, B ⁹² οὐκ, B ⁹³ οὐκ, B ⁹⁴ οὐκ, B ⁹⁵ οὐκ, B ⁹⁶ οὐκ, B ⁹⁷ οὐκ, B ⁹⁸ οὐκ, B ⁹⁹ οὐκ, B ¹⁰⁰ οὐκ, B

καὶ ἐχρῆναι καὶ ὄφεις³¹ καὶ σκορπίοι³² διὰ τὴν τοῦ ἡλίου θερμότητα
 συνήγοντο³³. Τρέμοντες οὖν εἰσῆλθομεν³⁴ εἰς αὐτὸ καὶ εἰς τὴν γωνίαν³⁵
 τοῦ ἀριστεροῦ μέρους ἐκρύψαμεν ἑαυτοὺς, λέγοντες³⁶. Ἐάν βοηθῶσιν³⁷
 τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ὁ κύριος³⁸, ἐγένετο³⁹ ἡμῖν τὸ σπηλαίου⁴⁰ πωτηρία·
 ἐάν δὲ ὡς ἁμαρτωλοὺς καταλείψῃ⁴¹ ἡμεῖς, ἐγένετο⁴² ἡμῖν τάφος⁴³. 5
 Κατὰ⁴⁴ τὰ ἔχνη⁴⁵ οὖν⁴⁶ δουκόντες ἡμᾶς ἤλθον⁴⁷ ἐπὶ τὸ σπηλαίου, καὶ
 ἀποβάντες⁴⁸ τῶν καμήλων ἕστησαν ἐπὶ τὴν θύραν⁴⁹ αὐτοῦ⁵⁰. Ἰδόντες⁵¹
 δὲ ἡμεῖς τὸν δεσπότην ἡμῶν, τοιοῦτον φόβον συνεσχέθημεν ὥς μὴ
 ἰσχύειν τὰς γλώσσας ἡμῶν εἰς λαλήσας⁵² κινήσας⁵³, ἀλλὰ πρὸ τῆς τοῦ
 ξίφους⁵⁴ πληγῆς τῇ τοῦ φόβου ὑπερβολῇ⁵⁵ νεκροὶ γεγονάμεν. Ἐστίας 10
 δὲ ἔξω⁵⁶ τοῦ σπηλαίου⁵⁷ ἐκάλει ἡμᾶς· μὴ δυναμένων δὲ ἡμῶν λαλήσαι,
 κρατήσας τὰς καμήλους πύτος ἐκέλευσεν τὸν σὺνδουλον ἡμῶν εἰσελθεῖν
 καὶ⁵⁸ ἐξαγαγεῖν ἡμᾶς. Κακείνος γυμνὴν κατέχων⁵⁹ τὴν μάστιγαν ἔττει·
 Ful. 224v. κεν⁶⁰ ἐκτερόμενος ἡμᾶς ἵνα αὐτόχειρ καθ' ἡμῶν γενόμενος τὴν ὑπρω-
 ὄν⁶¹ μανίαν αὐτοῦ ἀναπαύσῃ⁶². 15

XI. Εἰσελθόντων δὲ ἡ παῖς² καὶ ὡς ἀπὸ πάντε βημάτων ἀφ' ἡμῶν
 στάς, καὶ διὰ τὸ ἀπὸ τοῦ φωτός τοῦ ἡλίου εἰς τὴν παιάν³ ἀμαυρωθέν-
 τας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ⁴, οὐκ ἔβλεπεν ἡμᾶς· ἡμεῖς μέντοι⁵ πλησίον
 ἡμῶν⁶ ἱστῶτα αὐτόν⁷ ἰθωροῦμεν⁸. Μὴ, δυνάμενος οὖν ἰδεῖν⁹ ἡμᾶς,
 ῥῆξας φωναῖς καταπλήττειν¹⁰ ἡμᾶς λέγων· Ἐξέλθατε¹¹, κακοὶ¹² δούλοι 20
 θανάσιμοι, ἐξέλθατε¹³, δραπέται ὄχιμοι, τί βραδύνετε¹⁴· ἐκδέχεται ἡμᾶς

³¹ ὄφεις B ³² καὶ ὄφεις καὶ σκορπίοι *om.* I' ³³ (θερμ. τυχόν.) θερμότητα
 σύνεσπρέποντο B ³⁴ εἰσῆλθομεν H ³⁵ γωνίαν Π V ³⁶ (ἐκρύψ., ἑαυτ. λέγ.)
 ἐκρύβημεν λέγοντες H ³⁷ βοηθῶσιν B ³⁸ ὁ κύριος V ³⁹ γίνετο B ⁴⁰ τοῦ
 το *add.* H ⁴¹ καταλείψει I'. καταλείψει V ⁴² γίνεται H ⁴³ καὶ εἴη τὸ ὄνομα
 κυρίου εὐλογημένον *add.* H ⁴⁴ ἐκείνη δι' αὐτὰ I' ⁴⁵ ἔχνη B ⁴⁶ *om.* I'
⁴⁷ ἔρχονται H ⁴⁸ ἀπὸ αὐτῶν. II ⁴⁹ εἰσόδον V ⁵⁰ τοῦ σπηλαίου B ⁵¹ ἰδόν-
 τας B ⁵² λαλήσας I' ⁵³ κινήσας I' ⁵⁴ ξίφους I' ⁵⁵ τῇ τοῦ φόβου ὑπερ-
 βολῇ *om.* H ⁵⁶ ἔξωθεν I' ⁵⁷ (Ἐστ. δι' ἔξω τοῦ σπηλ.) ἔξω δὲ τοῦ σπηλ. ἔπ. B
⁵⁸ (εἰσελθεῖν καὶ) εἰσελθόντας H ⁵⁹ βαστάζων V ⁶⁰ (κατέχ. τὴν μάστ.) τὴν
 μάστ. κατέχ. ἔξω ἵστατο B ⁶¹ ὑπρωδὴ H ⁶² ἀναπαύσει I' V.

XI. 1 (Ἐσθλ. δι' ἡ π.) εἰσελθόντας οὖν τὴ παιάν B 2 δούλος I' 3 εἰς τὴν
 παιάν *om.* I' 4 (καὶ διὰ τὸ - ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ) καὶ διὰ τὸ ἀπὸ τοῦ ἡλιακοῦ
 φωτός τοῦ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν παιάν ἡμαυρωθῆαι B, *om.* V 5 δὲ H
 6 *om.* I' 7 *om.* II 8 ἰθωροῦντας ἐπρέμμεν B, ὥρμεν I' 9 (οὖν ἰδ.) ἔξ
 ἔξωθεν B, οὖν *om.* I' 10 καταπλήττειν B 11 ἐξέλθατε V 12 καὶ δούλοι B
 13 ἐξέλθατε V 14 βραδύνονται B

ἔξω¹⁰ ὁ κύριος ἡμῶν¹¹. Ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος, ὀρώμεν λέαναν ἑσθῆεν
 ἐκ¹² τῶν δεξιῶν μερῶν τοῦ σπηλαίου ἀναστᾶσαν καὶ ἐπιδραμούσαν
 αὐτῇ καὶ εἶτι λαλοῦντας αὐτοῦ¹³, κρατήσαν¹⁴ αὐτὸν ¶ τοῦ φάρυγγος
 καὶ εὐθέως¹⁵ ἀποπνίξαν¹⁶ ἀπενεγκεῖν¹⁷ εἰς τὸν φωλεόν¹⁸ αὐτῆς¹⁹. Ἦν
 5 γὰρ ἔχουσα σκύμνον²⁰ ἐκεῖ ἰδόντες δὲ τὸν παλῆμον ἡμῶν νεκρὸν πρὸ
 τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν κείμενον²¹, μετὰ χαρᾶς πολλῆς²² τὸν Κύριον²³
 ἐδοξάσαμεν. Ἄγνων δὲ τοῦτο²⁴ ¶ κύριος αὐτοῦ²⁵ καὶ²⁶ ὧν βραδύνοντα
 αὐτόν²⁷ καὶ ὁδοῦ²⁸ ἐτι²⁹ ὧο τοῦ ἐνὸς περιγίνονται καὶ μὴ φέρων
 τὸν θυμὸν³⁰, κρατῶν³¹ γυμνὴν τὴν μάχαιραν³² ἔλθεν³³ ἐπὶ τὴν θύραν | ¶ Col. 2557.
 10 τοῦ σπηλαίου κραζῶν τὸν παιῶν ἐμβριθεῖν³⁴. Ταχὺ φέρε μοι τοὺς βιο-
 θανάτους³⁵ τούτους. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ³⁶ λέγοντος³⁷, ἀναπηδήσασα ἡ λέανη
 καὶ τοῦτον λαλοῦντα³⁸ διεπαράξεν. Ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τούτοις τοῖς ἀνεκδυ-
 γήτοις καὶ ἀνεκφράστοις³⁹ τοῦ κυρίου θυμαστίοις⁴⁰ ἡμενούντες τὴν δόξαν
 αὐτοῦ, ἔγχαλλόμεθα⁴¹ ἐτι ἐν τοιαύτῃ ἀνάγκῃ παρέστη⁴² ἡμῖν καὶ τῇ⁴³
 15 προστάγματι αὐτοῦ τὸ θηρίον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ἐθανάτωσεν. Ἐμ-
 προσθεν δὲ ἡμῶν σπρεφομένης τῆς λεάνης, νομίζοντες⁴⁴ ἐτι καὶ ἡμᾶς
 θανατώσαι θέλουσα⁴⁵ πλησίον ἡμῶν ἔρχετα⁴⁶, εἴτα ἐπὶ⁴⁷ τῇ προλα-
 βόντι θυμῷ εὐχαριστοῦντες τῇ κυρίῳ, ἐλέγομεν⁴⁸ μόνον⁴⁹ ἐτι τῶν
 ἀλιτηρίων⁵⁰ ἐκείνων⁵¹ ἐχθρῶν⁵² ἐβρύσατο ἡμᾶς ὁ κύριος καὶ ἐκὼν
 20 θελήσῃ παραδόναι ἡμᾶς τῇ λεάνῃ⁵³, δοξάσωμεν τὸν θεὸν ἡμῶν εὐχα-

¹⁰ *prost* ἡμῶν I' ¹¹ ἐκείν. ὅμ. ἔξω ὁ κύρ. ἡμ. *om.* H. ἡμῶν *om.* ἡμῶν *om.* *om.* *om.* I'
¹² *pro.* *om.* I' ¹³ *pro.* τῶν V ¹⁴ *om.* V ¹⁵ κρατήσαν I' ¹⁶ *om.* I'
¹⁷ ἀποπνίξαν I' ¹⁸ ἀπένεγκεν I' ¹⁹ φωλεόν V ²⁰ ὀρώμεν λέαναν ἑσθῆεν -
 εἰς τὸν φωλεόν αὐτῆς) ἐξέρχεται ὁρώμετων ἡμῶν λέανη ἑσθῆεν ἐκ τῶν δεξιῶν μερῶν
 τοῦ σπηλαίου ἔτι κρατήσας αὐτόν τοῦ φάρυγγος εὐθέως ἐπνιξεν καὶ εἰς τὸν
 φωλεόν αὐτῆς ἀνήνεγκεν I' ²¹ *pro.* ἐκεῖ B ²² (πρὸ τῶν ὀφθ. ἡμ. κείμ.) πρὸ
 ὀφθαλμῶν γενόμενον H. *om.* V ²³ μετὰ χαρᾶς πολλῆς *om.* H ²⁴ ἡμῶν *add.* I'
²⁵ *om.* V ²⁶ ἡμῶν H ²⁷ *om.* I' ²⁸ (βραδ. αὐτ.) ἐτι βραδύνῃ B ²⁹ (καὶ
 ὁδοῦ) ἐδόξα H ³⁰ ἡ I' ³¹ καὶ μὴ φέρ. τὸν θυμ. *om.* I' ³² κρατῶν *pro.*
 μάχαιραν I' ³³ *rom.* φαίαν αὐτοῦ V ³⁴ καὶ βρύχιον τοῖς ἰδόντας παρὰ πύλιν
 B ³⁵ ἐμβριθεῖς B. (κρ. τὸν π. ἐμβρ.) καὶ μετὰ θυμοῦ ἔλαυν τὸν παιδὶ I'
om. τῷ παιδὶ I' V ³⁶ βιωθανάτους V ³⁷ *pro.* λέγοντος I' ³⁸ (T. δὲ αὐτ.
 λέγ.) ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος H ³⁹ *om.* B ⁴⁰ καὶ ἀνεκφράστοις *om.* B
⁴¹ τοῦ κυρ. θαυμα τοῦ θεοῦ θαυμασιν H, ἔγχαλλοις τοῦ κυρ. V ⁴² ἔγχαλλόμεθα V
⁴³ πᾶσι *om.* I' ⁴⁴ τὸ B ⁴⁵ νομίζομεν H ⁴⁶ ὅτε V ⁴⁷ πληρ. ἡμ. ἔρχ.
om. H ⁴⁸ *om.* I' ⁴⁹ ἐλέγομεν H, ἐλέγαμεν I' ⁵⁰ *pro.* ἐτι B ⁵¹ ἀλι-
 τηρίων H I' V ⁵² *pro.* ἐχθρῶν B ⁵³ *om.* I'. ἡμῶν *add.* V ⁵⁴ αὐτῇ *add.* I'

ριστοῦντες αὐτῷ³⁰. Ταῦτα δὲ ἡμῶν λογιζομένων³¹, ἡ λέσυνα τῷ στόμα-
τι³² πύτης³³ ἐπέκρατο τὸν σκύμνον ἐξηλθεν³⁴ τοῦ σπηλαίου, ἡμῶν τὸν τό-
πον παραχωρήσαντα. Ἐξελθούσης δὲ τῆς λακίνας³⁵, ἐπὶ τῷ³⁶ φόβῳ
Fol. 255v. κρατούμενοί³⁷ | ἐμείναμεν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐν τῷ σπηλαίῳ³⁸.

XII. Πρωίας δὲ γενομένης, ἐξελθόντες³⁹ εὗραμεν⁴⁰ τὰς καμήλους⁴¹ ἡ
βασιλεύουσας τὰς ὀκτώνας ἃς εἶχεν⁴² εἰς ἑαυτοῦ⁴³ λόγον καὶ τοῦ παιδὸς
αὐτοῦ⁴⁴. Φυγόντες⁴⁵ οὖν⁴⁶ καὶ πίνοντας⁴⁷ ἐξ αὐτῶν καὶ⁴⁸ ἐπὶ πᾶσι⁴⁹ τοῦτοις⁵⁰
εὐχαριστήσαντες⁵¹ τῷ Κυρίῳ, ἀναβάντες⁵² ἐπὶ⁵³ τὰς καμήλους, διὰ
δικῆ⁵⁴ ἡμερῶν διελθόντες τὴν ἔρημον εἰς κάπρον⁵⁵ Ῥωμαίων ἐφθίσα-
μεν, καὶ προσελθόντες τῷ ρυλίσσαντι τὸ κάπρον⁵⁶ τρέβουον τὰ συμ- 10
βάντα ἡμῶν πάντα ἀνέθεμεν⁵⁷. Ἀπὸ ταύτων δὲ ἡμεῖς ὁ τρέβουστος πρὸς⁵⁸
Σαββαίων⁵⁹ τὸν τότε⁶⁰ δοῦκα τῆς Μεσποταμίας⁶¹. Κἀκεῖνος ὁμοίως⁶²
μαθὼν τὰ κατ' ἡμᾶς⁶³ ἔλαβεν παρ' ἡμῶν τὰς καμήλους θεδωκίως ἡμῶν
τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ ἀπέλυτον ἡμᾶς⁶⁴ ἀπὸ τῶν⁶⁵ εἰς τὰ ἴδια μετ'
εἰρήνης. Πρὸ δὲ τῆς ἐπαυλῆος ἡμῶν συνέβη τὸν ἀγίον⁶⁶ δββᾶν ἡμῶν 15
κοιμηθῆναι⁶⁷ ταύτην οὖν⁶⁸ ὡς συνεργὸν καὶ σύμβουλον⁶⁹ ἀγαθῶν προ-
Fol. 256r. ξίων γενομένην μοι⁷⁰ εἰς μοναστήριον παρθένων ᾗδωκα⁷¹, | καὶ γὰρ εἰς
τὸ μοναστήριον⁷² πρὸς τοὺς πνευματικῶς μου⁷³ ἀδελφούς ὅπου ἐξ ἀρ-
χῆς ὡδὴγησέν⁷⁴ με ὁ Κύριος ἐπαυλῆθην⁷⁵, πάντα τὰ συμβάντα μοι τῇ
ἐδελφότητι ἐξαγορεύσας⁷⁶ καὶ ὁμολογῶν⁷⁷ ὅτι διὰ τὸ παρακούσαι με ■
τῶν νοθευτῶν τοῦ ἀγίου πατρὸς, συμβῆναι μοι τοὺς πειρασμούς τού-

³⁰ καὶ ἐὰν θελήσῃ - εὐχαριστοῦντες αὐτῷ καὶ θελήσει τῇ λαίᾳ παραδοῦναι ὅσα
καὶ εὐχαριστεῖα αὐτοῦ ἐπὶ πάντι B ³¹ λογιζομένων B ³² (τῷ στόμ.) τὸ στόματι
B, om P ³³ πύτης ἐπέκρατο P ³⁴ ἐξελθὲν σπηλαίου B ³⁵ λακίνας εἰς εἰς (εἰς αὐτὴν)
συρρα τερρεν B P V ³⁶ om. V ³⁷ κρατούμενοι ἡμῶν P ³⁸ σπηλαίῳ B.

XII. ³⁹ ἐκ τοῦ σπηλαίου αὐτῶν B ⁴⁰ εὗραμεν P ⁴¹ αὐτῶν αὐτῶν B ⁴² εἶχεν B
⁴³ αὐτοῦ παρ' λόγον P ⁴⁴ (ἐκτὸς λόγ. καὶ τοῦ π. πύτης) λόγον αὐτῶν B ⁴⁵ φυγόν-
τες B ⁴⁶ αὐτῶν B ⁴⁷ πίνοντας B ⁴⁸ om. B ⁴⁹ ἐπὶ αὐτῶν P ⁵⁰ om. B ⁵¹ εὐχα-
ριστήσαντες B ⁵² καὶ ἀναβάντες B ⁵³ εἰς B ⁵⁴ δικαπνίτες B ⁵⁵ (τὸ κά-
προν) τῷ κάπρῳ P ⁵⁶ αὐτῶν αὐτῶν. P. τὰ συμβ. ἡμ. π. ἀνιθ. ἐπὶ πάντα
ἐξηγησάμεθα τὰ συμβάντα ἡμῶν B ⁵⁷ om. P ⁵⁸ Σαββαίων B. Ἀβιανὸν V
⁵⁹ om. B ⁶⁰ Μεσποταμίας B ⁶¹ om. B. ὁμοίως P ⁶² ἡμῶν B ⁶³ om. B
⁶⁴ ἐπαυλῶν V ⁶⁵ ἡμῶν εἰς V ⁶⁶ om. P ⁶⁷ (ταύτην οὖν) τῇ οὖν γυναικὶ B
⁶⁸ (ὡς συν. καὶ σύμβ.) τῇ. σύμβουλον καὶ συνεργὸν V ⁶⁹ (ἀγ. πρὸς. γενομ. μοι)
ἀγαθῶν γενομένην B ⁷⁰ (ταύτην, ᾗδωκα) παρθένων ᾗδω. B, παρθ. θεδωκίως P V
⁷¹ μου αὐτῶν. P. (τὸ μοναστ.) τῇ μονῇ B ⁷² παρ' ἀδελφούς V ⁷³ ὡδὴγησέν μοι
με B, ὡδὴγησέν P V ⁷⁴ ἐπαυλῶν P V ⁷⁵ ἐξαγορεύσας V ⁷⁶ ὁμολογῶν V

τοὺς πρὸς πολλῶν διόρθωσιν συνεχώρησεν ὁ Κύριος²⁰. Ταῦτα δὲ πάντα ἐξηθέλην σοι, τέκνον, τὰ συμβάντα μοι πειρατήρια²¹ διὰ τὴν παρακοὴν πρὸς οἰκοδομὴν καὶ ἀσφάλειαν, ἵνα διὰ τῆς ὑπακοῆς ἐν²² ὑπομονῇ τελείῃ τὴν ἑαυτοῦ ἐν Θεῷ κατεργάσῃ²³ σωτηρίαν²⁴. Ἡ γὰρ ὑπακοὴ τῶν
 5 ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἔστιν, καὶ ἡ τελεία ὑπομονὴ σωτηρίαν αἰώνιον κατεργάζεται²⁵. ὁ γὰρ ὑπομείνας²⁶ εἰς τέλος οὗτος²⁷ σωθήσεται (1), λέγει Κύριος²⁸.

XIII. Ταῦτα ἐμοὶ ἐτι²⁹ νέμω τὴν ἡλικίαν³⁰ ὄντι ὁ ἅγιος γέριον Μάλ-
 10 χος ἐξηγήσατο ἅπερ καγὼ διὰ τὸν τῆς φιλαδελφείας θεσμόν³¹ ὡς ἰδίῳις τέκνῳ πρὸς ἀσφάλειαν τὰ σύμβολα τῆς σωπροσύνης τῶν ἁγίων γερόν-
 των ἐξεθέμην. καὶ αὐτοὶ³² τοῖς μεταγενεστέροις ταῦτα διηγήσασθε³³. | ἵνα
 μάθωσιν ὅτι ὁ³⁴ τὴν σωπροσύνην τῆς παρθενίας ἄγγλῃν καὶ ἄχραντον τῷ
 Χριστῷ ἕως τέλους³⁵ φυλάξας³⁶, τῇ τοῦ Κυρίου δυνάμει φυλασσόμενος³⁷
 πάντων τῶν πειρασμῶν τοῦ ἐχθροῦ περιγίνεται³⁸ καὶ οὕτε αἵμαλωσις

²⁰ (συμβῆναι μοι - ὁ κύριος) συνεχώρησεν ὁ θεὸς συμβῆναι μοι τοὺς πειρασμούς τούτους πρὸς πολλῶν διόρθωσιν καὶ ἀσφάλειαν B ²¹ πειρατήρια I' ²² τῇ E' ²³ κατεργάται I' ²⁴ Ταῦτα δὲ πάντα ἐξεθέμην - κατεργάσῃ σωτηρίαν πάντα δὲ τὰ συμβάντα διὰ τὴν παρακοὴν διηγήσασθαι μοι τέκνον, καὶ τὰ παραστήρια 3 περιέπεσα διὰ τῆς ἀντεβουλίης καὶ ἀνάθευς μου γνώμης ἀπὸ γαυροῦ μοι ἀκριβῶς πρὸς ἀσφάλειαν καὶ οἰκοδομὴν σου ἐπὶ πάντων τῶν ἐκκονόντων ὅπως ἦν τῆς ὑπακοῆς ἐν ὑπομονῇ τελείᾳ τὴν ἑαυτοῦ ἐν κυρίῳ σωτηρίαν κατεργάσασθαι B: ταῦτα δὲ πάντα ἐξεθέμην σοι τέκνον, τὴν παρακοὴν παραστήρει πρὸς ὑπακοὴν καὶ οἰκοδομὴν ἐν ὑπομονῇ καὶ πολλῇ ἐν αὐτῷ κατεργάσῃ σωτηρίαν V ²⁵ Ἡ γὰρ ὑπακοὴ - κατεργάζεται I' ἡ γὰρ τῶν ἐν τῷ κοινῷ βίῳ διὰ γόντων ὑπακοὴ καὶ ἡ εἰς ἀλλήλους ἐμοψυχία τήρησις ἐστὶν ἐντολῶν θεοῦ καὶ ἡ τελεία ὑπόμονη ζωὴν αἰώνιον καὶ σωτηρίαν κατεργάζεται B ²⁶ ὑπομείνας B ²⁷ οὕτως B I' ²⁸ (λέγ. κύρι.) κατὰ-ως εἶπεν ὁ κύριος B.

XIII. ²⁹ σπ. I' ³⁰ τὴν ἡλικίαν post ὄντι I' ³¹ νόμον I' ³² γούν. adid. I' ³³ διηγήσασθαι I' V. (Ταῦτα ἐμοὶ ἐτι νέμω - διηγήσασθε) ταῦτα μοι διηγήσατο ὁ ἅγιος γέριον Μάλχος, παράγειωμένου μου πρὸς αὐτόν, ἐτι νέμω μοι ὄντι. ἅπερ καγὼ οὐκ ἀναγκαίως ἡγησάμην ἀποκρίσθαι, ἀλλ' εἰς φανερών ἐκθέσθαι πᾶσι τοῖς πνευματικῶς ἀδελφοῖς τὰ σύμβολα τῆς σωπροσύνης τῶν ἁγίων γερόντων καὶ τὸν τῆς ἀγάπης καὶ φιλαδελφείας θεσμόν, ὅπως καὶ ὁμοῖον τοῖς μεταγενεστέροις ταῦτα διηγήσασθαι τοῖς βουλομένοις πρόσδεσθαι τῇ κατὰ θεὸν πολιτείᾳ πρὸς ὑπακοῆς ζήλον ἐρεθίσαι B ³⁴ post Χριστῷ B, α! V' ³⁵ εἰς τέλος σπ. B ³⁶ φυλάττοντας V ³⁷ προυρούμενος B, τῇ τοῦ κυρ. δυν. φυλασσ. σπ. V ³⁸ περιγίνεται B, περιγίνονται V

(1) Ματθ. X, 22; XXIV, 13.

- 5 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

. එමෙම විවර්ණ භූමිම මුත් ඔබ්බෙහිම තෙමි
 තෙමි භූමිම මුත් . එමෙමෙහිම තෙමි . තෙමි ම , ට
 තෙමි . තෙමි තෙමි තෙමිම තෙමි . එමෙමෙහිම
 . එමෙමෙහිම මුත් තෙමි . තෙමිම මුත් . මුත් , ම
 5 . එමි ම තෙමි තෙමි , මුත්ම තෙමිමෙහි
 . තෙමි මුත් තෙමි මුත් මුත් මුත් මුත් මුත්
 මුත් , එමි මුත් මුත් . තෙමිම තෙමි මුත්ම තෙමි
 තෙමි තෙමිම තෙමිම තෙමිම තෙමිම තෙමිම
 තෙමි මුත්ම මුත් තෙමිම තෙමිම තෙමිම
 10 මුත් . මුත් මුත් මුත් මුත් මුත් . තෙමිම මුත්
 තෙමිම තෙමි මුත් මුත් . මුත්ම තෙමිම මුත්ම
 තෙමි [L. 50] තෙමිම තෙමිම මුත් තෙමිම
 තෙමි තෙමිම තෙමිම මුත් . තෙමිම තෙමිම මුත්
 , මුත් මුත් මුත් . තෙමිම තෙමිම මුත් මුත්
 15 තෙමිම තෙමිම මුත් . එමිම තෙමිම මුත්ම
 . තෙමි මුත් මුත්ම තෙමිම මුත් . තෙමිම
 මුත්ම මුත් තෙමිම මුත්ම මුත් මුත් මුත්
 . මුත්ම තෙමිම තෙමිම , මුත් මුත් මුත් . මුත්ම
 මුත් මුත් මුත් තෙමිම . තෙමිම මුත් මුත්
 20 මුත්ම , මුත්ම මුත් . තෙමිමෙහි මුත් තෙමිම
 තෙමිම . මුත්ම මුත් මුත් මුත් මුත් මුත් . මුත්ම
 මුත් මුත් මුත් මුත් . තෙමිම , මුත්ම මුත් මුත්
 මුත් . තෙමිම මුත්ම මුත් මුත් මුත් මුත්
 . තෙමිම තෙමිම මුත්ම මුත් මුත් මුත් මුත්

10

(A continuer.)

P. VAN DER VEE.


Bouddhisme. Notes et Bibliographie.

1. Grünwedel, *mythologie du Bouddhisme au Tibet et en Mongolie*, — basée sur la collection lamaïque du Prince Oukhtomsky, avec une préface du Prince Oukhtomsky — 188 illustrations ; trad. française de Ivan Goldsmidt. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1900, p. XXXVII, 247 in-4°.

Le petit livre que M. A. Grünwedel a publié en 1893 sur l'art bouddhique (1) marque le point de départ de l'étude systématique de l'art bouddhique dans l'Inde. Rappelons quelques-unes de ces découvertes heureuses qui suffirent à fixer la méthode d'interprétation, car elles suggèrent la solution du problème de l'origine de la sculpture bouddhique hellénisante et indiquent la valeur historique et doctrinale de cette sculpture.

Les groupes qui représentent une femme enlevée par un oiseau de proie ont été inspirés par le Ganymède hellénique : toutefois l'oiseau n'est pas un aigle, mais Garouda ; la femme n'est pas l'échanson divin, ni Mâyâ, mère de Bouddha, mais une nâgî quelconque (p. 97). — Le premier des trois bas-reliefs de Sâncchi, où les archéologues cherchaient vainement à retrouver l'image de Bouddha, reprend sa place dans la légende des Kîçyapas (p. 63 et suiv.) ; et il demeure avéré qu'avant la date, presque précisée aujourd'hui, où les artistes de l'occident transformèrent en son honneur le type d'Apollon, Bouddha, à notre connaissance, n'a été représenté que par des symboles. — Quels sont les personnages royaux, associés au Bouddha. « jeunes et beaux, les cheveux flottants ou relevés ou savantes coiffures, toujours couverts de colliers

(1) *Manuels des Musées royaux* 82 Berlin, première édition pp. 178, 76 illustrations ; 2^e édit. pp. 217, 102 illustr.

et d'anneaux ... » ? (1) M. G. reconnaît des bodhisattvas et l'hypothèse est à la fois très simple et très satisfaisante ; — et parmi ces bodhisattvas n'en est-il aucun, qu'on puisse appeler par son nom ? l'identification de la figure 42  Maitreya ne peut être mise en doute.

Le livre de M. G. a inspiré à M. A. Foucher un éloquent article, dans lequel il met dans une vive lumière les mérites de son devancier, et insiste, à bon droit ce semble, et sur le caractère mahâyâniste de l'iconographie du Gandhâra (2), (le commentaire qu'il donne (p. 37) de la fig. 42 complète heureusement les conjectures de M. G. : les dhyânibuddhas sont représentés au-dessus des bodhisattvas, et le groupe nous donne une vivante illustration d'un dogme essentiel du Bouddhisme « postérieur (3) »), et sur le rôle prépondérant qui fut celui de ces artistes étrangers dont parlent les légendes : ... « Cette combinaison des formes grecques et des idées bouddhiques n'a pas été, au moins originairement, l'œuvre d'une main indigène ». En tenant compte des observations de M. Oldenberg (4) et aussi des quelques pages que

(1) A. Foucher, *L'art bouddhique dans l'Inde*, R. Hist. Religions 1894. (p. 30 du tiré à part).

(2) p. 40. M. A. Foucher admet l'identification avec Mâra, du personnage mystérieux (1^{re} édit. fig. 28, 30, 37) qui tient un vajra à la main. MM. Burrows et Barth la rejettent (*Bulletin*, 1900, III, p. 30). M. G., dans la 2^{me} édition, fait des réserves.

M. F. tient pour inadmissible l'hypothèse de M. G. sur le type indigène primitif de Bouddha. Par le fait, nous ne possédons aucun indice qui la justifie; mais je ne la crois pas cependant inutile, quand elle ne servirait qu'à contrebalancer cette autre conjecture que « la pratique d'adorer des effigies du Bouddha a été inaugurée par la population semi-grecque du Pendjab ». La thèse de Fergusson et de Cunningham, fut-elle dégagée de tout ce qu'elle comporte d'in vraisemblable dans les termes, reste bien sujette à caution. Les artistes grecs modifièrent un type préexistant, qu'ils travaillèrent d'après des modèles (II) ou qu'ils suivirent les instructions des moines. L'art du Gandhâra est mahâyâniste; mais le mahâyâna est-il né dans le Gandhâra? nous nous plaisons à le croire, sans preuve aucune.

(3) Voyez *Myth. du Bouddh.* p. 117, et la bibliographie, ad n. 70.

(4) *Am. Indien und Iran*, p. 103; voyez aussi *Goblet d'Alifella, l'Inde la Grèce*.

consacre M. Barth dans son dernier Bulletin à ces captivants problèmes (1), le lecteur sera pleinement renseigné sur les recherches postérieures au livre de M. G. : encore que ces monuments soient relativement peu nombreux, qu'ils aient été maladroitement exhumés et dispersés, l'Inde nous a gardés des spécimens significatifs d'un art où la forme grecque revêt un thème bouddhique. Ils s'échelonnent au cours de plusieurs siècles et laissent apercevoir des influences diverses, gréco-romaine et byzantine.

L'histoire de la numismatique côtoie l'histoire de la statuaire et en confirme les résultats.

A l'art occidental se rattache directement l'art du Gandhâra, indirectement toute la statuaire, toute l'iconographie de l'Asie : c'est ce que M. G. a établi pour l'Inde en étudiant avec beaucoup de perspicacité les déformations du type de Bouddha. Mais « venu de l'Ouest, cet art repassa ensuite les montagnes, et avec la culture indo-bouddhique pénétra dans l'Asie centrale, étendant ses influences lointaines à la Chine et au Japon » (2). D'immenses richesses archéologiques, poteries et fresques, ont été au cours de ces dix dernières années exhumées dans le Khoten, dans le Turfan, rives méridionales et septentrionales de ce désert envahissant que M. Sven Hedin a traversé du Nord au Sud, (découvertes du Bornuan, p. 41) et les pèlerins bouddhiques dans sa largeur : elles témoignent avec les découvertes fameuses des manuscrits Kharoçhî, Bower, etc., du singulier développement de la civilisation bouddhique dans ces régions (3). Le Tibet nous a gardés des monuments infiniment plus complets, d'une valeur hagiographique et historique de premier ordre, pleins d'enseignements pour qui suit les lire, et qui sont, bien que de date assez basse en général, le meilleur commentaire du tantrisme et de l'hindouisme bouddhique : C'est un domaine qui appartient à M. Grünwedel. Personne, sans

(1) BARTH, *Bulletin* 1900, III, pp. 226-231, 37.

(2) *Ibid.*, p. 31.

(3) Voyez la bibliographie *ibid.* p. 32. — C'est l'école du Khoten (Weitsteine I-seng, VII^e siècle), qui vulgarisa la peinture en Chine et en Corée. La Corée, plus fidèle à la tradition, fut l'initiatrice de l'art japonais. Cf. Chavannes, J. As. 1896, 2, 329 et Myth. du Bouddhisme p. 26.

lui, n'était capable d'écrire la « *Mythologie du Bouddhisme au Tibet et en Mongolie* » (1).

M. G., en effet, a publié en collaboration avec M. Pander le *Panthéon de Tschangtscha Hutuktu* (1890); il a donné une série de notices sur des saints et des divinités lamaïques, dont quelques unes, notamment celles consacrées à Padmasambhava, constituent des monographies approfondies; il n'avait qu'à se piller lui-même pour écrire un livre très neuf.

L'éditeur du *Panthéon de Tschangtscha Hutuktu* avait assumé une tâche délicate, mais limitée et fixée d'avance: le livre chinois, qui constitue la base de ce travail, contient les images de 300 parmi les dieux et les saints les plus populaires en Chine et en Mongolie, images accompagnées des noms tibétains; l'exemplaire original avait été enrichi des noms manchoux et chinois correspondants. Il y fallait ajouter les noms sanscrits et les explications essentielles: il fallait remonter aux sources, notamment au livre de Zu-lu, le successeur du célèbre Atiça; l'éditeur a aussi accordé son attention à quelques gravures du *Kandjour* de 1410, mais il demeure l'esclave du compilateur chinois.

Dans le présent volume M. Grünwedel met en œuvre des matériaux d'origine variée: non seulement il puise dans la collection qu'il a lui-même éditée en 1890 et reproduit les bronzes les plus marquants de la belle collection du Prince Oukthomsky, il utilise aussi des gravures tibétaines extraites des *Cinq cents dieux de Ssar-thau* (auxquels correspondent partiellement les icones publiées par M. Burgess et originaires du Népal), des gravures du *Kandjour* de 1410, de nombreuses photographies recueillies au cours du voyage du Tsarevitch en Orient. — Aux indices multipliés que fournissent les documents iconographiques, il a ajouté une ample moisson d'identifications suggérées par les rituels tantriques (2) et confirmées par la tradition japonaise, vénérable entre toutes;

(1) Voyez pp. 200 et suiv. du présent volume l'énumération des travaux antérieurs. En première ligne ceux de M. G. lui-même et le « *Lamaïsme* » de M. Waddell. — Sans oublier Schlagintweit.

(2) Notamment le *Kālacratanta* (Notez les très intéressantes remarques, p. 44), le *Sāhyanāśāntānta*, le *Çrīmahābhairava*, l'*Abhidhānotta-rohita*.

conscient d'ailleurs de la difficulté de l'entreprise, éclairant les monuments figurés par la littérature, étudiant les images en place, ai je puis ainsi parler, c'est-à-dire, en tirant parti, comme il l'avait fait pour le Gandhâra, des séries divines trop souvent désorganisées. Encore que III *mythologie tibétaine* soit en elle-même digne d'étude, son intérêt réside surtout dans la fidélité avec laquelle y sont reproduites les données indiennes, et au point de vue historique, dans les éléments qu'elle fournit pour l'intelligence de l'art initiateur du Gandhâra. M. G. ne l'a pas méconnu (1), et l'exposé lucide et presque complet qu'il développe, parlant aux yeux et à l'esprit, de l'hagiographie (2) et de la mythologie tibétaines (3) marque une étape nouvelle dans l'histoire des recherches bouddhiques et indiennes.

Presque complet, disons-nous ; — ■ non sans quelque exagération. Peu importe, III est vrai, que III catalogue présente des lacunes et que plusieurs types soient insuffisamment caractérisés : ce qui paraît le plus désirable, c'est le classement chronologique et sectaire des divinités ; c'est l'histoire de cette mythologie et de la théologie dont elle est l'expression vivante et pratique ; M. G. fournit le cadre, classe les matériaux, ajoute de suggestives indications. Beaucoup reste à faire, il le dit à plusieurs reprises.

La littérature tantrique fournira la clef de l'énigme, elle rendra visible le rôle de l'image et de l'attribut divin dans le rituel.

(1) C'est cette considération qui justifie la composition du livre, dont le premier chapitre, « *Le développement du Panthéon bouddhique dans l'Inde* », n'est qu'un résumé — on pourrait le souhaiter plus précis et mieux pondéré — de l'histoire ancienne du Bouddhisme et de l'art du Gandhâra. — J'y signale un intéressant extrait de la description de Ceylan par Marco-Polo et la reproduction d'une fresque du cimetière de Pise qui serait, d'après l'auteur, la mise en image de la rencontre du mort par le Bodhisattva.

(2) Chap. II : La communauté, 1) Les saints indiens, 2) Les saints de l'ancien bouddhisme au Tibet, 3) Les apôtres de la Mongolie et l'Église jaune.

(3) Chap. III : Les divinités, 1) divinités protectrices, 2) Bouddhas, 3) Bodhisattvas, 4) déesses, Târâs et Dâkinis, 4) Dharmapâlas, 5) divinités locales. — C'est en somme la division adoptée par M. Waddell, *Lamaism* pp. 324-393.

Aucun détail n'a été abandonné au hasard : chacun d'eux possède et une valeur symbolique et une valeur thaumaturgique ; tous ont une histoire : soit qu'il cherche leur origine dans les couches profondes de la superstition hindoue ; soit, comme c'est le cas, semble-t-il, pour le Kilaka appelé « khaivūga », qu'un magicien célèbre s'enorgueillisse de l'avoir inventé ; soit que cette histoire s'ébauche déjà par la comparaison des données védiques et gandhâriennes : pour le vajra, par exemple, qui établit une mystérieuse parenté entre Indra, Vajrapāṇi et les dieux mâles du tantrisme (vajra = liṅga) ; — soit qu'elle semble réclamer l'intervention de facteurs étrangers à l'Inde.

L'autre part c'est seulement, à mon avis, par l'examen des textes saussurits — ou de leurs traductions tibétaines — qu'il sera possible de distinguer les anciens livres de la masse des compilations et des rééditions accumulées : alors apparaîtront les diverses sectes, fort antérieures aux orthodoxies récentes du Tibet, groupées autour d'un livre ou d'un magicien célèbre (1). Mais il est de toute évidence que ce travail réclame la connaissance des traditions tibétaines : Tārnāṣṭha nous en dit beaucoup, mais pas assez.

Quant à la lecture même des Tantras et à l'intelligence immédiate de ce qu'ils décrivent ou ordonnent, — en présence de ce peuple de bodhisattvas, de tārās et de démons de toute sorte et de tout aspect, — en présence de tout ce matériel pharmacutique (2) et thaumaturgique, — la première impression est faite de découragement et d'effroi. Les textes, directement examinés, ne disent pas grand chose : c'est flou, mal ordonné, sans perspective comme sans relief ; les figures sont indéchiffrables : on se

(1) M. G. a raison d'attacher une grande importance aux saints et aux docteurs : quelques-uns Nāgārjuna, Mañjuśrī (5), Padmasambhava, vont de pair avec les dieux. Tous ont une part de responsabilité dans la constitution du canon. Mais il ne faut pas confondre le missionnaire qui a importé tel livre avec le saint qui l'a promulgué.

(2) Je pense à la médecine qui relève des Kāmasūtras, et qui n'est pas sans parenté avec le vassa et vassakammam du Dighanikāya, I, 1, 27. — On sait d'ailleurs que les missionnaires bouddhiques étaient médecins et qu'une bonne part de leur succès spirituels est due à leurs cures merveilleuses. M. G. insiste sur ce point.

perd dans leurs bras et leurs attributs ; il faudrait un cerveau de Vajrāsārya pour tirer parti de la description des maṇḍalas ! Mais intervient M. Grünwedel ; l'étude du panthéon décrit dans son aspect extérieur et dans son activité thaumaturgique, combinée avec l'étude du panthéon représenté, fortifiée par la critique des renseignements historiques dont s'encombre la tradition sectaire, donne des résultats inattendus. Voici que nous reconnaissons dans les traités liturgiques de la Sādhana-mālā la description presque exacte des figures divines les plus complexes : ceci nous permet d'apprécier le caractère pratique de cette littérature fantastique, et, ce qui est capital, garantit ce fait jusqu'ici trop peu démontré que le tantrisme tibétain est d'origine hindoue très authentique ; faut-il dire 90 ou 99 % ? je l'ignore et le pourcentage ne sera pas fixé de si tôt. — Voici que la nomenclature se précise et que le dépôttement des « brāhmanas » populaires de l'Inde — lesquels, d'après M. G., ne sont pas plus « bêtes » que ceux des écoles védiques — devient possible, intéressant et presque facile : quand il sera fait, nous serons aussi avancés qu'on l'est pour le Veïda, et nous pourrions aller beaucoup plus loin et comprendre les lois d'après lesquelles cette vaste discipline religieuse s'est élaborée (1).

Ces lois, M. G. essaie, çà et là, de les distinguer : il examine, et d'assez près, plusieurs questions d'un intérêt capital : Peut-on dénommer tel relief du Gandhāra d'après l'analogie tibétaine ? trouve-t-on dans la sculpture gréco-bouddhique, trouve-t-on à Ellora, des indices certains de l'adoration des dhyañibuddhas ? y remarque-t-on, du moins à l'état d'ébauche, les traits plus tard si nettement caractérisés qui distinguent l'aspect favorable et l'aspect irrité des divinités tibétaines ? — Si, comme le pense M. G., nous pouvons répondre affirmativement à cette dernière question, la statuaire gandhārienne n'est pas seulement mahāyāniste : elle est aussi quelque peu tantrique en attendant la polycéphalie et le śākṭisme (2).

Quelle relation faut-il établir entre Avalokita et Śiva, entre

(1) L'arco que les antécédents peuvent être examinés.

(2) Les types féminins du Gandhāra, pp. 23, 26, ne sont pas très significatifs, je l'avoue, à ce point de vue.

Mañjuçrī et Brāhmā, entre Vajrapāṇi, Vajrasattva et l'Adibuddha ? Comment se groupent les diverses formes d'Avalokīta et de Mañjuçrī ? — M. G. ajoute des observations heureuses à celles que nous devons à MM. Burgess, Kern, etc. ; il montre avec quelle virtuosité l'hindouisme bouddhique a utilisé le principe plutôt visqueux des incarnations, le principe çvaite des « formes », le principe tantrique des couples divins qui est le plus fécond et le plus philosophique de tous : dans ses aspects divers, métaphysique, liturgique, iconographique, le tantrisme se résume par la juxtaposition du « Yab » (pīṭ) et du « Yum » (mātṛ) qui sont l'upāya et la prajñā (1).

Les noms donnent naissance aux divinités : Māyā, d'après le Mahāvastu, et sa sœur Mahāmāyā sont deux personnalités distinctes (2), à plus forte raison Mañjuhoṣa, Śūkhanāda mañjuçrī, Dharmadhātu vāgīçtura. Mañjuvajra s'isole du groupe : il est le substrat des Vajrabhairavas, des Çrīvajrabhairavas ; il fréquente avec les Vajradhātviçvarīs et les Tārās de forme irritée, il est parent avec Acala, hypostase 𑖦𑖳𑖦𑖳 Vajrasattva (= ādibuddha) dont émanent les cinq dhyāibuddhas, même quand une tendance monistique ou puritaine l'a isolé de l'élément féminin.

Vajrasattva n'est pas absolument la même personne que Vajradhara, que Karmavajra, que Dharmavajra ; et combien d'autres dieux en vajra ! il est malaisé de les expliquer. M. G. expose les nombreux liens qui les apparentent aux vieux Bouddhas humains, au dhyāibuddhas, aux dhyānibodhisattvas.

Qu'il y ait dans tout cela de la théologie, personne n'en doutera. M. G. explique avec beaucoup de finesse la relation d'Amitābha avec Amitāyus (3) : elle est abstraite, puisqu'elle met en jeu le dogme des trois corps. Quelle est pratiquement la valeur du dharmakāya, nous l'apprendrons en étudiant le rite employé pour la sanctification des images (4).

La partie la moins souillée de ce beau travail — et avouons-le,

(1) Lire p. 100 (fig. 81) : upāya et prajñā.

(2) Cf. p. 107. — DE BLONAY. Tārā, p. 64.

(3) pp. 33 et 100.

(4) pp. 112, 116.

celle où l'auteur apporte le moins de décision et de netteté — est en même temps une des plus intéressantes. Sur tout ce qui regarde le départ des éléments hindous, tibétains, tures etc., M. G. inquiète notre curiosité plutôt qu'il ne la satisfait.

Trop hardi, mal informé peut-être, quand il attribue à Asafiga un rôle prépondérant dans l'inauguration du Yoga et du tantrisme ; très bien inspiré quand il insiste sur la fidélité de la tradition tibétaine, — l'orthodoxie (1) fut fortifiée par l'influence des pag-ditas et des lo-tan-was hindouisés, — il relève ~~comme~~ raison les traditions relatives à la conquête des démons locaux subjugués par les rites d'incantation ; il signale les côtés obscurs de la légende de Padmasambhava (hbyun-guns = ākara, le plus souterrain) (2), il croit que ~~les~~ livres ~~de~~ l'église rouge prétendument enfouis par ce saint auquel les gākiuis les avaient dictés, et qui présentent ~~des~~ particularités curieuses au point de vue matériel et linguistique, comportent un afflux considérable de données étrangères ; il admet que le Kālacakratantra n'est rien moins qu'indien ; il pense enfin que les quatre-vingt-quatre Siddhas, dont les noms sont si étranges, sont non-indiens d'origine, et qu'ils firent triompher dans l'église l'influence de ce bouddhisme de la haute Asie, installé en pays mi-iranien, mi-touranien, qui parlait presque turc et écrivait, ou peu s'en faut, en syriaque (3).

Tout cela est encore bien incertain et on ne voit pas trop comment on arrivera à l'éclaircir. Faut-il admettre que le mélange des races et des religions s'est fait dans l'Inde même, envahie et occupée de très bonne heure par les barbares ? — Il y a des hypothèses dont on ne peut s'empêcher de sourire aujourd'hui et dont la destinée est sans doute d'être quelque jour prises au sérieux. M. le Prince Oukhtomsky déclare : « Les formes du Bouddhisme encore vivantes dans le Tibet et la Mongolie sont à mon avis bien plus primitives que celles de Ceylan ... ; les statues ciselées sur le monument de Blinbut font penser par les traits du

(1) Voyez note 11 l'énumération des travaux que M. G. a consacrés à ce personnage. — Le caractère chinois de Mañjuçrī, en ce qui regarde son actuelle résidence, est hors de doute.

(2) Cf. pp. 42 et suiv., 220 ; M^s Bower, *Hoernle*, rapport 1898, Part. IX.

viage à des mongols ou à quelque tribu touranienne ;... au pied des hommes du nord sculptés à Santchi on trouve nos onoutchi russes que connaissent aussi les Afghans et les habitants du Hafiristan... ». Certes tout n'est pas dit sur les origines du bouddhisme (1).

(1) La préface de M. le prince Oukhtomsky est un joli morceau de bravoure, plein de vues intéressantes : mais tout ce qui touche la néo-bouddhisme paraît aventureux. L'œuvre russe en Asie y est esquissée d'heureuse façon ; n'est-ce pas un détail savoureux que l'histoire du joyau moscovite offert aux Anglais par un roi du Ladak ?

Je n'ai pas dit que *l'Indice* du livre de M. G. et les notes copieuses, bibliographiques et autres, sont extrêmement bien venus. — Par exemple l'article sur les Jātakas, rangés par ordre de matière, celui sur Nāg'rjuna, les fragments tantriques, le bibliographie de l'histoire de l'art, etc., etc.

Quelques erreurs. Il faut distinguer sévèrement les mots Saivara et Caivara, confondus pp. 90, 105, 107. Cette distinction (Pander, p. 62) a été relevée par M. Kern (Intern. Z. fur Ethn. IV, 1891, p. 173). Caivara est une répétition de Caikara (चैव); Saivara (śaiva-pa) = vau, etc. Caivara prend l'aspect qu'exige le rite du Śaivakra. — L'orthographe « bodhisatva » indéniable dans l'édition d'un texte népalais, me paraît peu recommandable. — Il faut lire, p. 163, bañ et non pas bañ ; p. 233, pragidhū et non pañidhū ; p. 35, sañvatsatya, et non sañvatsit ; p. 130, kalaça et non kalāça. — On aurait pu remarquer que les montures bizarres de certaines divinités (p. 188) sont bien connues des Népalais (svayañbhūparīka, etc.) — Au sujet de Mañjuśrī, il ne faut pas oublier Burnouf, *Lotus* ; M. G. croit, avec raison sans doute, que ce personnage est historique.

Le texte p. 102, l. 5 : entyañbhūgarbha... doit s'entendre : ayant une couronne où Vairocana repose dans le garbha d'un entya... [avati] — avamantṛāṅgura (Pañcakrama, I 183, 190, 191), c'est-à-dire, dans le cas actuel, Bhṛūṅga. — On peut interpréter dans le même sens le stūpa qui figure dans la coiffure de Mañjuśrī (fig. 101), et les textes ad notes 85 et 93. [Le « spharaiṇatathāgatam (a. 85) peut difficilement se rapporter à kṛpāṇa]. — Voyez A. Foucher, *Icon. bouddhique* (1900), p. 95, note.

Il est peut être utile de remarquer ad p. 98, la fin que le viśa de Gautama dans le harem constitue d'après les Cātrikas l'élément essentiel de la Bodhi.

La traduction, due à M. Ivan Voldschmidt, — c'est une singulière amabilité des éditeurs de publier leur livre dans les deux langues — n'est pas absolument sans reproche : je rends hommage à son travail désintéressé et il me pardonnera de signaler quelques tâches légères qui n'ôtent rien de sa valeur à l'édition française du livre de M. Grünwedel. — Page 90, l. 3 (p. 97, allemand) : « Il est remarquable que le Tantra de Kālacakra mentionne dans ce contexte Asaṅga, ce médiateur par

2. T. W. Rhys Davids, *Dialogues of the Buddha*, translated from the Pāli (deuxième volume de la collection des *Sacred Books of the Buddhists*, édités par F. Max Müller).

On peut faire à M. R. D. deux reproches : le titre de son livre prête à la critique.

N'était-il pas simple et utile d'ajouter : *Dīgha-nikāya*, I-XIII (traduction des Suttas publiés dans *Pāli-Texts* par MM. Rhys Davids et Carpenter) ? Ces « dialogues » ne sont dialogués que dans la forme et ne sont que très peu socratiques. Si les dialogues de Platon sont peut-être de Socrate, est-il incontestable que ceux de Bouddha soient de Bouddha ? J'eusse souhaité aussi que l'auteur détaillât dès l'abord la bibliographie ; Gogerly, Baruauf, Grimblot, Neumann, M. R. D. lui-même se sont occupés de ces textes. On ne met jamais trop en vedette le titre et la bibliographie.

L'autre reproche, plus grave, vise l'aménagement des index et l'insuffisance de l'index des mots pâlis : le lexique des sujets et des noms propres y supplée trop partiellement. C'est d'autant plus regrettable que le livre est plus riche en annotations précieuses, remarques philologiques ou historiques, références de toute nature, traductions nouvelles de termes connus et inconnus. A examiner le seul *Brahmajāla*, je relève les mots : *adhiccasamuppanika*, *bhāvapaṭilābha*, *antānantika*, *asañhāsatta*, *abirijjā*, *ādāsapaṭha*, *kumāripaṭha*, *gatatta*, etc., *mahatī-uppaṭṭhāna*, etc. — Une traduction comme celle-ci a droit à un index complet ; il est ennuyeux de l'établir ? Quand la peine consiste à dresser un bilan

excellence... ». — « *tantra* de *Kālacakra* » est à peine exact ; il faut « du » ou plus simplement, comme l'allemand : « *Kālacakra-tantra* » — « dans ce contexte », comprenez « sous ce rapport » — « médiateur » — *ausgleichend* n'est pas très précis. — p. 99, l. 16 « *vishpustitas* » = *vispustitas* — p. 106, ... ces textes « ne sont pas plus fides et plus ennuyeux que les *Brāhmaṇas* ... » l'allemand dit simplement : *dummer* — Quelques omissions p. 181 — p. 195, 17 « déjà baroque », ajoutez : aujourd'hui ; p. 205, 32, la jolie expression : *glotetrotterthum* (M. G. un écrivain très original : j'apprécie fort ce qualificatif de *Nāgārjuna* : le Faust du Bouddhisme) devient : *inexperimenter*... ; p. 206 *Taxtproben* = morceaux choisis dans le texte. — p. XXXII, cosaques et non cazaques. — p. 131 « née d'un signe de *Bhrūh* » — née du caractère *bhrūh*.

de découvertes ingénieuses, j'imagine qu'elle ~~est~~ doublée d'un plaisir (1).

M. C. R. Labman dans un spirituel article (J. R. A. S. 1900, p. 802) loue vivement l'activité de M. R. D. et propose des peines sévères contre les éditeurs de textes qui ne les traduisent pas : il n'a pas tout à fait tort ; mais qui éditerait ~~un~~ texte s'il le devait traduire ? et les deux traductions du Lotus remplacent-elles l'édition jusqu'ici attendue ? les notes ~~et~~ les sommaires du Mahāvastu ne satisfont-elles pas M. Lanman ? Quoiqu'il en soit, M. R. D. nous donne d'admirables traductions, belles et fidèles ; non seulement il possède une rare perspicacité aiguisée par de larges lectures, mais il puise aussi à pleines mains dans le commentaire dont il est l'éditeur. Une rapide comparaison, soit des versions de Burnouf, soit des versions antérieures de M. R. D., montre les progrès accomplis : ils sont considérables. — M. R. D. s'est créé une langue à la fois savoureuse et précise ; sa connaissance des Pīṭakas est si large, si pénétrante, et le vocabulaire anglais lui offre tant de ressources, que rarement traductions furent aussi voisines de l'original.

Les problèmes de détail résolus pour la première fois sont, je le disais à l'instant, très nombreux : presque toujours M. R. D. emporte la conviction.

Jamais il n'a été aussi rapide, aussi clair, aussi persuasif que dans la préface et dans les notices qui précèdent chacun des Sūtras.

La préface traite du grand problème : « Sur l'âge probable des dialogues. » Les arguments de M. R. D. sont pressants : ils empruntent évidemment beaucoup de force aux dernières études de M. Oldenberg. Il est trop certain que plusieurs des positions

(1) Je regrette que l'auteur ignore de parti pris la forme sanscrite des mots bouddhiques. La question de l'antériorité des prākrits sur le sanscrit n'est pas en cause ; qu'il y ait mainte sanscritisation erronée dans ~~les~~ livres dits du Nord, la chose est certaine. Mais, du point de vue pratique, l'indianiste descend plus facilement du sanscrit au pāli que du pāli au sanscrit : les formes sanscrites se distinguent là où les termes pālis se confondent. D'ailleurs ne faut-il pas rendre de plus en plus aisée la comparaison des divers canons ? Les deux formes doivent figurer dans le dictionnaire idéal. C'est surtout nécessaire quand le terme a fait fortune dans les églises sanscrites, comme pratyātma-vedya, et beaucoup d'autres.

hardiment occupées par Minayef sont aujourd'hui menacées ; la thèse de M. R. D. que « les piṭakas, dans leur état actuel, sont très anciens » a trouvé dans la comparaison des livres « du Nord » une précieuse confirmation (1) : ce n'est pas le moment d'examiner jusqu'à quel point le Milinda-panṇa, le Kathāvatthu, l'édit de Bāhira, les inscriptions du Magadha permettent d'adhérer pleinement à la conception que se fait M. R. D. de l'authenticité des Piṭakas pālis (2).

Le Brahmajālas, aborde des problèmes qui ont eu dans les écoles philosophiques une haute fortune : il traite des avyākṛta-mūlāni (3),

(1) Voyez BANER. *Bulletin* 1200, III, p. 8.

(2) M. R. D. a l'ironie assez mordante (cf. p. XVII) : Je ne crois pas son triomphe aussi complet qu'il le souhaite : s'il condamne comme apocryphes les récits relatifs aux schismes, s'il tient comme sans portée pour l'histoire de la littérature les ~~écrits~~ dont parle le Kathāvatthu, s'il conteste que les diverses ~~écoles~~ du Hinayāna aient pu posséder des Sūtras divergents, nous lui dirons : ~~est-ce~~ là un scepticisme sain et raisonnable ? que dire d'un scepticisme qui admet des choses bien plus incroyables que celles qu'il rejette ? — Quant à passer des Sūtras à la parole du Maître, c'est assurément très séduisant ; mais j'admire, plus que je ne l'envie, cette hardie sécurité. A la question : *sāmaṇo navakatam* ? (Kath. IV. XXI. 1) j'ai envie de répondre ~~aux~~ *Uttarā-pathakas*.

Le Kathāvatthu ne nomme pas ~~des~~ *Vetulyakas*, comme nous l'avions vu sur ~~la~~ loi de Minayef. — C'est dommage ! — Mais il reste cette phrase de l'Atthakathā : « *idam parappavādamañassanāṃ anyatālaṅkhaṇaṃ kathāvatthuppakaraṇam abhūti* » plus nette que celle qui précède (et qu'il faut comprendre d'après la seconde) : *yāpi ca tadā uppannāni vatthūni yāni ca āyutthi uppaṭṭhasanti sabbesaṃ pi tesam paṭibhānaṭṭham* *Buddhasghoṣa* indique le livre comme essentiellement prophétique : Je ne sais pas si l'habile exégèse de M. Oldenberg a définitivement tranché la question.

Je regrette que M. R. D. n'explique pas pourquoi il est incliné à croire que l'original (de la version ~~du~~ du Milinda) est dérivé de notre Milinda (pāli) (p. X), et pourquoi il en paraît très persuadé, p. XVII ; on peut soutenir l'opinion opposée sans aboutir à cette extrémité que la plus grande partie du livre est « an impudent forgery, and a late one, concocted by some Buddhist in Ceylon ».

(3) — Cf. *Sāmaññaphala*, p. 75, et les références p. 187 du présent livre : la phrase « *tathā jīvaṇi tathā cārīraṃ* » celle de la *M. Vyut* et de la *Prajñāp.* (270, 11) : *sa jīvaṇi tathā cārīraṃ. anyo jīvo 'nyao cārīraṃ*. — Cf. *Mahāvīyutpatti*, § 206. et *Madhyamakavṛtti* chap. XXIV : *dṛṣṭiparīkṣā*.

des points dont le Maître défend de s'occuper. Ce sont, on le sait, à notre point de vue et sans doute au point de vue des bouddhistes, les problèmes capitaux de la métaphysique, de la psychologie et de la morale. Le *Brahmajāla* condamne toute spéculation sur l'âme, sans doute parce que « la philosophie bouddhique est construite indépendamment de l'ancienne idée d'âme ». Les partisans du *cārvatavāda* (eternalists), de l'*ucchedavāda* (annihilationists), sont renvoyés dos à dos. Toute théorie sur le « *pūrvānta* » et l'« *aparānta* » est défendue, bien que l'auteur admette évidemment et le souvenir des anciennes naissances et les fruits savoureux des bonnes actions. La raison suprême est, croit-on, toute pratique : on peut, pour arriver au salut, se passer de toutes ces recherches, aussi stériles que celles relatives à la pluralité des mondes ; et, inutiles, ~~ses~~ recherches sont par surcroît dangereuses.

Ce n'est pas une faible surprise de trouver exprimée avec une grande clarté, dans les paragraphes II, 23 et suivants, qui sont les plus curieux du livre, une doctrine qui avoisine celle des *Mādhyamikas* et qui *a priori* semble devoir être celle du Bouddha lui-même, si je comprends bien le délicieux apologue de l'éléphant et des aveugles. Cependant Bouddha réproche ces ascètes « *dull, stupid* », dont la seule ressource est « de frétiller comme font les anguilles ». Proposez leur les quatre hypothèses possibles : affirmation, négation, affirmation et négation, ni affirmation ni négation ; ils les nient toutes les quatre (1). Peut-être est-il bien difficile de distinguer l'attitude de Bouddha, celle de ces dialecticiens sceptiques, celle enfin des *Mādhyamikas* ; car ceux-ci, tout en niant les quatre hypothèses, proclament que le silence est la vérité suprême des Aryas ; — et il semble bien que Bouddha soit disposé à partager la manière de voir des moines qu'il condamne : je me trompe, car il déclare quelque part que ni les dieux ni les hommes ne le verront plus ; il parle ailleurs de ses existences de *Bodhisattva*, et nous lui reprocherons : a) de parler de l'avenir, de parler du passé, b) de tomber sous la critique des *Mādhyamikas* : « *nāstidānīm, abbhūtaṃ pūrvam, ity ucchedaḥ prasaṅgyate* ». La doctrine des rédacteurs du *Suttānta* n'était pas très sûre d'elle-même : reniant les

(1) Opinion attribuée à *Saṃjaya*, p. 75. — Comparez le *saptabhaṅginaya* des Jains.

lois fondamentales, celle du Karmab, celle du pratītyasamutpāda et leurs conséquences logiques (1), tout en affectant de condamner le scepticisme formel et en exaltant les mérites de la vie religieuse, elle cherchait vainement à démontrer que le silence est une opinion : c'est l'enfance de l'art ; l'art est adulte, quand cette démonstration est fuite, et ce ne fut pas la gloire des moines pâlisants de s'y appliquer sérieusement. Mais ils posant les termes du problème, élaborant d'heureuses formules, conservent les données contradictoires de la tradition. Le petit Véhicule prépare et fait pressentir le grand.

Quoiqu'il en soit, il ne faut pas oublier que Sātōjaya est bouddhiste, puisqu'il discute l'immortalité des Tathāgatas, et rien ne nous empêche de saluer dans cet « Eel-wiggler » le devancier de Nāgārjuna et le logique interprète du Dharma : il traite comme il faut les truites les « śāpanīyavyākaraṇa pañha » (1). On peut s'étonner aussi que le roi Ajātaśatru (Sāmaññaphala.) n'aperçoive

(1) C'est-à-dire la survivance du moi. M. R. Davids croit que, ni dans les Piṭakas, ni dans les œuvres extra-canoniques, on ne peut trouver « a loophole through which at least a covert or esoteric belief in the soul, and in future life (that is, of course, of a soul) can be recognised » (p. 169). — Je ne comprends pas la réserve « that is, of course, of a soul » ; mais je crois bien que c'est une faute.

Lāṁma 𑖀𑖦𑖪𑖫 ulō « catégoriquement », « absolument » (Kern, *Manual*, 49) — accordons le ; il n'existe pas plus après la mort que pendant la vie ; mais la série des impressions intellectuelles constitue une trame que la mort n'interrompt pas. Čadikara l'a très bien vu (ad III 1, 2 ; p. 718, 11) et aussi Childers : « Kamma then is the link that preserves the identity of a being through all the countless changes which it undergoes in its progress through Saṁsāra » — C'est pour cela qu'il 𑖀𑖦𑖪𑖫 absurde de dire : « anyañ karoti, anyo bhūṅkto » : « celui qui accomplit l'acte n'est pas celui qui jouit du fruit ».

Et d'ailleurs M. R. D. mettra-t-il en doute l'existence des pudgala-rādīs ? a contestera-t-il l'authenticité du « Bhārahārādīsūtra (Minayef, *Recherches*, p. 225 ; *Bodhic.* I. 307, 3) qu'Uddṣṭotakara, parlant comme 𑖀𑖦𑖪𑖫 bon sens même, cite avec tant d'à propos (*Vart* ad *Nyāyav.* III, introduction) : « Le tathāgata-dāryana est contradictoire si vous soutenez qu'il n'y a pas d'âme ;... il est dit : je vous parlerai, O Bhikkhus ! du fardeau et de celui qui porte le fardeau : les cinq skandhas 𑖀𑖦𑖪𑖫 le fardeau ; le porteur, c'est le pudgala ». [D'après une note du Prof. Saṭṭha Candra Vidyābhūṣa].

(2) Cf. Childers s. 𑖀𑖦𑖪𑖫 pañha ; Rhys Davids p. 167, n. 2.

pas le rapport direct des réponses qu'on lui fait avec la question qu'il pose : le premier sage nie le bien et le mal, le second la liberté des actes (1), le troisième la vie future (2), le quatrième est un matérialiste (cārvāka, au sens technique du mot ; le cinquième toute la vie religieuse dont les règles étroites constituent la véritable liberté ; le sixième enfin ~~me~~ veut rien connaître des choses métaphysiques et semble prier le roi de résoudre lui-même la question. — Aucune de ces réponses ne paraît aussi ridicule que veut bien le croire Ajātaśatru ; toutes fournoissent implicitement la solution de la question posée (3).

Avouerais-je que la faiblesse de cet exposé semble une preuve d'authenticité ? mais il y aurait dans ce raisonnement, j'en ai peur, le grave défaut d'« aliprasaṅga ».

Je veux, en terminant cette note, rendre de nouveau hommage à la maîtrise de M. R. D., architecte robuste, élégant ouvrier — qui accumule dans le présent ouvrage un grand nombre d'observations curieuses sur les doctrines du Bouddhisme, sur la constitution de ses écritures, sur la vie intellectuelle, sociale et matérielle de l'ancien « Madhyadeca » (*).

(1) On sait que par une heureuse contradiction la plupart des écoles admettent que le Karman présent n'est pas conditionné par le Karman antérieur. Kathāvatthu, XVII, 3 — ~~et~~ croient aussi, d'après la même source, que tout Karman ne suit pas, XII, 2. [cf. Bodhicaryāv., théorie de la destruction des péchés] — cf. VII, 16.

(2) Et cela avec une supériorité de style qui balance Shakespear :
« Quatre hommes avec la bière, ce qui fait cinq, s'en vont, emportant le
mort. ... » : — sur ce qui suit, cf. peut-être Kalliwathu, VII, 6.

(3) Après Burnouf (*Lotus* p. 454), M. R. D. signale le fait intéressant que la langue diffère du pâli habituel dans les passages dont nous avons parlé : « and these are not the only instances of the preservation in the Pīṭakas of ancient dialectical varieties » (p. 57).

(4) Voyez le compte rendu publié dans l'Athenaeum du 30 juin 1900 (n° 3792), où sont complétées les curieuses observations de M. R. D. sur le « Lokāyata ». — M. R. D. promet la publication prochaine d'un « Pāli Onomasticon » et l'achèvement de la traduction du Digha.

COMPTES-RENDUS.

JUAN MANUEL. *El Libro de los Exemplos del Conde Lucanor et de Patricio*. Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von HERMANN KNUST herausgegeben von Adolf Birch-Hirschfeld. Leipzig, Dr Seels und Co. 1889. In-8. XXXV (1), 439 et (1). Prix : 12 marcs.

En publiant, pour obéir aux dernières volontés du regretté Hermann Knust, mort en 1889, l'édition critique du *Conde Lucanor* qu'il avait préparée pour l'impression, M. Birch-Hirschfeld a mérité la reconnaissance de tous ceux qui étudient l'ancienne littérature espagnole, dont cet ouvrage est l'un des monuments les plus remarquables, de tous ceux aussi qui s'occupent de la question de la migration des fables, puisque *Los Exemplos* du recueil de Juan Manuel sont, en très grande partie, arabes.

Knust était fort versé dans la littérature espagnole et la littérature allemande et ses connaissances folkloriques doivent faire figurer son nom avec honneur à côté de ceux de Benfey, de Liebrecht, de H. Köhler, de Baaske, d'Oosterloot, de Bolte, etc. Mais, malgré ses nombreuses publications (1), il ne nous semble pas avoir encore été apprécié à sa valeur. L'avertissement de M. Birch nous promettant d'autres éditions d'auteurs espagnols, nous espérons qu'il voudra bien enrichir l'un ou l'autre de ces livres d'une biographie de Knust et d'une bibliographie détaillée de ses œuvres.

En attendant, on fera bon accueil dans le monde de la science et de la littérature à cette première publication, dont l'importance n'échappera à personne. Après une savante introduction, où il discute avec soin la chronologie des œuvres de Juan Manuel et où il nous fait connaître en détail les manua-

(1) Citons surtout le *Mittheilungen aus dem Archiv* (Bibliothek des literarischen Vereins de Stuttgart, n° 181) si important pour les arabisants. — *Das obras didácticas y dos legendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*. Madrid, 1878. (Tiré à 500 exemplaires). — Les articles du *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, tomes X et XI et du *Zeitschrift für deutsche Philologie*, tomes XIX et XX. — *Die Etymologie des Wortes « Lucanor »* dans *Zeitschrift für romanische Philologie*, IX, 138-140.

crits, les éditions et les traductions du *Conte Lucanor*, Knust nous présente un texte critique en livre, se relevant scrupuleusement page par page toutes les variantes. Ce texte remplacera avantageusement tous ceux qui ont paru jusqu'à ce jour (1) et donnera une base scientifique à l'étude du *Conte Lucanor*.

A la page 293 commencent les notes de Knust, qui, grâce à ses vastes connaissances littéraires, contiennent beaucoup de choses neuves et intéressantes. Nous nous-même nous-mêmes publié dans le tome II de notre *Bibliographie arabe* (144-152) une bibliographie du *Conte Lucanor* ainsi qu'un résumé des histoires de ce recueil. A nos références, qui se rapportent surtout aux littératures orientales et à celles de Knust, qui concernent davantage celles de l'Occident, nous croyons bien faire d'ajouter ici quelques nouvelles observations.

N° 5. — *Le renard et le corbeau*. Voir *Bibliog. arabe*, III, 76 et 146. En outre, l'édition que Crusius a donnée de Babrius, 69-70 et 269-270. — *Esprit des journaux*, 2^e année, XI, 291-293. — Il n'est peut-être pas sans intérêt de rappeler que les Grecs croyaient à l'existence d'une amitié entre le renard et le corbeau. (Voir *Antigonè Curyati historiarum mirabilium collectanea explicata* a Joanne Beckmann, 1791, 113). — Les histoires que Knust cite p. 319 se rapportent à un autre thème, celui du faible qui trouve son salut dans le ruse. (Cfr. *Bibliog. arabe*, II, 204 et III, 63).

N° 7. — *Perrette et le pot au lait*. Dans le *Tazyne al aswad*, édition de 1270, 435, on trouve une forme curieuse de cette histoire. — Une nuit, Hégig (Hégiage) entendit un marchand de lait dire qu'il vendrait son lait à tel prix et qu'il achèterait des marchandises. « Je serai tel bénéfice et grande sera ma fortune. J'épouserai alors la fille d'Hégiage, dont j'aurai un fils. Un jour, je lui donnerai un orbe; si elle me désobéit, je la frapperai comme cela. » Mais, en levant le pied, il renversa le lait. Hégiage alors entra et lui donna cinquante coups de fouet, lui disant : « Si tu agissais ainsi à l'égard de moi, n'est-ce pas à moi que tu ferais mal en lui faisant mal ? »

Knust rapporte (317-318) l'historiette de la querelle de deux époux au sujet du prix des fruits à provenir d'un olivier qu'ils viennent seulement de planter. Mais ce n'est pas là le thème des *Châteaux en Espagne*; c'est celui de la querelle vaine, comme on pourrait l'intituler. S'il fallait traiter ce thème ici, on pourrait ajouter d'autres références encore : p. ex, l'historiette arabe que donne Hamet dans la *Revue des traditions populaires*, XIII, 461-462; elle se retrouve aussi dans le *Tamard al aswad*, édition de 1308, II, 202 et chez les Anglais (*Shakespeare Fest-Books*, I, *Merry Tales*, 42-43). — F. Heuter, de Göttingen s'en dans *Lanachen un Rimeis*, I, 34. — Bolte,

(1) Nous ne savons pas ce que vaut l'édition critique qui a paru à Vigo en 2 volumes, avec vocabulaire (1898) et que nous n'avons pas vue. Elle a été publiée avant celle de Knust; mais celle-ci était achevée en manuscrit avant celle de Vigo.

Martin Montanus Schwanböcher, Literarischer Verein, n° 217, 614. — *Quarante visirs*, Bohnenocr, 177 ou Gibb, 404. — Jölg, *Mongolische Märchen*, 179. — *Stumme Märchen...* Taserwalt, 179.

N° 9. — Landsberger, *die Fabeln des Sophos*, XLI-XLIII.

N° 11. — C'est au Conte Lucanor que Blanchet a emprunté l'histoire du doyen de Hadajoz et Liebeskind, dans son *Palmblatter*, n'a fait que copier Blanchet en la modifiant un peu pour la mettre à la portée de la jeunesse et sans d'ailleurs citer sa source : il n'en usa jamais autrement. (*Centralblatt für Bibliothekswesen*, 1900, 309, n° 32). — Le conte doit avoir une source orientale plus voisine de son type que ne l'est le conte des *Quarante visirs* que l'on cite toujours à ce propos. Cette source arabe serait-elle l'histoire que donne Marcel dans ses *Contes du Cheykh El-Mohdy*, 2^e édition, III, 256-301 ou son prototype ? On n'hésiterait pas à répondre affirmativement s'il n'était permis de douter de l'authenticité d'une partie de nos contes d'El-Mohdy (Bibliog. arabe, IV, 144). — Les rapprochements que Kaust fait à la p. 334 ne semblent pas exacts.

N° 12. — Bibliog. arabe, III, 76.

N° 13. — *Ibidem*, 61.

N° 18. — *Revue des traditions populaires*, XII, 695.

N° 20. — Fournier, *L'esprit dans l'histoire*, 5^e édition, 162-164. — *Shahs-pears Jest-Books*, III, Pasquils, 50-51.

N° 26. — *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XI, VIII, 300-308. — Hassel, *Nouveaux contes berbères*, 193 et suiv. — *Revue des trad. pop.*, XII, 304-363.

N° 30. — *Revue des trad. pop.*, XII, 695.

N° 35. — *Archiv für Literaturgeschichte*, XII, 188-189 et XV, 446.

N° 36. — Israël Lévi, *Trois contes juifs*, 1885, 21-22. — Artin Pacha, *Contes populaires de la vallée du Nil*, 131-134.

N° 42. — Wolf, *Studien*, 93. — *Altdeutsche Blätter*, II, 61, n° 17. — Wünsche, *Der Midrasch Wajikra*, 174-175. — Tawney, *The Kotha Sarti Sägura*, 289.

N° 44. — *Archiv für Literaturgeschichte*, XI, 142-143.

N° 45. — Wolf, *Studien*, 125-126.

N° 47. — Rosen, *Tati-Nameh*, II, 71-82 et 90-91. — Tawney, 24-25.

N° 49. — *Centralblatt f. Bibliothekswesen*, 1900, 307-308. — Qazwini, édition 1905, II, 141-142. — Wehrmünd, *Praktisches Handbuch der neu-arabischen Sprache*, 1898, 12-13 (4^e pagination) et *Schlüssel zum prakt. Handb.*, 60-61.

N° 51. — *The Arabian Nights' Entertainments*, trad. Forster, édition Moir Bussey, 1839, XII-XIII. — *Archiv f. Literaturgeschichte*, XI, 143-145. — *Jahrbuch f. rom. und engl. Lit.*, II, 93-104. — Baudouin de Condé, édition Scheler, II, 455-456. — *Sitzungsberichte de l'Acad. de Vienne*, VII, 766. — Le Coran, XXXVIII, 33 et Baidhawii *Commentarius*, édition Fleischer, II, 187. — Curra de Vaux, *L'abrégé des merveilles*, 49-52.

Rappelons enfin que le *Leogenin* cité p. 424, 425 et 426 n'est autre que Louqmâne. (Bibliog. arabe, II, 3.)

En terminant, nous exprimerons le ~~nos~~ que le *Comte Lucanor* obtienne tout le succès qu'il mérite et que ce succès engage l'éditeur à nous donner le plus tôt possible les autres œuvres de Knust dont les manuscrits seraient en état d'être publiés.

VICTOR CHAUVIN.

* * *

Orientalische Bibliographie begründet von August Möller... Bearbeitet und herausgegeben von Dr. LUCIAN SCHERMAN, Privatdoc. an der Universität in München ... XlII. Jahrgangh. Berlin, Verlag ~~von~~ Reuther und Reichard, 1900. In-8. (10 marks par an.)

Cette publication périodique de premier ordre, fondée par ~~le~~ regretté August Möller ~~et~~ continuée depuis par les soins de M. Scherman, aidé par une élite de savants de différents pays, est entrée dans sa treizième année d'existence. Pour la rapidité, l'exactitude scientifique et l'abondance étonnante de ses multiples informations, cette revue est sans rivale dans le domaine de la bibliographie. Aussi tout orientaliste devant se faire une obligation de la soutenir, tant en s'y abonnant qu'en envoyant un exemplaire de tous ses écrits au dévoué rédacteur. Nous croyons ~~qu'il~~ devoit la recommander chaleureusement aux directeurs des bibliothèques publiques ; ils seraient sans excuse s'ils n'enrichissaient par le dépôt confié à leur vigilance d'une revue aussi excellente et d'un prix aussi modique.

VICTOR CHAUVIN.

* * *

L'Arabo parlato in Egitto (Manuali Hoepli). — Grammatica, Dialoghi e incroci di circa 6000 vocaboli ; per cura di CARLO ALFONSO NALLINO, Professore nel Regio Istituto Orientale di Napoli. In-16 de XX et 386 pages : Milan, Hoepli, 1900.

La collection *Hoepli* a un caractère, ~~une~~ tendance pratique avant tout. Les manuels de conversation qu'elle renferme ne font pas et ne peuvent pas faire, on le conçoit, exception à la règle générale. Mais la pratique d'un art quelconque ne va pas sans certaines bases théoriques ou scientifiques. Aussi personne, toutes choses égales d'ailleurs, ne combinera mieux le plan, personne ne présentera plus exactement et plus simplement les mille détails d'un guide de la conversation qu'un homme possédant les principes de la linguistique et rompu à ses méthodes.

Ces réflexions me venaient naturellement à l'esprit pendant que je feuilletais attentivement ce volume, qui accuse en bien des endroits la main d'un spécialiste de haute compétence. Il m'a été demandé à son auteur et il est publié comme une nouvelle édition du *Manuale di arabo volgare* de R. de Sterlich

et Dîb Khaddag ; mais c'est en réalité une refonte complète de l'œuvre primitive plutôt qu'une réédition. Les remaniements commencent, ainsi qu'on le voit, par le titre même, et c'est justice : l'appellation d'*arabe vulgaire*, en opposition à l'*arabe classique* ou littéraire, semble impliquer l'existence d'un langage populaire unique, chose aussi contraire aux faits qu'in vraisemblable a priori. Il n'y a pas un *arabe vulgaire*, il n'existe que des *arabes vulgaires*, c'est-à-dire des dialectes différents servant, dans les diverses contrées de langue arabe, aux relations les plus ordinaires de la vie commune. Un Marocain et un Syrien, s'exprimant chacun dans l'arabe populaire de son pays d'origine, auront presque autant de peine à se comprendre qu'en auraient, dans la même hypothèse, un paysan du Berry et un Wallon de Liège.

M. Nallino traite le dialecte égyptien comme essentiellement un, parce qu'on peut faire abstraction de l'idiome des Bédouins, avec lesquels les Européens entrent rarement en contact. Quant aux ~~vulgarités~~ et divergences de détail, il suit l'usage des habitants du Caire, qui est incontestablement le plus influent et le plus répandu.

Même ainsi circonscrit, l'objet du présent volume restait assez difficile à réaliser. On n'aura pas besoin de longs raisonnements pour se persuader qu'il doit être malaisé d'initier à la pratique quotidienne d'un dialecte arabe tous les lecteurs auxquels ce guide s'adresse, ceux-là même, par conséquent, qui n'ont aucune notion soit de l'arabe ~~des~~ livres soit des langues semitiques en général. L'auteur n'a pas reculé devant cette tâche ardue, et l'un doit reconnaître qu'il s'en est tiré avec honneur. On peut dire de sa première partie, intitulée *Grammatica*, qu'elle met d'excellente façon à la portée de tous les esprits cultivés ce qui est indispensable en fait de principes plus ou moins théoriques pour arriver à comprendre les syllabes des bords du Nil et à s'en faire comprendre. Elle mène à peu près de front la morphologie et la syntaxe, afin de pouvoir, dès les premiers paragraphes, éclaircir les règles par des exemples opportuns. Chemin faisant, elle donne aussi quelques indications bibliographiques ou doctrinales pour acheminer éventuellement le lecteur à l'étude des rudiments de la langue littéraire. L'idée de cette adjonction me paraît très heureuse : car on ne saurait nier que c'est à cette étude que devront toujours en venir ceux qui voudraient acquérir de l'idiome populaire une connaissance tant soit peu raisonnée et scientifique.

Je ne parlerai ni des *dialogues* ni des *vocabulaires* ou listes de mots rangés sous certaines rubriques générales. Qu'il me soit permis de remarquer que *dialogues* et *vocabulaires* sont faits des ~~meilleures~~ des expressions les plus usuelles et les mieux appropriées aux diverses situations de la vie en Égypte. Il est tel dialogue, celui, par exemple, qui a pour en-tête « *Salut et compliment* », dont on pourrait affirmer qu'il contient les éléments d'une très intéressante étude de ~~certains~~ locales.

J. FOSBERT.

Der Textus orationis der Çhaṣeptaṭi, herausgegeben von RICHARD SMITH. (Extrait des Abhandlungen der K. Bayer. Akademie der Wiss. 1 Cl., XXI Bd. 11 Abth.) Munich, Librairie de l'Académie.

Cette publication est importante pour l'histoire de la littérature sanskrite, et surtout pour celle des contes et de leurs migrations à travers le monde entier. A vrai dire, elle n'est ni parfaite, ni définitive, l'éditeur le dit avec une modestie et une loyauté qui lui gagnent toutes les sympathies. Il y a des lacunes ; les récits 65 à 68 (ce dernier seulement pour le commencement), manquent complètement. Il y a beaucoup de leçons peu sûres.

L'éditeur nous prévient, avec beaucoup de bonne humeur, que nous pourrions nous trouver embarrassés par le fouillis inextricable d'un *Bahuvrīhi*, ou aboutir à l'andakāpa d'une lacune. Il n'importe. Nous devons être reconnaissants au Dr Richard Smith de nous avoir donné cette édition.

Notre reconnaissance doit être d'autant plus grande qu'il se dû peiner beaucoup pour la préparer. Il n'a pu avoir entre les mains ce qu'on appelle un bon manuscrit, et les quatre dont il s'est servi ne lui permettaient pas d'arriver à un meilleur résultat. Il nous promet une traduction allemande de cette œuvre, avec les corrections qu'il aura pu opérer. Nous souhaitons qu'il ne diffère pas trop sa promesse. Nous lui serions encore plus obligés, s'il nous donnait une introduction, où il étudierait le *Çhaṣeptaṭi* au point de vue de la littérature, en montrant la place de cette œuvre, ses précédents et les imitations qu'elle a pu susciter chez les divers peuples qui possèdent des recueils de contes.

A. LEVITZ.

• • •

Journal of the American Oriental Society, edited by GEORGE F. MOORE, Professor at Andover Theological Seminary. Tome XIX, seconde partie, et tom. XX. 1898 et 1899. Trois volumes in-8.

La jeune Amérique ne veut pas laisser à la vieille Europe le monopole des travaux scientifiques, vraiment critiques et sincèrement désintéressés. Sans doute elle ne possède pas comme nous, un héritage accumulé depuis longtemps, de faits, de théories et de déductions ; il lui faudra longtemps encore pour que ses richesses philologiques soient comparables aux nôtres. Néanmoins, les résultats qu'elle ont déjà obtenus sont tout à leur honneur, et font bien augurer de l'avenir.

Nous avons fait ces réflexions en lisant les volumes mentionnés plus haut. Ils sont consacrés exclusivement à l'orientalisme, comme le titre l'indique, et ils nous ont vivement intéressés. Parmi les articles dont ils se composent, la plupart ont pour objet la religion, la langue et les institutions de l'Inde. Nous en citerons quelques-uns, pour donner une idée de l'intérêt que tous peuvent présenter.

M. Charles Lanman, par exemple, a cherché à expliquer, par des rappro-

chements ingénieux, la croyance répandue chez les poètes sanskrits, et d'après laquelle les *hamsas* (soies ou cygnes), quand ils boivent dans un vase ou l'eau est mélangée à du lait, peuvent absorber le lait seul, en laissant l'eau. Ailleurs, il étudie l'influence qu'ont exercée sur la *diction sanskrita* les préoccupations du prêtre, du prêtre et du joueur. (Tout le monde connaît la passion des Hindous pour le jeu). Nous trouvons aussi dans ce recueil des articles du Professeur Maurice Bloomfield, de Johns Hopkins University, un sur le mythe de Purūrasa, Urvāṣī et Ayu, et d'autres sur la littérature védique. N'oublions pas ceux du Professeur E. W. Hopkins, un entre autres sur la lexicographie du Mahābhārata. Nous regrettons vivement de ne pouvoir citer tous les auteurs, et nous ne sommes pas sûr de n'avoir pas omis les plus méritants.

Les langues sémitiques ne sont pas négligées. L'Assyrie et la Chaldée paraissent avoir attiré tout spécialement l'attention des Orientalistes américains. Le Dr C. Johnston étudie la littérature épistolaire des Assyriens, et il s'arrête tout spécialement à une courte lettre, — treize lignes en tout —, adressée par la princesse assyrienne Sheru'istera à une dame de la cour de son père.

De son côté le Prof. J. F. Moore nous donne un article sur Sisara et Samgar; le Prof. C. C. Torrey, un autre sur l'emplacement de Bôthuljo. Ce même travail a publié aussi une étude sur les lettres de saint Siméon le Stylite, avec des fragments en syriaque attribués à l'illustre solitaire; c'est un des morceaux les plus importants du recueil. Signalons encore un travail du Prof. M. Jastrow sur l'emploi de la poussière, de la terre et des cendres en signe de deuil chez les Hébreux; un autre de M. W. S. Watson sur le Pentateuque assyrien; un autre enfin, avec texte syriaque, du Professeur R. Gottlieb, sur la médecine populaire en Syrie.

Il est facile de le voir, ce recueil se distingue aussi bien par la variété que par la valeur des travaux. Nous lui souhaitons une prospérité de plus en plus accentuée, et une diffusion toujours plus grande, pour l'avancement des études orientales.

A. LEXIS.

• • •

L'Elemento storico nel Greco antico. Contributo allo studio dell'espressione metaforica, par ARTURO LEVI. 1 vol. in-folio de 72 pp. (Extrait des Mémoires de l'Académie royale des sciences de Turin, série II, tom. XIX, pp. 333-405). Turin, Carlo Clausen.

Il est bon de définir tout d'abord le sujet de cette étude, pour empêcher toute confusion. Il s'agit ici, non pas du grec des premiers temps, mais du grec classique, depuis Homère jusqu'à Plutarque. Et, quand l'auteur parle d'histoire, il ne prétend pas remonter jusqu'à l'époque où le grec constituait un dialecte dans la grande famille indo-européenne. ■ n'a jamais songé à

faite l'histoire des mots grecs en les comparant avec les formes correspondantes des langues apparentées.

Voici quel est son but. Le langage, nous dit-il, conserve plus fidèlement qu'aucune autre catégorie de documents les traces de l'histoire d'un peuple. Et, par le mot « histoire », l'auteur entend « l'ensemble des faits de quelque ordre que ce soit, matériel, moral et intellectuel, qui se réfèrent à la vie particulière d'une nation. » Il s'agit de trouver dans la langue grecque tout ce qui nous rappelle la vie du peuple qui l'a parlée. Or, cette action de l'histoire sur le langage se constate dans trois catégories d'expressions : dans les mots propres qui, grâce à un fait historique, sont devenus des termes généraux ; dans les noms communs qui ont pris une acception étrangère à leur sens primitif, ~~par~~ une ~~modification d'~~ basée également sur un fait, ou bien sur une opération logique de l'esprit humain ; dans des vocables créés ~~par~~ l'action immédiate d'un fait historique. Dans ces trois catégories se trouve un trait commun : elles supposent une intonation dans l'esprit. De là le sous-titre de cette étude.

Celle-ci est divisée en trois parties, où ~~l'auteur~~ examinés successivement les vocables qui ont rapport au culte, à l'histoire proprement dite et à la géographie, et enfin aux institutions de la Grèce. Le travail n'est pas approfondi, si l'on songe à toutes les ressources que présente aujourd'hui la grammaire comparée indo-européenne. Un helléniste un peu exercé y trouverait peu à apprendre. Mais ce travail sera lu avec plaisir par les débutants dans les études philologiques. Il est rédigé avec méthode et clarté. Il présente plus d'une particularité intéressante, et il donne une idée juste de la manière dont les Grecs créaient ou renouvelaient leurs expressions.

A noter aussi une très modeste plaquette, *Symbola semasiologica*, où M. Aurilio Levi poursuit ses études sémantiques. Il s'agit de mots latins empruntés au grec, et qui ont pris un sens nouveau dans la langue qui les adoptait.

A. L.-B.

CHRONIQUE.

On ne perd pas tout à fait son temps à parcourir le *Journal of the Mahā bodhi Society* : qu'on en jage par ce fragment d'une lettre que H. Dharmapāla, « manager » de cette entreprise, se fait écrire par un « American Divinity Scholar » :

— Je ne serais pas surpris si j'apprenais qu'un nègre, vivant au cœur de l'Afrique et qui n'a jamais entendu parler ni de Siddhārtha, ni de Jésus, enseigne les mêmes doctrines de vraie morale. — Je suis bien d'accord avec vous que les histoires racontées de Jésus dans les quatre évangiles, si elles sont vraies, sont indignes d'un grand Maître de morale. Mais je ne crois pas qu'il soit trop tard pour rendre la vie à l'enseignement primitif de Jésus ... J'accorde aussi que l'enseignement de Jésus n'est pas aussi philosophique que celui de Siddhārtha : mais je le crois en harmonie avec la saine psychologie ... »

Les derniers cahiers du *Mouist* (X, 3 et 4, XI, 1) contiennent :

1) de M. H. Gunkel (Berlin) des recherches sur Genèse XVI et XXI, 8-21 : The two accounts of Hagar, specimen of an historico-theological interpretation of Genesis.

2) du Rév. William Weber, Saint Paul and apostolic succession.

3) du Prof. Paul Schwartzkopf, The belief in the resurrection of Jesus and its permanent significance.

4) de Paul Carus, a) the food of life and the Sacrament (2^{me} partie, le culte de Mithra), b) the personality of Jesus and his historical relation to Christianity, c) the greek mysteries, a preparation for Christianity (1).

(1) Les parallèles avec l'Inde tantrique sont nombreux ; rapprochez le mot *siddhi* expression « réalisation » ; l'usage du *madya* et les pres

Encore que nous ne puissions partager toutes les doctrines de M. Carus, nous apprécions son beau talent. — Ces articles de haute vulgarisation sont habilement composés et l'heureux choix des illustrations les rend très instructifs.

5) de M. R. Garbe, *On the voluntary trance of Indian Fakirs.*

Les seuls faits bien prouvés d'hypnose prolongée, permettant au Yogin de se faire enterrer pour une période de plusieurs jours (de 3 à 40 jours !) ont eu pour héros un personnage qui n'a rien de légendaire, Haridās, et remontent aux années 1826-1837. Les expériences paraissent avoir été faites dans des conditions satisfaisantes et il y aurait quelque puérilité à les contester. Mais nous retiendrons que si les exercices du Yoga, — les plus anciennes Upanishads les tiennent en haute estime — rendent les professionnels capables de « performances » extraordinaires, l'hindou est encore plus expert en charlatanisme qu'en magnétisme.

On ne comprend qu'à moitié les religieux de l'Inde si l'on n'est pas disposé à accorder une grande importance aux pratiques hypnotiques et aux spéculations architecturales qui en ont amplifié la valeur. Taine, qui devinait bien, l'a fait avec quelque exagération ; et c'est un bon conseil qu'il donne à l'indianiste d'étudier la folie raisonnée.

Quoiqu'habitué aux surprises, on demeure inquiet en constatant que Haridās, ce merveilleux « sujet », un demeurant personnage très peu remarquable, pas du tout intellectuel, est devenu en quelque sorte le saint et le patron de la *Theosophical Society of Bombay*. Et le présent doit nous instruire du passé.

La courte étude de M. Garbe rencontre les intéressants problèmes des origines du Vedānta et du Rājayoga, du caractère des yogins et des saints hindous, des tendances actuelles de l'hindouisme.

The Dharma or the Religion of Enlightenment, 1898.

C'est la quatrième édition du petit catholicisme bouddhique de

criptions des prêtres de Dionysos ; les condâs et les herbes. Tout ce que dit M. Carus sur les rites phalliques paraît excellent ; je ne crois pas cependant que les symboles et les rites aient jamais été exempts de pensées licencieuses ; tout cela respire en Grèce comme dans l'Inde une fâcheuse « intoxication » de la chair et de l'esprit.

M. Paul Carus (1). Les nombreux orientalistes qui condamnent la propagande bouddhique peuvent avoir peu de sympathie pour ce genre de travaux : tous loueront l'auteur qui fait preuve d'une rare habileté — Les traductions proposées pour le terme « *saṃskāras* », p. 11, 18 (*formas*, *formations*, *deuil-forms*, *soul-forms*) sont très satisfaisantes : « confections » n'a jamais rien voulu dire, ni en anglais ni en français.

Quant à la nouvelle édition de cette jolie nouvelle « *Karma, A story of early Buddhism* » (2) — sur papier de Chine et ornée d'illustrations remarquables de fantaisie, c'est, je le confesse avec la presse de Chicago, « un pur joyau ». La précieuse brochure est enveloppée dans une couverture ingénieuse sur laquelle nous lisons en anglais la traduction partielle de la préface que le Comte Tolstoï a pré-posée à la traduction russe de l'histoire due à la plume de P. Carus : de l'allemand en russe, de l'allemand en anglais, de l'anglais en japonais ! quelle fortune !

M. P. Carus vient de publier « *The history of the devil and the idea of evil ...* » ; merveilleusement imprimé et illustré, 500 p. in-8°.

— Dans la collection de la « *Religion science library* », Paul Carus, *Chinese philosophy*, 1882 avant tout les spéculations mathématiques qui jouent un si grand rôle dans l'ancienne philosophie. Cette étude présente ce caractère de « *full information* » qui distingue les écrits de l'auteur.

— C'est encore sous les auspices de M. Carus que M. Teitaro Suzuki nous donne une traduction d'après le chinois de « *Ayva-ghoṣa's Discourse on the Awakening of Faith in the Mahāyāna* ». C'est le *Mahāyāna-siddhotpādaśāstra*, n° 1249 de Nanjio.

Huc, *Travels in Tartary, Thibet and China*, Open Court Publishing Co, Chicago (Kegan Paul, etc., Londres) 1898 (pp. 326, 342).

Le livre de Huc et Gabet, « *Voyages en Tartarie, au Tibet et en*

(1) Le petit manuel de M. Rhys Davids (1877) vient de traverser le détroit : M. A. Pfungst l'a traduit en allemand d'après la dix-septième édition.

(2) Open court, Chicago — printed at Tokio.

Chine » est, aujourd'hui encore, d'un puissant intérêt. L'édition française, les anciennes traductions anglaise et allemande sont introuvables ou hors de prix. L'intelligent directeur de l'« Open Court » a réimprimé la traduction déjà ancienne de W. Hazlitt et nous rend ce récit, d'une bonne humeur si prenante, qui se lit comme un roman, et contient autant de choses qu'un fascicule épais de « Grundriss ». — L'éditeur remarque avec raison que notre connaissance plus précise du Lamaïsme et de la Chine permet de corriger quelques détails, d'expliquer un certain nombre de problèmes mal posés ou trop vite résolus par les missionnaires : c'était, à mon avis, l'occasion ~~un~~ jamais de faire ce petit travail utile et amusant ; mais le volume dégagé de toute note critique conserve mieux son caractère primitif et le lecteur, en général, n'en demandera pas davantage. — La traduction a presque le charme de l'original, et c'est tout dire (1).

M. A. A. MAC DONWELL signale un fait curieux, et que tout sinologiste soit connaître : c'est dans un livre de botanique, intitulé « *Hortus Indicus Malabaricus adornatus per Henricum rari Rheede tot Drakestein* » publié à Amsterdam en 1678-1703 (douze vol. folios) que se trouvent les premiers mots imprimés en caractères devanagari (Préf. du 1^{er} volume). C'est en 1694 que Hyde publia son « *Historia shahiludin* », ~~un~~ on peut lire 17 mots tirés dans le même type. Petits commencements d'une grande fortune. (J. R. A. S. 1898, janvier p. 136, et 1900, avril, p. 350).

De M. E. WASHBURN HOPKINS, sous ce titre : *Addenda et corrigenda* (Journ. Am. Or. S. XX, 217-224) de précieuses remarques : 1) A sanskrit parallel to Thucydides's automatic conflagration, 2) Lexicographical notes, 3) Grammatical notes, 4) Archaeological notes (sculptures de Sūnchi, les ambassadeurs d'après 𑀲𑀸𑀓𑀭𑀸𑀓).

(1) Les lecteurs qui ~~connaissent~~ au sympathique Samadchiemba, guide des pères Hue et Gabet, apprendront avec plaisir qu'il est établi depuis de longues années dans la chrétienté du Père Steenackers à Paroladison (Ville grise), chrétienté peut-être aujourd'hui détruite par les Boxers. Il est encore plein du souvenir du Père Hue qui parle de lui avec une grande affection.

cf. Notes from India, XX, 21. — L'avantage est double de retrouver dans la littérature un mot de lexique : « D'abord mettre de plus en plus en évidence la « reliability » des savants indigènes : c'est toujours un plaisir d'effacer l'astérisque de demi-incrédulité qui flétrit des mots comme *meṣāṇḍa* ... ; en second lieu, le sens historique est agréablement renforcé quand on découvre des liens nouveaux entre le vieux et le nouveau, quand on établit, par exemple, que le mot *abhayaṃkara* existe dans le Mbh. et dans le Rām., non seulement dans le R. V. et les Perāpas ...

Economics of primitive religion (ibid. XX, 303-308) : « quel dieu est adoré sous le même vocable par plus de deux nations indo-européennes ? Le sont dieu du ciel, Dyāuspitar, Zenspater, Jupiter. Sous un autre nom, le ciel est adoré comme Varuṇa, Ouranos. Dans l'Inde ainsi qu'en Grèce ce dieu apparaît le plus vénérable des dieux de la nature. Mais quels autres dieux sont adorés par plusieurs nations I. E. ? Les Pères, (manes, pitares), non pas comme des dieux dénommés, mais comme une troupe indistincte ... Enfin, nous trouvons, aussi loin qu'on remonte, le culte du feu pratiqué dans l'Inde, en Perse, en Grèce, en Italie et comme les Indo-Iraniens ont vécu longtemps ensemble, figurent dans le plus vieux panthéon de l'Inde et de la Perse un dieu Soma-baoma, et un dieu solaire Mitra-mithra. Nous trouvons aussi le même dieu de l'orage en slave et en védique » [Cf. Oldenbourg, *Rel. des Veda*, Intr.]. — Le pourquoi de ces rencontres, l'origine, la nature, les conditions économiques qui président à la formation, à la localisation, à la décadence des divinités, M. W. H. explique tout cela et beaucoup d'autres choses encore, avec autant de perspicacité que de bonheur.

La *Sāṅkhyakārikā* d'Iśvarakṛṣṇa a été récemment éditée et traduite avec des fragments des commentaires (Gauḍapāda et Nārāyaṇa) par Satīś Chandra Banerji (Calc. 1898, Lvi, 300). C'est le premier fasc. d'un ouvrage complet sur le Sāṅkhya. Dans ce livre la trad. seule est intéressante, car la dernière édition du texte (Benares S. S., n° 9, 1833) est satisfaisante : peu de livres ont été traduits aussi souvent ; traduction latine de Lassen (1832, dont dérivent les versions allemande de Windischmann, 1834, et

française de Panthier, 1893), anglaises de Colebrooke et Wilson (1837, réimprimée par la Soc. théos. de Bombay 1887) et de John Davies (London, Trubner 1881). Le beau mémoire de M. Garbe « *Mondschein der Sāṃkhyaśāstra* » dit le dernier mot sur la Kārikā qui demeure au jugement des connaisseurs le plus joli traité de philosophie que l'Inde ait produit : nous n'attendons plus que l'édition de la Kaumudī, enrichie d'indices comme M. Garbe sait les composer.

Dans le Journal de la Soc. As. allemande (LIV, 4978, 167-194) M. OLDENBERG poursuit (voyez I, 423) ses *Vedische Untersuchungen*. Son examen porte sur Narāyaṇa, sur « Soma et la lune », sur le terme Upaniṣad, sur art, aryāḥ, sur l'histoire de l'anusṭubh védique.

Nous recevons le tiré à part des articles que M. A. BARTH a publiés dans le Journal des Savants, (février-août 1900, 32 p. in-4°) : *Grundriss der Indo-arischen Philologie und Altertumskunde*. Le premier article contient des observations sur l'ensemble du *Grundriss* ; le second est consacré à l'examen de la Lexicographie sanscrite de M. Zachariae, de la syntaxe védique et sanscrite de M. Speyer et de la paléographie de Bühler ; le troisième porte sur l'Atharvaveda de M. Bloomfield, la numismatique de M. Rapson, le droit et la coutume de M. Jolly ; le quatrième sur la mythologie védique de M. Macdonell et le rituel védique de M. Hillebrandt, sur le Sāṃkhya-yoga de M. Garbe ; le cinquième enfin traite du manuel du Bouddhisme de M. Kern et de l'Astronomie-astrologie-mathématiques de M. Thibaut — Avec une égale supériorité M. A. Barth résume, caractérise et discute ces mémoires dont plusieurs constituent des ouvrages étendus et dont quelques uns sont des chefs-d'œuvre, le manuel de M. Kern par exemple, qui a su composer un livre très différent de sa célèbre « *Geschiedenis* », plus objectif dans la forme, par beaucoup de détails et singulièrement lumineux (1). — M. Barth a publié ses

(1) M. Kern ne se cite pas lui-même : « Dans sa riche bibliographie, où tout se trouve, il ne manque que son propre nom et les titres de ses pro-

dernières années dans le *Journal des Savants* des études sur le *Mahābhārata* (avril-juillet 1897, 53 p.), sur le *Vēda* (mars-août 1896, 55 p.), sur *I-tsing* (et *■* *Bouddhisme du VII^e siècle*, mai-septembre 1898, 52 p.), études encyclopédiques et critiques, dans lesquelles il expose distinctement les faits acquis et institue de précieuses enquêtes sur les problèmes mal posés, ou irrésolus, ou insolubles : Ajoutez la série du « *Bulletin des Religions* » : c'est *■* sorte de *Grundriss* de l'Inde religieuse, dont chaque page doit être méditée. M. Barth a beaucoup fait pour l'éducation de ses « fellow-workers ».

— L'école française d'Extrême Orient nous donne, dès sa naissance, mieux que des promesses :

D. Lacroix, *Numismatique annamite*, Saïgon, 1900.

L. Finot et E. de Lajouquière, *Inventaire sommaire des monuments Chams de l'Annam*, Hanoi, 1900.

Rapport de l'École sur les travaux de la mission archéologique d'Indo-Chine en 1899, Hanoi, 1900.

— Les *Notices* sur l'Indo-Chine, publiées à l'occasion de l'Exposition universelle de 1900, sous la direction de M. Pierre Nicolas, méritent une mention. On y trouvera beaucoup de renseignements utiles.

— A. Schreiner, *les institutions annamites en Basses Cochinchine avant la conquête française*, tome I, Paris 1900.

Dans la *Revue de l'Université de Bruxelles* (avril 1900), deux articles intéressants : « *Les Gifford Lectures et le cours de M. Tiele à Edimbourg* » par le C^{te} Goblet d'Alviella (pp. 465-480) et « *Le droit pénal Anglo-Indien* » par M. H. Speyer. — Sur la « *Chinese criminal Law* » Voyez (Luzac, 1899) le livre récent d'EMERY ALABASTER, *Notes and commentaries on the ...*

pres œuvres Quand la modestie est portée à ce point, elle ne cesse pas d'être belle, mais elle devient répréhensible. — On préférera cet abus à celui dans lequel versent plusieurs *■* collaborateurs du *Grundriss* : qu'ils citent leurs ouvrages à titre d'autorité, c'est parfait ; qu'ils renvoient systématiquement le lecteur pour l'exposé des faits, *■* doctrines ou de la bibliographie, c'est répréhensible sans réserve aucune.

M. KURT BORCK raconte ses excursions dans le Kamaou et le Sikkim. Avec un intrépide tirolien du nom de Hans, il a foulé des neiges inexplorées de l'Himalaya, et nous donne de belles photographies, des itinéraires et des cotes relevés par lui, et ce qui vaut mieux l'illusion de le suivre (*Indische gletscherfahrten*, XII, 470, Stuttgart 1900). Madame von TELLEMANN est plus amusante sinon plus instructive : nous connaissons Bombay, Bénarès et Darjeeling et Rangoom ; (*Eine Indienreise*, pp. 152, 19 illustrations, Berlin).

R. P. COBBOLD, *Innermost Asia, travel and sport in the Pamirs*, (New-York, 1900).

Signalons parmi les plus récentes publications relatives à la philologie arabe.

1) Le quatrième fascicule de la *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1886*, de notre éminent collaborateur M. Chauvin, contient la première partie de ses recherches sur les mille et une nuits. — En appendice la liste des éditions arabes et le catalogue des Mss. — Aussi important pour l'arabisant et le folkloriste que pour l'histoire de la « littérature d'imagination » au XIX^{me} siècle (pp. 225, Liège. 1900).

2) Catalogue of the arabic books and mss. in the library of the Asiatic Society of Bengal, by Mirza Asbraf Ali, Fasc. 1. — Calcutta 1900.

3) E. G. Browne, Hand-list of Muhammadan mss. preserved in the Cambridge Univ. library including all those (arabic, persian, turkish, urdû, malay, etc.) which are written in arabic character, Cambridge 1900.

4) Baron Carra de Vaux, *Avicenne*, Paris, 1900.

5) René Dussaud, *Histoire et Religion des Nôgairis*. (Bibl. de l'école des Hautes Études).

6) G. Kampffmeyer, *Materialien zum Studium der Arab. Beduinen-dialecte Innerafrikas*, Berlin 1899.

7) D. R. Macdonald, *The development of Muslim jurisprudence*, Hartford, 1900.

8) C. A. Nallino, *L'Arabo parlato in Egitto* (édition revue et augmentée de l' « *Arabo vulgare* » de De Sterlich, Mailand 1900).

K. E. Kanga, *Complete dictionary of the Avesta language in Guzerati and english*, pp. XXXI, 611, Bombay, 1900.

Jivanji Jamshedji Modi, *Marriage customs among the Parsers*, Bombay 1900.

Sur le Japon :

1) Pierre Leroy Beaulieu, *La rénovation de l'Asie* (VIII, 498, Paris 1900 : Sibérie, Chine et Japon) ;

2) J. Nitobé, *Bushido, the soul of Japan, an exposition of Japanese thought*, (Philadelphia, 1900) ;

3) Ella Gardner, *Life in Japan as seen through a Missionary's spectacles in the twilight of the 19th century* (Nashville, Am. 1900).

ANNÉE 1900.

R. DE LA GRASSERIE. Du verbe prépositionnel.	37, 177, 380
B ^{re} C. DE VAUX. La destruction des Philosophes par Al-Gazali	346
A. BRUHLYNCK. Les Mystères des Lettres grecques	5, 105, 269
ARISTIDE MARRE. Sadjarah Malayou	68, 137, 301
TOSTIVENT. Esdras et Néhémie.	■
P. VAN DEN VEN. S. Jérôme et la Vie du moine Malchus le Captif.	413

MÉLANGES.

*** Bouddhisme. Notes et Bibliographie	225, 456
L. C. C. Versions orientales du Pater Noster	253

COMPTES-RENDUS.

JAN KOENELIS DE COCK. Een oudindische stad volgens het epos.	257
M. HILLEBRANDT. Alt-Indien : Kulturgeschichtliche Skizzen	257
WILLIAMS JACKSON. Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran.	94
KAVANJI EDALJI KANGA. Avesta Dictionary	96
NAVROJI MASECKI; NASSERYANJI KANGA. The Vendidad translated into English from Pahlavi. — L. C. C.	97
LEON LALLEMAND. La Révolution et les Pauvres. — S. VOISIN	98
P. LARGENT. Saint Jérôme. — D. L. SANDERS.	100
ATTILIO LEVI. L'Elemento storico nel Greco antico. — A. L. R.	478
A. A. MACDONELL. History of Sanskrit Literature.	256
JUAN MANUEL. El Libro de 卐 Exemplos del Conde Lucanor et de Patonlo. — VICTOR CHAUVIN	472
JAMASP JAMSHEDI MODI. Aiyâdgâr i Zurîân. — L. C. C.	97
MONIER-WILLIAMS. A Sanskrit-English Dictionary	255
GEORGE F. MOORE. Journal of the American Oriental Society. — A. LEPTRE	477
D. G. MORIN. Anecdota Maredsolana. — D. L. SANDERS	97
CARLO ALFONSO NALLINO. L'Arabo parlato in Egitto. — J. FORGET	475
KAIKODAD ADARBAD NOGHERWAN, Zadd-i Vohûman Yasht	96

HERMANN OLDENBERG. Aus Indien und Iran : gesammelte Aufsätze.	257
Dr OTTO PAUTZ. Muhammads Lehre von der Offenbarung . . .	102
LUCIAN SCHERMAN. Orientalische Bibliographie. — VICTOR CHAUVIN	475
KHUDAYAR SHAHARTAR. The Pahlavi Texts. — L. C. C. . . .	97
RICHARD SMITH. Der Textus orationis der Çukasaptati. — A. LE- PITRE	477

CHRONIQUE.

I, 183; II, 259; III-IV, 480.



"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

A. R., 108, N. DELHI.